叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 忏悔(the Confession) 000001

2. 忏悔(the Confession) 000002

3. 忏悔(the Confession) 000003

4. 忏悔(the Confession) 000004

5. 忏悔(the Confession) 000005

6. 忏悔(the Confession) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

忏悔(The Confession)

[ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n]
THE **CONFESSION**
这 忏悔

忏悔录

[baɪ] [ˈmeri] [ˈrɑːbərts] [ˈraɪnˌhɑːrt]
By **Mary** **Roberts** **Rinehart**
经过 玛丽 罗伯茨 莱因哈特

作者：玛丽·罗伯茨·莱因哈特

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[aɪ]
I
我

我

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [səˈseptəb(ə)l] [ˈwʊmən] .
I **am** **not** **a** **susceptible** **woman** **.**
我 是 不是 一个 易受影响的 女士 .

我不是个容易受影响的女人。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əbˈdʒektɪv] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [səbˈdʒektɪv] ,
I **am** **objective** **rather** **than** **subjective** **,**
我 是 客观的 相当 比 主观 ,

我秉持客观而非主观的原则。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈferli] [fʊl] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][laɪf][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][maɪ]
and **a** **fairly** **full** **experience** **of** **life** **has** **taught** **me** **that** **most** **of** **my**
和 一个 相当 满的 经验 的 生活 有 教授 我 那 最多 的 我的
[imˈpreʃəns] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [aʊt] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] [əˈbaʊt] .
impressions **are** **from** **within** **out** **rather** **than** **the** **other** **way** **about** **.**
印象 是 从 之内 出去 相当 比 这 其他 方式 关于 .

相当丰富的人生阅历让我明白，我的大部分印象都是由内而外产生的，而不是反过来。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [əb'seʃn] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] [ɑːn]

For	instance	,	obsession	at	one	time	a	few	years	ago	of	a	shadowy	figure	on
为了	实例	,	痴迷	在	一	时间	一个	很少	年	前	的	一个	阴暗的	数字	在

[maɪ] [raɪt] ,

my	right	,
我的	正确的	,

例如，几年前我曾一度痴迷于右侧的一个模糊身影，

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,

just	beyond	the	field	of	vision	,
只是	超过	这	场地	的	想象	,

就在视野之外，

[wʌz; wəz]['leɪtər][ɪk'spoʊzd][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['diːfekt][ɪn][maɪ] ['glæsɪz] .

was	later	exposed	as	the	result	of	a	defect	in	my	glasses	.
曾是	之后	裸露	作为	这	结果	的	一个	缺点	在	我的	眼镜	.

后来发现是由于我的眼镜存在缺陷。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ['mægi] , [maɪ][oʊld]['sɜːrvənt] ,

In	the	same	way	Maggie	,	my	old	servant	,
在	这	相同的	方式	玛吉	,	我的	老的	仆人	,

同样，我的老仆人玛吉，

[wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ɪn'taɪər] ['sʌmər] ['hɔːntɪd] [baɪ] [tʃɜːrtʃ] - ['belz] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

was	during	one	entire	summer	haunted	by	church	-	bells	and	considered	it	a
曾是	期间	一	全部的	夏天	闹鬼的	经过	教会	-	铃铛	和	经过考虑的	它	一个

['pɜːrsən(ə)l] ['sʌmənz] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnər] [ɪr] .

personal	summons	to	eternity	until	it	was	shown	to	be	in	her	inner	ear	.
个人的	传票	到	永恒	直到	它	曾是	所示	到	是	在	她	内	耳朵	.

整整一个夏天，她都被教堂的钟声所困扰，并认为那是通往永恒的个人召唤，直到后来才发现那声音其实来自她的内耳。

[jet] [ðə; ði] ['bentən] [haʊs] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

Yet	the	Benton	house	undeniably	made	me	uncomfortable	.
然而	这	本顿	房子	无可否认	制成	我	不舒服	.

然而，本顿家的房子却让我感到很不自在。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

Perhaps	it	was	because	it	had	remained	unchanged	for	so	long	.
也许	它	曾是	因为	它	有	剩余	未更改	为了	所以	长的	.

或许是因为它太久没有改变过。

[ðə; ði][oʊld] ['hɔːrsher] [tʃerz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃaɪni] [mə'hɑːgəni] [freɪmz] ,

The	old	horsehair	chairs	,	with	their	shiny	mahogany	frames	,
这	老的	马鬃	椅子	,	和	他们的	闪亮的	桃花心木	框架	,

那些老式的马鬃椅，有着闪亮的红木框架，

[ʃoʊd] [baɪ][ðə; ði] ['slaɪtli] [wɔːrn] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]

showed	by	the	slightly	worn	places	in	the	carpet	before	them	that	they	had	not
显示	经过	这	轻微地	磨损	地方	在	这	地毯	前	他们	那	他们	有	不是

['diːvieitid] [æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

deviated	an	inch	from	their	position	for	many	years	.
偏离	一个	英寸	从	他们的	位置	为了	许多	年	.

从他们面前地毯上略微磨损的地方可以看出，多年来他们的位置丝毫未变。

[ðə; ði]['kɑːrpəts] — ['kɑːrpəts] [ðæt] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['beɪsbɔːrd] [ænd; ənd] [geɪv] ['ʌndər] [wʌnz]

The	carpets	—	carpets	that	reached	to	the	very	baseboards	and	gave	under	one's
这	地毯	—	地毯	那	达到	到	这	非常	踢脚板	和	给予	在下面	一个人的

[fiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [ʌv; əv] ['hevi] ['pædɪŋ] [bɪ'niːθ] — [wɜːr; wər] [braɪt] ['ʌndər] [bedz] [ænd; ənd]

feet	with	the	yielding	of	heavy	padding	beneath	—	were	bright	under	beds	and
脚	和	这	屈服	的	重的	填充	下面	—	是	明亮的	在下面	床	和

['wɔːdrəubz] ,

wardrobes	,
衣柜	,

床底和衣柜下的地毯——那种一直延伸到踢脚线，踩上去会因为下面厚厚的衬垫而下陷的地毯——显得格外明亮。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði]['sɛntɚz, 'sɛnɝz][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ðeɪ] [hæd; həd]['feɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv]

while	in	the	centers	of	the	rooms	they	had	faded	into	the	softness	of
尽管	在	这	中心	的	这	房间	他们	有	褪色	进入	这	柔软	的

[oʊld] ['tæpəstri] .

old	tapestry	.
老的	挂毯	.

而在房间中央，它们已经融入了古老挂毯的柔和之中。

['mægi] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] [muːvd] [ə; eɪ] [tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði]

Maggie	,	I	remember	,	on	our	arrival	moved	a	chair	from	the	wall	in	the
玛吉	,	我	记住	,	在	我们的	到达	已搬	一个	椅子	从	这	墙	在	这

['laɪbreri] ,

library	,
图书馆	,

我记得，我们到达时，玛吉把图书馆里的一把椅子从墙边搬了出来。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

and	immediately	put	it	back	again	,	with	a	glance	to	see	if	I	had
和	立即地	放	它	后退	再次	,	和	一个	瞥一眼	到	看	如果	我	有

[əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] .

observed	her	.
观察到	她	.

然后她立刻又把东西放了回去，同时瞥了我一眼，看看我有没有注意到她。

" [its] [naɪs] [ænd; ənd] [kliːn] , [mɪs] ['ægnəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	nice	and	clean	,	Miss	Agnes	,	"	she	said	.
"	它是	好的	和	干净的	,	错过	艾格尼丝	,	"	她	说	.

“这里很干净，艾格尼丝小姐，”她说。

" [ə; eɪ] — [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɜːrt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['hoʊmˌlaɪk] . "

"	A	—	I	kind	of	feel	that	a	little	dirt	would	make	it	more	homelike	.	"
"	一个	—	我	种类	的	感觉	那	一个	小的	污垢	会	制作	它	更多的	家的感觉	.	"

“A——我觉得有点灰尘反而会让它更有家的感觉。”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['ræðər] ['ʃɑːrpli] ,

"	I'm	sure	I	don't	see	why	,	"	I	replied	,	rather	sharply	,
"	我是	当然	我	不	看	为什么	,	"	我	回复	,	相当	尖锐地	,

“我实在不明白为什么，”我语气生硬地回答道。

" [aɪv] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [kliːn] [haʊs] [moʊst][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

"	I've	lived	in	a	tolerably	clean	house	most	of	my	life	.
"	我已经	居住地	在	一个	勉强可以接受	干净的	房子	最多	的	我的	生活	.

“我一生中大部分时间都住在还算干净的房子里。”

" ['mægi] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [hiːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [pædɪd] ['kɑːrpɪt] .

"	Maggie	,	however	,	was	digging	a	heel	into	the	padded	carpet	.
"	玛吉	,	然而	,	曾是	挖掘	一个	脚跟	进入	这	带衬垫	地毯	.

然而，玛吉却用脚后跟用力踩着地毯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['sʌni] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ,

She	had	chosen	a	sunny	place	for	the	experiment	,
她	有	选定	一个	阳光明媚	地方	为了	这	实验	,

她选择了一个阳光充足的地方进行实验。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [roʊz] [laɪk] [smoʊk] .

and	a	small	cloud	of	dust	rose	like	smoke	.
和	一个	小的	云	的	灰尘	玫瑰	喜欢	抽烟	.

一小团尘土像烟雾一样升腾起来。

" [dʒəːmz] !

"	Germs	!
"	细菌	!

“细菌!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .

"	Just	what	I	expected	.
"	只是	什么	我	预期的	.

正如我所料。

[wiːd] ['betər] [brɪŋ] [ðə; ði]['vækjuːm] ['kliːnər] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [mɪs] ['ægnəs] .

We'd	better	bring	the	vacuum	cleaner	out	from	the	city	,	Miss	Agnes	.
我们会	更好的	带来	这	真空	清洁工	出去	从	这	城市	,	错过	艾格尼丝	.

艾格尼丝小姐，我们最好把吸尘器从城里搬出来。

[ðem; ðəm]['kɑːrpəts] ['hævnt] [bɪn] ['lɪftɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

Them	carpets	haven't	been	lifted	for	years	.
他们	地毯	还没有	到过	抬起	为了	年	.

这些地毯已经很多年没掀开了。

" [bʌt; bət][aɪ] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	But	I	paid	little	attention	to	her	.
"	但	我	有薪酬的	小的	注意力	到	她	.

但我并没有太在意她。

[tuː; tə] ['mægi] ['eni] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['mætər] [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] ['klæsɪfaɪd] [ɪz][ə; eɪ][dʒɜːrm] ,

To	Maggie	any	particle	of	matter	not	otherwise	classified	is	a	germ	,
到	玛吉	任何	粒子	的	事情	不是	否则	分类	是	一个	细菌	,

在玛吉看来，任何未被归类的物质颗粒都是细菌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [dʌst] [ɪn] [ðæt] [ɪ'mækjələt] [haʊs] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli]

and	the	prospect	of	finding	dust	in	that	immaculate	house	was	sufficiently
和	这	前景	的	寻找	灰尘	在	那	完美无瑕	房子	曾是	足够

['θrɪlɪŋ] [tuː; tə][taɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [fjuː] ['aʊərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

thrilling	to	tide	over	the	strangeness	of	our	first	few	hours	in	it	.
惊险	到	潮	超过	这	奇怪	的	我们的	第一的	很少	小时	在	它	.

想到可能会在那栋一尘不染的房子里发现灰尘，就足以让我们兴奋不已，从而克服最初几个小时的陌生感。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [aɪ] [rent] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

Once	a	year	I	rent	a	house	in	the	country	.
一次	一个	年	我	租	一个	房子	在	这	国家	.

我每年都会在乡下租一栋房子。

[wen] [maɪ] ['nefjuː] [ænd; ənd] [niːs] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] ,

When	my	nephew	and	niece	were	children	,
什么时候	我的	侄子	和	侄女	是	孩子们	,

当我的侄子和侄女还是孩子的时候，

[aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['dʊrɪŋ] [skuːl] [və'keiʃənz] .

I	did	it	to	take	them	out	of	the	city	during	school	vacations	.
我	做过	它	到	拿	他们	出去	的	这	城市	期间	学校	假期	.

我这样做是为了在学校假期带他们离开城市。

['leɪtər] , [wen] [ðeɪ] [gruː] [ʌp] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] .

Later	,	when	they	grew	up	,	it	was	to	be	near	the	country	club	.
之后	,	什么时候	他们	生长	向上	,	它	曾是	到	是	靠近	这	国家	俱乐部	.

后来，当他们长大后，他们想住在乡村俱乐部附近。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['mærid] [ænd; ənd] [nuː] ['fæməliz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

But	now	,	with	the	children	married	and	new	families	coming	along	,
但	现在	,	和	这	孩子们	已婚	和	新的	家庭	未来	沿着	,

但现在，孩子们都已成家，新的家庭也陆续组建起来了，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['dɛəriz] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [klʌbz] ,

we	were	more	concerned	with	dairies	than	with	clubs	,
我们	是	更多的	担心的	和	乳品厂	比	和	俱乐部	,

我们当时更关心的是奶制品厂，而不是俱乐部。

[ænd; ənd][aɪ] [in'kwaiəd] [mɔːr] ['kerfəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [kaʊz] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	I	inquired	more	carefully	about	the	neighborhood	cows	than	about	the
和	我	询问	更多的	小心	关于	这	邻里	牛	比	关于	这

['neɪbərhʊd] [gɑːlf] - [lɪŋks] .

neighborhood	golf	-	links	.
邻里	高尔夫球	-	链接	.

我对附近居民的牛比对附近的高尔夫球场更仔细地了解了一番。

[aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['bentən] ['steɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz]

I	had	really	selected	the	house	at	Benton	Station	because	there	was
我	有	真的	已选	这	房子	在	本顿	车站	因为	那里	曾是

[ə; eɪ][moʊst] [ə'lʊrɪŋ] ['pæstʃər] ,

a	most	alluring	pasture	,
一个	最多	诱人	牧场	,

我之所以选择本顿车站的那栋房子，是因为那里有一片非常迷人的牧场。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʊk] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['vaiəlits] ['oʊvər][ðə; ði][bæŋks] .

with	a	brook	running	through	it	,	and	violets	over	the	banks	.
和	一个	溪	跑步	通过	它	,	和	紫罗兰	超过	这	银行	.

一条小溪从中流过，河岸上开满了紫罗兰。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [noʊ] [kaʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] [ðoʊz]

It	seemed	to	me	that	no	cow	with	a	conscience	could	live	in	those
它	似乎	到	我	那	不	奶牛	和	一个	良心	可以	居住	在	那些

[sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [gɪv] ['kɑːlɪki] [mɪlk] .

surroundings	and	give	colicky	milk	.
周围环境	和	给	肠绞痛	牛奶	.

在我看来，任何有良知的母牛都不可能在那种环境下生存并产下会引起绞痛的牛奶。

[ðen] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [tʃiːp] .

Then	,	the	house	was	cheap	.
然后	,	这	房子	曾是	便宜的	.

当时，房子很便宜。

[ˌʌnbɪ'liːvəbli] [tʃiːp] .

Unbelievably	cheap	.
难以置信	便宜的	.

便宜得难以置信。

[aɪ] [sə'spektɪd] ['suːərɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l]

I	suspected	sewerage	at	once	,	but	it	seemed	to	be	in	the	best	possible
我	怀疑	污水	在	一次	,	但	它	似乎	到	是	在	这	最好的	可能的

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

我立刻怀疑是污水，但它看起来井然有序。

[ɪn'diːd] , [nuː] ['plʌmɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn] , [ænd; ənd] ['ekstrə] ['bæθruːmz; 'bæθrʊmz] [ɪn'stɔːld] .

Indeed	,	new	plumbing	had	been	put	in	,	and	extra	bathrooms	installed	.
的确	,	新的	管道	有	到过	放	在	,	和	额外的	浴室	已安装	.

事实上，已经安装了新的管道，并增设了浴室。

[æz; əz] [oʊld] [mɪs] ['emәli] ['bentən] [lɪvd] [ðer; ðər] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [æn; ən] [oʊld] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə] [lʊk]

As	old	Miss	Emily	Benton	lived	there	alone	,	with	only	an	old	couple	to	look
作为	老的	错过	艾米丽	本顿	居住地	那里	独自的	,	和	仅有的	一个	老的	夫妻	到	看

['æftər] [hɜːr; hər] ,

after	her	,
后	她	,

老艾米莉·本顿小姐独自一人住在那里，只有一对老夫妇照顾她。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɑːd] [tuː; tə] [siː] [θriː] ['bæθruːmz; 'bæθrʊmz] , [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [nuː] , [ɑːn] [ðə; ði]

it	looked	odd	to	see	three	bathrooms	,	two	of	them	new	,	on	the
它	看起来	奇怪的	到	看	三	浴室	,	二	的	他们	新的	,	在	这

['sekənd] [flɔːr] .

second	floor	.
第二	地面	.

二楼有三个浴室，其中两个是新的，这看起来很奇怪。

[bɪg] [tʌb] [ænd; ənd] ['ʃaʊɜ-z] ,

Big	tubs	and	showers	,
大的	浴缸	和	淋浴	,

大浴缸和淋浴间，

[ɔːl'ðoʊ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [mɪs] ['emәli] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [beɪðd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɑːˌʃˌboʊl] [ænd; ənd] [hæv; həv]

although	little	old	Miss	Emily	could	have	bathed	in	the	washbowl	and	have
虽然	小的	老的	错过	艾米丽	可以	有	洗澡	在	这	洗脸盆	和	有

[hæd; həd] [ruːm] [tuː; tə] [sper] .

had	room	to	spare	.
有	房间	到	空闲的	.

虽然年迈的艾米莉小姐完全可以在洗脸盆里洗澡，而且还有富余的空间。

[aɪ] [feɪst] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər] [ðə; ði] [haʊs] .

I	faced	the	agent	downstairs	in	the	parlor	,	after	I	had	gone	over	the	house	.
我	面对	这	代理人	楼下	在	这	客厅	,	后	我	有	已消失	超过	这	房子	.

我看完房子后，在楼下的客厅里和经纪人碰面了。

[mɪs] ['emәli] ['bentən] [hæd; həd] [nɑːt] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

Miss	Emily	Benton	had	not	appeared	and	I	took	it	she	was	away	.
错过	艾米丽	本顿	有	不是	出现	和	我	采取	它	她	曾是	离开	.

艾米莉·本顿小姐没有出现，我以为她不在。

" [waɪ] [ɔːl] [ðoʊz] ['bæθruːmz; 'bæθrʊmz] ?

"	Why	all	those	bathrooms	?
"	为什么	全部	那些	浴室	?

“为什么会有这么多浴室？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [juːz] [ðem; ðəm] [ɪn] [roʊˈteɪʃ(ə)n] ?
" Does she use them in rotation ?
" 做 她 使用 他们 在 旋转 ?

她会轮流使用它们吗?

" [hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
" He shrugged his shoulders .
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

" [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rent] [ðə; ði] [haʊs] , [mɪs] [ˈbleɪkɪstən] .
" She wished to rent the house , Miss Blakiston .
" 她 希望 到 租 这 房子 , 错过 布莱克斯顿 .

“布莱克斯顿小姐想租这栋房子。”

[ðə; ði] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈplʌmɪŋ] — "
The old - fashioned plumbing — "
这 老的 - 造型 管道 — "

老式的管道系统——

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [əˈweɪ] , " [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" But she is giving the house away , " I exclaimed .
" 但 她 是 给予 这 房子 离开 , " 我 惊呼 .

“但她这是要把房子白送出去啊！”我惊呼道。

" [ðoʊz] [ˈbæθruːmz; ˈbæθrʊmz] [hæv; həv] [kɔːst] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Those bathrooms have cost much more than she will get out of it .
" 那些 浴室 有 成本 很多 更多的 比 她 将要 得到 出去 的 它 .

“那些浴室的造价远远超过了她能从中获得的收益。”

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [ɪz] [əbˈsɜːrd] .
You and I know that the price is absurd .
你 和 我 知道 那 这 价格 是 荒诞 .

你我都清楚，这个价格荒谬至极。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ðæt] .
" He smiled at that .
" 他 微笑 在 那 .

他笑了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [peɪ] [mɔːr] , [juː; jʊ] [meɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" If you wish to pay more , you may , of course .
" 如果 你 希望 到 支付 更多的 , 你 可能 , 的 课程 .

“如果您愿意支付更多，当然可以。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈwʊmən] , [mɪs] [ˈbleɪkɪstən] ,
She is a fine woman , Miss Blakiston ,
她 是 一个 美好的 女士 , 错过 布莱克斯顿 ,

布莱克斯顿小姐是一位优秀的女性。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈnevər] [ˈmeʒər] [ə; eɪ] [ˈbentən] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [jɑːrd] - [stɪk] [bʌt; bət] [ðer; ðər] [oʊn] .
but you can never measure a Benton with any yard - stick but their own .
但 你 能 绝不 措施 一个 本顿 和 任何 院子 - 戳 但 他们的 自己的 .

但你永远无法用任何标准来衡量本顿家族，只能用他们自己的标准来衡量。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hændz] [ðɪs] [ˈsʌmər] .
The truth is that she wants the house off her hands this summer .
这 真相 是 那 她 想要 这 房子 离开 她 双手 这 夏天 .

事实是，她想在今年夏天把房子卖掉。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] .
I don't know why .
我 不 知道 为什么 .

我不知道为什么。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɪvd] [hɪr] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

It's	a	good	house	,	and	she	has	lived	here	all	her	life	.
它是	一个	好的	房子	,	和	她	有	居住地	这里	全部	她	生活	.

这是一栋好房子，她一辈子都住在这里。

[bʌt; bət][maɪ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈfræŋkli] , [ɑːr; ər][tuː; tə] [rent] [ˌaɪ ˈtiː] ,

But	my	instructions	,	I'll	tell	you	frankly	,	are	to	rent	it	,
但	我的	指示	,	患病的	告诉	你	坦率地说	,	是	到	租	它	,

但坦白地说，我的指示是把它租出去。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .

if	I	have	to	give	it	away	.
如果	我	有	到	给	它	离开	.

如果我不得不把它送人的话。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [əbˈsɜːrd] [ˈsentəns] [wiː; wi] [went] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]

"	With	which	absurd	sentence	we	went	out	the	front	door	,	and	I	saw	the
"	和	哪个	荒诞	句子	我们	去	出去	这	正面	门	,	和	我	锯	这

['pæstʃər] ,

pasture	,
牧场	,

“说完这句荒谬的话，我们走出了前门，我看到了牧场，

[wɪtʃ] [dɪˈsaɪdɪd] [ˌem ˈiː] .

which	decided	me	.
哪个	决定	我	.

这让我下定了决心。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][maɪ] ['græn,niːs] [ænd; ənd]

In	view	of	the	fact	that	I	had	taken	the	house	for	my	grandnieces	and
在	看法	的	这	事实	那	我	有	已采取	这	房子	为了	我的	侄孙女	和

['nefjuːz] ,

nephews	,
侄子们	,

鉴于我买这栋房子是为了我的侄孙和侄孙女们，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnɔɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] , [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒuːn] ,

it	was	annoying	to	find	,	by	the	end	of	June	,
它	曾是	恼人的	到	寻找	,	经过	这	结尾	的	六月	,

令人恼火的是，到了六月底，我发现……

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][maɪˈself] .

that	I	should	have	to	live	in	it	by	myself	.
那	我	应该	有	到	居住	在	它	经过	我	.

我得独自一人住在里面。

['wɪliːz] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['streɪtnd] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [meɪk] ['deɪli] ['vɪzɪts]

Willie's	boy	was	having	his	teeth	straightened	,	and	must	make	daily	visits
威利的	男生	曾是	拥有	他的	牙齿	拉直	,	和	必须	制作	日常的	访问

[tuː; tə][ðə; ði] ['dentɪst] ,

to	the	dentist	,
到	这	牙医	,

威利的儿子正在矫正牙齿，必须每天都去看牙医。

[ænd; ənd][dʒæk] [went] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə][ænd; ənd] [tʊk] ['gɜːrtruːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	Jack	went	to	California	and	took	Gertrude	and	the	boys	with	him
和	杰克	去	到	加利福尼亚州	和	采取	格特鲁德	和	这	男孩们	和	他

.

.
.

杰克去了加利福尼亚，带上了格特鲁德和孩子们。

[ðə; ði][fɜːrst] ['kjʊriəs] [θɪŋ] ['hæpənd] [ðen] .

The	first	curious	thing	happened	then	.
这	第一的	好奇的	事物	发生	然后	.

然后，第一件奇怪的事情发生了。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənt] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][juːz][ðə; ði] [haʊs] ,

I	wrote	to	the	agent	,	saying	that	I	would	not	use	the	house	,
我	写道	到	这	代理人	,	说	那	我	会	不是	使用	这	房子	,

我写信给中介，说我不会入住这栋房子。

[bʌt; bət] [in'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ɪts]['rent(ə)l] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ði] [liːs] .

but	enclosing	a	check	for	its	rental	,	as	I	had	signed	the	lease	.
但	封闭	一个	查看	为了	它是	租赁	,	作为	我	有	签名	这	租	.

但我附上了租金支票，因为我已经签署了租赁合同。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [ɪn][rɪ'plaɪ][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [mɪs] ['eməli] [hɜːr'self] ,

To	my	surprise	,	I	received	in	reply	a	note	from	Miss	Emily	herself	,
到	我的	惊喜	,	我	已收到	在	回复	一个	笔记	从	错过	艾米丽	她自己	,

令我惊讶的是，我收到了艾米莉小姐本人的回信。

['veri] ['kerfəli] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [θɪn] [noʊt] - ['peɪpər] .

very	carefully	written	on	thin	note	-	paper	.
非常	小心	书面	在	薄的	笔记	-	纸	.

用薄薄的便笺纸，工整地写着。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['niːtnəs] [ʌv; əv]

Although	it	was	years	since	I	had	seen	her	,	the	exquisite	neatness	of
虽然	它	曾是	年	自从	我	有	已见	她	,	这	精美的	整洁	的

[ðə; ði] ['letər] ,

the	letter	,
这	信	,

虽然我已经多年未见她，但信件的精美整洁，

[ɪts] ['kerf(ə)l] ['pærəgræfɪŋ] ,

its	careful	paragraphing	,
它是	小心	分段	,

它精心设计的段落，

[ɪts]['mɑːrdʒɪnz][soʊ] ['ækjərət] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [feɪnt]

its	margins	so	accurate	as	to	give	the	impression	that	she	had	drawn	a	faint
它是	边距	所以	准确的	作为	到	给	这	印象	那	她	有	绘制	一个	头晕的

['mɑːrdʒɪn][laɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːd] ['pens(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [i'reizd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər][æz; əz]

margin	line	with	a	lead	pencil	and	then	erased	it	—	all	these	were	as
利润	线	和	一个	带领	铅笔	和	然后	已擦除	它	—	全部	这些	是	作为

[ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv]['eməli] ['bentən] [æz; əz] — [wel] ,

indicative	of	Emily	Benton	as	—	well	,
指示性的	的	艾米丽	本顿	作为	—	出色地	,

它的边缘如此精确，以至于给人一种她用铅笔轻轻画了一条边缘线然后擦掉的错觉——所有这些都像艾米莉·本顿的风格一样——嗯，

[æz; əz][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][nɑːt] .

as	the	letter	was	not	.
作为	这	信	曾是	不是	.

因为那封信并非如此。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [ɪm'pʌlsɪv] , ['ɔːlmoʊst]['ɜːrdʒənt] .

As	well	as	I	can	explain	it	,	the	letter	was	impulsive	,	almost	urgent	.
作为	出色地	作为	我	能	解释	它	,	这	信	曾是	冲动	,	几乎	紧迫的	.

据我解释，这封信是冲动之作，几乎是迫不及待之作。

[jet] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi][aɪ] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

Yet	the	little	old	lady	I	remembered	was	neither	of	these	things	.
然而	这	小的	老的	女士	我	记得	曾是	两者都不	的	这些	事物	.

但我记忆中的那位老太太却不是这两种人。

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['bleɪkɪstən] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] .

"	My	dear	Miss	Blakiston	,	"	she	wrote	.
"	我的	亲爱的	错过	布莱克斯顿	,	"	她	写道	.

“我亲爱的布莱克斯顿小姐，”她写道。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [juːz][ðə; ði] [haʊs] .

"	But	I	do	hope	you	will	use	the	house	.
"	但	我	做	希望	你	将要	使用	这	房子	.

但我希望您能好好利用这栋房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːkjupaɪd] [ðɪs]

It	was	because	I	wanted	to	be	certain	that	it	would	be	occupied	this
它	曾是	因为	我	通缉	到	是	肯定	那	它	会	是	占领	这

['sʌmər] [ðæt] [aɪ] [æskt] [soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [rent] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

summer	that	I	asked	so	low	a	rent	for	it	.
夏天	那	我	问	所以	低的	一个	租	为了	它	.

正因为我想确保这间房子今年夏天能有人租住，所以我才要价这么低。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

"	You	may	call	it	a	whim	if	you	like	,
"	你	可能	称呼	它	一个	一时兴起	如果	你	喜欢	,

“如果你愿意，可以称之为一时兴起，”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌmər] ['tenənt] .

but	there	are	reasons	why	I	wish	the	house	to	have	a	summer	tenant	.
但	那里	是	原因	为什么	我	希望	这	房子	到	有	一个	夏天	租户	.

但我希望这栋房子能有个暑期租客是有原因的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , ['nevər] [bɪn] ['empti] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] .

It	has	,	for	one	thing	,	never	been	empty	since	it	was	built	.
它	有	,	为了	一	事物	,	绝不	到过	空的	自从	它	曾是	建造	.

首先，自建成以来，它从未空置过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɝz] [praɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [dɔːz]

It	was	my	father's	pride	,	and	his	father's	before	him	,	that	the	doors
它	曾是	我的	父亲的	自豪	,	和	他的	父亲的	前	他	,	那	这	门

[wɜːr; wər] ['nevər] [lɔkt] ,

were	never	locked	,
是	绝不	已锁定	,

我父亲以及他父亲都引以为豪的是，家里的门从来不锁。

['iːv(ə)n][æt; ət] [naɪt] .

even	at	night	.
甚至	在	夜晚	.

即使在晚上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən][nɑːt][æsk][ə; eɪ] ['tenənt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] [oʊld] ['kʌstəm] ,

Of	course	I	can	not	ask	a	tenant	to	continue	this	old	custom	,
的	课程	我	能	不是	问	一个	租户	到	继续	这	老的	风俗	,

我当然不能要求租户继续沿用这种旧习惯。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

but	I	can	ask	you	to	reconsider	your	decision	.
但	我	能	问	你	到	重新考虑	你的	决定	.

但我可以请您重新考虑一下您的决定。

" [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][ɪg'zæktli][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

" Will you forgive me for saying that you are so exactly the person I should

" 将要 你 原谅 我 为了 说 那 你 是 所以 确切地 这 人 我 应该

[laɪk][tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] ?

like to see in the house that I feel I can not give you up ?

喜欢 到 看 在 这 房子 那 我 感觉 我 能 不是 给 你 向上 ?

“请你原谅我这么说，你正是我希望在家里看到的人，以至于我觉得我无法放弃你？”

[soʊ] ['strɔːŋli] [duː][aɪ] [fiːl] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] , [ɪf] [aɪ] [derd] ,

So strongly do I feel this that I would , if I dared ,

所以 强烈 做 我 感觉 这 那 我 会 , 如果 我 敢于 ,

我对此感受如此强烈，以至于如果我敢的话，我会……

[ɪn'kloʊz] [jʊr; jər] [tʃek] [ænd; ənd][beg][juː; jʊ][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [haʊs] [rent] [friː] .

enclose your check and beg you to use the house rent free .

括 你的 查看 和 求 你 到 使用 这 房子 租 自由的 .

随信附上您的支票，恳求您免费使用这栋房子。

['feɪθfəli] [jɔːrz] , ['eməli] ['bentən] .

Faithfully yours , Emily Benton .

忠实 你的 , 艾米丽 本顿 .

此致，艾米丽·本顿。

" ['greɪsfəli] ['wɜːrdɪd] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['rɪt(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ,

" Gracefully worded and carefully written as the letter was ,

" 优雅地 措辞 和 小心 书面 作为 这 信 曾是 ,

“这封信措辞优美，文笔流畅，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [stres] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [pər'hæps] ,

I seemed to feel behind it some stress of feeling , an excitement perhaps ,

我 似乎 到 感觉 在后面 它 一些 压力 的 感觉 , 一个 激动 也许 ,

我似乎从中感受到某种压力，或许还有一丝兴奋。

['toʊtəli] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] ['kɑːntents] .

totally out of proportion to its contents .

完全 出去 的 部分 到 它是 内容 .

与内容完全不成比例。

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][met] [mɪs] ['eməli] , ['iːv(ə)n] [ðen] [ə; eɪ] [freɪl] ['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] ,

Years before I had met Miss Emily , even then a frail little old lady ,

年 前 我 有 遇见 错过 艾米丽 , 甚至 然后 一个 脆弱 小的 老的 女士 ,

在我认识艾米莉小姐的很多年前，即使那时她已经是一位体弱多病的老太太了。

[hɜːr; hər] [smɔːl] ['fɪgjər] ['stɪfli] [ɪ'rekt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [koʊld] , [hɜːr; hər] [hoʊl] ['berɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv]

her small figure stiffly erect , her eyes cold , her whole bearing one of reserve

她 小的 数字 僵硬地 直立 , 她 眼睛 寒冷的 , 她 所有的 轴承 一 的 预订

.

:

.

她身材娇小，身形僵硬，眼神冰冷，举止冷漠。

[ðə; ði] [bɛntənz] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər]['oʊpən] [dɔːz] , [wɜːr; wər] [noʊn] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

The Bentons , for all their open doors , were known in that part of the

这 本顿 , 为了 全部 他们的 打开 门 , 是 已知 在 那 部分 的 这

['kʌntri] [æz; əz] " [praʊd] .

country as " proud .

国家 作为 " 自豪的 .

尽管本顿家族热情好客，但在当地，他们却以“骄傲”著称。

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [tuː] ,

" I can remember , too ,

" 我 能 记住 , 也 ,

“我也记得。”

[haʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [rer] [ˌɪnvi'teiʃənz]

how	when	I	was	a	young	girl	my	mother	had	regarded	the	rare	invitations
如何	什么时候	我	曾是	一个	年轻的	女孩	我的	母亲	有	认为	这	稀有的	邀请函

[tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [ænd; ənd]['taɪni] [keɪks] [ɪn][ðə; ði] ['bentən] ['pɑːrlər][æz; əz] [kə'mændz] ,

to	have	tea	and	tiny	cakes	in	the	Benton	parlor	as	commands	,
到	有	茶	和	微小的	蛋糕	在	这	本顿	客厅	作为	命令	,

我小时候，母亲总是把难得的到本顿家客厅喝茶吃小蛋糕的邀请视为命令。

[noʊ] [les] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kærɪdʒ] - [raɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ]

no	less	,	and	had	taken	the	long	carriage	-	ride	from	the	city	with
不	较少的	,	和	有	已采取	这	长的	运输	-	骑	从	这	城市	和

[kəm'pleɪs(ə)nsi] .

complacency	.
自满	.

毫不夸张地说，他很惬意地乘坐马车从城里来到这里。

[ænd; ənd] [naʊ] [mɪs] ['eməli] , [læst][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [hæd; həd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

And	now	Miss	Emily	,	last	of	the	family	,	had	begged	me	to	take	the
和	现在	错过	艾米丽	,	最后的	的	这	家庭	,	有	乞求	我	到	拿	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

现在，家中最后一位成员艾米莉小姐恳求我收下这栋房子。

[ɪn][ðə; ði][end] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] , [aɪ] [ə'griːd] .

In	the	end	,	as	has	been	shown	,	I	agreed	.
在	这	结尾	,	作为	有	到过	所示	,	我	同意	.

最后，正如已经表明的那样，我同意了。

[ðə; ði]['glæmər][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][hæd; həd][pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

The	glamor	of	the	past	had	perhaps	something	to	do	with	it	.
这	魅力	的	这	过去的	有	也许	某物	到	做	和	它	.

过去的辉煌或许与此有关。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv][laɪf] [wen] , ['feɪlɪŋ] ['ɪntɪmət] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][maɪ]

But	I	have	come	to	a	time	of	life	when	,	failing	intimate	interests	of	my
但	我	有	来	到	一个	时间	的	生活	什么时候	,	失败	亲密的	兴趣	的	我的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

但我已经到了人生的一个阶段，在满足了自己的个人兴趣之后，

[maɪ] ['nebəz] - ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər][maɪn][baɪ][ə'dɑːpʃ(ə)n] .

my	neighbors	'	interests	are	mine	by	adoption	.
我的	邻居	-	兴趣	是	矿	经过	采用	.

邻居们的兴趣就是我的兴趣。

[tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , [aɪ] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] .

To	be	frank	,	I	came	because	I	was	curious	.
到	是	坦率	,	我	来了	因为	我	曾是	好奇的	.

坦白说，我来是因为好奇。

[waɪ] , [ə'saɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mʌni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bentən] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi]

Why	,	aside	from	a	money	consideration	,	was	the	Benton	house	to	be
为什么	,	旁边	从	一个	钱	考虑	,	曾是	这	本顿	房子	到	是

['ɑːkjupaɪd] [baɪ][æn; ən]['eɪliən] ['haʊshoʊld] ?

occupied	by	an	alien	household	?
占领	经过	一个	外星人	家庭	?

除了金钱因素之外，为什么本顿家的房子要由一个外来家庭居住呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['evri] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]

It	was	opposed	to	every	tradition	of	the	family	as	I	had	heard	of
它	曾是	反对	到	每一个	传统	的	这	家庭	作为	我	有	听到	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它与我所了解的家族传统完全背道而驰。

[aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] : [ðə; ði] ['revərənd] [θæ'di(ː)əs] ['bentən] , ['rektər]

I	knew	something	of	the	family	history	:	the	Reverend	Thaddeus	Benton	,	rector
我	知道	某物	的	这	家庭	历史	:	这	牧师	萨迪厄斯	本顿	,	校长

[ʌv; əv] [seɪnt] [bɑːrˌθɑːləmjuː] ,

of	Saint	Bartholomew	,
的	圣	巴塞洛缪	,

我对这个家族的历史略知一二：圣巴塞洛缪教堂的牧师塔德乌斯·本顿

[huː] [hæd; həd] [fər'seɪkən] [ðə; ði] [freɪm] ['rektəri] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [bɪld] [hɪm'self] [ðə; ði]

who	had	forsaken	the	frame	rectory	near	the	church	to	build	himself	the
WHO	有	被遗弃的	这	框架	牧师住宅	靠近	这	教会	到	建造	他自己	这

[səb'stænʃ(ə)l] [hoʊm] [naʊ] ['biːɪŋ] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ;

substantial	home	now	being	offered	me	;
重大的	家	现在	存在	提供	我	;

他放弃了教堂附近的木结构牧师住宅，为自己建造了现在提供给我的这座坚固的房屋；

[mɪs] ['eməli] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [huː] [mʌst; məst] [naʊ] , [aɪ] [kəm'pjuːtɪd] , [biː; bi] ['nɪrli] ['sev(ə)nti] ;

Miss	Emily	,	his	daughter	,	who	must	now	,	I	computed	,	be	nearly	seventy	;
错过	艾米丽	,	他的	女儿	,	WHO	必须	现在	,	我	计算	,	是	几乎	七十	;

他的女儿艾米莉小姐，我估计她现在应该快七十岁了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌn] [huːm] [aɪ] [riˈkɔːld] ['feɪntli] [æz; əz] ['hɑːrdli] ['berɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['bentən] [trə'dɪʃnz]

and	a	son	whom	I	recalled	faintly	as	hardly	bearing	out	the	Benton	traditions
和	一个	儿子	谁	我	召回	淡淡的	作为	几乎	轴承	出去	这	本顿	传统

[ʌv; əv] [sə'lɪdəti] [ænd; ənd] ['rektɪtuːd] .

of	solidity	and	rectitude	.
的	固体	和	正直	.

我还依稀记得我的儿子，他似乎完全没有继承本顿家族稳重正直的传统。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . ['bentən] , [aɪ] [riˈkɔːld] , [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs]

The	Reverend	Mr	.	Benton	,	I	recalled	,	had	taken	the	stand	that	his	house
这	牧师	先生	.	本顿	,	我	召回	,	有	已采取	这	站立	那	他的	房子

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

was	his	own	,
曾是	他的	自己的	,

我记得本顿牧师先生曾坚持认为他的房子是他自己的。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [muːvd] [hɪz; ɪz]['fæməli]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [ˌðer'æftər] , [seɪv] [ɑːn] [greɪt] [ə'keɪʒənz]

and	having	moved	his	family	into	it	,	had	thereafter	,	save	on	great	occasions
和	拥有	已搬	他的	家庭	进入	它	,	有	此后	,	节省	在	伟大的	场合

,

,

,

他把家人搬进去之后，除了重大场合外，就一直住在那里。

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ɔːr] [ɪn] [mæs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

received	the	congregation	individually	or	en	masse	,	in	his	study	at	the	church	.
已收到	这	会众	单独	或者	英文	大众	,	在	他的	学习	在	这	教会	.

他在教堂的书房里单独或集体接待了会众。

[ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l][oʊld][mæn] , [bə'nevələnt] [jet] [ɔː'stɪr] , [huː] [wʌns] ,

A	patriarchal	old	man	,	benevolent	yet	austere	,	who	once	,
一个	父权制	老的	男人	,	仁慈	然而	简朴	,	WHO	一次	,

一位慈祥而严厉的老人，他曾是位家长式的长者。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['stɔ:ri][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪn][maɪ] ['gɜ:rlhʊd] ,

according	to	a	story	I	had	heard	in	my	girlhood	,
根据	到	一个	故事	我	有	听到	在	我的	少女时代	,

根据我少女时代听过的一个故事，

[hæd; həd] ['hɔ:rsˌwɪpt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vestrimən] [fɔ:r; fər] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv]

had	horsewhipped	one	of	his	vestrymen	for	trifling	with	the	affections	of
有	马鞭	一	的	他的	教区委员	为了	琐事	和	这	情感	的

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['mærid] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] !

a	young	married	woman	in	the	village	!
一个	年轻的	已婚	女士	在	这	村庄	!

他曾用马鞭抽打他的一名教区委员，因为他调戏了村里一位年轻已婚妇女的感情！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæp][ʌv; əv] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ɪn][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

There	was	a	gap	of	thirty	years	in	my	knowledge	of	the	family	.
那里	曾是	一个	差距	的	三十	年	在	我的	知识	的	这	家庭	.

我对这个家庭的了解出现了三十年的空白期。

[aɪ][hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [fər'gɑ:tn] [ɪts] ['veri] [ɪg'zɪstəns] ,

I	had	,	indeed	,	forgotten	its	very	existence	,
我	有	,	的确	,	被遗忘的	它是	非常	存在	,

我确实已经忘记了它的存在。

[wen] [baɪ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [ˌædvər'taɪzmənt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn'vɑ:lvd] ['vaɪtəli] [ɪn]

when	by	the	chance	of	a	newspaper	advertisement	I	found	myself	involved	vitally	in
什么时候	经过	这	机会	的	一个	报纸	广告	我	成立	我	涉及	至关重要	在

[ɪts] [ə'ferz] ,

its	affairs	,
它是	事务	,

一次偶然的机会，我在报纸上看到一则广告，发现自己竟然与这家公司的事务息息相关。

['pleɪɪŋ] ['prɑ:vɪdəns] , [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][bəuθ] [fiərɪŋ] [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [maɪ][roʊl] .

playing	providence	,	indeed	,	and	both	fearing	and	hating	my	role	.
玩耍	普罗维登斯	,	的确	,	和	两个都	害怕	和	憎恨	我的	角色	.

扮演天意，我既害怕又憎恨自己的角色。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ə'pɪr] ['ræðər] ['kjʊriəs] .

Looking	back	,	there	are	a	number	of	things	that	appear	rather	curious	.
寻找	后退	,	那里	是	一个	数字	的	事物	那	出现	相当	好奇的	.

回首往事，有很多事情看起来相当奇怪。

[waɪ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [dɪd] ['mægi] , [maɪ][oʊld]['sɜ:rvənt] , [dɪ'veləp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Why	,	for	instance	,	did	Maggie	,	my	old	servant	,	develop	such	a	dislike	for	the
为什么	,	为了	实例	,	做过	玛吉	,	我的	老的	仆人	,	发展	这样的	一个	不喜欢	为了	这

[pleɪs] ?

place	?
地方	?

例如，我的老女仆玛吉为什么会如此讨厌这个地方呢?

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] .

It	had	nothing	to	do	with	the	house	.
它	有	没有什么	到	做	和	这	房子	.

这跟房子没有任何关系。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][goʊ] .

She	had	not	seen	it	when	she	first	refused	to	go	.
她	有	不是	已见	它	什么时候	她	第一的	拒绝	到	去	.

她第一次拒绝去的时候，并没有看到它。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [rɪ'lʌktəns] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

But	her	reluctance	was	evident	from	the	beginning	.
但	她	不情愿	曾是	明显	从	这	开始	.

但从一开始，她的不情愿就显而易见。

" [aɪv] [dʒʌst][gɑːt][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['ægnəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I've	just	got	a	feeling	about	it	,	Miss	Agnes	,	"	she	said	.
"	我已经	只是	得到	一个	感觉	关于	它	,	错过	艾格尼丝	,	"	她	说	.

“我就是有一种感觉，艾格尼丝小姐，”她说。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ə; eɪ][koʊld][ɪn][ðə; ði] [hed] .

"	I	can't	explain	it	,	any	more	than	I	can	explain	a	cold	in	the	head	.
"	我	不能	解释	它	,	任何	更多的	比	我	能	解释	一个	寒冷的	在	这	头	.

“我无法解释，就像我无法解释感冒一样。”

[bʌt; bət] [its] [ðer; ðər] .

But	it's	there	.
但	它是	那里	.

但它确实存在。

" [æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bleɪm] ['mæˌgiːz] " ['fiːlɪŋ] " [ɑːn][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt]

"	At	first	I	was	inclined	to	blame	Maggie's	"	feeling	"	on	her	knowledge	that
"	在	第一的	我	曾是	倾斜	到	责备	玛吉的	"	感觉	"	在	她	知识	那

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [tʃiːp] .

the	house	was	cheap	.
这	房子	曾是	便宜的	.

“起初，我倾向于认为玛吉的‘感觉’是因为她知道这房子很便宜。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [riːd] [ɔːl][maɪ] ['letərz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

She	knew	it	,	as	she	has	,	I	am	sure	,	read	all	my	letters	for	years	.
她	知道	它	,	作为	她	有	,	我	是	当然	,	读	全部	我的	信件	为了	年	.

她肯定知道，因为多年来她肯定读过我所有的信件。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑːrgən] .

She	has	a	distrust	of	a	bargain	.
她	有	一个	怀疑	的	一个	便宜货	.

她不信任讨价还价。

[bʌt; bət]['leɪtər][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] ['mæˌgiːz]

But	later	I	came	to	believe	that	there	was	something	more	to	Maggie's
但	之后	我	来了	到	相信	那	那里	曾是	某物	更多的	到	玛吉的

[dɪs'trʌst] — [æz; əz] [ðoʊ] [pər'hæps][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] ,

distrust	—	as	though	perhaps	a	wave	of	uneasiness	,
怀疑	—	作为	尽管	也许	一个	海浪	的	不安	,

但后来我开始相信，玛吉的不信任背后还有更深层次的原因——仿佛是一阵不安袭来。

['spredɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [sɔːrs] , [hæd; həd] [en'gʌlft] [hɜːr; hər] .

spreading	from	some	unknown	source	,	had	engulfed	her	.
传播	从	一些	未知	来源	,	有	吞噬	她	.

某种未知来源的病毒扩散开来，将她吞噬。

[ɪn'diːd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] [aɪ] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['bentən] [haʊs] ,

Indeed	,	looking	back	over	the	two	months	I	spent	in	the	Benton	house	,
的确	,	寻找	后退	超过	这	二	几个月	我	花费	在	这	本顿	房子	,

回想起我在本顿家度过的两个月，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][goʊ]['iːv(ə)n] ['fɜːrðər] .

I	am	inclined	to	go	even	further	.
我	是	倾斜	到	去	甚至	更远	.

我倾向于更进一步。

[ɪf] [θɔːts] ['kæri] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [duː] , [ðen] [i'məuʃənz] ['kæri] .

If	thoughts	carry	,	as	I	am	sure	they	do	,	then	emotions	carry	.
如果	想法	携带	,	作为	我	是	当然	他们	做	,	然后	情绪	携带	.

如果思想能够传播（我相信它们确实能够传播），那么情感也必然能够传播。

[fɪr] , [hoʊp] , ['kɜːrɪdʒ] ,
Fear , hope , courage ,
害怕 , 希望 , 勇气 ,

恐惧、希望、勇气

[dɪ'sper] — [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][æn; ən]['æbsənt] [frend] [kæn; kən]
despair — if the intention of writing a letter to an absent friend can
绝望 — 如果 这 意图 的 写作 一个 信 到 一个 缺席的 朋友 能
[spred] [ɪt'self] [hæf] - [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
spread itself half - way across the earth ,
传播 本身 一半 - 方式 穿过 这 地球 ,

绝望——如果给远方朋友写信的意愿能够传播到半个地球之外，

[soʊ] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ] [raɪt] [ðə; ði] [frend] [raɪts] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['letərz] [krɔːs] ,
so that as you write the friend writes also , and your letters cross ,
所以 那 作为 你 写 这 朋友 写 还 , 和 你的 信件 叉 ,

这样，当你写信的时候，你的朋友也会写信，你们的信件就会交叉发送。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [bɪg] [i'məuʃənz] ['kæri] ?
how much more should big emotions carry ?
如何 很多 更多的 应该 大的 情绪 携带 ?

强烈的情感应该承载多少意义?

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [swiːp] ['oʊvər][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [weɪvz] [ʌv; əv] ['glædnəs] , [sʌtʃ] [gʌsts] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
I have had sweep over me such waves of gladness , such gusts of despair ,
我 有 有 扫 超过 我 这样的 波浪 的 欢乐 , 这样的 阵风 的 绝望 ,

我曾经历过如潮水般涌来的喜悦，也曾经历过如狂风般袭来的绝望。

[æz; əz][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ˌem 'iː] .
as have shaken me .
作为 有 摇晃 我 .

这让我感到震惊。

[jet] [wɪð; wɪθ][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['iːðər] .
Yet with no cause for either .
然而 和 不 原因 为了 任何一个 .

然而，这一切都没有任何原因。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
They are gone in a moment .
他们 是 已消失 在 一个 片刻 .

他们转眼间就消失了。

[dʒʌst][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [oʊn] [ə'nʌðɝz] [dʒɔɪ][ɔːr] [griːf] .
Just for an instant , I have caught and made my own another's joy or grief .
只是 为了 一个 立即的 , 我 有 捕捉 和 制成 我的 自己的 另一个的 喜悦 或者 悲伤 .

仅仅一瞬间，我便捕捉到了他人的喜悦或悲伤，并将之化为己有。

[ðə; ði]['oʊnli][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] [ɪz] [ðæt] ['mægi] , ['niːðər] [ə; eɪ] ['saɪkɪk] [nɔːr][ə; eɪ]
The only inexplicable part of this narrative is that Maggie , neither a psychic nor a
这 仅有的 无法解释的 部分 的 这 叙述 是 那 玛吉 , 两者都不 一个 精神 也不 一个
['sensətɪv] [taɪp] ,
sensitive type ,
敏感的 类型 ,

这个故事唯一无法解释的地方是，玛吉既不是通灵者，也不是敏感的人，

[kɔːt] [ðə; ði] ['terər] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][dɪd] .
caught the terror , as I came to call it , before I did .
捕捉 这 恐怖 , 作为 我 来了 到 称呼 它 , 前 我 做过 .

我比她更早地感受到了那种恐惧，我后来称它为“恐怖”。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spleɪnəbl] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər]['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] [ɑːr; ər]

Perhaps	**it**	**may**	**be**	**explainable**	**by**	**the**	**fact**	**that**	**her**	**mental**	**processes**	**are**
也许	它	可能	是	可解释的	经过	这	事实	那	她	精神的	流程	是

[kəm'pærətɪvli] ['sɪmp(ə)l] ,

comparatively	**simple**	**,**
比较	简单的	,

或许可以用她相对简单的思维过程来解释。

[hɜːr; hər][maɪnd][æn; ən] ['empti] [sleɪt] [ðæt] [ʃoʊz] ['evri] [mɑːrk] [meɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

her	**mind**	**an**	**empty**	**slate**	**that**	**shows**	**every**	**mark**	**made**	**on**	**it**	**.**
她	头脑	一个	空的	石板	那	演出	每一个	标记	制成	在	它	.

她的内心就像一张白纸，上面留下的每一道痕迹都清晰可见。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [fɪr] .

In	**a**	**way**	**,**	**this**	**is**	**a**	**study**	**in**	**fear**	**.**
在	一个	方式	,	这	是	一个	学习	在	害怕	.

从某种意义上说，这是一项关于恐惧的研究。

['mæˌgiːz] [rɪ'zentmənt] [kən'tɪnjuːd] [θruː] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [haʊs] , [θruː] [ðə; ði]

Maggie's	**resentment**	**continued**	**through**	**my**	**decision**	**to**	**use**	**the**	**house**	**,**	**through**	**the**
玛吉的	怨恨	持续	通过	我的	决定	到	使用	这	房子	,	通过	这

['pækɪŋ] ,

packing	**,**
包装	,

玛吉的怨恨一直持续到我决定使用那栋房子，以及打包行李的时候。

[θruː] [ðə; ði] ['veri] ['muːvɪŋ] [ɪt'self] .

through	**the**	**very**	**moving**	**itself**	**.**
通过	这	非常	移动	本身	.

通过感动本身。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɑːtʃfl] ['weɪtɪŋ] ,

It	**took**	**the**	**form**	**of**	**a**	**sort**	**of**	**watchful**	**waiting**	**,**
它	采取	这	形式	的	一个	种类	的	警惕	等待	,

它采取了一种警惕等待的形式，

[ɔːl'ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

although	**at**	**the**	**time**	**we**	**neither**	**of**	**us**	**realized**	**it**	**,**
虽然	在	这	时间	我们	两者都不	的	我们	已实现	它	,

虽然当时我们俩都没有意识到这一点，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] .

and	**of**	**dislike**	**of**	**the**	**house**	**and**	**its**	**surroundings**	**.**
和	的	不喜欢	的	这	房子	和	它是	周围环境	.

并且厌恶这栋房子及其周围环境。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['gɑːrdn] ,

It	**extended**	**itself**	**to**	**the**	**very**	**garden**	**,**
它	扩展	本身	到	这	非常	花园	,

它甚至延伸到了花园里，

[wer] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ruːθləsnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

where	**she**	**gathered**	**flowers**	**for**	**the**	**table**	**with**	**a**	**ruthlessness**	**that**	**was**	**almost**
在哪里	她	聚集	花朵	为了	这	桌子	和	一个	冷酷无情	那	曾是	几乎

['vɪʃəs] .

vicious	**.**
恶毒	.

她冷酷无情地采摘鲜花摆放在餐桌上，这种冷酷近乎残忍。

[ænd; ənd] , [æz; əz][dʒʊ'laɪ] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [mɪs] ['emәli] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts] , [æz; əz]

And	**,**	**as**	**July**	**went**	**on**	**,**	**and**	**Miss**	**Emily**	**made**	**her**	**occasional**	**visits**	**,**	**as**
和	,	作为	七月	去	在	,	和	错过	艾米丽	制成	她	偶然	访问	,	作为

['taɪni] ,

tiny	**,**
微小的	,

随着七月的过去，艾米莉小姐偶尔会来访，而且每次来访的人数都很少。

[æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz][hɜːr'self] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kən'kluːʒ(ə)n] [fɔːrst] [ɑːn][ˌem 'iː] .

as	**delicate**	**as**	**herself**	**,**	**I**	**had**	**a**	**curious**	**conclusion**	**forced**	**on**	**me**	**.**
作为	精美的	作为	她自己	,	我	有	一个	好奇的	结论	强制	在	我	.

就像她本人一样娇弱，我被迫得出了一个奇怪的结论。

[mɪs] ['emәli] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər][æn'tægənɪzəm] .

Miss	**Emily**	**returned**	**her**	**antagonism**	**.**
错过	艾米丽	返回	她	对抗	.

艾米莉小姐也回敬了她的敌意。

[aɪ][wʌz; wəz] [sloʊ] [tuː; tə] ['kredɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**was**	**slow**	**to**	**credit**	**it**	**.**
我	曾是	慢的	到	信用	它	.

我迟迟没有意识到这一点。

[wʌt] ['siːkrət] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] [bɪ'twiːn] [maɪ]

What	**secret**	**and**	**even**	**unacknowledged**	**opposition**	**could**	**there**	**be**	**between**	**my**
什么	秘密	和	甚至	未被承认	反对	可以	那里	是	之间	我的

['daʊnraɪt] ['mægi] [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][oʊld] [ə'rɪstəkræt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [freɪl] [hændz][ænd; ənd][ðə; ði]

downright	**Maggie**	**and**	**this**	**little**	**old**	**aristocrat**	**with**	**her**	**frail**	**hands**	**and**	**the**
彻头彻尾	玛吉	和	这	小的	老的	贵族	和	她	脆弱	双手	和	这

[sɔːft] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [sɪlk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ?

soft	**rustle**	**of**	**silk**	**about**	**her**	**?**
柔软的	沙沙	的	丝绸	关于	她	?

我那直率的玛吉和这位双手纤弱、身着丝绸轻柔沙沙作响的小老贵妇之间，究竟存在着怎样的秘密甚至不为人知的矛盾呢?

[ɪn] [mɪs] ['emәli] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] — [haʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][juːz][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]

In	**Miss**	**Emily**	**,**	**it**	**took**	**the**	**form**	**of**	**—**	**how**	**strange**	**a**	**word**	**to**	**use**	**in**	**connection**
在	错过	艾米丽	,	它	采取	这	形式	的	—	如何	奇怪的	一个	单词	到	使用	在	联系

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

with	**her**	**!**
和	她	!

在艾米莉小姐身上，它呈现出一种——用这个词来形容她真是太奇怪了!

— [ʌv; əv] ['fɜːrtɪv] ['wɑːtʃflnəs] .

—	**of**	**furtive**	**watchfulness**	**.**
—	的	鬼鬼祟祟	警惕	.

— 具有隐秘的警惕性。

[aɪ] [felt] [ðæt] ['mæˌgiːz] ['entrəns] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [moʊ'mentəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] ,

I	**felt**	**that**	**Maggie's**	**entrance**	**,**	**with**	**nothing**	**more**	**momentous**	**than**	**the**	**tea**	**-**	**tray**	**,**
我	毛毡	那	玛吉的	入口	,	和	没有什么	更多的	意义重大	比	这	茶	-	托盘	,

我觉得玛吉的出场，即便只是端着茶盘，也并无其他更引人注目之处。

[set] [hɜːr; hər] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [pʊt][æn; ən] [edʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər][sɔːft] [vɔɪs] , [ænd; ənd]

set	**her**	**upright**	**in**	**her**	**chair**	**,**	**put**	**an**	**edge**	**to**	**her**	**soft**	**voice**	**,**	**and**
放	她	直立	在	她	椅子	,	放	一个	边缘	到	她	柔软的	嗓音	,	和

[əb'zɔːrbd] [hɜːr; hər] .

absorbed	**her**	**.**
吸收	她	.

扶她坐直椅子，让她柔和的声音变得尖锐，然后全神贯注地听着她说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [sed] .

She	was	still	attentive	to	what	I	said	.
她	曾是	仍然	细心	到	什么	我	说	.

她仍然认真地听我说话。

[ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [ɔːr] [di'sentid] .

She	agreed	or	dissented	.
她	同意	或者	持不同意见	.

她表示同意或反对。

[bʌt; bət] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['mægi] .

But	back	of	it	all	,	with	her	eyes	on	me	,	she	was	watching	Maggie	.
但	后退	的	它	全部	,	和	她	眼睛	在	我	,	她	曾是	观看	玛吉	.

但实际上，她的目光一直盯着我，同时也在看着玛吉。

[wɪð; wɪθ] ['mægi] [ðə; ði][æn'tægənɪzəm] [tʊk] [noʊ] [sʌtʃ] ['sʌt(ə)l] [fɔːrm] .

With	Maggie	the	antagonism	took	no	such	subtle	form	.
和	玛吉	这	对抗	采取	不	这样的	微妙的	形式	.

对玛吉的敌意则没有表现出如此微妙的形式。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [best] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['tʃaɪnə] ,

It	showed	itself	in	the	second	best	instead	of	the	best	china	,
它	显示	本身	在	这	第二	最好的	反而	的	这	最好的	中国	,

它在第二好的中国，而不是最好的中国，展现出了自身的实力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [wiːk] [tiː] , [wen] [mɪs] ['eməli] [tʊk] [hɜːrz] ['veri] [strɔːŋ] .

and	a	tendency	to	weak	tea	,	when	Miss	Emily	took	hers	very	strong	.
和	一个	趋势	到	虚弱的	茶	,	什么时候	错过	艾米丽	采取	她的	非常	强的	.

而且他喜欢喝淡茶，而艾米丽小姐则喜欢喝浓茶。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] ['wɑːtʃflnəs] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

And	such	was	the	effect	of	their	mutual	watchfulness	and	suspicion	,
和	这样的	曾是	这	影响	的	他们的	相互的	警惕	和	怀疑	,

这就是他们相互警惕和猜疑所造成的后果。

[sʌtʃ] [pər'hæps][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪd] [oʊld] [haʊs] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

such	perhaps	was	the	influence	of	the	staid	old	house	on	me	,
这样的	也许	曾是	这	影响	的	这	稳重	老的	房子	在	我	,

也许这就是那栋沉稳老房子对我的影响吧。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ['iːv(ə)n] [ðæt] [fækt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [tiː] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz]

after	a	time	even	that	fact	,	of	the	strong	tea	,	began	to	strike	me	as
后	一个	时间	甚至	那	事实	,	的	这	强的	茶	,	开始	到	罢工	我	作为

[ɪn'kɑːŋgruəs] .

incongruous	.
不协调	.

过了一段时间，就连浓茶这件事本身也开始让我觉得不协调。

[mɪs] ['eməli][wʌz; wəz][soʊ] [kən'sɪstənt] , [soʊ] [kən'sɪstəntli] [freɪl][ænd; ənd] ['deɪnti] [ænd; ənd][soʊ] — [wel] ,

Miss	Emily	was	so	consistent	,	so	consistently	frail	and	dainty	and	so	—	well	,
错过	艾米丽	曾是	所以	持续的	,	所以	始终	脆弱	和	纤巧	和	所以	—	出色地	,

艾米莉小姐总是那么一贯，那么柔弱娇小，那么——嗯，

[ʌn'spɑːtɪd] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wɜːrd] — [ænd; ənd][soʊ]['dʒent(ə)l] ,

unspotted	seems	to	be	the	word	—	and	so	gentle	,
未发现的	似乎	到	是	这	单词	—	和	所以	温和的	,

完美无瑕似乎是最贴切的词——而且如此温柔。

[jet] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heitid] ['mægi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl] ['heɪtrɪd] .

yet	as	time	went	on	I	began	to	feel	that	she	hated	Maggie	with	a	real	hatred	.
然而	作为	时间	去	在	我	开始	到	感觉	那	她	憎恨	玛吉	和	一个	真实的	仇恨	.

然而，随着时间的推移，我开始觉得她对玛吉怀有真正的仇恨。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔːŋ] [tiː] !
And **there** **was** **the** **strong** **tea** **!**
和 那里 曾是 这 强的 茶 !

还有浓茶!

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['nɔːrm(ə)l] ,
Indeed **,** **it** **was** **not** **quite** **normal** **,**
的确 , 它 曾是 不是 相当 普通的 ,

的确，这不太正常。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ] . [fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [taɪm] — [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ]
nor **was** **I** **.** **For** **by** **that** **time** **—** **the** **middle** **of** **July** **it** **was** **before** **I**
也不 曾是 我 . 为了 经过 那 时间 — 这 中间 的 七月 它 曾是 前 我
['fɪgjərd] [aʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][set] [daʊn] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] — [baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz]
figured **out** **as** **much** **as** **I** **have** **set** **down** **in** **five** **minutes** **—** **by** **that** **time** **I** **was**
想 出去 作为 很多 作为 我 有 放 向下 在 五 分钟 — 经过 那 时间 我 曾是
[nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
not **certain** **about** **the** **house** **.**
不是 肯定 关于 这 房子 .

我当时也不是。因为到那时——那是七月中旬，在我弄清楚我五分钟内写下的这些事情之前——我对那栋房子还不确定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [felt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
It **was** **difficult** **to** **say** **just** **what** **I** **felt** **about** **the** **house** **.**
它 曾是 难的 到 说 只是 什么 我 毛毡 关于 这 房子 .

很难确切地说出我对这栋房子的感觉。

['wɪli] , [huː] [keɪm] [daʊn] ['oʊvər][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,
Willie **,** **who** **came** **down** **over** **a** **Sunday** **early** **in** **the** **summer** **,**
威利 , WHO 来了 向下 超过 一个 星期日 早期的 在 这 夏天 ,

威利在初夏的一个星期天来到这里，

['pɑːsəbli] [vɔɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ðer; ðər] .
possibly **voiced** **it** **when** **he** **came** **down** **to** **his** **breakfast** **there** **.**
可能 配音 它 什么时候 他 来了 向下 到 他的 早餐 那里 .

他可能是在下楼吃早餐的时候说的。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [sliːp] ?
" **How** **did** **you** **sleep** **?**
" 如何 做过 你 睡觉 ?

你睡得怎么样?

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [nɑːt] ['veri] [wel] .
" **Not** **very** **well** **.**
" 不是 非常 出色地 .

“不太好。”

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] - [kʌp] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['ʃiːpɪʃli] .
" **He** **picked** **up** **his** **coffee** **-** **cup** **,** **and** **smiled** **over** **it** **rather** **sheepishly** **.**
" 他 挑选 向上 他的 咖啡 - 杯子 , 和 微笑 超过 它 相当 羞怯地 .

他拿起咖啡杯，有些不好意思地笑了笑。

" [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] — [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]
" To tell the truth , I got to thinking about things — the furniture and all that
" 到 告诉 这 真相 , 我 得到 到 思维 关于 事物 — 这 家具 和 全部 那
,
,
,

“说实话，我开始思考一些事情——家具之类的东西，

" [hiː; hi] [sed] ['veɪgli] .
" he said vaguely .
" 他 说 依稀 .

他含糊其辞地说。

" [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][sæt][ɪn][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [siːn] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər]
" How many people have sat in the chairs and seen themselves in the mirror
" 如何 许多 人们 有 卫星 在 这 椅子 和 已见 他们自己 在 这 镜子
[ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði][bed] ,
and died in the bed ,
和 死亡 在 这 床 ,

“有多少人坐在椅子上，看着镜子里的自己，然后死在了床上？”

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
and so on .
和 所以 在 .

等等。

" ['mægi] , [huː] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [toʊst] , [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [loʊ] [moʊn] ,
" Maggie , who was bringing in the toast , gave a sort of low moan ,
" 玛吉 , WHO 曾是 带来 在 这 吐司 , 给予 一个 种类 的 低的 呻吟 ,

“端着烤面包进来的玛吉发出了一声低低的呻吟，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːf] .
which she turned into a cough .
哪个 她 转向 进入 一个 咳嗽 .

她把它变成了咳嗽。

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['twenti] - [θriː] ['dɛθs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [læst] ['fɔːrti] ['jɪrz] , ['mɪstər] . ['wɪli]
" There have been twenty - three deaths in it in the last forty years , Mr . Willie
" 那里 有 到过 二十 - 三 死亡人数 在 它 在 这 最后的 四十 年 , 先生 . 威利
, " [ʃiː; ʃi] [ˌvɔlən'tiəd] .
, " she volunteered .
, " 她 自愿 .

“威利先生，过去四十年里，那里已经发生了二十三起死亡事件，”她主动说道。

" [ðæts] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdnər] .
" That's according to the gardener .
" 那就是 根据 到 这 园丁 .

“这是园丁说的。”

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [daɪd] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "
And more than half died in that room of yours . "
和 更多的 比 一半 死亡 在 那 房间 的 你的 . "

“超过一半的人都死在你那间房间里。”

" [pʊt] [daʊn] [ðæt] [toʊst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][drɑːp][ˌaɪ 'tiː] , ['mægi] , " [aɪ] [sed] .
" Put down that toast before you drop it , Maggie , " I said .
" 放 向下 那 吐司 前 你 降低 它 , 玛吉 , " 我 说 .

“玛吉，把吐司放下，别摔了。”我说。

" [jʊə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] .
" You're shaking all over .
" 你是 摇晃 全部 超过 .

你浑身都在发抖。

[ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] . "

And	go	out	and	shut	the	door	.	"
和	去	出去	和	关闭	这	门	.	"

然后出去把门关上。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːknəs] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bəuθ] [ɪn'dɪgnənt]

"	Very	well	,	"	she	said	,	with	a	meekness	behind	which	she	was	both	indignant
"	非常	出色地	,	"	她	说	,	和	一个	谦逊	在后面	哪个	她	曾是	两个都	愤怒

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

and	frightened	.
和	害怕	.

“好吧，”她说，语气中带着一丝温顺，但温顺背后却隐藏着愤慨和恐惧。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn][wɜːrd][aɪ] [maɪt] ['menʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — [kæts] ! "

"	But	there	is	one	word	I	might	mention	before	I	go	,	and	that	is	—	cats	!	"
"	但	那里	是	一	单词	我	可能	提到	前	我	去	,	和	那	是	—	猫	!	"

“但在我离开之前，我或许想提一下一个词，那就是——猫！”

" [kæts] ! " [sed] ['wɪli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Cats	!	"	said	Willie	,	as	she	slammed	the	door	.
"	猫	!	"	说	威利	,	作为	她	猛烈抨击	这	门	.

“猫！”威利说着，砰地一声关上了门。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][wʌn][kæt] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['maɪldli] .

"	I	think	it	is	only	one	cat	,	"	I	observed	mildly	.
"	我	思考	它	是	仅有的	一	猫	,	"	我	观察到	轻微地	.

“我想应该只有一只猫，”我淡淡地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [mɪs] ['eməli] , [aɪ] ['fænsi] .

"	It	belongs	to	Miss	Emily	,	I	fancy	.
"	它	属于	到	错过	艾米丽	,	我	想要	.

“我猜这应该是艾米丽小姐的。”

[ˌaɪ 'tiː]['mænɪdʒɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['pleɪsɪz] ['nɪrli] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

It	manages	to	be	in	a	lot	of	places	nearly	simultaneously	,
它	管理	到	是	在	一个	很多	的	地方	几乎	同时地	,

它几乎同时出现在很多地方，

[ænd; ənd] ['mægi] [swɛəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

and	Maggie	swears	it	is	a	dozen	.
和	玛吉	发誓	它	是	一个	打	.

玛吉发誓说有十二个。

" ['wɪli] [ɪz][nɑːt] ['sʌt(ə)l] .

"	Willie	is	not	subtle	.
"	威利	是	不是	微妙的	.

威利说话并不委婉。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['fæməli] ,

He	is	a	practical	young	man	with	a	growing	family	,
他	是	一个	实际的	年轻的	男人	和	一个	生长	家庭	,

他是一位务实的年轻人，家庭正在不断壮大。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendənsi] [ðə; ði][læst] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [fleʃ] .

and	a	tendency	the	last	year	or	two	to	flesh	.
和	一个	趋势	这	最后的	年	或者	二	到	肉	.

近一两年来，身体逐渐变得丰满起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ['θɔːtfəli] .

But	he	ate	his	breakfast	thoughtfully	.
但	他	吃	他的	早餐	深思熟虑	.

但他若有所思地吃着早餐。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['ræðər] ['aɪsəleɪtɪd] ? " [hiː; hi] [æskt] ['faɪnəli] .

"	Don't	you	think	it's	rather	isolated	?	"	he	asked	finally	.
"	不	你	思考	它是	相当	孤立	?	"	他	问	最后	.

“你不觉得那里相当偏僻吗？”他最后问道。

" [dʒʌst][juː; jʊ] [θriː] ['wɪmɪn] [hɪr] ?

"	Just	you	three	women	here	?
"	只是	你	三	女性	这里	?

只有你们三个女人吗?

" [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ['diːljə] , [ðə; ði] [kʊk] , [ə'lɔːŋ] .

"	I	had	taken	Delia	,	the	cook	,	along	.
"	我	有	已采取	德莉娅	,	这	厨师	,	沿着	.

“我带上了厨娘黛莉娅。”

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] , " [aɪ] [sed] , ['ræðər] ['lɔːftɪli] .

"	We	have	a	telephone	,	"	I	said	,	rather	loftily	.
"	我们	有	一个	电话	,	"	我	说	,	相当	傲慢地	.

“我们有电话，”我颇为傲慢地说。

" [ɔːl'ðoʊ] — " [aɪ] [tʃekt] [maɪ'self] .

"	Although	—	"	I	checked	myself	.
"	虽然	—	"	我	已检查	我	.

“虽然——”我赶紧打断自己。

['mægi] , [aɪ] [felt] [ʃʊr] , [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ,

Maggie	,	I	felt	sure	,	was	listening	in	the	pantry	,
玛吉	,	我	毛毡	当然	,	曾是	聆听	在	这	食品储藏室	,

我确信玛吉正在食品储藏室里偷听。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][waɪld]['fænsis][noʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

and	I	intended	to	give	her	wild	fancies	no	encouragement	.
和	我	故意的	到	给	她	荒野	幻想	不	鼓励	.

我本不打算鼓励她那些异想天开的想法。

[tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] , [tuː; tə] ['mægi] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [laɪf] .

To	utter	a	thing	is	,	to	Maggie	,	to	give	it	life	.
到	说出	一个	事物	是	,	到	玛吉	,	到	给	它	生活	.

对玛吉来说，把话说出口，就等于赋予它生命。

[baɪ][ðə; ði] [mɪr] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['spoʊkən][wɜːrd][ˌaɪ 'tiː] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

By	the	mere	use	of	the	spoken	word	it	ceases	to	be	supposition	and
经过	这	仅仅	使用	的	这	说	单词	它	停止	到	是	假设	和

[bɪ'kʌmz] [fækt] .

becomes	fact	.
变成	事实	.

仅仅通过口头表达，它就不再是假设，而变成了事实。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[maɪ] [ʌn'iːzinis] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'iːzinis] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['telɪfoʊn]

my	uneasiness	about	the	house	resolved	itself	into	an	uneasiness	about	the	telephone
我的	不安	关于	这	房子	已解决	本身	进入	一个	不安	关于	这	电话

.

:
.

我对房子的不安感逐渐转化为对电话的不安感。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [les] [əb'sɜːrd] [naʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ðen] .

It	seems	less	absurd	now	than	it	did	then	.
它	似乎	较少的	荒诞	现在	比	它	做过	然后	.

现在看来，这件事似乎没有当时那么荒谬了。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] ['wɪli] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

But	I	remember	what	Willie	said	about	it	that	morning	on	our	way	to	the	church	.
但	我	记住	什么	威利	说	关于	它	那	早晨	在	我们的	方式	到	这	教会	.

但我记得那天早上我们去教堂的路上，威利是怎么说这件事的。

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋz] [æt; ət] [naɪt] , ['wɪli] , " [aɪ] [sed] .

"	It	rings	at	night	,	Willie	,	"	I	said	.
"	它	戒指	在	夜晚	,	威利	,	"	我	说	.

“它在夜里响，威利，”我说。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][goʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] . "

"	And	when	I	go	there	is	no	one	there	.	"
"	和	什么时候	我	去	那里	是	不	一	那里	.	"

“而当我去的时候，那里却空无一人。”

" [soʊ][duː][ɔːl] ['tɛləˌfoʊnz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['brɪskli] .

"	So	do	all	telephones	,	"	he	replied	briskly	.
"	所以	做	全部	电话	,	"	他	回复	轻快地	.

“所有电话都是如此，”他干脆地回答道。

" [its] [ðer; ðər] ['gretɪst] ['wiːknəs] . "

"	It's	their	greatest	weakness	.	"
"	它是	他们的	最	弱点	.	"

“这是他们最大的弱点。”

" [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Once	or	twice	we	have	found	the	thing	on	the	floor	in	the	morning	.
"	一次	或者	两次	我们	有	成立	这	事物	在	这	地面	在	这	早晨	.

“我们曾一两次在早上发现那东西掉在地板上。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [bloʊ] ['oʊvər][ɔːr] [nɑːk] [ɪt'self] [daʊn] . "

It	couldn't	blow	over	or	knock	itself	down	.	"
它	不能	吹	超过	或者	敲	本身	向下	.	"

它不会被风吹倒，也不会自己倒塌。

" ['prɑːbəbli] [ðə; ði][kæt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Probably	the	cat	,	"	he	said	,
"	大概	这	猫	,	"	他	说	,

“可能是那只猫，”他说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['wʊmən] .

with	the	patient	air	of	a	man	arguing	with	an	unreasonable	woman	.
和	这	病人	空气	的	一个	男人	争论	和	一个	不合理	女士	.

他摆出一副耐心的样子，就像一个男人在和不讲理的女人争论一样。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] — [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ðen] ,

"	Of	course	,	"	he	added	—	we	were	passing	the	churchyard	then	,
"	的	课程	,	"	他	额外	—	我们	是	通过	这	墓地	然后	,

“当然，”他补充道——当时我们正经过教堂墓地。

['dɑ:mɪneɪtɪd] [baɪ] [wʌt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['bentən] " - " — " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns]
dominated **by** **what** **the** **village** **called** **the** **Benton** **"** **mosolem** **"** **—** **"** **there's** **a** **chance**
占主导地位 经过 什么 这 村庄 称为 这 本顿 " - " — " 有 一个 机会

[ðæt] [ðoʊz] [ded] - [ænd; ənd] - [gɔ:n] [bɛntənz] [rɪ'zent] ['eniθɪŋ] [æz; əz]['mɑ:dərn][æz; əz][ə; eɪ]
that **those** **dead** **-** **and** **-** **gone** **Bentons** **resent** **anything** **as** **modern** **as** **a**
那 那些 死的 - 和 - 已消失 本顿 怨恨 任何事物 作为 现代的 作为 一个

['telɪfoʊn] .
telephone **.**
电话 .

村里人称之为本顿“mosolem”——“那些已经去世的本顿人可能会对电话这样的现代事物感到不满。”

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [du:][tu:; tə][ə; eɪ][vɪk'troʊlə] . "
It **might** **be** **interesting** **to** **see** **what** **they** **would** **do** **to** **a** **victrola** **.** **"**
它 可能 是 有趣的 到 看 什么 他们 会 做 到 一个 维克多拉 . "

看看他们会对留声机做什么，或许会很有趣。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ['wɪli] , " [aɪ] [sed] .
" **I'm** **going** **to** **tell** **you** **something** **,** **Willie** **,** **"** **I** **said** **.**
" 我是 去 到 告诉 你 某物 , 威利 , " 我 说 .

“威利，我要告诉你一件事，”我说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
" **I** **am** **afraid** **of** **the** **telephone** **.**
" 我 是 害怕的 的 这 电话 .

我害怕电话。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [ɪn'kredʒələs] .
" **He** **was** **completely** **incredulous** **.**
" 他 曾是 完全地 难以置信 .

他完全难以置信。

[aɪ] [felt] ['rædər] [rɪ'dɪkjələs] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmər] ['sæbəθ]
I **felt** **rather** **ridiculous** **,** **standing** **there** **in** **the** **sunlight** **of** **that** **summer** **Sabbath**
我 毛毡 相当 荒谬的 , 常设 那里 在 这 阳光 的 那 夏天 安息日

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] .
and **making** **my** **confession** **.**
和 制作 我的 忏悔 .

站在夏日安息日的阳光下忏悔，我感到自己很荒唐。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .
But **I** **did** **it** **.**
但 我 做过 它 .

但我做到了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
" **I** **am** **afraid** **of** **it** **,** **"** **I** **repeated** **.**
" 我 是 害怕的 的 它 , " 我 重复 .

“我害怕，”我重复道。

" [aɪm] ['despərətli] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] .
" **I'm** **desperately** **sure** **you** **will** **never** **understand** **.**
" 我是 绝望地 当然 你 将要 绝不 理解 .

我非常肯定你永远不会明白。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][dəunt] .
Because **I** **don't** **.**
因为 我 不 .

因为我没有。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [fɔ:rs] [maɪ'self][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
I **can** **hardly** **force** **myself** **to** **go** **to** **it** **.**
我 能 几乎 力量 我 到 去 到 它 .

我实在难以强迫自己去参加。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['veri] [bæk] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [wer] [ˌaɪ 'tiː][stændz] , [aɪ] —

I	hate	the	very	back	corner	of	the	hall	where	it	stands	,	I	—
我	恨	这	非常	后退	角落	的	这	大厅	在哪里	它	站立	，	我	—

我讨厌它所在的那个大厅最角落，我——

" [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] , ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

"	I	saw	his	expression	then	,	and	I	stopped	,	furious	with	myself	.
"	我	锯	他的	表达	然后	,	和	我	停止	,	狂怒	和	我	.

“我看到了他的表情，我停了下来，对自己感到愤怒。”

[waɪ] [hæd; həd][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	had	I	said	it	?
为什么	有	我	说	它	?

我为什么会说出那样的话?

[bʌt; bət] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [stɪl] , [waɪ] [dɪd][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	more	important	still	,	why	did	I	feel	it	?
但	更多的	重要的	仍然	,	为什么	做过	我	感觉	它	?

但更重要的是，我为什么会有这种感觉?

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

I	had	not	put	it	into	words	before	,	I	had	not	expected	to	say	it	then	.
我	有	不是	放	它	进入	字	前	,	我	有	不是	预期的	到	说	它	然后	.

我之前从未用语言表达过，也没想到当时会说出口。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː]

But	the	moment	I	said	it
但	这	片刻	我	说	它

但我话一出口.....

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

I	knew	it	was	true	.
我	知道	它	曾是	真的	.

我知道这是真的。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [æn; ən]['iː'deɪ] [fɪks] .

I	had	developed	an	idee	fixe	.
我	有	发达	一个	想法	修复	.

我构思了一个解决方案。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['ædɪd] , ['ræðər] ['fiːbli] .

"	I	have	to	go	downstairs	at	night	and	answer	it	,	"	I	added	,	rather	feebly	.
"	我	有	到	去	楼下	在	夜晚	和	回答	它	,	"	我	额外	,	相当	虚弱地	.

“我晚上得下楼去接电话，”我虚弱地补充道。

" [its] [ɑːn][maɪ] [nəːvs] , [aɪ] [θɪŋk] . "

"	It's	on	my	nerves	,	I	think	.	"
"	它是	在	我的	神经	,	我	思考	.	"

“我觉得这事儿让我很烦躁。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪd; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] ['wʌndər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	I	should	think	it	is	,	"	he	said	,	with	a	note	of	wonder	in	his	voice	.
"	我	应该	思考	它	是	,	"	他	说	,	和	一个	笔记	的	想知道	在	他的	嗓音	.

“我想应该是这样，”他说道，语气中带着一丝惊奇。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] [laɪk] [juː; jʊ] .

"	It	doesn't	sound	like	you	.
"	它	不	声音	喜欢	你	.

“这不像你的风格。”

[ə; eɪ] ['telɪfoʊn] !
A **telephone** **!**
一个 电话 !

电话!

" [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ˌem 'i:] , [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] .
" But just at the church door he stopped me , a hand on my arm .
" 但 只是 在 这 教会 门 他 停止 我 , 一个 手 在 我的 手臂 .

“但就在教堂门口，他拦住了我，一只手搭在我的胳膊上。”

" [lʊk] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , " [dəunt][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] [soʊ] [dɪ'pendənt] [ɑ:n]
" Look here , " he said , " don't you suppose it's because you're so dependent on
" 看 这里 , " 他 说 , " 不 你 认为 它是 因为 你是 所以 依赖 在
[ðə; ði] ['telɪfoʊn] ?
the telephone ?
这 电话 ?

“你看，”他说，“你不觉得这是因为你太依赖电话了吗？”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [goʊz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [jʊə(r)] [kʌt] [ɔ:f] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
You know that if anything goes wrong with it , you're cut off , in a way .
你 知道 那 如果 任何事物 去 错误的 和 它 , 你是 切 离开 , 在 一个 方式 .

你知道，如果出了什么问题，某种程度上你就会被切断联系。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] — [ju:; jʊ][get][ɔ:l][jʊr; jər] [nu:z] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd] .
And there's another point — you get all your news over it , good and bad .
和 有 其他 观点 — 你 得到 全部 你的 消息 超过 它 , 好的 和 坏的 .

还有一点——你通过它获取所有新闻，好的坏的。

" [hi:; hi][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] .
" He had difficulty , I think , in finding the words he wanted .
" 他 有 困难 , 我 思考 , 在 寻找 这 字 他 通缉 .

我认为他很难找到他想表达的词语。

" [its] — [its] ['vaɪt(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] .
" It's — it's vital , " he said .
" 它是 — 它是 必不可少的 , " 他 说 .

“这——这至关重要，”他说。

" [soʊ][ju:; jʊ] [ə'tætʃ] [tu:] [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [gets] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]
" So you attach too much importance to it , and it gets to be an
" 所以 你 附 也 很多 重要性 到 它 , 和 它 获得 到 是 一个
[əb'seʃn] . "
obsession . "
痴迷 . "

“所以你太看重它了，结果就变成了一种执念。”

" ['veri] ['laɪkli] , " [aɪ] [ə'sentid] .
" Very likely , " I assented .
" 非常 可能 , " 我 同意 .

“很有可能，”我同意道。

" [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ˌɪdi'ɑ:tɪk] , ['enihaʊ] .
" The whole thing is idiotic , anyhow .
" 这 所有的 事物 是 愚蠢的 , 无论如何 .

“总之，整件事都很愚蠢。”

" [bʌt; bət] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ˌɪdi'ɑ:tɪk] ?
" But — was it idiotic ?
" 但 — 曾是 它 愚蠢的 ?

但是——这样做是愚蠢的吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [en'devərɪŋ] [tuː; tə][set] [θɪŋz] [daʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

I	am	endeavoring	to	set	things	down	as	they	seemed	to	me	at	the	time	,
我	是	努力	到	放	事物	向下	作为	他们	似乎	到	我	在	这	时间	,

我力求将当时我的所见所闻如实记录下来。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] .

not	in	the	light	of	subsequent	events	.
不是	在	这	光	的	随后的	活动	.

并非从后来的事件来看。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ðɪs] ['nærətɪv] [hæz; həz] ['eni] ['ɪntrəst] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [wʌn] .

For	,	if	this	narrative	has	any	interest	at	all	,	it	is	a	psychological	one	.
为了	,	如果	这	叙述	有	任何	兴趣	在	全部	,	它	是	一个	心理	一	.

因为，如果说这个故事有什么趣味性的话，那就是心理学上的趣味性。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [fɪr] ,

I	have	said	that	it	is	a	study	in	fear	,
我	有	说	那	它	是	一个	学习	在	害怕	,

我说过，这是一场关于恐惧的研究。

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['ækjərət] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	perhaps	it	would	be	more	accurate	to	say	that	it	is	a	study	of	the
但	也许	它	会	是	更多的	准确的	到	说	那	它	是	一个	学习	的	这

['ment(ə)l] [ri'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kraɪm] ,

mental	reaction	of	crime	,
精神的	反应	的	犯罪	,

但或许更准确的说法是，这是一项关于犯罪心理反应的研究。

[ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekts] [ɑːn] ['dɪfrənt] [maɪndz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [rɪ'moʊtli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

of	its	effects	on	different	minds	,	more	or	less	remotely	connected	with	it	.
的	它是	效果	在	不同的	思想	,	更多的	或者	较少的	远程	连接	和	它	.

它对不同思维方式的影响，这些思维方式或多或少与它有间接联系。

[ðæt] [maɪ][ə'næləsɪs][ʌv; əv][maɪ] [ɪm'preʃəns] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['kʌlərd] [baɪ]

That	my	analysis	of	my	impressions	in	the	church	that	morning	are	not	colored	by
那	我的	分析	的	我的	印象	在	这	教会	那	早晨	是	不是	有色	经过

['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [ɪz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪt] ,

subsequent	events	is	proved	by	the	fact	that	under	cover	of	that	date	,
随后的	活动	是	已证实	经过	这	事实	那	在下面	覆盖	的	那	日期	,

那天早上我在教堂里的印象分析并未受到后来事件的影响，这一点可以从以下事实得到证明：

[dʒʊ'laɪ] 16th , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['entri] :

July	16th	,	I	made	the	following	entry	:
七月	16th	,	我	制成	这	下列的	入口	:

7月16日，我做了如下记录：

" [waɪ] [duː] ['mægi] [ænd; ənd] [mɪs] ['bentən] [dɪs'trʌst] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

"	Why	do	Maggie	and	Miss	Benton	distrust	each	other	?
"	为什么	做	玛吉	和	错过	本顿	怀疑	每个	其他	?

玛吉和本顿小姐为什么互相不信任?

" [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ðen] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəs] ,

"	I	realized	it	even	then	,	although	I	did	not	consider	it	serious	,
"	我	已实现	它	甚至	然后	,	虽然	我	做过	不是	考虑	它	严肃的	,

“我当时就意识到了这一点，虽然我并没有觉得这很严重。”

[æz; əz][ɪz] ['ɛvɪdənst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['resəpi] [fɔːr; fər] [fruːt] ['dʒelətɪn] ,

as	is	evidenced	by	the	fact	that	I	follow	it	with	a	recipe	for	fruit	gelatin	,
作为	是	有证据	经过	这	事实	那	我	跟随	它	和	一个	食谱	为了	水果	明胶	,

这一点可以从我接下来分享的水果果冻食谱中看出。

['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .

copied	**from**	**the**	**newspaper**	**.**
复制	从	这	报纸	.

摘自报纸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] ['sʌni] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

It	**was**	**a**	**calm**	**and**	**sunny**	**Sunday**	**morning**	**.**
它	曾是	一个	冷静的	和	阳光明媚	星期日	早晨	.

这是一个风平浪静、阳光明媚的星期天早晨。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][waɪd]['oʊpən] ,

The	**church**	**windows**	**were**	**wide**	**open**	**,**
这	教会	视窗	是	宽的	打开	,

教堂的窗户大开着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][set][ðə; ði]['kwaɪər] [bɔɪz] [tuː; tə] ['gɪglɪŋ] .

and	**a**	**butterfly**	**came**	**in**	**and**	**set**	**the**	**choir**	**boys**	**to**	**giggling**	**.**
和	一个	蝴蝶	来了	在	和	放	这	唱诗班	男孩们	到	咯咯笑	.

一只蝴蝶飞了进来，逗得唱诗班的男孩们咯咯直笑。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][pjuː][ə; eɪ] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊ] [tuː; tə]['kɑːrloʊ] ['bentən] — [ðə; ði] [neɪm]

At	**the**	**end**	**of**	**my**	**pew**	**a**	**stained**	**-**	**glass**	**window**	**to**	**Carlo**	**Benton**	**—**	**the**	**name**
在	这	结尾	的	我的	座位	一个	染色	-	玻璃	窗户	到	卡洛	本顿	—	这	姓名

[keɪm] [laɪk][æn; ən]['ekoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [fər'gɑːtn] [pæst] — [sent][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [laɪt]

came	**like**	**an**	**echo**	**from**	**the**	**forgotten**	**past**	**—**	**sent**	**a**	**shower**	**of**	**colored**	**light**
来了	喜欢	一个	回声	从	这	被遗忘的	过去的	—	发送	一个	淋浴	的	有色	光

['oʊvər] ['wɪli] ,

over	**Willie**	**,**
超过	威利	,

在我座位尽头的彩色玻璃窗上，卡洛·本顿的作品——这个名字仿佛来自被遗忘的过去的回声——洒下五彩斑斓的光芒，照耀着威利。

[tɜːrnd] [maɪ] [bluː] [sɪlk] [tuː; tə][moʊst] - [hjuːz] ,

turned	**my**	**blue**	**silk**	**to**	**most**	**unspinsterly**	**hues**	**,**
转向	我的	蓝色的	丝绸	到	最多	-	色调	,

把我的蓝色丝绸变成了最不雅致的颜色，

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sʌmər] ['reɪdiəns] ['oʊvər] [mɪs] ['eməli] [hɜːr'self] , [ɪn][ðə; ði] [siːt] [ə'hed]

and	**threw**	**a**	**sort**	**of**	**summer**	**radiance**	**over**	**Miss**	**Emily**	**herself**	**,**	**in**	**the**	**seat**	**ahead**
和	扔	一个	种类	的	夏天	辐射	超过	错过	艾米丽	她自己	,	在	这	座位	前方

.

:

.

仿佛给坐在前面座位上的艾米莉小姐披上了一层夏日的光辉。

[ʃiː; ʃi][sæt] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [ɪm'pekəbli] [niːt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]['proʊfaɪl] .

She	**sat**	**quite**	**alone**	**,**	**impeccably**	**neat**	**,**	**even**	**to**	**her**	**profile**	**.**
她	卫星	相当	独自的	,	完美无瑕	整洁的	,	甚至	到	她	轮廓	.

她独自一人坐着，衣着整洁，连侧脸都一丝不苟。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɔːrdərli] , [soʊ] [wel] ['bæləns] ,

She	**was**	**so**	**orderly**	**,**	**so**	**well**	**balanced**	**,**
她	曾是	所以	秩序	,	所以	出色地	均衡	,

她做事井井有条，非常沉稳。

[wʌn] [stɪtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] - ['soʊd] ['ɔːrgəndi] ['kɑːlər][wʌz; wəz][soʊ] ['klɪrli] [aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ]

one	**stitch**	**of**	**her**	**hand**	**-**	**sewed**	**organdy**	**collar**	**was**	**so**	**clearly**	**identical**	**with**
一	缝	的	她	手	-	缝制的	欧根纱	衣领	曾是	所以	清楚地	完全相同的	和

['evri] ['ʌðər] ,

every	**other**	**,**
每一个	其他	,

她手工缝制的欧根纱领子的每一针都与其他针脚完全一致，清晰可见。

[hɜːr; hər] ['veri] [siːmz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ræn][soʊ][ɪg'zæktli] [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,

her	very	seams	,	if	you	can	understand	it	,	ran	so	exactly	where	they	should	,
她	非常	接缝	,	如果	你	能	理解	它	,	跑	所以	确切地	在哪里	他们	应该	,

她的每一个缝线，如果你能理解的话，都精准地落在了该在的位置上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [set] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['pʊlɪŋ] [maɪ'self] [streɪt] .

that	she	set	me	to	pulling	myself	straight	.
那	她	放	我	到	拉	我	直的	.

她让我振作起来，重新做人。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ræðər] ['kæʒuəl] [æz; əz] [tuː; tə] [siːmz] .

I	am	rather	casual	as	to	seams	.
我	是	相当	随意的	作为	到	接缝	.

我对缝纫接缝的处理比较随意。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

After	a	time	I	began	to	have	a	curious	feeling	about	her	.
后	一个	时间	我	开始	到	有	一个	好奇的	感觉	关于	她	.

过了一段时间，我对她产生了一种好奇的感觉。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['rektər] , ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [waɪt] ['nɪmbəs] [ʌv; əv]

Her	head	was	toward	the	rector	,	standing	in	a	sort	of	white	nimbus	of
她	头	曾是	朝向	这	校长	,	常设	在	一个	种类	的	白色的	雨云	的

['sʌnlaɪt] ,

sunlight	,
阳光	,

她的头朝向校长，校长站在一圈白色的阳光光晕中。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [mɪs] ['ɛmɪliːz] [ɪn'taɪər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [pjuː] , [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd]

but	I	felt	that	Miss	Emily's	entire	attention	was	on	our	pew	,	immediately	behind
但	我	毛毡	那	错过	艾米丽的	全部的	注意力	曾是	在	我们的	座位	,	立即地	在后面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但我感觉艾米莉小姐的全部注意力都集中在我们身后的长椅上。

[aɪ][faɪnd][aɪ][kæn; kən][nɑːt][pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːrdz] ,

I	find	I	can	not	put	it	into	words	,
我	寻找	我	能	不是	放	它	进入	字	,

我发现我无法用语言来表达。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [bæk] ['setld] ['ɪntuː] [mɔːr] ['rɪdʒɪd] [laɪnz] .

unless	it	was	that	her	back	settled	into	more	rigid	lines	.
除非	它	曾是	那	她	后退	定居	进入	更多的	死板的	线条	.

除非她的背部线条变得更加笔直。

[aɪ] [glɑːnst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pjuː] .

I	glanced	along	the	pew	.
我	瞥了一眼	沿着	这	座位	.

我瞥了一眼长椅那边。

['wɪliːz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [kɑːm] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['sɑːmnələnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Willie's	face	wore	a	calm	and	slightly	somnolent	expression	.
威利的	脸	穿着	一个	冷静的	和	轻微地	嗜睡	表达	.

威利脸上带着平静而略显困倦的表情。

[bʌt; bət] ['mægi] ,

But	Maggie	,
但	玛吉	,

但是玛吉，

[ɪn][hɜːr; hər][fɑːr][end] — [ʃiː; ʃi][ɪz]['veri] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [ə'tendz] — ['mæˌgiːz] [aɪz]

in	her	far	end	—	she	is	very	high	church	and	always	attends	—	Maggie's	eyes
在	她	远的	结尾	—	她	是	非常	高的	教会	和	总是	参加	—	玛吉的	眼睛

[wɜːr; wər] [gluːd] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] [tuː; tə] [mɪs] ['ɛmɪliːz] [bæk] .

were	glued	almost	fiercely	to	Miss	Emily's	back	.
是	胶合	几乎	激烈地	到	错过	艾米丽的	后退	.

在她遥远的角落里——她是一位非常虔诚的教徒，总是参加教会活动——玛吉的目光几乎紧紧地盯着艾米丽小姐的背影。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [mɪs] ['eməli] [hɜːr'self] [stɜːrd] , [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]

And	just	then	Miss	Emily	herself	stirred	,	glanced	up	at	the	window	,	and
和	只是	然后	错过	艾米丽	她自己	搅拌	,	瞥了一眼	向上	在	这	窗户	,	和

['tɜːrnɪŋ] ['slaɪtli] ,

turning	slightly	,
转弯	轻微地	,

就在这时，艾米莉小姐动了动，抬头看了看窗外，微微转过身去。

[rɪ'tɜːrnd] ['mæˌgiːz] [glænsˌ] [wɪð; wɪθ][wʌn]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mə'levələnt] .

returned	Maggie's	glance	with	one	almost	as	malevolent	.
返回	玛吉的	瞥一眼	和	一	几乎	作为	恶意的	.

她回以玛吉几乎同样恶毒的目光。

[aɪ][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]['oʊvər] [ðæt] [wɜːrd] .

I	have	hesitated	over	that	word	.
我	有	犹豫了一下	超过	那	单词	.

我曾犹豫过是否要用这个词。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [strɔːŋ] [naʊ] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ]

It	seems	strong	now	,	but	at	the	time	it	was	the	one	that	came	into	my
它	似乎	强的	现在	,	但	在	这	时间	它	曾是	这	一	那	来了	进入	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

现在看来这个答案很充分，但当时这是我首先想到的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] .

When	it	was	over	,	it	was	hard	to	believe	that	it	had	happened	.
什么时候	它	曾是	超过	,	它	曾是	难的	到	相信	那	它	有	发生	.

结束后，我简直不敢相信这一切真的发生过。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [els] [klɪr] , [aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['mæˌgiːz]

And	even	now	,	with	everything	else	clear	,	I	do	not	pretend	to	explain	Maggie's
和	甚至	现在	,	和	一切	别的	清除	,	我	做	不是	假装	到	解释	玛吉的

['ætɪtuːd] .

attitude	.
态度	.

即使现在其他一切都明朗了，我也不打算解释玛吉的态度。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [weɪ] .

She	knew	,	in	some	strange	way	.
她	知道	,	在	一些	奇怪的	方式	.

她以某种奇怪的方式知道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] — [wɪtʃ] [saʊndz] [laɪk] ['nɑːnsens] [ænd; ənd][ɪz][æz; əz]

But	she	did	not	know	that	she	knew	—	which	sounds	like	nonsense	and	is	as
但	她	做过	不是	知道	那	她	知道	—	哪个	声音	喜欢	废话	和	是	作为

[nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][wɜːrdz] .

near	as	I	can	come	to	getting	it	down	in	words	.
靠近	作为	我	能	来	到	获得	它	向下	在	字	.

但她并不知道自己知道——这听起来很荒谬，而这大概是我能用语言表达的最接近事实的方式了。

['wɪli] [left] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] 16th , [ænd; ənd][wi:; wi] ['setld] [daʊn] [tu:; tə]['kwaɪət] [deɪz] ,

Willie	**left**	**that**	**night**	**,**	**the**	**16th**	**,**	**and**	**we**	**settled**	**down**	**to**	**quiet**	**days**	**,**
威利	左边	那	夜晚	,	这	16th	,	和	我们	定居	向下	到	安静的	天	,

威利在16号那天晚上离开了，之后我们过上了平静的日子。

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [tu:; tə] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [naɪts] .

and	**,**	**for**	**a**	**time**	**,**	**to**	**undisturbed**	**nights**	**.**
和	,	为了	一个	时间	,	到	未受干扰	夜晚	.

并且，有一段时间，可以享受不受打扰的夜晚。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['wenzdeɪ] , [baɪ][maɪ]['dʒɜ:rn(ə)l] , [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [kə'menst] [tu:; tə]

But	**on**	**the**	**following**	**Wednesday**	**,**	**by**	**my**	**journal**	**,**	**the**	**telephone**	**commenced**	**to**
但	在	这	下列的	周三	,	经过	我的	杂志	,	这	电话	开始	到

['bɑ:ðər] [ˌem 'i:] [ə'gen] .

bother	**me**	**again**	**.**
打扰	我	再次	.

但到了下周三，根据我的日记，电话又开始骚扰我了。

['dʒen(ə)rəli] ['spi:kɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [ræŋ] ['ræðər] ['ɜ:rli] , [bɪ'twi:n] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] .

Generally	**speaking**	**,**	**it**	**rang**	**rather**	**early**	**,**	**between**	**eleven**	**o'clock**	**and**	**midnight**	**.**
一般来说	请讲	,	它	响铃	相当	早期的	,	之间	十一	点钟	和	午夜	.

一般来说，铃声响得比较早，在晚上十一点到午夜之间。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sætərdeɪ] [naɪt] [aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðə; ði] ['aʊər] [æz; əz][ˌtu:'tu:]

But	**on**	**the**	**following**	**Saturday**	**night**	**I**	**find**	**I**	**have**	**recorded**	**the**	**hour**	**as**	**2**
但	在	这	下列的	周六	夜晚	我	寻找	我	有	记录	这	小时	作为	2

[ə; eɪ] . [em] .

a	**.**	**m**	**.**
一个	.	米	.

但到了接下来的周六晚上，我发现我把时间记录成了凌晨2点。

[ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)l] .

In	**every**	**instance**	**the**	**experience**	**was**	**identical**	**.**
在	每一个	实例	这	经验	曾是	完全相同的	.

每次的经历都完全相同。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['nevər] [ræŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

The	**telephone**	**never**	**rang**	**the**	**second**	**time**	**.**
这	电话	绝不	响铃	这	第二	时间	.

电话第二次没有响。

[wen] [aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [goʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]

When	**I**	**went**	**downstairs**	**to**	**answer**	**it**	**—**	**I**	**did**	**not**	**always**	**go**	**—**	**there**	**was**	**the**
什么时候	我	去	楼下	到	回答	它	—	我	做过	不是	总是	去	—	那里	曾是	这

['bʌzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] ,

buzzing	**of**	**the**	**wire**	**,**
嗡嗡声	的	这	金属丝	,

当我下楼去接电话时——我并非每次都会下楼——就听到了电线嗡嗡作响的声音。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	**there**	**was**	**nothing**	**else**	**.**
和	那里	曾是	没有什么	别的	.

除此之外，别无他物。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:rθ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɪn'spektɪd] [ænd; ənd]

It	**was**	**on**	**the**	**twenty**	**-**	**fourth**	**that**	**I**	**had**	**the**	**telephone**	**inspected**	**and**
它	曾是	在	这	二十	-	第四	那	我	有	这	电话	检查	和

[rɪ'pɔ:rtɪd] [ɪn]['nɔ:rm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

reported	**in**	**normal**	**condition**	**,**
据报道	在	普通的	状况	,

24日，我让人检查了电话，结果显示一切正常。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɑːsəbli] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ðæt] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ˈæftərwərd] [maɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ʃoʊz]

and	it	is	possibly	significant	that	for	three	days	afterward	my	record	shows
和	它	是	可能	重要的	那	为了	三	天	之后	我的	记录	演出

[nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [dɪˈstɜːrbəns] .

not	a	single	disturbance	.
不是	一个	单身的	干扰	.

值得注意的是，此后三天我的记录显示没有发生任何干扰。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][rɪˈgɑːrd][ðə; ði] [streɪndʒ] [kɔːlz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [æz; əz][soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][æz; əz]

But	I	do	not	regard	the	strange	calls	over	the	telephone	as	so	important	as
但	我	做	不是	看待	这	奇怪的	呼叫	超过	这	电话	作为	所以	重要的	作为

[maɪ] [ˈætɪtuːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

my	attitude	to	them	.
我的	态度	到	他们	.

但我认为，那些奇怪的电话本身并不重要，重要的是我对它们的态度。

[ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [maɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːlz] [ɪkˈstendɪd] [ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [ˈkʌvər]

The	plain	truth	is	that	my	fear	of	the	calls	extended	itself	in	a	few	days	to	cover
这	清楚的	真相	是	那	我的	害怕	的	这	呼叫	扩展	本身	在	一个	很少	天	到	覆盖

[ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] ,

the	instrument	,
这	乐器	,

事实是，我对电话的恐惧在几天之内就蔓延到了乐器上。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ɪn] .

and	more	than	that	,	to	the	part	of	the	house	it	stood	in	.
和	更多的	比	那	,	到	这	部分	的	这	房子	它	站立	在	.

不仅如此，它还与它所在的房子部分有关。

[ˈmægi] [ˈnevər] [hæd; həd] [ðɪs] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [ˈrekəgnaɪz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˌem ˈiː] .

Maggie	never	had	this	,	nor	did	she	recognize	it	in	me	.
玛吉	绝不	有	这	,	也不	做过	她	认出	它	在	我	.

玛吉从来没有过这种经历，她也没有在我身上发现这种问题。

[hɜːr; hər] [fɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsɪmp(ə)l] [ɔːlˈðoʊ] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [wʌn] , [ˈsentərɪŋ] [əˈraʊnd]

Her	fear	was	a	perfectly	simple	although	uncomfortable	one	,	centering	around
她	害怕	曾是	一个	完美	简单的	虽然	不舒服	一	,	定心	大约

[ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] [wer] , [ɪn] [iːtʃ] [bed] ,

the	bedrooms	where	,	in	each	bed	,
这	卧室	在哪里	,	在	每个	床	,

她的恐惧虽然令人不安，但却非常简单，主要集中在卧室里，因为在每张床上，

[ʃiː; ʃi] [ˈnaɪtli] [sɔː] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [bɛntənz] [leɪd] [aʊt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [dɪˈkɔːrəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [best]

she	nightly	saw	dead	and	gone	Bentons	laid	out	in	all	the	decorum	of	the	best
她	每晚	锯	死的	和	已消失	本顿	铺设	出去	在	全部	这	礼仪	的	这	最好的

['lɪnɪn] .

linen	.
亚麻布	.

她每晚都看到死去的本顿一家人穿着最好的亚麻布，仪态万方地躺在那里。

[ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] ,

On	more	than	one	evening	she	came	to	the	library	door	,
在	更多的	比	一	晚上	她	来了	到	这	图书馆	门	,

她不止一次在晚上来到图书馆门口，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mentəli] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

with	an	expression	of	mentally	looking	over	her	shoulder	,	and	some
和	一个	表达	的	精神上	寻找	超过	她	肩膀	,	和	一些

[sʌtʃ] ['daɪəlɔːg] [wʊd] ['fɑːloʊ] :

such	dialogue	would	follow	:
这样的	对话	会	跟随	:

她脸上带着一种心不在焉的表情，仿佛在回头张望，接下来就会出现这样的对话：

" [d'juː] [maɪnd] [ɪf] [aɪ][tɜːrn][ðə; ði][bed] [daʊn] [naʊ] , [mɪs] ['ægnəs] ? "
" D'you mind if I turn the bed down now , Miss Agnes ? "
" 你 头脑 如果 我 转动 这 床 向下 现在 , 错过 艾格尼丝 ? "

“艾格尼丝小姐，我可以把床铺调低吗？”

" [its] ['veri] ['ɜːrli] . "
" It's very early . "
" 它是 非常 早期的 . "

“现在还很早。”

" - [eɪt] .
" S'almost eight .
" - 八 .

快八点了。

" [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['nɜːrvəs] [ʃiː; ʃi] [kʌts] ['vɜːrb(ə)l]['kɔːrnərz] .
" When she is nervous she cuts verbal corners .
" 什么时候 她 是 紧张的 她 削减 口头 角落 .

“她紧张的时候说话会偷懒。”

" [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [aɪ] [dɪs'laɪk] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [bedz] [dɪ'stɜːrbd] [ʌn'tɪl] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ,
" You know perfectly well that I dislike having the beds disturbed until nine o'clock ,
" 你 知道 完美 出色地 那 我 不喜欢 拥有 这 床 不安 直到 九 点钟 ,
['mægi] . "
Maggie . "
玛吉 . "

“玛吉，你很清楚我不喜欢九点之前有人打扰我的床铺。”

" [aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt] . "
" I'm going out . "
" 我是 去 出去 . "

“我要出门了。”

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ] .
" You said that last night , but you didn't go .
" 你 说 那 最后的 夜晚 , 但 你 没有 去 .

“你昨晚是这么说的，但你没去。”

" ['saɪləns] .
" Silence .
" 沉默 .

“沉默。

" [naʊ] , [siː] [hɪr] , ['mægi] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] — " [aɪ]
" Now , see here , Maggie , I want you to overcome this feeling of — " I
" 现在 , 看 这里 , 玛吉 , 我 想 你 到 克服 这 感觉 的 — " 我
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — " [ʌv; əv] [fɪr] .
hesitated — " of fear .
犹豫了一下 — " 的 害怕 .

“现在，玛吉，我希望你克服这种——”我犹豫了一下——“恐惧的感觉。”

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]
When you have really seen or heard something , it will be time enough to be
什么时候 你 有 真的 已见 或者 听到 某物 , 它 将要 是 时间 足够的 到 是
['nɜːrvəs] . "
nervous . "
紧张的 . "

当你真正看到或听到某些事情时，你就会有足够的时间感到紧张。

" [həmf] ! " [sed] ['mægi] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] , [ænd; ənd] [edʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" Humph ! " said Maggie on one of these occasions , and edged into the room .
" 哼 ! " 说 玛吉 在 一 的 这些 场合 , 和 边缘 进入 这 房间 .

“哼！”玛吉有一次说道，然后溜进了房间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [dʌsk] .

It	was	growing	dusk	.
它	曾是	生长	黄昏	.

暮色渐浓。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [ðen] , [mɪs] [ˈægnəs] .

"	It	will	be	too	late	then	,	Miss	Agnes	.
"	它	将要	是	也	晚的	然后	,	错过	艾格尼丝	.

“到那时就太晚了，艾格尼丝小姐。”

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [θɪŋ] .

And	another	thing	.
和	其他	事物	.

还有一件事。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] [ˈwʊmən] .

You're	a	brave	woman	.
你是	一个	勇敢的	女士	.

你是个勇敢的女人。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ][ˈbreɪvər] .

I	don't	know	as	I've	seen	a	braver	.
我	不	知道	作为	我已经	已见	一个	更勇敢	.

我不知道，因为我见过更勇敢的。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnoʊtɪs] [juː; jʊ] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˈæftər][dɑːrk] .

But	I	notice	you	keep	away	from	the	telephone	after	dark	.
但	我	注意	你	保持	离开	从	这	电话	后	黑暗的	.

但我注意到你天黑以后很少用电话。

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] [wʌz; wəz] [ðæt] , [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈɑːrgjumənt] ,

"	The	general	outcome	of	these	conversations	was	that	,	to	avoid	argument	,
"	这	一般的	结果	的	这些	对话	曾是	那	,	到	避免	争论	,

“这些对话的总体结果是，为了避免争论，

[aɪ] [pərˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrliər] [ænd; ənd]

I	permitted	the	preparation	of	my	room	for	the	night	at	an	earlier	and
我	允许	这	准备	的	我的	房间	为了	这	夜晚	在	一个	早些时候	和

[jet] [ˈɜːrliər] [ˈaʊər] ,

yet	earlier	hour	,
然而	早些时候	小时	,

我允许他们提前甚至更早的时间准备我的房间，

[ʌnˈtɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

until	at	last	it	was	done	the	moment	I	was	dressed	for	dinner	.
直到	在	最后的	它	曾是	完毕	这	片刻	我	曾是	穿着	为了	晚餐	.

直到我穿戴整齐准备吃晚饭的那一刻，事情才终于完成。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] [ðæt] [tuː] [ɪnˈtaɪərli] ['dɪfrənt] ['sɔrts] [ʌv; əv] [fɪr] ['æktʃuˌeɪtɪd][ˌjuː 'es] .

It	is	clear	to	me	now	that	two	entirely	different	sorts	of	fear	actuated	us	.
它	是	清除	到	我	现在	那	二	完全	不同的	排序	的	害怕	驱动	我们	.

我现在清楚地认识到，驱使我们的是两种截然不同的恐惧。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

For	by	that	time	I	had	to	acknowledge	that	there	was	fear	in	the	house	.
为了	经过	那	时间	我	有	到	承认	那	那里	曾是	害怕	在	这	房子	.

因为那时我不得不承认，家里弥漫着恐惧的气氛。

['iːv(ə)n] ['diːljə] , [ðə; ði] [kʊk] , [hæd; həd] [əbˈzɔːrbd] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mæˌgiːz] ['terər] ;

Even	Delia	,	the	cook	,	had	absorbed	some	of	Maggie's	terror	;
甚至	德莉娅	,	这	厨师	,	有	吸收	一些	的	玛吉的	恐怖	;

就连厨娘黛莉娅也感受到了玛吉的一些恐惧；

['pɑːsəbli] ['treɪsəb(ə)l] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ɜːrli] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [deθ] [wɪtʃ] [kə'nektɪd] [ðem; ðəm] -

possibly	traceable	to	some	early	impressions	of	death	which	connected	them	-
可能	可追溯的	到	一些	早期的	印象	的	死亡	哪个	连接	他们	-

[selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːr] - [poʊst] ['bedsted] .

selves	with	a	four	-	post	bedstead	.
自我	和	一个	四	-	邮政	床架	.

这或许可以追溯到他们早期对死亡的一些印象，这些印象将他们与四柱床联系起来。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sɔrts] [ʌv; əv] [fɪr] , ['diːliəz] [ænd; ənd] ['mæˌgiːz] ['sɪmptəmz] [wɜːr; wər] [səb'dʒektɪv] .

Of	the	two	sorts	of	fear	,	Delia's	and	Maggie's	symptoms	were	subjective	.
的	这	二	排序	的	害怕	,	德莉娅的	和	玛吉的	症状	是	主观	.

德莉娅和玛吉的恐惧症状是主观的，而德莉娅和玛吉的恐惧症状则属于这两种恐惧。

[maɪn] , [aɪ] [stɪl] [fiːl] , [wɜːr; wər] [əb'dʒektɪv] .

Mine	,	I	still	feel	,	were	objective	.
矿	,	我	仍然	感觉	,	是	客观的	.

我仍然觉得我的观点是客观的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði]

It	was	not	long	before	the	beginning	of	August	,	and	during	a	lull	in	the
它	曾是	不是	长的	前	这	开始	的	八月	,	和	期间	一个	麻痹	在	这

['telɪfoʊn] ['mætər] ,

telephone	matter	,
电话	事情	,

那是八月初不久，电话事件暂时告一段落的时候，

[ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət] [naɪt] .

that	I	began	to	suspect	that	the	house	was	being	visited	at	night	.
那	我	开始	到	怀疑	那	这	房子	曾是	存在	到访	在	夜晚	.

我开始怀疑这所房子晚上有人来访。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] ['eni] ['sɜːrt(ə)nti] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn]

There	was	nothing	I	could	point	to	with	any	certainty	as	having	been
那里	曾是	没有什么	我	可以	观点	到	和	任何	肯定	作为	拥有	到过

[dɪ'stɜːrbd] [æt; ət][fɜːrst] .

disturbed	at	first	.
不安	在	第一的	.

起初，我找不到任何可以确定是哪里受到了干扰的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ˌmɪs'pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

It	was	a	matter	of	a	book	misplaced	on	the	table	,
它	曾是	一个	事情	的	一个	书	放错地方了	在	这	桌子	,

事情起因是一本书被随意地放在了桌子上。

[ʌv; əv][maɪ] ['soʊɪŋ] - ['bæskɪt] ['oʊpən] [wen] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɜːrnt] [mætʃ]

of	my	sewing	-	basket	open	when	I	always	leave	it	closed	,	of	a	burnt	match
的	我的	缝纫	-	篮子	打开	什么时候	我	总是	离开	它	关闭	,	的	一个	烧焦的	匹配

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

on	the	floor	,
在	这	地面	,

我的针线篮明明总是关着的，却突然打开了；地板上有一根烧焦的火柴。

[ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['ɔːrdərli] ['hæbɪts] ['nevər] [tuː; tə] [liːv] [bɜːrnt] [mætʃɪz] [ə'raʊnd] .

whereas	it	is	one	of	my	orderly	habits	never	to	leave	burnt	matches	around	.
然而	它	是	一	的	我的	秩序	习惯	绝不	到	离开	烧焦的	比赛	大约	.

而我有个很讲究的习惯，就是绝不把用过的火柴到处乱放。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði][bɜːrnt] [mætʃ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kluː] ,

And	at	last	the	burnt	match	became	a	sort	of	clue	,
和	在	最后的	这	烧焦的	匹配	成为	一个	种类	的	线索	,

最后，那根烧焦的火柴成了一条线索。

[fɔːr; fər][aɪ] [səˈspektɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [laɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkændlz] [ðæt] [sæt]

for	I	suspected	that	it	had	been	used	to	light	one	of	the	candles	that	sat
为了	我	怀疑	那	它	有	到过	用过的	到	光	一	的	这	蜡烛	那	卫星

[ɪn][ˈhoʊldɚz][ʌv; əv] [ˈevri] [sɔːrt] ,

in	holders	of	every	sort	,
在	持有者	的	每一个	种类	,

因为我怀疑它曾被用来点燃摆放在各种烛台上的蜡烛。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbreri] [ʃelvz] .

on	the	top	of	the	library	shelves	.
在	这	顶部	的	这	图书馆	货架	.

在图书馆书架的顶端。

[aɪ] [traɪd] [ˈgetɪŋ] [ʌp][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbænɪstəz] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [rɪˈzʌlt] .

I	tried	getting	up	at	night	and	peering	over	the	banisters	,	but	without	result	.
我	尝试	获得	向上	在	夜晚	和	窥视	超过	这	栏杆	,	但	没有	结果	.

我试着在夜里爬起来，从楼梯栏杆上往外看，但一无所获。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ʃʊr] [æz; əz][tuː; tə][ˈɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [muːvd] .

And	I	was	never	sure	as	to	articles	that	they	had	been	moved	.
和	我	曾是	绝不	当然	作为	到	文章	那	他们	有	到过	已搬	.

我一直不确定哪些文章已经被移动了。

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ðæt] [ˈdaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəs] [ˌhæfˈweɪ] [graʊnd] [ðæt] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

I	remained	in	that	doubting	and	suspicious	halfway	ground	that	is	worse	than
我	剩余	在	那	怀疑	和	可疑的	半	地面	那	是	更糟	比

[ˈsɜːrt(ə)nti] .

certainty	.
肯定	.

我仍然处于那种怀疑和猜忌的中间状态，这比确定性更糟糕。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈmoʊtɪv] .

And	there	was	the	matter	of	motive	.
和	那里	曾是	这	事情	的	动机	.

还有动机的问题。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] .

I	could	not	get	away	from	that	.
我	可以	不是	得到	离开	从	那	.

我摆脱不了这件事。

[wʌt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈpɜːrpəs] [kʊd; kəd][æn; ən][ɪnˈtruːdər][hæv; həv] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,

What	possible	purpose	could	an	intruder	have	,	for	instance	,
什么	可能的	目的	可以	一个	入侵者	有	,	为了	实例	,

例如，入侵者可能有什么目的?

[ɪn] [ˈoʊpənɪŋ] [maɪ] [ˈsoʊɪŋ] - [ˈbæskɪt] [ɔːr] [ˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪkʃəneri] [tuː] [ɪntʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsentər] [ˈteɪbl] ?

in	opening	my	sewing	-	basket	or	moving	the	dictionary	two	inches	on	the	center	table	?
在	开幕	我的	缝纫	-	篮子	或者	移动	这	字典	二	英寸	在	这	中心	桌子	?

打开我的针线篮，或者把字典在中央桌子上移动两英寸?

[jet] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [pəˈsistid] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] [aɪ][faɪnd] [ðɪs] [ˈentri] [ɪn][maɪ]

Yet	the	feeling	persisted	,	and	on	the	second	of	August	I	find	this	entry	in	my
然而	这	感觉	持续	,	和	在	这	第二	的	八月	我	寻找	这	入口	在	我的

[ˈdʒɜːrn(ə)l] :

journal	:
杂志	:

然而，这种感觉一直挥之不去，8月2日，我在日记里发现了这样一段记录:

[raɪt] - [hænd] [bræs] , [eɪt] [ɪntʃɪz] ; [left] - [hænd] [bræs] , ['sev(ə)n] [ɪntʃɪz] ; [ka:vd] - [wʊd] — [ɪ'tæliən]
Right - hand brass , eight inches ; left - hand brass , seven inches ; carved - wood — Italian
正确的 - 手 黄铜 , 八 英寸 ; 左边 - 手 黄铜 , 七 英寸 ; 雕刻 - 木头 — 意大利语
— [faɪv] [ænd; ənd] [θri:] ['kwɔ:rtər] [ɪntʃɪz] [i:tʃ] ;
— five and three quarter inches each ;
— 五 和 三 四分之一 英寸 每个 ;

右手黄铜，8英寸；左手黄铜，7英寸；雕刻木——意大利——每只5又3/4英寸；

[oʊld] [glæs] [ɑ:n] ['mæntlpi:s] — ['sev(ə)n] [ɪntʃɪz] .
old glass on mantelpiece — seven inches .
老的 玻璃 在 壁炉架 — 七 英寸 .

壁炉架上的旧玻璃杯——七英寸。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðɪs] , ['deɪtɪd] [ðə; ði] [θɜ:rd] : [læst] [naɪt] , [bɪ'twi:n] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] ['deɪlaɪt] ,
And below this , dated the third : Last night , between midnight and daylight ,
和 以下 这 , 日期 这 第三 : 最后的 夜晚 , 之间 午夜 和 日光 ,

下面这行写着三号：昨晚，午夜到天亮之间，

[ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] ['hoʊldər] [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæntl] [wʌz; wəz] [bə:nd]
the candle in the glass holder on the right side of the mantel was burned
这 蜡烛 在 这 玻璃 持有者 在 这 正确的 边 的 这 壁炉架 曾是 烧伤
[daʊn] [wʌn] [ænd; ənd] [wʌn] - [hæf] [ɪntʃɪz] .
down one and one - half inches .
向下 一 和 一 - 一半 英寸 .

壁炉架右侧玻璃烛台上的蜡烛烧掉了一英寸半。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [noʊ] [daʊt] ,
I should , no doubt ,
我 应该 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，我应该。

[hæv; həv] [set] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ɑ:n] [maɪ] ['naɪtli] ['vɪzɪtər] ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] — [ænd; ənd] [wʌn]
have set a watch on my nightly visitor after making this discovery — and one
有 放 一个 手表 在 我的 每晚 游客 后 制作 这 发现 — 和 一
[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] — ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['di:liəz] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt]
that was apparently connected with it — nothing less than Delia's report that
那 曾是 显然 连接 和 它 — 没有什么 较少的 比 德莉娅的 报告 那
[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['kænd(ə)l] - ['drɑ:pɪŋz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bɔ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbreri] ['kɑ:rpɪt] .
there were candle - droppings over the border of the library carpet .
那里 是 蜡烛 - 粪 超过 这 边界 的 这 图书馆 地毯 .

在发现这件事之后，我开始监视我的夜间访客——而且显然还有一件与此有关的事情——那就是德莉亚报告说，图书馆地毯边缘有蜡烛掉落的痕迹。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [fɪr] ,
But I have admitted that this is a study in fear ,
但 我 有 承认 那 这 是 一个 学习 在 害怕 ,

但我承认，这是一场关于恐惧的研究。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [oʊn] .
and a part of it is my own .
和 一个 部分 的 它 是 我的 自己的 .

其中一部分是我自己写的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] .
I was afraid .
我 曾是 害怕的 .

我当时很害怕。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['vɪzɪtər] , [bʌt; bət] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðæt] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv]

I	was	afraid	of	the	night	visitor	,	but	,	more	than	that	,	I	was	afraid	of
我	曾是	害怕的	的	这	夜晚	游客	,	但	,	更多的	比	那	,	我	曾是	害怕的	的

[ðə; ði] [fɪr] .

the	fear	.
这	害怕	.

我害怕夜访者，但更让我害怕的是恐惧本身。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['ri:əl] [θɪŋ] [baɪ][ðæt] [taɪm] ,

It	had	become	a	real	thing	by	that	time	,
它	有	变得	一个	真实的	事物	经过	那	时间	,

到那时，它已经成为现实了。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['lɜ:kt] [ɪn][ðə; ði]['loʊər] [bæk] [hɔ:l] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,

something	that	lurked	in	the	lower	back	hall	waiting	to	catch	me	by	the	throat	,
某物	那	潜伏	在	这	降低	后退	大厅	等待	到	抓住	我	经过	这	喉	,

有什么东西潜伏在后走廊的下方，伺机扼住我的喉咙。

[tu:; tə][stɑ:p][maɪ] [breθ] , [tu:; tə]['pærəˌlaɪz][ˌem 'i:][soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] .

to	stop	my	breath	,	to	paralyze	me	so	I	could	not	escape	.
到	停止	我的	气息	,	到	麻痹	我	所以	我	可以	不是	逃脱	.

让我窒息，让我麻痹，使我无法逃脱。

[aɪ] ['nevər] [went] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [pɔɪnt] .

I	never	went	beyond	that	point	.
我	绝不	去	超过	那	观点	.

我从未越过那个界限。

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['kaʊərdli] ['wʊmən] .

Yet	I	am	not	a	cowardly	woman	.
然而	我	是	不是	一个	胆小	女士	.

但我不是一个胆小的女人。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ə'loʊn] [tu:] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

I	have	lived	alone	too	long	for	that	.
我	有	居住地	独自的	也	长的	为了	那	.

我独居太久了，受不了那样了。

[aɪ][hæv; həv] [kloʊzd] [tu:] ['meni] ['haʊzɪz] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [gɔ:n] [ˌʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][tu:; tə]

I	have	closed	too	many	houses	at	night	and	gone	upstairs	in	the	dark	to
我	有	关闭	也	许多	房屋	在	夜晚	和	已消失	楼上	在	这	黑暗的	到

[bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] .

be	afraid	of	darkness	.
是	害怕的	的	黑暗	.

我晚上关过太多房子，摸黑上过楼，所以并不害怕黑暗。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	even	now	I	can	not	,	looking	back	,	admit	that	I	was	afraid	of	the
和	甚至	现在	我	能	不是	,	寻找	后退	,	承认	那	我	曾是	害怕的	的	这

['dɑ:rknəs] [ðer; ðər] ,

darkness	there	,
黑暗	那里	,

即使现在回想起来，我也无法承认我当时害怕那里的黑暗。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:k] [ɪk'spi:diənt] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

although	I	resorted	to	the	weak	expedient	of	leaving	a	short	length	of
虽然	我	复原	到	这	虚弱的	权宜	的	离开	一个	短的	长度	的

['kænd(ə)l][tu:; tə][bɜ:rn] [ɪt'self] [aʊt][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [wen] [aɪ] [went] [ʌp][tu:; tə][bed] .

candle	to	burn	itself	out	in	the	hall	when	I	went	up	to	bed	.
蜡烛	到	烧伤	本身	出去	在	这	大厅	什么时候	我	去	向上	到	床	.

虽然我采取了不太好的办法，即上床睡觉时在走廊里留一小段蜡烛让它自己燃尽。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [wʌn][ʌv; əv] ['wɪliːz] [bɔɪz] ['weɪkən] [ʌp][æt; ət] [naɪt] ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terər]

I	have	seen	one	of	Willie's	boys	waken	up	at	night	screaming	with	a	terror
我	有	已见	一	的	威利的	男孩们	唤醒	向上	在	夜晚	尖叫	和	一个	恐怖

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skraɪb] .

he	could	not	describe	.
他	可以	不是	描述	.

我曾亲眼看到威利的一个儿子在夜里惊醒，发出难以言喻的恐惧尖叫。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Well	,	it	was	much	like	that	with	me	,
出色地	,	它	曾是	很多	喜欢	那	和	我	,

我的情况也差不多是这样。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['hɔːrəbli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] .

except	that	I	was	awake	and	horribly	ashamed	of	myself	.
除了	那	我	曾是	醒	和	糟糕透了	羞愧	的	我	.

只是我当时醒着，并且为自己感到无比羞愧。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [aɪ][faɪnd][ɪn][maɪ]['dʒɜːrn(ə)l][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] " ['flaʊər] .

On	the	fourth	of	August	I	find	in	my	journal	the	single	word	"	flour	.
在	这	第四	的	八月	我	寻找	在	我的	杂志	这	单身的	单词	"	面粉	.

8 月 4 日，我在日记中发现了一个词“面粉”。

" [ˌaɪ 'tiː] [riˈkɔːlz] [bəuθ][maɪ] [oʊn] ['kaʊərdɪs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [aɪ] [meɪd] .

"	It	recalls	both	my	own	cowardice	at	that	time	,	and	an	experiment	I	made	.
"	它	召回	两个都	我的	自己的	怯懦	在	那	时间	,	和	一个	实验	我	制成	.

“它既让我想起了我当时的懦弱，也让我想起了我做过的一个实验。”

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [hæd; həd][nɑːt] ['bɑːðərd] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['sevrəl] [naɪts] ,

The	telephone	had	not	bothered	us	for	several	nights	,
这	电话	有	不是	烦恼	我们	为了	一些	夜晚	,

电话已经连续几个晚上没打扰到我们了。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] : [wen] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] ,

and	I	began	to	suspect	a	connection	of	this	sort	:	when	the	telephone	rang	,
和	我	开始	到	怀疑	一个	联系	的	这	种类	:	什么时候	这	电话	响铃	,

于是我开始怀疑其中存在某种联系：当电话铃响时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [naɪt] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːrsə] .

there	was	no	night	visitor	,	and	vice	versa	.
那里	曾是	不	夜晚	游客	,	和	副	反之亦然	.

夜间没有访客，反之亦然。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] .

I	was	not	certain	.
我	曾是	不是	肯定	.

我不太确定。

['diːljə] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [bred] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Delia	was	setting	bread	that	night	in	the	kitchen	,
德莉娅	曾是	环境	面包	那	夜晚	在	这	厨房	,

那天晚上，德莉娅正在厨房里烤面包。

[ænd; ənd] ['mægi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [goʊst] ['stɔːri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .

and	Maggie	was	reading	a	ghost	story	from	the	evening	paper	.
和	玛吉	曾是	阅读	一个	鬼	故事	从	这	晚上	纸	.

玛吉正在读晚报上的一篇鬼故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] ['sɪftɪŋ] [ʌv; əv]['flaʊər]['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ]

There	was	a	fine	sifting	of	flour	over	the	table	,	and	it	gave	me	my
那里	曾是	一个	美好的	筛分	的	面粉	超过	这	桌子	,	和	它	给予	我	我的

[aɪ'diːə] .

idea	.
主意	.

桌子上撒着细细的面粉，这给了我灵感。

[wen] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] ,

When	I	went	up	to	bed	that	night	,
什么时候	我	去	向上	到	床	那	夜晚	,

那天晚上我上床睡觉的时候，

[aɪ] [left] [ə; eɪ] ['paʊdərɪŋ] [ʌv; əv]['flaʊər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] ,

I	left	a	powdering	of	flour	here	and	there	on	the	lower	floor	,
我	左边	一个	粉末	的	面粉	这里	和	那里	在	这	降低	地面	,

我在楼下各处撒了一些面粉。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [ə; eɪ] [pætʃ] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ,

at	the	door	into	the	library	,	a	patch	by	the	table	,
在	这	门	进入	这	图书馆	,	一个	修补	经过	这	桌子	,

图书馆门口，桌子旁有一块补丁，

[ænd; ənd] — ['goʊɪŋ] [bæk] ['ræðər] [ʌn'iːzɪli] — [wʌn] [nɪr] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

and	—	going	back	rather	uneasily	—	one	near	the	telephone	.
和	—	去	后退	相当	不安地	—	一	靠近	这	电话	.

然后——有些不安地——电话旁边的一个。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [ˌdaʊn'sterz] [bɪ'fɔːr] ['mægi] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

I	was	up	and	downstairs	before	Maggie	the	next	morning	.
我	曾是	向上	和	楼下	前	玛吉	这	下一个	早晨	.

第二天早上，我比玛吉先上下楼。

[ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʃoʊd] ['træmplɪŋ] .

The	patches	showed	trampling	.
这	补丁	显示	践踏	.

这些斑块显示出被践踏的痕迹。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [əˈblitəreitid] , [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːrmənt]

In	the	doorway	they	were	almost	obliterated	,	as	by	the	trailing	of	a	garment
在	这	门口	他们	是	几乎	彻底摧毁	,	作为	经过	这	尾随	的	一个	服装

['oʊvər][ðem; ðəm] ,

over	them	,
超过	他们	,

在门口，它们几乎完全被遮盖住了，仿佛被一件衣服拖在了上面。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [prɪnts] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] .

but	by	the	fireplace	there	were	two	prints	quite	distinct	.
但	经过	这	壁炉	那里	是	二	印刷	相当	清楚的	.

但壁炉旁却挂着两幅截然不同的版画。

[aɪ] [nuː] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [mɪs] ['ɛmɪliːz] ['taɪni]

I	knew	when	I	saw	them	that	I	had	expected	the	marks	of	Miss	Emily's	tiny
我	知道	什么时候	我	锯	他们	那	我	有	预期的	这	标记	的	错过	艾米丽的	微小的

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

当我看到它们时，我就知道那是我预料之中的艾米丽小姐小脚印。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

although	I	had	not	admitted	it	before	.
虽然	我	有	不是	承认	它	前	.

虽然我之前没有承认过。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɪs] ['ɛmɪliːz] .

But	these	were	not	Miss	Emily's	.
但	这些	是	不是	错过	艾米丽的	.

但这些不是艾米莉小姐的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [flæt] , [səb'stænʃ(ə)l] ,

They	were	large	,	flat	,	substantial	,
他们	是	大的	,	平坦的	,	重大的	,

它们又大又平，很结实。

[ænd; ənd][wʌn] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɑːrkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] !

and	one	showed	a	curious	marking	around	the	edge	that	—	It	was	my	own	!
和	一	显示	一个	好奇的	标记	大约	这	边缘	那	—	它	曾是	我的	自己的	!

其中一块边缘有一道奇特的痕迹——那是我自己的！

[ðə; ði] ['mɑːrkɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪtɪd] [saɪd][ʌv; əv][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['slɪpər] .

The	marking	was	the	knitted	side	of	my	bedroom	slipper	.
这	标记	曾是	这	针织	边	的	我的	卧室	拖鞋	.

那道痕迹是我卧室拖鞋的针织面。

[aɪ][hæd; həd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [tel] , [gɔːn] [ˌdaʊn'sterz] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

I	had	,	so	far	as	I	could	tell	,	gone	downstairs	,	in	the	night	,
我	有	,	所以	远的	作为	我	可以	告诉	,	已消失	楼下	,	在	这	夜晚	,

据我所知，我夜里下楼了。

[ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] ['kændlz] , ['pɑːsəbli] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][bed] [ə'gen] .

investigated	the	candles	,	possibly	in	darkness	,	and	gone	back	to	bed	again	.
调查	这	蜡烛	,	可能	在	黑暗	,	和	已消失	后退	到	床	再次	.

他可能在黑暗中查看了蜡烛，然后又回到床上睡觉了。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɑːn][ˌem 'iː][wʌz; wəz] — [wel] [ˌʌndə'mainiŋ] .

The	effect	of	the	discovery	on	me	was	—	well	undermining	.
这	影响	的	这	发现	在	我	曾是	—	出色地	破坏	.

这一发现对我的影响——简直是毁灭性的。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fjuː] [wiːks] [aɪ][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [fʊl]

In	all	the	uneasiness	of	the	past	few	weeks	I	had	at	least	had	full
在	全部	这	不安	的	这	过去的	很少	周	我	有	在	至少	有	满的

['kɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ'self] .

confidence	in	myself	.
信心	在	我	.

在过去几周的种种不安之中，我至少对自己充满信心。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

And	now	that	was	gone	.
和	现在	那	曾是	已消失	.

而现在，这一切都消失了。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['trʌbld] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] ['riːəl]

I	began	to	wonder	how	much	of	the	things	that	had	troubled	me	were	real
我	开始	到	想知道	如何	很多	的	这	事物	那	有	麻烦	我	是	真实的

,

,

,

我开始思考，那些一直困扰我的事情究竟有多少是真实的。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

and	how	many	I	had	made	for	myself	.
和	如何	许多	我	有	制成	为了	我	.

还有我给自己做了多少。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['ɔːlməʊst] [ʌn'berəb(ə)l] .

To	tell	the	truth	,	by	that	time	the	tension	was	almost	unbearable	.
到	告诉	这	真相	,	经过	那	时间	这	紧张	曾是	几乎	难以忍受	.

说实话，那时气氛几乎令人难以忍受。

[maɪ] [nəːvs] [wɜːr; wər] ['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

My	nerves	were	going	,	and	there	was	no	reason	for	it	.
我的	神经	是	去	,	和	那里	曾是	不	原因	为了	它	.

我当时神经很紧张，但没有任何理由。

[aɪ] [kept] ['telɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] .

I	kept	telling	myself	that	.
我	保留	讲述	我	那	.

我一直这样告诉自己。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [aɪ] [lʊkt] [waɪt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

In	the	mirror	I	looked	white	and	anxious	,	and	I	had	a	sense	of
在	这	镜子	我	看起来	白色的	和	焦虑的	,	和	我	有	一个	感觉	的

[ə'proʊtʃɪŋ] ['trʌb(ə)l] .

approaching	trouble	.
接近	麻烦	.

镜子里的我脸色苍白，神情焦虑，预感到麻烦即将到来。

[aɪ] [kɔːt] ['mægi] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , [tuː] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [aɪ][faɪnd][ɪn][maɪ]['dʒɜːrn(ə)l]

I	caught	Maggie	watching	me	,	too	,	and	on	the	seventh	I	find	in	my	journal
我	捕捉	玛吉	观看	我	,	也	,	和	在	这	第七	我	寻找	在	我的	杂志

[ðə; ði] [wɜːrdz] :

the	words	:
这	字	:

我发现玛吉也在看着我，7号那天，我在日记里发现了这样一段话：

" [ɪn'sænəti] [ɪz]['ɔːf(ə)n]['oʊnli][ə; eɪ] ['fɔːrmləs] ['terər] .

"	Insanity	is	often	only	a	formless	terror	.
"	疯狂	是	经常	仅有的	一个	无形	恐怖	.

“疯狂往往只是一种无形的恐惧。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [θriː] [bɜːrnt] [mætʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri]

"	On	the	Sunday	morning	following	that	I	found	three	burnt	matches	in	the	library
"	在	这	星期日	早晨	下列的	那	我	成立	三	烧焦的	比赛	在	这	图书馆

['faɪərpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

“那之后的那个星期天早上，我在图书馆的壁炉里发现了三根烧过的火柴。”

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði] [bræs] ['hoʊldɝz][wʌz; wəz]['ɔːlməʊst] [gɔːn] .

and	one	of	the	candles	in	the	brass	holders	was	almost	gone	.
和	一	的	这	蜡烛	在	这	黄铜	持有者	曾是	几乎	已消失	.

黄铜烛台上的一根蜡烛几乎燃尽了。

[aɪ][sæt][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ,

I	sat	most	of	the	day	in	that	room	,
我	卫星	最多	的	这	天	在	那	房间	,

我几乎一整天都待在那个房间里，

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [lɔːst] [maɪ][maɪnd] .

wondering	what	would	happen	to	me	if	I	lost	my	mind	.
好奇	什么	会	发生	到	我	如果	我	丢失的	我的	头脑	.

我在想，如果我精神失常了，会发生什么事。

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['mægi] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ,

I	knew	that	Maggie	was	watching	me	,
我	知道	那	玛吉	曾是	观看	我	,

我知道玛吉在看着我，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [əb'sɜːrd] [haɪ'pɑːθəsiːz] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl][duː][æt; ət]

and	I	made	one	of	those	absurd	hypotheses	to	myself	that	we	all	do	at
和	我	制成	一	的	那些	荒诞	假设	到	我	那	我们	全部	做	在

[taɪmz] .

times	.
时代	.

于是，我像我们所有人有时都会做的那样，对自己提出了一个荒谬的假设。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [keɪm] , [aɪ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

If	any	of	the	family	came	,	I	would	know	that	she	had	sent	for	them	,
如果	任何	的	这	家庭	来了	,	我	会	知道	那	她	有	发送	为了	他们	,

如果家里有人来，我就知道是她派人去接的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [dɪ'reɪndʒd] !

and	that	I	was	really	deranged	!
和	那	我	曾是	真的	精神错乱	!

我当时真的疯了！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] ['sʌmər] [reɪn] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [kuːld]

It	had	been	a	long	day	,	with	a	steady	summer	rain	that	had	not	cooled
它	有	到过	一个	长的	天	,	和	一个	稳定的	夏天	雨	那	有	不是	冷却

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

漫长的一天过去了，持续不断的夏雨并没有给大地带来一丝凉意。

[bʌt; bət]['oʊnli][set] [ˌaɪ 'tiː] ['stiːmɪŋ] .

but	only	set	it	steaming	.
但	仅有的	放	它	蒸煮	.

但只需开启蒸汽功能即可。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɑːt]['veɪpər] , [ænd; ənd][maɪ] [her] [klʌŋ] [tuː; tə][maɪ] [mɔɪst] ['fɔːrhed] .

The	air	was	like	hot	vapor	,	and	my	hair	clung	to	my	moist	forehead	.
这	空气	曾是	喜欢	热的	汽	,	和	我的	头发	紧紧抓住	到	我的	潮湿	前额	.

空气像热气一样，我的头发黏在湿漉漉的额头上。

[æt; ət] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ['mægi] ['stɑːrtɪd] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ][flaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['foʊldɪd] ['nuːzpeɪpər] .

At	about	four	o'clock	Maggie	started	chasing	a	fly	with	a	folded	newspaper	.
在	关于	四	点钟	玛吉	开始	追逐	一个	飞	和	一个	折叠	报纸	.

大约四点钟的时候，玛吉开始用折叠的报纸追赶一只苍蝇。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,

She	followed	it	about	the	lower	floor	from	room	to	room	,
她	随后	它	关于	这	降低	地面	从	房间	到	房间	,

她跟着它在楼下从一个房间到另一个房间。

['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrʃ] ['nɔɪzɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

making	little	harsh	noises	in	her	throat	when	she	missed	it	.
制作	小的	残酷的	噪音	在	她	喉	什么时候	她	错过	它	.

当她没接到球时，喉咙里会发出轻微的刺耳声音。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːft] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ɑːn] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [siːmd]

The	sound	of	the	soft	thud	of	the	paper	on	walls	and	furniture	seemed
这	声音	的	这	柔软的砰的一声		的	这	纸	在	墙壁	和	家具	似乎

['sʌd(ə)nli] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] .

suddenly	more	than	I	could	bear	.
突然	更多的	比	我	可以	熊	.

纸张轻柔地拍打在墙壁和家具上的声音，突然间让我感到难以忍受。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !

"	For	heaven's	sake	!
"	为了	天	清酒	!

“看在上帝的份上！”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [stɑːp] [ðæt] [nɔɪz] , ['mægi] .
" Stop that noise , Maggie .
" 停止 那 噪音 , 玛吉 .

“别吵了，玛吉。”

" [aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [hed] .
" I felt as though my eyes were starting from my head .
" 我 毛毡 作为 尽管 我的 眼睛 是 开始 从 我的 头 .

“我感觉我的眼睛好像要从眼眶里长出来一样。”

" [its] [ə; eɪ] [flai] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dɔːgɪdli] , [ænd; ənd] [eɪmd] [ə'nʌðər] [bloʊ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
" It's a fly , " she said doggedly , and aimed another blow at it .
" 它是 一个 飞 , " 她 说 顽强地 , 和 旨在 其他 吹 在 它 .

“是只苍蝇，”她固执地说，然后又朝它挥了一拳。

" [ɪf] [aɪ] [dəunt] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [wiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mɪljən] .
" If I don't kill it , we'll have a million .
" 如果 我 不 杀 它 , 出色地 有 一个 百万 .

“如果我不杀了它，我们就能有100万只。”

[ðer; ðər] , [its] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] [naʊ] .
There , it's on the mantel now .
那里 , 它是 在 这 壁炉架 现在 .

现在它就放在壁炉架上。

[aɪ] ['nevər] —
I never —
我 绝不 —

我从未——

" [aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] ['peɪpər] [klʌb] [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skriːm] .
" I felt that if she raised the paper club once more I should scream .
" 我 毛毡 那 如果 她 提高 这 纸 俱乐部 一次 更多的 我 应该 尖叫 .

“我觉得如果她再提起报纸俱乐部，我就应该大声尖叫。”

[soʊ] [aɪ] [gɑːt] [ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [rɪst] .
So I got up quickly and caught her wrist .
所以 我 得到 向上 迅速地 和 捕捉 她 手腕 .

于是我迅速起身，抓住了她的手腕。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] ['peɪpər] [drɑːp] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wiː; wi] [stʊd] ,
She was so astonished that she let the paper drop , and there we stood ,
她 曾是 所以 惊讶 那 她 让 这 纸 降低 , 和 那里 我们 站立 ,

她惊讶得手一抖，纸都掉在了地上，我们就那样站在那里。

['sterɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
staring at each other .
凝视 在 每个 其他 .

两人互相凝视着。

[aɪ] [kæn; kən] [stɪl] [siː] [ðə; ði] [wei] [hɜːr; hər] [maʊθ] [hʌŋ] ['oʊpən] .
I can still see the way her mouth hung open .
我 能 仍然 看 这 方式 她 嘴 悬挂 打开 .

我至今仍能想起她当时张着嘴的样子。

" [dəunt] !
" Don't !
" 不 !

“不！

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [θɪk] ['i:v(ə)n][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ɪrz] .
And my voice sounded thick even to my own ears .
和 我的 嗓音 听起来 厚的 甚至 到 我的 自己的 耳朵 .

连我自己都觉得我的声音很沙哑。

" ['mægi] — [aɪ] [kɑ:nt] [stænd][ˌaɪ 'ti:] ! "
" Maggie — I can't stand it ! "
" 玛吉 — 我 不能 站立 它 ! "

“玛吉——我受不了了！”

" [maɪ][gɑ:d] , [mɪs] ['ægnəs] !
" My God , Miss Agnes !
" 我的 上帝 , 错过 艾格尼丝 !

“我的天哪，艾格尼丝小姐！”

" [hɜ:r; hər] [toʊn] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [ʌp] ['ʃɑ:rpli] .
" Her tone brought me up sharply .
" 她 语气 带来 我 向上 尖锐地 .

她的语气让我猛然回过神来。

[aɪ] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
I released her arm .
我 发布 她 手臂 .

我松开了她的手臂。

" [aɪ] — [aɪm][dʒʌst] ['nɜ:rvəs] , ['mægi] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" I — I'm just nervous , Maggie , " I said , and sat down .
" 我 — 我是 只是 紧张的 , 玛吉 , " 我 说 , 和 卫星 向下 .

“我……我只是有点紧张，玛吉，”我说着坐了下来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .
I was trembling violently .
我 曾是 发抖 暴力 .

我浑身剧烈颤抖。

[aɪ][wʌz; wəz] [seɪn] .
I was sane .
我 曾是 理智 .

我当时神志清醒。

[aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .
I knew it then as I know it now .
我 知道 它 然后 作为 我 知道 它 现在 .

我当时就知道，现在也知道。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['ræʃ(ə)nəl] .
But I was not rational .
但 我 曾是 不是 合理的 .

但我当时并不理智。

[pər'hæps][tu:; tə][moʊst][ʌv; əv][ju: 'es] [kʌm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [taɪmz] [wen] [ðeɪ] ['ri:əlaɪz] [ðæt]
Perhaps to most of us come now and then times when they realize that
也许 到 最多 的 我们 来 现在 和 然后 时代 什么时候 他们 意识到 那
[sʌm; səm][ækt] ,
some act ,
一些 行为 ,

或许对我们大多数人来说，都会时不时地意识到某些行为，

[ɔːr][sʌm; səm] [θɔːt] , [ɪz][nɑːt] ['bæləns] , [æz; əz] [ðoʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][æn; ən]['aʊər] ,

or	some	thought	,	is	not	balanced	,	as	though	,	for	a	moment	or	an	hour	,
或者	一些	想法	,	是	不是	均衡	,	作为	尽管	,	为了	一个	片刻	或者	一个	小时	,

或者某种想法，并不平衡，仿佛，在片刻或一小时内，

[ðə; ði][kən'troʊl][wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪn] .

the	control	was	gone	from	the	brain	.
这	控制	曾是	已消失	从	这	脑	.

大脑失去了控制权。

[ɔːr] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [aɪ][hæd; həd] — [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [kən'troʊl]

Or	—	and	I	think	this	was	the	feeling	I	had	—	that	some	other	control
或者	—	和	我	思考	这	曾是	这	感觉	我	有	—	那	一些	其他	控制

[wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

was	in	charge	.
曾是	在	收费	.

或者——我想这就是我当时的感觉——有某种其他力量在掌控一切。

[nɑːt][ðə; ði]['ægnəs] ['bleɪkɪstən] [aɪ] [nuː] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['ægnəs] ['bleɪkɪstən] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz]

Not	the	Agnes	Blakiston	I	knew	,	but	another	Agnes	Blakiston	,	perhaps	,	was
不是	这	艾格尼丝	布莱克斯顿	我	知道	,	但	其他	艾格尼丝	布莱克斯顿	,	也许	,	曾是

[ɪg'zɜːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['tempəreri] ['dɑːmɪnəns] ,

exerting	a	temporary	dominance	,
施力	一个	暂时的	支配地位	,

她不是我认识的那个艾格尼丝·布莱克斯顿，或许是另一个艾格尼丝·布莱克斯顿，她暂时占据了主导地位。

[ə; eɪ] ['hektɪk] , ['kreɪv(ə)n] , [ænd; ənd] ['heɪtfl] [kən'troʊl] .

a	hectic	,	craven	,	and	hateful	control	.
一个	忙碌的	,	懦夫	,	和	可恶	控制	.

一种疯狂、卑鄙、可恨的控制。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['aʊtbɜːrst] [aɪ] [rɪ'kɔːl] .

That	is	the	only	outburst	I	recall	.
那	是	这	仅有的	爆发	我	记起	.

那是我唯一记得的一次情绪爆发。

['pɑːsəbli] ['mægi] [meɪ] [hæv; həv] ['ʌðər] [stɔːrd] [ə'weɪ] .

Possibly	Maggie	may	have	others	stored	away	.
可能	玛吉	可能	有	其他的	存储	离开	.

玛吉可能还藏着其他东西。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [tə'neɪʃəs] ['meməri] .

She	has	a	tenacious	memory	.
她	有	一个	顽强	记忆	.

她记忆力惊人。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['vaɪələns] .

Certainly	it	was	my	nearest	approach	to	violence	.
当然	它	曾是	我的	最近的	方法	到	暴力	.

这无疑是我离暴力最近的一次。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][set][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ɑːn][maɪ'self] .

But	it	had	the	effect	of	making	me	set	a	watch	on	myself	.
但	它	有	这	影响	的	制作	我	放	一个	手表	在	我	.

但这却让我开始更加注意自己的言行。

['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

Possibly	it	was	coincidence	.
可能	它	曾是	巧合	.

或许只是巧合。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

忏悔(The Confession)
第2/6页

['prɑːbəbli] , [haʊ'evər] , ['mægi] [hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] ['wɪli] .
Probably , however , Maggie had communicated with Willie .
大概 , 然而 , 玛吉 有 沟通 和 威利 .

但很可能，玛吉已经和威利联系过了。

[bʌt; bət] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] [jʌŋ] ['mɑːrtn] ['spreɪg] , ['friːdə] ['spreɪgz] [sʌn] ,
But two days later young Martin Sprague , Freda Sprague's son ,
但 二 天 之后 年轻的 马丁 斯普拉格 , 弗雷达 斯普拉格的 儿子 ,

但两天后，年轻的马丁·斯普拉格，弗雷达·斯普拉格的儿子，

[stɑːpt] [hɪz; ɪz][kɑːr][ɪn][ðə; ðɪ] [draɪv] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] .
stopped his car in the drive and came in .
停止 他的 车 在 这 驾驶 和 来了 在 .

他把车停在车道上，走了进来。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [nɜːrv] ['speʃəlɪst] , [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] ,
He is a nerve specialist , and very good ,
他 是 一个 神经 专家 , 和 非常 好的 ,

他是一位神经科专家，而且医术精湛。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] [drɔːrz] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]
although I can remember when he came down in his night drawers to one of
虽然 我 能 记住 什么时候 他 来了 向下 在 他的 夜晚 抽屉 到 一 的
[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] .
his mother's dinner - parties .
他的 母亲的 晚餐 - 各方 .

虽然我还记得他穿着睡衣下楼参加他母亲举办的晚宴的情景。

" [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thought I would just run in and see you , " he said .
" 想法 我 会 只是 跑步 在 和 看 你 , " 他 说 .

“我只是想进来见你一眼，”他说。

" ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .
" Mother told me you were here .
" 母亲 讲述 我 你 是 这里 .

“妈妈告诉我你在这里。”

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [mɪs] ['ægnəs] , [juː; jʊ] [lʊk] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['evər] . "
By George , Miss Agnes , you look younger than ever . "
经过 乔治 , 错过 艾格尼丝 , 你 看 年轻 比 曾经 . "

天哪，艾格尼丝小姐，您看起来比以前更年轻了。

" [huː] [toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , ['mɑːrti] ?
" Who told you to come , Martie ?
" WHO 讲述 你 到 来 , 玛蒂 ?

“谁让你来的，玛蒂？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [toʊld][ˌem 'iː] ?
" Told me ?
" 讲述 我 ?

“告诉我？”

[aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][toʊld][tuː; tə]['vɪzɪt][æn; ən][oʊld] [frend] .

I	don't	have	to	be	told	to	visit	an	old	friend	.
我	不	有	到	是	讲述	到	访问	一个	老的	朋友	.

我不需要别人提醒就会去拜访老朋友。

" [wel] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,

"	Well	,	he	asked	himself	to	lunch	,	and	looked	over	the	house	,
"	出色地	,	他	问	他自己	到	午餐	,	和	看起来	超过	这	房子	,

“嗯，他自言自语道，午饭时间到了，他环顾了一下房子，

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][æsk] [mɪs] ['eməli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sel] [æn; ən][oʊld][ˌdʒæpə'niːz]['kæbɪnət][ˌɪn'leɪd]

and	decided	to	ask	Miss	Emily	if	she	would	sell	an	old	Japanese	cabinet	inlaid
和	决定	到	问	错过	艾米丽	如果	她	会	卖	一个	老的	日本人	内阁	镶嵌

[wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ʌv; əv] [pɜːrl] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][æz; əz][ə; eɪ][gɪft] .

with	mother	of	pearl	that	I	would	not	have	had	as	a	gift	.
和	母亲	的	珍珠	那	我	会	不是	有	有	作为	一个	礼物	.

于是我决定问问艾米莉小姐是否愿意出售一个镶嵌着珍珠母的日本老式橱柜，这件橱柜原本不是我收到的礼物。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][end] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ] ['trʌb(ə)l] ,

And	,	in	the	end	,	I	told	him	my	trouble	,
和	,	在	这	结尾	,	我	讲述	他	我的	麻烦	,

最后，我还是把我的烦恼告诉了他。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['sentər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sliːp] -

of	the	fear	that	seemed	to	center	around	the	telephone	,	and	the	sleep	-
的	这	害怕	那	似乎	到	中心	大约	这	电话	,	和	这	睡觉	-

['wɔːkɪŋ] .

walking	.
步行	.

恐惧似乎都围绕着电话和梦游。

[hiː; hi] ['lisnd] ['kerfəli] .

He	listened	carefully	.
他	听着	小心	.

他认真地听着。

" ['evər] [get] ['eni] [bæd] [nuːz] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Ever	get	any	bad	news	over	the	telephone	?	"	he	asked	.
"	曾经	得到	任何	坏的	消息	超过	这	电话	?	"	他	问	.

“你有没有通过电话接到过什么坏消息？”他问道。

[wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

One	way	and	another	,	I	said	I	had	had	plenty	of	it	.
一	方式	和	其他	,	我	说	我	有	有	很多	的	它	.

总之，我说过我已经受够了。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][ˌem 'iː] ['θɜːrəli] ,

He	went	over	me	thoroughly	,
他	去	超过	我	彻底	,

他仔细地检查了我一番。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['flaʊər] ['ræðər] [ə'mjuːzɪŋ]

and	was	inclined	to	find	my	experience	with	the	flour	rather	amusing
和	曾是	倾斜	到	寻找	我的	经验	和	这	面粉	相当	有趣

[ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

than	otherwise	.
比	否则	.

而且，我感觉自己与面粉的这段经历与其说是有趣，不如说是滑稽。

" [its] ['ræðər] [gʊd] , [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	rather	good	,	that	,	"	he	said	.
"	它是	相当	好的	,	那	,	"	他	说	.

“那还不错，”他说。

" ['setɪŋ] [ə; eɪ][træp][tuː; tə] [kætʃ] [jɔːr'self] .
" Setting a trap to catch yourself .
" 环境 一个 陷阱 到 抓住 你自己 .

“设陷阱害自己。”

[juːd] ['betər] [hæv; həv] ['mægi] [sliːp] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
You'd better have Maggie sleep in your room for a while .
你会 更好的 有 玛吉 睡觉 在 你的 房间 为了 一个 尽管 .

你最好让玛吉在你房间里睡一会儿。

[wel] , [its] [ɔːl] ['prɪti] [pleɪn] , [mɪs] ['ægnəs] .
Well , it's all pretty plain , Miss Agnes .
出色地 , 它是 全部 漂亮的 清楚的 , 错过 艾格尼丝 .

嗯，这很简单，艾格尼丝小姐。

[wiː; wi] ['beri] [sʌm; səm] [θɪŋz] [æz; əz] [diːp] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
We bury some things as deep as possible ,
我们 埋葬 一些 事物 作为 深的 作为 可能的 ,

我们把有些东西埋得越深越好。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] ['evər] ['hæpənd] .
especially if we don't want to remember that they ever happened .
尤其 如果 我们 不 想 到 记住 那 他们 曾经 发生 .

尤其是当我们不想回忆起这些事情发生过的时候。

[bʌt; bət][ðə; ði]['maɪndz][ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] .
But the mind's a queer thing .
但 这 心灵的 一个 酷儿 事物 .

但人的思想真是个奇怪的东西。

[ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][ɑːn] ['prɪti] [hɑːrd] , [ænd; ənd] ['beriɪŋ] [ɪz][nɑːt] [dis'trɔiŋ] .
It holds on pretty hard , and burying is not destroying .
它 持有 在 漂亮的 难的 , 和 埋葬 是 不是 摧毁 .

它埋藏得很牢固，而且掩埋并不等于摧毁。

[ðen] [wiː; wi] [get] ['taɪərd][ɔːr] ['nɜːrvəs] — ['meɪbi] [dʒʌst] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ]
Then we get tired or nervous — maybe just holding the thing down and pretending
然后 我们 得到 疲劳的 或者 紧张的 — 或许 只是 保持 这 事物 向下 和 假装
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] [meɪks] [juː 'es] ['nɜːrvəs] — [ænd; ənd][ʌp][ˌaɪ 'tiː] [pɑːps] ,
it is not there makes us nervous — and up it pops ,
它 是 不是 那里 制作 我们 紧张的 — 和 向上 它 流行音乐 ,

然后我们感到疲倦或紧张——也许只是按住它假装它不存在就让我们感到紧张——然后它就弹了出来。

[laɪk] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][eɪ] ['berid] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] ['reɪzɪz] [hel] .
like the ghost of a buried body , and raises hell .
喜欢 这 鬼 的 一个 埋葬 身体 , 和 提高 地狱 .

就像被埋葬的尸体的幽灵一样，到处闹事。

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't mind that , do you ?
你 不 头脑 那 , 做 你 ?

你不介意吧?

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['æŋkʃəsli] .
" he added anxiously .
" 他 额外 焦虑地 .

他焦急地补充道。

" [its] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðoʊz] [θɪŋz] [duː] [reɪz] . "
" It's exactly what those things do raise . "
" 它是 确切地 什么 那些 事物 做 增加 . "

“这正是这些事情所引发的问题。”

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [di'mɑ:ndid] ['ɪrɪtəbli] , " [hu:] [rɪŋz] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [æt; ət] [naɪt] ?

"	But	,	"	I	demanded	irritably	,	"	who	rings	the	telephone	at	night	?
"	但	,	"	我	要求	易怒地	,	"	WHO	戒指	这	电话	在	夜晚	?

“但是，”我恼火地问道，“谁会在晚上打电话呢？”

[aɪ] ['deə'sei] [ju:; jʊ][dəunt] [kən'tend] [ðæt] [aɪ][goʊ][aʊt] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [kɔ:l] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	daresay	you	don't	contend	that	I	go	out	at	night	and	call	the	house	,
我	敢说	你	不	抗衡	那	我	去	出去	在	夜晚	和	称呼	这	房子	,

我敢说你不会认为我会在晚上出去打电话回家吧?

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] [kɔ:l] , [du:][ju:; jʊ] ?

and	then	come	back	and	answer	the	call	,	do	you	?
和	然后	来	后退	和	回答	这	称呼	,	做	你	?

然后你会回来接电话吗?

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [smaɪl] .

"	He	looked	at	me	with	a	maddening	smile	.
"	他	看起来	在	我	和	一个	令人抓狂	微笑	.

他带着令人疯狂的笑容看着我。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [rɪŋz] ?

"	Are	you	sure	it	really	rings	?
"	是	你	当然	它	真的	戒指	?

你确定它真的会响吗?

" [hi:; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ænd; ənd][soʊ][bæd][wʌz; wəz][maɪ] ['nɜ:rvəs] [kən'dɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [soʊ] ['ʌndə'maind] [wʌz; wəz][maɪ]

And	so	bad	was	my	nervous	condition	by	that	time	,	so	undermined	was	my
和	所以	坏的	曾是	我的	紧张的	状况	经过	那	时间	,	所以	被削弱	曾是	我的

[self] - ['kɑ:nfɪdəns] ,

self	-	confidence	,
自己	-	信心	,

那时我的神经系统状况非常糟糕，我的自信心也严重受损。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['sɜ:rt(ə)n] !

that	I	was	not	certain	!
那	我	曾是	不是	肯定	!

我并不确定!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'veriəbli] [raʊzd] ['mægi] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

And	this	in	face	of	the	fact	that	it	invariably	roused	Maggie	as	well	as
和	这	在	脸	的	这	事实	那	它	总是	唤醒	玛吉	作为	出色地	作为

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

而事实上，它总是能激起玛吉和我自己的情绪。

[ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] [mɪs] ['eməli] [keɪm] [tu:; tə] [ti:] .

On	the	eleventh	of	August	Miss	Emily	came	to	tea	.
在	这	第十一	的	八月	错过	艾米丽	来了	到	茶	.

八月十一日，艾米莉小姐来喝茶。

[ðə; ði] [deɪt] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] ,

The	date	does	not	matter	,
这	日期	做	不是	事情	,

日期并不重要。

[bʌt; bət][baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [krə'nɑːlədʒi] [ʌv; əv][maɪ]['dʒɜːrn(ə)l][aɪ][faɪnd][aɪ][kæn; kən] [kiːp] [maɪ] ['nærətɪv]

but	by	following	the	chronology	of	my	journal	I	find	I	can	keep	my	narrative
但	经过	下列的	这	时间顺序	的	我的	杂志	我	寻找	我	能	保持	我的	叙述

[ɪn]['prɑːpər] ['siːkwəns] .

in	proper	sequence	.
在	恰当的	顺序	.

但是，通过遵循日记的时间顺序，我发现我可以保持叙述的正确顺序。

[aɪ][hæd; həd] [felt] ['betər] [ðæt] [deɪ] .

I	had	felt	better	that	day	.
我	有	毛毡	更好的	那	天	.

那天我感觉好多了。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tɜːrmɪn] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [wɔːkt] [ɪn][maɪ] [sliːp] [ə'gen] ,

So	far	as	I	could	determine	,	I	had	not	walked	in	my	sleep	again	,
所以	远的	作为	我	可以	决定	,	我	有	不是	步行	在	我的	睡觉	再次	,

据我所知，我没有再梦游过。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['mægi] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [wɪtʃ]

and	there	was	about	Maggie	an	air	of	cheerfulness	and	relief	which
和	那里	曾是	关于	玛吉	一个	空气	的	愉悦	和	宽慰	哪个

[ʃoʊd] [ðæt] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['nɪrli] ['nɔːrm(ə)l][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər]

showed	that	my	condition	was	more	nearly	normal	than	it	had	been	for
显示	那	我的	状况	曾是	更多的	几乎	普通的	比	它	有	到过	为了

[sʌm; səm] [taɪm] .

some	time	.
一些	时间	.

玛吉身上散发着一种愉悦和如释重负的气息，这表明我的病情比一段时间以来更接近正常状态了。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] , [tuː] .

The	fear	of	the	telephone	and	of	the	back	hall	was	leaving	me	,	too	.
这	害怕	的	这	电话	和	的	这	后退	大厅	曾是	离开	我	,	也	.

我对电话和后厅的恐惧也渐渐消失了。

[pər'hæps] ['mɑːrtn] ['spreɪgz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [helpt] [ˌem 'iː] .

Perhaps	Martin	Sprague's	matter	-	of	-	fact	explanation	had	helped	me	.
也许	马丁	斯普拉格的	事情	-	的	-	事实	解释	有	帮助	我	.

或许马丁·斯普拉格平实的解释对我有所帮助。

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] ['θiːəri] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [rɪ'kɔːrdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

But	my	own	theory	had	always	been	the	one	I	recorded	at	the	beginning	of
但	我的	自己的	理论	有	总是	到过	这	一	我	记录	在	这	开始	的

[ðɪs] ['nærətɪv] — [ðæt] [aɪ] [kɔːt] [ænd; ənd] — [wel] ,

this	narrative	—	that	I	caught	and	—	well	,
这	叙述	—	那	我	捕捉	和	—	出色地	,

但我自己的理论始终是我在叙述开头记录的那个——我抓住了——嗯，

['redʒɪstərd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] — [ðæt] [aɪ] ['redʒɪstərd] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [fɪr] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

registered	is	a	good	word	—	that	I	registered	an	overwhelming	fear	from	some
挂号的	是	一个	好的	单词	—	那	我	挂号的	一个	压倒	害怕	从	一些

[ˌʌn'noʊn] [sɔːrs] .

unknown	source	.
未知	来源	.

“登记”这个词用得好——它表明我登记了来自某个未知来源的强烈恐惧。

[aɪ] [spaɪd] [mɪs] ['eməli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæk] [ðæt] [deɪ] ,

I	spied	Miss	Emily	as	she	got	out	of	the	hack	that	day	,
我	间谍	错过	艾米丽	作为	她	得到	出去	的	这	黑客	那	天	,

那天我瞥见艾米莉小姐从马车里出来。

[ə; eɪ] [kuːl] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [blæk] [sɪlk] [dres] ,

a	cool	little	figure	clad	in	a	thin	black	silk	dress	,
一个	凉爽的	小的	数字	覆膜	在	一个	薄的	黑色的	丝绸	裙子	,

一个身穿黑色薄丝绸连衣裙的娇小身影，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪrɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [waɪt] ['kɑːlərz][ænd; ənd] [kʌfs] .

with	the	sheerest	possible	white	collars	and	cuffs	.
和	这	最纯净	可能的	白色的	项圈	和	袖口	.

领口和袖口采用极致轻薄的白色。

[hɜːr; hər] [smɔːl] ['bɑːnɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kreɪp] [veɪl][wʌz; wəz] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ,

Her	small	bonnet	with	its	crepe	veil	was	faced	with	white	,
她	小的	引擎盖	和	它是	绉	面纱	曾是	面对	和	白色的	,

她的小帽子，带有绉纱面纱，帽檐镶有白色边饰。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kerfəli] [krɪmpt] [greɪ] [her] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['weɪvi]['bɔːrdər] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	her	carefully	crimped	gray	hair	showed	a	wavy	border	beneath	it	.
和	她	小心	压接	灰色的	头发	显示	一个	波浪状	边界	下面	它	.

她精心卷曲的灰发下露出一圈波浪状的发梢。

['mɪstər] . ['steɪli] , [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['hækˌmæn] , [helpt] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːri] ,

Mr	.	Staley	,	the	station	hackman	,	helped	her	out	of	the	surrey	,
先生	.	斯坦利	,	这	车站	哈克曼	,	帮助	她	出去	的	这	萨里	,

车站马车夫斯坦利先生扶她下了马车。

[ænd; ənd]['hændɪd][hɜːr; hər][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] - [bæg] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['seldəm] [siːn] .

and	handed	her	the	knitting	-	bag	without	which	she	was	seldom	seen	.
和	递交	她	这	针织	-	包	没有	哪个	她	曾是	很少	已见	.

然后把她几乎总是随身携带的毛线袋递给了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [wiːks] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði]

It	was	two	weeks	since	she	had	been	there	,	and	she	came	slowly	up	the
它	曾是	二	周	自从	她	有	到过	那里	,	和	她	来了	缓慢地	向上	这

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

她已经两周没来这里了，她缓缓地沿着小路走上来。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][æt; ət][ðə; ði] [pə'reniəl] ['bɔːrdərz] , [ðen] [ɪn] [fʊl] ['ɔːgəst] [bluːm] .

looking	from	side	to	side	at	the	perennial	borders	,	then	in	full	August	bloom	.
寻找	从	边	到	边	在	这	多年生	边界	,	然后	在	满的	八月	盛开	.

环顾四周，多年生植物花坛正值八月盛花期。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] [sed] ,

She	smiled	when	she	saw	me	in	the	doorway	,	and	said	,
她	微笑	什么时候	她	锯	我	在	这	门口	,	和	说	,

她看到我站在门口，笑了笑，说道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] ['pʌkər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['tʃaɪldɪʃ] ,

with	the	little	anxious	pucker	between	her	eyes	that	was	so	childish	,
和	这	小的	焦虑的	撅嘴	之间	她	眼睛	那	曾是	所以	幼稚	,

她双眼间带着孩子气的、略显焦虑的撅嘴，

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['piːəniːz] [ɑːr; ər] ['betər] [kʌt] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ?

"	Don't	you	think	peonies	are	better	cut	down	at	this	time	of	year	?
"	不	你	思考	牡丹	是	更好的	切	向下	在	这	时间	的	年	?

“你不觉得牡丹花在这个时候最好被剪掉吗？”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['foʊldɪd] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bæg][ænd; ənd] [dæbd] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs]

"	She	took	a	folded	handkerchief	from	her	bag	and	dabbed	at	her	face
"	她	采取	一个	折叠	手帕	从	她	包	和	轻拍	在	她	脸

,

,

,

她从包里拿出折叠好的手帕，擦了擦脸。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [dʌst] [tuː; tə][mɑːr][ɪts][oʊld] ['freʃnəs] .

where	there	was	no	sign	of	dust	to	mar	its	old	freshness	.
在哪里	那里	曾是	不	符号	的	灰尘	到	马尔	它是	老的	新鲜	.

那里没有一丝灰尘破坏它原有的清新感。

" [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðə; ði] ['liliz] [ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] , [maɪ] [dɪr] .

"	It	gives	the	lilies	a	better	chance	,	my	dear	.
"	它	给予	这	百合花	一个	更好的	机会	,	我的	亲爱的	.

“这样能让百合花有更好的生存机会，亲爱的。”

" [aɪ][led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [geɪ] [bɪt][ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] ,

"	I	led	her	into	the	house	,	and	she	produced	a	gay	bit	of	knitting	,
"	我	引领	她	进入	这	房子	,	和	她	生产	一个	同性恋	少量	的	针织	,

我领她进了屋，她拿出了一件漂亮的毛线制品。

[ə; eɪ]['beɪbi] ['æfgæn] , [baɪ][ðə; ði] [saɪnz] .

a	baby	afghan	,	by	the	signs	.
一个	婴儿	阿富汗	,	经过	这	标志	.

从标志上看，这是一条婴儿毯。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

She	smiled	at	me	over	it	.
她	微笑	在	我	超过	它	.

她为此对我笑了笑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [wʌn] ['beɪbi][bɪ'haɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] ['ræpɪdli] .

"	I	am	always	one	baby	behind	,	"	she	explained	and	fell	to	work	rapidly	.
"	我	是	总是	一	婴儿	在后面	,	"	她	解释	和	跌倒	到	工作	快速	.

“我总是少照顾一个宝宝，”她解释道，然后迅速投入到工作中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lʌvli] [hændz] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'spektɪd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər][wʌn]['vænəti] .

She	had	lovely	hands	,	and	I	suspected	them	of	being	her	one	vanity	.
她	有	迷人的	双手	,	和	我	怀疑	他们	的	存在	她	一	虚荣	.

她的手很漂亮，我怀疑那是她唯一的虚荣心。

['mægi] [wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['grʌdʒɪŋ] [rɪ'lʌktəns] ,

Maggie	was	serving	tea	with	her	usual	grudging	reluctance	,
玛吉	曾是	服务	茶	和	她	通常	勉强地	不情愿	,

玛吉不情愿地端起了茶，一如既往。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðen] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [mɪs] ['eməli] [sed] ['lɪt(ə)l][ɔːr]

and	I	noticed	then	that	when	she	was	in	the	room	Miss	Emily	said	little	or
和	我	注意到	然后	那	什么时候	她	曾是	在	这	房间	错过	艾米丽	说	小的	或者

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

我当时注意到，当艾米莉小姐在房间里时，她很少说话或什么也不说。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['sɜːrvənt] ,

I	thought	it	probable	that	she	did	not	approve	of	conversing	before	servants	,
我	想法	它	可能	那	她	做过	不是	批准	的	对话	前	仆人	,

我认为她很可能不赞成在仆人面前交谈。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [æt; ət] [ðæt] , [hæd; həd] [aɪ] [nɑːt] ,

and	would	have	let	it	go	at	that	,	had	I	not	,
和	会	有	让	它	去	在	那	,	有	我	不是	,

如果不是因为我当时的心情，我本来就打算就此作罢了。

[æz; əz] [aɪ] [held] [aʊt] [mɪs] ['ɛmɪliːz] [kʌp] , [kɔːt] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mægi] .

as	I	held	out	Miss	Emily's	cup	,	caught	her	looking	at	Maggie	.
作为	我	握住	出去	错过	艾米丽的	杯子	,	捕捉	她	寻找	在	玛吉	.

当我递给艾米丽小姐杯子时，发现她正看着玛吉。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [swɪft] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn'tægənɪzəm] [ə'gen] , [ʌv; əv] [ə'lɜːrtnəs] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

I	had	a	swift	impression	of	antagonism	again	,	of	alertness	and	something	more	.
我	有	一个	迅速	印象	的	对抗	再次	,	的	警觉	和	某物	更多的	.

我再次迅速感受到了一种敌意、一种警惕，以及某种更深层次的东西。

[wen] ['mægi] [went] [aʊt] , [mɪs] ['eməli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

When	Maggie	went	out	,	Miss	Emily	turned	to	me	.
什么时候	玛吉	去	出去	,	错过	艾米丽	转向	到	我	.

玛吉出去后，艾米莉小姐转向我。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['keɪpəb(ə)l] , [aɪ] ['fænsi] . "

"	She	is	very	capable	,	I	fancy	.	"
"	她	是	非常	有能力的	,	我	想要	.	"

“我觉得她很有能力。”

" ['veri] .

"	Very	.
"	非常	.

“非常。

[ɪn'taɪərli] [tuː] ['keɪpəb(ə)l] . "

Entirely	too	capable	.	"
完全	也	有能力的	.	"

完全有能力胜任。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʃɑːrp] , " [sed] [mɪs] ['eməli] .

"	She	looks	sharp	,	"	said	Miss	Emily	.
"	她	看起来	锋利的	,	"	说	错过	艾米丽	.

“她看起来很精神，”艾米莉小姐说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrd] [soʊ] [juːst] ,

It	was	a	long	time	since	I	had	heard	the	word	so	used	,
它	曾是	一个	长的	时间	自从	我	有	听到	这	单词	所以	用过的	,

我已经很久没听到过这个词被这样使用了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [ept] .

but	it	was	very	apt	.
但	它	曾是	非常	易于	.

但这非常贴切。

['mægi] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ʃɑːrp] .

Maggie	was	indeed	sharp	.
玛吉	曾是	的确	锋利的	.

玛吉确实很精明。

[bʌt; bət] [mɪs] ['eməli] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] ['mæˌgiːz]

But	Miss	Emily	launched	into	a	general	dissertation	on	servants	,	and	Maggie's
但	错过	艾米丽	发射	进入	一个	一般的	论文	在	仆人	,	和	玛吉的

['ʃɑːrpnəs] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

sharpness	was	forgotten	.
锐利度	曾是	被遗忘的	.

但艾米莉小姐开始滔滔不绝地谈论仆人，玛吉的尖锐被人遗忘了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] [ðæt] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði]

It	was	,	I	think	,	when	she	was	about	to	go	that	I	asked	her	about	the
它	曾是	,	我	思考	,	什么时候	她	曾是	关于	到	去	那	我	问	她	关于	这

['telɪfoʊn] .

telephone	.
电话	.

我想，就在她要走的时候，我问了她关于电话的事。

" ['telɪfoʊn] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	Telephone	?	"	she	inquired	.
"	电话	?	"	她	询问	.

“电话？”她问道。

" [waɪ] , [noʊ] .

"	Why	,	no	.
"	为什么	,	不	.

“为什么不呢？”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [dʌn] ['veri] [wel] .

It	has	always	done	very	well	.
它	有	总是	完毕	非常	出色地	.

它一直都做得很好。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['æftər][ə; eɪ] ['hevi] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] , ['sʌmtaɪmz] —

Of	course	,	after	a	heavy	snow	in	the	winter	,	sometimes	—
的	课程	,	后	一个	重的	雪	在	这	冬天	,	有时	—

当然，冬天下了一场大雪之后，有时——

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['sentənsɪz] [ʌn'fɪnɪʃt] .

"	She	had	a	fashion	of	leaving	her	sentences	unfinished	.
"	她	有	一个	时尚	的	离开	她	句子	未完成	.

她说话时总是喜欢把话说完。

[ðeɪ] [treɪld] [ɔːf] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'brʌpt] [breɪk] .

They	trailed	off	,	without	any	abrupt	break	.
他们	拖着	离开	,	没有	任何	突然	休息	.

他们的声音渐渐消失，没有突然中断。

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋz] [æt; ət] [naɪt] . "

"	It	rings	at	night	.	"
"	它	戒指	在	夜晚	.	"

“它晚上会响。”

" [rɪŋz] ? "

"	Rings	?	"
"	戒指	?	"

“戒指？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] [wen] [aɪ][get][tuː; tə][ðə; ði] [foʊn] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn]

"	I	am	called	frequently	and	when	I	get	to	the	phone	,	there	is	no	one
"	我	是	称为	频繁地	和	什么时候	我	得到	到	这	电话	,	那里	是	不	一

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

“我经常接到电话，但当我接起电话时，却没有人说话。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['daʊtləs] [gɑ:t]['ɪntu:][maɪ] [vɔɪs] ,
" Some of my irritation doubtless got into my voice ,
" 一些 的 我的 刺激 毫无疑问 得到 进入 我的 嗓音 ,

“毫无疑问，我的声音里也流露出了一些恼怒之情。”

[fɔ:r; fər] [mɪs] ['eməli] ['sʌd(ə)nli] [dru:] [ə'weɪ] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌem 'i:] .
for Miss Emily suddenly drew away and stared at me .
为了 错过 艾米丽 突然 画 离开 和 凝视 在 我 .

艾米莉小姐突然移开视线，盯着我看。

" [bʌt; bət] — [ðæt] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] .
" But — that is very strange .
" 但 — 那 是 非常 奇怪的 .

“但是——这很奇怪。”

[aɪ] —
I —
我 —

我-

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [peɪl] .
" She had gone pale .
" 她 有 已消失 苍白 .

她脸色苍白。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [naʊ] .
I saw that now .
我 锯 那 现在 .

我现在明白了。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] - [bæg] .
And quite suddenly she dropped her knitting - bag .
和 相当 突然 她 掉落 她 针织 - 包 .

突然间，她的毛线包掉在了地上。

[wen] [aɪ] [rɪ'stɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [kɑ:m][ænd; ənd] [pɔɪzd] ,
When I restored it to her , she was very calm and poised ,
什么时候 我 恢复 它 到 她 , 她 曾是 非常 冷静的 和 准备 ,

当我把东西还给她时，她非常平静沉着。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['kʌlər] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [bæk] .
but her color had not come back .
但 她 颜色 有 不是 来 后退 .

但她的脸色还没有恢复。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" It has always been very satisfactory , " she said .
" 它 有 总是 到过 非常 令人满意的 , " 她 说 .

“一直以来都非常令人满意，”她说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['evər] —
" I don't know that it ever —
" 我 不 知道 那 它 曾经 —

我不知道它是否曾经——

" [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] .
" She considered , and began again .
" 她 经过考虑的 , 和 开始 再次 .

她思考了一会儿，然后重新开始。

" [waɪ] [nɑ:t][dʒʌst] [ɪg'nɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Why not just ignore it ?
" 为什么 不是 只是 忽略 它 ?

为什么不干脆无视它呢?

[ɪf] [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [trɪk] [ɑːn][juː; jʊ] , [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

If	some	one	is	playing	a	malicious	trick	on	you	,	the	only	thing	is	to	ignore	it
如果	一些	一	是	玩耍	一个	恶意	诡计	在	你	,	这	仅有的	事物	是	到	忽略	它

.

:

.

如果有人恶意捉弄你，唯一的办法就是置之不理。

" [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .

"	Her	hands	were	shaking	,	although	her	voice	was	quiet	.
"	她	双手	是	摇晃	,	虽然	她	嗓音	曾是	安静的	.

“她的双手在颤抖，尽管她的声音很轻。”

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][taɪ][ðə; ði] ['rɪbənz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] .

I	saw	that	when	she	tried	to	tie	the	ribbons	of	the	bag	.
我	锯	那	什么时候	她	尝试	到	领带	这	丝带	的	这	包	.

我看到她试图系包带的时候。

[ænd; ənd] — [aɪ] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðɪs] , [ɪn][soʊ]['dʒent(ə)l][ə; eɪ] [soʊl] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv]

And	—	I	wondered	at	this	,	in	so	gentle	a	soul	—	there	was	a	hint	of
和	—	我	想知道	在	这	,	在	所以	温和的	一个	灵魂	—	那里	曾是	一个	暗示	的

['æŋgər][ɪn][hɜːr; hər] [toʊnz] .

anger	in	her	tones	.
愤怒	在	她	音调	.

我不禁感到疑惑，在她如此温柔的灵魂深处，竟然流露出一丝愤怒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [edʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

There	was	an	edge	to	her	voice	.
那里	曾是	一个	边缘	到	她	嗓音	.

她的声音里带着一丝尖锐。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]['æŋgri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] .

That	she	could	be	angry	was	a	surprise	.
那	她	可以	是	生气的	曾是	一个	惊喜	.

她居然会生气，这让我很意外。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['ɑːbstɪnət] .

And	I	found	that	she	could	also	be	obstinate	.
和	我	成立	那	她	可以	还	是	顽固	.

我发现她有时也很固执。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪmpæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

For	we	came	to	an	impasse	over	the	telephone	in	the	next	few	minutes	,
为了	我们	来了	到	一个	僵局	超过	这	电话	在	这	下一个	很少	分钟	,

接下来的几分钟里，我们在电话里陷入了僵局。

[ænd; ənd]['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][əb'sɜːrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːn] - [plʌs] .

and	over	something	so	absurd	that	I	was	non	-	plussed	.
和	超过	某物	所以	荒诞	那	我	曾是	非	-	加号	.

而且还是为了一个如此荒谬的事情，让我感到莫名其妙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][hɜːr; hər] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'stɔːl] [ə; eɪ] [bræntʃ] ['waɪər]

It	was	over	her	unqualified	refusal	to	allow	me	to	install	a	branch	wire
它	曾是	超过	她	不合格的	拒绝	到	允许	我	到	安装	一个	分支	金属丝

[tuː; tə][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .

to	my	bedroom	.
到	我的	卧室	.

起因是她断然拒绝我为我的卧室安装分支电线。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] , " [wen] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'viːniənsˌ] , [ænd; ənd] — "

"	But	,	"	I	expostulated	,	"	when	one	thinks	of	the	convenience	,	and	—	"
"	但	,	"	我	所宣称的	,	"	什么时候	一	思考	的	这	方便	,	和	—	"

“但是，”我反驳道，“当人们想到便利性时，而且——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .
" I am sorry .
" 我 是 对不起 .

“对不起。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][faɪ'nælətɪ] .
" Her voice had a note of finality .
" 她 嗓音 有 一个 笔记 的 最终性 .

她的声音里带着一丝决绝的意味。

" [aɪ] ['deə'sei] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] - ['fæʃnd] , [bʌt; bət] — [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] ['tʃeɪndʒɪz] .
" I daresay I am old - fashioned , but — I do not like changes .
" 我 敢说 我 是 老的 - 造型 , 但 — 我 做 不是 喜欢 变化 .

“我敢说我思想老派，但我不喜欢改变。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
I shall have to ask you not to interfere with the telephone .
我 将 有 到 问 你 不是 到 干扰 和 这 电话 .

请您不要干扰电话通话。

" [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdlɪ] ['kredɪt] [maɪ] ['sensɪz] .
" I could hardly credit my senses .
" 我 可以 几乎 信用 我的 感官 .

我简直不敢相信自己的眼睛。

[hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [rɪ'pruːf] , [plʌs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
Her tone was one of reproof , plus decision .
她 语气 曾是 一 的 责备 , 加 决定 .

她的语气既有责备，又有决绝。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'vɪktɪd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
It convicted me of an indiscretion .
它 已定罪 我 的 一个 轻率 .

它判定我犯了轻率之罪。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ruːf] [ɔːf] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sɪlk] [ʌm'breləz] ,
If I had asked to take the roof off and replace it with silk umbrellas ,
如果 我 有 问 到 拿 这 屋顶 离开 和 代替 它 和 丝绸 雨伞 ,

如果我要求把屋顶拆掉，换成丝绸伞，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd] .
it might have been justified .
它 可能 有 到过 合理的 .

或许这样做是合理的。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] !
But to a request to move the telephone !
但 到 一个 要求 到 移动 这 电话 !

但却是接到移动电话的请求！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [wei] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Of course , if you feel that way about it , " I said , " I shall not touch it .
" 的 课程 , 如果 你 感觉 那 方式 关于 它 , " 我 说 , " 我 将 不是 触碰 它 .

“当然，如果你这么想的话，”我说，“那我就不会碰它。”

" [aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['rʌfld] , [aɪ] [kən'fes] ,
" I dropped the subject , a trifle ruffled , I confess ,
" 我 掉落 这 主题 , 一个 琐事 褶皱的 , 我 承认 ,

“我略感恼怒，便不再提起这个话题了，我承认。”

[ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ][bɑːks][ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['eməli] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ]

and	went	upstairs	to	fetch	a	box	in	which	Miss	Emily	was	to	carry	away
和	去	楼上	到	拿来	一个	盒子	在	哪个	错过	艾米丽	曾是	到	携带	离开

[sʌm; səm] ['flaʊərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

some	flowers	from	the	garden	.
一些	花朵	从	这	花园	.

然后上楼去拿一个盒子，艾米莉小姐要用这个盒子从花园里带走一些花。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['mægi] .

It	was	when	I	was	coming	down	the	staircase	that	I	saw	Maggie	.
它	曾是	什么时候	我	曾是	未来	向下	这	楼梯	那	我	锯	玛吉	.

我下楼梯的时候看到了玛吉。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [hɔːl] ['kændlˌstɪks] , ['nuːli] ['pɑːlɪʃt] , [tuː; tə] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɑːn] [ðə; ði]

She	had	carried	the	hall	candlesticks	,	newly	polished	,	to	their	places	on	the
她	有	携带	这	大厅	烛台	,	新	抛光	,	到	他们的	地方	在	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

她把刚擦亮过的大厅烛台搬到桌上的原位。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [iːtʃ] [wʌn] ,

and	was	standing	,	a	hand	on	each	one	,
和	曾是	常设	,	一个	手	在	每个	一	,

他站着，双手分别放在一只手上，

['sterɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [oʊld] ['wɑːʃɪŋtən] ['mɪrər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

staring	into	the	old	Washington	mirror	in	front	of	her	.
凝视	进入	这	老的	华盛顿	镜子	在	正面	的	她	.

她凝视着面前那面古老的华盛顿镜子。

[frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] [mɪs] ['eməli] [ɪn]

From	where	she	was	she	must	have	had	a	full	view	of	Miss	Emily	in
从	在哪里	她	曾是	她	必须	有	有	一个	满的	看法	的	错过	艾米丽	在

[ðə; ði] ['laɪbreri] .

the	library	.
这	图书馆	.

从她所在的位置，她一定能清楚地看到图书馆里的艾米莉小姐。

[ænd; ənd] ['mægi] [wʌz; wəz] ['brɪslɪŋ] .

And	Maggie	was	bristling	.
和	玛吉	曾是	竖起的	.

玛吉气得火冒三丈。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	the	only	word	for	it	.
它	曾是	这	仅有的	单词	为了	它	.

这是唯一能形容它的词。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] [wen] [mɪs] ['eməli] [hæd; həd] [gɔːn] , ['bloʊɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd]

She	was	still	there	when	Miss	Emily	had	gone	,	blowing	on	the	mirror	and
她	曾是	仍然	那里	什么时候	错过	艾米丽	有	已消失	,	吹	在	这	镜子	和

['pɑːlɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

polishing	it	.
抛光	它	.

艾米莉小姐走后，她还在那里，对着镜子吹气，把它擦得锃亮。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʌn'frendli] ['ætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]

And	I	took	her	to	task	for	her	unfriendly	attitude	to	the	little	old
和	我	采取	她	到	任务	为了	她	不友好	态度	到	这	小的	老的

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

我责备她对那位老太太态度不友好。

" [juː; jʊ] ['præktɪkli] [θruː] [hɜːr; hər] ['mʌfɪn] [æt; ət][hɜːr; hər] , " [aɪ] [sed] .

"	You	practically	threw	her	muffins	at	her	,	"	I	said	.
"	你	几乎	扔	她	松饼	在	她	,	"	我	说	.

“你简直是把松饼扔给她了，”我说。

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kʌps] — "

"	And	I	must	speak	again	about	the	cups	—	"
"	和	我	必须	说话	再次	关于	这	杯子	—	"

“我必须再次谈谈这些杯子——”

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ['snuːpɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] , ['enihaʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] .

"	What	does	she	come	snooping	around	for	,	anyhow	?	"	she	broke	in	.
"	什么	做	她	来	窥探	大约	为了	,	无论如何	?	"	她	打破	在	.

“她到底来这里窥探什么呢？”她插嘴道。

" [ɑːnt] [wiː; wi] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [haʊs] ?

"	Aren't	we	paying	for	her	house	?
"	不是	我们	付费	为了	她	房子	?

“我们不是应该为她的房子付钱吗？”

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi][get] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [bendɪd] [niːz] [ænd; ənd][beg][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Didn't	she	get	down	on	her	bended	knees	and	beg	us	to	take	it	?	"
没有	她	得到	向下	在	她	弯曲	膝盖	和	求	我们	到	拿	它	?	"

她难道不是跪下来求我们收下吗?

" [ɪz] [ðæt] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌn'sɪvl] ? "

"	Is	that	any	reason	why	we	should	be	uncivil	?	"
"	是	那	任何	原因	为什么	我们	应该	是	不文明	?	"

“难道这就是我们行为不文明的理由吗？”

" [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [ðɪs] , " ['mægi] [sed] ['trʌkjələntli] .

"	What	I	want	to	know	is	this	,	"	Maggie	said	truculently	.
"	什么	我	想	到	知道	是	这	,	"	玛吉	说	蛮横地	.

“我想知道的是，”玛吉咄咄逼人地说。

" [wʌt] [raɪt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][spaɪ][ɑːn][ˌjuː 'es] ?

"	What	right	has	she	to	come	back	,	and	spy	on	us	?
"	什么	正确的	有	她	到	来	后退	,	和	间谍	在	我们	?

她有什么权利回来监视我们?

[fɔːr; fər] [ðæts] [wʌt] [ʃiːz] ['duːɪŋ] , [mɪs] ['ægnəs] .

For	that's	what	she's	doing	,	Miss	Agnes	.
为了	那就是	什么	她是	正在做	,	错过	艾格尼丝	.

艾格尼丝小姐，她正是这么做的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][hɜːr; hər] ?

Do	you	know	what	she	was	at	when	I	looked	in	at	her	?
做	你	知道	什么	她	曾是	在	什么时候	我	看起来	在	在	她	?

你知道我刚才看她的时候她在做什么吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['beɪsbɔːrd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kliːn] !

She	was	running	a	finger	along	the	baseboard	to	see	if	it	was	clean	!
她	曾是	跑步	一个	手指	沿着	这	踢脚板	到	看	如果	它	曾是	干净的	!

她正用手指沿着踢脚线摸索，看看是否干净!

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][wʌns] [bɪˈfɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] [hɔːl] ,

And	what's	more	,	I	caught	her	at	it	once	before	,	in	the	back	hall	,
和	是什么	更多的	，	我	捕捉	她	在	它	一次	前	，	在	这	后退	大厅	，

而且，我之前在后走廊里就撞见过她一次。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [ˈtelɪfoʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [hæk] .

when	she	was	pretending	to	telephone	for	the	station	hack	.
什么时候	她	曾是	假装	到	电话	为了	这	车站	黑客	.

她当时假装打电话给电台窃听者。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [aɪ] [pʊt] [freʃ] ['kændlz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['hoʊldɚz] [ˌdaʊn'sterz] .

"	It	was	that	day	,	I	think	,	that	I	put	fresh	candles	in	all	the	holders	downstairs	.
"	它	曾是	那	天	，	我	思考	，	那	我	放	新鲜的	蜡烛	在	全部	这	持有者	楼下	.

“我想就是那天，我把新的蜡烛放进了楼下所有的烛台里。”

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] , — [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] ['kændlz] ,

I	had	made	a	resolution	like	this	,	—	to	renew	the	candles	,
我	有	制成	一个	解决	喜欢	这	，	—	到	更新	这	蜡烛	，

我曾下定决心要更换蜡烛，

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɑːk] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði] [kiː] ['oʊvər][ðə; ði]['trænsəm][tuː; tə]

and	to	lock	myself	in	my	room	and	throw	the	key	over	the	transom	to
和	到	锁	我	在	我的	房间	和	扔	这	钥匙	超过	这	横梁	到

['mægi] .

Maggie	.
玛吉	.

然后我把自己锁在房间里，把钥匙从船尾扔给玛吉。

[ɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði] ['kændlz] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] ,

If	,	in	the	mornings	that	followed	,	the	candles	had	been	used	,
如果	，	在	这	早晨	那	随后	，	这	蜡烛	有	到过	用过的	，

如果接下来的几个早晨，蜡烛都被使用了，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [pruːv] [ðæt] ['mɑːrtn] ['spreɪg] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [fʊt] - [prɪnts] [kʊd; kəd][laɪ] ,

it	would	prove	that	Martin	Sprague	was	wrong	,	that	even	foot	-	prints	could	lie	,
它	会	证明	那	马丁	斯普拉格	曾是	错误的	，	那	甚至	脚	-	印刷	可以	说谎	，

这将证明马丁·斯普拉格错了，即使是脚印也会说谎。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] [æt; ət] [naɪt] .

and	that	some	one	was	investigating	the	lower	floor	at	night	.
和	那	一些	一	曾是	调查	这	降低	地面	在	夜晚	.

有人在夜间调查楼下的情况。

[fɔːr; fər] [waɪl] [maɪ] ['riːz(ə)n] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ɪn'truːdər] ,

For	while	my	reason	told	me	that	I	had	been	the	intruder	,
为了	尽管	我的	原因	讲述	我	那	我	有	到过	这	入侵者	，

虽然我的理智告诉我，我才是那个闯入者，

[maɪ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ðæt] [maɪ] ['sliːpwɔːkɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [nɑːt][ə; eɪ] [kɔːz]

my	intuition	continued	to	insist	that	my	sleepwalking	was	a	result	,	not	a	cause
我的	直觉	持续	到	坚持	那	我的	梦游	曾是	一个	结果	，	不是	一个	原因

.

:
.

我的直觉一直告诉我，梦游是结果，而不是原因。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ˌdaʊn'sterz] ,

In	a	word	,	I	had	gone	downstairs	,
在	一个	单词	，	我	有	已消失	楼下	，

总之，我下楼了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [ə'gen] , [ə; eɪ] [naɪt] ['vɪzɪtər] .

because	I	knew	that	there	had	been	and	might	be	again	,	a	night	visitor	.
因为	我	知道	那	那里	有	到过	和	可能	是	再次	,	一个	夜晚	游客	.

因为我知道过去曾有，将来也可能再次有夜间访客。

[jet] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːmədi] [ɪn] [ðæt] ['naɪts] [pri'kɔːʃənz] , ['æftər] [ɔːl] .

Yet	,	there	was	something	of	comedy	in	that	night's	precautions	,	after	all	.
然而	,	那里	曾是	某物	的	喜剧	在	那	夜晚	防范措施	,	后	全部	.

然而，那晚的预防措施总算有点滑稽可笑的成分。

[æt; ət] [ten] - ['θɜːrti] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'drest] , [ænd; ənd] ['mægi] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'beljən] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

At	ten	-	thirty	I	was	undressed	,	and	Maggie	had	,	with	rebellion	in	every	line	of	her	,
在	十	-	三十	我	曾是	脱光衣服	,	和	玛吉	有	,	和	叛乱	在	每一个	线	的	她	,

十点半的时候，我已经脱光了衣服，而玛吉则浑身上下都充满了叛逆。

[lɔkt] [ˌem 'iː][ɪn] .

locked	me	in	.
已锁定	我	在	.

我被锁在里面了。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] , ['æftərwərdz] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	could	hear	her	,	afterwards	running	along	the	hall	to	her	own	room	and	slamming	the	door	.
我	可以	听到	她	,	然后	跑步	沿着	这	大厅	到	她	自己的	房间	和	猛击	这	门	.

之后，我听到她沿着走廊跑回自己的房间，然后砰地一声关上了门。

[ðen] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] .

Then	,	a	moment	later	,	the	telephone	rang	.
然后	,	一个	片刻	之后	,	这	电话	响铃	.

片刻之后，电话铃响了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['ɜːrli] , [aɪ] ['riːzənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [kɔːlz] .

It	was	too	early	,	I	reasoned	,	for	the	night	calls	.
它	曾是	也	早期的	,	我	有理智的	,	为了	这	夜晚	呼叫	.

我心想，现在打电话上夜班还太早了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] , [ə; eɪ] ['telɪgræm] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['wɪliːz] [bɔɪ] [rʌn] ['oʊvər][baɪ][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ,

It	might	be	anything	,	a	telegram	at	the	station	,	Willie's	boy	run	over	by	an	automobile	,
它	可能	是	任何事物	,	一个	电报	在	这	车站	,	威利的	男生	跑步	超过	经过	一个	汽车	,

可能是任何事，比如车站收到电报，威利的儿子被车撞死了。

['gɜːrtruːdz] ['tʃɪldrən] [ɪl] .

Gertrude's	children	ill	.
格特鲁德的	孩子们	患病的	.

格特鲁德的孩子们生病了。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌpɔsə'bilitiz] [ræn] [θruː] [maɪ][maɪnd] .

A	dozen	possibilities	ran	through	my	mind	.
一个	打	可能性	跑	通过	我的	头脑	.

我脑海中闪过十几种可能性。

[ænd; ənd] ['mægi] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [aʊt] !

And	Maggie	would	not	let	me	out	!
和	玛吉	会	不是	让	我	出去	!

玛吉不让我出去!

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] .

"	You're	not	going	downstairs	,	"	she	called	,	from	a	safe	distance	.
"	你是	不是	去	楼下	,	"	她	称为	,	从	一个	安全的	距离	.

“你不准下楼，”她从安全距离外喊道。

" ['mægi] !

"	Maggie	!
"	玛吉	!

“玛吉！”

" [aɪ] [kraɪd] , ['ʃɑːrpli] .

"	I	cried	,	sharply	.
"	我	哭	,	尖锐地	.

我嚎啕大哭。

[ænd; ənd] ['bæŋd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

And	banged	at	the	door	.
和	砰的一声	在	这	门	.

然后砰砰地敲门。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] ['stedəli] .

The	telephone	was	ringing	steadily	.
这	电话	曾是	铃声	稳步	.

电话铃声响个不停。

" [kʌm] [hɪr] [æt; ət][wʌns] . "

"	Come	here	at	once	.	"
"	来	这里	在	一次	.	"

“立刻过来。”

" [mɪs] ['ægnəs] , " [ʃiː; ʃi] [biː'siːtʃt] , " [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd][dəʊnt]['lɪs(ə)n] .

"	Miss	Agnes	,	"	she	beseeched	,	"	you	go	to	bed	and	don't	listen	.
"	错过	艾格尼丝	,	"	她	恳求	,	"	你	去	到	床	和	不	听	.

“艾格尼丝小姐，”她恳求道，“你去睡觉吧，别听他们的。”

['ðɛrəl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] .

There'll	be	nothing	there	,	for	all	your	trouble	,	"	she	said	,	in	a	quavering	voice	.
将会	是	没有什么	那里	,	为了	全部	你的	麻烦	,	"	她	说	,	在	一个	颤抖	嗓音	.

“你费了这么多周折，什么也得不到，”她颤抖着声音说。

" [its] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] [ðæt] [rɪŋz] [ðæt] [bel] .

"	It's	nothing	human	that	rings	that	bell	.
"	它是	没有什么	人类	那	戒指	那	钟	.

“敲响那铃铛的不是人类的东西。”

" ['faɪnəli] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [friːd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

"	Finally	,	however	,	she	freed	me	,	and	I	went	down	the	stairs	.
"	最后	,	然而	,	她	自由	我	,	和	我	去	向下	这	楼梯	.

“但最终她还是放了我，我下了楼。”

[aɪ][hæd; həd] ['kærid] [daʊn] [ə; eɪ][læmp] ,

I	had	carried	down	a	lamp	,
我	有	携带	向下	一个	灯	,

我当时带着一盏灯下来，

[ænd; ənd][maɪ] [nəːvs] [wɜːr; wər] ['vaɪbret] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɛlz] [ʃrɪl] ['sʌmənz] .

and	my	nerves	were	vibrating	to	the	rhythm	of	the	bell's	shrill	summons	.
和	我的	神经	是	振动	到	这	韵律	的	这	贝尔的	尖锐	传票	.

我的神经随着铃声尖锐的召唤而颤抖。

[bʌt; bət] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [fɪr] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] .

But	,	strangely	enough	,	the	fear	had	left	me	.
但	,	奇怪的	足够的	,	这	害怕	有	左边	我	.

但奇怪的是，我的恐惧感却消失了。

[aɪ][faɪnd] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] .

I	find	,	as	always	,	that	it	is	difficult	to	put	into	words	.
我	寻找	,	作为	总是	,	那	它	是	难的	到	放	进入	字	.

我发现，和以往一样，这很难用语言来表达。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] [ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] .

I	did	not	relish	the	excursion	to	the	lower	floor	.
我	做过	不是	尽情享用	这	短途旅行	到	这	降低	地面	.

我并不喜欢去楼下的那次旅行。

[aɪ] [ri'zentid] [ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] .

I	resented	the	jarring	sound	of	the	bell	.
我	怨恨	这	刺耳的	声音	的	这	钟	.

我讨厌那刺耳的铃声。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['terər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

But	the	terror	was	gone	.
但	这	恐怖	曾是	已消失	.

但恐惧已经消失了。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

I	went	back	to	the	telephone	.
我	去	后退	到	这	电话	.

我回到电话旁。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Something	that	was	living	and	moving	was	there	.
某物	那	曾是	活的	和	移动	曾是	那里	.

那里有活物在活动。

[aɪ] [sɔː] [ɪts] [aɪz] , ['loʊər] [ðæn; ðən] [maɪn] , [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði][læmp] [laɪk] [twɪn] [laɪts] .

I	saw	its	eyes	,	lower	than	mine	,	reflecting	the	lamp	like	twin	lights	.
我	锯	它是	眼睛	,	降低	比	矿	,	反思	这	灯	喜欢	双	灯	.

我看到它的眼睛，比我的眼睛低，像两盏明灯一样反射着灯光。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [fɪr] .

I	was	frightened	,	but	still	it	was	not	the	fear	.
我	曾是	害怕	,	但	仍然	它	曾是	不是	这	害怕	.

我当时很害怕，但那并不是恐惧。

[ðə; ði] [twɪn] [laɪts] [liːpt] ['fɔːrwərd] — [ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɛmɪliːz] [kæt] ,

The	twin	lights	leaped	forward	—	and	proved	to	be	the	eyes	of	Miss	Emily's	cat	,
这	双	灯	跳跃	向前	—	和	已证实	到	是	这	眼睛	的	错过	艾米丽的	猫	,

两道光芒跃然而出——原来是艾米丽小姐的猫的眼睛。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][stænd] !

which	had	been	sleeping	on	the	stand	!
哪个	有	到过	睡眠	在	这	站立	!

它竟然一直睡在展台上!

[aɪ] ['ænsər] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

I	answered	the	telephone	.
我	回答	这	电话	.

我接了电话。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['eməli] [hɜːr'self] ,

To	my	surprise	it	was	Miss	Emily	herself	,
到	我的	惊喜	它	曾是	错过	艾米丽	她自己	,

令我惊讶的是，竟然是艾米莉小姐本人。

[ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt]

a	quiet	and	very	dignified	voice	which	apologized	for	disturbing	me	at	that
一个	安静的	和	非常	凝重	嗓音	哪个	道歉	为了	令人不安	我	在	那

['aʊər] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] :

hour	,	and	went	on	:
小时	,	和	去	在	:

一个平静而又非常庄重的声音响起，为在这个时间打扰我而道歉，然后继续说道：

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ə'brʌpt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [mɪs] ['bleɪkɪstən] .

"	I	feel	that	I	was	very	abrupt	this	afternoon	,	Miss	Blakiston	.
"	我	感觉	那	我	曾是	非常	突然	这	下午	,	错过	布莱克斯顿	.

“布莱克斯顿小姐，我觉得我今天下午说话太唐突了。”

[maɪ][ɪk'skjuːs][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [fɪrd] [tʃeɪndʒ] .

My	excuse	is	that	I	have	always	feared	change	.
我的	原谅	是	那	我	有	总是	害怕	改变	.

我的借口是，我一直害怕改变。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [rʌt] [tuː] [lɔːŋ] , [aɪm] [ə'freɪd] .

I	have	lived	in	a	rut	too	long	,	I'm	afraid	.
我	有	居住地	在	一个	发情	也	长的	,	我是	害怕的	.

恐怕我长期生活在一成不变的生活中了。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] ,

But	of	course	,	if	you	feel	you	would	like	to	move	the	telephone	,
但	的	课程	,	如果	你	感觉	你	会	喜欢	到	移动	这	电话	,

当然，如果您想移动电话，

[ɔːr] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ˌʌp'sterz] ['ɪnstrəmənt] , [juː; jʊ] [meɪ] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

or	put	in	an	upstairs	instrument	,	you	may	do	as	you	like	.
或者	放	在	一个	楼上	乐器	,	你	可能	做	作为	你	喜欢	.

或者安装一个楼上的乐器，随你喜欢。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] , ['hævɪŋ] [gɑːt][ˌem 'iː][ðer; ðər] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɔːf] .

"	She	seemed	,	having	got	me	there	,	unwilling	to	ring	off	.
"	她	似乎	,	拥有	得到	我	那里	,	不情愿	到	戒指	离开	.

“她似乎把我带到那里后，就不愿挂断电话了。”

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] ,

I	got	a	curious	effect	of	reluctance	over	the	telephone	,
我	得到	一个	好奇的	影响	的	不情愿	超过	这	电话	,

我通过电话感受到了一种奇怪的不情愿情绪。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [freɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] .

and	there	was	one	phrase	that	she	repeated	several	times	.
和	那里	曾是	一	短语	那	她	重复	一些	时代	.

她反复重复了一句话。

" [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ] .

"	I	do	not	want	to	influence	you	.
"	我	做	不是	想	到	影响	你	.

我不想影响你。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .

I	want	you	to	do	just	what	you	think	best	.
我	想	你	到	做	只是	什么	你	思考	最好的	.

我希望你做你认为最好的事。

" [ðə; ðɪ] [fɪr] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [gɔːn] [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ɔːf] .

"	The	fear	was	entirely	gone	by	the	time	she	rang	off	.
"	这	害怕	曾是	完全	已消失	经过	这	时间	她	响铃	离开	.

“她挂断电话时，恐惧感已经完全消失了。”

[aɪ] [felt] , [ɪn'sted] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] ['kʌmfərtɪŋ] .

I	felt	,	instead	,	a	sort	of	relaxation	that	was	most	comforting	.
我	毛毡	,	反而	,	一个	种类	的	松弛	那	曾是	最多	令人感到安慰	.

相反，我感到了一种非常舒适的放松感。

[ðə; ði] [rɪr] [hɔ:l] , [ə; eɪ]['kʌl] - [di:] - [sæk][ʌv; əv] ['nɜ:rvəsnəs] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hɔ:rər]

The	rear	hall	,	a	cul	-	de	-	sac	of	nervousness	in	the	daytime	and	of	horror
这	后部	大厅	,	一个	库尔	-	德	-	囊	的	紧张	在	这	白天	和	的	恐怖

[æt; ət] [naɪt] ,

at	night	,
在	夜晚	,

后厅，白天是令人紧张的死胡同，夜晚是令人恐惧的幽暗之处。

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [træns'fɔ:md] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ][læmp]['ɪntu:][ə; eɪ][wɔ:rm][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l]

was	suddenly	transformed	by	the	light	of	my	lamp	into	a	warm	and	cheerful
曾是	突然	转变	经过	这	光	的	我的	灯	进入	一个	温暖的	和	快乐

['refju:dʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [flɔ:r] .

refuge	from	the	darkness	of	the	lower	floor	.
避难所	从	这	黑暗	的	这	降低	地面	.

我的灯光突然将这里变成了一个温暖而欢快的避风港，让人远离楼下的黑暗。

[ðə; ði] ['pɜ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] , ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['setld] [ɑ:n][ðə; ði] ['telɪfoʊn] - [stænd] ,

The	purring	of	the	cat	,	comfortably	settled	on	the	telephone	-	stand	,
这	呼噜声	的	这	猫	,	舒适地	定居	在	这	电话	-	站立	,

猫咪舒服地趴在电话亭上，发出咕噜咕噜的呼噜声。

[wʌz; wəz][æz; əz] ['tʃɪrɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ket(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊv] .

was	as	cheering	as	the	singing	of	a	kettle	on	a	stove	.
曾是	作为	欢呼	作为	这	歌唱	的	一个	壶	在	一个	火炉	.

就像炉子上烧水壶的鸣叫声一样令人振奋。

[ɑ:n][ðə; ði] [ræk] [nɪr] [ˌem 'i:][maɪ] ['gɑ:rdn] [hæt][ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['peɪzli] [ʃɔ:l] [meɪd] [ə; eɪ]

On	the	rack	near	me	my	garden	hat	and	an	old	Paisley	shawl	made	a
在	这	架子	靠近	我	我的	花园	帽子	和	一个	老的	佩斯利	披肩	制成	一个

[groʊ'tesk] ['hju:mən] ['efɪdʒi] .

grotesque	human	effigy	.
怪诞	人类	人偶	.

我旁边架子上的花园帽和一条旧的佩斯利花纹披肩组成了一个怪诞的人形。

[aɪ][sæt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['wɪkər] [tʃer] [ænd; ənd] ['sɜr,veɪd] [ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] .

I	sat	back	in	the	low	wicker	chair	and	surveyed	the	hallway	.
我	卫星	后退	在	这	低的	柳条	椅子	和	调查	这	门厅	.

我靠在矮矮的藤椅上，环顾四周。

[waɪ] [nɑ:t] , [aɪ] [kən'sɪdərd] , [du:] [ə'weɪ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

Why	not	,	I	considered	,	do	away	now	with	the	fear	of	it	?
为什么	不是	,	我	经过考虑的	,	做	离开	现在	和	这	害怕	的	它	?

我心想，为什么不现在就消除对它的恐惧呢?

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['kɑ:ŋkər] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ðɪs] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

If	I	could	conquer	it	like	this	at	midnight	,
如果	我	可以	征服	它	喜欢	这	在	午夜	,

如果我能像这样在午夜征服它，

[aɪ] [ni:d] ['nevər] [sə'kʌm] [ə'gen] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

I	need	never	succumb	again	to	it	in	the	light	.
我	需要	绝不	屈服	再次	到	它	在	这	光	.

我再也不用在光明中向它屈服了。

[ðə; ði][kæt] [li:pt] [tu:; tə][ðə; ði][stænd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] .

The	cat	leaped	to	the	stand	beside	me	and	stood	there	,	waiting	.
这	猫	跳跃	到	这	站立	旁	我	和	站立	那里	,	等待	.

猫跳到我旁边的架子上，站在那里，等着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['spɪnstər] .

He	**was**	**an**	**intelligent**	**animal**	**,**	**and**	**I**	**am**	**like**	**a**	**good**	**many**	**spinsters**	**.**
他	曾是	一个	聪明的	动物	,	和	我	是	喜欢	一个	好的	许多	老处女	.

他是个聪明的动物，而我就像很多老处女一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɔːr] [fɑːnd][ʌv; əv][kæts][ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ['betər] .

I	**am**	**not**	**more**	**fond**	**of**	**cats**	**than**	**other**	**people**	**,**	**but**	**I**	**understand**	**them**	**better**	**.**
我	是	不是	更多的	喜爱	的	猫	比	其他	人们	,	但	我	理解	他们	更好的	.

我并不比其他人更喜欢猫，但我更了解它们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [θruː] [sʌm; səm] [fə'mɪliər] ['proʊgræm] ,

And	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**he**	**and**	**I**	**were**	**going**	**through**	**some**	**familiar**	**program**	**,**
和	它	似乎	到	我	那	他	和	我	是	去	通过	一些	熟悉的	程序	,

我觉得我和他好像在经历某种似曾相识的过程。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][hæd; həd] [bɪn] [nɪ'glektɪd] .

of	**which**	**a**	**part**	**had**	**been**	**neglected**	**.**
的	哪个	一个	部分	有	到过	被忽视的	.

其中一部分被忽略了。

[ðə; ði][kæt] ['niːðər] [sæt][nɔːr] [leɪ] , [bʌt; bət] [stʊd] [ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] .

The	**cat**	**neither**	**sat**	**nor**	**lay**	**,**	**but**	**stood**	**there**	**,**	**waiting**	**.**
这	猫	两者都不	卫星	也不	躺	,	但	站立	那里	,	等待	.

那只猫既不坐着也不躺着，而是站在那里，等着。

[soʊ][æt; ət][læst][aɪ] [fetʃt] [ðə; ði] [ʃɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bed][ɑːn] [ðə; ði][stænd] .

So	**at**	**last**	**I**	**fetched**	**the**	**shawl**	**from**	**the**	**rack**	**and**	**made**	**him**	**a**	**bed**	**on**	**the**	**stand**	**.**
所以	在	最后的	我	已获取	这	披肩	从	这	架子	和	制成	他	一个	床	在	这	站立	.

最后我从架子上取下披肩，在架子上给他铺了个床。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .

It	**was**	**what**	**he**	**had**	**been**	**waiting**	**for**	**.**
它	曾是	什么	他	有	到过	等待	为了	.

这是他一直期待的。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [æt; ət][wʌns] .

I	**saw**	**that**	**at**	**once**	**.**
我	锯	那	在	一次	.

我一眼就看出来了。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ɑːntə][ˌaɪ 'tiː] , [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [wʌns] , [leɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	**walked**	**onto**	**it**	**,**	**turned**	**around**	**once**	**,**	**lay**	**down**	**,**	**and**	**closed**	**his**	**eyes**	**.**
他	步行	到	它	,	转向	大约	一次	,	躺	向下	,	和	关闭	他的	眼睛	.

他走到上面，转了个身，躺了下来，闭上了眼睛。

[aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ]['vɪdʒɪl] .

I	**took**	**up**	**my**	**vigil**	**.**
我	采取	向上	我的	守夜	.

我开始守夜。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] .

I	**had**	**been**	**the**	**victim**	**of**	**a**	**fear**	**I**	**was**	**determined**	**to**	**conquer**	**.**
我	有	到过	这	受害者	的	一个	害怕	我	曾是	决定	到	征服	.

我曾是恐惧的受害者，但我决心战胜它。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .

The	**house**	**was**	**quiet**	**.**
这	房子	曾是	安静的	.

房子里很安静。

['mægi] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] ['ʃrɪvld] [tuː; tə][bed] .

Maggie	**had**	**retired**	**shriveled**	**to**	**bed**	**.**
玛吉	有	退休	干瘪	到	床	.

玛吉蜷缩在床上，奄奄一息。

[ðə; ði][kæt] [slept] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːl] .

The	**cat**	**slept**	**on**	**the**	**shawl**	**.**
这	猫	睡着了	在	这	披肩	.

猫睡在披肩上。

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] [felt] [ðə; ði] [fɪr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

And	**then**	**—**	**I**	**felt**	**the**	**fear**	**returning**	**.**
和	然后	—	我	毛毡	这	害怕	返回	.

然后——我感到恐惧再次袭来。

[ˌaɪ 'tiː] [wel] [ʌp] [θruː] [maɪ] [træŋ'kwɪləti] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] , [ænd; ənd] [swept] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

It	**welled**	**up**	**through**	**my**	**tranquillity**	**like**	**a**	**flood**	**,**	**and**	**swept**	**me**	**with**	**it**	**.**
它	井	向上	通过	我的	宁静	喜欢	一个	洪水	,	和	扫荡	我	和	它	.

它像洪水般冲破了我的平静，将我彻底淹没。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃriːk] .

I	**wanted**	**to**	**shriek**	**.**
我	通缉	到	尖叫	.

我当时真想尖叫。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ʃriːk] .

I	**was**	**afraid**	**to**	**shriek**	**.**
我	曾是	害怕的	到	尖叫	.

我不敢尖叫。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

I	**longed**	**to**	**escape**	**.**
我	渴望	到	逃脱	.

我渴望逃离。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [muːv] .

I	**dared**	**not**	**move**	**.**
我	敢于	不是	移动	.

我不敢动弹。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [saʊnd] , [noʊ]['moʊʃ(ə)n] .

There	**had**	**been**	**no**	**sound**	**,**	**no**	**motion**	**.**
那里	有	到过	不	声音	,	不	运动	.

周围一片寂静，没有任何动静。

[θɪŋz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] .

Things	**were**	**as**	**they**	**had**	**been**	**.**
事物	是	作为	他们	有	到过	.

一切照旧。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] ['mɪnɪt] [ɔːr] [faɪv] [ðæt] [aɪ][sæt][ðer; ðər] .

It	**may**	**have**	**been**	**one**	**minute**	**or**	**five**	**that**	**I**	**sat**	**there**	**.**
它	可能	有	到过	一	分钟	或者	五	那	我	卫星	那里	.

我可能在那儿坐了一分钟，也可能坐了五分钟。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I	**do**	**not**	**know**	**.**
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ][sæt][wɪð; wɪθ] [fɪkst] [aɪz] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['blɪŋkɪŋ] ,

I	only	know	that	I	sat	with	fixed	eyes	,	not	even	blinking	,
我	仅有的	知道	那	我	卫星	和	固定的	眼睛	,	不是	甚至	眨眼	,

我只知道我当时双眼紧闭，一眨不眨。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [seɪn] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][wɜːrld]

for	fear	of	even	for	a	second	shutting	out	the	sane	and	visible	world
为了	害怕	的	甚至	为了	一个	第二	关闭	出去	这	理智	和	可见的	世界

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

about	me	.
关于	我	.

害怕哪怕一秒钟都与周围理智而清晰的世界隔绝开来。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['dednəs] [kə'menst] [ɪn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [wɜːrkt] [ʌp][maɪ][ɑːrmz] .

A	sense	of	deadness	commenced	in	my	hands	and	worked	up	my	arms	.
一个	感觉	的	死寂	开始	在	我的	双手	和	工作	向上	我的	武器	.

一种麻木感从我的双手开始，向上蔓延到我的手臂。

[maɪ] [tʃest] [siːmd] ['flætnd] .

My	chest	seemed	flattened	.
我的	胸部	似乎	扁平的	.

我的胸部看起来扁平了。

[ðen] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] [ræŋ] .

Then	the	telephone	bell	rang	.
然后	这	电话	钟	响铃	.

然后电话铃响了。

[ðə; ði][kæt] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	cat	leaped	to	his	feet	.
这	猫	跳跃	到	他的	脚	.

猫猛地站了起来。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [riːtʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

Somehow	I	reached	forward	and	took	down	the	receiver	.
不知何故	我	达到	向前	和	采取	向下	这	接收者	.

不知怎么的，我伸手去拿了听筒。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	is	it	?
"	WHO	是	它	?

“是谁?

" [aɪ] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [θɪn] , [aɪ] [nuː] , [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] .

"	I	cried	,	in	a	voice	that	was	thin	,	I	knew	,	and	unnatural	.
"	我	哭	,	在	一个	嗓音	那	曾是	薄的	,	我	知道	,	和	不自然	.

“我哭了，声音很细弱，我知道，很不自然。”

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['miːdiəm] .

The	telephone	is	not	a	perfect	medium	.
这	电话	是	不是	一个	完美的	中等的	.

电话并非完美的沟通媒介。

[ˌaɪ 'tiː]['luːzɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə]['redʒɪstər][bʌt; bət] , ['ɔːlsoʊ] ,

It	loses	much	that	we	wish	to	register	but	,	also	,
它	失败	很多	那	我们	希望	到	登记	但	,	还	,

它丢失了很多我们想要记录的内容，而且，

[ˌaɪ 'tiː]['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [luːz] .

it	registers	much	that	we	may	wish	to	lose	.
它	登记簿	很多	那	我们	可能	希望	到	失去	.

它记录了很多我们可能想要失去的东西。

['ðerfɔ:r] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] [ə; eɪ][gæsp] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] ['hevi] ['dɪfɪkəlt]
Therefore when I say that I distinctly heard a gasp , followed by heavy difficult
所以 什么时候 我 说 那 我 明显地 听到 一个 喘气 , 随后 经过 重的 难的
['bri:ðɪŋ] ,
breathing ,
呼吸 ,

因此，当我说我清楚地听到一声喘息，随后是沉重的呼吸声时，

['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [aɪ][mʌst; məst][beg][fɔ:r; fər] ['kri:d(ə)ns] .
over the telephone , I must beg for credence .
超过 这 电话 , 我 必须 求 为了 信任 .

我只能在电话里恳求大家相信我。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .
It is true .
它 是 真的 .

是真的。

[sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] .
Some one at the other end of the line was struggling for breath .
一些 一 在 这 其他 结尾 的 这 线 曾是 挣扎 为了 气息 .

电话那头有人呼吸困难。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kəm'pli:t] ['saɪləns] .
Then there was complete silence .
然后 那里 曾是 完全的 沉默 .

然后，一片寂静。

[aɪ] ['ri:əlaɪzd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rkɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['stelθɪli] [kʌt] ,
I realized , after a moment , that the circuit had been stealthily cut ,
我 已实现 , 后 一个 片刻 , 那 这 电路 有 到过 悄悄地 切 ,

过了一会儿，我意识到电路已被人悄悄切断了。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] ['verɪfaɪd] [baɪ] ['sɛntrəlz] [dɪ'mænd] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ʌv; əv]
and that my conviction was verified by Central's demand , a moment later , of
和 那 我的 定罪 曾是 已验证 经过 中央的 要求 , 一个 片刻 之后 , 的
[wʌt] ['nʌmbər] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] .
what number I wanted .
什么 数字 我 通缉 .

片刻之后，中央电话公司询问我想要什么号码，证实了我的判断。

[aɪ][wʌz; wəz] , [æt; ət][fɜ:rst] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ænsər] [hɜ:r; hər] .
I was , at first , unable to answer her .
我 曾是 , 在 第一的 , 无法 到 回答 她 .

起初，我无法回答她。

[wen] [aɪ][dɪd] [spi:k] , [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] .
When I did speak , my voice was shaken .
什么时候 我 做过 说话 , 我的 嗓音 曾是 摇晃 .

我开口说话时，声音颤抖。

" [wʌt] ['nʌmbər] , [pli:z] ?
" What number , please ?
" 什么 数字 , 请 ?

请问是几号?

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [bɔ:rd] [toʊn] .
" she repeated , in a bored tone .
" 她 重复 , 在 一个 无聊的 语气 .

她用无聊的语气重复道。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][soʊ] [bɔ:rd] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][smɔ:l] [taʊn]

There	is	nothing	in	all	the	world	so	bored	as	the	voice	of	a	small	town
那里	是	没有什么	在	全部	这	世界	所以	无聊的	作为	这	嗓音	的	一个	小的	镇

['telɪfoʊn] - ['ɑ:pəreɪtər] .

telephone	-	operator	.
电话	-	操作员	.

世界上没有什么比小镇电话接线员的声音更无聊的了。

" [ju:; jʊ] [kɔ:ld] , " [aɪ] [sed] .

"	You	called	,	"	I	said	.
"	你	称为	,	"	我	说	.

“是你打的电话，”我说。

" [beg] - . [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['glɪbli] , [ænd; ənd] [kʌt] [ˌem 'i:] [ɔ:f] .

"	Beg	y'pardon	.	Must	have	been	a	mistake	,	"	she	replied	glibly	,	and	cut	me	off	.
"	求	-	.	必须	有	到过	一个	错误	,	"	她	回复	轻率地	,	和	切	我	离开	.

“对不起，一定是搞错了。”她轻描淡写地回答，打断了我的话。

[i:]

II
二

二

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tru:θ] , [ðæt] [soʊ][fɑ:r][aɪ][hæv; həv] [rɪ'kɔ:rdɪd] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət]

It	may	be	said	,	and	with	truth	,	that	so	far	I	have	recorded	little	but
它	可能	是	说	,	和	和	真相	,	那	所以	远的	我	有	记录	小的	但

[səb'dʒektɪv] ['terər] ,

subjective	terror	,
主观	恐怖	,

可以说，而且的确如此，到目前为止，我所记录的几乎只有主观上的恐惧。

['pɑ:səbli] ['i:zəli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][maɪ] ['ɑ:kjəpənsi] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] [haʊs] , [plʌs] [ə; eɪ] [fju:]

possibly	easily	explained	by	my	occupancy	of	an	isolated	house	,	plus	a	few
可能	容易地	解释	经过	我的	占用	的	一个	孤立	房子	,	加	一个	很少

[ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['ɪnsɪdənts] ,

unimportant	incidents	,
不重要	事件	,

或许可以很容易地解释为我住在偏僻的房子里，再加上一些无关紧要的小事。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['veriəs] [ɪntɜ:prɪ'teɪʃnz] .

capable	of	various	interpretations	.
有能力的	的	各种各样的	解释	.

可以有多种解释。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] [tə'deɪ] [æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] , [ə; eɪ]['ri:əl] [θɪŋ] .

But	the	fear	was	,	and	is	today	as	I	look	back	,	a	real	thing	.
但	这	害怕	曾是	,	和	是	今天	作为	我	看	后退	,	一个	真实的	事物	.

但当时的恐惧，以及今天回首往事时所感受到的恐惧，都是真实存在的。

[æz; əz]['ri:əl] — [ænd; ənd][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] — [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɪl] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .

As	real	—	and	as	difficult	to	describe	—	as	a	chill	,	for	instance	.
作为	真实的	—	和	作为	难的	到	描述	—	作为	一个	寒意	,	为了	实例	.

例如，像寒意一样真实，却又难以描述。

[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ment(ə)l] [tʃɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] .

A	severe	mental	chill	it	was	,	indeed	.
一个	严重	精神的	寒意	它	曾是	,	的确	.

确实，那是一种严重的精神寒意。

[aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] ['faɪnəli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] , [ænd; ənd] [roʊz] ['ɜːrli] ,

I	went	upstairs	finally	to	a	restless	night	,	and	rose	early	,
我	去	楼上	最后	到	一个	不安	夜晚	,	和	玫瑰	早期的	,

我终于上楼，开始了辗转难眠的夜晚，第二天早早起床。

['æftər]['oʊnli][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [sliːp] .

after	only	an	hour	or	so	of	sleep	.
后	仅有的	一个	小时	或者	所以	的	睡觉	.

只睡了一个小时左右。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] — [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

One	thing	I	was	determined	on	—	to	find	out	,	if	possible	,
一	事物	我	曾是	决定	在	—	到	寻找	出去	,	如果	可能的	,

我下定决心要做一件事——尽可能地查明真相。

[ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

the	connection	between	the	terror	and	the	telephone	.
这	联系	之间	这	恐怖	和	这	电话	.

恐怖主义与电话之间的联系。

[aɪ] ['brekfəstid] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wen] [aɪ][hæd; həd]

I	breakfasted	early	,	and	was	dressing	to	go	to	the	village	when	I	had
我	早餐	早期的	,	和	曾是	敷料	到	去	到	这	村庄	什么时候	我	有

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ,

a	visitor	,
一个	游客	,

我早早地吃了早餐，正准备穿衣服去村里时，来了一位访客。

[noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [mɪs] ['eməli] [hɜːr'self] .

no	other	than	Miss	Emily	herself	.
不	其他	比	错过	艾米丽	她自己	.

正是艾米莉小姐本人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['flʌtəd] [ænd; ənd] [pər'tɜːrbd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] ['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt] —

She	looked	fluttered	and	perturbed	at	the	unceremonious	hour	of	her	visit	—
她	看起来	飘动	和	忐忑	在	这	随便	小时	的	她	访问	—

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ,

she	was	the	soul	of	convention	—	and	explained	,
她	曾是	这	灵魂	的	习俗	—	和	解释	,

她对这不合时宜的来访时间显得有些慌乱和不安——她一向恪守礼仪——并解释道：

[bɪ'twiːn] [breθs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]

between	breaths	as	it	were	,	that	she	had	come	to	apologize	for	the
之间	呼吸	作为	它	是	,	那	她	有	来	到	道歉	为了	这

[deɪ] [bɪ'fɔːr] .

day	before	.
天	前	.

她仿佛喘着粗气说道，她是来为前一天的事情道歉的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] [slept] .

She	had	hardly	slept	.
她	有	几乎	睡着了	.

她几乎没睡。

[aɪ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] .

I	must	forgive	her	.
我	必须	原谅	她	.

我必须原谅她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['nɜːrvəs] [sɪns] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [deθ] , [ænd; ənd] [smɔːl] [θɪŋz] [ˌʌp'set]
She had been very nervous since her brother's death , and small things upset
她 有 到过 非常 紧张的 自从 她 兄弟 死亡 , 和 小的 事物 沮丧的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

自从哥哥去世后，她一直很紧张，一点小事就能让她心烦意乱。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [mɪs] ['eməli] [dɪ'pendz] [ɑːn][maɪ]['leɪtər] ['nɑːlɪdʒ] , [aɪ] ['wʌndər] ?
How much of what I say of Miss Emily depends on my later knowledge , I wonder ?
如何 很多 的 什么 我 说 的 错过 艾米丽 取决于 在 我的 之后 知识 , 我 想知道 ?

我不知道我对艾米莉小姐的评价有多少取决于我后来的了解?

[dɪd] [aɪ] ['noʊtɪs] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['fɜːrtɪvli] ,
Did I notice then that she was watching me furtively ,
做过 我 注意 然后 那 她 曾是 观看 我 偷偷摸摸 ,

我当时有没有注意到她正偷偷地看着我?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ðæt] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?
or is it only on looking back that I recall it ?
或者 是 它 仅有的 在 寻找 后退 那 我 记起 它 ?

还是只有在回想的时候我才会想起这件事?

[aɪ][duː] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪstə] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] ['gɑːrdn] [bɪ'jɑːnd] ,
I do recall it — the hall door open and a vista of smiling garden beyond ,
我 做 记起 它 — 这 大厅 门 打开 和 一个 景色 的 微笑 花园 超过 ,

我确实记得——大厅的门开着，门外是一片笑容灿烂的花园。

[ænd; ənd] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [mɪs] ['ɛmɪliːz] [freɪl] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] ,
and silhouetted against the sunshine , Miss Emily's frail figure and searching ,
和 剪影 反对 这 阳光 , 错过 艾米丽的 脆弱 数字 和 搜索 ,
['slaɪtli] [ˌʌp'lɪftɪd] [feɪs] .
slightly uplifted face .
轻微地 提升 脸 .

在阳光的映衬下，艾米莉小姐纤弱的身影和略微抬起、充满探寻的脸庞勾勒出轮廓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
There was something in her eyes that I had not seen before — a sort of
那里 曾是 某物 在 她 眼睛 那 我 有 不是 已见 前 — 一个 种类 的
[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .
exaltation .
提高 .

她的眼神中有一种我以前从未见过的东西——一种崇敬之情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
She was not , that morning ,
她 曾是 不是 , 那 早晨 ,

那天早上，她不在。

[ðə; ði] [mɪs] ['eməli] [huː] [ræn][ə; eɪ]['fɪŋgər] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] ['beɪsbɔːrd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi] ['dʌstɪd]
the Miss Emily who ran a finger along her baseboards to see if we dusted
这 错过 艾米丽 WHO 跑 一个 手指 沿着 她 踢脚板 到 看 如果 我们 掸去灰尘
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

艾米丽小姐用手指沿着踢脚板摸了摸，看看我们有没有除尘。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɜːr; hər] .
She had walked out , and it had exhausted her .
她 有 步行 出去 , 和 它 有 筋疲力尽的 她 .

她走出了家门，这让她筋疲力尽。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [ɪn]['lɪt(ə)l][gɑːsps] .

She	**breathed**	**in**	**little**	**gasps**	**.**
她	呼吸	在	小的	喘息	.

她微微喘着气。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['steɪli] ,

"	**I**	**think**	**,**	**"**	**she**	**said**	**at**	**last**	**,**	**"**	**that**	**I**	**must**	**telephone**	**for**	**Mr**	**.**	**Staley**	**,**
"	我	思考	,	"	她	说	在	最后的	,	"	那	我	必须	电话	为了	先生	.	斯坦利	,

“我想，”她最后说道，“我应该给斯坦利先生打个电话。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] ['veri] [strɔːŋ] [ɪn][hɑːt] ['weðər] . "

I	**am**	**never**	**very**	**strong**	**in**	**hot**	**weather**	**.**	**"**
我	是	绝不	非常	强的	在	热的	天气	.	"

我一到炎热的天气就特别难受。

" [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] ['eməli] .

"	**Please**	**let**	**me**	**call**	**him**	**,**	**for**	**you**	**,**	**Miss**	**Emily**	**.**
"	请	让	我	称呼	他	,	为了	你	,	错过	艾米丽	.

“请让我替您给他打电话，艾米丽小姐。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['sɪksti] - [faɪv] .

"	**I**	**am**	**not**	**a**	**young**	**woman**	**,**	**and**	**she**	**was**	**at**	**least**	**sixty**	**-**	**five**	**.**
"	我	是	不是	一个	年轻的	女士	,	和	她	曾是	在	至少	六十	-	五	.

“我不是年轻女性，而她至少有六十五岁了。”

[bʌt; bət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [freɪl] ,

But	**,**	**because**	**she**	**was**	**so**	**small**	**and**	**frail**	**,**
但	,	因为	她	曾是	所以	小的	和	脆弱	,

但是，因为她身材矮小，体弱多病，

[aɪ] [felt] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['mʌðərli] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

I	**felt**	**almost**	**a**	**motherly**	**anxiety**	**for**	**her**	**that**	**morning**	**.**
我	毛毡	几乎	一个	母性	焦虑	为了	她	那	早晨	.

那天早上，我几乎对她产生了一种母亲般的焦虑。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .

"	**I**	**think**	**I**	**should**	**like**	**to**	**do**	**it**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**mind**	**.**
"	我	思考	我	应该	喜欢	到	做	它	,	如果	你	不	头脑	.

“如果你不介意的话，我想我应该愿意做这件事。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] [frendz] .

We	**are**	**old**	**friends**	**.**
我们	是	老的	朋友们	.

我们是老朋友。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] ['prɑːmptli] [wen] [aɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] .

He	**always**	**comes**	**promptly**	**when**	**I**	**call**	**him**	**.**
他	总是	来	及时	什么时候	我	称呼	他	.

我每次打电话给他，他都会准时赶到。

" [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	**She**	**went**	**back**	**alone**	**,**	**and**	**I**	**waited**	**in**	**the**	**doorway**	**.**
"	她	去	后退	独自的	,	和	我	等待	在	这	门口	.

“她独自回去了，我在门口等着。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər]

When	**she**	**came**	**out**	**,**	**she**	**was**	**smiling**	**,**	**and**	**there**	**was**	**more**	**color**	**in**	**her**
什么时候	她	来了	出去	,	她	曾是	微笑	,	和	那里	曾是	更多的	颜色	在	她

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

她出来的时候面带微笑，脸色也红润了许多。

" [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

"	He	is	coming	at	once	.
"	他	是	未来	在	一次	.

他马上就来。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

He	is	always	very	thoughtful	for	me	.
他	是	总是	非常	周到	为了	我	.

他总是很体贴我。

" [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] ,

"	Now	,	without	any	warning	,
"	现在	,	没有	任何	警告	,

“现在，没有任何预警，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['siːðɪŋ] [sɪns] [hɜːr; hər] ['breθləs] [ə'raɪv(ə)l] [tʊk] [ʃeɪp] [ɪn][maɪ]

something	that	had	been	seething	since	her	breathless	arrival	took	shape	in	my
某物	那	有	到过	沸腾	自从	她	喘不过气	到达	采取	形状	在	我的

[maɪnd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] — [sə'spɪʃ(ə)n] .

mind	,	and	became	—	suspicion	.
头脑	,	和	成为	—	怀疑	.

自从她气喘吁吁地到来后，我的脑海中就一直酝酿着某种情绪，这种情绪逐渐成形，变成了——怀疑。

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [mɪs] ['eməli] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː][ðə; ði]['sekənd] [taɪm][tuː; tə]

What	if	it	had	been	Miss	Emily	who	had	called	me	the	second	time	to
什么	如果	它	有	到过	错过	艾米丽	WHO	有	称为	我	这	第二	时间	到

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,

the	telephone	,
这	电话	,

如果第二次打电话给我的是艾米莉小姐呢?

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] , [hæd; həd] ['weɪtɪd] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd][fɔːr; fər] —

and	having	established	the	connection	,	had	waited	,	breathing	hard	for	—
和	拥有	已确立的	这	联系	,	有	等待	,	呼吸	难的	为了	—

[wʌt] ?

what	?
什么	?

建立连接后，便屏住呼吸等待——等待什么?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fæn'tæstɪk] , [ɪn'kredəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['brɪliənt] ['sʌmər] [deɪ] .

It	was	fantastic	,	incredible	in	the	light	of	that	brilliant	summer	day	.
它	曾是	极好的	,	极好的	在	这	光	的	那	杰出的	夏天	天	.

在那个灿烂的夏日阳光下，真是太棒了，简直令人难以置信。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['deɪnti] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz]['evər] , [hɜːr; hər] ['ruːʃɪŋz] [freʃ] [ænd; ənd]

I	looked	at	her	,	dainty	and	exquisite	as	ever	,	her	ruchings	fresh	and
我	看起来	在	她	,	纤巧	和	精美的	作为	曾经	,	她	褶皱	新鲜的	和

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

我看着她，一如既往地娇小精致，裙摆洁白如新。

[hɜːr; hər] ['veri] [feɪs] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [ænd; ənd]['ɔːrdər] , [hɜːr; hər]['wɪstf(ə)l][oʊld] [maʊθ] [stɪl]

her	very	face	indicative	of	decorum	and	order	,	her	wistful	old	mouth	still
她	非常	脸	指示性的	的	礼仪	和	命令	,	她	怅惘	老的	嘴	仍然

['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ,

rather	like	a	child's	,
相当	喜欢	一个	孩子的	,

她面容端庄，举止得体，但略带忧郁的嘴唇却仍像孩子般稚嫩。

[hɜːr; hər] [aɪz] , ['ɔːlweɪz] ['slaɪtli] [ʌp'tɜːrnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'mɪnjətɪv] [haɪt] ,

her	eyes	,	always	slightly	upturned	because	of	her	diminutive	height	,
她	眼睛	,	总是	轻微地	翻转	因为	的	她	小字	高度	,

由于个子矮小，她的眼睛总是微微上扬。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hə'bɪtʃuəli] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

so	that	she	had	habitually	a	look	of	adoration	.
所以	那	她	有	习惯性地	一个	看	的	崇拜	.

所以她总是带着崇拜的神情。

" [wʌn] [ʌv; əv] ['ɝːθs] [seɪnts] , " [ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

"	One	of	earth's	saints	,	"	the	rector	had	said	to	me	on	Sunday	morning	.
"	一	的	地球的	圣徒	,	"	这	校长	有	说	到	我	在	星期日	早晨	.

“他是世间的一位圣人，”教区长星期天早上对我说。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [mɪs] ['bleɪkɪstən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'wɜːrði] ['fæməli] .

"	A	good	woman	,	Miss	Blakiston	,	and	a	sacrifice	to	an	unworthy	family	.
"	一个	好的	女士	,	错过	布莱克斯顿	,	和	一个	牺牲	到	一个	不配	家庭	.

“布莱克斯顿小姐是一位善良的女子，她为这个不值得的家庭做出了牺牲。”

" [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [reɪn] .

"	Suspicion	is	like	the	rain	.
"	怀疑	是	喜欢	这	雨	.

怀疑就像雨水。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] .

It	falls	on	the	just	and	on	the	unjust	.
它	瀑布	在	这	只是	和	在	这	不公正	.

它落在义人身上，也落在不义者身上。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [mɪs] ['eməli] .

And	that	morning	I	began	to	suspect	Miss	Emily	.
和	那	早晨	我	开始	到	怀疑	错过	艾米丽	.

那天早上，我开始怀疑艾米莉小姐。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] .

I	had	no	idea	of	what	.
我	有	不	主意	的	什么	.

我完全不知道是什么。

[ɑːn][maɪ] ['menʃənɪŋ] [æn; ən] ['erənd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmptli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]

On	my	mentioning	an	errand	in	the	village	she	promptly	offered	to	take	me
在	我的	提及	一个	差事	在	这	村庄	她	及时	提供	到	拿	我

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['steɪli] [hæk] .

with	her	in	the	Staley	hack	.
和	她	在	这	斯坦利	黑客	.

当我提到要在村里办点事时，她立即提出用她的斯坦利马车带我一起去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['ɔːltərd] [ɪn] ['mænər] .

She	had	completely	altered	in	manner	.
她	有	完全地	已修改	在	方式	.

她的举止完全变了。

[ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	strain	was	gone	.
这	拉紧	曾是	已消失	.

紧张感消失了。

[ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ,

In	her	soft	low	voice	,	as	we	made	our	way	to	the	road	,
在	她	柔软的	低的	嗓音	,	作为	我们	制成	我们的	方式	到	这	路	,

她用低沉柔和的声音，在我们走向公路的路上说道：

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['flaʊərz] .

she	told	me	the	stories	of	some	of	the	garden	flowers	.
她	讲述	我	这	故事	的	一些	的	这	花园	花朵	.

她给我讲了一些花园里花朵的故事。

" [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [roʊz]['oʊvər][ðə; ði] [ɑːrtʃ] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	The	climbing	rose	over	the	arch	,	my	dear	,	"	she	said	,
"	这	攀登	玫瑰	超过	这	拱	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	,

“亲爱的，攀援玫瑰已经爬过拱门了，”她说。

" [maɪ] ['mʌðər] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] ['dʒɜːrni] .

"	my	mother	brought	from	England	on	her	wedding	journey	.
"	我的	母亲	带来	从	英格兰	在	她	婚礼	旅行	.

“我母亲结婚时从英国带来的。”

['piːp(ə)l] [hæv; həv]['teɪkən] ['kʌtɪŋz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌtɪŋz]

People	have	taken	cuttings	from	it	again	and	again	,	but	the	cuttings
人们	有	已采取	插条	从	它	再次	和	再次	,	但	这	插条

['nevər] [θraɪv] .

never	thrive	.
绝不	蓬勃发展	.

人们曾多次从它身上剪取插条，但插条始终无法存活。

[ə; eɪ][bæd] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

A	bad	winter	,	and	they	are	gone	.
一个	坏的	冬天	,	和	他们	是	已消失	.

一个严冬过后，它们就消失了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][hæz; həz] [lɪvd] .

But	this	one	has	lived	.
但	这	一	有	居住地	.

但这一个人活了下来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['friːzɪz] [daʊn] .

Of	course	now	and	then	it	freezes	down	.
的	课程	现在	和	然后	它	冰冻	向下	.

当然，偶尔也会结冰。

" [ʃiː; ʃi] ['tʃætəd] [ɑːn] , [ænd; ənd][maɪ] [səs'piʃənz] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ʃædoʊi] .

"	She	chattered	on	,	and	my	suspicions	grew	more	and	more	shadowy	.
"	她	喋喋不休	在	,	和	我的	怀疑	生长	更多的	和	更多的	阴暗的	.

她喋喋不休，我的疑虑也越来越深。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæd; həd][nɑːt] ['mægi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

They	would	have	gone	,	I	think	,	had	not	Maggie	called	me	back	with	a
他们	会	有	已消失	,	我	思考	,	有	不是	玛吉	称为	我	后退	和	一个

['groʊsəri] [lɪst] .

grocery	list	.
杂货店	列表	.

我想，如果不是玛吉给我回了个电话，给了我一张购物清单，他们可能就走了。

" [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv]['flaʊər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][sʌm; səm] [griːn] ['vedʒtəb(ə)lz] , [ænd; ənd] — [mɪs]

"	A	sack	of	flour	,	"	she	said	,	"	and	some	green	vegetables	,	and	—	Miss
"	一个	解雇	的	面粉	,	"	她	说	,	"	和	一些	绿色的	蔬菜	,	和	—	错过

['ægnəs] ,

Agnes	,
艾格尼丝	,

“一袋面粉，”她说，“还有一些绿叶蔬菜，还有——艾格尼丝小姐，

[ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ! — [ænd; ənd] ['bluːɪŋ]

that	woman	was	down	on	her	knees	beside	the	telephone	!	—	and	bluing
那	女士	曾是	向下	在	她	膝盖	旁	这	电话	!	—	和	蓝化

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔːndri] ,

for	the	laundry	,
为了	这	洗衣店	,

那个女人跪在电话旁！——正在为洗衣房擦拭衣物。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðæts] [ɔːl] .

and	I	guess	that's	all	.
和	我	猜测	那就是	全部	.

我想就这些了。

" [ðə; ði] ['telɪfoʊn] !

"	The	telephone	!
"	这	电话	!

电话!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

It	was	always	the	telephone	.
它	曾是	总是	这	电话	.

总是电话。

[wiː; wi] [droʊv] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [aɪd] ['sɒmnələntli] [baɪ] ['spɑːtɪd] [kaʊz] [ænd; ənd] [ɪn'kjʊriəs] [ʃiːp]

We	drove	on	down	the	lane	,	eyed	somnolently	by	spotted	cows	and	incurious	sheep
我们	驾驶	在	向下	这	车道	,	眼睛	昏昏欲睡地	经过	斑	牛	和	不好奇的	羊

,

,

,

我们沿着小路继续行驶，昏昏欲睡的斑点牛和漫不经心的绵羊注视着我们。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [mɪs] ['eməli] [tɔːkt] .

and	all	the	way	Miss	Emily	talked	.
和	全部	这	方式	错过	艾米丽	谈话	.

艾米莉小姐说话的全过程。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['gærələs] .

She	was	almost	garrulous	.
她	曾是	几乎	贫嘴	.

她几乎喋喋不休。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['hækˌmæn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] [stɑːpt] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][tuː; tə] [pɪk] [ʌp]

She	asked	the	hackman	about	his	family	and	stopped	the	vehicle	to	pick	up
她	问	这	哈克曼	关于	他的	家庭	和	停止	这	车辆	到	挑选	向上

[ə; eɪ] ['pedlər] ,

a	peddler	,
一个	小贩	,

她询问了出租车司机关于他家人的情况，然后停车搭载了一位小贩。

[ˌəuvə'bəːdənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pæk] .

overburdened	with	his	pack	.
负担过重	和	他的	盒	.

他背负着沉重的行囊。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

I	watched	her	with	amazement	.
我	观看	她	和	惊愕	.

我惊奇地看着她。

['evɪdəntli] [ðɪs] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['steɪliːz] [mɪs] ['eməli] .

Evidently	this	was	Mr	.	Staley's	Miss	Emily	.
显然	这	曾是	先生	.	斯坦利	错过	艾米丽	.

显然，这就是斯坦利先生的艾米莉小姐。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪn] .

But	it	was	not	mine	.
但	它	曾是	不是	矿	.

但这并非我的。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [maɪn] , [tuː] , [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .

But	I	saw	mine	,	too	,	that	morning	.
但	我	锯	矿	,	也	,	那	早晨	.

但那天早上，我也看到了我的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [æskt] [ðə; ði] [ˈhækˌmæn] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem ˈiː] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['telɪfoʊn]

It	was	when	I	asked	the	hackman	to	put	me	down	at	the	little	telephone
它	曾是	什么时候	我	问	这	哈克曼	到	放	我	向下	在	这	小的	电话

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

当时我请出租车司机把我送到电话亭前。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,

I	thought	she	put	her	hand	to	her	throat	,
我	想法	她	放	她	手	到	她	喉	,

我以为她把手放在了喉咙上。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [nekst] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [əˈdʒʌstɪŋ] [ðə; ði] ['ruːʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [nek] .

although	the	next	moment	she	was	only	adjusting	the	ruching	at	her	neck	.
虽然	这	下一个	片刻	她	曾是	仅有的	调整	这	褶皱	在	她	脖子	.

虽然下一刻她只是在调整领口的褶皱。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['sekənd] ['telɪfoʊn] [pʊt] [ɪn] , [ðen] ?

"	You	—	you	have	decided	to	have	the	second	telephone	put	in	,	then	?
"	你	—	你	有	决定	到	有	这	第二	电话	放	在	,	然后	?

“你——你已经决定安装第二部电话了，是吗？”

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	I	hesitated	.
"	我	犹豫了一下	.

我犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi][soʊ] ['ɑːbviəsli] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈstɔːld] .

She	so	obviously	did	not	want	it	installed	.
她	所以	明显地	做过	不是	想	它	已安装	.

她显然不想安装它。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [səbˈmɪt] ['miːkli] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪr] [əˈgen] , [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] ['efərt] [tuː; tə]

And	was	I	to	submit	meekly	to	the	fear	again	,	without	another	effort	to
和	曾是	我	到	提交	温顺地	到	这	害怕	再次	,	没有	其他	努力	到

['væŋkwɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

vanquish	it	?
征服	它	?

难道我要再次逆来顺受地屈服于恐惧，而不去努力克服它吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [dɪr] [mɪs] ['eməli] , " [aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [drɔːn] [feɪs] .

"	I	think	not	,	dear	Miss	Emily	,	"	I	said	at	last	,	smiling	at	her	drawn	face	.
"	我	思考	不是	,	亲爱的	错过	艾米丽	,	"	我	说	在	最后的	,	微笑	在	她	绘制	脸	.

“我想不是，亲爱的艾米莉小姐，”我最后说道，微笑着看着她憔悴的脸。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [dɪˈstɜːrb] [jʊr; jər] ['lʌvli] [oʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪˈstæblɪʃt] ['ɔːrdər] ? "

"	Why	should	I	disturb	your	lovely	old	house	and	its	established	order	?	"
"	为什么	应该	我	打扰	你的	迷人的	老的	房子	和	它是	已确立的	命令	?	"

我为什么要打扰您那座美丽的老房子和它原有的秩序呢?

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

"	But	I	want	you	to	do	just	what	you	think	best	,	"	she	protested	.
"	但	我	想	你	到	做	只是	什么	你	思考	最好的	,	"	她	抗议	.

“但我希望你做你认为最好的事，”她抗议道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] .

She	had	put	her	hands	together	.
她	有	放	她	双手	一起	.

她双手合十。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

It	was	almost	a	supplication	.
它	曾是	几乎	一个	恳求	.

这几乎是一种恳求。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [naɪt] [kɔːlz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] .

As	to	the	strange	night	calls	,	there	was	little	to	be	learned	.
作为	到	这	奇怪的	夜晚	呼叫	,	那里	曾是	小的	到	是	学习	.

至于那些奇怪的夜间来电，我们能从中了解到的信息并不多。

[ðə; ði] [naɪt] ['ɑːpəreɪtər][wʌz; wəz][ɪn][bed] .

The	night	operator	was	in	bed	.
这	夜晚	操作员	曾是	在	床	.

夜班操作员已经睡觉了。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pleɪnt] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,

The	manager	made	a	note	of	my	complaint	,	and	promised	an	investigation	,	which	,
这	经理	制成	一个	笔记	的	我的	抱怨	,	和	承诺	一个	调查	,	哪个	,

经理记下了我的投诉，并承诺进行调查，

['hævɪŋ] [hæd; həd] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪð; wɪθ] ['telɪfoʊn] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] , [aɪ] [felt] [wʊd] [liːd] ['noʊwer] .

having	had	experience	with	telephone	investigations	,	I	felt	would	lead	nowhere	.
拥有	有	经验	和	电话	调查	,	我	毛毡	会	带领	无处	.

我之前有过电话调查的经验，觉得这种调查不会有任何结果。

[aɪ] [left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['groʊsəri] [lɪst] [ɪn][maɪ][hænd] .

I	left	the	building	,	with	my	grocery	list	in	my	hand	.
我	左边	这	建筑	,	和	我的	杂货店	列表	在	我的	手	.

我手里拿着购物清单，离开了大楼。

[ðə; ði] [hæk] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

The	hack	was	gone	,	of	course	.
这	黑客	曾是	已消失	,	的	课程	.

当然，黑客攻击已经被解除了。

[bʌt; bət] — [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [mɪs] ['eməli] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]

But	—	I	may	have	imagined	it	—	I	thought	I	saw	Miss	Emily	peering	at	me
但	—	我	可能	有	想象	它	—	我	想法	我	锯	错过	艾米丽	窥视	在	我

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bɔnɪts] [ænd; ənd][hæts][ɪn][ðə; ði] ['mɪlɪnərz] ['wɪndoʊ] .

from	behind	the	bonnets	and	hats	in	the	milliner's	window	.
从	在后面	这	引擎盖	和	帽子	在	这	制帽商	窗户	.

但是——也许是我看错了——我好像看到艾米莉小姐从女帽店橱窗里的帽子后面偷偷地看着我。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪn'vestɪgeɪt] .

I	did	not	investigate	.
我	做过	不是	调查	.

我没有进行调查。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɑ:n][maɪ] [nə:vs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

The	thing	was	enough	on	my	nerves	as	it	was	.
这	事物	曾是	足够的	在	我的	神经	作为	它	曾是	.

这件事本身就够让我心烦的了。

['mægi] [sɜ:rvd] [ˌem 'i:][maɪ] ['lʌntʃən] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [streɪnd] ['saɪləns] .

Maggie	served	me	my	luncheon	in	a	sort	of	strained	silence	.
玛吉	服务	我	我的	午餐	在	一个	种类	的	紧张	沉默	.

玛吉在一种略显尴尬的沉默中为我端上了午餐。

[ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [wʌns] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ˌem 'i:][maɪ] [ti:] ,

She	observed	once	,	as	she	brought	me	my	tea	,
她	观察到	一次	,	作为	她	带来	我	我的	茶	,

她给我端茶的时候，曾这样说过：

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:]['noʊtɪs][ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] ['li:vɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [treɪn] .

that	she	was	giving	me	notice	and	intended	leaving	on	the	afternoon	train	.
那	她	曾是	给予	我	注意	和	故意的	离开	在	这	下午	火车	.

她通知我她要离开，打算搭乘下午的火车离开。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ʃi:; ʃi] ['steɪtɪd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - [boʊl] [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət]['ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ] ,

She	had	,	she	stated	,	holding	out	the	sugar	-	bowl	to	me	at	arm's	length	,
她	有	,	她	声明	,	保持	出去	这	糖	-	碗	到	我	在	武器	长度	,

她一边说着，一边把糖罐伸到我面前。

[stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'regjələr] ['aʊərz] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

stood	a	great	deal	in	the	way	of	irregular	hours	from	me	,
站立	一个	伟大的	交易	在	这	方式	的	不规律的	小时	从	我	,

这很大程度上影响了我作息不规律的情况，

['si:ɪŋ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [ri:d] [maɪ'self][tu:; tə] [sli:p] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [laɪt] [bɜ:rn] [ɔ:l] [naɪt] ,

seeing	as	I	would	read	myself	to	sleep	,	and	let	the	light	burn	all	night	,
看到	作为	我	会	读	我	到	睡觉	,	和	让	这	光	烧伤	全部	夜晚	,

因为我会读书读到睡着，而且会让灯整夜亮着，

[ɔ:l'ðoʊ] ['veri] ['fʌsi] [ə'baʊt] [ðə; ði][gæs] - [bɪlz] .

although	very	fussy	about	the	gas	-	bills	.
虽然	非常	挑剔的	关于	这	气体	-	账单	.

虽然对煤气费非常挑剔。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['teðər] ,

But	she	had	reached	the	end	of	her	tether	,
但	她	有	达到	这	结尾	的	她	系绳	,

但她已经忍无可忍了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [greɪt] [ə; eɪ] ['lemən] [ɑ:n][hɜ:r; hər][moʊst] ['eniwer] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] ['kʌvərd]

and	you	could	grate	a	lemon	on	her	most	anywhere	,	she	was	that	covered
和	你	可以	格特	一个	柠檬	在	她	最多	任何地方	,	她	曾是	那	涵盖

[wɪð; wɪθ] [gu:s] - [fleʃ] .

with	goose	-	flesh	.
和	鹅	-	肉	.

她浑身上下几乎都起了鸡皮疙瘩，感觉都能把柠檬磨碎了。

" [gu:s] - [fleʃ] [ə'baʊt] [wʌt] ? " [aɪ] [di'mɑ:ndid] .

"	Goose	-	flesh	about	what	?	"	I	demanded	.
"	鹅	-	肉	关于	什么	?	"	我	要求	.

“起鸡皮疙瘩干什么？”我问道。

" [ænd; ənd] ['i:ðər] [θroʊ] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:r] [kʌm] ['kloʊzər] . "

"	And	either	throw	the	sugar	to	me	or	come	closer	.	"
"	和	任何一个	扔	这	糖	到	我	或者	来	更近	.	"

“要么把糖扔给我，要么靠近点。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [wʌt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sʌlənli] .

"	I	don't	know	about	what	,	"	she	said	sullenly	.
"	我	不	知道	关于	什么	,	"	她	说	闷闷不乐地	.

“我不知道是关于什么事,”她闷闷不乐地说。

" [aɪm][dʒʌst] [skerd] .

"	I'm	just	scared	.
"	我是	只是	害怕的	.

“我只是害怕。”

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌns] ['mægi] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ɪn] [kəm'pli:t] ['hɑ:rməni] .

"	And	for	once	Maggie	and	I	were	in	complete	harmony	.
"	和	为了	一次	玛吉	和	我	是	在	完全的	和谐	.

“而这一次，我和玛吉却完全合拍。”

[aɪ] , [tu:] , [wʌz; wəz] " [dʒʌst] [skerd] .

I	,	too	,	was	"	just	scared	.
我	,	也	,	曾是	"	只是	害怕的	.

我也“感到害怕”。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] , [haʊ'evər] ,

"	We	were	,	however	,
"	我们	是	,	然而	,

然而，我们当时是.....

[bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['trʌblz] [ðæn; ðən][wi:; wi][hæd; həd] ['eni]

both	of	us	much	nearer	a	solution	of	our	troubles	than	we	had	any
两个都	的	我们	很多	更近	一个	解决方案	的	我们的	麻烦	比	我们	有	任何

[aɪ'di:ə][ʌv; əv] .

idea	of	.
主意	的	.

我们俩都比之前想象的更接近解决问题的办法。

[aɪ] [seɪ] [sə'lu:ʃ(ə)n] , [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] ['sʌbstɪtjutɪd] [wʌn] ['mɪstəri] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] .

I	say	solution	,	although	it	but	substituted	one	mystery	for	another	.
我	说	解决方案	,	虽然	它	但	替代	一	神秘	为了	其他	.

我说这是个解决方案，虽然它只不过是用一个谜团代替了另一个谜团。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌtændʒə'bɪləti][tu:; tə][ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l] , [ɪn'di:d] ,

It	gave	tangibility	to	the	intangible	,	indeed	,
它	给予	有形性	到	这	无形	,	的确	,

它使无形的事物变得有形，的确如此。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [si:] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['eni] ['betər] .

but	I	can	not	see	that	our	situation	was	any	better	.
但	我	能	不是	看	那	我们的	情况	曾是	任何	更好的	.

但我看不出我们的处境有任何好转。

[aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['prɑ:bləm][tu:; tə] [sɑ:lv] ,

I	,	for	one	,	found	myself	in	the	position	of	having	a	problem	to	solve	,
我	,	为了	一	,	成立	我	在	这	位置	的	拥有	一个	问题	到	解决	,

就我个人而言，我发现自己处于需要解决的问题之中。

[ænd; ənd][noʊ]['fɔ:rmjələ][tu:; tə] [sɑ:lv] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] .

and	no	formula	to	solve	it	with	.
和	不	公式	到	解决	它	和	.

没有公式可以解决这个问题。

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .

The	afternoon	was	quiet	.
这	下午	曾是	安静的	.

下午很安静。

['mægi] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv]['dʒeli] - ['meɪkɪŋ] ,

Maggie	and	the	cook	were	in	the	throes	of	jelly	-	making	,
玛吉	和	这	厨师	是	在	这	阵痛	的	果冻	-	制作	,

玛吉和厨娘正在忙着制作果冻。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['nærətɪv] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] , ['rɪt(ə)n] [moʊst]

and	I	had	picked	up	a	narrative	history	of	the	county	,	written	most
和	我	有	挑选	向上	一个	叙述	历史	的	这	县	,	书面	最多

[pɪ'dæntɪkli] ,

pedantically	,
迂腐地	,

我当时拿起一本关于该县的历史叙述书，写得非常迂腐。

[ɔːl'ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['hevi] ['laɪtnəs] , [baɪ] [mɪs] ['ɛmɪliːz]

although	with	here	and	there	a	touch	of	heavy	lightness	,	by	Miss	Emily's
虽然	和	这里	和	那里	一个	触碰	的	重的	亮度	,	经过	错过	艾米丽的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

虽然偶尔也夹杂着一丝沉重的轻浮，这是艾米莉小姐的父亲的风格，

[ðə; ði] ['revərənd] ['sæmjuəl] [θæ'di(ː)əs] ['bentən] .

the	Reverend	Samuel	Thaddeus	Benton	.
这	牧师	塞缪尔	萨迪厄斯	本顿	.

塞缪尔·撒迪厄斯·本顿牧师。

[ɑːn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'skraɪbd] ,

On	the	fly	-	leaf	she	had	inscribed	,
在	这	飞	-	叶子	她	有	铭文	,

她在扉页上题写了：

" ['rɪt(ə)n] [baɪ][maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

"	Written	by	my	dear	father	during	the	last	year	of	his	life	,
"	书面	经过	我的	亲爱的	父亲	期间	这	最后的	年	的	他的	生活	,

“这是我亲爱的父亲在他生命最后一年写下的，”

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][soʊ]

and	published	after	his	death	by	the	parish	to	which	he	had	given	so
和	已发布	后	他的	死亡	经过	这	教区	到	哪个	他	有	给定	所以

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][laɪf] .

much	of	his	noble	life	.
很多	的	他的	高贵	生活	.

在他去世后，由他生前奉献了大部分高尚生命的教区出版。

" [ðə; ði] [bʊk] [left] [ˌem 'iː][koʊld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wɔːmd] [ˌem 'iː] .

"	The	book	left	me	cold	,	but	the	inscription	warmed	me	.
"	这	书	左边	我	寒冷的	,	但	这	题词	温暖	我	.

“这本书让我感到冷漠，但题词却温暖了我。”

[wət'evər] ['fiːlɪŋ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [ə'baʊt] [mɪs] ['eməli] [daɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

Whatever	feeling	I	might	have	had	about	Miss	Emily	died	of	that	inscription	.
任何	感觉	我	可能	有	有	关于	错过	艾米丽	死亡	的	那	题词	.

我对艾米莉小姐可能抱有的任何感情，都随着那句铭文而消散了。

[ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] [ænd; ənd] [self] - ['sækrifaisɪŋ] ['dɔːtər] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [bəuθ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ,

A	devoted	and	self	-	sacrificing	daughter	,	a	woman	both	loving	and	beloved	,
一个	奉献	和	自己	-	牺牲	女儿	,	一个	女士	两个都	爱	和	心爱	,

一位忠诚无私的女儿，一位既充满爱心又被人爱戴的女人

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪs] ['eməli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] " ['fɪfti] ['jɪrz] [ɪn]['boʊləvɑːr] ['kaʊnti] .

that	was	the	Miss	Emily	of	the	dedication	to	"	Fifty	years	in	Bolivar	County	.
那	曾是	这	错过	艾米丽	的	这	奉献	到	"	五十	年	在	玻利瓦尔	县	.

那是艾米莉小姐为纪念“在博利瓦尔县的五十年”而作的献词。

" [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['mægi] [ə'pɪrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːsər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" In the middle of the afternoon Maggie appeared , with a saucer and a
" 在 这 中间 的 这 下午 玛吉 出现 , 和 一个 碟子 和 一个
['tiːspuːn] .
teaspoon .
茶匙 .

“下午时分，玛吉出现了，手里拿着一个碟子和一把茶匙。”

[ɪn][ðə; ði] ['sɔːsər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeli][tuː; tə] [test] [ˌaɪ 'tiː] ,
In the saucer she had poured a little of the jelly to test it ,
在 这 碟子 她 有 倾倒 一个 小的 的 这 果冻 到 测试 它 ,

她往碟子里倒了一点果冻来试味，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] .
and she was blowing on it when she entered .
和 她 曾是 吹 在 它 什么时候 她 进入 .

她进来的时候正在对着它吹气。

[aɪ] [pʊt] [daʊn] [maɪ] [bʊk] .
I put down my book .
我 放 向下 我的 书 .

我放下了书。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] [nɑːt] [drest] [jet] .
" Don't tell me you're not dressed yet .
" 不 告诉 我 你是 不是 穿着 然而 .

“别告诉我你还没穿好衣服。”

[juːv] [dʒʌst][gɑːt] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [treɪn] .
You've just got about time for the afternoon train .
你已经 只是 得到 关于 时间 为了 这 下午 火车 .

你差不多还有时间赶上下午的火车。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɔːsər] .
" She gave me an imploring glance over the saucer .
" 她 给予 我 一个 恳求 瞥一眼 超过 这 碟子 .

她越过碟子，用恳求的眼神看着我。

" [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , [mɪs] ['ægnəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You might just take a look at this , Miss Agnes , " she said .
" 你 可能 只是 拿 一个 看 在 这 , 错过 艾格尼丝 , " 她 说 .

“艾格尼丝小姐，您不妨看看这个，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒelz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] — "
" It jells around the edges , but in the middle — "
" 它 果冻 大约 这 边缘 , 但 在 这 中间 — "

“它边缘会凝固，但中间——”

" [aɪl] [send] [jʊr; jər] [trʌŋk] [tə'mɑːroʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [juːd] ['betər] [let] ['diːljə] [meɪk] [ðə; ði]
" I'll send your trunk tomorrow , " I said , " and you'd better let Delia make the
" 患病的 发送 你的 树干 明天 , " 我 说 , " 和 你会 更好的 让 德莉娅 制作 这
['dʒeli] [ə'loʊn] .
jelly alone .
果冻 独自的 .

“我明天会把你的行李箱送过去，”我说，“你最好让黛莉娅一个人做果冻。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [mʌtʃ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [gʊd] ['dʒeli] .
You haven't much time , and she says she makes good jelly .
你 还没有 很多 时间 , 和 她 说道 她 制作 好的 果冻 .

你时间不多，而且她说她做的果冻很好吃。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] ['æŋgwɪʃt] [aɪz] [tuː; tə] [maɪn] .
" She raised anguished eyes to mine .
" 她 提高 痛苦的 眼睛 到 矿 .

她痛苦地抬起头看着我。

" [mɪs] ['ægnəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] ['wʊmənz] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['dʒeli] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf]
" Miss Agnes , " she said , " that woman's never made a glass of jelly in her life
" 错过 艾格尼丝 , " 她 说 , " 那 女性的 绝不 制成 一个 玻璃 的 果冻 在 她 生活
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

“艾格尼丝小姐，”她说，“那位女士这辈子都没做过一杯果冻。”

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [spuːn] [ɪn] [ðə; ði] ['tʌmblərz] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm]
She didn't even know about putting a silver spoon in the tumblers to keep ' em
她 没有 甚至 知道 关于 推杆 一个 银 勺子 在 这 玻璃杯 到 保持 - 呃
[frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] .
from breaking .
从 打破 .

她甚至不知道要在玻璃杯里放一把银勺子来防止杯子破碎。

" [aɪ] [pɪkt] [ʌp] " ['boʊləvɑːr] ['kaʊnti] " [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I picked up " Bolivar County " and opened it ,
" 我 挑选 向上 " 玻利瓦尔 县 " 和 打开 它 ,

我拿起《玻利瓦尔县》这本书，打开它，

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [hændz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːsər] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] .
but I could see that the hands holding the saucer were shaking .
但 我 可以 看 那 这 双手 保持 这 碟子 是 摇晃 .

但我看得出，拿着碟子的那双手在颤抖。

" [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] , [mɪs] ['ægnəs] , " [sed] ['mægi] .
" I'm not going , Miss Agnes , " said Maggie .
" 我是 不是 去 , 错过 艾格尼丝 , " 说 玛吉 .

“我不去，艾格尼丝小姐，”玛吉说。

([aɪ] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] .
(I had , of course , known she would not .
(我 有 , 的 课程 , 已知 她 会 不是 .

（我当然知道她不会。）

[ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ləːnz] [ðɪs] [fækt] ,
The surprising thing to me is that she never learns this fact ,
这 奇怪 事物 到 我 是 那 她 绝不 学习 这 事实 ,

令我惊讶的是，她竟然始终不知道这个事实。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['noʊtɪs] [kwaɪt] ['regjələrli] .
although she gives me notice quite regularly .
虽然 她 给予 我 注意 相当 经常 .

虽然她经常提前通知我。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [θɪŋks] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] ['goʊɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] .)

She	always	thinks	that	she	is	really	going	,	until	the	last	.	)
她	总是	思考	那	她	是	真的	去	,	直到	这	最后的	.	)

她总觉得自己真的要走了，直到最后一刻。）

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] [let] [ðæt] ['wʊmən] [meɪk] [ðə; ði]['dʒeli] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] .

"	Of	course	you	can	let	that	woman	make	the	jelly	,	if	you	want	.
"	的	课程	你	能	让	那	女士	制作	这	果冻	,	如果	你	想	.

“当然，如果你愿意的话，你可以让那位女士做果冻。”

[its] [jʊr; jər] [fruːt] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] .

It's	your	fruit	and	sugar	.
它是	你的	水果	和	糖	.

这是你的水果和糖。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['dezərt][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['aʊər][ʌv; əv] [niːd] . "

But	I'm	not	going	to	desert	you	in	your	hour	of	need	.	"
但	我是	不是	去	到	沙漠	你	在	你的	小时	的	需要	.	"

但我不会在你最需要我的时候抛弃你。

" [wʌt] [duː][aɪ] [niːd] ?

"	What	do	I	need	?
"	什么	做	我	需要	?

我需要什么?

" [aɪ] [diˈmɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" ['dʒeli] ?

"	Jelly	?
"	果冻	?

“果冻?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pæst]['sɑːrkæzəm] .

"	But	she	was	past	sarcasm	.
"	但	她	曾是	过去的	讽刺	.

但她已经不再理解讽刺了。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] ['sɔːsər] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [roʊld] [hɜːr; hər] [steɪnd] [hændz][ɪn][hɜːr; hər]['eɪprən] .

She	placed	the	saucer	on	a	table	and	rolled	her	stained	hands	in	her	apron	.
她	放置	这	碟子	在	一个	桌子	和	滚动	她	染色	双手	在	她	围裙	.

她把碟子放在桌子上，然后用围裙搓了搓沾满污渍的双手。

" [ðæt] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [stænd] ?

"	That	woman	,	"	she	said	,	"	what	was	she	doing	under	the	telephone	stand	?
"	那	女士	,	"	她	说	,	"	什么	曾是	她	正在做	在下面	这	电话	站立	?

“那个女人，”她说，“她在电话亭下面做什么？”

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

"	She	almost	immediately	burst	into	tears	,	and	it	was	some	time	before	I
"	她	几乎	立即地	爆裂	进入	眼泪	,	和	它	曾是	一些	时间	前	我

[kɔːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] .

caught	what	she	feared	.
捕捉	什么	她	害怕	.

“她几乎立刻就哭了起来，过了好一会儿我才明白她害怕的是什么。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['kɑːnkriːt] [ðæn; ðən][aɪ] .

For	she	was	more	concrete	than	I	.
为了	她	曾是	更多的	具体的	比	我	.

因为她比我更务实。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv] .

And	she	knew	now	what	she	was	afraid	of	.
和	她	知道	现在	什么	她	曾是	害怕的	的	.

她现在终于明白自己害怕的是什么了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ə; eɪ] [bɑːm] [ɔːr][ˈfaɪər] .

It	was	either	a	bomb	or	fire	.
它	曾是	任何一个	一个	炸弹	或者	火	.

要么是炸弹爆炸，要么是火灾。

" [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [mɪs] [ˈægnəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʃiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [pleɪs] .

"	Mark	my	words	,	Miss	Agnes	,	"	she	said	,	"	she's	going	to	destroy	the	place	.
"	标记	我的	字	,	错过	艾格尼丝	,	"	她	说	,	"	她是	去	到	破坏	这	地方	.

“记住我的话，艾格尼丝小姐，”她说，“她会毁了这个地方的。”

[wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər][set] [aʊt][ænd; ənd] [rent] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst] [ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈiznt] ?

What	made	her	set	out	and	rent	it	for	almost	nothing	if	she	isn't	?
什么	制成	她	放	出去	和	租	它	为了	几乎	没有什么	如果	她	不是	?

如果她不是那样的人，是什么让她几乎免费租下了这套房子?

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [huː] [rɪŋz] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [æt; ət] [naɪt] .

And	I	know	who	rings	the	telephone	at	night	.
和	我	知道	WHO	戒指	这	电话	在	夜晚	.

我知道是谁在夜里打电话。

[its] [hɜːr; hər] . "

It's	her	.	"
它是	她	.	"

是她。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] ?

"	What	on	earth	for	?
"	什么	在	地球	为了	?

到底是为了什么?

" [aɪ] [diˈmɑːndid] [æz; əz] [ˌʌngrəˈmætɪkl] [ænd; ənd]['hɑːrdli] [les] [ʌnˈiːzi] [ðæn; ðən] ['mægi] .

"	I	demanded	as	ungrammatical	and	hardly	less	uneasy	than	Maggie	.
"	我	要求	作为	语法错误	和	几乎	较少的	不安	比	玛吉	.

“我要求说，这既不符合语法，也丝毫不比玛吉感到不安。”

" [ʃiː; ʃi] [weiks] [ˌjuː 'es][ʌp] , [soʊ][wiː; wi][kæn; kən][get] [aʊt][ɪn][taɪm] .

"	She	wakes	us	up	,	so	we	can	get	out	in	time	.
"	她	醒来	我们	向上	,	所以	我们	能	得到	出去	在	时间	.

“她叫醒我们，这样我们才能及时离开。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['priːtʃɚz] ['dɔːtər] .

She's	a	preacher's	daughter	.
她是	一个	传教士的	女儿	.

她是牧师的女儿。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ðə; ði][laɪn][æt; ət] ['blʌdʃed] .

More	than	likely	she	draws	the	line	at	bloodshed	.
更多的	比	可能	她	平局	这	线	在	流血事件	.

她很可能不会容忍流血事件。

[ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n] .

That's	one	reason	.
那就是	一	原因	.

这是其中一个原因。

['meɪbi] [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] .

Maybe	there's	another	.
或许	有	其他	.

或许还有另一个。

[wʌt] [ɪf] [baɪ] ['presɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ['sʌmwer] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ðæt] [bel] , [ˌaɪ 'tiː] [sets] [ɔːf] [ə; eɪ]

What	if	by	pressing	a	button	somewhere	and	ringing	that	bell	,	it	sets	off	a
什么	如果	经过	紧迫	一个	按钮	某处	和	铃声	那	钟	,	它	套	离开	一个

[bɑːm] ['sʌmwer] ? "

bomb	somewhere	?	"
炸弹	某处	?	"

如果按下某个按钮，铃声响起，结果引爆了某个地方的炸弹呢?

" [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [hæz; həz] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['draɪli] .

"	It	never	has	,	"	I	observed	dryly	.
"	它	绝不	有	,	"	我	观察到	干巴巴地	.

“从来没有过，”我冷冷地说道。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [əb'sɜːrd] ['mæˌgiːz] ['lɑːdʒɪk] [maɪt] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɜːrm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['meɪdʒər]

But	however	absurd	Maggie's	logic	might	be	,	she	was	firm	in	her	major
但	然而	荒诞	玛吉的	逻辑	可能	是	,	她	曾是	公司	在	她	主要的

['premɪs] .

premise	.
前提	.

但是，无论玛吉的逻辑多么荒谬，她对自己的主要前提却十分坚定。

[mɪs] ['eməli] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [baɪ] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] - [stænd] ,

Miss	Emily	had	been	on	her	hands	and	knees	by	the	telephone	-	stand	,
错过	艾米丽	有	到过	在	她	双手	和	膝盖	经过	这	电话	-	站立	,

[ænd; ənd] [hæd; həd] ,

and	had	,
和	有	,

艾米莉小姐当时跪在电话亭旁，双手撑着地面，

[ɑːn] ['siːɪŋ] ['mægi] , [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hækˌmæn]

on	seeing	Maggie	,	observed	that	she	had	dropped	the	money	for	the	hackman
在	看到	玛吉	,	观察到	那	她	有	掉落	这	钱	为了	这	哈克曼

[aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [glʌv] .

out	of	her	glove	.
出去	的	她	手套	.

看到玛吉，发现她把给出租车司机的钱从手套里掉了出来。

" [wɪtʃ] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] .

"	Which	I	don't	believe	.
"	哪个	我	不	相信	.

我不相信。

[hɜːr; hər] [glʌvz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [stænd] .

Her	gloves	were	on	the	stand	.
她	手套	是	在	这	站立	.

她的手套放在架子上。

[ɪf] [juːl] [kʌm] [bæk] , [mɪs] ['ægnəs] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

If	you'll	come	back	,	Miss	Agnes	,	I'll	show	you	how	she	was	.
如果	你会	来	后退	,	错过	艾格尼丝	,	患病的	展示	你	如何	她	曾是	.

阿格尼斯小姐，如果你能回来，我会让你看看她以前是什么样子。

" [wiː; wi] [meɪd] ['rædər] [æn; ən] [əb'sɜːrd] [prə'seʃ(ə)n] , ['mægi] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɔːsər] , [aɪ]

"	We	made	rather	an	absurd	procession	,	Maggie	leading	with	the	saucer	,	I
"	我们	制成	相当	一个	荒诞	游行	,	玛吉	领导	和	这	碟子	,	我

['fɑːloʊɪŋ] ,

following	,
下列的	,

“我们列队行进，场面十分滑稽，玛吉拿着碟子走在最前面，我跟在后面。”

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt] , [ə'piəriŋ] [frʌm; frəm] ['noʊwer] [æz; əz]['juːʒuəl] , ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .

and	the	cat	,	appearing	from	nowhere	as	usual	,	bringing	up	the	rear	.
和	这	猫	,	出现	从	无处	作为	通常	,	带来	向上	这	后部	.

而猫，像往常一样不知从哪里冒出来，落在队伍的最后。

['mægi] [pleɪst] [ðə; ði]['dʒeli][ɑːn][ðə; ði][stænd] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [niːz]

Maggie	placed	the	jelly	on	the	stand	,	and	dropped	on	her	hands	and	knees
玛吉	放置	这	果冻	在	这	站立	,	和	掉落	在	她	双手	和	膝盖

,

,

,

玛吉把果冻放在架子上，然后跪倒在地。

['krɔːlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][stænd] , [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['hʌd(ə)l] [ʌv; əv] ['gɪŋəm] ['eɪprən] , ['dʒeli] - [steɪnz] ,

crawling	under	the	stand	,	a	confused	huddle	of	gingham	apron	,	jelly	-	stains	,
爬行	在下面	这	站立	,	一个	使困惑	乱堆	的	格子布	围裙	,	果冻	-	污渍	,

[ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

and	suspicion	.
和	怀疑	.

一群穿着格子围裙、沾满果冻污渍、一脸怀疑的人，从看台下爬了出来。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [laɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [vɔɪs] .

"	She	had	her	head	down	like	this	,	"	she	said	,	in	rather	a	smothered	voice	.
"	她	有	她	头	向下	喜欢	这	,	"	她	说	,	在	相当	一个	窒息	嗓音	.

“她一直低着头，”她用一种略显沙哑的声音说道。

" [aɪm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˌem 'iː] .

"	I'm	her	,	and	you're	me	.
"	我是	她	,	和	你是	我	.

“我是她，你是我。”

[ænd; ənd][aɪ] [sez] : - [ɪf] [its] [roʊld] [ɔːf] ['sʌmwer] [aɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][nekst][taɪm][aɪ] [swiːp] ,

And	I	says	:	'	If	it's	rolled	off	somewhere	I'll	find	it	next	time	I	sweep	,
和	我	说道	:	-	如果	它是	滚动	离开	某处	患病的	寻找	它	下一个	时间	我	扫	,

我说：“如果它滚落到某个地方了，我下次扫地的时候就能找到了。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

and	give	it	back	to	you	.	'
和	给	它	后退	到	你	.	-

然后还给你。

[wel] , [wʌt] [d'juː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

Well	,	what	d'you	think	of	that	!
出色地	,	什么	你	思考	的	那	!

你觉得怎么样?

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Here	it	is	!
这里	它	是	!

这里是!

" [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪn] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]['dʒeli] , [naʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli]

"	My	attention	had	by	this	time	been	caught	by	the	jelly	,	now	unmistakably
"	我的	注意力	有	经过	这	时间	到过	捕捉	经过	这	果冻	,	现在	毫无疑问

[sə'lidəfaiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] .

solidifying	in	the	center	.
凝	在	这	中心	.

“此时我的注意力已经被果冻吸引了，果冻的中心部分正在明显地凝固。”

[aɪ] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [tuː; tə] [tel] ['diːljə] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ðə; ði]['faɪər] .

I	moved	to	the	kitchen	door	to	tell	Delia	to	take	it	off	the	fire	.
我	已搬	到	这	厨房	门	到	告诉	德莉娅	到	拿	它	离开	这	火	.

我走到厨房门口，告诉德莉娅把它从火上拿下来。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , ['mægi] [wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['bætəri] - [bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
When **I** **returned** **,** **Maggie** **was** **digging** **under** **the** **telephone** **battery** **-** **box** **with** **a**
什么时候 我 返回 , 玛吉 曾是 挖掘 在下面 这 电话 电池 - 盒子 和 一个
[her] - [pɪn][ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .
hair **-** **pin** **and** **muttering** **to** **herself** **.**
头发 - 别针 和 喃喃自语 到 她自己 .

当我回来时，玛吉正用发夹在电话电池盒下面挖来挖去，嘴里喃喃自语。

" [dɑːr'neɪʃən] !
" **Darnation** **!**
" 该死 !

“该死！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [its] [gɔːn] ['ʌndər] ! "
" **she** **said** **,** **"** **it's** **gone** **under** **!** **"**
" 她 说 , " 它是 已消失 在下面 ! "

她说：“它倒闭了！”

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][get][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [ri'maindid] [hɜːr; hər] , " [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [mɪs] ['eməli] .
" **If** **you** **do** **get** **it** **,** **"** **I** **reminded** **her** **,** **"** **it** **belongs** **to** **Miss** **Emily** **.**
" 如果 你 做 得到 它 , " 我 提醒 她 , " 它 属于 到 错过 艾米丽 .

“如果你真的得到了它，”我提醒她，“它是艾米丽小姐的。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [streɪn] [ʌv; əv][kjuː'pɪdəti][ɪn] ['mægi] .
" **There** **is** **a** **curious** **strain** **of** **cupidity** **in** **Maggie** **.**
" 那里 是 一个 好奇的 拉紧 的 贪婪 在 玛吉 .

“玛吉身上有一种奇特的贪婪。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
I **have** **never** **been** **able** **to** **understand** **it** **.**
我 有 绝不 到过 有能力的 到 理解 它 .

我一直都无法理解它。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [friː] [æz; əz] [er] .
With **her** **own** **money** **she** **is** **as** **free** **as** **air** **.**
和 她 自己的 钱 她 是 作为 自由的 作为 空气 .

有了自己的钱，她就自由自在。

[bʌt; bət][let][hɜːr; hər] [siː] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [geɪn] , [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] [ɑːn][ðə; ði]
But **let** **her** **see** **a** **chance** **for** **illegitimate** **gain** **,** **of** **finding** **a** **penny** **on** **the**
但 让 她 看 一个 机会 为了 私生子 获得 , 的 寻找 一个 一分钱 在 这
[striːt] ,
street **,**
街道 ,

但要让她看到不义之财的机会，哪怕只是在街上捡到一分钱。

[ʌv; əv][nɑːt] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər] [fer] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrz] , [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ][bæd]['kwɔːrtər] ,
of **not** **paying** **her** **fare** **on** **the** **cars** **,** **of** **passing** **a** **bad** **quarter** **,**
的 不是 付费 她 票价 在 这 汽车 , 的 通过 一个 坏的 四分之一 ,

因为她没付车费，或者因为她花了坏硬币。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'hoʊli][dʒɔɪ] .
and **she** **is** **filled** **with** **an** **unholy** **joy** **.**
和 她 是 已填 和 一个 不圣洁的 喜悦 .

她心中充满了不洁的喜悦。

[ænd; ənd][soʊ] [tə'deɪ] .
And **so** **today** **.**
和 所以 今天 .

今天也是如此。

[ðə; ði]['dʒeli][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

The	jelly	was	forgotten	.
这	果冻	曾是	被遗忘的	.

果冻被遗忘了。

['terər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Terror	was	gone	.
恐怖	曾是	已消失	.

恐惧消失了。

[ɔːl] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər] ['mægi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['twenti] - [faɪv] [sent] [piːs] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bætəri] - [bɑːks] .

All	that	existed	for	Maggie	was	a	twenty	-	five	cent	piece	under	a	battery	-	box	.
全部	那	存在	为了	玛吉	曾是	一个	二十	-	五	中心	片	在下面	一个	电池	-	盒子	.

:

.

玛吉拥有的只有电池盒下的一枚25美分硬币。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [weɪld] : " [its] [gɔːn] , [mɪs] ['ægnəs] .

Suddenly	she	wailed	:	"	It's	gone	,	Miss	Agnes	.
突然	她	哀嚎	:	"	它是	已消失	,	错过	艾格尼丝	.

她突然哭喊道："它没了，艾格尼丝小姐。"

[its] [klɪr] ['ʌndər] ! "

It's	clear	under	!	"
它是	清除	在下面	!	"

下面很清晰!

" [gʊd] ['hevəns] , ['mægi] !

"	Good	heavens	,	Maggie	!
"	好的	天	,	玛吉	!

"我的天哪，玛吉！"

[wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ? "

What	difference	does	it	make	?	"
什么	不同之处	做	它	制作	?	"

这有什么区别呢?

" - [maɪnd] [ɪf] [aɪ][gɑːt][ðə; ði][aɪs] - [pɪk] [ænd; ənd] [ʌnsk'ruːd] [ðə; ði][bɑːks] ?

"	W'you	mind	if	I	got	the	ice	-	pick	and	unscrewed	the	box	?
"	-	头脑	如果	我	得到	这	冰	-	挑选	和	拧开	这	盒子	?

"你介意我拿冰锥把盒子拧开吗？"

" [maɪ] [meɪ'nɑːʒ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [noʊ'tɔːriəsli] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [tuːlz] .

"	My	menage	is	always	notoriously	short	of	tools	.
"	我的	家政	是	总是	臭名昭著	短的	的	工具	.

"我的家总是出了名的缺工具。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

忏悔(The Confession)
第3/6页

[aɪ][fər'bæd,fər'beɪd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ,

I	forbade	it	at	once	,	and	ordered	her	back	to	the	kitchen	,
我	禁止	它	在	一次	,	和	订购	她	后退	到	这	厨房	,

我立刻禁止了她这样做，并命令她回到厨房。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [skwɪnt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]['kɑːrpɪt] , [hed] [flæt] ,

and	after	a	final	squint	along	the	carpet	,	head	flat	,
和	后	一个	最终的	眯	沿着	这	地毯	,	头	平坦的	,

最后眯着眼扫了一眼地毯，头垂了下来。

[ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɜːr'self] [aʊt] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

she	dragged	herself	out	and	to	her	feet	.
她	拖拽	她自己	出去	和	到	她	脚	.

她挣扎着爬了出来，站了起来。

" [aɪl] [get] [ðə; ðɪ]['dʒeli] [ɔːf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðen] ['meɪbi] [ə; eɪ][hæt] - [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'll	get	the	jelly	off	,	"	she	said	,	"	and	then	maybe	a	hat	pin'll	reach	it	.
"	患病的	得到	这	果冻	离开	,	"	她	说	,	"	和	然后	或许	一个	帽子	-	抵达	它	.

“我会把果冻弄掉，”她说，“然后也许可以用帽针把它弄下来。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	can	see	the	edge	of	it	.
我	能	看	这	边缘	的	它	.

我能看到它的边缘。

" [ə; eɪ] [laʊd] [kræk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ə'naʊnst] [ðæt] [kʊk] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ðɪ]['sɪlvər]

"	A	loud	crack	from	the	kitchen	announced	that	cook	had	forgotten	the	silver
"	一个	大声	裂缝	从	这	厨房	宣布	那	厨师	有	被遗忘的	这	银

[spuːn] ,

spoon	,
勺子	,

厨房里传来一声巨响，表明厨师忘记拿银勺子了。

[ænd; ənd] [tʊk] ['mægi] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ][dʒʌmp] .

and	took	Maggie	off	on	a	jump	.
和	采取	玛吉	离开	在	一个	跳	.

然后带着玛吉跳了起来。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['laɪbreri][ænd; ənd] " ['boʊləvɑːr] ['kaʊnti] , " [ænd; ənd] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,

I	went	back	to	the	library	and	"	Bolivar	County	,	"	and	,	I	must	confess	,
我	去	后退	到	这	图书馆	和	"	玻利瓦尔	县	,	"	和	,	我	必须	承认	,

我回到图书馆，翻开了《玻利瓦尔县》这本书，而且，我必须承认，

[tuː; tə][ə; eɪ][næp][ɪn][maɪ] [tʃer] .

to	a	nap	in	my	chair	.
到	一个	午睡	在	我的	椅子	.

我在椅子上打了个盹儿。

[aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

I	was	roused	by	the	feeling	that	some	one	was	staring	at	me	.
我	曾是	唤醒	经过	这	感觉	那	一些	一	曾是	凝视	在	我	.

我突然感到有人在盯着我看，顿时心神不宁。

[maɪ] [aɪz] ['foʊkəst] [fɜːrst][ɑːn][ðə; ðɪ] ['aɪspɪk] , [ðen] , [æz; əz][aɪ] ['sloʊli] [reɪzd] [ðem; ðəm] ,

My	eyes	focused	first	on	the	icepick	,	then	,	as	I	slowly	raised	them	,
我的	眼睛	专注	第一的	在	这	冰锥	,	然后	,	作为	我	缓慢地	提高	他们	,

我的目光首先落在冰锥上，然后，我慢慢地举起双眼，

[ɑːn] ['mæˌgiːz] [feɪs] , [set] [ɪn] [hɑːrd] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [laɪnz] .

on	Maggie's	face	,	set	in	hard	and	uncompromising	lines	.
在	玛吉的	脸	,	放	在	难的	和	毫不妥协	线条	.

玛吉的脸上，线条硬朗而坚定。

" [aɪ'd] [θæŋk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɪfli] .

"	I'd	thank	you	to	come	with	me	,	"	she	said	stiffly	.
"	ID	感谢	你	到	来	和	我	,	"	她	说	僵硬地	.

“我希望你能跟我一起去，”她生硬地说。

" [kʌm] [wer] ? "

"	Come	where	?	"
"	来	在哪里	?	"

“去哪儿？”

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

"	To	the	telephone	.
"	到	这	电话	.

“拿起电话。”

" [aɪ] [groʊn] ['ɪnwərdli] .

"	I	groaned	inwardly	.
"	我	呻吟	内心	.

我内心呻吟了一声。

[bʌt; bət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæˌgiːz] ['tɪrəni] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fɜːrm] ['hæbɪt]

But	,	because	submission	to	Maggie's	tyranny	has	become	a	firm	habit
但	,	因为	提交	到	玛吉的	暴政	有	变得	一个	公司	习惯

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [roʊz] .

with	me	,	I	rose	.
和	我	,	我	玫瑰	.

但是，由于我已经习惯了屈服于玛吉的暴政，所以我站了起来。

[aɪ] [sɔː] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] ['kwɔːrtər] [ɪn] [wʌn] [hænd] .

I	saw	then	that	she	held	a	dingy	quarter	in	one	hand	.
我	锯	然后	那	她	握住	一个	昏暗的	四分之一	在	一	手	.

我当时看到她一只手里拿着一枚破旧的25美分硬币。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stɔːkt] [ə'hed] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .

Without	a	word	she	turned	and	stalked	ahead	of	me	into	the	hall	.
没有	一个	单词	她	转向	和	跟踪	前方	的	我	进入	这	大厅	.

她一言不发，转身径直走到我前面，进了走廊。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kjʊriəs] ,

It	is	curious	,
它	是	好奇的	,

这很奇怪。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðen] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

looking	back	and	remembering	that	she	had	then	no	knowledge	of	the
寻找	后退	和	记住	那	她	有	然后	不	知识	的	这

[sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

significance	of	things	,
意义	的	事物	,

回首往事，她意识到当时自己对事物的意义一无所知。

[tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [hɑːrd] [ænd; ənd] [ɪn'eksərəb(ə)l] [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] .

to	remember	how	hard	and	inexorable	her	back	was	.
到	记住	如何	难的	和	无情的	她	后退	曾是	.

记住她背部有多么坚硬和难以忍受。

[vjuːd] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] ['fɑːloʊd] ,
Viewed through the light of what followed ,
已查看 通过 这 光 的 什么 随后 ,

从后续事件的角度来看，

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['vɪʒuəlaɪz] ['mægi] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .
I have never been able to visualize Maggie moving down the hall .
我 有 绝不 到过 有能力的 到 可视化 玛吉 移动 向下 这 大厅 .

我一直无法想象玛吉沿着走廊走下去的样子。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['fɪgjər] , ['ræðər] ['ʃædoʊi] [ðæn; ðən]['riːəl] .
It has always been a menacing figure , rather shadowy than real .
它 有 总是 到过 一个 威胁 数字 , 相当 阴暗的 比 真实的 .

它一直是一个令人畏惧的人物，与其说是真实存在的，不如说是虚幻的影子。

[ænd; ənd][ðə; ði][heɪl][ɪt'self] [teɪks] [ɑːn] [groʊ'tesk] [prə'pɔːʃəns] , [bɪ'kʌmz] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [lɔːŋ] , [æn; ən]
And the hail itself takes on grotesque proportions , becomes inordinately long , an
和 这 冰雹 本身 需要 在 怪诞 比例 , 变成 过度 长的 , 一个
[ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] [hɔːl] ,
infinity of hall ,
无穷大 的 大厅 ,

冰雹本身也变得异常巨大，变得异常漫长，仿佛无穷无尽的大厅。

['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [taɪm] [ænd; ənd] ['dɪstəns] .
fading away into time and distance .
褪色 离开 进入 时间 和 距离 .

渐渐消失在时间和距离之中。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
Yet it was only a moment , of course , until I stood by the telephone .
然而 它 曾是 仅有的 一个 片刻 , 的 课程 , 直到 我 站立 经过 这 电话 .

当然，我走到电话旁也只是片刻而已。

['mægi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] .
Maggie had been at work .
玛吉 有 到过 在 工作 .

玛吉当时正在上班。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['bætəri] - ['dʒɑːrz][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd] [leɪ]
The wooden box which covered the battery - jars had been removed , and lay
这 木制的 盒子 哪个 涵盖 这 电池 - 罐子 有 到过 已移除 , 和 躺
[ɑːn][ɪts] [saɪd] .
on its side .
在 它是 边 .

盖住电池罐的木箱已被移开，侧翻在地。

[ðə; ði] ['bætəri] - ['dʒɑːrz][wɜːr; wər] [ʌn'kʌvərd] , ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ˌʌn'veɪld] , [ə; eɪ]
The battery - jars were uncovered , giving an effect of mystery unveiled , a
这 电池 - 罐子 是 裸露 , 给予 一个 影响 的 神秘 揭幕 , 一个
[sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃeɪmləsnəs] , [ʌv; əv] [dɪ'strɔɪd] [ɪ'luːʒ(ə)n] .
sort of shamelessness , of destroyed illusion .
种类 的 无耻 , 的 损毁 错觉 .

电池罐被揭开，给人一种神秘感被揭开、无耻和幻象破灭的感觉。

['mægi] ['pɔɪntɪd] .
Maggie pointed .
玛吉 尖 .

玛吉指着说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['peɪpər] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" There's a paper under one of the jars , " she said .
" 有 一个 纸 在下面 一 的 这 罐子 , " 她 说 .

“其中一个罐子下面有一张纸，”她说。

" [aɪ] ['hævnt] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	I	haven't	touched	it	,	but	I	know	well	enough	what	it	is	.
"	我	还没有	感动	它	,	但	我	知道	出色地	足够的	什么	它	是	.

“我没有碰过它，但我很清楚它是什么。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['kwestʃənd] ['mægi] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

"	I	have	not	questioned	Maggie	on	this	point	,
"	我	有	不是	被质问	玛吉	在	这	观点	,

“我没有就这一点询问过玛吉。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['faɪn(ə)l] ['sʌmənz] ,

but	I	am	convinced	that	she	expected	to	find	a	sort	of	final	summons	,
但	我	是	确信	那	她	预期的	到	寻找	一个	种类	的	最终的	传票	,

但我确信她期望找到一份类似最终传票的文件。

[ʌv; əv] ['dɛθs] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːrd] , [fɔːr; fər][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][juː 'es] .

of	death's	visiting	-	card	,	for	one	or	the	other	of	us	.
的	死亡人数	访问	-	卡片	,	为了	一	或者	这	其他	的	我们	.

死神的名片，对我们中的某个人来说，就是最终的归宿。

[ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['foʊldɪd][skræp] , ['pɑːrʃəli] [kən'siːld] ['ʌndər] [ə; eɪ][dʒɑːr] .

The	paper	was	there	,	a	small	folded	scrap	,	partially	concealed	under	a	jar	.
这	纸	曾是	那里	,	一个	小的	折叠	废料	,	部分	暗	在下面	一个	罐	.

那张纸就在那里，一小块折叠起来的纸片，部分被藏在一个罐子下面。

" [ðem; ðəm] [prɪnts] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tuː] , " ['mægi] [sed] , [nɑːn] - .

"	Them	prints	was	there	,	too	,	"	Maggie	said	,	non	-	committally	.
"	他们	印刷	曾是	那里	,	也	,	"	玛吉	说	,	非	-	承诺	.

“那些脚印也在那里，”玛吉不置可否地说。

[ðə; ði][bɑːks][hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ðə; ði] ['flɑːkjələnt] ['floʊtɪŋ] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [mʌnθs] ,

The	box	had	accumulated	the	flocculent	floating	particles	of	months	,
这	盒子	有	积累	这	絮状的	漂浮的	颗粒	的	几个月	,

盒子里积聚了几个月来的絮状漂浮颗粒。

['pɑːsəbli] ['jɪrz] — [lɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] ['kɑːrpɪt] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['redɪʃ] [tɪndʒ] .

possibly	years	—	lint	from	the	hall	carpet	giving	it	a	reddish	tinge	.
可能	年	—	皮棉	从	这	大厅	地毯	给予	它	一个	微红	色调	.

可能是多年积累的结果——走廊地毯上的绒毛使它呈现出红色的色调。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [laɪt] [ænd; ənd] [ˌevə'nes(ə)nt] [dɪ'pɑːzɪt] , ['flʌtəd] [baɪ][ə; eɪ] [breθ] , ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [muːvd] ,

And	in	this	light	and	evanescent	deposit	,	fluttered	by	a	breath	,	fingers	had	moved	,
和	在	这	光	和	转瞬即逝	订金	,	飘动	经过	一个	气息	,	手指	有	已搬	,

在这轻盈飘渺、随风摇曳的尘埃中，手指曾动过。

[səːtʃt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [grəupt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrd] [siːmz] [əb'sɜːrd][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [soʊ] [smɔːl] .

searched	,	I	am	tempted	to	say	groped	,	although	the	word	seems	absurd	for	anything	so	small	.
搜索	,	我	是	受诱惑	到	说	摸索	,	虽然	这	单词	似乎	荒诞	为了	任何事物	所以	小的	.

搜寻，我真想说是摸索，虽然用这个词来形容如此小的事情似乎很荒谬。

[ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv] ['mæˌgiːz] [kɔɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tempts] [æt; ət] ['sælvɪdʒ] [wɜːr; wər][æt; ət]

The	imprint	of	Maggie's	coin	and	of	her	attempts	at	salvage	were	at
这	印记	的	玛吉的	硬币	和	的	她	尝试	在	打捞	是	在

[ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	edge	and	quite	distinct	from	the	others	.
这	边缘	和	相当	清楚的	从	这	其他的	.

玛吉的硬币印记和她试图抢救的痕迹位于边缘，与其他印记截然不同。

[aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði][dʒɑːr][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpər] .

I	lifted	the	jar	and	picked	up	the	paper	.
我	抬起	这	罐	和	挑选	向上	这	纸	.

我拿起罐子，捡起了那张纸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['foʊldɪd][ænd; ənd][ˌriː'foʊldɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [θʌm]

It	was	folded	and	refolded	until	it	was	not	much	larger	than	a	thumb
它	曾是	折叠	和	重新折叠	直到	它	曾是	不是	很多	更大的	比	一个	拇指

- [neɪl] ,

-	nail	,
-	指甲	,

它被反复折叠，直到最后只剩下指甲盖大小。

[ə; eɪ] ['ræðər] [stɪf] ['peɪpər] [krɔːst] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [bluː] [laɪnz] .

a	rather	stiff	paper	crossed	with	faint	blue	lines	.
一个	相当	僵硬的	纸	交叉	和	头晕的	蓝色的	线条	.

一张质地较硬的纸，上面有淡淡的蓝色线条。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['pleɪnli] [ɪn]

I	am	not	sure	that	I	would	have	opened	it	—	it	had	been	so	plainly	in
我	是	不是	当然	那	我	会	有	打开	它	—	它	有	到过	所以	显然	在

['haɪdɪŋ] ,

hiding	,
隐藏	,

我不确定我是否会打开它——它藏得那么隐蔽。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːbviəsli] [nɑːt][maɪ] [ə'fer] — [hæd; həd][nɑːt] ['mægi] ['sʌd(ə)nli] [gɑːspt]

and	was	so	obviously	not	my	affair	—	had	not	Maggie	suddenly	gasped
和	曾是	所以	明显地	不是	我的	事务	—	有	不是	玛吉	突然	倒吸一口气

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	implored	me	not	to	look	at	it	.
和	恳求	我	不是	到	看	在	它	.

显然这不是我的事情——如果不是玛吉突然倒吸一口凉气，恳求我不要看的话。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	immediately	determined	to	examine	it	.
我	立即地	决定	到	检查	它	.

我立即决定仔细检查一番。

[jet] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hɑːrdli] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ]

Yet	,	after	I	had	read	it	twice	,	it	had	hardly	made	an	impression	on	my
然而	,	后	我	有	读	它	两次	,	它	有	几乎	制成	一个	印象	在	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

然而，我读了两遍之后，它却几乎没有给我留下任何印象。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [soʊ][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [breɪn] [ˌɔːtə'mætɪkli]

There	are	some	things	so	incredible	that	the	brain	automatically
那里	是	一些	事物	所以	极好的	那	这	脑	自动地

[rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][ðem; ðəm] .

rejects	them	.
拒绝	他们	.

有些事物太过不可思议，以至于大脑会自动排斥它们。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] .

I	looked	at	the	paper	.
我	看起来	在	这	纸	.

我看了那份文件。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] .

I	read	it	with	my	eyes	.
我	读	它	和	我的	眼睛	.

我用眼睛阅读了它。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][græsp][ˌaɪ ˈtiː] .

But	I	did	not	grasp	it	.
但	我	做过	不是	抓牢	它	.

但我并没有理解。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊt] ['peɪpər] .

It	was	not	note	paper	.
它	曾是	不是	笔记	纸	.

这不是便笺纸。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [tɔːrn][frʌm; frəm][ə; eɪ]['tæblət][ʌv; əv] [gleɪzd] [ænd; ənd] [ruːld] ['peɪpər] — [dʒʌst]

It	was	apparently	torn	from	a	tablet	of	glazed	and	ruled	paper	—	just
它	曾是	显然	撕裂	从	一个	药片	的	釉面	和	裁决	纸	—	只是

[sʌtʃ] ['peɪpər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

such	paper	,	for	instance	,
这样的	纸	,	为了	实例	,

它显然是从一块带边框的纸上撕下来的——例如，就是这种纸。

[æz; əz] ['mægi] [səuks] [ɪn] ['brændi] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒeli] [bɪ'fɔːr] ['taɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]

as	Maggie	soaks	in	brandy	and	places	on	top	of	her	jelly	before	tying	it	up
作为	玛吉	浸泡	在	白兰地	和	地方	在	顶部	的	她	果冻	前	捆绑	它	向上

.

:
.

玛吉将白兰地浸泡在果冻上，然后将其包好。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['rægɪdli] [tɔːrn] .

It	had	been	raggedly	torn	.
它	有	到过	破烂地	撕裂	.

它已被撕得破烂不堪。

[ðə; ði][skræp][wʌz; wəz][ðə; ði] [fʊl] [wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] , [bʌt; bət]['oʊnli] [θriː] [ɪntʃɪz] [ɔːr][soʊ]

The	scrap	was	the	full	width	of	the	sheet	,	but	only	three	inches	or	so
这	废料	曾是	这	满的	宽度	的	这	床单	,	但	仅有的	三	英寸	或者	所以

[diːp] .

deep	.
深的	.

废料的宽度与板材的宽度相同，但厚度只有三英寸左右。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'deɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] :

It	was	undated	,	and	this	is	what	it	said	:
它	曾是	未注明日期	,	和	这	是	什么	它	说	:

信件没有日期，内容如下：

" [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [kən'sɜːrn] : [ɑːn][ðə; ði] 30th [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] , - ,

"	To	Whom	it	may	concern	:	On	the	30th	day	of	May	,	1911	,
"	到	谁	它	可能	忧虑	:	在	这	30th	天	的	可能	,	-	,

致相关人士：1911年5月30日，

[aɪ] [kɪld] [ə; eɪ] ['wʊmən] ([hɪr]) [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

I	killed	a	woman	(	here	)	in	this	house	.
我	被杀	一个	女士	(	这里	)	在	这	房子	.

我在这栋房子里杀了一个女人。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] .

I	hope	you	will	not	find	this	until	I	am	dead	.
我	希望	你	将要	不是	寻找	这	直到	我	是	死的	.

我希望在我死之前你不会发现这个。

" ([saɪnd]) ['eməli] ['bentən] .
" (Signed) EMILY BENTON .
" (签名) 艾米丽 本顿 .

（签名）艾米莉·本顿。

" ['mægi] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][aɪ][felt][hɜːr; hər]['bɑːdi]
" Maggie had read the confession over my shoulder , and I felt her body
" 玛吉 有 读 这 忏悔 超过 我的 肩膀 , 和 我 毛毡 她 身体
[groʊ] ['rɪdʒɪd] .
grow rigid .
生长 死板的 .

“玛吉从我身后读了那份供词，我感觉到她的身体僵硬了。”

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] ,
As for myself ,
作为 为了 我 ,

至于我自己，

[maɪ][fɜːrst][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə'kjuːt] [dɪs'kʌmfərt] — [ðæt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪk'spoʊzd]
my first sensation was one of acute discomfort — that we should have exposed
我的 第一的 感觉 曾是 一 的 急性 不适 — 那 我们 应该 有 裸露
[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
the confession to the light of day .
这 忏悔 到 这 光 的 天 .

我的第一感觉是极度的不适——我们竟然把这份供词公之于众。

['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [hæd; həd] ['riːəli] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] .
Neither of us , I am sure , had really grasped it .
两者都不 的 我们 , 我 是 当然 , 有 真的 抓住 它 .

我相信，我们俩当时都没有真正理解它。

['mægi] [pʊt][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] .
Maggie put a trembling hand on my arm .
玛吉 放 一个 发抖 手 在 我的 手臂 .

玛吉颤抖着把手放在我的胳膊上。

" [ðə; ði] [bræs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] , ['terəfaɪd] [vɔɪs] .
" The brass of her , " she said , in a thin , terrified voice .
" 这 黄铜 的 她 , " 她 说 , 在 一个 薄的 , 恐惧 嗓音 .

“她真是厚颜无耻，”她用一种细弱而恐惧的声音说道。

" [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [laɪk] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
" And sitting in church like the rest of us .
" 和 坐着 在 教会 喜欢 这 休息 的 我们 .

“然后像我们其他人一样坐在教堂里。”

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [mɪs] ['ægnəs] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] !
Oh , my God , Miss Agnes , put it back !
哦 , 我的 上帝 , 错过 艾格尼丝 , 放 它 后退 !

我的天哪，艾格尼丝小姐，快把它放回去！

" [aɪ] [wɜːrl] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['aʊtlet] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ʃɑːk] .
" I whirled on her , in a fury that was only an outlet for my own shock .
" 我 旋转 在 她 , 在 一个 愤怒 那 曾是 仅有的 一个 出路 为了 我的 自己的 震惊 .

“我猛地扑向她，那怒火只是我发泄自己震惊的一种方式。”

" [wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl] , ['mægi] , " [aɪ] [sed] , " [aɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['spoʊkən]
" Once for all , Maggie , " I said , " I'll ask you to wait until you are spoken
" 一次 为了 全部 , 玛吉 , " 我 说 , " 患病的 问 你 到 等待 直到 你 是 说
[tuː; tə] .
to .
到 .

“玛吉，我再说一遍，请你等到有人跟你说话为止。”我说。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] — [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

And	if	I	hear	that	you	have	so	much	as	mentioned	this	—	piece	of	paper	,
和	如果	我	听到	那	你	有	所以	很多	作为	提及	这	一	片	的	纸	,

如果我听说你哪怕只是提到了这张纸，

[aʊt] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [bæk] .

out	you	go	and	never	come	back	.
出去	你	去	和	绝不	来	后退	.

你出去后就永远别回来了。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ˌæprɪ'henʃn] .

"	But	she	was	beyond	apprehension	.
"	但	她	曾是	超过	忧虑	.

但她却无所畏惧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪtərəl] , [tuː] .

She	was	literal	,	too	.
她	曾是	文字	,	也	.

她说话也很字面意思。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [nɑːt] [mɪs] ['eməli] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kraɪm] [ɪt'self]

She	saw	,	not	Miss	Emily	unbelievably	associated	with	a	crime	,	but	the	crime	itself
她	锯	,	不是	错过	艾米丽	难以置信	联系	和	一个	犯罪	,	但	这	犯罪	本身

.

:
.

她看到的不是与犯罪事件令人难以置信的联系在一起的艾米丽小姐，而是犯罪本身。

" [huː] [d'juː] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [mɪs] ['ægnəs] ? "

"	Who	d'you	suppose	it	was	,	Miss	Agnes	?	"
"	WHO	你	认为	它	曾是	,	错过	艾格尼丝	?	"

“你觉得是谁呢，艾格尼丝小姐？”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

"	I	don't	believe	it	at	all	.
"	我	不	相信	它	在	全部	.

我根本不相信。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][tuː; tə][hɜːrt] [mɪs] ['eməli] . "

Some	one	has	placed	it	there	to	hurt	Miss	Emily	.	"
一些	一	有	放置	它	那里	到	伤害	错过	艾米丽	.	"

有人把它放在那里是为了伤害艾米丽小姐。

" [ɪts] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] , " [sed] ['mægi] ['dɔːgɪdli] .

"	It's	her	writing	,	"	said	Maggie	doggedly	.
"	它是	她	写作	,	"	说	玛吉	顽强地	.

“这是她写的，”玛吉坚持说。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

After	a	time	I	got	rid	of	her	,	and	sat	down	to	think	in	the	library	.
后	一个	时间	我	得到	摆脱	的	她	,	和	卫星	向下	到	思考	在	这	图书馆	.

过了一段时间，我摆脱了她，然后坐在图书馆里思考。

['rædər] [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

Rather	I	sat	down	to	reason	with	myself	.
相当	我	卫星	向下	到	原因	和	我	.

我反而坐下来和自己好好谈谈。

[fɔːr; fər] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv][maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz] ['klæmərɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [truː] ,

For	every	atom	of	my	brain	was	clamoring	that	this	thing	was	true	,
为了	每一个	原子	的	我的	脑	曾是	喧闹	那	这	事物	曾是	真的	,

我大脑的每一个原子都在呐喊：这是真的！

[ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['eməli] , [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [faɪn] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

that	my	little	Miss	Emily	,	exquisite	and	fine	as	she	was	,
那	我的	小的	错过	艾米丽	,	精美的	和	美好的	作为	她	曾是	,

我那美丽的小艾米丽小姐，尽管她如此精致动人，

[hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [kleɪmd] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] .

had	done	the	thing	she	claimed	to	have	done	.
有	完毕	这	事物	她	声称	到	有	完毕	.

她做了她声称做过的那件事。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] ['raɪtɪŋ] , [θɪn] , ['feɪntli] ['ʃeɪdɪd] , [æz; əz] [ni:t] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'rekt]

It	was	her	own	writing	,	thin	,	faintly	shaded	,	as	neat	and	as	erect
它	曾是	她	自己的	写作	,	薄的	,	淡淡的	阴影	,	作为	整洁的	和	作为	直立

[æz; əz][hɜ:r'self] .

as	herself	.
作为	她自己	.

那是她自己的笔迹，纤细，字迹淡雅，像她本人一样工整挺拔。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ək'sept] ,

But	even	that	I	would	not	accept	,
但	甚至	那	我	会	不是	接受	,

但我甚至无法接受这一点。

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [kəm'perd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bɪts][ʌv; əv][hɜ:rz][æz; əz][aɪ] [pə'zest] ,

until	I	had	compared	it	with	such	bits	of	hers	as	I	possessed	,
直到	我	有	比较的	它	和	这样的	比特	的	她的	作为	我	拥有	,

直到我将它与我所拥有的她的一些遗物进行了比较之后，

[ðə; ði] [noʊt] ['bɛgɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] ,

the	note	begging	me	to	take	the	house	,
这	笔记	乞讨	我	到	拿	这	房子	,

那张恳求我接受这栋房子的纸条，

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][flaɪ] - [li:f] [ʌv; əv] " ['fɪfti] ['jɪrz] [ɪn]['boʊləvɑ:r] ['kaʊnti] .

the	inscription	on	the	fly	-	leaf	of	"	Fifty	Years	in	Bolivar	County	.
这	题词	在	这	飞	-	叶子	的	"	五十	年	在	玻利瓦尔	县	.

《在玻利瓦尔县的五十年》扉页上的题词。

" [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .

"	And	here	was	something	I	could	not	quite	understand	.
"	和	这里	曾是	某物	我	可以	不是	相当	理解	.

“而有一件事我始终无法理解。”

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:rdər] ,

The	writing	was	all	of	the	same	order	,
这	写作	曾是	全部	的	这	相同的	命令	,

所有文字的顺序都一样。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [wɜ:r; wər]['sɪmələr] , ['letər]

but	while	the	confession	and	the	inscription	in	the	book	were	similar	,	letter
但	尽管	这	忏悔	和	这	题词	在	这	书	是	相似的	,	信

[fɔ:r; fər] ['letər] ,

for	letter	,
为了	信	,

但是，尽管忏悔内容和书中的题词逐字逐句地相似，

[ɪn][ðə; ði] [noʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['dɪfərənsɪz] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] " [ti:] " [ɪn] ['bentən] ,

in	the	note	to	me	there	were	differences	,	a	change	in	the	"	t	"	in	Benton	,
在	这	笔记	到	我	那里	是	差异	,	一个	改变	在	这	"	t	"	在	本顿	,

给我的那张纸条上有些不同之处，比如 Benton 的“t”变了。

[ə; eɪ] [fʊlər] [ænd; ənd] [blækər] [stroʊk] , [ə; eɪ][ˌveriˈeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈtəːminlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] — [ˌaɪ ˈtiː]

a	fuller	and	blacker	stroke	,	a	variation	in	the	terminals	of	the	letters	—	it
一个	更丰满	和	更黑	中风	,	一个	变化	在	这	终端	的	这	信件	—	它

[ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [pərˈtɪkjələraɪz] .

is	hard	to	particularize	.
是	难的	到	具体化	.

笔画更饱满、更黑，字母末端也有些变化——很难具体描述。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , ['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

I	spent	the	remainder	of	the	day	in	the	library	,	going	out	for	dinner	,
我	花费	这	余	的	这	天	在	这	图书馆	,	去	出去	为了	晚餐	,

我当天剩下的时间都待在图书馆，然后出去吃了晚饭。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['refjuːdʒ] [əˈgen] [ɪˈmiːdiətli] ['æftər] .

of	course	,	but	returning	to	my	refuge	again	immediately	after	.
的	课程	,	但	返回	到	我的	避难所	再次	立即地	后	.

当然，但之后我会立刻返回我的避难所。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ˌeɪ 'em][aɪ] [seɪf] [frʌm; frəm] ['mægi] .

Only	in	the	library	am	I	safe	from	Maggie	.
仅有的	在	这	图书馆	是	我	安全的	从	玛吉	.

只有在图书馆里我才能躲过玛吉。

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [fɔːr; fər][maɪ] ['wɔːrdroʊb] , [ʃiː; ʃi] ['vɜːrtʃuəli] ['ʃɛrz] [maɪ]

By	virtue	of	her	responsibility	for	my	wardrobe	,	she	virtually	shares	my
经过	美德	的	她	责任	为了	我的	衣柜	,	她	几乎	分享	我的

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

由于她负责我的衣物，她实际上就和我共用一个卧室。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [bʊks] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [riːdz] [meɪks] [hɜːr; hər][rɪˈgɑːrd][ə; eɪ]['laɪbreri][æz; əz]

but	her	respect	for	books	she	never	reads	makes	her	regard	a	library	as
但	她	尊重	为了	图书	她	绝不	阅读	制作	她	看待	一个	图书馆	作为

[æt; ət] [liːst] ['semi] - ['hoʊli] [graʊnd] .

at	least	semi	-	holy	ground	.
在	至少	半	-	圣	地面	.

但她对从未读过的书籍的尊重，使她把图书馆视为至少半个圣地。

[ʃiː; ʃi] [dʌsts] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kɔːʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['tʃaɪnə] ,

She	dusts	books	with	more	caution	than	china	,
她	灰尘	图书	和	更多的	警告	比	中国	,

她掸书上的灰尘比掸瓷器上的灰尘还要小心。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fæməli]['baɪb(ə)l][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər]

and	her	respect	for	a	family	Bible	is	greater	than	her	respect	for
和	她	尊重	为了	一个	家庭	圣经	是	更大的	比	她	尊重	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

她对家庭圣经的尊重远胜于对我的尊重。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər] , [mɪs] ['ɛmɪliːz] [kæt][ɑːn][ðə; ði][dɪˈvæn] ,

I	spent	the	evening	there	,	Miss	Emily's	cat	on	the	divan	,
我	花费	这	晚上	那里	,	错过	艾米丽的	猫	在	这	迪万	,

我当晚在那里度过，艾米丽小姐的猫趴在沙发上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [kənˈfeʃ(ə)n] ['laɪɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði][læmp] .

and	the	mysterious	confession	lying	before	me	under	the	lamp	.
和	这	神秘	忏悔	说谎	前	我	在下面	这	灯	.

还有那份神秘的供词，静静地躺在我面前的灯下。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði][ˌveriˈeɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][hɜːr; hər] [noʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

At	night	the	variation	between	it	and	her	note	to	me	concerning	the
在	夜晚	这	变化	之间	它	和	她	笔记	到	我	有关	这

[haʊs] [siːmd] [mɔːr] [prəˈnaʊnst] .

house	seemed	more	pronounced	.
房子	似乎	更多的	发音	.

到了晚上，这和她给我写的关于房子的字条之间的差异似乎更加明显了。

[ðə; ði] [noʊt] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈɛmɪliːz] [oʊn] [hænd] .

The	note	looked	more	like	a	clumsy	imitation	of	Miss	Emily's	own	hand	.
这	笔记	看起来	更多的	喜欢	一个	笨拙	模仿	的	错过	艾米丽的	自己的	手	.

这张纸条看起来更像是拙劣地模仿艾米莉小姐的笔迹。

[ɔːr] — [pərˈhæps] [ðɪs] [ɪz] [ˈnɪrər] — [æz; əz] [ɪf] , [ˈæftər] [ˈraɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [weɪ] [fɔːr; fər][ˈsɪksti] [ˈjɪrz]

Or	—	perhaps	this	is	nearer	—	as	if	,	after	writing	in	a	certain	way	for	sixty	years
或者	—	也许	这	是	更近	—	作为	如果	,	后	写作	在	一个	肯定	方式	为了	六十	年

,

,

,

或者——也许这样更贴切——就好像，在以某种方式写作六十年后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [staɪl] .

she	had	tried	to	change	her	style	.
她	有	尝试	到	改变	她	风格	.

她曾试图改变自己的风格。

[ɔːl] [maɪ][ˈlɑːdʒɪk] [ˈendɪd] [ɪn] [wʌn] [kənˈkluːʒ(ə)n] .

All	my	logic	ended	in	one	conclusion	.
全部	我的	逻辑	结束	在	一	结论	.

我的所有逻辑最终都指向同一个结论。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

She	must	have	known	the	confession	was	there	.
她	必须	有	已知	这	忏悔	曾是	那里	.

她肯定知道那里有那份供词。

[ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] .

Therefore	the	chances	were	that	she	had	placed	it	there	.
所以	这	机会	是	那	她	有	放置	它	那里	.

因此，很有可能是她把它放在那里的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] .

But	it	was	not	so	simple	as	that	.
但	它	曾是	不是	所以	简单的	作为	那	.

但事情并非如此简单。

[bəuθ] [kraɪm] [ænd; ənd] [kənˈfeʃ(ə)n] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [ˈɪmpʌls] [ðæt] [mɪs] [ˈeməli] [dɪd][nɑːt]

Both	crime	and	confession	indicated	a	degree	of	impulse	that	Miss	Emily	did	not
两个都	犯罪	和	忏悔	表明的	一个	程度	的	冲动	那	错过	艾米丽	做过	不是

[pəˈzes] .

possess	.
具有	.

犯罪和认罪都表明了一种艾米莉小姐所不具备的冲动。

[aɪ][hæv; həv] [ɪnˈtaɪərli] [feɪld] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈeməli] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrd] [ˈvaɪələns] [kæn; kən]

I	have	entirely	failed	with	my	picture	of	Miss	Emily	if	the	word	violence	can
我	有	完全	失败的	和	我的	图片	的	错过	艾米丽	如果	这	单词	暴力	能

[biː; bi] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [ˈeni] [weɪ] .

be	associated	with	her	in	any	way	.
是	联系	和	她	在	任何	方式	.

如果“暴力”一词能以任何方式与艾米莉小姐联系起来，那么我笔下的艾米莉小姐就完全失败了。

[mɪs] ['eməli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['temp(ə)l] , [kliːn] [swept] , [koʊld] , [ænd; ənd] ['empti] .

Miss	Emily	was	a	temple	,	clean	swept	,	cold	,	and	empty	.
错过	艾米丽	曾是	一个	寺庙	,	干净的	扫荡	,	寒冷的	,	和	空的	.

艾米莉小姐就像一座空荡荡的庙宇，干净整洁，冰冷而空旷。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['æktɪd] [ɑːn] ['ɪmpʌls] .

She	never	acted	on	impulse	.
她	绝不	行动	在	冲动	.

她从不冲动行事。

['evri] ['ækʃ(ə)n] , ['ɔːlmoʊst] ['evri] [wɜːrd] , [siːmd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

Every	action	,	almost	every	word	,	seemed	the	result	of	thought	and	deliberation	.
每一个	行动	,	几乎	每一个	单词	,	似乎	这	结果	的	想法	和	审议	.

每一个动作，几乎每一句话，似乎都是经过深思熟虑的结果。

[jet] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] ,

Yet	,	if	I	could	believe	my	eyes	,
然而	,	如果	我	可以	相信	我的	眼睛	,

然而，如果我能相信自己的眼睛，

[faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] .

five	years	before	she	had	killed	a	woman	in	this	very	house	.
五	年	前	她	有	被杀	一个	女士	在	这	非常	房子	.

五年前，她就在这栋房子里杀害了一名女子。

['pɑːsəbli] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðen] ['sɪtɪŋ] .

Possibly	in	the	very	room	in	which	I	was	then	sitting	.
可能	在	这	非常	房间	在	哪个	我	曾是	然后	坐着	.

很可能就在我当时坐着的那个房间里。

[aɪ] [faɪnd] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ðæt] [ðə; ði] ['terər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] .

I	find	,	on	looking	back	,	that	the	terror	must	have	left	me	that	day	.
我	寻找	,	在	寻找	后退	,	那	这	恐怖	必须	有	左边	我	那	天	.

现在回想起来，我发现那天我的恐惧一定已经消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] , [fɔːr; fər] [soʊ] ['meni] [wiːks] ,

It	had	,	for	so	many	weeks	,
它	有	,	为了	所以	许多	周	,

这种情况已经持续了好几个星期。

[bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] ['deɪli] [laɪf] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː]

been	so	much	a	part	of	my	daily	life	that	I	would	have	missed	it	had	it
到过	所以	很多	一个	部分	的	我的	日常的	生活	那	我	会	有	错过	它	有	它

[nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] [ɪn'groʊsɪŋ] ['ɪntrəst] .

not	been	for	this	new	and	engrossing	interest	.
不是	到过	为了	这	新的	和	引人入胜	兴趣	.

它已经成为我日常生活中如此重要的一部分，如果不是因为这个新的、引人入胜的兴趣，我可能会错过它。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [frentʃ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbreri] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk]

I	remember	that	the	long	French	windows	of	the	library	reflected	the	room	like
我	记住	那	这	长的	法语	视窗	的	这	图书馆	反映	这	房间	喜欢

['mɪrɚz] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ˌaʊt'saɪd] ,

mirrors	against	the	darkness	outside	,
镜子	反对	这	黑暗	外部	,

我记得图书馆的落地窗像镜子一样，将房间里的景象映照在外面黑暗的夜色中。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌns] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['muːvmənt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

and	that	once	I	thought	I	saw	a	shadowy	movement	in	one	of	them	,
和	那	一次	我	想法	我	锯	一个	阴暗的	移动	在	一	的	他们	,

而且有一次，我好像看到其中一个身影有模糊的动静。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [mu:vd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .

as	though	a	figure	moved	behind	me	.
作为	尽管	一个	数字	已搬	在后面	我	.

仿佛我身后有人在移动。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tɜ:rnd] ['ʃɑ:rpli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['mægi] [pru:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] ,

But	when	I	turned	sharply	there	was	no	one	there	,	and	Maggie	proved	to	be	,
但	什么时候	我	转向	尖锐地	那里	曾是	不	一	那里	,	和	玛吉	已证实	到	是	,

但当我猛地转身时，那里空无一人，而玛吉却在那里。

[æz; əz]['ju:ʒuəl]['æftər][naɪn][ə'klɔk, əu-] , [ʃʌt] [ə'weɪ] [ˌʌp'sterz] .

as	usual	after	nine	o'clock	,	shut	away	upstairs	.
作为	通常	后	九	点钟	,	关闭	离开	楼上	.

像往常一样，九点以后就上楼关门了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['terəfaɪd] .

I	was	not	terrified	.
我	曾是	不是	恐惧	.

我并不害怕。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [fɪr] ['nevər] [rɪ'tɜ:rnd] .

And	indeed	the	fear	never	returned	.
和	的确	这	害怕	绝不	返回	.

而恐惧也确实再也没有回来过。

[ɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,

In	all	the	course	of	my	investigations	,
在	全部	这	课程	的	我的	调查	,

在我所有的调查过程中，

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'gen] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'ri:zənɪŋ] [fraɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜ:rliər] [deɪz] .

I	was	never	again	a	victim	of	the	unreasoning	fright	of	those	earlier	days	.
我	曾是	绝不	再次	一个	受害者	的	这	不讲道理	惊吓	的	那些	早些时候	天	.

我再也没有像以前那样，被非理性的恐惧所蒙蔽。

[maɪ] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] .

My	difficulty	was	that	I	was	asked	to	believe	the	unbelievable	.
我的	困难	曾是	那	我	曾是	问	到	相信	这	难以置信	.

我的难处在于，我被要求相信不可思议的事情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ˌri:kən'strʌkt] [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [haʊs] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] ['vaɪələns] .

It	was	impossible	to	reconstruct	in	that	quiet	house	a	scene	of	violence	.
它	曾是	不可能的	到	重建	在	那	安静的	房子	一个	场景	的	暴力	.

在那间安静的房子里，不可能重现暴力场景。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:kwəli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ɪn] [vju:] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

It	was	equally	impossible	,	in	view	,	for	instance	,
它	曾是	同样地	不可能的	,	在	看法	,	为了	实例	,

例如，从某种角度来看，这同样是不可能的。

[ʌv; əv] [ðæt] [kɑ:m][ænd; ənd] ['fɪliəl] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['boʊləvɑ:r] ['kaʊnti] ,

of	that	calm	and	filial	inscription	in	the	history	of	Bolivar	County	,
的	那	冷静的	和	孝	题词	在	这	历史	的	玻利瓦尔	县	,

那段平静而充满孝道的铭文，载入了玻利瓦尔县的史册。

[tu:; tə] [kə'nekt] [mɪs] ['eməli][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

to	connect	Miss	Emily	with	it	.
到	连接	错过	艾米丽	和	它	.

让艾米丽小姐与此事联系。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ]['wʊmən] , [fər'suːθ] !

She	had	killed	a	woman	,	forsooth	!
她	有	被杀	一个	女士	,	真的	!

她竟然杀了人!

[mɪs] ['eməli] , [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ['æfgænz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] ['pedlər] , [ʌv; əv] [ðæt] ['kwaɪət] [siːt] [ɪn]

Miss	Emily	,	of	the	baby	afghans	,	of	the	weary	peddler	,	of	that	quiet	seat	in
错过	艾米丽	,	的	这	婴儿	阿富汗人	,	的	这	厌倦	小贩	,	的	那	安静的	座位	在

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

艾米莉小姐，那个抱着婴儿毯的艾米莉小姐，那个疲惫的小贩艾米莉小姐，那个教堂里安静的座位艾米莉小姐。

[jet] [aɪ] [nuː] [naʊ] [ðæt] [mɪs] ['eməli] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] ; [nuː] , [æt; ət] [liːst] ,

Yet	I	knew	now	that	Miss	Emily	knew	of	the	confession	;	knew	,	at	least	,
然而	我	知道	现在	那	错过	艾米丽	知道	的	这	忏悔	;	知道	,	在	至少	,

但我现在知道艾米莉小姐已经知道了那份坦白；至少，她知道。

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kən'siːld] [ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [hɔːl] [wɪtʃ] [haust] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

of	something	concealed	in	that	corner	of	the	rear	hall	which	housed	the	telephone	.
的	某物	暗	在	那	角落	的	这	后部	大厅	哪个	房屋	这	电话	.

在后厅角落里，也就是电话所在的位置，隐藏着什么东西。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][baɪ] [tʃæns] [æn; ən] ['enəmi] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] ?

Had	she	by	chance	an	enemy	who	would	have	done	this	thing	?
有	她	经过	机会	一个	敌人	WHO	会	有	完毕	这	事物	?

她是不是碰巧有敌人会做出这种事?

[bʌt; bət][tuː; tə] [sə'spekt] [mɪs] ['eməli] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] [wʌz; wəz][æz; əz][əb'sɜːrd][æz; əz][tuː; tə] [sə'spekt]

But	to	suspect	Miss	Emily	of	an	enemy	was	as	absurd	as	to	suspect
但	到	怀疑	错过	艾米丽	的	一个	敌人	曾是	作为	荒诞	作为	到	怀疑

[hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] .

her	of	a	crime	.
她	的	一个	犯罪	.

但怀疑艾米莉小姐有仇人，就如同怀疑她犯了罪一样荒谬。

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wen] [aɪ][pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə]

I	was	completely	at	a	loss	when	I	put	out	the	lights	and	prepared	to
我	曾是	完全地	在	一个	损失	什么时候	我	放	出去	这	灯	和	准备	到

[kloʊz] [ðə; ði] [haʊs] .

close	the	house	.
关闭	这	房子	.

关灯准备关门的时候，我完全不知所措。

[æz; əz][aɪ] [glɑːnst] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hɔːl] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,

As	I	glanced	back	along	the	hall	,	I	could	not	help	wondering	if	the	telephone	,
作为	我	瞥了一眼	后退	沿着	这	大厅	,	我	可以	不是	帮助	好奇	如果	这	电话	,

当我回头望向走廊时，我不禁想知道电话是否.....

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɪts] ['siːkrət] , [wʊd] [kən'tɪnjuː] [ɪts][nɑːk'tɜːrn(ə)l] [ə'lɑːmz] .

having	given	up	its	secret	,	would	continue	its	nocturnal	alarms	.
拥有	给定	向上	它是	秘密	,	会	继续	它是	夜	警报	.

它既然已经泄露了秘密，就会继续在夜间发出警报。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ,

As	I	stood	there	,
作为	我	站立	那里	,

我站在那里，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [loʊ] [graʊl] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] [reɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

I	heard	the	low	growl	of	thunder	and	the	patter	of	rain	against	the	windows	.
我	听到	这	低的	咆哮	的	雷	和	这	语调	的	雨	反对	这	视窗	.

我听到了低沉的雷声和雨点敲打窗户的声音。

['pɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] , ['pɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv] [brə'vɑːdoʊ] ,

Partly	**out**	**of**	**loneliness**	**,**	**partly**	**out**	**of**	**bravado**	**,**
部分	出去	的	孤独	,	部分	出去	的	虚张声势	,

一部分是出于孤独，一部分是出于虚张声势。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] ['wɪli] .

I	**went**	**back**	**to**	**the**	**telephone**	**and**	**tried**	**to**	**call**	**Willie**	**.**
我	去	后退	到	这	电话	和	尝试	到	称呼	威利	.

我回到电话旁，试着给威利打电话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] .

But	**the**	**line**	**was**	**out**	**of**	**order**	**.**
但	这	线	曾是	出去	的	命令	.

但是线路出了故障。

[aɪ] [slept] ['bædli] .

I	**slept**	**badly**	**.**
我	睡着了	糟糕	.

我睡得不好。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] [slæmɪŋ] [rɪ'piːtɪdli] ,

Shortly	**after**	**I**	**returned**	**I**	**heard**	**a**	**door**	**slamming**	**repeatedly**	**,**
不久	后	我	返回	我	听到	一个	门	猛击	反复	,

我回来后不久就听到门被反复摔落的声音。

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [ment] [æn; ən] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['sʌmwer] .

which	**I**	**knew**	**meant**	**an**	**open**	**window**	**somewhere**	**.**
哪个	我	知道	意思是	一个	打开	窗户	某处	.

我知道这意味着某处有一扇开着的窗户。

[aɪ] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .

I	**got**	**up**	**and**	**went**	**into**	**the**	**hall**	**.**
我	得到	向上	和	去	进入	这	大厅	.

我起身走进了走廊。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [koʊld] [er] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [bɪ'loʊ] .

There	**was**	**a**	**cold**	**air**	**coming**	**from**	**somewhere**	**below**	**.**
那里	曾是	一个	寒冷的	空气	未来	从	某处	以下	.

一股冷空气从下方袭来。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] .

But	**as**	**I**	**stood**	**there**	**it**	**ceased**	**.**
但	作为	我	站立	那里	它	停止	.

但我站在那里时，它就停止了。

[ðə; ði] [dɔːr] [ə'bʌv] [stɑːpt] [slæmɪŋ] , [ænd; ənd] ['saɪləns] ['reɪnd] [ə'gen] .

The	**door**	**above**	**stopped**	**slamming**	**,**	**and**	**silence**	**reigned**	**again**	**.**
这	门	多于	停止	猛击	,	和	沉默	统治	再次	.

楼上的门不再砰砰作响，周围再次恢复了寂静。

['mægi] [raʊzd] [ˌem 'iː] ['ɜːrli] .

Maggie	**roused**	**me**	**early**	**.**
玛吉	唤醒	我	早期的	.

玛吉一大早就叫醒了我。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	**morning**	**sunlight**	**was**	**just**	**creeping**	**into**	**the**	**room**	**,**
这	早晨	阳光	曾是	只是	爬行	进入	这	房间	,

清晨的阳光缓缓照进房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] [kuːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [freʃ] - [wɑːʃt] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm]

and	the	air	was	still	cool	with	the	night	and	fresh	-	washed	by	the	storm
和	这	空气	曾是	仍然	凉爽的	和	这	夜晚	和	新鲜的	-	洗过	经过	这	风暴

.

:

.

夜色尚存一丝凉意，空气中还带着暴雨后的清新气息。

" [mɪs] ['ægnəs] , " [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , ['stændɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] , " [dɪd][juː; jʊ][let][ðə; ði][kæt][aʊt] [læst]

"	Miss	Agnes	,	"	she	demanded	,	standing	over	me	,	"	did	you	let	the	cat	out	last
"	错过	艾格尼丝	,	"	她	要求	,	常设	超过	我	,	"	做过	你	让	这	猫	出去	最后的

[naɪt] ? "

night	?	"
夜晚	?	"

“艾格尼丝小姐，”她站在我面前质问道，“你昨晚把猫放出去了吗？”

" [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə][bed] . "

"	I	brought	him	in	before	I	went	to	bed	.	"
"	我	带来	他	在	前	我	去	到	床	.	"

“我睡觉前把他带进来的。”

" [həmf] ! " [sed] ['mægi] .

"	Humph	!	"	said	Maggie	.
"	哼	!	"	说	玛吉	.

“哼！”玛吉说道。

" [ænd; ənd][dɪd][aɪ][ɔːr][dɪd][aɪ][nɑːt] [wɑːʃ] [ðə; ði] ['dɔːrstep] ['jestərdeɪ] ? "

"	And	did	I	or	did	I	not	wash	the	doorstep	yesterday	?	"
"	和	做过	我	或者	做过	我	不是	洗	这	家门口	昨天	?	"

“我昨天到底有没有清洗门阶？”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

"	You	ought	to	know	.
"	你	应该	到	知道	.

你应该知道。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][dɪd] . "

You	said	you	did	.	"
你	说	你	做过	.	"

你说你做了。

" [mɪs] ['ægnəs] , " ['mægi] [sed] , " [ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [læst] [naɪt] .

"	Miss	Agnes	,	"	Maggie	said	,	"	that	woman	was	in	this	house	last	night	.
"	错过	艾格尼丝	,	"	玛吉	说	,	"	那	女士	曾是	在	这	房子	最后的	夜晚	.

“艾格尼丝小姐，”玛吉说，“那个女人昨晚来过这房子。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [fuːt'prints] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] .

You	can	see	her	footprints	as	plain	as	day	on	the	doorstep	.
你	能	看	她	脚印	作为	清楚的	作为	天	在	这	家门口	.

在门阶上，她的脚印清晰可见。

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ðə; ði][kæt][ænd; ənd][let] [aʊt] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['peɪzli] [ʃɔːl] .

And	what's	more	,	she	stole	the	cat	and	let	out	your	mother's	Paisley	shawl	.
和	是什么	更多的	,	她	偷窃	这	猫	和	让	出去	你的	母亲的	佩斯利	披肩	.

更糟糕的是，她偷了猫，还把你妈妈的佩斯利花纹披肩弄丢了。

" [wɪtʃ] ['steɪtmənts] , [kə'rektɪd] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

"	Which	statements	,	corrected	,	proved	to	be	true	.
"	哪个	声明	,	已更正	,	已证实	到	是	真的	.

经修正后，哪些陈述被证明是正确的。

[maɪ][oʊld] ['peɪzli] [ʃɔːl] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ,

My	**old**	**Paisley**	**shawl**	**was**	**gone**	**from**	**the**	**hallrack**	**,**
我的	老的	佩斯利	披肩	曾是	已消失	从	这	-	,

我那条旧的佩斯利花纹披肩从衣架上不见了。

[ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði][kæt][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] ['dɔːrstep] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪlk] ['bɔtlz] .

and	**unquestionably**	**the**	**cat**	**had**	**been**	**on**	**the**	**back**	**doorstep**	**that**	**morning**	**along**	**with**	**the**	**milk**	**bottles**	**.**
和	毫无疑问	这	猫	有	到过	在	这	后退	家门口	那	早晨	沿着	和	这	牛奶	瓶子	.

毫无疑问，那天早上猫和牛奶瓶都出现在后门台阶上。

[mɔːr'oʊvər] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [freʃ] ['kændlz] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] ,

Moreover	**,**	**one**	**of**	**my**	**fresh**	**candles**	**had**	**been**	**lighted**	**,**
而且	,	一	的	我的	新鲜的	蜡烛	有	到过	照明	,

此外，我的一根新蜡烛也被点燃了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [beːnd] [fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .

but	**had**	**burned**	**for**	**only**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**.**
但	有	烧伤	为了	仅有的	一个	片刻	或者	二	.

但只燃烧了一两秒钟。

[ðæt] [deɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sekənd] ['vɪzɪt][frʌm; frəm] [jʌŋ] ['mɑːrtn] ['spreɪg] .

That	**day**	**I**	**had**	**a**	**second**	**visit**	**from**	**young**	**Martin**	**Sprague**	**.**
那	天	我	有	一个	第二	访问	从	年轻的	马丁	斯普拉格	.

那天，年轻的马丁·斯普拉格第二次来访。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wʌz; wəz][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] [ə'gen] , ['hævɪŋ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [rɪ'kʌvərd] ,

The	**telephone**	**was**	**in**	**working**	**order**	**again**	**,**	**having**	**unaccountably**	**recovered**	**,**
这	电话	曾是	在	在职的	命令	再次	,	拥有	无故	恢复	,

电话又能用了，不知何故恢复了正常。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] .

and	**I**	**was**	**using**	**it**	**when**	**he**	**came**	**.**
和	我	曾是	使用	它	什么时候	他	来了	.

他来的时候我正在用它。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] ['kwɪzɪkli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] - , [æz; əz][aɪ] [ræŋ] [ɔːf] .

He	**watched**	**me**	**quizzically**	**from**	**a**	**position**	**by**	**the**	**newelpost**	**,**	**as**	**I**	**rang**	**off**	**.**
他	观看	我	疑惑地	从	一个	位置	经过	这	-	,	作为	我	响铃	离开	.

我挂断电话时，他站在楼梯立柱旁，疑惑地看着我。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [mɪs] ['eməli] ['bentən] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] . "

"	**I**	**was**	**calling**	**Miss**	**Emily**	**Benton**	**,**	**"**	**I**	**explained**	**,**	**"**	**but**	**she**	**is**	**ill**	**.**	**"**
"	我	曾是	呼叫	错过	艾米丽	本顿	,	"	我	解释	,	"	但	她	是	患病的	.	"

“我本来想给艾米莉·本顿小姐打电话，”我解释说，“但她生病了。”

" [stɪl] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [ˌtɛlə'foʊbiə] ? "

"	**Still**	**troubled**	**with**	**telephobia**	**?**	**"**
"	仍然	麻烦	和	电话恐惧症	?	"

“你还在为电话恐惧症烦恼吗？”

" [aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] ['wɜːri] [ˌem 'iː] , ['mɑːrtn] , " [aɪ] [sed] ['greɪvli] ,

"	**I**	**have**	**other**	**things**	**to**	**worry**	**me**	**,**	**Martin**	**,**	**"**	**I**	**said**	**gravely**	**,**
"	我	有	其他	事物	到	担心	我	,	马丁	,	"	我	说	严重地	,

“我还有其他事情要操心，马丁，”我严肃地说。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .

and	**let**	**him**	**into**	**the**	**library**	**.**
和	让	他	进入	这	图书馆	.

让他进入图书馆。

[ðer; ðər][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [aɪ][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['nʌθɪŋ] .

There	**I**	**made**	**a**	**clean**	**breast**	**of**	**everything**	**I**	**omitted**	**nothing**	**.**
那里	我	制成	一个	干净的	胸部	的	一切	我	省略	没有什么	.

在那里，我坦诚相告，没有遗漏任何事情。

[ðə; ðɪ] [fɪr] , [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] [bel] ; [ðə; ðɪ] ['gæspɪŋ] ['briːðɪŋ] ['oʊvər]

The	**fear**	**,**	**the**	**strange**	**ringing**	**of**	**the**	**telephone**	**bell**	**;**	**the**	**gasping**	**breathing**	**over**
这	害怕	,	这	奇怪的	铃声	的	这	电话	钟	;	这	喘息	呼吸	超过

[ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ;

it	**the**	**night**	**before**	**;**
它	这	夜晚	前	;

恐惧，电话铃声的怪异响起；前一天晚上电话那头传来的喘息声；

[mɪs] ['ɛmɪliːz] ['vɪzɪt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Miss	**Emily's**	**visit**	**to**	**it**	**.**
错过	艾米丽的	访问	到	它	.

艾米莉小姐的参观。

[ænd; ənd] , [æt; ət][læst] , [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] .

And	**,**	**at**	**last**	**,**	**the**	**discovery**	**.**
和	,	在	最后的	,	这	发现	.

最终，这一发现出现了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ]['peɪpər] [wen] [aɪ] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli]

He	**took**	**the**	**paper**	**when**	**I**	**offered**	**it**	**to**	**him**	**,**	**and**	**examined**	**it**	**carefully**
他	采取	这	纸	什么时候	我	提供	它	到	他	,	和	检查	它	小心

[baɪ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

by	**a**	**window**	**.**
经过	一个	窗户	.

我把纸递给他，他接过纸，走到窗边仔细地看了看。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [rɪ'flektɪvli] .

Then	**he**	**stood**	**looking**	**out**	**and**	**whistling**	**reflectively**	**.**
然后	他	站立	寻找	出去	和	吹口哨	反思地	.

然后他站在那里，望着窗外，若有所思地吹着口哨。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] .

At	**last**	**he**	**turned**	**back**	**to**	**the**	**room**	**.**
在	最后的	他	转向	后退	到	这	房间	.

最后他转身回到了房间。

" [its] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['stɔːri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**It's**	**an**	**unusual**	**story**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它是	一个	异常	故事	,	"	他	说	.

“这是一个不同寻常的故事，”他说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [aɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	**But**	**if**	**you'll**	**give**	**me**	**a**	**little**	**time**	**I'll**	**explain**	**it**	**to**	**you**	**.**
"	但	如果	你会	给	我	一个	小的	时间	患病的	解释	它	到	你	.

“但是如果你给我一点时间，我会向你解释。”

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] , [let][goʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mə'tɪriəl] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

In	**the**	**first**	**place**	**,**	**let**	**go**	**of**	**the**	**material**	**things**	**for**	**a**	**moment**	**,**
在	这	第一的	地方	,	让	去	的	这	材料	事物	为了	一个	片刻	,

首先，暂时放下对物质的执着。

[ænd; ənd] [lets] [diːl] [wɪð; wɪθ][maɪndz][ænd; ənd] [i'məuʃənz] .

and	**let's**	**deal**	**with**	**minds**	**and**	**emotions**	**.**
和	我们来吧	交易	和	思想	和	情绪	.

让我们来探讨一下思想和情感。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['sensətɪv] ['pɜːrs(ə)n] , [mɪs] ['ægnəs] .

You're	**a**	**sensitive**	**person**	**,**	**Miss**	**Agnes**	**.**
你是	一个	敏感的	人	,	错过	艾格尼丝	.

艾格尼丝小姐，你是个心思细腻的人。

[juː; jʊ] [kætʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [im'preʃəns] [ðæt] [pæs] [moʊst] ['piːp(ə)l] [baɪ] .

You	**catch**	**a**	**lot**	**of**	**impressions**	**that**	**pass**	**most**	**people**	**by**	**.**
你	抓住	一个	很多	的	印象	那	经过	最多	人们	经过	.

你能捕捉到很多大多数人忽略的印象。

[ænd; ənd] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [juːv] [bɪn] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [fraɪt] [frʌm; frəm] [tuː] ['sɔːrsɪz] . "

And	**,**	**first**	**of**	**all**	**,**	**you've**	**been**	**catching**	**fright**	**from**	**two**	**sources**	**.**	**"**
和	,	第一的	的	全部	,	你已经	到过	捕捉	惊吓	从	二	来源	.	"

首先，你的恐惧来自两个方面。

" [tuː] ['sɔːrsɪz] ? "

"	**Two**	**sources**	**?**	**"**
"	二	来源	?	"

“两个消息来源？”

" [tuː] .

"	**Two**	**.**
"	二	.

“二。

['mægi] [ɪz][wʌn] .

Maggie	**is**	**one**	**.**
玛吉	是	一	.

玛吉是一岁。

[ʃiː; ʃi] [heɪts] [ðə; ði] ['kʌntri] .

She	**hates**	**the**	**country**	**.**
她	讨厌	这	国家	.

她憎恨这个国家。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][oʊld] ['haʊzɪz] .

She	**is**	**afraid**	**of**	**old**	**houses**	**.**
她	是	害怕的	的	老的	房屋	.

她害怕老房子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ['oʊnli][ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][daɪd] [hɪr] . "

And	**she**	**sees**	**in**	**this**	**house**	**only**	**the**	**ghosts**	**of**	**people**	**who**	**have**	**died**	**here**	**.**	**"**
和	她	看到	在	这	房子	仅有的	这	鬼魂	的	人们	WHO	有	死亡	这里	.	"

她在这栋房子里看到的只有死在这里的人的鬼魂。

" [aɪ] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæˌgiːz] [fɪrz] . "

"	**I**	**pay**	**no**	**attention**	**to**	**Maggie's**	**fears**	**.**	**"**
"	我	支付	不	注意力	到	玛吉的	恐惧	.	"

“我根本不理会玛吉的恐惧。”

" [juː; jʊ]['oʊnli] [θɪŋk] [ðæt] .

"	**You**	**only**	**think**	**that**	**.**
"	你	仅有的	思考	那	.

你只是这么想而已。

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] — [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [frʌm; frəm]

But	**to**	**go**	**further**	**—**	**you**	**have**	**been**	**receiving**	**waves**	**of**	**apprehension**	**from**
但	到	去	更远	—	你	有	到过	接收	波浪	的	忧虑	从

[ə'nʌðər] [sɔːrs] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ,

another	**source**	**—**	**from**	**the**	**little**	**lady**	**,**
其他	来源	—	从	这	小的	女士	,

但更进一步说——你从另一个渠道——那位小女士那里——感受到了一波又一波的担忧，

[mɪs] ['eməli] . "
Miss Emily . "
错过 艾米丽 . "

艾米莉小姐。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] — "
" Then you think — "
" 然后 你 思考 — "

“然后你会想——”

" [hoʊld][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] ['smaɪlɪŋ] .
" Hold on , " he said smiling .
" 抓住 在 , " 他 说 微笑 .

“等等，”他笑着说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] .
" I think she wrote that confession .
" 我 思考 她 写道 那 忏悔 .

我认为那份供词是她写的。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
As a matter of fact , I'm quite sure she did .
作为 一个 事情 的 事实 , 我是 相当 当然 她 做过 .

事实上，我很确定她确实这么做了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['espiənɑːʒ] [ɑːn][juː; jʊ][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
And she has established a system of espionage on you by means of the
和 她 有 已确立的 一个 系统 的 间谍 在 你 经过 方法 的 这
['telɪfoʊn] .
telephone .
电话 .

她已经通过电话建立了一套监视你的系统。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
If you had discovered the confession , she knew that there would be a change
如果 你 有 发现 这 忏悔 , 她 知道 那 那里 会 是 一个 改变
[ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs] ,
in your voice ,
在 你的 嗓音 ,

她知道，如果你发现了那份供词，你的声音会发生变化。

[ɪn][jʊr; jər] ['mænər] .
in your manner .
在 你的 方式 .

以你的方式。

[ɪf] [juː; jʊ] ['ænsər] ['veri] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,
If you answered very quickly , as though you had been near the instrument ,
如果 你 回答 非常 迅速地 , 作为 尽管 你 有 到过 靠近 这 乐器 ,

如果你回答得非常迅速，就好像你一直在乐器旁边一样，

[pər'hæps][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] — [daʊnt][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?
perhaps in the very act of discovering the paper — don't you get it ?
也许 在 这 非常 行为 的 发现 这 纸 — 不 你 得到 它 ?

或许就在发现那份文件的那一刻——你难道还不明白吗?

[ænd; ənd] [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hɜːr; hər] ['terər] [ə'fektɪd] [juː; jʊ]['iːv(ə)n]['oʊvər][ðə; ðiˌ]['waɪər] ?

And	can't	you	see	how	her	terror	affected	you	even	over	the	wire	?
和	不能	你	看	如何	她	恐怖	做作的	你	甚至	超过	这	金属丝	?

即使隔着电线，你难道感觉不到她的恐惧对你的影响吗?

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪf] [θɔːt] [kæn; kən]['træv(ə)l][ʌn'toʊld] ['distənsiz] , [fɪr] [kæn; kən] ?

Don't	you	think	that	,	if	thought	can	travel	untold	distances	,	fear	can	?
不	你	思考	那	, 如果		想法	能	旅行	不明	距离	,	害怕	能	?

难道你不认为，如果思想可以传播很远的距离，恐惧也可以吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] . "

Of	course	.	"
的	课程	.	"

当然。”

" [bʌt; bət] , ['mɑːrtn] !

"	But	,	Martin	!
"	但	,	马丁	!

但是，马丁!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['eməli] [ə; eɪ] ['mɜːrdəres] .

"	Little	Miss	Emily	a	murderess	.
"	小的	错过	艾米丽	一个	杀人犯	.

“小艾米莉是个杀人犯。”

" [hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] .

"	He	threw	up	his	hands	.
"	他	扔	向上	他的	双手	.

他举起了双手。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Certainly	not	,	"	he	said	.
"	当然	不是	,	"	他	说	.

“当然不是，”他说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ʃruːd] ['wʊmən] , [mɪs] ['ægnəs] .

"	You're	a	shrewd	woman	,	Miss	Agnes	.
"	你是	一个	精明	女士	,	错过	艾格尼丝	.

“艾格尼丝小姐，你真是个精明的女人。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] ['friːkwəntli] [kən'fesiz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kraɪm] [ʃiː; ʃi]

Do	you	know	that	a	certain	type	of	woman	frequently	confesses	to	a	crime	she
做	你	知道	那	一个	肯定	类型	的	女士	频繁地	坦白	到	一个	犯罪	她

['nevər] [kə'mɪtɪd] ,

never	committed	,
绝不	坚定的	,

你知道吗，某些类型的女性经常会承认自己从未犯过的罪行?

[ɔːr][hæd; həd] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] ?

or	had	any	chance	of	committing	?
或者	有	任何	机会	的	提交	?

或者说，他有任何可能犯罪吗?

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] ['rekərdz] — [kən'feʃnz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [æz; əz][tuː; tə] [kraɪmz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

Look	at	the	police	records	—	confessions	of	women	as	to	crimes	they	could
看	在	这	警察	记录	—	忏悔	的	女性	作为	到	犯罪	他们	可以

['oʊnli][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [θruː] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] !

only	have	heard	of	through	the	newspapers	!
仅有的	有	听到	的	通过	这	报纸	!

看看警方的记录——女性们对她们只能从报纸上听说的罪行供认不讳！

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]['weɪdʒər] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪt] [ðæt] [keɪm]

I	would	like	to	wager	that	if	we	had	the	newspapers	of	that	date	that	came
我	会	喜欢	到	赌注	那	如果	我们	有	这	报纸	的	那	日期	那	来了

['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] ,

into	this	house	,
进入	这	房子	,

我敢打赌，如果我们能找到当时送到这所房子里的报纸，

[wiː; wi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ə'troʊʃəs] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['mɜːrdər] ['biːɪŋ] ['fitʃərd] —

we	would	find	a	particularly	atrocious	and	mysterious	murder	being	featured	—
我们	会	寻找	一个	特别	极其恶劣	和	神秘	谋杀	存在	特色	—

[ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] . "

the	murder	of	a	woman	.	"
这	谋杀	的	一个	女士	.	"

我们会看到一起特别残忍且扑朔迷离的谋杀案——一名女性被谋杀。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] , " [aɪ] [meɪn'teɪnd] ['dɔːgɪdli] .

"	You	do	not	know	her	,	"	I	maintained	doggedly	.
"	你	做	不是	知道	她	,	"	我	维持	顽强地	.

“你不认识她，”我坚持道。

[ænd; ənd] [druː] , [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] , [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [mɪs] ['eməli] , [waɪl] [hiː; hi] ['lisnd]

And	drew	,	as	best	I	could	,	a	sketch	of	Miss	Emily	,	while	he	listened
和	画	,	作为	最好的	我	可以	,	一个	草图	的	错过	艾米丽	,	尽管	他	听着

[ə'tentɪvli] .

attentively	.
认真地	.

我尽我所能地画了一幅艾米莉小姐的素描，而他则认真地听着。

" [ə; eɪ] [pjʊr] [ˌnʊræs'θenɪk] [taɪp] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑːment] .

"	A	pure	neurasthenic	type	,	"	was	his	comment	.
"	一个	纯的	神经衰弱	类型	,	"	曾是	他的	评论	.

“纯粹的神经衰弱型，”他评论道。

" ['oʊldər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə'kaʊntəbl] [baɪ][ðə; ði] ['ʃeltərd] [laɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][led] .

"	Older	than	usual	,	but	that	is	accountable	by	the	sheltered	life	she	has	led	.
"	老年人	比	通常	,	但	那	是	问责制	经过	这	避难所	生活	她	有	引领	.

“比一般人年纪大，但这与她一直以来过着与世隔绝的生活有关。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['eməli] [ɪz] [stɪl] [æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ][gɜːrl] .

The	little	Miss	Emily	is	still	at	heart	a	girl	.
这	小的	错过	艾米丽	是	仍然	在	心	一个	女孩	.

小艾米莉小姐内心仍然是个女孩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [gɜːrl] . "

And	a	hysterical	girl	.	"
和	一个	歇斯底里的	女孩	.	"

还有一个歇斯底里的女孩。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [hɜːr; hər] . "

"	She	has	had	enough	trouble	to	develop	her	.	"
"	她	有	有	足够的	麻烦	到	发展	她	.	"

“她发展自己已经够不容易了。”

" ['trʌb(ə)l] !
" Trouble !
" 麻烦 !

“麻烦!

[hæz; həz][ʃi:; ʃi]['evər][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][ɪ'moʊʃ(ə)n] ?
Has she ever had a genuine emotion ?
有 她 曾经 有 一个 真的 情感 ?

她有过真正的情感吗?

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [haʊs] .
Look at this house .
看 在 这 房子 .

看看这房子。

[ʃi:; ʃi] [nə:st] [æn; ən][oʊld]['fɑ:ðər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ] ['bedrɪdn] ['mʌðər] , [ə; eɪ][pə'retɪk] ['brʌðər] ,
She nursed an old father in it , a bedridden mother , a paretic brother ,
她 护理 一个 老的 父亲 在 它 , 一个 卧床不起 母亲 , 一个 麻痹 兄弟 ,

她用这间屋子照顾年迈的父亲、卧床不起的母亲和瘫痪的弟弟。

[wen] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] ['tʃɪldrən] .
when she should have been having children .
什么时候 她 应该 有 到过 拥有 孩子们 .

她本该在生孩子的时候。

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [mɪs] ['ægnəs] ?
Don't you see it , Miss Agnes ?
不 你 看 它 , 错过 艾格尼丝 ?

阿格尼斯小姐，您难道看不出来吗?

[ɔ:l][hɜ:r; hər][i'məuʃənz][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['ment(ə)l] .
All her emotions have had to be mental .
全部 她 情绪 有 有 到 是 精神的 .

她所有的情绪都只能是心理上的。

['feɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌaʊt'saɪd] , [ʃi:; ʃi][prə'vaɪdɪd][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .
Failing them outside , she provided them for herself .
失败 他们 外部 , 她 假如 他们 为了 她自己 .

在外面无法养活他们的情况下，她就自己养活他们。

[ðɪs] — " [hi:; hi] [tæpt] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — " [ðɪs] [ɪz][wʌn] .
This — " he tapped the paper in his hand — " this is one .
这 — " 他 轻敲 这 纸 在 他的 手 — " 这 是 一 .

“这个——”他敲了敲手里的纸——“这是其中之一。

" [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [kən'fesɪŋ] [tu:; tə] [kraɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [kə'mɪtɪd] ,
" I had heard of people confessing to crimes they had never committed ,
" 我 有 听到 的 人们 坦白 到 犯罪 他们 有 绝不 坚定的 ,

我听说过有人坦白承认自己从未犯过的罪行，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['mɑ:rtn] ['spreɪg] [æt; ət] [li:st] ['pɑ:rtli] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:] .
and at the time Martin Sprague at least partly convinced me .
和 在 这 时间 马丁 斯普拉格 在 至少 部分 确信 我 .

当时，马丁·斯普拉格至少在某种程度上说服了我。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
He was so sure of himself .
他 曾是 所以 当然 的 他自己 .

他对自己非常自信。

[ænd; ənd] [wen] , [ðæt] [ˌæftər'nu:n] ,
And when , that afternoon ,
和 什么时候 , 那 下午 ,

那天下午，

[hiː; hi] ['telifəund] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪlɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm]

he	telephoned	me	from	the	city	to	say	that	he	was	mailing	out	some
他	电话	我	从	这	城市	到	说	那	他	曾是	邮寄	出去	一些

[oʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

old	newspapers	,
老的	报纸	,

他从城里打电话给我，说他要寄一些旧报纸。

[aɪ] [nuː] [kwaɪt] [wel] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] .

I	knew	quite	well	what	he	had	found	.
我	知道	相当	出色地	什么	他	有	成立	.

我很清楚他发现了什么。

" [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , [mɪs] ['ægnəs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I've	thought	of	something	else	,	Miss	Agnes	,	"	he	said	.
"	我已经	想法	的	某物	别的	,	错过	艾格尼丝	,	"	他	说	.

“我还有别的办法，艾格尼丝小姐，”他说。

" [ɪf] [juːl] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi][hæd; həd][hæd; həd] ['iːðər]

"	If	you'll	look	it	up	you	will	probably	find	that	the	little	lady	had	had	either
"	如果	你会	看	它	向上	你	将要	大概	寻找	那	这	小的	女士	有	有	任何一个

[ə; eɪ] [ʃɑːk] ['sʌmtaɪm] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ,

a	shock	sometime	before	that	,
一个	震惊	有时	前	那	,

“如果你去查一下，你可能会发现这位小姑娘在那之前可能遭受过某种惊吓。”

[ɔːr][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] .

or	a	long	pull	of	nursing	.
或者	一个	长的	拉	的	护理	.

或者长时间的哺乳。

['sʌmθɪŋ] , ['enihaʊ] , [tuː; tə][set][hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [tuː; tə]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ]

Something	,	anyhow	,	to	set	her	nervous	system	to	going	in	the	wrong
某物	,	无论如何	,	到	放	她	紧张的	系统	到	去	在	这	错误的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

总之，总之，发生了一些事情，让她的神经系统朝着错误的方向发展。

" [leɪt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

"	Late	that	afternoon	,	as	it	happened	,
"	晚的	那	下午	,	作为	它	发生	,

“那天下午晚些时候，事情就是这样发生的，”

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] ['neɪbər] ,

I	was	enabled	to	learn	something	of	this	from	a	visiting	neighbor	,
我	曾是	已启用	到	学习	某物	的	这	从	一个	访问	邻居	,

我从一位来访的邻居那里了解到了一些这方面的信息。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] .

and	once	again	I	was	forced	to	acknowledge	that	he	might	be	right	.
和	一次	再次	我	曾是	强制	到	承认	那	他	可能	是	正确的	.

我又一次不得不承认，他可能是对的。

[ðə; ði] ['nebəz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['oʊvər]['kɔːrdʒəl] .

The	neighbors	had	not	been	over	cordial	.
这	邻居	有	不是	到过	超过	亲切	.

邻居们关系并不太友好。

[aɪ][hæd; həd] ['gæðərd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

I	had	gathered	,	from	the	first	,
我	有	聚集	,	从	这	第一的	,

我从一开始就明白，

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['sæmjuəl] [θæ'di(:)əs] ['bɛntənz]

the	impression	that	the	members	of	the	Reverend	Samuel	Thaddeus	Benton's
这	印象	那	这	成员	的	这	牧师	塞缪尔	萨迪厄斯	本顿

[ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɑ:t] ['fænsi] [æn; ən] ['ɪntərloʊpər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['relɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən]

congregation	did	not	fancy	an	interloper	among	the	sacred	relics	of	the	historian
会众	做过	不是	想要	一个	闯入者	之中	这	神圣	遗物	的	这	历史学家

[ʌv; əv]['boʊləvɑ:r] ['kaʊnti] .

of	Bolivar	County	.
的	玻利瓦尔	县	.

给人的印象是，塞缪尔·撒迪厄斯·本顿牧师的教友们并不喜欢在博利瓦尔县历史学家的神圣遗物中出现一个外来者。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kəˌrɑ:bə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv] [ðæt]

And	I	had	a	corroboration	of	that	impression	from	my	visitor	of	that
和	我	有	一个	证实	的	那	印象	从	我的	游客	的	那

[ˌæftər'nu:n] , [ə; eɪ]['mɪsɪz] . [greɪvz; grɑ:vz] .

afternoon	,	a	Mrs	.	Graves	.
下午	,	一个	太太	.	格雷夫斯	.

那天下午来访的格雷夫斯夫人也证实了我的这种印象。

" [aɪv] [bɪn] [sloʊ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , [mɪs] ['bleɪkɪstən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['si:tɪŋ] [hɜ:r'self] ['prɪmli] .

"	I've	been	slow	in	coming	,	Miss	Blakiston	,	"	she	said	,	seating	herself	primly	.
"	我已经	到过	慢的	在	未来	,	错过	布莱克斯顿	,	"	她	说	,	座位	她自己	纯粹	.

“我来晚了，布莱克斯顿小姐，”她说着，端庄地坐了下来。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['bentən]

"	I	don't	suppose	you	can	understand	,	but	this	has	always	been	the	Benton
"	我	不	认为	你	能	理解	,	但	这	有	总是	到过	这	本顿

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

“我猜你可能无法理解，但这里一直都是本顿家的地盘。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [streɪndʒ] [tu:; tə][ˌju: 'es][tu:; tə] [si:] [nu:] ['feɪsɪz] [hɪr] .

and	it	seems	strange	to	us	to	see	new	faces	here	.
和	它	似乎	奇怪的	到	我们	到	看	新的	面孔	这里	.

看到这里出现新面孔，我们觉得很奇怪。

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [æ'sperəti] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]

"	I	replied	,	with	some	asperity	,	that	I	had	not	been	anxious	to	take	the
"	我	回复	,	和	一些	粗糙度	,	那	我	有	不是	到过	焦虑的	到	拿	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我语气有些生硬地回答说，我并不急于买下那栋房子。

[bʌt; bət] [ðæt] [mɪs] ['eməli] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪn'sɪstənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['faɪnəli] [dʌn] [soʊ] .

but	that	Miss	Emily	had	been	so	insistent	that	I	had	finally	done	so	.
但	那	错过	艾米丽	有	到过	所以	坚持	那	我	有	最后	完毕	所以	.

但是艾米莉小姐的坚持让我最终还是照做了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][ˌem 'i:] .

It	seemed	to	me	that	she	flashed	a	quick	glance	at	me	.
它	似乎	到	我	那	她	闪光灯	一个	快的	瞥一眼	在	我	.

我感觉她飞快地瞥了我一眼。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði][moʊst] [lʌvd] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['væli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	She	is	quite	the	most	loved	person	in	the	valley	,	"	she	said	.
"	她	是	相当	这	最多	喜爱	人	在	这	谷	,	"	她	说	.

“她是山谷里最受欢迎的人，”她说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði] [pleɪs] .

"	And	she	loves	the	place	.
"	和	她	爱	这	地方	.

她很喜欢这个地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['rentɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

It	is	—	I	cannot	imagine	why	she	rented	the	house	.
它	是	—	我	不能	想象	为什么	她	租来的	这	房子	.

我实在想不明白她为什么要租这栋房子。

[ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

She	is	far	from	comfortable	where	she	is	.
她	是	远的	从	舒服的	在哪里	她	是	.

她对目前所处的环境很不满意。

" ['æftər][ə; eɪ][taɪm][aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['strɪndʒənsi] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] ,

"	After	a	time	I	gathered	that	she	suspected	financial	stringency	as	the	cause	,
"	后	一个	时间	我	聚集	那	她	怀疑	金融的	严格性	作为	这	原因	,

“过了一段时间，我才明白她怀疑是经济拮据造成的。”

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][set][hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət] [rest] .

and	I	tried	to	set	her	mind	at	rest	.
和	我	尝试	到	放	她	头脑	在	休息	.

我试图让她安心。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['mʌni] , " [aɪ] [sed] .

"	It	cannot	be	money	,	"	I	said	.
"	它	不能	是	钱	,	"	我	说	.

“不可能是钱，”我说。

" [ðə; ði] [rent] [ɪz] [əb'sɜːrdli] [loʊ] .

"	The	rent	is	absurdly	low	.
"	这	租	是	荒谬地	低的	.

“租金低得离谱。”

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][æsk] [mɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

The	agent	wished	her	to	ask	more	,	but	she	refused	.
这	代理人	希望	她	到	问	更多的	,	但	她	拒绝	.

经纪人希望她能问更多问题，但她拒绝了。

" [ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [sɪlk] [glʌvz] .

"	She	sat	silent	for	a	time	,	pulling	at	the	fingers	of	her	white	silk	gloves	.
"	她	卫星	沉默的	为了	一个	时间	,	拉	在	这	手指	的	她	白色的	丝绸	手套	.

她沉默地坐了一会儿，拉扯着白色丝绸手套的指尖。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

And	when	she	spoke	again	it	was	of	the	garden	.
和	什么时候	她	辐	再次	它	曾是	的	这	花园	.

她再次开口说话时，谈的又是花园。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] ['eməli] .

But	before	she	left	she	returned	to	Miss	Emily	.
但	前	她	左边	她	返回	到	错过	艾米丽	.

但在离开之前，她又去找了艾米莉小姐。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	She	has	had	a	hard	life	,	in	a	way	,	"	she	said	.
"	她	有	有	一个	难的	生活	,	在	一个	方式	,	"	她	说	.

“从某种意义上说，她的人生很艰难，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [faɪv] ['jɪrz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [nɑːt] [lɔːŋ]
" It is only five years since she buried her brother , and her father not long
" 它 是 仅有的 五 年 自从 她 埋葬 她 兄弟 , 和 她 父亲 不是 长的
[bɪ'fɔːr] [ðæt] .
before that .
前 那 .

“她埋葬哥哥才五年，而她的父亲也去世不久。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['broʊkən][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [sɪns] [ðen] .
She has broken a great deal since then .
她 有 破碎的 一个 伟大的 交易 自从 然后 .

从那以后，她打破了很多东西。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['brʌðər] — "
Not that the brother — "
不是 那 这 兄弟 — "

不是说哥哥——”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ker] .
" I understand he was a great care .
" 我 理解 他 曾是 一个 伟大的 关心 .

“我听说他照顾得很好。”

" ['mɪsɪz] . [greɪvz; grɑːvz] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
" Mrs . Graves looked about the room ,
" 太太 . 格雷夫斯 看起来 关于 这 房间 ,

格雷夫斯太太环顾了一下房间，

[ɪts] [ʃelvz] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['klɜːrdʒimən] .
its shelves piled high with the ecclesiastical library of the late clergyman .
它是 货架 堆积 高的 和 这 教会的 图书馆 的 这 晚的 牧师 .

书架上堆满了已故牧师的教会藏书。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It was not only that , " she said .
" 它 曾是 不是 仅有的 那 , " 她 说 .

“不仅如此，”她说。

" [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ɔːl] [raɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪθiɪst] .
" When he was — all right , he was an atheist .
" 什么时候 他 曾是 — 全部 正确的 , 他 曾是 一个 无神论者 .

“他年轻的时候——好吧，他是个无神论者。”

[ɪ'mædʒɪn] , [ɪn] [ðɪs] [haʊs] !
Imagine , in this house !
想象 , 在 这 房子 !

想象一下，在这栋房子里！

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [bʊks] , [mɪs] ['bleɪkɪstən] .
He had the most terrible books , Miss Blakiston .
他 有 这 最多 糟糕的 图书 , 错过 布莱克斯顿 .

布莱克斯顿小姐，他有几本很糟糕的书。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'liːvz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌhɪr'æftər] ,
And , of course , when a man believes there is no hereafter ,
和 , 的 课程 , 什么时候 一个 男人 相信 那里 是 不 此后 ,

当然，当一个人相信没有来世时，

[hiː; hi][ɪz][æpt][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [laɪf] .
he is apt to lead a wicked life .
他 是 易于 到 带领 一个 邪恶 生活 .

他很可能过着邪恶的生活。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] .

There	is	nothing	to	hold	him	back	.
那里	是	没有什么	到	抓住	他	后退	.

没有什么能阻挡他。

" [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ɑːn] [mɪs] ['eməli][ænd; ənd][hɜːr; hər]['prɔːbləms] .

"	Her	mind	was	on	Miss	Emily	and	her	problems	.
"	她	头脑	曾是	在	错过	艾米丽	和	她	问题	.

“她满脑子都是艾米丽小姐和她的问题。”

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [æb'stræktɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

She	moved	abstractedly	toward	the	door	.
她	已搬	抽象地	朝向	这	门	.

她心不在焉地朝门口走去。

" [ɪn] [ðɪs] ['veri] [hɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	In	this	very	hall	,	"	she	said	,
"	在	这	非常	大厅	,	"	她	说	,

“就在这座大厅里，”她说。

" [aɪ] [helpt] [mɪs] ['eməli] [tuː; tə] [pæk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [bʊks] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɑːks] ,

"	I	helped	Miss	Emily	to	pack	all	his	books	into	a	box	,
"	我	帮助	错过	艾米丽	到	盒	全部	他的	图书	进入	一个	盒子	,

我帮艾米莉小姐把他的书都装进了一个箱子里，

[ænd; ənd][wiː; wi] [sent] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['steɪli] — [ðə; ði] ['hækˌmæn] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

and	we	sent	for	Mr	.	Staley	—	the	hackman	at	the	station	,
和	我们	发送	为了	先生	.	斯坦利	—	这	哈克曼	在	这	车站	,

于是我们叫来了车站的马车夫斯坦利先生。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌmpt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .

you	know	—	and	he	dumped	the	whole	thing	into	the	river	.
你	知道	—	和	他	丢弃	这	所有的	事物	进入	这	河	.

你知道吗——他把整件东西都倒进了河里。

[wiː; wi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tʃɪrd] [ʌp] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] !

We	went	away	with	him	,	and	how	she	cheered	up	when	it	was	done	!
我们	去	离开	和	他	,	和	如何	她	欢呼	向上什么时候		它	曾是	完毕	!

我们和他一起离开了，事情结束后她高兴极了！

" ['mɑːrtn] ['spreɪgz] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə'raɪvd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Martin	Sprague's	newspapers	arrived	the	next	morning	.
"	马丁	斯普拉格的	报纸	到达的	这	下一个	早晨	.

“马丁·斯普拉格的报纸第二天早上就到了。”

[ðeɪ] [bɔːr] [ə; eɪ] [deɪt] [ʌv; əv] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] ,

They	bore	a	date	of	two	days	before	the	date	of	the	confession	,
他们	钻孔	一个	日期	的	二	天	前	这	日期	的	这	忏悔	,

它们的日期比供述日期早两天。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] , ['rædər] [traɪ'ʌmfəntli] ['autlaɪnd] [ɪn] [bluː] ['pens(ə)l] ,

and	contained	,	rather	triumphantly	outlined	in	blue	pencil	,
和	包含	,	相当	凯旋而归	概述	在	蓝色的	铅笔	,

并用蓝色铅笔颇为得意地勾勒出来，

[fʊl] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [ə'sæsn] .

full	details	of	the	murder	of	a	young	woman	by	some	unknown	assassin	.
满的	细节	的	这	谋杀	的	一个	年轻的	女士	经过	一些	未知	刺客	.

一名年轻女子被身份不明的刺客谋杀的全部细节。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['grɪzli] [kraɪm] ,

It	had	been	a	grisly	crime	,
它	有	到过	一个	可怕的	犯罪	,

这是一起骇人听闻的罪行。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['diːteɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][sen'seɪʃən(ə)l][sɔːrt] .

and	the	paper	was	filled	with	details	of	a	most	sensational	sort	.
和	这	纸	曾是	已填	和	细节	的	一个	最多	轰动一时	种类	.

报纸上刊登了许多耸人听闻的细节。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [æskt] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [mɪs] ['ɛmɪliːz] [klɪr] ,

Had	I	been	asked	,	I	would	have	said	that	Miss	Emily's	clear	,
有	我	到过	问	,	我	会	有	说	那	错过	艾米丽的	清除	,

如果有人问我，我会说艾米莉小姐没事。

['slaɪtli] [ˌʌp'tɜːrnd] [aɪz] [hæd; həd] ['nevər] [glɑːnst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['hedlainz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

slightly	upturned	eyes	had	never	glanced	beyond	the	merest	headlines	of	such
轻微地	翻转	眼睛	有	绝不	瞥了一眼	超过	这	最	标题	的	这样的

[ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] [rɪ'pɔːrts] .

journalistic	reports	.
新闻	报告	.

他微微上扬的目光从未越过这类新闻报道的标题之外的内容。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['letər] ['mɑːrtn] ['spreɪg] [set] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [prɪ'saɪsli] ['ɑːpəzɪt] [vjuː] .

But	in	a	letter	Martin	Sprague	set	forth	a	precisely	opposite	view	.
但	在	一个	信	马丁	斯普拉格	放	前进	一个	恰恰	对面的	看法	.

但马丁·斯普拉格在一封信中提出了截然相反的观点。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [faɪnd] , " [hiː; hi] [roʊt] ,

"	You	will	probably	find	,	"	he	wrote	,
"	你	将要	大概	寻找	,	"	他	写道	,

“你可能会发现，”他写道，“

" [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ɪz] ['prɪti] [wel] [fed] [ʌp] [ɑːn] [sʌtʃ] [stʌf] .

"	that	the	little	lady	is	pretty	well	fed	up	on	such	stuff	.
"	那	这	小的	女士	是	漂亮的	出色地美联储向上			在	这样的	东西	.

“这位小姑娘对这种事已经厌烦透了。”

[ðə; ði]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][ænd; ənd] [mɔːr] ['plæsɪd][ðə; ði] ['deɪli] [laɪf] , [ðə; ði] [mɔːr] [æpt][ɪz][ðə; ði]['siːkrət] ['ɪnər]

The	calmer	and	more	placid	the	daily	life	,	the	more	apt	is	the	secret	inner
这	更平静	和	更多的	平静	这	日常的	生活	,	这	更多的	易于	是	这	秘密	内

[wʌn] ,

one	,
一	,

日常生活越平静安宁，就越适合隐藏内心的秘密。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmˌskraɪb] [ɪg'zɪstəns] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['θrɪlər] !

in	such	a	circumscribed	existence	,	to	be	a	thriller	!
在	这样的	一个	限定的	存在	,	到	是	一个	惊悚片	!

在如此受限的生活中，成为一部惊悚片！

[juː; jʊ] [maɪt] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

You	might	look	over	the	books	in	the	house	.
你	可能	看	超过	这	图书	在	这	房子	.

你可以翻翻家里的书籍。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk] [keɪs] [wer] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [swɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːst] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

There	is	a	historic	case	where	a	young	girl	swore	she	had	tossed	her	little
那里	是	一个	历史性	案件	在哪里	一个	年轻的	女孩	发誓	她	有	抛掷	她	小的

['brʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ][den][ʌv; əv]['laɪənz] ([ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['laɪənz] [nɪr] ,

brother	to	a	den	of	lions	(	although	there	were	no	lions	near	,
兄弟	到	一个	丹	的	狮子	(	虽然	那里	是	不	狮子	靠近	,

历史上曾发生过这样一个案例：一个年轻女孩发誓说她把弟弟扔进了狮子窝（尽管附近并没有狮子），

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [faʊnd] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪk]) ['æftər] ['ri:dɪŋ] ['fɑ:ksəz]

and	little	brother	was	subsequently	found	asleep	in	the	attic	)	after	reading	Fox's
和	小的	兄弟	曾是	随后	成立	睡着了	在	这	阁楼	)	后	阅读	狐狸的

[bʊk] [ʌv; əv] ['mɑ:təz] .

Book	of	Martyrs	.
书	的	殉道者	.

弟弟后来被发现睡在阁楼里，此前他读了福克斯的《殉道者之书》。

['prɑ:bəbli] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [ðɪs] [dʒoʊk] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] .

Probably	the	old	gentleman	has	this	joke	book	in	his	library	.
大概	这	老的	绅士	有	这	开玩笑	书	在	他的	图书馆	.

这位老先生的书房里可能就有这本笑话书。

" [aɪ] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['letər] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .

"	I	put	down	his	letter	and	glanced	around	the	room	.
"	我	放	向下	他的	信	和	瞥了一眼	大约	这	房间	.

我放下他的信，环顾了一下房间。

[wʌz; wəz][hi:; hi] [raɪt] , ['æftər][ɔ:l] ?

Was	he	right	,	after	all	?
曾是	他	正确的	,	后	全部	?

他说的最终是对的吗?

[dɪd] ['wɪmɪn] , ['ræʃ(ə)nəl] , ['tru:θfl] , [dɪ'vaʊt] ['wɪmɪn] , ['evər][ækt][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['mænər] ?

Did	women	,	rational	,	truthful	,	devout	women	,	ever	act	in	this	strange	manner	?
做过	女性	,	合理的	,	真实	,	虔诚的	女性	,	曾经	行为	在	这	奇怪的	方式	?

理性、诚实、虔诚的女性，真的会做出这种奇怪的举动吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ɪn][ɪts] [oʊn] [weɪ] [æz; əz] [mɪ'stɪrɪəs] [æz; əz]

And	if	it	was	true	,	was	it	not	in	its	own	way	as	mysterious	as
和	如果	它	曾是	真的	,	曾是	它	不是	在	它是自己的		方式	作为	神秘	作为

['evriθɪŋ] [els] ?

everything	else	?
一切	别的	?

如果这是真的，那它本身不也像其他事物一样神秘莫测吗?

[aɪ][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [deɪ] , ['strɔ:ŋli] ['influənst] [baɪ]['mɑ:rtn] ['spreɪgz] [kən'vɪkʃn] .

I	was	,	for	a	time	that	day	,	strongly	influenced	by	Martin	Sprague's	conviction	.
我	曾是	,	为了	一个	时间	那	天	,	强烈	影响	经过	马丁	斯普拉格的	定罪	.

那天，我一度深受马丁·斯普拉格的信念的影响。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , ['iziə] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæn; ðən] [ðæt] ['eməli] ['bentən] [hæd; həd]

It	was	,	for	one	thing	,	easier	to	believe	than	that	Emily	Benton	had
它	曾是	,	为了	一	事物	,	更轻松	到	相信	比	那	艾米丽	本顿	有

[kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] .

committed	a	crime	.
坚定的	一个	犯罪	.

首先，这比相信艾米丽·本顿犯了罪更容易让人信服。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [lend] ['kʌlər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , ['fɔ:lɪŋ] ['ɑ:ntə][ðə; ði]

And	,	as	if	to	lend	color	to	his	assertion	,	the	sunlight	,	falling	onto	the
和	,	作为	如果	到	借	颜色	到	他的	断言	,	这	阳光	,	坠落	到	这

['drɪri] ['bukʃelvz] ,

dreary	bookshelves	,
凄凉	书架	,

仿佛为了佐证他的说法，阳光洒在了阴沉的书架上，

[pɪkt] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [dʌl] [gɪlt] ['letərz] [ɑ:n][ðə; ði] [braʊn] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] .

picked	out	and	illuminated	dull	gilt	letters	on	the	brown	back	of	a	volume	.
挑选	出去	和	照明	乏味的	镀金	信件	在	这	棕色的	后退	的	一个	体积	.

在一本书的棕色封底上，挑选并点亮了暗淡的烫金字母。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fɑːksəz] [bʊk] [ʌv; əv] ['mɑːtəz] !

It	was	Fox's	Book	of	Martyrs	!
它	曾是	狐狸的	书	的	殉道者	！

那是福克斯的《殉道者之书》！

[ɪf] [aɪ] [meɪ] ['ænəlaɪz] [maɪ] [sen'seiʃənz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [θriː] [pɑːrts]

If	I	may	analyze	my	sensations	at	that	time	,	they	divided	themselves	into	three	parts
如果	我	可能	分析	我的	感觉	在	那	时间	,	他们	分割	他们自己	进入	三	部分

.

:

.

如果允许我分析一下当时的感受，它们可以分为三个部分。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [fɪr] .

The	first	was	fear	.
这	第一的	曾是	害怕	.

首先是恐惧。

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [tuː; tə][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] ,

That	seems	to	have	given	away	to	curiosity	,	and	that	at	a	later	period	,
那	似乎	到	有	给定	离开	到	好奇心	,	和	那	在	一个	之后	时期	,

那似乎是出于好奇，后来，

[tuː; tə][æn; ən] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] .

to	an	intense	anxiety	.
到	一个	激烈的	焦虑	.

极度焦虑。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] ,

Of	the	three	,	I	have	no	excuse	for	the	second	,
的	这	三	,	我	有	不	原谅	为了	这	第二	,

这三件事中，第二件我没有任何借口。

[seɪv] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [geɪv] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [ðæt] [mɪs] ['eməli][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli]

save	the	one	I	gave	myself	at	the	time	—	that	Miss	Emily	could	not	possibly
节省	这	一	我	给予	我	在	这	时间	—	那	错过	艾米丽	可以	不是	可能

[hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	the	thing	she	claimed	to	have	done	,
有	完毕	这	事物	她	声称	到	有	完毕	,

除了我当时给自己的那个想法——艾米莉小姐不可能做出她声称做过的那件事——之外，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [pruːv] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [tuː; tə][maɪ'self] .

and	that	I	must	prove	her	innocence	to	myself	.
和	那	我	必须	证明	她	无辜	到	我	.

我必须向自己证明她的清白。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['mɑːrtn] ['spreɪgz] ['θiːəri] , [aɪ][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] .

With	regard	to	Martin	Sprague's	theory	,	I	was	divided	.
和	看待	到	马丁	斯普拉格的	理论	,	我	曾是	分割	.

对于马丁·斯普拉格的理论，我感到很矛盾。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] .

I	wanted	him	to	be	right	.
我	通缉	他	到	是	正确的	.

我希望他是对的。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] .

I	wanted	him	to	be	wrong	.
我	通缉	他	到	是	错误的	.

我希望他是错的。

[noʊ] ['pɪktʃər] [aɪ][kʊd; kəd] ['vɪʒuəlaɪz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][oʊld] [mɪs] ['eməli] [kən'si:vəbli] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [taɪp] [hi:; hi]

No	picture	I	could	visualize	of	little	old	Miss	Emily	conceivably	fitted	the	type	he
不	图片	我	可以	可视化	的	小的	老的	错过	艾米丽	或许	适配	这	类型	他

[hæd; həd] [drɔ:n] .

had	drawn	.
有	绘制	.

我所能想象出的任何关于老艾米莉小姐的形象，都与他所画的形象不符。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [kən'fɜ:rm][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [æz; əz]

On	the	other	hand	,	nothing	about	her	could	possibly	confirm	the	confession	as
在	这	其他	手	,	没有什么	关于	她	可以	可能	确认	这	忏悔	作为

[æn; ən]['æktʃuəl][wʌn] .

an	actual	one	.
一个	实际的	一	.

另一方面，关于她的任何信息都不可能证实这份供词是真实的。

[ðə; ði][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] [bɪ'keɪm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] , [maɪ]['ju:nɪvɜ:rs] .

The	scrap	of	paper	became	,	for	the	time	,	my	universe	.
这	废料	的	纸	成为	,	为了	这	时间	,	我的	宇宙	.

那张纸片一度成了我的整个世界。

[dɪd][aɪ][kloʊz][maɪ] [aɪz] ,

Did	I	close	my	eyes	,
做过	我	关闭	我的	眼睛	,

我闭上眼睛了吗?

[aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn] " ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ]['boʊləvɑ:r] ['kaʊnti] ,

I	saw	it	side	by	side	with	the	inscription	in	"	Fifty	years	of	my	Bolivar	County	,
我	锯	它	边	经过	边	和	这	题词	在	"	五十	年	的	我的	玻利瓦尔	县	,

我看到它与题词“我的玻利瓦尔县五十年”并排摆放着。

" [ænd; ənd] ['letər] [fɔ:r; fər] ['letər] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hænd] .

"	and	letter	for	letter	,	in	the	same	hand	.
"	和	信	为了	信	,	在	这	相同的	手	.

并且字迹一字不差，都是同一人所写。

[dɪd][ðə; ði][sʌn] [ʃaɪn] , [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

Did	the	sun	shine	,	I	had	it	in	the	light	,	examining	it	,	reading	it	.
做过	这	太阳	闪耀	,	我	有	它	在	这	光	,	检查	它	,	阅读	它	.

阳光明媚的时候，我把它放在光线下，仔细地看着它，读着它。

[tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [əb'ses] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ə'laʊ] ['mægi] [tu:; tə][ju:z]

To	such	a	point	did	it	obsess	me	that	I	refused	to	allow	Maggie	to	use
到	这样的	一个	观点	做过	它	缠住	我	那	我	拒绝	到	允许	玛吉	到	使用

[ə; eɪ]['tæblət][ʌv; əv] [gleɪzd] ['peɪpər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [drɔ:r] [tu:; tə][taɪ] [ʌp]

a	tablet	of	glazed	paper	she	had	found	in	the	kitchen	table	drawer	to	tie	up
一个	药片	的	釉面	纸	她	有	成立	在	这	厨房	桌子	抽屉	到	领带	向上

[ðə; ði]['dʒeli] - ['glæsɪz] .

the	jelly	-	glasses	.
这	果冻	-	眼镜	.

这件事让我如此着迷，以至于我拒绝让玛吉用她在厨房桌子抽屉里找到的一块光滑的纸片来捆扎果冻杯。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] , ['sʌmhaʊ] , ['hɔ:rəb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] .

It	seemed	,	somehow	,	horrible	to	me	.
它	似乎	,	不知何故	,	可怕	到	我	.

不知为何，我觉得这很可怕。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [bæk] [faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [treɪs]

At	that	time	I	had	no	thought	of	going	back	five	years	and	trying	to	trace
在	那	时间	我	有	不	想法	的	去	后退	五	年	和	尝试	到	痕迹

[ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɔːr] ['fɔːlshʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] .

the	accuracy	or	falsehood	of	the	confession	.
这	准确性	或者	谬误	的	这	忏悔	.

当时我根本没有想过要追溯到五年前，去查明那份供词的真伪。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [goʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	not	have	known	how	to	go	about	it	.
我	应该	不是	有	已知	如何	到	去	关于	它	.

我本不该知道该怎么做。

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [bɪn] [kə'mɪtɪd] , [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] ?

Had	such	a	crime	been	committed	,	how	to	discover	it	at	this	late	day	?
有	这样的	一个	犯罪	到过	坚定的	,	如何	到	发现	它	在	这	晚的	天	?

如果真发生了这样的罪行，怎么会在今天这个时间点才发现?

[huːm] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['ʃeltərd] [laɪf] , [kʊd; kəd] [mɪs] ['eməli] [hæv; həv] ['məːdəd] ?

Whom	in	all	her	sheltered	life	,	could	Miss	Emily	have	murdered	?
谁	在	全部	她	避难所	生活	,	可以	错过	艾米丽	有	被谋杀	?

艾米莉小姐一生都生活在与世隔绝的环境中，她究竟能谋杀谁呢?

[ɪn] [hɜːr; hər] [smɔːl] [wɜːrld] , [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [noʊ] [saɪn] ?

In	her	small	world	,	who	could	have	fallen	out	and	left	no	sign	?
在	她	小的	世界	,	WHO	可以	有	倒下	出去	和	左边	不	符号	?

在她狭小的世界里，谁会闹翻却不留痕迹呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	impossible	,	and	I	knew	it	.
它	曾是	不可能的	,	和	我	知道	它	.

这是不可能的，我知道。

[ænd; ənd] [jet] —

And	yet	—
和	然而	—

然而——

[mɪs] ['eməli] [wʌz; wəz] [ɪl] .

Miss	Emily	was	ill	.
错过	艾米丽	曾是	患病的	.

艾米莉小姐生病了。

[ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['groʊsəri] [bɔɪ] , [huː] [keɪm] [aʊt] ['evri] [deɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] ,

The	news	came	through	the	grocery	boy	,	who	came	out	every	day	on	a	bicycle	,
这	消息	来了	通过	这	杂货店	男生	,	WHO	来了	出去	每一个	天	在	一个	自行车	,

消息是从每天骑自行车来杂货店的送货员那里传来的。

[ænd; ənd] [tiːzd] [ðə; ði] [kæt] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [perz] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðeɪ] ['raɪpənd] .

and	teased	the	cat	and	carried	away	all	the	pears	as	fast	as	they	ripened	.
和	戏弄	这	猫	和	携带	离开	全部	这	梨	作为	快速地	作为	他们	成熟的	.

然后戏弄猫咪，并迅速把所有成熟的梨子都叼走。

['mægi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['lʌntʃən] .

Maggie	brought	me	the	information	at	luncheon	.
玛吉	带来	我	这	信息	在	午餐	.

午餐时，玛吉把这些信息告诉了我。

" [ʃiːz] [sɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	She's	sick	,	"	she	said	.
"	她是	生病的	,	"	她	说	.

“她病了，”她说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][bəuθ]['aʊər; ɑːr][maɪndz] [ðoʊz] [deɪz] .

There	was	only	one	person	in	both	our	minds	those	days	.
那里	曾是	仅有的	一	人	在	两个都	我们的	思想	那些	天	.

那段时间，我们俩心里都只有一个人。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] ['riːəli] [ɪl] , [ɔːr]['oʊnli] — "

"	Do	you	mean	really	ill	,	or	only	—	"
"	做	你	意思是	真的	患病的	,	或者	仅有的	—	"

“你是说病得很重，还是只是——”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sez] [ʃiːz] ['breɪkɪŋ] [ʌp] .

"	The	boy	says	she's	breaking	up	.
"	这	男生	说道	她是	打破	向上	.

男孩说她要分手。

[ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ,

If	you	ask	me	,
如果	你	问	我	,

如果你问我的话，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [koʊld][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [tʊk] [jʊr; jər] ['peɪzli] [ʃɔːl] .

she	caught	cold	the	night	she	broke	in	here	and	took	your	Paisley	shawl	.
她	捕捉	寒冷的	这	夜晚	她	打破	在	这里	和	采取	你的	佩斯利	披肩	.

她那天晚上闯进来，拿走了你的佩斯利披肩，结果着凉了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][maɪ] [əd'vaɪs] , [mɪs] ['ægnəs] ,

And	if	you	ask	my	advice	,	Miss	Agnes	,
和	如果	你	问	我的	建议	,	错过	艾格尼丝	,

如果你问我的建议，艾格尼丝小姐，

[juːl] [get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɛrz] [step] [ɪn][ænd; ənd] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

you'll	get	it	back	again	before	the	heirs	step	in	and	claim	it	.
你会	得到	它	后退	再次	前	这	继承人	步	在	和	宣称	它	.

在继承人介入并索要之前，你就能把它拿回来。

[ðeɪ] [dəunt] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʃɔːlz] ['naʊədeɪz] ,

They	don't	make	them	shawls	nowadays	,
他们	不	制作	他们	披肩	如今	,

现在人们不再把它们做成披肩了。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [nɑːt][tuː; tə] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ]['æftər]

and	she's	as	like	as	not	to	will	it	to	somebody	if	you	don't	go	after
和	她是	作为	喜欢	作为	不是	到	将要	它	到	某人	如果	你	不	去	后

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

如果你不主动争取，她很可能不会把遗产留给别人。

" ['mægi] , " [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ðæt] [ʃɔːl] ? "

"	Maggie	,	"	I	said	quietly	,	"	how	do	you	know	she	has	that	shawl	?	"
"	玛吉	,	"	我	说	悄悄	,	"	如何	做	你	知道	她	有	那	披肩	?	"

“玛吉，”我轻声说，“你怎么知道她有那条披肩？”

" [haʊ] [dɪd][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['peɪpər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] - [bɑːks] ?

"	How	did	I	know	that	paper	was	in	the	telephone	-	box	?
"	如何	做过	我	知道	那	纸	曾是	在	这	电话	-	盒子	?

“我怎么知道电话亭里有那张纸呢？”

" [ʃiː; ʃi]['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] .

"	she	countered	.
"	她	反驳	.

她反驳道。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
And , indeed ,
和 , 的确 ,

的确如此。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] ['mægi] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər]
by that time Maggie had convinced herself that she had known all along there
经过 那 时间 玛吉 有 确信 她自己 那 她 有 已知 全部 沿着 那里
[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['bætəri] - [bɑːks] .
was something in the telephone battery - box .
曾是 某物 在 这 电话 电池 - 盒子 .

那时，玛吉已经确信自己一直都知道电话电池盒里有什么东西。

" [aɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sekənd] [saɪt] , [mɪs] ['ægnəs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" I've a sort of second sight , Miss Agnes , " she added .
" 我已经 一个 种类 的 第二 视线 , 错过 艾格尼丝 , " 她 额外 .

“我好像有预知未来的能力，艾格尼丝小姐，”她补充道。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃruːdnəs] [aɪ] [faʊnd] ['leɪtər][wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [kə'rekt] :
And , with a shrewdness I found later was partially correct :
和 , 和 一个 城府 我 成立 之后 曾是 部分 正确的 :

而且，我后来发现，我当时的这种精明判断部分正确：

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['snuːpɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juːd] [faʊnd] [ðæt] ['peɪpər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn]
" She was snooping around to see if you'd found that paper , and it came on
" 她 曾是 窥探 大约 到 看 如果 你会 成立 那 纸 , 和 它 来了 在
[tuː; tə][reɪn] ;
to rain ;
到 雨 ;

“她四处打听你是否找到了那张纸，然后就下雨了；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɔːl] .
so she took the shawl .
所以 她 采取 这 披肩 .

于是她拿起了披肩。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [sed] ['mægi] , ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
I should say , " said Maggie , lowering her voice ,
我 应该 说 , " 说 玛吉 , 降低 她 嗓音 ,

“我应该说，”玛吉压低声音说道。

" [ðæt] [æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑːt] [ʃiːz] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ['evri] [naɪt] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] .
" that as like as not she's been in this house every night since we came .
" 那 作为 喜欢 作为 不是 她是 到过 在 这 房子 每一个 夜晚 自从 我们 来了 .

“很有可能自从我们搬来之后，她每晚都待在这所房子里。”

" [leɪt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [kʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['eməli] ,
" Late that afternoon I cut some of the roses from the arch for Miss Emily ,
" 晚的 那 下午 我 切 一些 的 这 玫瑰 从 这 拱 为了 错过 艾米丽 ,

“那天下午晚些时候，我从拱门上剪下了一些玫瑰花送给艾米丽小姐。”

[ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] , ['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
and wrapping them against the sun , carried them to the village .
和 包装 他们 反对 这 太阳 , 携带 他们 到 这 村庄 .

他们用东西包裹起来防晒，然后把它们带到村子里。

[æt; ət][ðə; ði][læst][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
At the last I hesitated .
在 这 最后的 我 犹豫了一下 .

最后我犹豫了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] ['praɪɪŋ] .

It	was	so	much	like	prying	.
它	曾是	所以	很多	喜欢	窥探	.

这简直就像是在窥探隐私。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'saɪd][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːltər] .

I	turned	aside	at	the	church	intending	to	leave	them	there	for	the	altar	.
我	转向	旁边	在	这	教会	意图	到	离开	他们	那里	为了	这	坛	.

我在教堂边走边想，打算把它们留在那里供奉在祭坛上。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] , [ænd; ənd][noʊ]['ves(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm]

But	I	could	find	no	one	in	the	parish	house	,	and	no	vessel	to	hold	them
但	我	可以	寻找	不	一	在	这	教区	房子	,	和	不	血管	到	抓住	他们

.

:

.

但我在教区房里找不到任何人，也没有容器可以装他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] .

It	was	late	afternoon	.
它	曾是	晚的	下午	.

当时已是傍晚时分。

[aɪ] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] .

I	opened	a	door	and	stepped	into	the	old	church	.
我	打开	一个	门	和	步	进入	这	老的	教会	.

我推开一扇门，走进了这座古老的教堂。

[aɪ] [nelt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [bæk] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['kwaɪət] ['bɪldɪŋ] .

I	knelt	for	a	moment	,	and	then	sat	back	and	surveyed	the	quiet	building	.
我	跪下	为了	一个	片刻	,	和	然后	卫星	后退	和	调查	这	安静的	建筑	.

我跪了一会儿，然后坐回原位，环顾着这座静谧的建筑。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪr] [wʌn][kʊd; kəd][əb'teɪn][ə; eɪ]['riːəl] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bentən]

It	occurred	to	me	that	here	one	could	obtain	a	real	conception	of	the	Benton
它	发生	到	我	那	这里	一	可以	获得	一个	真实的	概念	的	这	本顿

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

我突然想到，在这里人们可以真正了解本顿家族。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [mɪs] ['eməli] .

and	of	Miss	Emily	.
和	的	错过	艾米丽	.

还有艾米莉小姐。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪəl] [θɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

The	church	had	been	the	realest	thing	in	their	lives	.
这	教会	有	到过	这	最真实的	事物	在	他们的	生活	.

教会是他们生活中最真实的存在。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['dɑːmɪneɪtɪd][ðem; ðəm] , [əb'sest] [ðem; ðəm] .

It	had	dominated	them	,	obsessed	them	.
它	有	占主导地位	他们	,	痴迷	他们	.

它支配了他们，让他们着迷。

[wen] [ðə; ði] ['revərənd] ['sæmjuəl] [θæ'diː)əs] [daɪd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][ə; eɪ]

When	the	Reverend	Samuel	Thaddeus	died	,	they	had	built	him	,	not	a
什么时候	这	牧师	塞缪尔	萨迪厄斯	死亡	,	他们	有	建造	他	,	不是	一个

['mɑːnjumənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [haʊs] .

monument	,	but	a	parish	house	.
纪念碑	,	但	一个	教区	房子	.

塞缪尔·塔德乌斯牧师去世时，人们没有为他建造纪念碑，而是建造了一座教区住宅。

[wen] ['kɑːrloʊ] ['bentən] [daɪd] ([haʊ'evər] [dɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'gɑːdli] [neɪm] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

When **Carlo** **Benton** **died** **(** **however** **did** **such** **an** **ungodly** **name** **come** **to** **belong** **to**

什么时候 卡洛 本顿 死亡 (然而 做过 这样的 一个 不敬神的 姓名 来 到 属于 到

[ə; eɪ] ['bentən] ?)

a **Benton** **?** **)**

一个 本顿 ?)

卡洛·本顿去世时（然而，如此不祥的名字怎么会落到本顿家族手中呢？）

[mɪs] ['emәli] [ә'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] , [hæd; həd] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [bɪlt]

Miss **Emily** **according** **to** **the** **story** **,** **had** **done** **without** **fresh** **mourning** **and** **built**

错过 艾米丽 根据 到 这 故事 , 有 完毕 没有 新鲜的 丧 和 建造

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

him **a** **window** **.**

他 一个 窗户 .

据故事所述，艾米莉小姐没有为他举行新的丧礼仪式，而是为他建造了一扇窗户。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I **looked** **at** **the** **window** **.**

我 看起来 在 这 窗户 .

我看向窗外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['ʌgli] , [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'vaʊt] .

It **was** **extremely** **ugly** **,** **and** **very** **devout** **.**

它 曾是 极其 丑陋的 , 和 非常 虔诚的 .

它极其丑陋，而且非常虔诚。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ded] ['mænz] [neɪm] [ænd; ənd] [tuː] [deɪts] , - [ænd; ənd] - .

And **under** **it** **was** **the** **dead** **man's** **name** **and** **two** **dates** **,** **1860** **and** **1911** **.**

和 在下面 它 曾是 这 死的 男人的 姓名 和 二 日期 , - 和 - .

下面写着死者的名字和两个日期：1860 年和 1911 年。

[soʊ]['kɑːrloʊ] ['bentən] [hæd; həd] [daɪd] [ðə; ði] [jɪr] [mɪs] ['emәli] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['mɜːrdər]

So **Carlo** **Benton** **had** **died** **the** **year** **Miss** **Emily** **claimed** **to** **have** **done** **a** **murder**

所以 卡洛 本顿 有 死亡 这 年 错过 艾米丽 声称 到 有 完毕 一个 谋杀

!

!

!

所以卡洛·本顿去世的那一年，正是艾米莉小姐声称自己犯下谋杀罪的那一年！

[ə'nʌðər] [pruːf] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['mɑːrtn] ['spreɪg] [wʊd] [seɪ] .

Another **proof** **,** **I** **reflected** **that** **Martin** **Sprague** **would** **say** **.**

其他 证明 , 我 反映 那 马丁 斯普拉格 会 说 .

我心想，马丁·斯普拉格会说，这又是一个证明。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bəuθ] [wel] [ænd; ənd] [ɪl] .

He **had** **been** **on** **her** **hands** **for** **a** **long** **time** **,** **both** **well** **and** **ill** **.**

他 有 到过 在 她 双手 为了 一个 长的 时间 , 两个都 出色地 和 患病的 .

他长期以来一直由她照料，无论健康还是生病。

[smɔːl] ['wʌndər] [ɪf] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['emәli] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] , [ɔːr][tuː; tə] [kən'fesɪŋ]

Small **wonder** **if** **little** **Miss** **Emily** **had** **fallen** **to** **imagining** **things** **,** **or** **to** **confessing**

小的 想知道 如果 小的 错过 艾米丽 有 倒下 到 想象 事物 , 或者 到 坦白

[ðem; ðəm] .

them **.**

他们 .

难怪小艾米莉会开始胡思乱想，或者把事情说出来。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [mə'mɔːriəl] ['wɪndoʊ] [wʌns] [mɔːr] ,

I **looked** **at** **the** **memorial** **window** **once** **more** **,**

我 看起来 在 这 纪念馆 窗户 一次 更多的 ,

我又看了一眼纪念窗，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] ['vɪʒuəlaɪz] [hɜːr; hər] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ded] ['mænz] ['heɪtfl] [bʊks] ,

and	I	could	almost	visualize	her	gathering	up	the	dead	man's	hateful	books	,
和	我	可以	几乎	可视化	她	采集	向上	这	死的	男人的	可恶	图书	,

我几乎可以想象她收集起死者那些充满仇恨的书籍的情景。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	getting	them	as	quickly	as	possible	out	of	the	house	.
和	获得	他们	作为	迅速地	作为	可能的	出去	的	这	房子	.

尽快将他们送出房子。

[kwaɪt] ['pɑːsəbli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʌn'menʃənəbl] ['vɑːljəmz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [diː] ['məupə'saːnt] ,

Quite	possibly	there	were	unmentionable	volumes	among	them	—	de	Maupassant	,
相当	可能	那里	是	不可言说的	卷	之中	他们	—	德	莫泊桑	,

[pər'hæps][bəu'kaːtʃiəu] .

perhaps	Boccaccio	.
也许	薄伽丘	.

很可能其中有一些不堪入目的作品——比如莫泊桑的作品，或许还有薄伽丘的作品。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['pɪktʃər] , [tuː] , [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [greɪvz; grɑːvz] , [lɪps] ['prɪmli] [set] ,

I	had	a	distinct	picture	,	too	,	of	Mrs	.	Graves	,	lips	primly	set	,
我	有	一个	清楚的	图片	,	也	,	的	太太	.	格雷夫斯	,	嘴唇	纯粹	放	,

我也清楚地记得格雷夫斯太太的形象，她嘴唇紧抿，一丝不苟。

[ə'sɪstɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] ['ferli] [ɪtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

assisting	her	with	hands	that	fairly	itched	with	the	righteousness	of	her
协助	她	和	双手	那	相当	痒	和	这	义	的	她

['ækʃnz] .

actions	.
行动	.

她伸出援手，双手因她行为的正义性而感到一阵痒痒。

[aɪ] [stɪl] [held] [ðə; ði]['roʊziz] ,

I	still	held	the	roses	,
我	仍然	握住	这	玫瑰	,

我仍然拿着那些玫瑰花，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm][ɑːn][sʌm; səm] [greɪv] [ɪn][ðə; ði]

and	as	I	left	the	church	I	decided	to	lay	them	on	some	grave	in	the
和	作为	我	左边	这	教会	我	决定	到	躺	他们	在	一些	严重	在	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

churchyard	.
墓地	.

离开教堂时，我决定把它们放在教堂墓地里的某个坟墓上。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['laɪkli] [ðæt] ['roʊziz][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ɑːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['friːkwəntli]

I	thought	it	quite	likely	that	roses	from	the	same	arch	had	been	frequently
我	想法	它	相当	可能	那	玫瑰	从	这	相同的	拱	有	到过	频繁地

[juːst] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

used	for	that	purpose	.
用过的	为了	那	目的	.

我认为，来自同一拱门的玫瑰很可能经常被用于这个目的。

[sʌm; səm] ['veri] [jʌŋ] [greɪv] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd] [faʊnd] [wʌn] [suːn] [ɪ'nʌf] ,

Some	very	young	grave	,	I	said	to	myself	,	and	found	one	soon	enough	,
一些	非常	年轻的	严重	,	我	说	到	我	,	和	成立	一	很快	足够的	,

我心想，这肯定是个很年轻的坟墓，没过多久我就找到了一个。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['rektæŋg(ə)l][ʌv; əv] [freʃ] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒaːˌful][ʌv; əv] ['pænziz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

a	bit	of	a	rectangle	of	fresh	earth	,	and	a	jarful	of	pansies	on	it	.
一个	少量	的	一个	长方形	的	新鲜的	地球	,	和	一个	罐装的	的	三色堇	在	它	.

一小块长方形的新鲜泥土，上面放着一罐三色堇。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bentən] [ˌmɔːsə'liːəm] .

It	lay	in	the	shadow	of	the	Benton	mausoleum	.
它	躺	在	这	阴影	的	这	本顿	陵	.

它静静地躺在本顿陵墓的阴影下。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['kɑːrloʊ] ['bentən] [hæd; həd] [daɪd] [ɑːn][ðə; ði] 27th [ʌv; əv] [meɪ] , - .

That	was	how	I	found	that	Carlo	Benton	had	died	on	the	27th	of	May	,	1911	.
那	曾是	如何	我	成立	那	卡洛	本顿	有	死亡	在	这	27th	的	可能	,	-	.

我就是这样得知卡洛·本顿于 1911 年 5 月 27 日去世的。

[aɪ] ['kænɑːt] [kleɪm] [ðæt] [ðə; ði][fækt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] ['eni] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	cannot	claim	that	the	fact	at	the	time	had	any	significance	for	me	,
我	不能	宣称	那	这	事实	在	这	时间	有	任何	意义	为了	我	,

我不能说这件事在当时对我有任何意义。

[ɔːr] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] ['spreɪgz]

or	that	I	saw	in	it	anything	more	than	another	verification	of	Martin	Sprague's
或者	那	我	锯	在	它	任何事物	更多的	比	其他	确认	的	马丁	斯普拉格的

[sə'luːʃ(ə)n] .

solution	.
解决方案	.

或者说，我从中看到的只是对马丁·斯普拉格解决方案的又一次验证。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ði] ['bentən] ['haʊshoʊld] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ðæt]

But	it	enabled	me	to	reconstruct	the	Benton	household	at	the	date	that
但	它	已启用	我	到	重建	这	本顿	家庭	在	这	日期	那

[hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] .

had	grown	so	significant	.
有	生长	所以	重要的	.

但这使我能够重现本顿一家在那个意义非凡的日子里的生活。

[ðə; ði] 30th [wʊd] [hæv; həv] ['prɑːbəbli] [bɪn] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

The	30th	would	have	probably	been	the	day	after	the	funeral	.
这	30th	会	有	大概	到过	这	天	后	这	葬礼	.

30号很可能是葬礼的第二天。

[pər'hæps][ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

Perhaps	the	nurse	was	still	there	.
也许	这	护士	曾是	仍然	那里	.

或许护士还在那里。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [nɜːrs] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [greɪvz; grɑːvz] .

He	had	had	a	nurse	for	months	,	according	to	Mrs	.	Graves	.
他	有	有	一个	护士	为了	几个月	,	根据	到	太太	.	格雷夫斯	.

据格雷夫斯夫人说，他已经请了护士照顾好几个月了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['erɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊz] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [deθ] ,

And	there	would	have	been	the	airing	that	follows	long	illness	and	death	,
和	那里	会	有	到过	这	播出	那	跟随	长的	疾病	和	死亡	,

而且，在长期患病和去世之后，还会有一系列的公开讨论。

[ðə; ði] ['oʊpənd] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] ['pækɪŋ] [ʌp] [ɔːr] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] , [ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ænd; ənd]

the	opened	windows	,	the	packing	up	or	giving	away	of	clothing	,	the	pauses	and
这	打开	视窗	,	这	包装	向上或者		给予	离开	的	衣服	,	这	停顿	和

['sailənsiz] ,

silences	,
沉默	,

敞开的窗户，收拾或捐赠衣物，停顿和沉默，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ðə; ði] ['loʊɝd] ['vɔɪsɪz] .

the	sense	of	strangeness	and	quiet	,	the	lowered	voices	.
这	感觉	的	奇怪	和	安静的	,	这	降低	声音	.

陌生而寂静的气氛，低沉的说话声。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [tuː] , [ðæt] [rɪˈmɔːrsləs] [ˈpækɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv]

And	there	would	have	been	,	too	,	that	remorseless	packing	for	destruction	of
和	那里	会	有	到过	,	也	,	那	冷酷无情	包装	为了	破坏	的

[ðə; ði] [ded] [ˈeɪθɪɪsts] [bʊks] .

the	dead	atheist's	books	.
这	死的	无神论者的	图书	.

而且，还会有人毫不留情地将死去的无神论者的书籍打包销毁。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] , [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [deɪ] [ɔːr][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] ,

And	some	time	,	during	that	day	or	the	night	that	followed	,
和	一些	时间	,	期间	那	天	或者	这	夜晚	那	随后	,

在当天或随后的那个晚上，某个时候，

[ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈeməli] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [hɜːr; hər] [kraɪm] .

little	Miss	Emily	claimed	to	have	committed	her	crime	.
小的	错过	艾米丽	声称	到	有	坚定的	她	犯罪	.

小艾米莉小姐声称自己犯了罪。

[aɪ] [went] [hoʊm] [ˈθɔːtfəli] .

I	went	home	thoughtfully	.
我	去	家	深思熟虑	.

我若有所思地回了家。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

At	the	gate	I	turned	and	looked	back	.
在	这	门	我	转向	和	看起来	后退	.

走到大门口，我转身回头望去。

[ðə; ði] [ˈbentən] [ˌmɔːsəˈliːəm] [wʌz; wəz][wɔːrm][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnset] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] [spreɪz] [leɪ] ,

The	Benton	Mausoleum	was	warm	in	the	sunset	,	and	the	rose	sprays	lay	,
这	本顿	陵	曾是	温暖的	在	这	日落	,	和	这	玫瑰	喷雾	躺	,

夕阳西下，本顿陵墓温暖如春，玫瑰花束散落在地。

[laɪk] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːrmz] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['taɪni] [greɪv] .

like	outstretched	arms	,	across	the	tiny	grave	.
喜欢	伸展	武器	,	穿过	这	微小的	严重	.

如同伸出的双臂，横跨在小小的坟墓上。

['mægi] [ɪz] [əˈmeɪzɪŋli] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] .

Maggie	is	amazingly	efficient	.
玛吉	是	令人惊讶的是	高效的	.

玛吉效率惊人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [maɪˈself] , [aɪ] [trʌst] , [bʌt; bət][aɪ]['mɑːdɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪnˈtelɪdʒəns] .

I	am	efficient	myself	,	I	trust	,	but	I	modify	it	with	intelligence	.
我	是	高效的	我	,	我	相信	,	但	我	调整	它	和	智力	.

我本人做事效率很高，我相信这一点，但我会运用智慧加以改进。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['mætər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

It	is	not	to	me	a	vital	matter	,	for	instance	,
它	是	不是	到	我	一个	必不可少的	事情	,	为了	实例	,

例如，对我而言，这不是一件至关重要的事。

[ɪf] [θriː] ['dʌz(ə)n] ['glæsɪz] [ʌv; əv]['dʒeli][sɪt][ɑːn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

if	three	dozen	glasses	of	jelly	sit	on	a	kitchen	table	a	day	or	two	after	they	are
如果	三	打	眼镜	的	果冻	坐	在	一个	厨房	桌子	一个	天	或者	二	后	他们	是

[prɪˈperd] [fɔːr; fər] [rɪˈteɪərmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [fruːt] ['selər] .

prepared	for	retirement	to	the	fruit	cellar	.
准备	为了	退休	到	这	水果	地窖	.

如果三打果冻在做好放入果窖保存后，仍然放在厨房的桌子上一两天。

[aɪ] ['ræðər] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , ['mɑːrʃəld] [ɪn][ðer; ðər] [niːt] ['roʊz; 'raʊz] , [kæpt] [wɪð; wɪθ] ['siːlɪŋ]

I	rather	like	to	see	them	,	marshaled	in	their	neat	rows	,	capped	with	sealing
我	相当	喜欢	到	看	他们	,	集结	在	他们的	整洁的	行	,	封顶	和	密封

[wæks][ænd; ənd]['peɪpər] ,

wax	and	paper	,
蜡	和	纸	,

我挺喜欢看到它们整齐地排列成行，用封蜡和纸封好的样子。

[ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['leibəlz] .

and	armed	with	labels	.
和	武装	和	标签	.

并且贴满了标签。

[bʌt; bət] ['mægi] [hæz; həz] ['niːðər] ['sentɪmənt] [nɔːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

But	Maggie	has	neither	sentiment	nor	imagination	.
但	玛吉	有	两者都不	情绪	也不	想像力	.

但玛吉既没有感情也没有想象力。

['dʒeli][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪz][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [nɑːt][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

Jelly	to	her	is	an	institution	,	not	an	inspiration	.
果冻	到	她	是	一个	机构	,	不是	一个	灵感	.

对她来说，Jelly 是一种象征，而不是灵感来源。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [ruːlz] [ænd; ənd] [raɪts] ,

It	is	subject	to	certain	rules	and	rites	,
它	是	主题	到	肯定	规则	和	仪式	,

它须遵守某些规则和仪式，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪz][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [ɪn'tɜːrmənt] [ɪn][ðə; ði] [fruːt] ['klɑːzɪt] .

of	which	not	the	least	is	the	formal	interment	in	the	fruit	closet	.
的	哪个	不是	这	至少	是	这	正式的	安葬	在	这	水果	壁橱	.

其中最不重要的就是正式安葬在水果柜里。

['ðerfɔːr] , ['æftər] [mʌtʃ] [prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [naɪt] , [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [fruːt] ['selər] ,

Therefore	,	after	much	protesting	that	night	,	I	agreed	to	visit	the	fruit	cellar	,
所以	,	后	很多	抗议	那	夜晚	,	我	同意	到	访问	这	水果	地窖	,

因此，当晚我百般抗议之后，最终同意去参观果窖。

[ænd; ənd] [sɪ'lekt] [ə; eɪ][spɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tempəreri] [in'tuːmɪŋ] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [sɪks]['dʒeli] ['tʌmblərz] ,

and	select	a	spot	for	the	temporary	entombing	of	thirty	-	six	jelly	tumblers	,
和	选择	一个	点	为了	这	暂时的	入殓	的	三十	-	六	果冻	玻璃杯	,

并选定一处地点，暂时埋葬三十六只果冻杯。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n][hæd; həd] ['diːljə] [noʊn] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvər]

which	would	have	been	thirty	-	seven	had	Delia	known	the	efficacy	of	a	silver
哪个	会	有	到过	三十	-	七	有	德莉娅	已知	这	功效	的	一个	银

[spuːn] .

spoon	.
勺子	.

如果德莉娅知道银勺子的功效，她本该是三十七岁。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] ['vɪvɪdli] [ðə; ði]['ment(ə)l] [ʃɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [də'mestɪk]

I	can	recall	vividly	the	mental	shift	from	the	confession	to	that	domestic
我	能	记起	生动地	这	精神的	转移	从	这	忏悔	到	那	国内的

[ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,

excursion	,
短途旅行	,

我至今仍清晰地记得，从忏悔到那次国内旅行，我的心态发生了怎样的转变。

[maɪ] [oʊn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , ['mæˌgiːz] [grɪm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] [ʌv; əv]

my	own	impatience	,	Maggie's	grim	determination	,	and	the	curious	denouement	of
我的	自己的	不耐烦	,	玛吉的	严峻	决心	,	和	这	好奇的	结局	的

[ðæt] ['vɪzɪt] .

that	visit	.
那	访问	.

我自己的不耐烦，玛吉的坚定决心，以及那次访问的奇特结局。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['veri] ['slaɪtəst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bentən] [haʊs] .

I	had	the	very	slightest	acquaintance	with	the	basement	of	the	Benton	house	.
我	有	这	非常	丝毫	熟人	和	这	地下室	的	这	本顿	房子	.

我对本顿家的地下室只有非常轻微的了解。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd] ['ɔːrdərli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['siːst] .

I	knew	it	was	dry	and	orderly	,	and	with	that	my	interest	in	it	ceased	.
我	知道	它	曾是	干燥	和	秩序	,	和	和	那	我的	兴趣	在	它	停止	.

我知道它干燥有序，因此我对它的兴趣也就消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [si'mentid] , [bʌt; bət][ɪts][hɑːrd] [kleɪ] [flɔːr] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['sɑːlɪd][æz; əz]

It	was	not	cemented	,	but	its	hard	clay	floor	was	almost	as	solid	as
它	曾是	不是	水泥	,	但	它是	难的	黏土	地面	曾是	几乎	作为	坚硬的	作为

[mə'kædəm] .

macadam	.
碎石	.

虽然没有用水泥铺设，但坚硬的粘土地面几乎和沥青路面一样结实。

[ɪn] [wʌn] [end] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ə; eɪ] [haɪ] [pə'teɪtoʊ] - [bɪn] .

In	one	end	was	built	a	high	potato	-	bin	.
在	一	结尾	曾是	建造	一个	高的	土豆	-	垃圾桶	.

一端建有一个高高的土豆仓。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['kɔːrnər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [oʊld] [pjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['evɪdəntli] [lɔːŋ] [dɪ'skɑːrdɪd]

In	another	corner	two	or	three	old	pews	from	the	church	,	evidently	long	discarded
在	其他	角落	二	或者	三	老的	教堂长椅	从	这	教会	,	显然	长的	丢弃

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] ['weðər] - [steɪnz] ,

and	showing	weather	-	stains	,
和	显示	天气	-	污渍	,

在另一个角落里，摆放着两三张来自教堂的旧长椅，显然已被废弃很久，上面布满了风化的污渍。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [sɜːrvd] [æz; əz] ['gɑːrdn] [bentʃiz] , [wɜːr; wər] [ʌp] - ['endɪd] [ə'genst]

as	though	they	had	once	served	as	garden	benches	,	were	up	-	ended	against
作为	尽管	他们	有	一次	服务	作为	花园	长椅	,	是	向上	-	结束	反对

[ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːl] .

the	whitewashed	wall	.
这	粉刷过的	墙	.

仿佛它们曾经是花园长椅，现在却被倒扣在粉刷过的墙上。

[ðə; ði] [fruːt] - ['klɑːzɪt] , [bɪlt] [ɪn][ʌv; əv] ['lʌmbər] , ['ɑːkjupaɪd] [wʌn][ɪn'taɪər][end] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

The	fruit	-	closet	,	built	in	of	lumber	,	occupied	one	entire	end	,	and	was
这	水果	-	壁橱	,	建造	在	的	木材	,	占领	一	全部的	结尾	,	和	曾是

['vɜːrtʃuəli] [ə; eɪ] [ruːm] ,

virtually	a	room	,
几乎	一个	房间	,

用木材建造的水果储藏室占据了整个房间的一端，实际上相当于一个房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][noʊ] ['wɪndoʊz] .

with	a	door	and	no	windows	.
和	一个	门	和	不	视窗	.

有门但没有窗户。

['mægi] [hæd; həd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Maggie	had	,	she	said	,
玛吉	有	,	她	说	,

玛吉说，她有

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən][aɪ'tɪnərənt] ['lɑːksmɪθ] [fɪt][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

found	it	locked	and	had	had	an	itinerant	locksmith	fit	a	key	to	it
成立	它	已锁定	和	有	有	一个	流动	锁匠	合身	一个	钥匙	到	它

.

:

.

发现门锁着，找了个流动锁匠配了把钥匙。

" [its] [ɔːl] [skrʌbd] [ænd; ənd] ['redi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	all	scrubbed	and	ready	,	"	she	said	.
"	它是	全部	擦洗过	和	准备好	,	"	她	说	.

“一切都清洗干净了，准备就绪。”她说。

" [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [prɪ'zɜːrv] ['melən] - [raɪnd][juː; jʊ][hæd; həd][fɔːr; fər] [lʌntʃ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] . -

"	I	found	that	preserved	melon	-	rind	you	had	for	lunch	in	a	corner	.	'
"	我	成立	那	保存完好	瓜	-	果皮	你	有	为了	午餐	在	一个	角落	.	-

“我在角落里发现了你午饭吃的那块腌瓜皮。”

- [ʌv; əv] [kept] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [soʊ][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

Twouldn't	of	kept	much	longer	,	so	I	took	it	up	and	opened	it	.
-	的	保留	很多	更长	,	所以	我	采取	它	向上	和	打开	它	.

没过多久就放不下了，所以我把它拿起来打开了。

[ʃiːz] ['prɑːbəbli] [gɑːt][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [stʌf] ['spɔɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔkt] [pɑːrt] .

She's	probably	got	all	sorts	of	stuff	spoiling	in	the	locked	part	.
她是	大概	得到	全部	排序	的	东西	破坏	在	这	已锁定	部分	.

她锁起来的那个地方可能堆满了各种各样容易腐烂的东西。

[sʌm; səm] - [laɪk] [ðæt] .

Some	folks're	like	that	.
一些	-	喜欢	那	.

有些人就是这样。

" [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [bʌt; bət] [naʊ] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][læmp] [haɪ] ,

"	Most	of	the	shelves	were	open	,	but	now	,	holding	the	lamp	high	,
"	最多	的	这	货架	是	打开	,	但	现在	,	保持	这	灯	高的	,

“大部分货架都是敞开的，但现在，我高举着灯，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ]['klɑːzɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔːr] ['ɑːkjupaɪd] [wʌn] [end] .

I	saw	that	a	closet	with	a	door	occupied	one	end	.
我	锯	那	一个	壁橱	和	一个	门	占领	一	结尾	.

我看到一端是一个带门的壁橱。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['pædlɑːk] .

The	door	was	padlocked	.
这	门	曾是	已上锁	.

门上了锁。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] ,

At	the	time	I	was	interested	,	but	I	was	,	as	I	remember	,
在	这	时间	我	曾是	感兴趣的	,	但	我	曾是	,	作为	我	记住	,

当时我对此很感兴趣，但我记得我是这样的：

[mʌtʃ] [mɔːr] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['mæˌgiːz] [sens] [ʌv; əv] ['miəm] [ænd; ənd] ['tjuːəm] , [wɪtʃ] [aɪ] [kən'sɪdərd] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ,

much	more	occupied	with	Maggie's	sense	of	meum	and	tuum	,	which	I	considered	deficient	,
很多	更多的	占领	和	玛吉的	感觉	的	梅姆	和	tuum	,	哪个	我	经过考虑的	不足	,

更关注玛吉对“我”和“你”的理解，我认为这方面有所欠缺。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['lektʃər] [ɑːn] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['melən] [raɪnd] ,

and	of	a	small	lecture	on	other	people's	melon	rinds	,
和	的	一个	小的	演讲	在	其他	人们的	瓜	果皮	,

以及关于其他人瓜皮的简短讲座，

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'lɪvərd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['sʌlənli] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dʒeli] .

which	I	delivered	as	she	sullenly	put	away	the	jelly	.
哪个	我	发表	作为	她	闷闷不乐地	放	离开	这	果冻	.

我把东西递给她时，她闷闷不乐地把果冻收了起来。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['pædlɑːk] [bɪ'keɪm] ['streɪndʒli] [ɪn'sɪstənt] .

But	that	night	,	after	I	had	gone	to	bed	,	the	memory	of	that	padlock	became	strangely	insistent	.
但	那	夜晚	,	后	我	有	已消失	到	床	,	这	记忆	的	那	挂锁	成为	奇怪的	坚持	.

但那天晚上，我上床睡觉后，那把挂锁的记忆却异常强烈地萦绕在我心头。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['saɪkɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] .

There	was	nothing	psychic	about	the	feeling	I	had	.
那里	曾是	没有什么	精神	关于	这	感觉	我	有	.

我的感觉并非出于任何超自然现象。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːbviəs] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] .

It	was	perfectly	obvious	and	simple	.
它	曾是	完美	明显的	和	简单的	.

这显而易见，也很简单。

[ðə; ði] [haʊs] [held] , [ɔːr] [hæd; həd] [held] , [ə; eɪ] ['siːkrət] .

The	house	held	,	or	had	held	,	a	secret	.
这	房子	握住	,	或者	有	握住	,	一个	秘密	.

这栋房子曾经藏着一个秘密。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ə'bʌv] [sterz] , [æz; əz] ['oʊpən] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] .

Yet	it	was	,	above	stairs	,	as	open	as	the	day	.
然而	它	曾是	,	多于	楼梯	,	作为	打开	作为	这	天	.

然而，楼梯上方却像白天一样开阔。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kɔːrnər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [pɪr] ,

There	was	no	corner	into	which	I	might	not	peer	,
那里	曾是	不	角落	进入	哪个	我	可能	不是	同伴	,

没有哪个角落我不能窥视，

[ɪk'sept] — [waɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fruːt] - ['klɑːzɪt] [lɔkt] ?

except	—	Why	was	that	portion	of	the	fruit	-	closet	locked	?
除了	—	为什么	曾是	那	部分	的	这	水果	-	壁橱	已锁定	?

但是——为什么水果柜的那部分被锁上了？

[æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] ,

At	two	o'clock	,	finding	myself	unable	to	sleep	,
在	二	点钟	,	寻找	我	无法	到	睡觉	,

凌晨两点，我发现自己无法入睡。

[aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] .

I	got	up	and	put	on	my	dressing	-	gown	and	slippers	.
我	得到	向上	和	放	在	我的	敷料	-	袍	和	拖鞋	.

我起床后穿上睡袍和拖鞋。

[aɪ][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lɔkt] [ɪn] .

I	had	refused	to	repeat	the	experiment	of	being	locked	in	.
我	有	拒绝	到	重复	这	实验	的	存在	已锁定	在	.

我拒绝再次体验被锁起来的感觉。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] , [aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] .

Then	,	with	a	candle	and	a	box	of	matches	,	I	went	downstairs	.
然后	,	和	一个	蜡烛	和	一个	盒子	的	比赛	,	我	去	楼下	.

然后，我拿着蜡烛和一盒火柴下了楼。

[aɪ][hæd; həd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] .

I	had	,	as	I	have	said	,	no	longer	any	terror	of	the	lower	floor	.
我	有	,	作为	我	有	说	,	不	更长	任何	恐怖	的	这	降低	地面	.

正如我之前所说，我已经不再害怕楼下了。

[ðə; ði][kæt] [leɪ] [æz; əz]['juːʒuəl][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [hɔːl] .

The	cat	lay	as	usual	on	the	table	in	the	back	hall	.
这	猫	躺	作为	通常	在	这	桌子	在	这	后退	大厅	.

猫像往常一样趴在后厅的桌子上。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kjʊriəs] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [ster] , [æz; əz] [ɪn'telɪdʒənt]

I	saw	his	eyes	watching	me	with	their	curious	unblinking	stare	,	as	intelligent
我	锯	他的	眼睛	观看	我	和	他们的	好奇的	一眨不眨	盯	,	作为	聪明的

[æz; əz] [tuː] [bræs] ['bʌtnz] .

as	two	brass	buttons	.
作为	二	黄铜	按钮	.

我看到他的眼睛用好奇而又专注的目光注视着我，就像两颗黄铜纽扣一样聪明。

[hiː; hi][roʊz][æz; əz][maɪ] [laɪt] [ə'proʊtʃt] ,

He	rose	as	my	light	approached	,
他	玫瑰	作为	我的	光	接近	,

当我的光芒靠近时，他站了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer] , ['feɪlɪŋ] [maɪ]

and	I	made	a	bed	for	him	of	a	cushion	from	a	chair	,	failing	my
和	我	制成	一个	床	为了	他	的	一个	软垫	从	一个	椅子	,	失败	我的

['peɪzlɪ] [ʃɔːl] .

Paisley	shawl	.
佩斯利	披肩	.

我用椅子上的垫子给他做了一张床，因为我的佩斯利披肩用不上了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [ðæt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [led] .

It	was	after	that	that	I	had	the	curious	sense	of	being	led	.
它	曾是	后	那	那	我	有	这	好奇的	感觉	的	存在	引领	.

从那时起，我便产生了一种被人引领的奇妙感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ə'weitid] [maɪ] [dɪ'skʌvəri] ,

It	was	as	though	I	knew	that	something	awaited	my	discovery	,
它	曾是	作为	尽管	我	知道	那	某物	等待中	我的	发现	,

仿佛我预感到有什么事物等待着我去发现。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [soʊl] [voʊ'lɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [ɔːr][nɑːt] .

and	that	my	sole	volition	was	whether	I	should	make	that	discovery	or	not	.
和	那	我的	唯一	意志	曾是	无论	我	应该	制作	那	发现	或者	不是	.

我的唯一自主权在于我是否应该做出这个发现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] .

It	was	there	,	waiting	.
它	曾是	那里	,	等待	.

它就在那里，静静等待着。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] .

I	have	no	explanation	for	this	.
我	有	不	解释	为了	这	.

我对此无法解释。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,

And	it	is	quite	possible	that	I	might	have	had	it	,
和	它	是	相当	可能的	那	我	可能	有	有	它	,

我很有可能已经感染了。

[tuː; tə][faɪnd][æt; ət][ðə; ði][end] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən] [ruːt] - [bɪr] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

to	find	at	the	end	nothing	more	significant	than	root	-	beer	,	for	instance	,
到	寻找	在	这	结尾	没有什么	更多的	重要的	比	根	-	啤酒	,	为了	实例	,

例如，最终发现除了根汁汽水之外，没有其他更有意义的东西。

[ɔːr] [bʌlbz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] ['gɑːrdn] .

or	bulbs	for	the	winter	garden	.
或者	灯泡	为了	这	冬天	花园	.

或者冬季花园用的球茎。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [wʌt] [ə'weitid] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [lɔkt] ['klɑːzɪt] [ə'maʊnt] [tuː; tə]

And	indeed	,	at	first	sight	,	what	awaited	me	in	the	locked	closet	amounted	to
和	的确	,	在	第一的	视线	,	什么	等待中	我	在	这	已锁定	壁橱	金额	到

['ænti] - ['klaɪmæks] .

anti	-	climax	.
反对	-	高潮	.

的确，乍一看，锁着的壁橱里等待着我的东西，简直令人大失所望。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] ['rʌsti] ['pædlɑːk]['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hætʃɪt] ,

For	when	I	had	broken	the	rusty	padlock	open	with	a	hatchet	,
为了	什么时候	我	有	破碎的	这	生锈的	挂锁	打开	和	一个	斧头	,

当我用斧头撬开那把生锈的挂锁时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

忏悔(The Confession)

第4/6页

[ænd; ənd][hæd; həd] ['oʊpənd] [dɔːz] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] ['fɪŋgərz] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] [ə'pɪrd]

and	had	opened	doors	with	nervous	fingers	,	nothing	more	startling	appeared
和	有	打开	门	和	紧张的	手指	,	没有什么	更多的	令人震惊	出现

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] .

than	a	number	of	books	.
比	一个	数字	的	图书	.

他们紧张地用手指打开门，映入眼帘的却只有一堆书，这让他们大吃一惊。

[ðə; ði] [ʃelvz] [wɜːr; wər] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['mɑːtli] [kruːˈ] [ʌv; əv][ɔːl] ['kʌlɚz] , [bʌt; bət]

The	shelves	were	piled	high	with	them	,	a	motley	crew	of	all	colors	,	but
这	货架	是	堆积	高的	和	他们	,	一个	杂乱无章	全体人员	的	全部	颜色	,	但

[dɑːrk] [ʃeɪdz] [prɪ'dɔməˌneɪtɪŋ] .

dark	shades	predominating	.
黑暗的	色调	占主导地位	.

货架上堆满了它们，五颜六色，但以深色为主。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][bed] , ['ʃiːpɪʃli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ræpt] [maɪ] [tʃɪld] [fiːt] [ɪn][æn; ən]

I	went	back	to	bed	,	sheepishly	enough	,	and	wrapped	my	chilled	feet	in	an
我	去	后退	到	床	,	羞怯地	足够的	,	和	包装	我的	冷藏	脚	在	一个

['ekstrə] ['blæŋkɪt] .

extra	blanket	.
额外的	毯子	.

我不好意思地回到床上，用另一条毯子裹住冰冷的双脚。

['mægi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['doʊzɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi]

Maggie	came	to	the	door	about	the	time	I	was	dozing	off	and	said	she
玛吉	来了	到	这	门	关于	这	时间	我	曾是	打盹	离开	和	说	她

[hæd; həd] [hɜːrd] ['hæmərɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] ,

had	heard	hammering	downstairs	in	the	cellar	some	time	ago	,
有	听到	锤击	楼下	在	这	地窖	一些	时间	前	,

在我快要睡着的时候，玛吉来到门口，说她前段时间听到楼下地下室有敲击声。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['weɪkən][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɜːrglər] [hæd; həd] [gɔːn] .

but	she	had	refused	to	waken	me	until	the	burglars	had	gone	.
但	她	有	拒绝	到	唤醒	我	直到	这	窃贼	有	已消失	.

但她拒绝叫醒我，直到窃贼离开。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɜːrglər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [jʊə(r)] [ðæt] [ʌp] - [ænd; ənd] - ['redi] , [mɪs] ['ægnəs] ,

"	If	it	was	burglars	,	"	she	added	,	"	you're	that	up	-	and	-	ready	,	Miss	Agnes	,
"	如果	它	曾是	窃贼	,	"	她	额外	,	"	你是	那	向上	-	和	-	准备好	,	错过	艾格尼丝	,

“如果是窃贼，”她补充道，“你真是反应迅速，艾格尼丝小姐。”

[ðæt] [aɪ] [nuː] [ɪf] [aɪ] [weɪkt] [juː; jʊ] [juːd] [biː; bi] [ˌdaʊn'sterz] ['æftər][ðem; ðəm] .

that	I	knew	if	I	waked	you	you'd	be	downstairs	after	them	.
那	我	知道	如果	我	醒来	你	你会	是	楼下	后	他们	.

我知道如果我叫醒你，你就会跟着他们下楼。

[wɒts] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sɪlvər] [tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] [laɪf] ?

What's	a	bit	of	silver	to	a	human	life	?
是什么	一个	少量	的	银	到	一个	人类	生活	?

一条人命算什么？区区一点银子又算得了什么？

" [aɪ][gɑːt][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ,

"	I	got	her	away	at	last	,	and	she	went	,
"	我	得到	她	离开	在	最后的	,	和	她	去	,

我终于把她弄走了，她走了。

['mʌtərɪŋ]	['sʌmθɪŋ]	[ə'baʊt]	[dɪgɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	['selər]	[flɔ:r]	[ænd; ənd]	['faɪndɪŋ]	[æn; ən]	[ʌn'i:zi]	['spɪrɪt]	.
muttering	**something**	**about**	**digging**	**up**	**the**	**cellar**	**floor**	**and**	**finding**	**an**	**uneasy**	**spirit**	**.**
喃喃自语	某物	关于	挖掘	向上	这	地窖	地面	和	寻找	一个	不安	精神	.

他嘟囔着说要挖开地窖的地板，然后发现一个不安的幽灵。

[ðen]	[aɪ]	[fel]	[ə'sli:p]	.
Then	**I**	**fell**	**asleep**	**.**
然后	我	跌倒	睡着了	.

然后我就睡着了。

[aɪ]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[koʊld]	[ðæt]	[naɪt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fɑ:loʊɪŋ]	['mɔ:rnɪŋ]	[aɪ]	[spent]	[ɪn]	[bed]	.
I	**had**	**taken**	**cold**	**that**	**night**	**,**	**and**	**the**	**following**	**morning**	**I**	**spent**	**in**	**bed**	**.**
我	有	已采取	寒冷的	那	夜晚	,	和	这	下列的	早晨	我	花费	在	床	.

那天晚上我感冒了，第二天早上就卧床不起。

[æt; ət]	[nu:n]	['mægi]	[keɪm]	[ˌʌp'sterz]	,	['hoʊldɪŋ]	[æt; ət]	['ɑ:rmz]	[leŋkθ; leŋθ]	[ə; eɪ]	[bʊk]	.
At	**noon**	**Maggie**	**came**	**upstairs**	**,**	**holding**	**at**	**arm's**	**length**	**a**	**book**	**.**
在	中午	玛吉	来了	楼上	,	保持	在	武器	长度	一个	书	.

中午时分，玛吉走上楼来，手臂伸直，手里拿着一本书。

[ʃi:; ʃi]	[kept]	[hɜ:r; hər]	[feɪs]	[ə'və:tid]	,	[ænd; ənd]	[geɪv]	[ˌem 'i:]	[ə; eɪ]	['slæntɪŋ]	[ænd; ənd]	['aʊtreɪdʒd]	[glæns]	.
She	**kept**	**her**	**face**	**averted**	**,**	**and**	**gave**	**me**	**a**	**slanting**	**and**	**outraged**	**glance**	**.**
她	保留	她	脸	避免了	,	和	给予	我	一个	斜	和	义愤填膺	瞥一眼	.

她别过脸去，斜睨着我，带着愤怒的神情。

"	[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[naɪs]	[pleɪs]	[wi:v]	[kʌm]	[tu:; tə]	,	"	[ʃi:; ʃi]	[sed]	,	['æsɪdli]	.
"	**This**	**is**	**a**	**nice**	**place**	**we've**	**come**	**to**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**acidly**	**.**
"	这	是	一个	好的	地方	我们已经	来	到	,	"	她	说	,	酸性地	.

“我们来的地方还不错，”她尖刻地说。

"	['mɜ:rdər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['telɪfoʊn]	[ænd; ənd]	['ænti]	-	[kraɪst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fru:t]	['selər]	!	"
"	**Murder**	**in**	**the**	**telephone**	**and**	**anti**	**-**	**Christ**	**in**	**the**	**fruit**	**cellar**	**!**	**"**
"	谋杀	在	这	电话	和	反对	-	基督	在	这	水果	地窖	!	"

“电话里发生了谋杀案，地窖里藏着反基督！”

"	[waɪ]	,	['mægi]	,	"	[aɪ]	[ɪk'spɔstʃəˌleɪtid]	.
"	**Why**	**,**	**Maggie**	**,**	**"**	**I**	**expostulated**	**.**
"	为什么	,	玛吉	,	"	我	所宣称的	.

“为什么，玛吉？”我质问道。

"	[ɪf]	[ði:z]	[bʊks]	[steɪ]	,	[aɪ]	[goʊ]	,	[ænd; ənd]	[ðæts]	[flæt]	,	[mɪs]	['ægnəs]	,	"	[wʌz; wəz]	[hɜ:r; hər]	['ɪpsi]
"	**If**	**these**	**books**	**stay**	**,**	**I**	**go**	**,**	**and**	**that's**	**flat**	**,**	**Miss**	**Agnes**	**,**	**"**	**was**	**her**	**ipse**
"	如果	这些	图书	停留	,	我	去	,	和	那就是	平坦的	,	错过	艾格尼丝	,	"	曾是	她	ipse

['dɪksɪt]	.
dixit	**.**
迪克西特	.

“如果这些书留下来，我就走，没门，艾格尼丝小姐，”她斩钉截铁地说。

[ʃi:; ʃi]	[drɑ:pt]	[ðə; ði]	[bʊk]	[ɑ:n]	[ðə; ði]	[bed]	[ænd; ənd]	[stɔ:kt]	[aʊt]	,
She	**dropped**	**the**	**book**	**on**	**the**	**bed**	**and**	**stalked**	**out**	**,**
她	掉落	这	书	在	这	床	和	跟踪	出去	,

她把书扔在床上，怒气冲冲地走了出去。

['pɔ:zɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔ:r]	['oʊnli]	[tu:; tə]	[θroʊ]	[bæk]	,	"	[ɪf]	[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['klɜ:rdʒimənz]	[haʊs]	,
pausing	**at**	**the**	**door**	**only**	**to**	**throw**	**back**	**,**	**"**	**If**	**this**	**is**	**a**	**clergyman's**	**house**	**,**
暂停	在	这	门	仅有的	到	扔	后退	,	"	如果	这	是	一个	神职人员的	房子	,

他在门口停顿了一下，然后回头说道：“如果这是牧师的房子，

[aɪ]	[ges]	[aɪ'd]	[bi:; bi]	['betər]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃɜ:rtʃ]	.
I	**guess**	**I'd**	**be**	**better**	**out**	**of**	**the**	**church**	**.**
我	猜测	ID	是	更好的	出去	的	这	教会	.

我想我最好还是离开教会。

" [aɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] .
" I took up the book .
" 我 采取 向上 这 书 .

我拿起那本书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] - [wɔːrn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] , [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] ['mæskjəlɪn] [hænd] ,
It was well - worn , and in the front , in a heavy masculine hand ,
它 曾是 出色地 - 磨损 , 和 在 这 正面 , 在 一个 重的 男性 手 ,

它磨损严重，正面是用粗犷的男性笔迹写成的。

[ðə; ði] ['oʊnər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] — ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][lɑːrdʒ] , [ə; eɪ][bɪt] [dɪ'faɪəntli] , [pər'hæps] .
the owner had written his name — written it large , a bit defiantly , perhaps .
这 所有者 有 书面 他的 姓名 — 书面 它 大的 , 一个 少量 公然挑衅 , 也许 .

店主写下了自己的名字——字迹很大，或许还带点挑衅的意味。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][bəuθ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] ['ɪntuː] [ðæt]
It had taken both courage and conviction to bring such a book into that
它 有 已采取 两个都 勇气 和 定罪 到 带来 这样的 一个 书 进入 那
[dɪ'vaʊt] ['haʊshoʊld] .
devout household .
虔诚的 家庭 .

将这样一本书带入那个虔诚的家庭，需要极大的勇气和坚定的信念。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwɪk] , ['mentəli] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə]['lɑːdʒɪk(ə)l] [θɔːt] .
I am not quick , mentally , especially when it comes to logical thought .
我 是 不是 快的 , 精神上 , 尤其 什么时候 它 来 到 逻辑 想法 .

我思维比较慢，尤其是在逻辑思考方面。

[aɪ] ['deə'sei] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'tuːɪtɪv] ['rædər] [ðæn; ðən]['lɑːdʒɪk(ə)l] .
I daresay I am intuitive rather than logical .
我 敢说 我 是 直觉的 相当 比 逻辑 .

我敢说我更依赖直觉而不是逻辑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ['eni] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ]['fænsi] ,
It was not by any process of reasoning at all , I fancy ,
它 曾是 不是 经过 任何 过程 的 推理 在 全部 , 我 想要 ,

我想，这根本不是经过任何推理过程得出的结论。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bʊks] [lɔkt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]
that it suddenly seemed strange that there should be books locked away in the
那 它 突然 似乎 奇怪的 那 那里 应该 是 图书 已锁定 离开 在 这
['selər] .
cellar .
地窖 .

突然间，他觉得很奇怪，为什么地窖里会锁着书。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] .
Yet it was strange .
然而 它 曾是 奇怪的 .

但这很奇怪。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bʊkɪʃ] ['haʊshoʊld] .
For that had been a bookish household .
为了 那 有 到过 一个 书卷气 家庭 .

因为那是一个书香世家。

[bʊks] [wɜːr; wər][ɪts] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] , [wʌn] [meɪ] [seɪ] .
Books were its stock in trade , one may say .
图书 是 它是 库存 在 贸易 , 一 可能 说 .

可以说，书籍是它的主要营生。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri][hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [tendid] .

Such	**as**	**I**	**had**	**borrowed**	**from**	**the**	**library**	**had**	**been**	**carefully**	**tended**	**.**
这样的	作为	我	有	借来的	从	这	图书馆	有	到过	小心	倾向于	.

例如我从图书馆借阅的那些书籍都得到了精心保管。

[tɔːrn] [liːvz] [wɜːr; wər] ['niːtli] [rɪ'per] .

Torn	**leaves**	**were**	**neatly**	**repaired**	**.**
撕裂	树叶	是	整齐地	已修复	.

破损的树叶被整齐地修补好了。

[ðə; ði] ['refrəns] [bʊks] [wɜːr; wər] [ˌælfə'betɪkli] [ə'reɪndʒd] .

The	**reference**	**books**	**were**	**alphabetically**	**arranged**	**.**
这	参考	图书	是	按字母顺序	安排	.

参考书按字母顺序排列。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['selər] ,

And	**,**	**looking**	**back**	**on**	**my**	**visit**	**to**	**the**	**cellar**	**,**
和	,	寻找	后退	在	我的	访问	到	这	地窖	,

回想起我上次参观酒窖的经历，

[aɪ] [riˈkɔːld] [naʊ] [æz; əz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ðə; ði][dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv] [ðoʊz] ['beɪsmənt] [ʃelvz] .

I	**recalled**	**now**	**as**	**inconsistent**	**the**	**disorder**	**of**	**those**	**basement**	**shelves**	**.**
我	召回	现在	作为	不一致	这	紊乱	的	那些	地下室	货架	.

现在回想起来，地下室书架上的杂乱无章确实显得很不协调。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌn'tɪl] , [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]

I	**did**	**not**	**reach**	**the**	**truth**	**until**	**,**	**that**	**afternoon**	**,**	**I**	**made**	**a**	**second**	**visit**	**to**	**the**
我	做过	不是	抵达	这	真相	直到	,	那	下午	,	我	制成	一个	第二	访问	到	这

['selər] .

cellar	**.**
地窖	.

直到那天下午，我第二次来到地窖，才得知真相。

['mɪsɪz] . [greɪvz; grɑːvz][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .

Mrs	**.**	**Graves**	**had**	**been**	**mistaken**	**.**
太太	.	格雷夫斯	有	到过	错误	.

格雷夫斯夫人弄错了。

[ɪf] [nɑːt][ɔːl]['kɑːrloʊ] ['bɛntənz] [prəʊ'skraɪbd] [bʊks] [wɜːr; wər]['hɪd(ə)n] [ðer; ðər] ,

If	**not**	**all**	**Carlo**	**Benton's**	**proscribed**	**books**	**were**	**hidden**	**there**	**,**
如果	不是	全部	卡洛	本顿	禁止	图书	是	隐	那里	,

即便卡洛·本顿的所有禁书并非都藏在那里，

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbreri][wʌz; wəz][paɪld] , [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

at	**least**	**a**	**large**	**portion**	**of**	**his**	**library**	**was**	**piled**	**,**	**in**	**something**	**like**	**confusion**	**,**
在	至少	一个	大的	部分	的	他的	图书馆	曾是	堆积	,	在	某物	喜欢	困惑	,

[ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] .

on	**the**	**shelves**	**.**
在	这	货架	.

他的藏书至少有很大一部分杂乱无章地堆放在书架上。

[jet] [ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [səːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,

Yet	**she**	**maintained**	**that**	**they**	**had**	**searched**	**the**	**house**	**,**
然而	她	维持	那	他们	有	搜索	这	房子	,

但她坚称他们搜查过房子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] [pækt] [ænd; ənd]['teɪkən]

and	**she**	**herself**	**had**	**been**	**present**	**when**	**the**	**books**	**were**	**packed**	**and**	**taken**
和	她	她自己	有	到过	展示	什么时候	这	图书	是	包装	和	已采取

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

away	**to**	**the**	**river**	**.**
离开	到	这	河	.

她本人也亲眼目睹了书籍被打包运往河边的过程。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['greɪvzɪz] ['vɪzɪt] .

That	afternoon	I	returned	Mrs	.	Graves's	visit	.
那	下午	我	返回	太太	.	坟墓的	访问	.

那天下午，我回访了格雷夫斯太太。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] ,

She	was	at	home	,
她	曾是	在	家	,

她当时在家，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['flɜːrid] ['niːtnəs] [ðæt] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː]

and	in	a	sort	of	flurried	neatness	that	convinced	me	she	had	seen	me
和	在	一个	种类	的	恍	整洁	那	确信	我	她	有	已见	我

[frʌm; frəm] [fɑːr] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] .

from	far	up	the	road	.
从	远的	向上	这	路	.

她慌乱而整洁的举动让我相信，她从很远的地方就看到了我。

[ðæt] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['prɑːmptnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tiː] - [treɪ]

That	conviction	was	increased	by	the	amazing	promptness	with	which	a	tea	-	tray
那	定罪	曾是	增加	经过	这	惊人的	迅速	和	哪个	一个	茶	-	托盘

['fɑːloʊd] [maɪ] ['entrəns] .

followed	my	entrance	.
随后	我的	入口	.

我进门后，很快就端来了茶盘，这更加深了我的这种感觉。

[aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [tiː] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

I	had	given	her	tea	the	day	she	came	to	see	me	,
我	有	给定	她	茶	这	天	她	来了	到	看	我	,

她来看我的那天，我给她泡了茶。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] .

and	she	was	not	to	be	outdone	.
和	她	曾是	不是	到	是	胜过	.

她也不甘示弱。

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['sʌmhaʊ] [geɪnd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [treɪ] [ænd; ənd] ['tiːpɑːt] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['lɪt(ə)l]

Indeed	,	I	somehow	gained	the	impression	that	tray	and	teapot	,	and	even	little
的确	,	我	不知何故	获得	这	印象	那	托盘	和	茶壶	,	和	甚至	小的

[keɪks] ,

cakes	,
蛋糕	,

事实上，我不知怎的觉得托盘、茶壶，甚至小蛋糕，

[hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [fɔːr; fər] [maɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['vɪzɪt] .

had	been	waiting	,	day	by	day	,	for	my	anticipated	visit	.
有	到过	等待	,	天	经过	天	,	为了	我的	预期	访问	.

我一直翘首期盼着我的到来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɑːrd] [tuː; tə] [set] [hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːrloʊ] ['bentən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs]

It	was	not	hard	to	set	her	talking	of	Carlo	Benton	and	his	wickedness
它	曾是	不是	难的	到	放	她	说	的	卡洛	本顿	和	他的	邪恶

.

:
.

让她谈论卡洛·本顿和他的邪恶行径并不难。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [fɪʃ] .

She	rose	to	the	bait	like	a	hungry	fish	.
她	玫瑰	到	这	饵	喜欢	一个	饥饿的	鱼	.

她像饥饿的鱼儿一样跃上诱饵。

[jet] [aɪ] ['gæðərd] [ðæt] , [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [vjuːz] [ɔːr] [læk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ]

Yet	I	gathered	that	,	beyond	his	religious	views	or	lack	of	them	,	she	knew	nothing
然而	我	聚集	那	,	超过	他的	宗教	浏览	或者	缺少	的	他们	,	她	知道	没有什么

.

:

.

但我认为，除了他的宗教信仰（或者缺乏宗教信仰）之外，她一无所知。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɜːrm] .

But	on	the	matter	of	the	books	she	was	firm	.
但	在	这	事情	的	这	图书	她	曾是	公司	.

但在书籍问题上，她的立场很坚定。

" ['æftər][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] ['redi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['evri] [ruːm] [ænd; ənd]

"	After	the	box	was	ready	,	"	she	said	,	"	we	went	to	every	room	and
"	后	这	盒子	曾是	准备好	,	"	她	说	,	"	我们	去	到	每一个	房间	和

[səːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

searched	it	.
搜索	它	.

“箱子准备好后，”她说，“我们挨个房间搜查了一遍。”

[mɪs] ['eməli][wʌz; wəz][set][ɑːn] ['klɪrɪŋ] [aʊt] ['evri] [treɪs] .

Miss	Emily	was	set	on	clearing	out	every	trace	.
错过	艾米丽	曾是	放	在	清理	出去	每一个	痕迹	.

艾米莉小姐决心清除一切痕迹。

[æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [aɪ] [faʊnd] [wʌn] [kɔːld] - [ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] - [slɪpt] [daʊn]

At	the	last	minute	I	found	one	called	'	The	Fallacy	of	Christianity	'	slipped	down
在	这	最后的	分钟	我	成立	一	称为	-	这	谬论	的	基督教	-	滑倒了	向下

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dresər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

behind	the	dresser	in	his	room	,
在后面	这	梳妆台	在	他的	房间	,

最后关头，我在他房间的梳妆台后面找到了一本名为《基督教的谬误》的书。

[ænd; ənd][wiː; wi][pʊt] [ðæt] [ɪn] .

and	we	put	that	in	.
和	我们	放	那	在	.

我们把它放进去了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] " [ðæt] ['mægi] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt]

"	It	was	"	The	Fallacy	of	Christianity	"	that	Maggie	had	brought	me	that
"	它	曾是	"	这	谬论	的	基督教	"	那	玛吉	有	带来	我	那

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“那天早上玛吉给我带来的是《基督教的谬误》这本书。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

"	It	is	a	most	interesting	story	,	"	I	observed	.
"	它	是	一个	最多	有趣的	故事	,	"	我	观察到	.

“这真是一个有趣的故事，”我说道。

" [wʌt] [dɪ'lɪʃəs] [tiː] , ['mɪsɪz] . [greɪvz; grɑːvz] !

"	What	delicious	tea	,	Mrs	.	Graves	!
"	什么	可口的	茶	,	太太	.	格雷夫斯	!

“格雷夫斯太太，这茶真好喝！”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ['fɑːsənd] [ʌp][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .

And	then	you	fastened	up	the	box	and	saw	it	thrown	into	the	river	.
和	然后	你	系紧	向上	这	盒子	和	锯	它	抛掷	进入	这	河	.

然后你把箱子封好，眼睁睁地看着它被扔进了河里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['serəmoʊni] . "

It	was	quite	a	ceremony	.	"
它	曾是	相当	一个	仪式	.	"

那真是一场盛大的仪式。

" [maɪ] [dɪr] , " ['mɪsɪz] . [greɪvz; grɑːvz] [sed] ['sɑːləmli] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['serəmoʊni] .

"	My	dear	,	"	Mrs	.	Graves	said	solemnly	,	"	it	was	not	a	ceremony	.
"	我的	亲爱的	,	"	太太	.	格雷夫斯	说	庄严地	,	"	它	曾是	不是	一个	仪式	.

“亲爱的，”格雷夫斯太太严肃地说，“这不是一场仪式。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] — [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [raɪt] .

It	was	a	rite	—	a	significant	rite	.
它	曾是	一个	仪式	—	一个	重要的	仪式	.

那是一种仪式——一种意义重大的仪式。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [θɔːts] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪtər]['vɪzɪt]

"	How	can	I	reconcile	the	thoughts	I	had	that	afternoon	with	my	later	visit
"	如何	能	我	调和	这	想法	我	有	那	下午	和	我的	之后	访问

[tuː; tə] [mɪs] ['eməli] ?

to	Miss	Emily	?
到	错过	艾米丽	?

“我该如何调和那天下午我的想法和我后来拜访艾米莉小姐的行为呢？”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʌpər] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['dɑːmɪneɪtɪd][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fɪld] [baɪ][æn; ən][oʊld] -

The	little	upper	room	in	the	village	,	dominated	and	almost	filled	by	an	old	-
这	小的	上	房间	在	这	村庄	,	占主导地位	和	几乎	已填	经过	一个	老的	-

['fæʃnd] [bed] ,

fashioned	bed	,
造型	床	,

村里那间小小的楼上房间，几乎被一张老式床占据了全部空间。

[ænd; ənd] [mɪs] ['eməli] , [freɪl] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [niːt] , [prɔpt] [wɪð; wɪθ] ['piləuz]

and	Miss	Emily	,	frail	and	delicate	and	beautifully	neat	,	propped	with	pillows
和	错过	艾米丽	,	脆弱	和	精美的	和	非常漂亮	整洁的	,	支撑	和	枕头

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['hæŋkərtʃɪf] ,

and	holding	a	fine	handkerchief	,
和	保持	一个	美好的	手帕	,

还有艾米莉小姐，她体弱多病，衣着整洁，用枕头垫着身子，手里拿着一块精致的手帕。

[æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['fluːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [kæp] , [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

as	fresh	as	the	flutings	of	her	small	cap	,	in	her	hand	.
作为	新鲜的	作为	这	凹槽	的	她	小的	帽	,	在	她	手	.

就像她手中那顶小帽子的褶边一样清新。

[ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [stænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][wɜːr; wər][hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] , [hɜːr; hər] ['spektəklz] ,

On	a	small	stand	beside	the	bed	were	her	Bible	,	her	spectacles	,
在	一个	小的	站立	旁	这	床	是	她	圣经	,	她	眼镜	,

床边的小架子上放着她的圣经和眼镜。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kweɪnt] [oʊld] - ['fæʃnd] [goʊld] [wɑːtʃ] .

and	her	quaint	old	-	fashioned	gold	watch	.
和	她	古雅	老的	-	造型	金子	手表	.

还有她那块古朴的老式金表。

[ænd; ənd] [mɪs] ['eməli] [hɜːr'self] ?

And	Miss	Emily	herself	?
和	错过	艾米丽	她自己	?

那么艾米莉小姐本人呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːltərd] , ['ʃɑːkɪŋli] ['ɔːltərd] .

She	was	altered	,	shockingly	altered	.
她	曾是	已修改	,	令人震惊地	已修改	.

她变了，发生了令人震惊的变化。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tensnəs] [hæd; həd] [gɔːn] ,

A	certain	tenseness	had	gone	,
一个	肯定	紧张	有	已消失	,

某种紧张感消失了，

[ə; eɪ] ['tensnəs] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ʌp'hoʊld][hɜːr; hər] [freɪl] ['bɑːdi][ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər]

a	tenseness	that	had	seemed	to	uphold	her	frail	body	and	carry	her
一个	紧张	那	有	似乎	到	坚持	她	脆弱	身体	和	携带	她

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

一股紧绷感似乎支撑着她纤弱的身体，带着她四处走动。

['oʊnli][hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] ['greɪtli] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [ðeɪ] , [tuː] ,

Only	her	eyes	seemed	greatly	alive	,	and	before	I	left	they	,	too	,
仅有的	她	眼睛	似乎	非常	活	,	和	前	我	左边	他们	,	也	,

只有她的眼睛似乎充满了活力，在我离开之前，它们也……

[hæd; həd] ['siːst] [ðer; ðər] ['sɜːrtʃɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪri] [ænd; ənd][oʊld] .

had	ceased	their	searching	of	mine	and	looked	weary	and	old	.
有	停止	他们的	搜索	的	矿	和	看起来	厌倦	和	老的	.

他们停止了对我的搜查，看起来疲惫而苍老。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt] , [aɪ][hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli] [riːtʃt] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n]

And	,	at	the	end	of	my	short	visit	,	I	had	reluctantly	reached	this	conclusion
和	,	在	这	结尾	的	我的	短的	访问	,	我	有	勉强	达到	这	结论

:

:

:

短暂访问结束时，我不得不得出这样的结论：

['iːðər] [mɪs] ['eməli] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [tuː; tə] ['duːɪŋ] , [ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

either	Miss	Emily	had	done	the	thing	she	confessed	to	doing	,	incredible	as	it
任何一个	错过	艾米丽	有	完毕	这	事物	她	坦白	到	正在做	,	极好的	作为	它

[maɪt] [ə'pɪr] ,

might	appear	,
可能	出现	,

要么艾米莉小姐真的做了她承认的那件事，尽管这听起来难以置信；

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [hɜːr; hər] .

or	she	thought	she	had	done	it	;	and	the	thing	was	killing	her	.
或者	她	想法	她	有	完毕	它	;	和	这	事物	曾是	杀	她	.

或者她以为自己做到了；而那东西正在要了她的命。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] .

She	knew	I	had	found	the	confession	.
她	知道	我	有	成立	这	忏悔	.

她知道我找到了那份供词。

[aɪ] [nuː] [ðæt] .

I	knew	that	.
我	知道	那	.

我知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [lɑːrdʒ]['oʊvər][hɜːr; hər] .

It	was	written	large	over	her	.
它	曾是	书面	大的	超过	她	.

这句话大大地写在她头上。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][gɑːd]['oʊnli] [noʊz] .

What	she	had	expected	me	to	do	God	only	knows	.
什么	她	有	预期的	我	到	做	上帝	仅有的	知道	.

只有上帝才知道她希望我做什么。

[tuː; tə][stænd][ʌp][ænd; ənd] [dɪˈnaʊns] [hɜːr; hər] ?

To	stand	up	and	denounce	her	?
到	站立	向上	和	声讨	她	?

站出来谴责她?

[tuː; tə] [ˈsʌmən] [ðə; ði] [lɔː] ?

To	summon	the	law	?
到	召唤	这	法律	?

召唤执法部门?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[ʃiː; ʃi] [sed] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [θɪŋ] , [wen] [æt; ət][læst][aɪ][roʊz][tuː; tə][goʊ] .

She	said	an	extraordinary	thing	,	when	at	last	I	rose	to	go	.
她	说	一个	非凡的	事物	,	什么时候	在	最后的	我	玫瑰	到	去	.

当我终于起身要走的时候，她说了一句非同寻常的话。

[aɪ] [bɪˈliːv] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] .

I	believe	now	that	it	was	to	give	me	my	chance	to	speak	.
我	相信	现在	那	它	曾是	到	给	我	我的	机会	到	说话	.

我现在相信，那是为了给我一个发言的机会。

[ˈprɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [səˈspens] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] .

Probably	she	found	the	suspense	intolerable	.
大概	她	成立	这	悬念	无法容忍	.

或许她觉得这种悬念难以忍受。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

But	I	could	not	do	it	.
但	我	可以	不是	做	它	.

但我做不到。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [səˈpraɪzd] , [tuː] [pərˈplekst] , [tuː] — [wel] , [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈhɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] .

I	was	too	surprised	,	too	perplexed	,	too	—	well	,	afraid	of	hurting	her	.
我	曾是	也	惊讶	,	也	困惑	,	也	—	出色地	,	害怕的	的	受伤	她	.

我当时太惊讶了，太困惑了，也——嗯，害怕伤害她。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] , [aɪ] [noʊ] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] .

I	had	the	feeling	,	I	know	,	that	I	must	protect	her	.
我	有	这	感觉	,	我	知道	,	那	我	必须	保护	她	.

我知道，我当时就觉得我必须保护她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [ˈnevər] [left] [ˌem ˈiː] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][end] .

And	that	feeling	never	left	me	until	the	end	.
和	那	感觉	绝不	左边	我	直到	这	结尾	.

直到最后，这种感觉始终伴随着我。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpiləuz] ,

"	I	think	you	must	know	,	my	dear	,	"	she	said	,	from	her	pillows	,
"	我	思考	你	必须	知道	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	,	从	她	枕头	,

“我想你一定知道，亲爱的，”她从枕头上说道。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈpeɪzli] [ʃɔːl] .

"	that	I	have	your	Paisley	shawl	.
"	那	我	有	你的	佩斯利	披肩	.

“我这里有你的佩斯利披肩。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbreθləs] .

"	I	was	breathless	.
"	我	曾是	喘不过气	.

我当时喘不过气来。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [pərˈhæps] " — [aɪ] [ˈstʌmbld] .

"	I	thought	that	,	perhaps	"	—	I	stumbled	.
"	我	想法	那	,	也许	"	—	我	踉跄	.

“我当时想，或许……”我结结巴巴地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] [ðæt] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] , [ˈdelɪkət] [vɔɪs] .

"	It	was	raining	that	night	,	"	she	said	in	her	soft	,	delicate	voice	.
"	它	曾是	下雨	那	夜晚	,	"	她	说	在	她	柔软的	,	精美的	嗓音	.

“那天晚上下雨了，”她用柔和细腻的声音说道。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][draɪd][ænd; ənd] [prest] .

"	I	have	had	it	dried	and	pressed	.
"	我	有	有	它	干燥	和	按下	.

我已经把它烘干熨烫过了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][hɜːrt] .

It	is	not	hurt	.
它	是	不是	伤害	.

它没有受伤。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdid] .

I	thought	you	would	not	mind	,	"	she	concluded	.
我	想法	你	会	不是	头脑	,	"	她	结束	.

“我想你不会介意的，”她总结道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] [æt; ət][ɔːl] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [aɪ] [sed] [ʌnˈhæpɪli] .

"	It	does	not	matter	at	all	—	not	in	the	least	,	"	I	said	unhappily	.
"	它	做	不是	事情	在	全部	—	不是	在	这	至少	,	"	我	说	不幸地	.

“一点也不重要——一点也不重要，”我不高兴地说。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [spiːk] [ðen] .

I	am	quite	sure	now	that	she	meant	me	to	speak	then	.
我	是	相当	当然	现在	那	她	意思是	我	到	说话	然后	.

我现在非常确定，她当时是想让我说话。

[aɪ][kæn; kən] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ˌem ˈiː] , [səˈriːn] [ænd; ənd] [ɪkˈspektənt] .

I	can	recall	the	way	she	fixed	her	eyes	on	me	,	serene	and	expectant	.
我	能	记起	这	方式	她	固定的	她	眼睛	在	我	,	安详	和	怀孕	.

我至今仍记得她注视着我的眼神，平静而充满期待。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] .

She	was	waiting	.
她	曾是	等待	.

她一直在等。

[bʌt; bət][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .

But	to	save	my	life	I	could	not	.
但	到	节省	我的	生活	我	可以	不是	.

但我却无力保住性命。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .

And	she	did	not	.
和	她	做过	不是	.

但她没有。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][goʊ] ?

Had	she	gone	as	far	as	she	had	the	strength	to	go	?
有	她	已消失	作为	远的	作为	她	有	这	力量	到	去	?

她是否已经竭尽全力了？

[ɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [əˈgen] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkjʊriəs] [pækts][ʌv; əv][hɜːrz] — [ɪf] [aɪ] [spoʊk] [ɔːr][wʌz; wəz]

Or	**was**	**this**	**again**	**one**	**of**	**those**	**curious**	**pacts**	**of**	**hers**	**—**	**if**	**I**	**spoke**	**or**	**was**
或者	曾是	这	再次	一	的	那些	好奇的	条约	的	她的	—	如果	我	辐	或者	曾是

['saɪlənt] ,

silent	**,**
沉默的	,

或者这又是她那些奇怪的约定之一——如果我说话或保持沉默，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ?

it	**was**	**to**	**be**	**?**
它	曾是	到	是	?

命中注定吗?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I	**do**	**not**	**know**	**.**
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ]['saɪlənt][ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk]

I	**do**	**know**	**that**	**we**	**were**	**both**	**silent**	**and**	**that**	**at**	**last**	**,**	**with**	**a**	**quick**
我	做	知道	那	我们	是	两个都	沉默的	和	那	在	最后的	,	和	一个	快的

[breθ] ,

breath	**,**
气息	,

我知道我们当时都沉默不语，最后，我长长地吸了一口气，

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [θʌmpt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪn] [ðæt] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]

she	**reached**	**out**	**and**	**thumped**	**on**	**the**	**floor**	**with**	**a**	**cane**	**that**	**stood**	**beside**	**the**
她	达到	出去	和	猛击	在	这	地面	和	一个	甘蔗	那	站立	旁	这

[bed] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ][gɜːrl] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] [sterz] .

bed	**until**	**a**	**girl**	**came**	**running**	**up**	**from**	**below**	**stairs**	**.**
床	直到	一个	女孩	来了	跑步	向上	从	以下	楼梯	.

她伸出手，用放在床边的拐杖敲击地板，直到一个女孩从楼下跑上来。

" [get][ðə; ði] [ʃɔːl] , ['fæni] , [dɪr] , " [sed] [mɪs] ['eməli] , " [ænd; ənd] [ræp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər] [mɪs]

"	**Get**	**the**	**shawl**	**,**	**Fanny**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Emily**	**,**	**"**	**and**	**wrap**	**it**	**up**	**for**	**Miss**
"	得到	这	披肩	,	舳	,	亲爱的	,	"	说	错过	艾米丽	,	"	和	裹	它	向上	为了	错过

['bleɪkɪstən] .

Blakiston	**.**
布莱克斯顿	.

“亲爱的芬妮，去拿披肩，”艾米莉小姐说，“把它包起来送给布莱克斯顿小姐。”

" [aɪ] ['wɑːntɪd] ['despərətli] , [waɪl] [ðə; ði][gɜːrl] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ]

"	**I**	**wanted**	**desperately**	**,**	**while**	**the**	**girl**	**left**	**the**	**room**	**to**	**obey**	**,**	**to**	**say**	**something**
"	我	通缉	绝望地	,	尽管	这	女孩	左边	这	房间	到	服从	,	到	说	某物

['helpf(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

helpful	**,**	**something**	**reassuring**	**.**
有帮助	,	某物	令人安心	.

“我非常想，趁着女孩离开房间服从命令的时候，说些有帮助的、令人安心的话。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .

But	**I**	**could**	**not**	**.**
但	我	可以	不是	.

但我做不到。

[maɪ] [vɔɪs] [feɪld] [ˌem 'iː] .

My	**voice**	**failed**	**me**	**.**
我的	嗓音	失败的	我	.

我的嗓子哑了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['emәli] [dɪd] [nɑ:t] [gɪv] [ˌem 'i:] [ə'nʌðər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

And	Miss	Emily	did	not	give	me	another	opportunity	.
和	错过	艾米丽	做过	不是	给	我	其他	机会	.

艾米莉小姐没有再给我一次机会。

[ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'i:] ['ræðər] ['fɔ:rmәli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['flaʊərz] [aɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər]

She	thanked	me	rather	formally	for	the	flowers	I	had	brought	from	her
她	谢谢	我	相当	正式地	为了	这	花朵	我	有	带来	从	她

['gɑ:rdn] ,

garden	,
花园	,

她略显正式地感谢我从她花园里带来的鲜花。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [goʊ] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑ:rs(ə)l] ['ʌndər] [maɪ] [ɑ:rm] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər]

and	let	me	go	at	last	with	the	parcel	under	my	arm	,	without	further
和	让	我	去	在	最后的	和	这	包裹	在下面	我的	手臂	,	没有	更远

['refrәns] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

reference	to	it	.
参考	到	它	.

最后，他们放我走了，我胳膊下夹着包裹，他们没有再提起这件事。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'kredəb(ə)l] .

The	situation	was	incredible	.
这	情况	曾是	极好的	.

情况简直难以置信。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['emәli] [wʊd] ['nevər] [ˌri:'oʊpən] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ə'gen] .

Somehow	I	had	the	feeling	that	Miss	Emily	would	never	reopen	the	subject	again	.
不知何故	我	有	这	感觉	那	错过	艾米丽	会	绝不	重新开放	这	主题	再次	.

我总觉得艾米莉小姐不会再提起这件事了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] [maɪ] [tʃæns] , [æt; ət] [hu:] [noʊz] [wʌt] [kɔ:st] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t]

She	had	given	me	my	chance	,	at	who	knows	what	cost	,	and	I	had	not
她	有	给定	我	我的	机会	,	在	WHO	知道	什么	成本	,	和	我	有	不是

['teɪkən] [ˌaɪ 'ti:] .

taken	it	.
已采取	它	.

她给了我机会，代价不明，但我却没有把握住。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [gʊd] - [baɪ] — [aɪ] [kæn; kən] [nɑ:t] [faɪnd] [wɜ:rdz] [fɔ:r; fər]

There	had	been	something	in	her	good	-	by	—	I	can	not	find	words	for
那里	有	到过	某物	在	她	好的	-	经过	—	我	能	不是	寻找	字	为了

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

她的告别语中似乎包含着某种东西——我无法用语言来形容。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ə; eɪ] [faɪ'nælәti] ,

but	it	was	perhaps	a	finality	,
但	它	曾是	也许	一个	最终性	,

但这或许是一种终结。

[æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔ:r] — [ðæt] [aɪ] [felt] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['ænәlaɪz] .

an	effect	of	a	closed	door	—	that	I	felt	without	being	able	to	analyze	.
一个	影响	的	一个	关闭	门	—	那	我	毛毡	没有	存在	有能力的	到	分析	.

一扇紧闭的门所带来的影响——我感受到了这种影响，却无法进行分析。

[aɪ] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [ri'fju:zɪŋ] [ðə; ði] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['steɪli] ,

I	walked	back	to	the	house	,	refusing	the	offices	of	Mr	.	Staley	,
我	步行	后退	到	这	房子	,	拒绝	这	办公室	的	先生	.	斯坦利	,

我走回了家，拒绝了斯坦利先生的请求。

[huː] [met] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
who met me on the road .
WHO 遇见 我 在 这 路 .

在路上遇见我的人。

[aɪ] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
I needed to think .
我 需要 到 思考 .

我需要思考一下。

[bʌt; bət] [ˈθɪŋkɪŋ] [tʊk] [ˌem ˈiː] [ˈnoʊwer] .
But thinking took me nowhere .
但 思维 采取 我 无处 .

但思考并没有带给我任何启发。

[ˈoʊnli][wʌn][kənˈkluːʒ(ə)n] [stʊd] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv]['ment(ə)l]
Only one conclusion stood out as a result of a mile and a half of mental
仅有的 一 结论 站立 出去 作为 一个 结果 的 一个 英里 和 一个 一半 的 精神的
['strʌg(ə)l] .
struggle .
斗争 .

经过一英里半的脑力斗争，最终只有一个结论脱颖而出。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
Something must be done .
某物 必须 是 完毕 .

必须采取行动。

[mɪs] ['eməli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [helpt] .
Miss Emily ought to be helped .
错过 艾米丽 应该 到 是 帮助 .

应该帮助艾米莉小姐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [streɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [hɜːr; hər] .
She was under a strain that was killing her .
她 曾是 在下面 一个 拉紧 那 曾是 杀 她 .

她承受着巨大的压力，这种压力正在慢慢夺走她的生命。

[bʌt; bət][tuː; tə][help][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði][fækts] .
But to help I should know the facts .
但 到 帮助 我 应该 知道 这 事实 .

但要提供帮助，我应该了解事实。

['oʊnli] , [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['eni] [fækts][tuː; tə] [noʊ] ?
Only , were there any facts to know ?
仅有的 , 是 那里 任何 事实 到 知道 ?

只是，有没有什么事实需要了解?

[səˈpoʊz] — [dʒʌst][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðæt] [ðə; ði]
Suppose — just by way of argument , for I did not believe it — that the
认为 — 只是 经过 方式 的 争论 , 为了 我 做过 不是 相信 它 — 那 这
[kənˈfeʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [truː] ;
confession was true ;
忏悔 曾是 真的 ;

假设——仅仅为了论证，因为我并不相信——这份供词是真的;

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
how could I find out anything about it ?
如何 可以 我 寻找 出去 任何事物 关于 它 ?

我该如何才能了解到相关信息?

[faɪv] ['jɪrz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Five	years	was	a	long	time	.
五	年	曾是	一个	长的	时间	.

五年时间很长。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nebəz] .

I	could	not	go	to	the	neighbors	.
我	可以	不是	去	到	这	邻居	.

我不能去邻居家。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nʌn] [tuː] ['frendli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

They	were	none	too	friendly	as	it	was	.
他们	是	没有任何	也	友好的	作为	它	曾是	.

他们本来就不太友好。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ]['siːkrət] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [wʌz; wəz][nɑːt][maɪn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [mɪs]

Besides	,	the	secret	,	if	there	was	one	,	was	not	mine	,	but	was	Miss
除了	,	这	秘密	,	如果	那里	曾是	一	,	曾是	不是	矿	,	但	曾是	错过

['ɛmɪliːz] .

Emily's	.
艾米丽的	.

此外，如果真有秘密的话，那也不是我的，而是艾米丽小姐的。

[aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] ['smʌgld] [ðə; ðɪ] [ʃɔːl] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] .

I	reached	home	at	last	,	and	smuggled	the	shawl	into	the	house	.
我	达到	家	在	最后的	,	和	走私	这	披肩	进入	这	房子	.

我终于回到了家，偷偷地把披肩带进了屋里。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɪts] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['mægi] .

I	had	no	intention	of	explaining	its	return	to	Maggie	.
我	有	不	意图	的	解释	它是	返回	到	玛吉	.

我根本没打算向玛吉解释它归还给我的原因。

[jet] , [smɔːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [ə; eɪ]['prɑːbləm][æt; ət][wʌns] .

Yet	,	small	as	it	was	in	its	way	,	it	offered	a	problem	at	once	.
然而	,	小的	作为	它	曾是	在	它是	方式	,	它	提供	一个	问题	在	一次	.

然而，尽管它很小，却立刻带来了一个问题。

[fɔːr; fər] ['mægi] [hæz; həz][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['neɪtʃər] .

For	Maggie	has	a	penetrating	eye	and	an	inquiring	nature	.
为了	玛吉	有	一个	渗透	眼睛	和	一个	查询	自然	.

因为玛吉目光敏锐，天性好奇。

[aɪ] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [bʊl] [baɪ][ðə; ðɪ][hɔːrnz][ænd; ənd] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [ə'kʌstəmd]

I	finally	decided	to	take	the	bull	by	the	horns	and	hang	it	in	its	accustomed
我	最后	决定	到	拿	这	公牛	经过	这	角	和	悬挂	它	在	它是	习惯

[pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] ,

place	in	the	hall	,
地方	在	这	大厅	,

我最终决定迎难而上，把它挂回大厅里它惯常的位置。

[wer] ['mægi] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

where	Maggie	,	finding	it	at	nine	o'clock	that	evening	,
在哪里	玛吉	,	寻找	它	在	九	点钟	那	晚上	,

那天晚上九点，玛吉在那里找到了它。

[set] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʃriːks] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [æz; əz] [sə'pɑːst] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn]

set	up	such	a	series	of	shrieks	and	exclamations	as	surpassed	even	her	own
放	向上	这样的	一个	系列	的	尖叫	和	感叹词	作为	超越	甚至	她	自己的

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

record	.
记录	.

她发出了一连串的尖叫和惊叹，甚至超过了她自己的记录。

[aɪ] ['nɪtɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

I	knitted	that	evening	.
我	针织	那	晚上	.

那天晚上我织毛衣。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['kʌstəm] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [nɪt] ['bedruːm; 'bedrʊm] - ['slɪpərz] [fɔːr; fər][æn; ən]

It	has	been	my	custom	for	years	to	knit	bedroom	-	slippers	for	an
它	有	到过	我的	风俗	为了	年	到	针织	卧室	-	拖鞋	为了	一个

[oʊld] ['leɪdiz] - [hoʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] .

old	ladies	'	home	in	which	I	am	interested	.
老的	女士们	-	家	在	哪个	我	是	感兴趣的	.

多年来，我一直有个习惯，就是为我所关心的一位老太太的养老院织卧室拖鞋。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kæn; kən][wɜːrk][æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ʃʌt] , [θruː] [lɔːŋ] ['præktɪs] ,

Because	I	can	work	at	them	with	my	eyes	shut	,	through	long	practise	,
因为	我	能	工作	在	他们	和	我的	眼睛	关闭	,	通过	长的	实践	,

因为我可以通过长时间的练习，闭着眼睛也能练习它们。

[aɪ][faɪnd][ðə; ði][wɜːrk] ['suːðɪŋ] .

I	find	the	work	soothing	.
我	寻找	这	工作	舒缓	.

我觉得这份工作很舒缓。

[soʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] ['nɪtɪd] [æt; ət][ɪ'laɪzə] - [fɪfθ] ['ænjuəl] [raɪt] ['slɪpər] ,

So	that	evening	I	knitted	at	Eliza	Klinordlinger's	fifth	annual	right	slipper	,
所以	那	晚上	我	针织	在	伊丽莎	-	第五	年度的	正确的	拖鞋	,

那天晚上，我在伊丽莎·克林诺德林格举办的第五届年度“右拖鞋”活动上织毛衣。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

and	tried	to	develop	a	course	of	action	.
和	尝试	到	发展	一个	课程	的	行动	.

并试图制定行动方案。

[aɪ] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['meɪdʒər] ['premɪs] — [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['riːəl] [wʌn] ,

I	began	with	a	major	premise	—	to	regard	the	confession	as	a	real	one	,
我	开始	和	一个	主要的	前提	—	到	看待	这	忏悔	作为	一个	真实的	一	,

我首先提出了一个主要前提——将这份供词视为真实的供词。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pruːvd] ['ʌðərwaɪz] .

until	it	was	proved	otherwise	.
直到	它	曾是	已证实	否则	.

直到有相反的证据出现。

['græntɪd] , [ðen] , [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] [mɪs] ['emәli] [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

Granted	,	then	,	that	my	little	old	Miss	Emily	had	killed	a	woman	.
的确	,	然后	,	那	我的	小的	老的	错过	艾米丽	有	被杀	一个	女士	.

假设我的老太太艾米莉杀了一名女子。

1st — [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] ?

1st	—	Who	was	the	woman	?
1st	—	WHO	曾是	这	女士	?

第一题——这位女士是谁?

2nd — [wer] [ɪz][ðə; ði]['bɑːdi] ?

2nd	—	Where	is	the	body	?
2nd	—	在哪里	是	这	身体	?

第二——尸体在哪里?

3rd — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] ?

3rd	—	What	was	the	reason	for	the	crime	?
3rd	—	什么	曾是	这	原因	为了	这	犯罪	?

第三，犯罪的原因是什么?

['kwestʃən] [tuː]
Question **two**
问题 二

问题二

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['tentətɪv] ['ænsər] [fɔːr; fər] .
I **had** **a** **tentative** **answer** **for** **.**
我 有 一个 暂定的 回答 为了 .

我有一个初步的答案。

[haʊ'evər] ['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
However **horrible** **and** **incredible** **it** **seemed** **,**
然而 可怕 和 极好的 它 似乎 ,

然而，无论它看起来多么可怕和不可思议，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [mɪs] ['eməli][hæd; həd] ['sʌbstɪtjutɪd] [ðə; ði]['bɑːdi][fɔːr; fər][ðə; ði]
it **was** **at** **least** **possible** **that** **Miss** **Emily** **had** **substituted** **the** **body** **for** **the**
它 曾是 在 至少 可能的 那 错过 艾米丽 有 替代 这 身体 为了 这
[bʊks] ,
books **,**
图书 ,

至少有可能艾米莉小姐用尸体替换了书籍。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] ['mɪsɪz] . [greɪvz; grɑːvz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ][raɪt][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [wʌn] .
and **that** **what** **Mrs** **.** **Graves** **described** **as** **a** **rite** **had** **indeed** **been** **one** **.**
和 那 什么 太太 . 格雷夫斯 描述 作为 一个 仪式 有 的确 到过 一 .

格雷夫斯夫人所描述的仪式，实际上确实是一种仪式。

[bʌt; bət] [ðæt] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs] .
But **that** **brought** **up** **a** **picture** **I** **could** **not** **face** **.**
但 那 带来 向上 一个 图片 我 可以 不是 脸 .

但这让我想到了我无法面对的画面。

[ænd; ənd] [jet] —
And **yet** **—**
和 然而 —

然而——

[aɪ] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['dɑːktər] ['lɪŋgɚd] ,
I **called** **up** **the** **local** **physician** **,** **a** **Doctor** **Lingard** **,**
我 称为 向上 这 当地的 医生 , 一个 医生 林加德 ,

我给当地的医生林加德医生打了电话，

[ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [mɪs] ['ɛmɪliːz] [kən'dɪʃ(ə)n] .
that **night** **and** **asked** **him** **about** **Miss** **Emily's** **condition** **.**
那 夜晚 和 问 他 关于 错过 艾米丽的 状况 .

当晚，我询问了他艾米丽小姐的病情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
He **was** **quite** **frank** **with** **me** **.**
他 曾是 相当 坦率 和 我 .

他跟我说话很坦诚。

" [its] [dʒʌst][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's** **just** **a** **breaking** **up** **,** **"** **he** **said** **.**
" 它是 只是 一个 打破 向上 , " 他 说 .

“这只是分手而已，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] ['ɜːrli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [laɪf] ,
" **It** **has** **come** **early** **,** **because** **she** **has** **had** **a** **trying** **life** **,**
" 它 有 来 早期的 , 因为 她 有 有 一个 尝试 生活 ,

“她来得早，是因为她一生坎坷。”

[ænd; ənd] [mɔːr] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] . "

and	more	responsibility	than	she	should	have	had	.	"
和	更多的	责任	比	她	应该	有	有	.	"

她承担了比她应承担的更多的责任。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,

"	I	have	been	wondering	if	a	change	of	scene	would	not	be	a	good	thing	,
"	我	有	到过	好奇	如果	一个	改变	的	场景	会	不是	是	一个	好的	事物	,

我一直在想，换个环境会不会是件好事。

" [aɪ] [səˈdʒestɪd] .

"	I	suggested	.
"	我	建议	.

我建议道。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['skɔːnf(ə)l] .

But	he	was	almost	scornful	.
但	他	曾是	几乎	轻蔑的	.

但他几乎带着轻蔑的语气。

" [tʃeɪndʒ] !

"	Change	!
"	改变	!

“改变！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪv] [bɪn] ['æftər][hɜːr; hər][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

"	I've	been	after	her	to	get	away	for	years	.
"	我已经	到过	后	她	到	得到	离开	为了	年	.

“多年来，我一直想让她离开。”

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [liːv] .

She	won't	leave	.
她	惯于	离开	.

她不会离开。

[aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [twelv] [maɪlz] [əˈweɪ] [ɪn] ['θɜːrti] ['jɪrz] . "

I	don't	believe	she	has	been	twelve	miles	away	in	thirty	years	.	"
我	不	相信	她	有	到过	十二	英里	离开	在	三十	年	.	"

我不相信她三十年来去过十二英里以外的地方。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ker] , " [aɪ] [əbˈzɜːrvd] .

"	I	suppose	her	brother	was	a	great	care	,	"	I	observed	.
"	我	认为	她	兄弟	曾是	一个	伟大的	关心	,	"	我	观察到	.

“我想她哥哥一定很照顾她，”我说道。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['hɑːrti] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] [fræŋk] [wen]

It	seemed	to	me	that	the	doctor's	hearty	voice	was	a	trifle	less	frank	when
它	似乎	到	我	那	这	医生的	爽朗	嗓音	曾是	一个	琐事	较少的	坦率	什么时候

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

he	replied	.
他	回复	.

我觉得医生回答时，他那洪亮的声音似乎略显含蓄。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ræŋ] [ɔːf] [aɪ][toʊld][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌnʊræs'θenɪk]

But	when	I	rang	off	I	told	myself	that	I	,	too	,	was	becoming	neurasthenic
但	什么时候	我	响铃	离开	我	讲述	我	那	我	,	也	,	曾是	成为	神经衰弱

[ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] .

and	suspicious	.
和	可疑的	.

但当我挂断电话时，我告诉自己，我也变得神经衰弱、多疑了。

[aɪ][hæd; həd] , [haʊ'evər] , ['lɜːrnɪd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

I	had	,	however	,	learned	what	I	had	wanted	to	know	.
我	有	,	然而	,	学习	什么	我	有	通缉	到	知道	.

然而，我已经了解到了我想知道的事情。

[mɪs] ['eməli] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [laɪf] [ˌaʊt'saɪd] ['boʊləvɑːr] ['kaʊnti] .

Miss	Emily	had	had	no	life	outside	Bolivar	County	.
错过	艾米丽	有	有	不	生活	外部	玻利瓦尔	县	.

艾米莉小姐在博利瓦尔县以外的地方没有任何生活。

[ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] .

The	place	to	look	for	her	story	was	here	,	in	the	immediate	vicinity	.
这	地方	到	看	为了	她	故事	曾是	这里	,	在	这	即时	附近	.

要寻找她的故事，就在这里，就在附近。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪsmənt] .

That	night	I	made	a	second	visit	to	the	basement	.
那	夜晚	我	制成	一个	第二	访问	到	这	地下室	.

当晚我又去了一趟地下室。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [keɪ'ɑːtɪk] [ʃelvz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

It	seemed	to	me	,	with	those	chaotic	shelves	before	me	,
它	似乎	到	我	,	和	那些	混乱	货架	前	我	,

在我看来，面对眼前这些杂乱无章的货架，

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪst] [ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

that	something	of	the	haste	and	terror	of	a	night	five	years	before	came	back	to	me	,
那	某物	的	这	匆忙	和	恐怖	的	一个	夜晚	五	年	前	来了	后退	到	我	,

五年前那个夜晚的慌乱和恐惧感再次涌上心头。

[ə; eɪ] [naɪt] [wen] , [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [kən'siːlɪŋ] [ə; eɪ] [kraɪm] ,

a	night	when	,	confronted	by	the	necessity	for	concealing	a	crime	,
一个	夜晚	什么时候	,	面对	经过	这	必要性	为了	隐藏	一个	犯罪	,

那晚，他不得不掩盖一起罪行，

[ðə; ði][bɑːks] [ˌʌp'sterz] [hæd; həd] [bɪn] ['hɜːrɪdli] [ˌʌn'pækt] , [ɪts] ['kɑːntents] ['hɪd(ə)n] [hɪr] [ænd; ənd] [lɔkt] [ə'weɪ] ,

the	box	upstairs	had	been	hurriedly	unpacked	,	its	contents	hidden	here	and	locked	away	,
这	盒子	楼上	有	到过	匆匆	拆开包装	,	它是	内容	隐	这里	和	已锁定	离开	,

楼上的箱子已被匆匆打开，里面的东西被藏在这里并锁了起来。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kɑːntent] , [ɪ'nɜːrt][ænd; ənd] ['hevi] , [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] .

and	some	other	content	,	inert	and	heavy	,	had	taken	the	place	of	the	books	.
和	一些	其他	内容	,	惰性	和	重的	,	有	已采取	这	地方	的	这	图书	.

而其他一些沉闷乏味的东西则取代了书籍的位置。

[mɪs] ['eməli] [ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] [bed] , [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] ['spektəklz] [ɑːn][ðə; ði][stænd] [bɪ'saɪd]

Miss	Emily	in	her	high	bed	,	her	Bible	and	spectacles	on	the	stand	beside
错过	艾米丽	在	她	高的	床	,	她	圣经	和	眼镜	在	这	站立	旁

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

艾米莉小姐躺在高高的床上，圣经和眼镜放在她身旁的架子上。

[hɜːr; hər] [stɑːrtʃt] ['piləuz] , [hɜːr; hər][sɔːft][ænd; ənd] ['haɪˌbred] [vɔɪs] ?

her	starched	pillows	,	her	soft	and	highbred	voice	?
她	淀粉	枕头	,	她	柔软的	和	高等血统	嗓音	?

她浆过的枕头，她柔和而高贵的嗓音?

[ɔːr] [ə'nʌðər] [mɪs] ['eməli] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['terər] - ['strɪkən] , ['kæriɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['ɑːmˌfʊlz]

Or	another	Miss	Emily	,	panting	and	terror	-	stricken	,	carrying	down	her	armfuls
或者	其他	错过	艾米丽	,	喘息	和	恐怖	-	受打击的	,	携带	向下	她	满满的

[ʌv; əv] [fər'bɪdn] [bʊks] ,

of	forbidden	books	,
的	禁止	图书	,

又或者像另一个艾米莉小姐，气喘吁吁，惊恐万分，抱着一大堆禁书走下来。

[hɜːr; hər] [slaɪt] ['fɪgjər] [bent] ['ʌndər] [ðer; ðər] [weɪt] , [hɜːr; hər] [ɪrz] ['oʊpən][fɔːr; fər] [saʊndz] [frʌm; frəm]

her	slight	figure	bent	under	their	weight	,	her	ears	open	for	sounds	from
她	轻微	数字	弯曲	在下面	他们的	重量	,	她	耳朵	打开	为了	声音	从

[ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] ?

the	silent	house	?
这	沉默的	房子	?

她纤弱的身躯弯腰承受着他们的重量，侧耳倾听着寂静的房子里传来的声音?

[ɔːr] [ðæt] [θɜːrd] [mɪs] ['eməli] , ['mɑːrtn] ['spreɪgz] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [waɪld] ['kriːtʃər] , ['niːðər] [seɪn] [nɔːr]

Or	that	third	Miss	Emily	,	Martin	Sprague's	,	a	strange	wild	creature	,	neither	sane	nor
或者	那	第三	错过	艾米丽	,	马丁	斯普拉格的	,	一个	奇怪的	荒野	生物	,	两者都不	理智	也不

[ɪn'seɪn] ,

insane	,
疯狂的	,

或者说，马丁·斯普拉格饰演的第三个艾米丽小姐，是一个古怪的野性生物，既不理智也不疯狂。

['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [kraɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmer] ?

building	a	crime	out	of	the	fabric	of	a	nightmare	?
建筑	一个	犯罪	出去	的	这	织物	的	一个	恶梦	?

利用噩梦的素材构建犯罪?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] ['eməli] ['bentən] ?

Which	was	the	real	Emily	Benton	?
哪个	曾是	这	真实的	艾米丽	本顿	?

哪个才是真正的艾米莉·本顿?

[ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'nʌðər] [kən'tɪndʒənsi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] ?

Or	was	there	another	contingency	that	I	had	not	thought	of	?
或者	曾是	那里	其他	应急措施	那	我	有	不是	想法	的	?

或者还有我没有想到的其他可能的情况?

[hæd; həd][sʌm; səm] ['siːkrət] ['enəmi] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɛmɪliːz] , [sʌm; səm][hɪ'sterɪk(ə)l][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði]

Had	some	secret	enemy	of	Miss	Emily's	,	some	hysterical	girl	from	the
有	一些	秘密	敌人	的	错过	艾米丽的	,	一些	歇斯底里的	女孩	从	这

['pærɪʃ] ,

parish	,
教区	,

艾米丽小姐有个秘密敌人，是教区里一个歇斯底里的女孩。

['sʌfərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['fænsɪd] [slaɪt] , [ɔːr][sʌm; səm] [dɪs'mɪst] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒfəl] ['sɜːrvənt] , ['teɪkən]

suffering	**under**	**a**	**fancied**	**slight**	**,**	**or**	**some**	**dismissed**	**and**	**revengeful**	**servant**	**,**	**taken**
痛苦	在下面	一个	幻想	轻微	,	或者	一些	解雇	和	复仇的	仆人	,	已采取

[ðɪs] [streɪndʒ] ['meθəd] [ʌv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃn] ,

this	**strange**	**method**	**of**	**retaliation**	**,**
这	奇怪的	方法	的	报复	,

可能是因为受到莫须有的轻视，或者是被解雇后心怀怨恨的仆人，采取了这种奇怪的报复方式。

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [wɔːrnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [ðæt] [hɜːr; hər] [haʊs] [kən'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

done	**it**	**and**	**then**	**warned**	**the**	**little**	**old**	**lady**	**that**	**her**	**house**	**contained**	**such**	**a**
完毕	它	和	然后	警告	这	小的	老的	女士	那	她	房子	包含	这样的	一个

['peɪpər] ?

paper	**?**
纸	?

做了这件事之后，还警告那位老太太说她家有这种纸?

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðɪs] [læst] [θɔːt] [tʊk] [hoʊld][ɑːn][ˌem 'iː] .

I	**confess**	**that**	**this**	**last**	**thought**	**took**	**hold**	**on**	**me**	**.**
我	承认	那	这	最后的	想法	采取	抓住	在	我	.

我承认，最后这个念头一直萦绕在我心头。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [klʌtʃt] [æt; ət] .

It	**offered**	**a**	**way**	**out**	**that**	**I**	**clutched**	**at**	**.**
它	提供	一个	方式	出去	那	我	紧握	在	.

它给了我一条出路，我紧紧抓住不放。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['fræntɪk] ['fiːlɪŋ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

I	**had**	**an**	**almost**	**frantic**	**feeling**	**by**	**that**	**time**	**that**	**I**	**must**	**know**	**the**	**truth**	**.**
我	有	一个	几乎	疯狂的	感觉	经过	那	时间	那	我	必须	知道	这	真相	.

那时我几乎有一种疯狂的感觉，我必须知道真相。

[sə'spens] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] .

Suspense	**was**	**weighing**	**on**	**me**	**.**
悬念	曾是	称重	在	我	.

悬念一直压得我喘不过气来。

[ænd; ənd] ['mægi] , ['nevər] [sloʊ] [tuː; tə] [vɔɪs] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [truːθ] , [sed] [ðæt] [naɪt] ,

And	**Maggie**	**,**	**never**	**slow**	**to**	**voice**	**an**	**unpleasant**	**truth**	**,**	**said**	**that**	**night**	**,**
和	玛吉	,	绝不	慢的	到	嗓音	一个	令人不快的	真相	,	说	那	夜晚	,

而玛吉向来直言不讳，当晚她说道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] [kə'ræf] [ʌv; əv][aɪs] - ['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , " [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]

as	**she**	**brought**	**the**	**carafe**	**of**	**ice**	**-**	**water**	**to**	**the**	**library**	**,**	**"**	**You're**	**going**	**off**	**the**
作为	她	带来	这	玻璃水瓶	的	冰	-	水	到	这	图书馆	,	"	你是	去	离开	这

[læst] [fjuː] [deɪz] ,

last	**few**	**days**	**,**
最后的	很少	天	,

她端着冰水壶走进图书馆时说：“你这几天要离开一段时间。”

[mɪs] ['ægnəs] .

Miss	**Agnes**	**.**
错过	艾格尼丝	.

艾格尼丝小姐。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] : " [jʊə(r)] ['sægɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃɪn] .

"	**And**	**when**	**I**	**made**	**no**	**reply**	**:**	**"**	**You're**	**sagging**	**around**	**the**	**chin**	**.**
"	和	什么时候	我	制成	不	回复	:	"	你是	下垂	大约	这	下巴	.

“当我没有回答时，她说：‘你的下巴都下垂了。’

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ʃoʊz] [eɪdʒ] [laɪk] [ðə; ði] [tʃɪn] .

There's	**nothing**	**shows**	**age**	**like**	**the**	**chin**	**.**
有	没有什么	演出	年龄	喜欢	这	下巴	.

下巴最能显老。

[ɪf] [juːd] [rʌb] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lemən] - [dʒuːs][ɑːn][æt; ət] [naɪt] [juːd] ['taɪt(ə)n] [ʌp] [sʌm; səm] .

If	you'd	rub	a	little	lemon	-	juice	on	at	night	you'd	tighten	up	some	.
如果	你会	擦	一个	小的	柠檬	-	汁	在	在	夜晚	你会	拧紧	向上	一些	.

晚上睡觉前涂点柠檬汁，可以收紧一些。

" [aɪ] [ɪg'nɔːrd] [hɜːr; hər] [ɪ'læbərətli] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

"	I	ignored	her	elaborately	,	but	I	knew	she	was	right	.
"	我	忽略	她	精心	,	但	我	知道	她	曾是	正确的	.

“我刻意无视她，但我知道她是对的。”

[hiːt] [ænd; ənd] ['sliːpləs] [naɪts] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] [fɪr] [hæd; həd][toʊld][ɑːn][ˌem 'iː] .

Heat	and	sleepless	nights	and	those	early	days	of	fear	had	told	on	me	.
热	和	失眠	夜晚	和	那些	早期的	天	的	害怕	有	讲述	在	我	.

酷暑、失眠的夜晚以及早年的恐惧都让我疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌdɪsrɪ'gɑːrd] ['mæˌgiːz] [kɑːz'metɪk] [sə'dʒestʃənz] , [kʌld] [frʌm; frəm]

And	although	I	usually	disregard	Maggie's	cosmetic	suggestions	,	culled	from
和	虽然	我	通常	漠视	玛吉的	化妆品	建议	,	已筛选	从

[ðə; ði] ['bjuːti] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] ,

the	beauty	columns	of	the	evening	paper	,
这	美丽	列	的	这	晚上	纸	,

虽然我通常会忽略玛吉从晚报美容专栏中摘录的美容建议，

[ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [dɪ'saɪdɪd] [ˌem 'iː] .

a	look	in	the	mirror	decided	me	.
一个	看	在	这	镜子	决定	我	.

照镜子让我做出了决定。

[aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lemən] .

I	went	downstairs	for	the	lemon	.
我	去	楼下	为了	这	柠檬	.

我下楼去拿柠檬。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lemən] .

At	least	,	I	thought	it	was	for	the	lemon	.
在	至少	,	我	想法	它	曾是	为了	这	柠檬	.

至少，我当时以为是为了柠檬。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] .

I	am	not	sure	.
我	是	不是	当然	.

我不知道。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['məutivz] .

I	have	come	to	be	uncertain	of	my	motives	.
我	有	来	到	是	不确定	的	我的	动机	.

我开始对自己的动机感到不确定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] , [sʌb] - ['kɑːnʃəsli] , [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['selər] [ɔːl]

It	is	distinctly	possible	that	,	sub	-	consciously	,	I	was	making	for	the	cellar	all
它	是	明显地	可能的	那	,	子	-	有意识地	,	我	曾是	制作	为了	这	地窖	全部

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

很有可能，在潜意识里，我一直都在往地窖走去。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['lændɪd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lemən] [ɪn][maɪ][hænd] ,

I	only	know	that	I	landed	there	,	with	a	lemon	in	my	hand	,
我	仅有的	知道	那	我	登陆	那里	,	和	一个	柠檬	在	我的	手	,

我只知道我降落在那里的时候，手里拿着一个柠檬。

[æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['æftər][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

at	something	after	eleven	o'clock	.
在	某物	后	十一	点钟	.

大约在晚上十一点之后。

[ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] [paɪld] [ɪn] [dɪs'ɔːrdər] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelvz] .

The	books	were	piled	in	disorder	on	the	shelves	.
这	图书	是	堆积	在	紊乱	在	这	货架	.

书架上的书杂乱地堆放着。

[ðer; ðər] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['beriəl] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrt] [ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dæmpnəs] [ʌv; əv]

Their	five	years	of	burial	had	not	hurt	them	beyond	a	slight	dampness	of
他们的	五	年	的	葬礼	有	不是	伤害	他们	超过	一个	轻微	潮湿	的

[ðə; ði] [liːvz] .

the	leaves	.
这	树叶	.

五年的埋葬并没有对他们造成伤害，只是树叶略微有些潮湿。

[noʊ] [hænd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

No	hand	,	I	believe	,
不	手	,	我	相信	,

我相信，没有手。

[hæd; həd] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːks] [wer] ['mɪsɪz] .

had	touched	them	since	they	were	taken	from	the	box	where	Mrs	.
有	感动	他们	自从	他们	是	已采取	从	这	盒子	在哪里	太太	.

[greɪvz; grɑːvz] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [pæk] [ðem; ðəm] .

Graves	had	helped	to	pack	them	.
格雷夫斯	有	帮助	到	盒	他们	.

自从它们从格雷夫斯太太帮忙打包的箱子里取出后，我就一直触摸它们。

[ðen] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ʃruːd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'hæps] ['gæðər] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['veri]

Then	,	if	I	were	shrewd	,	I	should	perhaps	gather	something	from	their	very
然后	,	如果	我	是	精明	,	我	应该	也许	收集	某物	从	他们的	非常

[dɪs'ɔːrdər] ,

disorder	,
紊乱	,

那么，如果我足够精明，或许就能从他们的混乱中发现些什么。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] .

But	,	as	a	matter	of	fact	,	I	did	not	.
但	,	作为	一个	事情	的	事实	,	我	做过	不是	.

但事实上，我并没有。

[aɪ] [wʊd] , [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)nli] , [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] , ['kluːləs] ,

I	would	,	quite	certainly	,	have	gone	away	as	I	came	,	clueless	,
我	会	,	相当	当然	,	有	已消失	离开	作为	我	来了	,	一无所知	,

我肯定会像来时一样，一无所知地离开。

[hæd; həd] [aɪ] [nɑːt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['streɪtn] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [bʊks] , ['deɪndʒərəsli] ['sægɪŋ] — [laɪk] [maɪ] [tʃɪn] !

had	I	not	attempted	to	straighten	a	pile	of	books	,	dangerously	sagging	—	like	my	chin	!
有	我	不是	尝试过	到	拉直	一个	桩	的	图书	,	危险地	下垂	—	喜欢	我的	下巴	!

如果我当初没有试图把那堆摇摇欲坠、像我的下巴一样危险地耷拉着的书捋直就好了！

— [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːl] .

—	and	threatening	a	fall	.
—	和	威胁	一个	落下	.

——并有跌倒的危险。

[maɪ] ['efərt] [wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] [baɪ][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][naɪ'ægrə][ʌv; əv] [bʊks] .

My	effort	was	rewarded	by	a	veritable	Niagara	of	books	.
我的	努力	曾是	奖励	经过	一个	真正的	尼亚加拉	的	图书	.

我的努力得到了回报，我收获了堆积如山的书籍。

[ðeɪ] [pɔ:d] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] , [ə; eɪ] [fju:] [fɜ:rst] , [ðen] [mɔ:r] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [stʊd] ,

They	poured	over	the	edge	,	a	few	first	,	then	more	,	until	I	stood	,
他们	倾倒	超过	这	边缘	,	一个	很少	第一的	,	然后	更多的	,	直到	我	站立	,

他们从悬崖边倾泻而下，先是几个，然后越来越多，直到我站了起来。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [ni:] - [di:p] [ɪn][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [si:] [ʌv; əv]['eɪθiɪzəm] .

it	seemed	,	knee	-	deep	in	a	raging	sea	of	atheism	.
它	似乎	,	膝盖	-	深的	在	一个	愤怒	海	的	无神论	.

感觉自己仿佛深陷于汹涌澎湃的无神论海洋之中。

['sʌmwʌt] ['grɪmli] [aɪ][set][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] ,

Somewhat	grimly	I	set	to	work	to	repair	the	damage	,
有些	阴沉地	我	放	到	工作	到	维修	这	损害	,

我有些沮丧地开始着手修复损坏，

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][aɪ] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [ðem; ðəm] .

and	one	by	one	I	picked	them	up	and	restored	them	.
和	一	经过	一	我	挑选	他们	向上	和	恢复	他们	.

我一个接一个地捡起来，把它们修复好。

[aɪ][pʊt][ðem; ðəm][ɪn] [mə'θɑ:dɪkli] [ðɪs] [taɪm] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['taɪt(ə)l][tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] ['ʌpraɪt] .

I	put	them	in	methodically	this	time	,	glancing	at	each	title	to	place	the	volume	upright	.
我	放	他们	在	有条不紊	这	时间	,	瞥了一眼	在	每个	标题	到	地方	这	体积	直立	.

这次我一丝不苟地把它们放好，每放一本都仔细查看书名，确保书摆放正对。

['sʌd(ə)nli] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'li:f] , [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] [ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'ti:] ,

Suddenly	,	out	of	the	darkness	of	unbelief	,	a	title	caught	my	eye	and	held	it	,
突然	,	出去	的	这	黑暗	的	不信	,	一个	标题	捕捉	我的	眼睛	和	握住	它	,

突然间，在怀疑的黑暗中，一个标题吸引了我的目光，让我无法移开视线。

" [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][gɑ:d] .

"	The	Handwriting	of	God	.
"	这	手写	的	上帝	.

“上帝的笔迹。”

" [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [bʊk] .

"	I	knew	the	book	.
"	我	知道	这	书	.

“我知道这本书。”

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['fɔ:lən]['ɪntu:][bæd] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət][ɪts] [θi'ɑ:lədʒi] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪm'pi:tʃəb(ə)l] .

It	had	fallen	into	bad	company	,	but	its	theology	was	unimpeachable	.
它	有	倒下	进入	坏的	公司	,	但	它是	神学	曾是	无可指摘	.

它虽然结交了损友，但它的神学观点无可指摘。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] .

It	did	not	belong	.
它	做过	不是	属于	.

它不属于这里。

[ˌaɪ 'tiː] —

It	—
它	—

它-

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	opened	it	.
我	打开	它	.

我打开了它。

[ðə; ði] ['revərənd] ['sæmjuəl] [θæ'di(ː)əs] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	Reverend	Samuel	Thaddeus	had	written	his	own	name	in	it	,
这	牧师	塞缪尔	萨迪厄斯	有	书面	他的	自己的	姓名	在	它	,

塞缪尔·塔德乌斯牧师在上面写下了自己的名字。

[ɪn][ðə; ði] [kræmpt] [hænd][aɪ][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [noʊ] .

in	the	cramped	hand	I	had	grown	to	know	.
在	这	狭窄	手	我	有	生长	到	知道	.

在我逐渐熟悉的那只僵硬的手中。

['evɪdəntli] [ɪts] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌæksə'dent(ə)l] .

Evidently	its	presence	there	was	accidental	.
显然	它是	在场	那里	曾是	偶然	.

显然，它出现在那里纯属偶然。

[aɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] [daʊn] [ɑːn]

I	turned	it	over	in	my	hands	,	and	saw	that	it	was	closed	down	on
我	转向	它	超过	在	我的	双手	,	和	锯	那	它	曾是	关闭	向下	在

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

我把它翻过来，发现它好像被什么东西挡住了。

[ɑːn] ['sevrəl] [θɪŋz] , [ɪn'diːd] .

on	several	things	,	indeed	.
在	一些	事物	,	的确	.

确实在很多方面都是如此。

[ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [noʊt] - [bʊk] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] , [ə; eɪ]

They	proved	to	be	a	small	black	note	-	book	,	a	pair	of	spectacles	,	a
他们	已证实	到	是	一个	小的	黑色的	笔记	-	书	,	一个	一对	的	眼镜	,	一个

['wʊmənz] ['hæŋkərtʃɪf] .

woman's	handkerchief	.
女性的	手帕	.

原来是一个黑色小笔记本、一副眼镜和一条女士手帕。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

I	stood	there	looking	at	them	.
我	站立	那里	寻找	在	他们	.

我站在那里看着他们。

[ðeɪ] [maɪt] [miːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,

They	might	mean	nothing	but	the	accidental	closing	of	a	book	,
他们	可能	意思是	没有什么	但	这	偶然	结束	的	一个	书	,

它们可能仅仅意味着不小心合上了一本书。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkənli] [pleɪst] [ɪn][bæd] ['kʌmpəni] , [pər'hæps][baɪ]['mɪsɪz] . [greɪvz; grɑːvz] .

which	was	mistakenly	placed	in	bad	company	,	perhaps	by	Mrs	.	Graves	.
哪个	曾是	错误地	放置	在	坏的	公司	,	也许	经过	太太	.	格雷夫斯	.

这件东西被错误地放在了不好的环境中，或许是格雷夫斯太太的错。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [daʊt] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

I	was	inclined	to	doubt	her	knowledge	of	religious	literature	.
我	曾是	倾斜	到	怀疑	她	知识	的	宗教	文学	.

我当时就对她了解宗教文献的能力表示怀疑。

[ɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [tuː; tə][faɪnd] .

Or	they	might	mean	something	more	,	something	I	had	feared	to	find	.
或者	他们	可能	意思是	某物	更多的	,	某物	我	有	害怕	到	寻找	.

或者它们可能意味着更深层的含义，一些我一直害怕发现的东西。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɑːljəm] ,

Armed	with	the	volume	,
武装	和	这	体积	,

掌握了音量之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lemən] [fər'gɑːtn] — [wer] [ðə; ði] [kʊk] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [meɪd]

and	the	lemon	forgotten	—	where	the	cook	found	it	the	next	day	and	made
和	这	柠檬	被遗忘的	—	在哪里	这	厨师	成立	它	这	下一个	天	和	制成

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] — [aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] .

much	of	the	mystery	—	I	went	upstairs	again	.
很多	的	这	神秘	—	我	去	楼上	再次	.

柠檬被遗忘了——第二天厨师在楼上发现了它，并大肆渲染了这个谜团——我又上楼去了。

[vjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪt] , [ðə; ði] [θriː] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [tʊk] [ɑːn] ['riːəl] [sɪg'nɪfɪkəns] .

Viewed	in	a	strong	light	,	the	three	articles	took	on	real	significance	.
已查看	在	一个	强的	光	,	这	三	文章	采取	在	真实的	意义	.

从长远来看，这三篇文章具有了真正的意义。

[ðə; ði] ['spektəklz] [aɪ] ['fænsɪd] [wɜːr; wər] [mɪs] ['emɪliːz] .

The	spectacles	I	fancied	were	Miss	Emily's	.
这	眼镜	我	幻想	是	错过	艾米丽的	.

我喜欢的那副眼镜是艾米丽小姐的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrənsəz] , [ðə; ði] ['djuːplikits] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn][hɜːr; hər]['taɪdi] ['bedsaɪd] [stænd] .

They	were	,	to	all	appearances	,	the	duplicates	of	those	on	her	tidy	bedside	stand	.
他们	是	,	到	全部	外貌	,	这	重复项	的	那些	在	她	整齐的	床头	站立	.

从各方面来看，它们都和她整齐摆放在床头柜上的那些一模一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrz] .

But	the	handkerchief	was	not	hers	.
但	这	手帕	曾是	不是	她的	.

但那条手帕不是她的。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sent] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [klʌŋ] ['ɑːbstɪnətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

Even	without	the	scent	,	which	had	left	it	,	but	clung	obstinately	to	the	pages	of	the	book	,
甚至	没有	这	香味	,	哪个	有	左边	它	,	但	紧紧抓住	顽固地	到	这	页面	的	这	书	,

即使没有了那股已经消散的气味，它仍然顽固地残留在书页上。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrz] .

I	knew	it	was	not	hers	.
我	知道	它	曾是	不是	她的	.

我知道那不是她的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['flɔːrɪd] , [im'brɔidəd] , [ænd; ənd] [tʃiːp] .

It	was	florid	,	embroidered	,	and	cheap	.
它	曾是	佛罗里达	,	绣花	,	和	便宜的	.

它花哨华丽，绣工精美，而且价格低廉。

[ænd; ənd] [held] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] , [aɪ] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɔːndri] - [mɑːrk] [ɪn] [ɪŋk] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔːrdər]

And	held	close	to	the	light	,	I	made	out	a	laundry	-	mark	in	ink	on	the	border
和	握住	关闭	到	这	光	,	我	制成	出去	一个	洗衣店	-	标记	在	墨水	在	这	边界

.

:

.

对着光线仔细辨认，发现边缘上有一个用墨水做的洗衣印记。

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] ['iːðər] [raɪt] [ɔːr] [naɪt] .

The	name	was	either	Wright	or	Knight	.
这	姓名	曾是	任何一个	赖特	或者	骑士	.

他的名字要么是赖特，要么是奈特。

[ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [wʌn] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] ['twenti] ['jɪrz] .

The	note	-	book	was	an	old	one	,	and	covered	a	period	of	almost	twenty	years	.
这	笔记	-	书	曾是	一个	老的	一	,	和	涵盖	一个	时期	的	几乎	二十	年	.

这本笔记本很旧了，记录了近二十年的时间。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [deɪts] [ænd; ənd] [kæʃ] ['entriz] .

It	contained	dates	and	cash	entries	.
它	包含	日期	和	现金	条目	.

其中包含日期和现金交易记录。

[ðə; ði] ['entriz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['revərənd] ['sæmjuəl] - [hænd] ,

The	entries	were	nearly	all	in	the	Reverend	Samuel	Thaddeus's	-	hand	,
这	条目	是	几乎	全部	在	这	牧师	塞缪尔	-	-	手	,

这些条目几乎全部出自塞缪尔·塔德乌斯牧师之手。

[bʌt; bət] ['æftər] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [mɪs] ['ɛmɪliːz] ['raɪtɪŋ] .

but	after	the	date	of	his	death	they	had	been	continued	in	Miss	Emily's	writing
但	后	这	日期	的	他的	死亡	他们	有	到过	持续	在	错过	艾米丽的	写作

:

.

但在他去世后，艾米莉小姐又继续写完了这些故事。

[ðeɪ] ['verid] ['lɪt(ə)l] , [seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [ə'maʊnts] ['grædʒuəli] [ɪn'kriːst] [tɔːrd] [ðə; ði] [end] ,

They	varied	little	,	save	that	the	amounts	gradually	increased	toward	the	end	,
他们	多种多样	小的	,	节省	那	这	金额	逐步地	增加	朝向	这	结尾	,

除了数量在后期逐渐增加之外，它们之间几乎没有什么区别。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪts] [wɜːr; wər] ['fɜːrðər] [ə'pɑːrt] .

and	the	dates	were	further	apart	.
和	这	日期	是	更远	除	.

而且日期相隔更远。

[ðʌs] , [ɪn] - [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sɪks] ['entriz] , ['ægrɪgeɪtɪŋ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

Thus	,	in	1898	there	were	six	entries	,	aggregating	five	hundred	dollars	.
因此	,	在	-	那里	是	六	条目	,	聚合	五	百	美元	.

因此，1898 年共有 6 笔参赛作品，总金额为 500 美元。

[ɪn] - - - [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['entriz] [æt; ət] [ɔːl] ,

In	1902	-	1903	there	were	no	entries	at	all	,
在	-	-	-	那里	是	不	条目	在	全部	,

1902-1903年间没有任何条目。

[bʌt; bət] [ɪn] - [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

but	in	1904	there	was	a	single	memorandum	of	a	thousand	dollars	.
但	在	-	那里	曾是	一个	单身的	备忘录	的	一个	千	美元	.

但 1904 年只有一份价值一千美元的备忘录。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [ə'maʊnt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kloʊz][tu:; tə] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] .

The	entire	amount	must	have	been	close	to	twenty	-	five	thousand	dollars	.
这	全部的	数量	必须	有	到过	关闭	到	二十	-	五	千	美元	.

总额应该接近两万五千美元。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mʌni] [seɪvd] [ɔ:r] ['mʌni] [spent] ,

There	was	nothing	to	show	whether	it	was	money	saved	or	money	spent	,
那里	曾是	没有什么	到	展示	无论	它	曾是	钱	已保存	或者	钱	花费	,

没有数据可以显示这是节省下来的钱还是花费的钱。

['mʌni] [peɪd] [aʊt] [ɔ:r] [kʌm] [ɪn] .

money	paid	out	or	come	in	.
钱	有薪酬的	出去	或者	来	在	.

资金支出或收入。

[bʌt; bət] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['jɪrz] - [ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['revərənd] [θæ'di(:)əs] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

But	across	the	years	1902	and	1903	,	the	Reverend	Thaddeus	had	written
但	穿过	这	年	-	和	-	,	这	牧师	萨迪厄斯	有	书面

[daɪ'ægənəli] [ðə; ði][wɜ:rd] " [ɔ:'streɪliə] .

diagonally	the	word	"	Australia	.
对角线	这	单词	"	澳大利亚	.

但在 1902 年和 1903 年，塔德乌斯牧师斜着写下了“澳大利亚”这个词。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ðer; ðər] .

"	There	was	a	certain	amount	of	enlightenment	there	.
"	那里	曾是	一个	肯定	数量	的	启示	那里	.

“那里确实存在某种程度的启迪。”

['kɑ:rloʊ] ['bentən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ɔ:'streɪliə] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['jɪrz] .

Carlo	Benton	had	been	in	Australia	during	those	years	.
卡洛	本顿	有	到过	在	澳大利亚	期间	那些	年	.

卡洛·本顿在那几年一直待在澳大利亚。

[ɪn] [hɪz; ɪz] " ['fɪfti] ['jɪrz] [ɪn]['boʊləvɑ:r] ['kaʊnti] ,

In	his	"	Fifty	Years	in	Bolivar	County	,
在	他的	"	五十	年	在	玻利瓦尔	县	,

在他的《在玻利瓦尔县的五十年》一书中，

" [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['ræðər] [naɪ'i:vli] ['kwoʊtɪd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['kɑ:rloʊ] ['bentən] [ɪn] ['melbərn]

"	the	father	had	rather	naively	quoted	a	letter	from	Carlo	Benton	in	Melbourne
"	这	父亲	有	相当	天真地	引	一个	信	从	卡洛	本顿	在	墨尔本

.

:

.

“这位父亲相当天真地引用了墨尔本的卡洛·本顿的一封信。

[ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [ðen] , [ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪləti] ,

A	record	,	then	,	in	all	probability	,
一个	记录	,	然后	,	在	全部	可能性	,

那么，这很可能是一项纪录。

[ʌv; əv] [sʌmz] [peɪd] [baɪ] [ðɪs] [hə'ræst; 'hærəst][oʊld][mæn][tu:; tə][ə; eɪ] ['wɜ:rθləs] [sʌn] .

of	sums	paid	by	this	harassed	old	man	to	a	worthless	son	.
的	总和	有薪酬的	经过	这	骚扰	老的	男人	到	一个	毫无价值	儿子	.

这位饱受折磨的老人支付给不成器的儿子的款项。

['oʊnli][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər] .

Only	the	handkerchief	refused	to	be	accounted	for	.
仅有的	这	手帕	拒绝	到	是	已记录	为了	.

只有那条手帕下落不明。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .
I did not sleep that night .
我 做过 不是 睡觉 那 夜晚 .

那天晚上我没睡。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [waɪd] - [aɪd] [θruː] [ðə; ðiː] [naɪt] ,
More and more , as I lay wide - eyed through the night ,
更多的 和 更多的 , 作为 我 躺 宽的 - 眼睛 通过 这 夜晚 ,

夜里，我睁大眼睛躺着，这种感觉越来越强烈。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [mɪs] [ˈeməli] [mʌst; məst][biː; bi] [helpt] ,
it seemed to me that Miss Emily must be helped ,
它 似乎 到 我 那 错过 艾米丽 必须 是 帮助 ,

我觉得艾米莉小姐必须得到帮助。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈmɪzrəbli] [aʊt] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ] [hænd] .
that she was drifting miserably out of life for need of a helping hand .
那 她 曾是 漂流 惨痛地 出去 的 生活 为了 需要 的 一个 帮助 手 .

她正痛苦地走向人生的终点，需要有人伸出援手。

[wʌns] , [tɔːrd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [aɪ] [dəuzd] [ɔːf] ,
Once , toward morning , I dozed off ,
一次 , 朝向 早晨 , 我 打盹 离开 ,

一天清晨，我打了个盹儿。

[tuː; tə][ˈweɪkən][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈterər] [ðæt] [aɪ] [ˈrekəgnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ðiː][oʊld] [fɪr]
to waken in a state of terror that I recognized as a return of the old fear
到 唤醒 在 一个 状态 的 恐怖 那 我 认可 作为 一个 返回 的 这 老的 害怕
.
:
.

醒来时，我感到一阵恐惧，我意识到这是旧日恐惧的重现。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [left] [ˌem ˈiː] [suːn] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [leɪ] [əˈweɪk] [ʌnˈtɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] .
But it left me soon , although I lay awake until morning .
但 它 左边 我 很快 , 虽然 我 躺 醒 直到 早晨 .

但这种感觉很快就消失了，尽管我一直躺到天亮才睡着。

[ðæt] [deɪ] [aɪ] [meɪd] [tuː] [riˈzɔlvz] — [tuː; tə][send][fɔːr; fər] [ˈwɪli] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
That day I made two resolves — to send for Willie and to make a
那 天 我 制成 二 解决 — 到 发送 为了 威利 和 到 制作 一个
[dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈefərt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðiː] [naɪt] [ˈtelɪfoʊn] - [ˈɑːpəreɪtər] .
determined effort to see the night telephone - operator .
决定 努力 到 看 这 夜晚 电话 - 操作员 .

那天我下定决心做两件事——给威利打电话，并下定决心去见见夜班电话接线员。

[maɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈwɪli] [ɔːf] ,
My letter to Willie off ,
我的 信 到 威利 离开 ,

我给威利的信就此结束。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ðiː] [deɪ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðiː] [ˈaʊər] [wen] [ðə; ðiː] [naɪt] [ˈtelɪfoʊn] - [ˈɑːpəreɪtər][wʌz; wəz] [ʌp]
I tried to fill the day until the hour when the night telephone - operator was up
我 尝试 到 充满 这 天 直到 这 小时 什么时候 这 夜晚 电话 - 操作员 曾是 向上
[ænd; ənd] [əˈbaʊt] ,
and about ,
和 关于 ,

我努力打发时间，直到夜班电话接线员开始工作为止。

[leɪt] [ɪn][ðə; ðiː] [ˌæftərˈnuːn] .
late in the afternoon .
晚的 在 这 下午 .

傍晚时分。

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz] ['sɪmplɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [greɪvz; grɑːvz] ,

The	delay	was	simplified	by	the	arrival	of	Mrs	.	Graves	,
这	延迟	曾是	简化	经过	这	到达	的	太太	.	格雷夫斯	,

格雷夫斯夫人的到来简化了延误的过程。

[ɪn] [waɪt] [sɪlk] [glʌvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['kɑːt(ə)n] [ʌm'brelə] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌnʃeɪd] .

in	white	silk	gloves	and	a	black	cotton	umbrella	as	a	sunshade	.
在	白色的	丝绸	手套	和	一个	黑色的	棉布	伞	作为	一个	遮阳伞	.

戴着白色丝绸手套，撑着一把黑色棉伞遮阳。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər][er][ʌv; əv]['biːɪŋ][ə'freɪd][aɪ] [maɪt] ['peɪtrənaɪz][hɜːr; hər] ,

She	had	lost	her	air	of	being	afraid	I	might	patronize	her	,
她	有	丢失的	她	空气	的	存在	害怕的	我	可能	惠顾	她	,

她不再像之前那样害怕我会居高临下地对待她了。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ['pæntɪŋliː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] , [nɑːt][tuː; tə][kɔːl] .

and	explained	pantingly	that	she	had	come	on	an	errand	,	not	to	call	.
和	解释	气喘吁吁	那	她	有	来	在	一个	差事	,	不是	到	称呼	.

她气喘吁吁地解释说，她是来办事的，不是来打电话的。

" [aɪm][æt; ət][maɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I'm	at	my	Christmas	presents	now	,	"	she	said	,
"	我是	在	我的	圣诞节	礼物	现在	,	"	她	说	,

“我现在正在看我的圣诞礼物，”她说。

" [ænd; ənd] [aɪv] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][set][fɔːr; fər] [mɪs] ['eməli] .

"	and	I've	fixed	on	a	bedroom	set	for	Miss	Emily	.
"	和	我已经	固定的	在	一个	卧室	放	为了	错过	艾米丽	.

“我已经为艾米丽小姐选定了一套卧室家具。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wəʊnt] [ker] [ɪf] [aɪ][goʊ] [raɪt] [ʌp][ænd; ənd] ['meʒər] [ðə; ði] ['dresər] - [tɑːp] , [wɪl]

I	suppose	you	won't	care	if	I	go	right	up	and	measure	the	dresser	-	top	,	will
我	认为	你	惯于	关心	如果	我	去	正确的	向上	和	措施	这	梳妆台	-	顶部	,	将要

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

我想你不会介意我直接上去量一下梳妆台面的尺寸吧?

" [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ʌp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [aɪz] [rəʊvd] ['oʊvər][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər]

"	I	took	her	up	,	and	her	sharp	eyes	roved	over	the	stairs	and	the	upper
"	我	采取	她	向上	,	和	她	锋利的	眼睛	漫游	超过	这	楼梯	和	这	上

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

我带她上去，她锐利的目光扫视着楼梯和楼上的大厅。

" [ðæts] [wer] ['kɑːrloʊ][daɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That's	where	Carlo	died	,	"	she	said	.
"	那就是	在哪里	卡洛	死亡	,	"	她	说	.

“卡洛就是在那里去世的，”她说。

" [its] ['nevər] [bɪn] [juːst] [sɪns] , [ən'les] [juː; jʊ] — " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔːzd] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [mɪs]

"	It's	never	been	used	since	,	unless	you	—	"	she	had	paused	,	staring	into	Miss
"	它是	绝不	到过	用过的	自从	,	除非	你	—	"	她	有	暂停	,	凝视	进入	错过

['ɛmɪliːz] [dɪ'zɜːrtɪd] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

Emily's	deserted	bedroom	.
艾米丽的	荒凉的	卧室	.

“从那以后就再也没人用过它了，除非你——”她停顿了一下，凝视着艾米丽小姐空荡荡的卧室。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ] [keɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	a	good	thing	I	came	,	"	she	said	.
"	它是	一个	好的	事物	我	来了	,	"	她	说	.

“幸好我来了，”她说。

" [ðə; ði] ['aɪz] [noʊ][juːz][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] ['bjʊroʊ] .

"	The	eye's	no	use	to	trust	to	,	especially	for	bureaus	.
"	这	眼睛	不	使用	到	相信	到	,	尤其	为了	局	.

“眼睛不可信，尤其是对于局长来说。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	She	looked	around	the	room	.
"	她	看起来	大约	这	房间	.

她环顾了一下房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['sʌmθɪŋ] ['tendər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

There	was	,	at	that	moment	,	something	tender	about	her	.
那里	曾是	,	在	那	片刻	,	某物	投标	关于	她	.

那一刻，她身上散发着一种温柔的气息。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	even	lowered	her	voice	and	softened	it	.
她	甚至	降低	她	嗓音	和	软化	它	.

她甚至压低了声音，语气变得柔和起来。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɑːn] , ['ɔːlmoʊst] ['kɑːmɪkli] , [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɛmɪliːz] [oʊn] [spiːtʃ] .

It	took	on	,	almost	comically	,	the	refinements	of	Miss	Emily's	own	speech	.
它	采取	在	,	几乎	滑稽地	,	这	改进	的	错过	艾米丽的	自己的	演讲	.

它几乎滑稽地吸收了艾米莉小姐演讲中的各种修饰语。

" [huːz] ['foʊtəgræf] [ɪz] [ðæt] ?

"	Whose	photograph	is	that	?
"	谁	照片	是	那	?

“这是谁的照片？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .

"	she	asked	suddenly	.
"	她	问	突然	.

她突然问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['evər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

"	I	don't	know	that	I	ever	saw	it	before	.
"	我	不	知道	那	我	曾经	锯	它	前	.

“我以前好像没见过。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [fə'mɪliər] , [tuː] .

But	it	looks	familiar	,	too	.
但	它	看起来	熟悉的	,	也	.

但它看起来也很眼熟。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	reflected	before	it	.
"	她	反映	前	它	.

她事先思考了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][nɑːt] ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] [jʌŋ]

It	was	clear	that	she	felt	a	sort	of	resentment	at	not	recognizing	the	young
它	曾是	清除	那	她	毛毡	一个	种类	的	怨恨	在	不是	识别	这	年轻的

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['wɔːlnʌt] [freɪm] ,

and	smiling	woman	in	the	old	walnut	frame	,
和	微笑	女士	在	这	老的	核桃	框架	,

很明显，她对没能认出老旧胡桃木画框里那个年轻微笑的女人感到有些不满。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] ['dresər] - [tɑ:p] , [hɜ:r; hər][maɪnd][set][ɑ:n]

but	a	moment	later	she	was	measuring	the	dresser	-	top	,	her	mind	set	on
但	一个	片刻	之后	她	曾是	测量	这	梳妆台	-	顶部	,	她	头脑	放	在

['krɪsməs] [bə'nevələns] .

Christmas	benevolence	.
圣诞节	仁	.

但片刻之后，她却在量梳妆台的台面，一心想着圣诞节的慈善事业。

[haʊ'evər] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] , [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [nɪr] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] .

However	,	before	she	went	out	,	she	paused	near	the	photograph	.
然而	,	前	她	去	出去	,	她	暂停	靠近	这	照片	.

然而，在她出门之前，她在照片旁驻足片刻。

" [its] [kwɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	It's	queer	,	"	she	said	.
"	它是	酷儿	,	"	她	说	.

“这很奇怪，”她说。

" [aɪv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r]

"	I've	been	in	this	room	about	a	thousand	times	,	and	I've	never	noticed	it	before
"	我已经	到过	在	这	房间	关于	一个	千	时代	,	和	我已经	绝不	注意到	它	前

.

:
.

“我来过这个房间不下千次了，以前从来没注意到过。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][kæn; kən][get][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][dəunt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'ti:] .

I	suppose	you	can	get	so	accustomed	to	a	thing	that	you	don't	notice	it	.
我	认为	你	能	得到	所以	习惯	到	一个	事物	那	你	不	注意	它	.

我想，人会对某件事习以为常，以至于感觉不到它的存在。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

"	As	she	went	out	,	she	turned	to	me	,
"	作为	她	去	出去	,	她	转向	到	我	,

她出去的时候，转过身来看着我。

[ænd; ənd][aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] ['meʒərmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɪft][hæd; həd] [brɔ:t]

and	I	gathered	that	not	only	the	measurement	for	a	gift	had	brought
和	我	聚集	那	不是	仅有的	这	测量	为了	一个	礼物	有	带来

[hɜ:r; hər] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .

her	that	afternoon	.
她	那	下午	.

我意识到，那天下午她带来的不仅仅是一份礼物的量身定做。

" [ə'baʊt] [ðoʊz] [bʊks] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	About	those	books	,	"	she	said	.
"	关于	那些	图书	,	"	她	说	.

“关于那些书，”她说。

" [aɪ] [rʌn] [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:t] [wen] [aɪ] [get] [tu:; tə] ['tɔ:kɪŋ] .

"	I	run	on	a	lot	when	I	get	to	talking	.
"	我	跑步	在	一个	很多	什么时候	我	得到	到	说	.

“我一开口说话就滔滔不绝。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm] .

I	suppose	I	shouldn't	have	mentioned	them	.
我	认为	我	不应该	有	提及	他们	.

我想我不应该提起他们。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ju:l] [ki:p] [ðə; ði]['stɔ:ri][tu:; tə] [jɔ:r'self] .

But	I'm	sure	you'll	keep	the	story	to	yourself	.
但	我是	当然	你会	保持	这	故事	到	你自己	.

但我相信你会保守这个秘密的。

[aɪv] ['nevər] ['iːv(ə)n][toʊld]['mɪstər] . [greɪvz; grɑːvz] . "

I've	never	even	told	Mr	.	Graves	.	"
我已经	绝不	甚至	讲述	先生	.	格雷夫斯	.	"

我甚至都没告诉过格雷夫斯先生。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

"	Of	course	I	shall	,	"	I	assured	her	.
"	的	课程	我	将	,	"	我	保证	她	.

“我当然会，”我向她保证道。

" [bʌt; bət] — ['dɪdnt] [ðə; ðɪ] ['hækˌmæn] [siː] [juː; jʊ] ['pækɪŋ] [ðə; ðɪ] [bʊks] ? "

"	But	—	didn't	the	hackman	see	you	packing	the	books	?	"
"	但	—	没有	这	哈克曼	看	你	包装	这	图书	?	"

“但是——那个收拾书包的人没看到你打包书吗？”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] .

"	No	,	indeed	.
"	不	,	的确	.

“不，确实如此。”

[wiː; wi] [pækt] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] ['æftər][ðə; ðɪ]['fjuːnərəl] ,

We	packed	them	the	afternoon	after	the	funeral	,
我们	包装	他们	这	下午	后	这	葬礼	,

葬礼后的第二天下午，我们就把它们打包好了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ðæt] ['steɪli] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

and	it	was	the	next	day	that	Staley	took	them	off	.
和	它	曾是	这	下一个	天	那	斯坦利	采取	他们	离开	.

第二天，斯坦利就把它们脱掉了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld] ['bedɪŋ] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

He	thought	it	was	old	bedding	and	so	on	,
他	想法	它	曾是	老的	寝具	和	所以	在	,

他以为那是旧床单之类的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	he	hinted	to	have	it	given	to	him	.
和	他	暗示	到	有	它	给定	到	他	.

他暗示要把东西给他。

[soʊ] [mɪs] ['emәli] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [raɪt] .

So	Miss	Emily	and	I	went	along	to	see	it	was	done	right	.
所以	错过	艾米丽	和	我	去	沿着	到	看	它	曾是	完毕	正确的	.

所以，我和艾米丽小姐一起去查看是否一切顺利。

" [soʊ][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ðɪ][bɑːks][hæd; həd][sæt] [ˌoʊvər'naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bentən] [haʊs] .

"	So	I	discovered	that	the	box	had	sat	overnight	in	the	Benton	house	.
"	所以	我	发现	那	这	盒子	有	卫星	过夜	在	这	本顿	房子	.

“所以我发现这个盒子在班顿家放了一夜。”

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [help] [mɪs] ['emәli] ,

There	remained	,	if	I	was	to	help	Miss	Emily	,
那里	剩余	,	如果	我	曾是	到	帮助	错过	艾米丽	,

如果我要帮助艾米莉小姐，那么还有一件事需要说明。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn] [ðoʊz] [dɑːrk] ['aʊərz] [wen] [ðə; ðɪ] [bʊks] [wɜːr; wər]['teɪkən]

to	discover	what	had	occurred	in	those	dark	hours	when	the	books	were	taken
到	发现	什么	有	发生	在	那些	黑暗的	小时	什么时候	这	图书	是	已采取

[aʊt] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] ['sʌbstɪtjutɪd] .

out	and	something	else	substituted	.
出去	和	某物	别的	替代	.

查明在那些黑暗的时刻里，当书籍被取出并被其他东西替换时究竟发生了什么。

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	total	result	of	my	conversation	that	afternoon	on	the	front	porch	of	the
这	全部的	结果	的	我的	对话	那	下午	在	这	正面	门廊	的	这

[smɔːl] [freɪm] [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ][saɪd] [striːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] ['telɪfoʊn] - ['ɑːpəreɪtər][wʌz; wəz]

small	frame	house	on	a	side	street	with	the	night	telephone	-	operator	was
小的	框架	房子	在	一个	边	街道	和	这	夜晚	电话	-	操作员	曾是

[ə'dɪʃən(ə)l] ['mɪstəri] .

additional	mystery	.
额外的	神秘	.

那天下午，我在一条小街上那栋小木屋的前廊上与夜间电话接线员交谈，结果却带来了更多谜团。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	not	prepared	for	it	.
我	曾是	不是	准备	为了	它	.

我对此毫无准备。

[aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['ɪnsələns] .

I	had	anticipated	resentment	and	possibly	insolence	.
我	有	预期	怨恨	和	可能	傲慢	.

我预料到对方会心生怨恨，甚至可能表现出无礼。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [fraɪt] .

But	I	had	not	expected	to	find	fright	.
但	我	有	不是	预期的	到	寻找	惊吓	.

但我没想到会感到恐惧。

[jet] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['fraɪt(ə)nd] .

Yet	the	girl	was	undeniably	frightened	.
然而	这	女孩	曾是	无可否认	害怕	.

然而，女孩显然受到了惊吓。

[aɪ][hæd; həd] ['hɑːrdli] [toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

I	had	hardly	told	her	the	object	of	my	visit	before	I	realized	that	she	was
我	有	几乎	讲述	她	这	目的	的	我的	访问	前	我	已实现	那	她	曾是

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['pænɪk] .

in	a	state	of	almost	panic	.
在	一个	状态	的	几乎	恐慌	.

我刚告诉她我此行的目的，就发现她几乎惊慌失措。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ] [fiːl] , " [aɪ] [sed] .

"	You	can	understand	how	I	feel	,	"	I	said	.
"	你	能	理解	如何	我	感觉	,	"	我	说	.

“你能理解我的感受，”我说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] ['mætər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	I	have	no	desire	to	report	the	matter	,	of	course	.
"	我	有	不	欲望	到	报告	这	事情	,	的	课程	.

“我当然不想举报此事。”

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [rɪ'piːtɪdli] [æt; ət] [naɪt] , ['lɪsnɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'plaɪ] ,

But	some	one	has	been	calling	the	house	repeatedly	at	night	,	listening	until	I	reply	,
但	一些	一	有	到过	呼叫	这	房子	反复	在	夜晚	,	聆听	直到	我	回复	,

但有人夜里反复打电话到我家，一直监听直到我接听。

[ænd; ənd] [ðen] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

and	then	hanging	up	the	receiver	.
和	然后	绞刑	向上	这	接收者	.

然后挂断了电话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˌæksə'dent(ə)l] .

It	is	not	accidental	.
它	是	不是	偶然	.

这并非偶然。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] . "

It	has	happened	too	often	.	"
它	有	发生	也	经常	.	"

这种情况发生的频率太高了。

" [aɪm][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [gɪv] [aʊt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [kɔːlz] . "

"	I'm	not	supposed	to	give	out	information	about	calls	.	"
"	我是	不是	据称	到	给	出去	信息	关于	呼叫	.	"

“我不应该泄露通话信息。”

" [bʌt; bət] — [dʒʌst] [θɪŋk] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [aɪ] [went] [ɑːn] .

"	But	—	just	think	a	moment	,	"	I	went	on	.
"	但	—	只是	思考	一个	片刻	,	"	我	去	在	.

“但是——请你仔细想想，”我继续说道。

" [sə'poʊz] [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['plænɪŋ] [tuː; tə][rɑːb][ðə; ði] [haʊs] ,

"	Suppose	some	one	is	planning	to	rob	the	house	,
"	认为	一些	一	是	规划	到	抢	这	房子	,

“假设有人计划入室盗窃，

[ænd; ənd]['juːzɪŋ] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðer; ðər][ɔːr][nɑːt] ? "

and	using	this	method	of	finding	out	if	we	are	there	or	not	?	"
和	使用	这	方法	的	寻找	出去	如果	我们	是	那里	或者	不是	?	"

用这种方法来确定我们是否到达了目的地?

" [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːlz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [ʃiː; ʃi] ['pæriːd] ,

"	I	don't	remember	anything	about	the	calls	you	are	talking	about	,	"	she	parried	,
"	我	不	记住	任何事物	关于	这	呼叫	你	是	说	关于	,	"	她	招架	,

“我一点也不记得你说的那些电话了，”她反驳道。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

without	looking	at	me	.
没有	寻找	在	我	.

没看我一眼。

" [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] — "

"	As	busy	as	I	am	—	"
"	作为	忙碌的	作为	我	是	—	"

“尽管我很忙——”

" ['nɑːnsens] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] , " [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

"	Nonsense	,	"	I	put	in	,	"	you	know	perfectly	well	what	I	am	talking	about	.
"	废话	,	"	我	放	在	,	"	你	知道	完美	出色地	什么	我	是	说	关于	.

“胡说，”我插嘴道，“你很清楚我在说什么。”

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lʊr] [ˌem 'iː]

How	do	I	know	but	that	it	is	the	intention	of	some	one	to	lure	me
如何	做	我	知道	但	那	它	是	这	意图	的	一些	一	到	饵	我

[ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [ðen] ['mɜːrdər][ˌem 'iː] ? "

downstairs	to	the	telephone	and	then	murder	me	?	"
楼下	到	这	电话	和	然后	谋杀	我	?	"

我怎么知道，这难道不是有人想把我引到楼下打电话，然后杀了我吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	sure	it	is	not	that	,	"	she	said	.
"	我	是	当然	它	是	不是	那	,	"	她	说	.

“我确信不是那样，”她说。

[fɔːr; fər]['ɔːlməʊst][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ˌem 'iː] ,

For	almost	the	first	time	she	looked	directly	at	me	,
为了	几乎	这	第一的	时间	她	看起来	直接地	在	我	,

她几乎是第一次直视着我，

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — [nɑːt] [dɪ'faɪəns] .

and	I	caught	a	flash	of	something	—	not	defiance	.
和	我	捕捉	一个	闪光	的	某物	—	不是	蔑视	.

我瞥见了某种东西——不是反抗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['ræðər] [laɪk] [ˌriːə'ʃʊrəns] .

It	was	,	indeed	,	rather	like	reassurance	.
它	曾是	,	的确	,	相当	喜欢	放心	.

这确实有点像是一种安慰。

" [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] .

"	You	see	,	you	know	it	is	not	that	.
"	你	看	,	你	知道	它	是	不是	那	.

你看，你知道事情不是那样的。

" [aɪ] [felt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [waɪ]

"	I	felt	all	at	once	that	she	did	know	who	was	calling	me	at	night	,	and	why
"	我	毛毡	全部	在	一次	那	她	做过	知道	WHO	曾是	呼叫	我	在	夜晚	,	和	为什么

.

:
.

“我突然觉得她知道是谁在夜里给我打电话，以及为什么。”

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [tel] .

And	,	moreover	,	that	she	would	not	tell	.
和	,	而且	,	那	她	会	不是	告诉	.

而且，她也不会说。

[ɪf] , [æz; əz][aɪ] [sə'spektɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['eməli] ,

If	,	as	I	suspected	,	it	was	Miss	Emily	,
如果	,	作为	我	怀疑	,	它	曾是	错过	艾米丽	,

如果正如我所怀疑的那样，那真是艾米莉小姐，

[ðɪs] [gɜːrl][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .

this	girl	must	be	to	some	extent	in	her	confidence	.
这	女孩	必须	是	到	一些	程度	在	她	信心	.

这个女孩一定相当自信。

" [bʌt; bət] — [sə'poʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [huː] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	But	—	suppose	for	a	moment	that	I	think	I	know	who	is	calling	me	?
"	但	—	认为	为了	一个	片刻	那	我	思考	我	知道	WHO	是	呼叫	我	?

“但是——假设我突然觉得我知道是谁在给我打电话呢？”

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	I	hesitated	.
"	我	犹豫了一下	.

我犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [feɪs] ,

She	was	a	pretty	girl	,	with	an	amiable	face	,
她	曾是	一个	漂亮的	女孩	,	和	一个	可亲	脸	,

她是个漂亮的女孩，长相和蔼可亲。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns]

and	more	than	a	suggestion	of	good	breeding	and	intelligence
和	更多的	比	一个	建议	的	好的	选育	和	智力

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

而且，她身上散发出的气质和智慧远不止于此。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	made	a	quick	resolve	to	appeal	to	her	.
我	制成	一个	快的	解决	到	上诉	到	她	.

我迅速决定向她求情。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ,

"	My	dear	child	,	"	I	said	,	"	I	want	so	very	much	,	if	I	can	,
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	我	说	,	"	我	想	所以	非常	很多	,	如果	我	能	,

“我亲爱的孩子，”我说，“如果可以的话，我非常想要……”

[tuː; tə] [help] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [ɪz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

to	help	some	one	who	is	in	trouble	.
到	帮助	一些	一	WHO	是	在	麻烦	.

帮助有困难的人。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][help] , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][help] ,

But	before	I	can	help	,	I	must	know	that	I	can	help	,
但	前	我	能	帮助	,	我	必须	知道	那	我	能	帮助	,

但是，在我能够提供帮助之前，我必须先确定自己能够提供帮助。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] .

and	I	must	be	sure	it	is	necessary	.
和	我	必须	是	当然	它	是	必要的	.

我必须确定这是必要的。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

I	wonder	if	you	know	what	I	am	talking	about	?	"
我	想知道	如果	你	知道	什么	我	是	说	关于	?	"

我不知道你是否明白我在说什么?

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ?

"	Why	don't	you	go	back	to	the	city	?
"	为什么	不	你	去	后退	到	这	城市	?

你为什么不回城里去呢?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	she	said	suddenly	.
"	她	说	突然	.

她突然说道。

" [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [hɪr] .

"	Go	away	and	forget	all	about	us	here	.
"	去	离开	和	忘记	全部	关于	我们	这里	.

“走开，把我们这里的一切都忘掉吧。”

[ðæt] [wʊd] [help] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] . "

That	would	help	more	than	anything	.	"
那	会	帮助	更多的	比	任何事物	.	"

那比什么都管用。

" [bʌt; bət] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	—	would	it	?
"	但	—	会	它	?

但是——真的会吗?

" [aɪ] [æskt] ['dʒentli] .
" I asked gently .
" 我 问 轻轻地 .

我轻声问道。

" [wʊd] [maɪ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [help] — [hɜːr; hər] ?
" Would my going away help — her ?
" 会 我的 去 离开 帮助 — 她 ?

“我离开对她会有帮助吗？”

" [tuː; tə][maɪ] ['æbsəluːt] [ə'meɪzmənt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
" To my absolute amazement she began to cry .
" 到 我的 绝对 惊愕 她 开始 到 哭 .

令我无比惊讶的是，她竟然哭了起来。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃiːp] [pɔːrtʃ] [siːt] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
We had been sitting on a cheap porch seat , side by side ,
我们 有 到过 坐着 在 一个 便宜的 门廊 座位 , 边 经过 边 ,

我们并排坐在一个廉价的门廊长椅上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][ɑːrm]
and she turned her back to me and put her head against the arm
和 她 转向 她 后退 到 我 和 放 她 头 反对 这 手臂
[ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] .
of the bench .
的 这 长椅 .

她背对着我，把头靠在长椅的扶手上。

" [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] !
" She's going to die !
" 她是 去 到 死 !

她要死了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃeɪkɪli] .
" she said shakily .
" 她 说 摇摇晃晃地 .

她颤抖着说。

" [ʃiːz] ['wikər] ['evri] [deɪ] .
" She's weaker every day .
" 她是 较弱 每一个 天 .

她一天比一天虚弱。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [dʌz] ['eniθɪŋ] .
She is slipping away , and no one does anything .
她 是 滑倒 离开 , 和 不 一 做 任何事物 .

她正在慢慢死去，却没有人采取任何行动。

" [bʌt; bət][aɪ][gɑːt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
" But I got nothing more from her .
" 但 我 得到 没有什么 更多的 从 她 .

但我再也没从她那里得到任何消息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [stɑːpt]
She had understood me , it was clear , and when at last she stopped
她 有 理解 我 , 它 曾是 清除 , 和 什么时候 在 最后的 她 停止
['kraɪɪŋ] ,
crying ,
哭泣 ,

她显然听懂了我的话，当她终于停止哭泣时，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] [ʌndər'stændɪŋ] .

she	knew	well	enough	that	she	had	betrayed	her	understanding	.
她	知道	出色地	足够的	那	她	有	背叛	她	理解	.

她很清楚，自己辜负了自己的理解。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] .

But	she	would	not	talk	.
但	她	会	不是	讲话	.

但她不愿说话。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'frendli] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['stʌbərn] .

I	felt	that	she	was	not	unfriendly	,	and	that	she	was	uncertain	rather	than	stubborn	.
我	毛毡	那	她	曾是	不是	不友好	,	和	那	她	曾是	不确定	相当	比	固执的	.

我觉得她并不冷漠，而且她只是犹豫不决，而不是固执。

[ɪn][ðə; ði][end][aɪ][gɑːt][ʌp] , ['lɪt(ə)l] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [keɪm] .

In	the	end	I	got	up	,	little	better	off	than	when	I	came	.
在	这	结尾	我	得到	向上	,	小的	更好的	离开	比	什么时候	我	来了	.

最后我起床了，但情况并没有比来的时候好多少。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , " [aɪ] [sed] .

"	I'll	give	you	time	to	think	it	over	,	"	I	said	.
"	患病的	给	你	时间	到	思考	它	超过	,	"	我	说	.

“我会给你时间好好考虑一下，”我说。

" [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [kɔːlz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] ['riːəli] ['ænsər] [ðæt] .

"	Not	so	much	about	the	telephone	calls	,	because	you've	really	answered	that	.
"	不是	所以	很多	关于	这	电话	呼叫	,	因为	你已经	真的	回答	那	.

“关于电话的问题倒不多，因为你已经回答了这个问题。”

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [mɪs] ['eməli] .

But	about	Miss	Emily	.
但	关于	错过	艾米丽	.

但是关于艾米丽小姐的事。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [help] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][help][hɜːr; hər] .

She	needs	help	,	and	I	want	to	help	her	.
她	需求	帮助	,	和	我	想	到	帮助	她	.

她需要帮助，而我想帮助她。

[bʌt; bət][juː; jʊ][taɪ][maɪ][hændz] .

But	you	tie	my	hands	.
但	你	领带	我的	双手	.

但你束缚了我的手脚。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][gɪft][fɔːr; fər]['saɪləns] .

"	She	had	a	sort	of	gift	for	silence	.
"	她	有	一个	种类	的	礼物	为了	沉默	.

她有一种沉默的天赋。

[æz; əz][aɪ] [gruː] ['leɪtər][ɑːn][tuː; tə] [noʊ] [æn] ['bʊlɝd] ['betər] , [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] .

As	I	grew	later	on	to	know	Anne	Bullard	better	,	I	realized	that	even	more	.
作为	我	生长	之后	在	到	知道	安妮	布拉德	更好的	,	我	已实现	那	甚至	更多的	.

后来，随着我对安妮·布拉德的了解加深，我更加意识到这一点。

[soʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tɔːk] .

So	now	she	sat	silent	,	and	let	me	talk	.
所以	现在	她	卫星	沉默的	,	和	让	我	讲话	.

于是她沉默不语，让我说话。

" [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , " [aɪ] [sed] ,
" What I want , " I said ,
" 什么 我 想 , " 我 说 ,

“我想要的，”我说。

" [ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [mɪs] ['eməli] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['frendli] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː]
" is to have Miss Emily know that I am friendly — that I am willing to do
" 是 到 有 错过 艾米丽 知道 那 我 是 友好的 — 那 我 是 愿意的 到 做
['eniθɪŋ] [tuː; tə] — [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] ['frendlinəs] .
anything to — to show my friendliness .
任何事物 到 — 到 展示 我的 友善 .

“是要让艾米莉小姐知道我很友善——我愿意做任何事来表达我的友善。

['eniθɪŋ] . "
Anything . "
任何事物 . "

任何事物。”

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dɔːgɪd] ['peɪʃ(ə)ns] , " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['riːəli] [ʌp][tuː; tə]
" You see , " she said , with a kind of dogged patience , " it isn't really up to
" 你 看 , " 她 说 , 和 一个 种类 的 顽强 耐心 , " 它 不是 真的 向上 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“你看，”她带着一种执拗的耐心说道，“这其实并不由你决定。”

[ɔːr][tuː; tə][ˌem 'iː] ['iːðər] .
or to me either .
或者 到 我 任何一个 .

对我来说也是如此。

[its] ['sʌmθɪŋ] [els] .
It's something else .
它是 某物 别的 .

这是另一回事。

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" She hesitated .
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [ʃiːz] ['veri] ['ɑːbstɪnət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" She's very obstinate , " she added .
" 她是 非常 顽固 , " 她 额外 .

“她非常固执，”她补充道。

[wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]
When I went away I was aware that her eyes followed me , anxious and
什么时候 我 去 离开 我 曾是 意识到的 那 她 眼睛 随后 我 , 焦虑的 和
['θɔːtf(ə)l] [aɪz] ,
thoughtful eyes ,
周到 眼睛 ,

我离开的时候，我注意到她的目光一直追随着我，那是焦虑而沉思的目光。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['emɪliːz] [oʊn] [waɪd] - [aɪd] [geɪz] .
with something of Miss Emily's own wide - eyed gaze .
和 某物 的 错过 艾米丽的 自己的 宽的 - 眼睛 目光 .

带着几分艾米莉小姐那种睁大眼睛的神情。

['wɪli] [keɪm] [leɪt] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] .
Willie came late the next evening .
威利 来了 晚的 这 下一个 晚上 .

第二天晚上威利来得很晚。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'diːd] [gɔːn] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][rɪ'taɪər] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][kɑːr][ɪn][ðə; ði] [draɪv] .

I	had	indeed	gone	up	-	stairs	to	retire	when	I	heard	his	car	in	the	drive	.
我	有	的确	已消失	向上	-	楼梯	到	退休	什么时候	我	听到	他的	车	在	这	驾驶	.

我当时确实已经上楼准备休息了，这时我听到了他的车开进车道的声音。

[wen] [aɪ] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd]

When	I	admitted	him	,	he	drew	me	into	the	library	and	gave	me	a	good
什么时候	我	承认	他	,	他	画	我	进入	这	图书馆	和	给予	我	一个	好的

['lʊkɪŋ] ['oʊvər] .

looking	over	.
寻找	超过	.

我接纳他之后，他把我拉进图书馆，好好地打量了我一番。

" [æz; əz][aɪ] [θɔːt] !

"	As	I	thought	!
"	作为	我	想法	!

正如我所料!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [nəːvs] [gɔːn] , [lʊks] [gɔːn] .

"	Nerves	gone	,	looks	gone	.
"	神经	已消失	,	看起来	已消失	.

“紧张感消失了，容貌也消失了。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['mægi] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn][juː; jʊ] .

I	told	you	Maggie	would	put	a	curse	on	you	.
我	讲述	你	玛吉	会	放	一个	诅咒	在	你	.

我早就告诉过你，玛吉会诅咒你的。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

" [soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	So	I	told	him	.
"	所以	我	讲述	他	.

于是我就告诉了他。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [nuː] [ə'baʊt] .

The	telephone	he	already	knew	about	.
这	电话	他	已经	知道	关于	.

他早就知道有这么一部电话。

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [hiː; hi] [riːd] ['oʊvər] [twaɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [əb'zɜːrvd] , [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ,

The	confession	he	read	over	twice	,	and	then	observed	,	characteristically	,
这	忏悔	他	读	超过	两次	,	和	然后	观察到	,	典型地	,

他把那份供词读了两遍，然后，一如既往地说道：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'tɜːrnəli] — [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][wɜːrd][ɪz] " ['hɔːrnˌswɑːgəld] .

that	he	would	be	eternally	—	I	think	the	word	is	"	hornswoggled	.
那	他	会	是	永恒	—	我	思考	这	单词	是	"	被骗了	.

他将永远——我想用“被欺骗”这个词来形容。

" [wen] [aɪ] [brɔːt] [aʊt] " [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] , " ['fɑːloʊɪŋ] ['mɪsɪz] . ['greɪvzɪz] ['stɔːri] [ʌv; əv]
" **When I brought out " The Handwriting of God , " following Mrs . Graves's story of**
" 什么时候 我 带来 出去 " 这 手写 的 上帝 , " 下列的 太太 . 坟墓的 故事 的
[ðə; ði] [bʊks] ,
the books ,
这 图书 ,

“当我根据格雷夫斯夫人讲述的书籍故事推出《上帝的笔迹》一书时，

[hiː; hi] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .
he looked thoughtful .
他 看起来 周到 .

他若有所思。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] .
And indeed by the end of the recital he was very grave .
和 的确 经过 这 结尾 的 这 独奏会 他 曾是 非常 严重 .

演出结束时，他的表情确实非常严肃。

" ['spreɪg] [ɪz][ə; eɪ]['luːnətɪk] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
" Sprague is a lunatic , " he said , with conviction .
" 斯普拉格 是 一个 疯子 , " 他 说 , 和 定罪 .

“斯普拉格是个疯子，”他斩钉截铁地说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ðə; ði] ['pækɪŋ] - [keɪs] .
" There was a body , and it went into the river in the packing - case .
" 那里 曾是 一个 身体 , 和 它 去 进入 这 河 在 这 包装 - 案件 .

“里面有一具尸体，装在包装箱里，被扔进了河里。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [naɪt] — [ɔːr] [raɪt] — ['wʊmən] , [huː] [oʊnd] [ðə; ði]
It is distinctly possible that this Knight — or Wright — woman , who owned the
它 是 明显地 可能的 那 这 骑士 — 或者 赖特 — 女士 , WHO 拥有 这
['hæŋkərtʃɪf] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] .
handkerchief , was the victim .
手帕 , 曾是 这 受害者 .

这位名叫奈特（或赖特）的女士，也就是手帕的主人，很有可能就是受害者。

[haʊ'evər] , [ðæts] [fɔːr; fər]['leɪtər][ɑːn] .
However , that's for later on .
然而 , 那就是 为了 之后 在 .

不过，那是以后的事了。

[ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrdər] ,
The plain truth is , that there was a murder ,
这 清楚的 真相 是 , 那 那里 曾是 一个 谋杀 ,

事实很简单，确实发生了一起谋杀案。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] ['eməli] [ɪz] ['ʃiːldɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [els] .
and that Miss Emily is shielding some one else .
和 那 错过 艾米丽 是 屏蔽 一些 一 别的 .

而且艾米莉小姐还在保护其他人。

" [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'miːdiət] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['wɪliːz] ['vɪzɪt] — [ə; eɪ] [nuː]
" And , after all , that was the only immediate result of Willie's visit — a new
" 和 , 后 全部 , 那 曾是 这 仅有的 即时 结果 的 威利的 访问 — 一个 新的
['θiːəri] !
theory !
理论 !

“而且，说到底，威利此行的唯一直接结果就是——一个新的理论！”

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] .
So that now it stood : there was a crime .
所以 那 现在 它 站立 : 那里 曾是 一个 犯罪 .

所以现在事实是：这是一起犯罪事件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kraɪm] .

There	was	no	crime	.
那里	曾是	不	犯罪	.

没有发生犯罪行为。

[mɪs] ['eməli] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Miss	Emily	had	committed	it	.
错过	艾米丽	有	坚定的	它	.

是艾米莉小姐犯下的罪行。

[mɪs] ['eməli] [hæd; həd] [nɑːt] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Miss	Emily	had	not	committed	it	.
错过	艾米丽	有	不是	坚定的	它	.

艾米莉小姐并没有犯下这件事。

[mɪs] ['eməli] [hæd; həd] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [els] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Miss	Emily	had	confessed	it	,	but	some	one	else	had	committed	it	.
错过	艾米丽	有	坦白	它	,	但	一些	一	别的	有	坚定的	它	.

艾米莉小姐已经承认了，但实际上是别人犯的罪。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [haʊ'evər] ,

For	a	few	hours	,	however	,
为了	一个	很少	小时	,	然而	,

然而，在接下来的几个小时里，

['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [frʌm; frəm] [mɪs] ['eməli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kən'sɜːrnz] [baɪ][ðə; ði]

our	attention	was	distracted	from	Miss	Emily	and	her	concerns	by	the
我们的	注意力	曾是	愣	从	错过	艾米丽	和	她	担忧	经过	这

[ə'temptɪd] ['rɑːbəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [naɪt] .

attempted	robbery	of	the	house	that	night	.
尝试过	抢劫	的	这	房子	那	夜晚	.

当晚发生的入室盗窃未遂事件分散了我们对艾米莉小姐及其担忧的注意力。

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɜːrd] ['wɪli] ['ʃaʊtɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .

I	knew	nothing	of	it	until	I	heard	Willie	shouting	downstairs	.
我	知道	没有什么	的	它	直到	我	听到	威利	喊叫	楼下	.

直到我听到威利在楼下大喊，我才知道这件事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'sliːp] ,

I	was	deeply	asleep	,
我	曾是	深	睡着了	,

我当时睡得很沉。

[rɪ'lækst] [noʊ] [daʊt] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]

relaxed	no	doubt	by	the	consciousness	that	at	last	there	was	a	man	in	the
轻松	不	怀疑	经过	这	意识	那	在	最后的	那里	曾是	一个	男人	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

毫无疑问，他放松下来的原因是意识到家里终于有个男人了。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['mægi] [slept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [θruː] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ə'kɜːrəns] .

And	,	indeed	,	Maggie	slept	for	the	same	reason	through	the	entire	occurrence	.
和	,	的确	,	玛吉	睡着了	为了	这	相同的	原因	通过	这	全部的	发生	.

事实上，玛吉也因为同样的原因，在整个事件过程中都在睡觉。

" [stɑːp] , [ɔːr] [aɪl] ['faɪər] !

"	Stop	,	or	I'll	fire	!
"	停止	,	或者	患病的	火	!

“住手，否则我就开枪！”

" ['wɪli] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz][aɪ][sæt][ʌp][ɪn][bed] .

"	**Willie**	**repeated**	,	**as**	**I**	**sat**	**up**	**in**	**bed**	.
"	威利	重复	,	作为	我	卫星	向上	在	床	.

“威利重复道，我便从床上坐了起来。”

[aɪ] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['wepən] .

I	**knew**	**quite**	**well**	**that**	**he**	**had**	**no**	**weapon**	.
我	知道	相当	出色地	那	他	有	不	武器	.

我很清楚他没有武器。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

There	**was**	**not**	**one**	**in**	**the**	**house**	.
那里	曾是	不是	一	在	这	房子	.

屋里一个也没有。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laʊd] [rɪ'pɔːrt] , ['iːðər] [ə; eɪ] [dɔːr] [slæmɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ]

But	**the**	**next**	**moment**	**there**	**was**	**a**	**loud**	**report**	**,**	**either**	**a**	**door**	**slamming**	**or**	**a**
但	这	下一个	片刻	那里	曾是	一个	大声	报告	,	任何一个	一个	门	猛击	或者	一个

['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] ,

pistol	**-**	**shot**	**,**
手枪	-	射击	,

但紧接着就传来一声巨响，像是关门声或是枪声。

[ænd; ənd][aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

and	**I**	**ran**	**to**	**the**	**head**	**of**	**the**	**stairs**	.
和	我	跑	到	这	头	的	这	楼梯	.

我跑到楼梯口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [bɪ'loʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [kuːl] [naɪt] [er] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]

There	**was**	**no**	**light**	**below**	**,**	**but**	**a**	**current**	**of**	**cool**	**night**	**air**	**came**	**up**	**the**
那里	曾是	不	光	以下	,	但	一个	当前的	的	凉爽的	夜晚	空气	来了	向上	这

['sterkeɪs] .

staircase	**.**
楼梯	.

楼下没有灯光，但一股凉爽的夜风沿着楼梯向上吹来。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

And	**suddenly**	**I**	**realized**	**that**	**there**	**was**	**complete**	**silence**	**in**	**the**	**house**	**.**
和	突然	我	已实现	那	那里	曾是	完全的	沉默	在	这	房子	.

突然间，我意识到屋子里一片寂静。

" ['wɪli] !

"	**Willie**	**!**
"	威利	!

“威利！

" [aɪ][kraɪd] [aʊt] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [fraɪt] .

"	**I**	**cried**	**out**	**,**	**in**	**an**	**agony**	**of**	**fright**	**.**
"	我	哭	出去	,	在	一个	痛苦	的	惊吓	.

“我惊恐万分，大声喊叫起来。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

But	**he**	**did**	**not**	**reply**	**.**
但	他	做过	不是	回复	.

但他没有回复。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] .

And	**then**	**,**	**suddenly**	**,**	**the**	**telephone**	**rang**	**.**
和	然后	,	突然	,	这	电话	响铃	.

然后，突然，电话响了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .
I did not answer it .
我 做过 不是 回答 它 .

我没有回答。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːəl][æŋ'zaɪəti][bɪ'haɪnd][ɪts] ['sʌmənz] .
I know now why it rang , that there was real anxiety behind its summons .
我 知道 现在 为什么 它 响铃 , 那 那里 曾是 真实的 焦虑 在后面 它是 传票 .

我现在明白了它为什么会响，原来它的召唤背后隐藏着真正的焦虑。

[bʌt; bət][aɪ]['hɑːrdli] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
But I hardly heard it then .
但 我 几乎 听到 它 然后 .

但我当时几乎没听到。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['wɪli] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] .
I was convinced that Willie had been shot .
我 曾是 确信 那 威利 有 到过 射击 .

我确信威利已经被枪杀了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [aɪ][ræn]
I must have gone noiselessly down the stairs , and at the foot I ran
我 必须 有 已消失 无声 向下 这 楼梯 , 和 在 这 脚 我 跑
[də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː] ['wɪli] .
directly into Willie .
直接地 进入 威利 .

我一定是悄无声息地走下楼梯的，结果在楼梯口就撞见了威利。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['oʊnli][ə; eɪ] [diːpər] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] ,
He was standing there , only a deeper shadow in the blackness ,
他 曾是 常设 那里 , 仅有的 一个 更深 阴影 在 这 黑 ,

他站在那里，只是黑暗中更深的一道影子。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [maɪ][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['njuːəl] - [poʊst] ,
and I had placed my hand over his , as it lay on the newel - post ,
和 我 有 放置 我的 手 超过 他的 , 作为 它 躺 在 这 新楼 - 邮政 ,

我把手放在他的手上，他的手正放在楼梯立柱上。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
before he knew I was on the staircase .
前 他 知道 我 曾是 在 这 楼梯 .

在他意识到我站在楼梯上之前。

[hiː; hi] [wiːld] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn]
He wheeled sharply , and I felt , to my surprise , that he held a revolver in
他 带轮子的 尖锐地 , 和 我 毛毡 , 到 我的 惊喜 , 那 他 握住 一个 左轮手枪 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

他猛地转身，令我惊讶的是，我感觉他手里拿着一把左轮手枪。

" ['wɪli] !
" Willie !
" 威利 !

“威利!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" I said in a low tone .
" 我 说 在 一个 低的 语气 .

我低声说道。

" - [ʃ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" ' Sh , " he whispered .
" - 什 , " 他 低声说道 .

“嘘,”他低声说道。

" [dəunt] [muːv] — [ɔːr] [spiːk] .
" Don't move — or speak .
" 不 移动 — 或者 说话 .

不要动，也不要说话。

" [wiː; wi] ['lisnd] , ['stændɪŋ] [tə'geðər] .
" We listened , standing together .
" 我们 听着 , 常设 一起 .

我们并肩而立，倾听彼此的声音。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʌn'daʊtɪdli] [saʊndz] [ˌaʊt'saɪd] , [sʌm; səm][wʌn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ə; eɪ]
There were undoubtedly sounds outside , some one moving about , a hand on a
那里 是 无疑 声音 外部 , 一些 一 移动 关于 , 一个 手 在 一个
['wɪndoʊ] - [kætʃ] ,
window - catch ,
窗户 - 抓住 ,

外面无疑有动静，有人走动，一只手放在窗户的拉环上。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['kɔːʃəs] [steps] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
and finally not particularly cautious steps at the front door .
和 最后 不是 特别 谨慎 步骤 在 这 正面 门 .

最后，在前门迈出的步伐也并不算特别谨慎。

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['oʊpən] .
It swung open .
它 摇摆 打开 .

它猛地打开了。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kriːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['sloʊli] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] .
I could hear it creak as it moved slowly on its hinges .
我 可以 听到 它 吱嘎声 作为 它 已搬 缓慢地 在 它是 铰链 .

我能听到它缓缓转动时发出的吱嘎声。

[aɪ] [pʊt] [ə; eɪ][hænd] [aʊt] [tuː; tə] ['stedi] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['wɪliːz] ['prez(ə)ns] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]
I put a hand out to steady myself by the comfort of Willie's presence before me
我 放 一个 手 出去 到 稳定的 我 经过 这 舒适 的 威利的 在场 前 我
,
,
,

我伸出手扶住自己，威利就在我面前，这让我感到安心。

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] ['sɔːftli] - ['oʊpənɪŋ] [dɔːr] .
between me and that softly - opening door .
之间 我 和 那 轻轻 - 开幕 门 .

我和那扇轻轻打开的门之间。

[bʌt; bət] ['wɪli] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] , [kraʊtʃt] [daʊn] , [aɪ] ['fænsɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri]
But Willie was moving forward , crouched down , I fancied , and the memory
但 威利 曾是 移动 向前 , 蹲着 向下 , 我 幻想 , 和 这 记忆
[ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'vɑːlvər] ['terəfaɪd] [ˌem 'iː] .
of that revolver terrified me .
的 那 左轮手枪 恐惧 我 .

但威利正向前移动，我感觉他蹲了下来，那把左轮手枪的记忆让我感到恐惧。

" [dəunt] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] , ['wɪli] !
" **Don't** **shoot** **him** , **Willie** !
" 不 射击 他 , 威利 !

“别开枪，威利！”

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] [ʃriːkt] .
" **I** **almost** **shrieked** .
" 我 几乎 尖叫 .

我差点尖叫出声。

" [ʃuːt] [huːm] ? " [sed] ['wɪliːz] [kuːl] [vɔɪs] , [dʒʌst][ɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Shoot** **whom** **?** " **said** **Willie's** **cool** **voice** , **just** **inside** **the** **door** .
" 射击 谁 ? " 说 威利的 凉爽的 嗓音 , 只是 里面 这 门 .

“射杀谁？”威利冷冷的声音从门内传来。

[aɪ] [nuː] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [sɪk] [ɔːl]['oʊvər] .
I **knew** **then** , **and** **I** **went** **sick** **all** **over** .
我 知道 然后 , 和 我 去 生病的全部 超过 .

我当时就知道了，然后全身都病倒了。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [kraʊtʃt] [ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər] ['wɪli] ,
Somewhere **in** **the** **hall** **between** **us** **crouched** **the** **man** **I** **had** **taken** **for** **Willie** **,**
某处 在 这 大厅 之间 我们 蹲着 这 男人 我 有 已采取 为了 威利 ,

在我们之间的走廊里，蹲着的正是我一直以为是威利的那个人。

[kraʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
crouched **with** **a** **revolver** **in** **his** **right** **hand** **.**
蹲着 和 一个 左轮手枪 在 他的 正确的 手 .

他蹲着，右手拿着一把左轮手枪。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊpən] , [aɪ] [nuː] ,
The **door** **was** **still** **open** **,** **I** **knew** **,**
这 门 曾是 仍然 打开 , 我 知道 ,

我知道，门还开着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

忏悔(The Confession)

第5/6页

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['wɪli] ['fʌmblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hɔːl] - [stænd][fɔːr; fər] [mætʃɪz] .

and	I	could	hear	Willie	fumbling	on	the	hall	-	stand	for	matches	.
和	我	可以	听到	威利	笨拙	在	这	大厅	-	站立	为了	比赛	.

我能听到威利在衣帽架上摸索着找火柴。

[aɪ] [kɔːld] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ə'baʊt] [nɑːt] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ; [bʌt; bət] ['wɪli] ,

I	called	out	something	incoherent	about	not	striking	a	light	;	but	Willie	,
我	称为	出去	某物	语无伦次	关于	不是	引人注目	一个	光	;	但	威利	,

我含糊不清地说了些什么，比如没打火之类的；但是威利，

['wɪslɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [kuːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .

whistling	softly	to	show	how	cool	he	was	,	struck	a	match	.
吹口哨	轻轻	到	展示	如何	凉爽的	他	曾是	,	击	一个	匹配	.

他轻轻吹着口哨，以示自己很酷，然后划了一根火柴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] ['ɪnstəntli] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] , [ænd; ənd][aɪ][kloʊzd][maɪ] [aɪz] .

It	was	followed	instantly	by	a	report	,	and	I	closed	my	eyes	.
它	曾是	随后	即刻	经过	一个	报告	,	和	我	关闭	我的	眼睛	.

紧接着就传来一份报告，我闭上了眼睛。

[wen] [aɪ]['oʊpənd][ðem; ðəm] , ['wɪli] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌn'hɜːrt] , ['sterɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [mætʃ]

When	I	opened	them	,	Willie	was	standing	unhurt	,	staring	over	the	burning	match
什么时候	我	打开	他们	,	威利	曾是	常设	毫发无损	,	凝视	超过	这	燃烧	匹配

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

当我打开门时，威利毫发无损地站在那里，目光越过燃烧的火柴，盯着门口。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

which	was	closed	,
哪个	曾是	关闭	,

已经关闭了，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] [bæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] .

and	I	knew	that	the	report	had	been	but	the	bang	of	the	heavy	door	.
和	我	知道	那	这	报告	有	到过	但	这	砰	的	这	重的	门	.

我知道那份报告只不过是重门砰的一声关上了而已。

" [wʌt] [ɪn] ['bleɪzɪz] [slæmd] [ðæt] [dɔːr] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	What	in	blazes	slammed	that	door	?	"	he	said	.
"	什么	在	火焰	猛烈抨击	那	门	?	"	他	说	.

“到底是什么东西把门砰地关上了？”他问道。

" [ðə; ði] ['bɜːrglər] , [ɔːr] [wət'evər] [hiː; hi][ɪz] , " [aɪ] [sed] , [maɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	The	burglar	,	or	whatever	he	is	,	"	I	said	,	my	voice	trembling	in	spite	of	me	.
"	这	窃贼	,	或者	任何	他	是	,	"	我	说	,	我的	嗓音	发抖	在	尽管如此	的	我	.

“那个窃贼，或者不管他是什么人，”我说，尽管如此，我的声音还是颤抖着。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	He	was	here	,	in	front	of	me	.
"	他	曾是	这里	,	在	正面	的	我	.

“他就在这里，在我面前。”

[aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] .

I	laid	my	hand	on	his	.
我	铺设	我的	手	在	他的	.

我把手放在他的手上。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

He	had	a	revolver	in	it	.
他	有	一个	左轮手枪	在	它	.

他车里有一把左轮手枪。

[wen] [juː; jʊ] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [pæst][juː; jʊ] .

When	you	opened	the	door	,	he	slipped	out	past	you	.
什么时候	你	打开	这	门	,	他	滑倒了	出去	过去的	你	.

你打开门的时候，他从你身边溜了出去。

" [ˈwɪli] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

"	Willie	muttered	something	,	and	went	toward	the	door	.
"	威利	低声说道	某物	,	和	去	朝向	这	门	.

威利咕哝了几句，然后朝门口走去。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] .

A	moment	later	I	was	alone	again	,	and	the	telephone	was	ringing	.
一个	片刻	之后	我	曾是	独自的	再次	,	和	这	电话	曾是	铃声	.

片刻之后，我又独自一人待着，电话铃声响了起来。

[aɪ] [felt] [maɪ] [weɪ] [bæk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [hɔːl] .

I	felt	my	way	back	along	the	hall	.
我	毛毡	我的	方式	后退	沿着	这	大厅	.

我摸索着沿着走廊往回走。

[aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ][kæt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] - [stænd] .

I	touched	the	cat	,	which	had	been	sleeping	on	the	telephone	-	stand	.
我	感动	这	猫	,	哪个	有	到过	睡眠	在	这	电话	-	站立	.

我摸了摸那只猫，它一直睡在电话亭上。

[hiː; hi] ['mɪrli] [tɜːrnd] ['oʊvər] .

He	merely	turned	over	.
他	仅仅	转向	超过	.

他只是翻了个身。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] , [ɪn] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [naɪt] ['oʊvər] [əˈgen] , [tuː; tə]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ]

I	have	tried	,	in	living	that	night	over	again	,	to	record	things	as	they
我	有	尝试	,	在	活的	那	夜晚	超过	再次	,	到	记录	事物	作为	他们

[ɪmˈprest] [ˌem ˈiː] .

impressed	me	.
印象深刻	我	.

我尝试着重温那个夜晚，记录下那些给我留下深刻印象的事情。

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] ,

For	,	after	all	,	this	is	a	narrative	of	motive	rather	than	of	incidents	,
为了	,	后	全部	,	这	是	一个	叙述	的	动机	相当	比	的	事件	,

毕竟，这是一个关于动机而非事件的叙述。

[ʌv; əv][iˈməuʃənz][æz; əz] [əˈgenst] [diːdz] .

of	emotions	as	against	deeds	.
的	情绪	作为	反对	契约	.

情感与行动的冲突。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] , [ðə; ðɪ] [briːf] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

But	at	the	time	,	the	brief	conversation	over	the	telephone	seemed	to	me
但	在	这	时间	,	这	简短的	对话	超过	这	电话	似乎	到	我

[bəuθ]['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəl] .

both	horrible	and	unnatural	.
两个都	可怕	和	不自然	.

但当时，我觉得那段简短的电话谈话既可怕又不自然。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [sed] , " [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [ðer; ðər] ?

From	a	great	distance	a	woman's	voice	said	,	"	Is	anything	wrong	there	?
从	一个	伟大的	距离	一个	女性的	嗓音	说	,	"	是	任何事物	错误的	那里	?

远处传来一个女人的声音："那边出什么事了吗？"

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bʊlɚd] ['gɜːlz] [vɔɪs] .

"	That	was	the	first	question	,	and	I	felt	quite	sure	that	it	was	the	Bullard	girl's	voice	.
"	那	曾是	这	第一的	问题	,	和	我	毛毡	相当	当然	那	它	曾是	这	布拉德	女孩们	嗓音	.

"那是第一个问题，我当时非常肯定那是布拉德家女孩的声音。"

[ðæt] [ɪz] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [aɪ][soʊ][dɪ'saɪdɪd] .

That	is	,	looking	back	from	the	safety	of	the	next	day	,	I	so	decided	.
那	是	,	寻找	后退	从	这	安全	的	这	下一个	天	,	我	所以	决定	.

也就是说，从第二天安全的角度来看待这件事，我做出了这样的决定。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [wət'evər] .

At	the	time	I	had	no	thought	whatever	.
在	这	时间	我	有	不	想法	任何	.

当时我什么都没想。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	There	is	nothing	wrong	,	"	I	replied	.
"	那里	是	没有什么	错误的	,	"	我	回复	.

"没什么问题，"我回答道。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	know	why	I	said	it	.
我	做	不是	知道	为什么	我	说	它	.

我不知道我为什么会说出那样的话。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [rɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] ['wɪli] ['tʃeɪsɪŋ] [æn; ən] [ɑːrmd] [ɪn'truːdər] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Surely	there	was	enough	wrong	,	with	Willie	chasing	an	armed	intruder	through	the	garden	.
一定	那里	曾是	足够的	错误的	,	和	威利	追逐	一个	武装	入侵者	通过	这	花园	.

威利追着一名持枪闯入者穿过花园，这本身就够糟糕的了。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['waɪər] .

I	thought	the	connection	had	been	cut	,	for	there	was	a	buzzing	on	the	wire	.
我	想法	这	联系	有	到过	切	,	为了	那里	曾是	一个	嗡嗡声	在	这	金属丝	.

我以为线路断了，因为电线上有嗡嗡声。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr][soʊ]['leɪtər][ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [vɔɪs] ,

But	a	second	or	so	later	there	came	an	entirely	different	voice	,
但	一个	第二	或者	所以	之后	那里	来了	一个	完全	不同的	嗓音	,

但过了一秒钟左右，又传来了一个完全不同的声音。

[wʌn][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] , [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] , [fʊl] , [aɪ] [θɔːt] , [ʌv; əv] [terz] .

one	I	had	never	heard	before	,	a	plaintive	voice	,	full	,	I	thought	,	of	tears	.
一	我	有	绝不	听到	前	,	一个	哀怨	嗓音	,	满的	,	我	想法	,	的	眼泪	.

我从未听过这样的声音，一个哀怨的声音，我想，里面充满了泪水。

" [oʊ] , [pliːz] , " [sed] [ðɪs] [vɔɪs] , " [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] [jʊr; jər] ['gɑːrdn] , [ɔːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
" Oh , please , " said this voice , " go out and look in your garden , or along the
" 哦 , 请 , " 说 这 嗓音 , " 去 出去 和 看 在 你的 花园 , 或者 沿着 这
[roʊd] .
road .
路 .

“哦，拜托，”这个声音说，“出去看看你的花园，或者沿着路看看。”

[pliːz] — ['kwɪkli] ! "
Please — quickly ! "
请 — 迅速地 ! "

请快点！

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , " [aɪ] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
" You will have to explain , " I said impatiently .
" 你 将要 有 到 解释 , " 我 说 不耐烦地 .

“你得解释一下，”我不耐烦地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [lʊk] , [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [waɪ] —
" Of course we will go and look , but who is it , and why —
" 的 课程 我们 将要 去 和 看 , 但 WHO 是 它 , 和 为什么 —

“我们当然会去调查，但究竟是谁，以及为什么——”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [ðer; ðər] , ['defɪnətli] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] " ['sɛntrəlz] " [ə'tenʃ(ə)n]
" I was cut off there , definitely , and I could not get " central's " attention
" 我 曾是 切 离开 那里 , 确实 , 和 我 可以 不是 得到 " 中央的 " 注意力
[ə'gen] .
again .
再次 .

“我当时肯定被切断了联系，再也无法引起‘中央’的注意了。”

['wɪliːz] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [və'rændə] [buːmd] [θruː] [ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] .
Willie's voice from the veranda boomed through the lower floor .
威利的 嗓音 从 这 阳台 蓬勃发展 通过 这 降低 地面 .

威利从阳台上传来的声音响彻楼下。

" [ðɪs] [ɪz] [aɪ] , " [hiː; hi] [kɔːld] , " [noʊ] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] , [pliːz] .
" This is I , " he called , " No boiling water , please .
" 这 是 我 , " 他 称为 , " 不 沸腾 水 , 请 .

“是我，”他喊道，“请不要给我开水。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
I am coming in .
我 是 未来 在 .

我进来了。

" [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [læmp] .
" He went into the library and lighted a lamp .
" 他 去 进入 这 图书馆 和 照明 一个 灯 .

他走进图书馆，点亮了一盏灯。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [wen] [aɪ] ['entərd] , [ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [smaɪl] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ]
He was smiling when I entered , a reassuring smile , but rather a sheepish
他 曾是 微笑 什么时候 我 进入 , 一个 令人安心 微笑 , 但 相当 一个 羞怯
[wʌn] , [tuː] .
one , too .
一 , 也 .

我进去的时候他正面带微笑，那笑容令人安心，但也带着一丝羞涩。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [get] [baɪ] [laɪk] [ðæt] !
" To think of letting him get by like that !
" 到 思考 的 出租 他 得到 经过 喜欢 那 !

“竟然让他就这样混过去！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [trɪk] .
" The cheapest kind of a trick .
" 这 最便宜 种类 的 一个 诡计 .

“最廉价的伎俩。”

[hiː; hi][hæd; həd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ,
He had slammed the door before to make me think he had gone out ,
他 有 猛烈抨击 这 门 前 到 制作 我 思考 他 有 已消失 出去 ,

他之前曾用力摔门，让我以为他出去了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] .
and all the time he was inside .
和 全部 这 时间 他 曾是 里面 .

他一直待在里面。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [skriːm] ? "
And you — why didn't you scream ? "
和 你 — 为什么 没有 你 尖叫 ? "

那你呢——你为什么不尖叫?

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" I thought it was you , " I told him .
" 我 想法 它 曾是 你 , " 我 讲述 他 .

“我以为是你，”我告诉他。

[ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz][ɪn]['keɪɑːs] .
The library was in chaos .
这 图书馆 曾是 在 混乱 .

图书馆里一片混乱。

['letərz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] , ['pepərz] , [bʊks] .
Letters were lying about , papers , books .
信件 是 说谎 关于 , 文件 , 图书 .

信件、纸张、书籍散落在各处。

[ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][desk] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn]
The drawer of the large desk - table in the center of the room had been
这 抽屉 的 这 大的 桌子 - 桌子 在 这 中心 的 这 房间 有 到过
[drɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [səːtʃt] .
drawn out and searched .
绘制 出去 和 搜索 .

房间中央那张大书桌的抽屉被拉出来翻找过了。

" [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['boʊləvɑːr] ['kaʊnti] , " [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
" The History of Bolivar County , " for instance , was lying on the floor ,
" 这 历史 的 玻利瓦尔 县 , " 为了 实例 , 曾是 说谎 在 这 地面 ,

例如，《玻利瓦尔县历史》这本书就放在地板上。

[feɪs] [daʊn] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst][ɪg'noʊb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
face down , in a most ignoble position .
脸 向下 , 在 一个 最多 卑鄙的 位置 .

脸朝下，处于极其卑贱的姿势。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] [bʊks] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['riːses] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,
In one place books had been taken from a recess by the fireplace ,
在 一 地方 图书 有 到过 已采取 从 一个 凹陷处 经过 这 壁炉 ,

在一处地方，书是从壁炉旁的壁龛里搬出来的。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [wɔːl] ['kʌbərd] [bɪ'haɪnd] .

revealing	a	small	wall	cupboard	behind	.
揭示	一个	小的	墙	橱柜	在后面	.

露出后面的小型壁橱。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

I	had	never	known	of	the	hiding	-	place	,
我	有	绝不	已知	的	这	隐藏	-	地方	,

我之前从未听说过这个藏身之处。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] ['oʊnli][ə; eɪ]['baːt(ə)l][ʌv; əv] [red] [ɪŋk][ænd; ənd][ðə; ði]['mænjuskrɪpt]

but	a	glance	into	it	revealed	only	a	bottle	of	red	ink	and	the	manuscript
但	一个	瞥一眼	进入	它	揭晓	仅有的	一个	瓶子	的	红色的	墨水	和	这	手稿

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrmən][ɑːn] ['mɪʃənz] .

of	a	sermon	on	missions	.
的	一个	讲道	在	任务	.

但往里一看，却只见一瓶红墨水和一份关于传教的布道稿。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [aɪ][toʊld] ['wɪli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['telɪfoʊn] - ['mesɪdʒ] .

Standing	in	the	disorder	of	the	room	,	I	told	Willie	about	the	telephone	-	message	.
常设	在	这	紊乱	的	这	房间	,	我	讲述	威利	关于	这	电话	-	信息	.

我站在凌乱的房间里，把电话留言的事告诉了威利。

[hiː; hi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] ['skeptɪkli] .

He	listened	attentively	,	and	at	first	skeptically	.
他	听着	认真地	,	和	在	第一的	怀疑地	.

他认真地听着，起初还有些怀疑。

" ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [ruːz] [tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

"	Probably	a	ruse	to	get	us	out	of	the	house	,
"	大概	一个	诡计	到	得到	我们	出去	的	这	房子	,

“这可能是个把我们骗出房子的诡计。”

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑːment] .

but	coming	a	trifle	late	to	be	useful	,	"	was	his	comment	.
但	未来	一个	琐事	晚的	到	是	有用	,	"	曾是	他的	评论	.

“但他来得有点晚，可能没什么用处了。”他评论道。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [riːd] [dɪ'stres] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] .

But	I	had	read	distress	in	the	second	voice	,	and	said	so	.
但	我	有	读	痛苦	在	这	第二	嗓音	,	和	说	所以	.

但我从第二个声音中听出了痛苦，并说了出来。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

At	last	he	went	to	the	telephone	.
在	最后的	他	去	到	这	电话	.

最后他走到了电话旁。

" [aɪl] ['verɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	I'll	verify	it	,	"	he	explained	.
"	患病的	核实	它	,	"	他	解释	.

“我会核实一下，”他解释道。

" [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['riːəli] ['æŋkʃəs] , [aɪl] [get][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [skaʊt] [ə'raʊnd] .

"	If	some	one	is	really	anxious	,	I'll	get	the	car	and	take	a	scout	around	.
"	如果	一些	一	是	真的	焦虑的	,	患病的	得到	这	车	和	拿	一个	侦察	大约	.

“如果有人真的很着急，我会开车带人四处侦察一下。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊlɜːd] [gɜːrl] , [huː] , [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] ,

"	But	he	received	no	satisfaction	from	the	Bullard	girl	,	who	,	he	reported	,
"	但	他	已收到	不	满意	从	这	布拉德	女孩	,	WHO	,	他	据报道	,

但他从布拉德家的女孩那里并没有得到任何满意的答复，据他所说，

['lisnd] ['stoʊɪkli] [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [huː]

listened	stoically	and	then	said	she	was	sorry	,	but	she	did	not	remember	who
听着	坚忍地	和	然后	说	她	曾是	对不起	,	但	她	做过	不是	记住	WHO

[hæd; həd] [kɔːld] .

had	called	.
有	称为	.

她默默地听着，然后说很抱歉，但她不记得是谁打的电话了。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ri'maindɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

On	his	reminding	her	that	she	must	have	a	record	,
在	他的	提醒	她	那	她	必须	有	一个	记录	,

他提醒她，她必须有犯罪记录。

[ʃiː; ʃi]['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][kɔːl][fɔːr; fər]

she	countered	with	the	flat	statement	that	there	had	been	no	call	for
她	反驳	和	这	平坦的	陈述	那	那里	有	到过	不	称呼	为了

[ˌjuː 'es] [ðæt] [naɪt] .

us	that	night	.
我们	那	夜晚	.

她断然反驳说，当晚并没有接到任何需要我们帮忙的电话。

['wɪli] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .

Willie	looked	thoughtful	when	he	returned	to	the	library	.
威利	看起来	周到	什么时候	他	返回	到	这	图书馆	.

威利回到图书馆时，若有所思。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['stɔːri] [bæk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There's	a	queer	story	back	of	all	this	,	"	he	said	.
"	有	一个	酷儿	故事	后退	的	全部	这	,	"	他	说	.

“这一切背后有一个离奇的故事，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [get][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [skaʊt] [ə'raʊnd] . "

"	I	think	I'll	get	the	car	and	scout	around	.	"
"	我	思考	患病的	得到	这	车	和	侦察	大约	.	"

“我想我会把车开过去四处看看。”

" [hiː; hi][ɪz] [ɑːrmd] , ['wɪli] , " [aɪ][prəu'testid] .

"	He	is	armed	,	Willie	,	"	I	protested	.
"	他	是	武装	,	威利	,	"	我	抗议	.

“他有武器，威利，”我抗议道。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː] , [ɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

"	He	doesn't	want	to	shoot	me	,	or	he	could	have	done	it	,	"	was	his
"	他	不	想	到	射击	我	,	或者	他	可以	有	完毕	它	,	"	曾是	他的

['ænsər] .

answer	.
回答	.

“他不想开枪打我，否则他早就动手了，”他回答说。

" [aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] .

"	I'll	just	take	a	look	around	,	and	come	back	to	report	.
"	患病的	只是	拿	一个	看	大约	,	和	来	后退	到	报告	.

“我四处看看，稍后回来汇报。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [θriː] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] .

"	It	was	half	-	past	three	by	the	time	he	was	ready	to	go	.
"	它	曾是	一半	-	过去的	三	经过	这	时间	他	曾是	准备好	到	去	.

“他准备出发时已经是三点半了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['rɑːðər] ['sketʃəli] [klæd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][wɔːrm] .

He	was	,	as	he	observed	,	rather	sketchily	clad	,	but	the	night	was	warm	.
他	曾是	,	作为	他	观察到	,	相当	粗略地	覆膜	,	但	这	夜晚	曾是	温暖的	.

他自认为衣着单薄，但夜晚却很温暖。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

I	saw	him	off	,	and	locked	the	door	behind	him	.
我	锯	他	离开	,	和	已锁定	这	门	在后面	他	.

我送他离开，然后把门锁上了。

[ðen] [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbreri] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [pʊt] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] [waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] .

Then	I	went	into	the	library	to	wait	and	to	put	things	to	rights	while	I	waited	.
然后	我	去	进入	这	图书馆	到	等待	和	到	放	事物	到	权利	尽管	我	等待	.

然后我走进图书馆等候，并利用这段时间把事情处理好。

[ðə; ði] [dɑːn] [ɪz] ['ɜːrli] [ɪn] ['ɔːgəst] ,

The	dawn	is	early	in	August	,
这	黎明	是	早期的	在	八月	,

八月份的黎明来得早。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] - [pæst] [fɔːr] [wen] ['wɪli] [keɪm] [bæk] ,

and	although	it	was	not	more	than	half	-	past	four	when	Willie	came	back	,
和	虽然	它	曾是	不是	更多的	比	一半	-	过去的	四	什么时候	威利	来了	后退	,

虽然威利回来时还不到四点半，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['deɪlaɪt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

it	was	about	daylight	by	that	time	.
它	曾是	关于	日光	经过	那	时间	.

那时已经快天亮了。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [brɪŋ] [ðə; ði] [kɑːr] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] .

I	went	to	the	door	and	watched	him	bring	the	car	to	a	standstill	.
我	去	到	这	门	和	观看	他	带来	这	车	到	一个	停顿	.

我走到门口，看着他把车停了下来。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

He	shook	his	head	when	he	saw	me	.
他	摇晃	他的	头	什么时候	他	锯	我	.

他看到我时摇了摇头。

" [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Absolutely	nothing	,	"	he	said	.
"	绝对地	没有什么	,	"	他	说	.

“绝对没有，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ruːz] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	It	was	a	ruse	to	get	me	out	of	the	house	,	of	course	.
"	它	曾是	一个	诡计	到	得到	我	出去	的	这	房子	,	的	课程	.

“这当然是为了把我弄出家门而设的圈套。”

[aɪv] [rʌn] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd] [taʊn] [twaɪs] . "

I've	run	the	whole	way	between	here	and	town	twice	.	"
我已经	跑步	这	所有的	方式	之间	这里	和	镇	两次	.	"

我曾两次从这里跑到镇上。

" [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['teɪkən] [æn; ən] ['aʊər] , " [aɪ] [prəu'testid] .

"	But	that	could	not	have	taken	an	hour	,	"	I	protested	.
"	但	那	可以	不是	有	已采取	一个	小时	,	"	我	抗议	.

“但这不可能花一个小时，”我抗议道。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

“不，”他说。

" [aɪ] [met] [ðə; ði] ['dɑːktər] — [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? — [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [em] . [diː] .

"	I	met	the	doctor	—	what's	his	name	?	—	the	local	M	.	D	.
"	我	遇见	这	医生	—	是什么	他的	姓名	?	—	这	当地的	M	.	D	.

我遇到了那位医生——他叫什么来着？——当地的医生。

['enihaʊ] — ['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [keɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

anyhow	—	footing	it	out	of	the	village	to	a	case	,	and	I	took	him	to	his	destination	.
无论如何	—	立足点	它	出去	的	这	村庄	到	一个	案件	,	和	我	采取	他	到	他的	目的地	.

总之——我步行出村去取一个案子，然后把他送到了目的地。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kɑːr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [bʌt; bət] [its] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] .

He	has	a	car	,	it	seems	,	but	it's	out	of	order	.
他	有	一个	车	,	它	似乎	,	但	它是	出去	的	命令	.

他好像有一辆车，但是坏了。

['ɪntrəstɪŋ] [oʊld] [tʃæp] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [aɪ] [led] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

Interesting	old	chap	,	"	he	added	,	as	I	led	the	way	into	the	house	.
有趣的	老的	小伙子	,	"	他	额外	,	作为	我	引领	这	方式	进入	这	房子	.

“真是个有趣的老家伙，”他一边说着，一边领着我进了屋。

" ['dɪdnt] [noʊ] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['ædəm] , [bʌt; bət] ['oʊpənd] [ʌp] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [huː] [aɪ] [wʌz; wəz] .

"	Didn't	know	me	from	Adam	,	but	opened	up	when	he	found	who	I	was	.
"	没有	知道	我	从	亚当	,	但	打开	向上	什么时候	他	成立	WHO	我	曾是	.

“他之前根本不认识我，但当他发现我是谁之后，就对我敞开了心扉。”

" [aɪ] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['kɔːfi] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [treɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

"	I	had	prepared	the	coffee	machine	and	carried	the	tray	to	the	library	.
"	我	有	准备	这	咖啡	机器	和	携带	这	托盘	到	这	图书馆	.

“我准备好了咖啡机，然后把托盘端到图书馆。”

[waɪl] [aɪ] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [læmp] , [hiː; hi] [stʊd] , ['wɪslɪŋ] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] .

While	I	lighted	the	lamp	,	he	stood	,	whistling	softly	,	and	thoughtfully	.
尽管	我	照明	这	灯	,	他	站立	,	吹口哨	轻轻	,	和	深思熟虑	.

我点亮油灯的时候，他站在那里，轻轻地吹着口哨，若有所思。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] :

At	last	he	said	:
在	最后的	他	说	:

最后他说道：

" [lʊk] [hɪr] , [ænt] ['ægnəs] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fuːl] ,

"	Look	here	,	Aunt	Agnes	,	I	think	I'm	a	good	bit	of	a	fool	,
"	看	这里	,	阿姨	艾格尼丝	,	我	思考	我是	一个	好的	少量	的	一个	傻子	,

“听着，艾格尼丝阿姨，我觉得我真是个十足的傻瓜。”

[bʌt; bət] — [sʌm; səm] [taɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ʌp] ['tɔməs] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ɑːn] [ðə; ði] - [roʊd] ,

but	—	some	time	this	morning	I	wish	you	would	call	up	Thomas	Jenkins	,	on	the	Elmburg	road	,
但	—	一些	时间	这	早晨	我	希望	你	会	称呼	向上	托马斯	詹金斯	,	在	这	-	路	,

但是——我希望你今天上午某个时候能给住在埃尔姆堡路上的托马斯·詹金斯打个电话，

[ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ɪz] [sɪk] [ðer; ðər] .

and	find	out	if	any	one	is	sick	there	.
和	寻找	出去	如果	任何	一	是	生病的	那里	.

查明那里是否有人生病。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi]['oʊnli] [læft] ['ʃiːpɪʃli] .

"	But	when	I	stared	at	him	,	he	only	laughed	sheepishly	.
"	但	什么时候	我	凝视	在	他	,	他	仅有的	笑了	羞怯地	.

“但当我盯着他看时，他只是不好意思地笑了笑。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [jʊr; jər] [sə'spɪʃəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['ʌndə'maind] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [maɪ] [wʌns] ['trʌstɪŋ] ['neɪtʃər] ,

"	You	can	see	how	your	suspicious	disposition	has	undermined	and	ruined	my	once	trusting	nature	,
"	你	能	看	如何	你的	可疑的	处置	有	被削弱	和	毁坏	我的	一次	信任	自然	,

“你可以看出你多疑的性格是如何破坏了我原本信任他人的天性。”

" [hiː; hi] [skɔft] .

"	he	scoffed	.
"	他	嘲笑	.

他嗤之以鼻。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [ðen] , ['strɪpɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['ʌlstər] , [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][bed] .

He	took	his	coffee	,	and	then	,	stripping	off	his	ulster	,	departed	for	bed	.
他	采取	他的	咖啡	,	和	然后	,	脱衣舞	离开	他的	阿尔斯特	,	已离开	为了	床	.

他端起咖啡，然后脱下外套，上床睡觉了。

[aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kɔːfi] [mə'ʃiːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mægi] [ɪn][maɪnd] ,

I	stopped	to	put	away	the	coffee	machine	,	and	with	Maggie	in	mind	,
我	停止	到	放	离开	这	咖啡	机器	,	和	和	玛吉	在	头脑	,

我停下来收起咖啡机，心里想着玛吉，

[tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['moʊtər] - [koʊt] .

to	hang	up	his	motor	-	coat	.
到	悬挂	向上	他的	发动机	-	外套	.

他脱下机车外套。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [fel] [aʊt] .

It	was	then	that	the	flashlight	fell	out	.
它	曾是	然后	那	这	手电筒	跌倒	出去	.

就在这时，手电筒掉了出来。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

I	picked	it	up	.
我	挑选	它	向上	.

我把它捡了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

It	was	shaped	like	a	revolver	.
它	曾是	形状	喜欢	一个	左轮手枪	.

它的形状像一把左轮手枪。

[aɪ] [stɑːpt] [ɪn] ['wɪliːz] [ruːm] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	stopped	in	Willie's	room	on	my	way	to	my	own	,	and	held	it	out	to	him	.
我	停止	在	威利的	房间	在	我的	方式	到	我的	自己的	,	和	握住	它	出去	到	他	.

我回自己房间的路上顺道去了威利的房间，把那东西递给了他。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ?

"	Where	did	you	get	that	?
"	在哪里	做过	你	得到	那	?

你从哪儿弄来的?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [gʊd] ['hevəns] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪!

" [hiː; hi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
" he said , raising himself on his elbow .
" 他 说 , 提高 他自己 在 他的 弯头 .

“他一边说着，一边用手肘撑起身子。”

" [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .
" It belongs to the doctor .
" 它 属于 到 这 医生 .

“这是医生的。”

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][fæn] [belt] .
He gave it to me to examine the fan belt .
他 给予 它 到 我 到 检查 这 扇子 腰带 .

他把它交给我检查风扇皮带。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] .
I must have dropped it into my pocket .
我 必须 有 掉落 它 进入 我的 口袋 .

我一定是把它掉进口袋里了。

" [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['noʊwer] .
" And still I was nowhere .
" 和 仍然 我 曾是 无处 .

“而我仍然一事无成。”

[sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðɪs] ['flæʃlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [mɪ'steɪkən]
Suppose I had touched this flashlight at the foot of the stairs and mistaken
认为 我 有 感动 这 手电筒 在 这 脚 的 这 楼梯 和 错误
[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .
it for a revolver .
它 为了 一个 左轮手枪 .

假设我在楼梯脚下摸到了这支手电筒，误把它当成了一把左轮手枪。

[sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self]
Suppose that the doctor , making his way toward the village and finding himself
认为 那 这 医生 , 制作 他的 方式 朝向 这 村庄 和 寻找 他自己
[pər'suːd] ,
pursued ,
追击 ,

假设医生在前往村庄的途中发现自己被人追赶，

[hæd; həd] [feɪst] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
had faced about and pretended to be leaving it ?
有 面对 关于 和 假装 到 是 离开 它 ?

他转过身去，假装要离开?

[grænt] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðæt] ['dɑːktər] ['lɪŋgɝd] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [naɪt] ['vɪzɪtər] — [wʌt]
Grant , in a word , that Doctor Lingard himself had been our night visitor — what
授予 , 在 一个 单词 , 那 医生 林加德 他自己 有 到过 我们的 夜晚 游客 — 什么
[ðen] ?
then ?
然后 ?

简而言之，格兰特，林加德医生本人就是我们夜间的访客——那又怎样呢?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why had he done it ?
为什么 有 他 完毕 它 ?

他为什么要这么做?

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] - [kɔ:l] , [ɜ:rdʒɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [roʊd] ?

What	of	the	telephone	-	call	,	urging	me	to	search	the	road	?
什么	的	这	电话	-	称呼	,	敦促	我	到	搜索	这	路	?

那通催促我沿路搜索的电话呢?

[dɪd] [sʌm; səm] [wʌn] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,

Did	some	one	realize	what	was	happening	,
做过	一些	一	意识到	什么	曾是	发生	,

有人意识到发生了什么事吗?

[ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [ˌju: 'es][ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ˌju: 'es]['æftər][ðə; ði]['fju:dʒətɪv] ?

and	take	this	method	of	warning	us	and	sending	us	after	the	fugitive	?
和	拿	这	方法	的	警告	我们	和	发送	我们	后	这	逃犯	?

你们竟然用这种方式警告我们，然后派我们去追捕逃犯?

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['tɔməs] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][fɑ:rm][ɑ:n][ðə; ði] - [roʊd] .

I	knew	the	Thomas	Jenkins	farm	on	the	Elmsburg	road	.
我	知道	这	托马斯	詹金斯	农场	在	这	-	路	.

我知道埃尔姆斯堡路上的托马斯·詹金斯农场。

[aɪ][hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [bɔ:t] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [egz] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]

I	had	,	indeed	,	bought	vegetables	and	eggs	from	Mr	.	Jenkins
我	有	,	的确	,	买	蔬菜	和	鸡蛋	从	先生	.	詹金斯

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

我确实从詹金斯先生本人那里买过蔬菜和鸡蛋。

[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz][aɪ] [derd] , [aɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][fɑ:rm] .

That	morning	,	as	early	as	I	dared	,	I	called	the	Jenkins	farm	.
那	早晨	,	作为	早期的	作为	我	敢于	,	我	称为	这	詹金斯	农场	.

那天早上，我尽可能早地给詹金斯农场打了电话。

['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [hɪm'self] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [θri:] ['dʌz(ə)n] [egz] [ðæt] [deɪ] .

Mr	.	Jenkins	himself	would	bring	me	three	dozen	eggs	that	day	.
先生	.	詹金斯	他自己	会	带来	我	三	打	鸡蛋	那	天	.

詹金斯先生当天会亲自给我带三打鸡蛋。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɔ:rn] [ʌp] [aʊt] [ðer; ðər] ,

They	were	a	little	torn	up	out	there	,
他们	是	一个	小的	撕裂	向上	出去	那里	,

他们当时有点狼狈不堪。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][hæd; həd] [bɔ:rn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['dɔ:tər] [æt; ət]['sev(ə)n][ə; eɪ] . [em] .

as	Mrs	.	Jenkins	had	borne	a	small	daughter	at	seven	A	.	M	.
作为	太太	.	詹金斯	有	出生	一个	小的	女儿	在	七	一个	.	M	.

詹金斯太太早上七点生下了一个女儿。

[wen] [aɪ][toʊld] ['wɪli] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [rɪ'li:vd] .

When	I	told	Willie	,	he	was	evidently	relieved	.
什么时候	我	讲述	威利	,	他	曾是	显然	松了口气	.

当我告诉威利时，他显然松了一口气。

" [aɪm][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ['hɑ:rtɪli] .

"	I'm	glad	of	it	,	"	he	said	heartily	.
"	我是	高兴的	的	它	,	"	他	说	衷心地	.

“我很高兴，”他由衷地说。

" [ðə; ði] ['dɑ:ktɘ-z] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [tʃæp] ,

"	The	doctor's	a	fine	old	chap	,
"	这	医生的	一个	美好的	老的	小伙子	,

“这位医生是个很好的老先生。”

[ænd; ənd][aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp][ɪn] ['eni] ['ʃeɪdi] ['bɪznəs] .

and	I'd	hate	to	think	he	was	mixed	up	in	any	shady	business	.
和	ID	恨	到	思考	他	曾是	混合	向上	在	任何	阴凉	商业	.

我真不希望他卷入任何不正当的生意。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'sɪstənt] , [ðæt] [deɪ] , [ðæt] [aɪ] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] .

"	He	was	insistent	,	that	day	,	that	I	give	up	the	house	.
"	他	曾是	坚持	,	那	天	,	那	我	给	向上	这	房子	.

“那天，他坚持要我放弃那栋房子。”

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	said	it	was	not	safe	,	and	I	was	inclined	to	agree	with	him	.
他	说	它	曾是	不是	安全的	,	和	我	曾是	倾斜	到	同意	和	他	.

他说那里不安全，我倾向于同意他的看法。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	although	I	did	not	tell	him	of	it	,
但	虽然	我	做过	不是	告诉	他	的	它	,

但我虽然没有告诉他这件事，

[aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ðæn; ðən]['evər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi]

I	had	even	more	strongly	than	ever	the	impression	that	something	must	be
我	有	甚至	更多的	强烈	比	曾经	这	印象	那	某物	必须	是

[dʌn] [tuː; tə][help] [mɪs] ['eməli] ,

done	to	help	Miss	Emily	,
完毕	到	帮助	错过	艾米丽	,

我比以往任何时候都更加强烈地感觉到，必须做些什么来帮助艾米莉小姐。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	I	was	the	one	who	must	do	it	.
和	那	我	曾是	这	一	WHO	必须	做	它	.

而这件事必须由我来做。

[jet] , [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

Yet	,	in	the	broad	light	of	day	,	with	the	sunshine	pouring	into	the	rooms	,
然而	,	在	这	广阔	光	的	天	,	和	这	阳光	浇注	进入	这	房间	,

然而，在阳光明媚的白天，当阳光倾泻而入房间时，

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] ['wɪliːz] ['θiːəri] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʌp'held] [baɪ][ðə; ði]

I	was	compelled	to	confess	that	Willie's	theory	was	more	than	upheld	by	the
我	曾是	被迫	到	承认	那	威利的	理论	曾是	更多的	比	维持	经过	这

[fækts] .

facts	.
事实	.

我不得不承认，威利的理论完全符合事实。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [mɪs] ['eməli][æz; əz][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

First	of	all	was	the	character	of	Miss	Emily	as	I	read	it	,
第一的	的	全部	曾是	这	特点	的	错过	艾米丽	作为	我	读	它	,

首先，我最感兴趣的是艾米莉小姐这个角色。

['stɜːrnli] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] , [praʊd] , [ænd; ənd] [jet] ['dʒent(ə)l] .

sternly	conscientious	,	proud	,	and	yet	gentle	.
严厉地	尽责的	,	自豪的	,	和	然而	温和的	.

严谨认真，骄傲自负，却又温柔。

['sekənd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlɚd] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] .

Second	,	there	was	the	connection	of	the	Bullard	girl	with	the	case	.
第二	,	那里	曾是	这	联系	的	这	布拉德	女孩	和	这	案件	.

其次，布拉德家的女孩与此案有关联。

[ænd; ənd] [θɜːrd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'veɪdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

And	third	,	there	was	the	invader	of	the	night	before	,
和	第三	,	那里	曾是	这	侵略者	的	这	夜晚	前	,

第三，还有前一晚的入侵者。

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti] [wer] [soʊ] [mʌtʃ] [siːmd] [noʊn] ,

an	unknown	quantity	where	so	much	seemed	known	,
一个	未知	数量	在哪里	所以	很多	似乎	已知	,

在看似已知的事情中，却隐藏着一个未知数。

[wer] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [mɪs] ['eməli] [ə'loʊn] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [noʊ] [wʌn] [els] .

where	a	situation	involving	Miss	Emily	alone	seemed	to	call	for	no	one	else	.
在哪里	一个	情况	涉及	错过	艾米丽	独自的	似乎	到	称呼	为了	不	一	别的	.

当时的情况似乎只涉及艾米丽小姐，不需要其他人介入。

['wɪli] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] ['flætli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

Willie	put	the	matter	flatly	to	me	as	he	stood	in	the	hall	,
威利	放	这	事情	断然	到	我	作为	他	站立	在	这	大厅	,

威利站在大厅里，直截了当地把这件事跟我说了出来。

['drɔːɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['draɪvɪŋ] [glʌvz] .

drawing	on	his	driving	gloves	.
绘画	在	他的	驾驶	手套	.

在他的驾驶手套上画着。

" [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Do	you	want	to	follow	it	up	?	"	he	asked	.
"	做	你	想	到	跟随	它	向上	?	"	他	问	.

“你想跟进一下吗？”他问道。

" ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] ?

"	Isn't	it	better	to	let	it	go	?
"	不是	它	更好的	到	让	它	去	?

“放手难道不好吗？”

['æftər] [ɔːl] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] ['rentɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

After	all	,	you	have	only	rented	the	house	.
后	全部	,	你	有	仅有的	租来的	这	房子	.

毕竟，你只是租了这房子而已。

[juː; jʊ] ['hævnt] ['teɪkən] ['oʊvər] [ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔːr] ['eni] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [bʌt; bət] [ðə; ði] [rent] . "

You	haven't	taken	over	its	history	,	or	any	responsibility	but	the	rent	.	"
你	还没有	已采取	超过	它是	历史	,	或者	任何	责任	但	这	租	.	"

你既没有继承它的历史，也没有承担任何责任，除了租金。

" [aɪ] [θɪŋk] [mɪs] ['eməli] [niːdz] [tuː; tə] [biː; bi] [helpt] , " [aɪ] [sed] , ['ræðər] ['fiːbli] .

"	I	think	Miss	Emily	needs	to	be	helped	,	"	I	said	,	rather	feebly	.
"	我	思考	错过	艾米丽	需求	到	是	帮助	,	"	我	说	,	相当	虚弱地	.

“我觉得艾米莉小姐需要帮助，”我虚弱地说。

" [let] [hɜːr; hər] [frendz] [help] [hɜːr; hər] .

"	Let	her	friends	help	her	.
"	让	她	朋友们	帮助	她	.

让她的朋友们帮助她。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

She	has	plenty	of	them	.
她	有	很多	的	他们	.

她有很多。

[bɪ'saɪdz] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ə; eɪ] [kwɪr] [wei] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ,

Besides	,	isn't	it	rather	a	queer	way	to	help	her	,
除了	,	不是	它	相当	一个	酷儿	方式	到	帮助	她	,

此外，这种帮助她的方式难道不很奇怪吗？

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['fæsn] [ə; eɪ]['mɜːrdər][ɑːn][hɜːr; hər] ?

to	try	to	fasten	a	murder	on	her	?
到	尝试	到	系	一个	谋杀	在	她	?

试图把谋杀罪名强加在她身上?

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn] [wʌt] [aɪ][felt][soʊ] ['strɔːŋli] — [ðæt] [mɪs] ['eməli][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [helpt]

"	I	could	not	explain	what	I	felt	so	strongly	—	that	Miss	Emily	could	only	be	helped
"	我	可以	不是	解释	什么	我	毛毡	所以	强烈	—	那	错过	艾米丽	可以	仅有的	是	帮助

[baɪ] ['biːɪŋ] [hɜːrt] ,

by	being	hurt	,
经过	存在	伤害	,

“我无法解释我内心如此强烈的感受——只有让艾米丽小姐受到伤害，才能帮助她。”

[ðæt] [wət'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'siːlɪŋ] , [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [kən'siːlmənt] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [hɜːr; hər] .

that	whatever	she	was	concealing	,	the	long	concealment	was	killing	her	.
那	任何	她	曾是	隐藏	,	这	长的	隐蔽	曾是	杀	她	.

无论她隐瞒的是什么，长久的隐瞒正在慢慢杀死她。

[ðæt] [aɪ][felt][ɪn][hɜːr; hər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][pʊt] [wʌt] [aɪ][felt][ə'baʊt] [mɪs] ['eməli]['ɪntuː]

That	I	felt	in	her	—	it	is	always	difficult	to	put	what	I	felt	about	Miss	Emily	into
那	我	毛毡	在	她	—	它	是	总是	难的	到	放	什么	我	毛毡	关于	错过	艾米丽	进入

[wɜːrdz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][bəuθ] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] ['dredɪd] ['despərətli] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ]

words	—	that	she	both	hoped	for	and	dreaded	desperately	the	light	of	the	truth
字	—	那	她	两个都	希望	为了	和	令人恐惧的	绝望地	这	光	的	这	真相

.

:
.

我从她身上感受到——总是很难用语言来表达我对艾米莉小姐的感受——她既渴望又极度恐惧真相之光。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['hɑːrdli]['præktɪk(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [mɪs] ['eməli] ,

But	if	I	was	hardly	practical	when	it	came	to	Miss	Emily	,
但	如果	我	曾是	几乎	实际的	什么时候	它	来了	到	错过	艾米丽	,

但是，如果说我在对待艾米莉小姐这件事上有什么不切实际之处的话，

[aɪ][wʌz; wəz]['ræʃ(ə)nəl] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] .

I	was	rational	enough	in	other	things	.
我	曾是	合理的	足够的	在	其他	事物	.

我在其他事情上还算理性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] [praɪd] — [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

It	is	with	no	small	pride	—	but	without	exultation	,
它	是	和	不	小的	自豪	—	但	没有	大喜	,

我怀着不小的自豪——但并非狂喜——

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ðɪ][end][ˌaɪ 'tiː][kɔːst] [tuː] [mʌtʃ] — [ðæt] [aɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] ['ɪʃuː]

for	in	the	end	it	cost	too	much	—	that	I	point	to	the	solution	of	one	issue
为了	在	这	结尾	它	成本	也	很多	—	那	我	观点	到	这	解决方案	的	一	问题

[æz; əz][maɪ] [oʊn] .

as	my	own	.
作为	我的	自己的	.

因为最终代价太大了——所以我把一个问题的解决方案据为己有。

[wɪð; wɪθ] ['wɪli] [gɔːn] , ['mægi] [ænd; ənd][aɪ] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kwaɪət] ['tenjər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

With	Willie	gone	,	Maggie	and	I	settled	down	to	the	quiet	tenure	of	our
和	威利	已消失	,	玛吉	和	我	定居	向下	到	这	安静的	任期	的	我们的

[deɪz] .

days	.
天	.

威利去世后，我和玛吉过上了平静的生活。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər] [ðæt] [ɪˈventf(ə)l] [naɪt] ,
She informed me , on the morning after that eventful night ,
她 知情的 我 , 在 这 早晨 后 那 多事 夜晚 ,

在那个充满变故的夜晚之后的第二天早上，她告诉我：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kloʊzd] [æn; ən] [aɪ] [ˈæftər][wʌn][ə'klɔk, əu-] !
that she had not closed an eye after one o'clock !
那 她 有 不是 关闭 一个 眼睛 后 一 点钟 !

一点钟以后她就没合过眼！

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbreri][ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːrdər][hɜːr; hər][sʌm; səm] [ˈsliːpɪŋ]
She came into the library and asked me if I could order her some sleeping
她 来了 进入 这 图书馆 和 问 我 如果 我 可以 命令 她 一些 睡眠
- [ˈpaudəz] .
- powders .
- 粉末 .

她走进图书馆，问我能不能帮她订购一些安眠药。

" ['fɪdlstɪks] !
" Fiddlesticks !
" 胡说八道 !

“胡说八道！”

" [aɪ] [sed] [ˈʃɑːrpli] .
" I said sharply .
" 我 说 尖锐地 .

我厉声说道。

" [juː; jʊ] [slept] [ɔːl] [naɪt] .
" You slept all night .
" 你 睡着了 全部 夜晚 .

你睡了一整夜。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] . "
I was up and around the house , and you never knew it . "
我 曾是 向上 和 大约 这 房子 , 和 你 绝不 知道 它 . "

我起床后就在屋里走来走去，你根本看不出来。

" ['ɑːnɪst] [tuː; tə] ['hevə(ə)n] , [mɪs] ['ægnəs] , [aɪ] ['nevər] [slɛp] - [æt; ət][ɔːl] .
" Honest to heaven , Miss Agnes , I never slep ' at all .
" 诚实的 到 天堂 , 错过 艾格尼丝 , 我 绝不 睡着了 - 在 全部 .

“老天爷啊，艾格尼丝小姐，我一夜没睡。”

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['gæləpɪŋ] - , [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rʌnɪn] - [ɔːf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [weɪkt] [ˌem 'iː]
I heard a horse galloping ' , like it was runnin ' off , and it waked me
我 听到 一个 马 疾驰 - , 喜欢 它 曾是 跑步 - 离开 , 和 它 醒来 我
[fɔːr; fər] [gʊd] .
for good .
为了 好的 .

我听到马蹄声，好像要跑开了，把我彻底吵醒了。

" [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [felt] [ðæt] , [haʊ'evər] [mɪ'steɪkən] ['mægi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
" And after a time I felt that , however mistaken Maggie had been about her
" 和 后 一个 时间 我 毛毡 那 , 然而 错误 玛吉 有 到过 关于 她
['naɪts] [sliːp] ,
night's sleep ,
夜晚 睡觉 ,

“过了一段时间，我觉得，尽管玛吉对她当晚睡眠状况的看法是错误的，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [kə'rekt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːrs] .
she was possibly correct about the horse .
她 曾是 可能 正确的 关于 这 马 .

她对那匹马的判断或许是对的。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['sʌmwer] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	started	to	run	about	the	stable	somewhere	,	"	she	said	.
"	他	开始	到	跑步	关于	这	稳定的	某处	,	"	她	说	.

“他开始在马厩里四处乱跑，”她说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [smaɪl] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] .

"	You	can	smile	if	you	want	.
"	你	能	微笑	如果	你	想	.

“你想笑就笑吧。”

[ðæts] [ðə; ði] ['hɛvənz] [truːθ] .

That's	the	heaven's	truth	.
那就是	这	天	真相	.

这是千真万确的真理。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp][ænd; ənd] [aʊt] ['ɑːntə][ðə; ði] [roʊd] . "

And	he	came	down	the	drive	on	the	jump	and	out	onto	the	road	.	"
和	他	来了	向下	这	驾驶	在	这	跳	和	出去	到	这	路	.	"

他沿着车道跳下来，来到了马路上。

" [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] [huːf] - [mɑːrks] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [roʊz] .

"	We	can	go	and	look	for	hoof	-	marks	,	"	I	said	,	and	rose	.
"	我们	能	去	和	看	为了	蹄	-	标记	,	"	我	说	,	和	玫瑰	.

“我们可以去找蹄印，”我说着站了起来。

[bʌt; bət] ['mægi] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

But	Maggie	only	shook	her	head	.
但	玛吉	仅有的	摇晃	她	头	.

但玛吉只是摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['riːəl] [hɔːrs] , [mɪs] ['ægnəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	was	no	real	horse	,	Miss	Agnes	,	"	she	said	.
"	它	曾是	不	真实的	马	,	错过	艾格尼丝	,	"	她	说	.

“那不是真马，艾格尼丝小姐，”她说。

" [juːl] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] .

"	You'll	find	nothing	.
"	你会	寻找	没有什么	.

你什么也找不到。

['enihaʊ] , [aɪv] [bɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] .

Anyhow	,	I've	been	and	looked	.
无论如何	, 我已经	到过		和	看起来	.

总之，我去过也看过了。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][mɑːrk] .

There's	not	a	mark	.
有	不是	一个	标记	.

没有痕迹。

" [bʌt; bət] ['mægi] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

"	But	Maggie	was	wrong	.
"	但	玛吉	曾是	错误的	.

但玛吉错了。

[aɪ] [faʊnd] [huːf] - [prɪnts] [ɪn] ['plenti] [ɪn][ðə; ði][tɜːrf] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [draɪv] ,

I	found	hoof	-	prints	in	plenty	in	the	turf	beside	the	drive	,
我	成立	蹄	-	印刷	在	很多	在	这	草皮	旁	这	驾驶	,

我在车道旁的草地上发现了很多蹄印。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [træk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['letɪs] - [bed][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	a	track	of	them	through	the	lettuce	-	bed	in	the	garden	.
和	一个	追踪	的	他们	通过	这	莴苣	-	床	在	这	花园	.

还有一条穿过花园生菜地的痕迹。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
More **than** **that** **,**
更多的 比 那 ,

不仅如此，

[biˈhaɪnd][ðə; ði]['steɪb(ə)l][aɪ] [faʊnd] [wer] [ə; eɪ] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [taɪd][ænd; ənd][hæd; həd]['broʊkən]
behind **the** **stable** **I** **found** **where** **a** **horse** **had** **been** **tied** **and** **had** **broken**
在后面 这 稳定的 我 成立 在哪里 一个 马 有 到过 系 和 有 破碎的
[əˈweɪ] .
away **.**
离开 .

我在马厩后面发现了一匹马被拴住并挣脱逃跑的地方。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wɔːrn][stræp] [stɪl] [hʌŋ] [ðer; ðər] .
A **piece** **of** **worn** **strap** **still** **hung** **there** **.**
一个 片 的 磨损 带子 仍然 悬挂 那里 .

一段磨损的皮带还挂在那里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [klɪr] , [ðen] ,
It **was** **sufficiently** **clear** **,** **then** **,**
它 曾是 足够 清除 , 然后 ,

这一点已经很清楚了。

[ðæt] [huːˈevər] [hæd; həd]['broʊkən]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ænd; ənd] [left]
that **whoever** **had** **broken** **into** **the** **house** **had** **come** **on** **horseback** **and** **left**
那 谁 有 破碎的 进入 这 房子 有 来 在 马背 和 左边
[əˈfʊt] .
afoot **.**
步行 .

闯入房屋的人是骑马来的，步行离开的。

[bʌt; bət] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [juːst] ['hɔːrsɪz] .
But **many** **people** **in** **the** **neighborhood** **used** **horses** **.**
但 许多 人们 在 这 邻里 用过的 马匹 .

但附近很多人都用马。

[ðə; ði] [kluː] , [ɪf] [kluː] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] , [gɑːt][ˌem ˈiː] ['noʊwer] .
The **clue** **,** **if** **clue** **it** **can** **be** **called** **,** **got** **me** **nowhere** **.**
这 线索 , 如果 线索 它 能 是 称为 , 得到 我 无处 .

这条线索，如果可以称之为线索的话，对我毫无帮助。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [θɪŋz] [rɪˈmeɪnd] [ɪn]['stætuː][kwoʊ] .
For **several** **days** **things** **remained** **in** **statu** **quo** **.**
为了 一些 天 事物 剩余 在 状态 如此 .

此后数日，情况维持原状。

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [went] [ɑːn] ['iːvnli] .
Our **lives** **went** **on** **evenly** **.**
我们的 生活 去 在 均匀地 .

我们的生活平静地继续着。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wʌz; wəz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] , [wɪˈðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ɪts][pæst] ['veɪgəriz] .
The **telephone** **was** **at** **our** **service** **,** **without** **any** **of** **its** **past** **vagaries** **.**
这 电话 曾是 在 我们的 服务 , 没有 任何 的 它是 过去的 反复无常 .

电话运转正常，没有出现以往的任何故障。

['mæˌgiːz] [aɪz] ['siːst] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pʊʃt] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] ,

Maggie's	eyes	ceased	to	look	as	if	they	were	being	pushed	out	from	behind	,
玛吉的	眼睛	停止	到	看	作为	如果	他们	是	存在	推动	出去	从	在后面	,

玛吉的眼睛不再像以前那样像是被人从后面推出来一样了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['siːst] [tuː; tə] ['weɪkən] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [fɔːr; fər] [ʌn'tɔːrd] [saɪnz] .

and	I	ceased	to	waken	at	night	and	listen	for	untoward	signs	.
和	我	停止	到	唤醒	在	夜晚	和	听	为了	不愉快的	标志	.

我不再在夜里醒来，也不再留意是否有不祥之兆。

['wɪli] ['telifəund] ['deɪli] .

Willie	telephoned	daily	.
威利	电话	日常的	.

威利每天都打电话。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fræŋkli] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər] .

He	was	frankly	uneasy	about	my	remaining	there	.
他	曾是	坦率地说	不安	关于	我的	其余的	那里	.

坦白说，他对我继续留在那里感到不安。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [rɪ'zents] [jʊr; jər] ['noʊɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	know	something	that	somebody	resents	your	knowing	,	"	he	said	,
"	你	知道	某物	那	某人	怨恨	你的	会心	,	"	他	说	,

“你知道一些别人不希望你知道的事情，”他说。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [ðə; ði] [naɪt] ['vɪzɪtər] .

a	day	or	two	after	the	night	visitor	.
一个	天	或者	二	后	这	夜晚	游客	.

夜访者出现后的一两天。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

"	It	may	become	very	uncomfortable	for	you	.
"	它	可能	变得	非常	不舒服	为了	你	.

“这可能会让你感到非常不舒服。”

" [ænd; ənd] , ['æftər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

"	And	,	after	a	day	or	two	,
"	和	,	后	一个	天	或者	二	,

“过了一两天后，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

I	began	to	feel	that	it	was	being	made	uncomfortable	for	me	.
我	开始	到	感觉	那	它	曾是	存在	制成	不舒服	为了	我	.

我开始觉得这让我很不自在。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['biːɪŋ] ; [aɪ] [laɪk] ['piːp(ə)l] .

I	am	a	social	being	;	I	like	people	.
我	是	一个	社会的	存在	;	我	喜欢	人们	.

我喜欢与人交往，是个喜欢社交的人。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [maɪ] ['neɪbərli] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [hæv; həv] [daɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [brɪk] [wɔːl] ['æpəθi] ,

In	the	city	my	neighborly	instincts	have	died	of	a	sort	of	brick	wall	apathy	,
在	这	城市	我的	邻里	本能	有	死亡	的	一个	种类	的	砖	墙	冷漠	,

在城市里，我的邻里情谊已经因为一种如同砖墙般的冷漠而消逝殆尽。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] .

but	in	the	country	it	comes	to	life	again	.
但	在	这	国家	它	来	到	生活	再次	.

但在乡村，它又焕发生机。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [grɪ'geriəsnəs] [ɪz][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]['hæmləts] , [aɪ] ['deə'sei] ,

The	instinct	of	gregariousness	is	as	old	as	the	first	hamlets	,	I	daresay	,
这	本能	的	合群性	是	作为	老的	作为	这	第一的	村庄	,	我	敢说	,

我敢说，群居本能与最早的村落一样古老。

[wen] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk][mæn] ['siːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [triːz] ,

when	prehistoric	man	ceased	to	live	in	trees	,
什么时候	史前	男人	停止	到	居住	在	树木	,

当史前人类不再居住在树上时，

[ænd; ənd]['bændɪd] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] [biːsts] [ðæt] [wɔːkt] [ðə; ði]

and	banded	together	for	protection	from	the	wild	beasts	that	walked	the
和	带状	一起	为了	保护	从	这	荒野	野兽	那	步行	这

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

他们团结起来，共同抵御地球上游荡的野兽。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'keɪm] [ʌn'frendli] .

The	village	became	unfriendly	.
这	村庄	成为	不友好	.

村民们变得不友好了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] .

It	was	almost	a	matter	of	a	night	.
它	曾是	几乎	一个	事情	的	一个	夜晚	.

几乎只用了一夜的时间。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['poʊstmɪstrəs] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [tʃæt]

One	day	the	postmistress	leaned	on	the	shelf	at	her	window	and	chatted
一	天	这	邮政局长	倾斜	在	这	架子	在	她	窗户	和	聊天

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

有一天，邮局女局长倚在窗边的架子上和我聊天。

[ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt][maɪ] ['letərz] [wɪð; wɪθ]['hɑːrdli][ə; eɪ] [glæns] .

The	next	she	passed	out	my	letters	with	hardly	a	glance	.
这	下一个	她	通过了	出去	我的	信件	和	几乎	一个	瞥一眼	.

接下来，她几乎没看我一眼就把我的信分发出去了。

['mɪsɪz] . [greɪvz; grɑːvz][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət] ['ɜːrli] [kə'mjuːniən] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

Mrs	.	Graves	did	not	see	me	at	early	communion	on	Sunday	morning	.
太太	.	格雷夫斯	做过	不是	看	我	在	早期的	圣餐	在	星期日	早晨	.

星期天早上，格雷夫斯太太没有在早祷时见到我。

[ðə; ði]['hækˌmæn][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wen] [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

The	hackman	was	busy	when	I	called	him	.
这	哈克曼	曾是	忙碌的	什么时候	我	称为	他	.

我打电话给他的时候，那个黑客正忙着呢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'tændʒəb(ə)l] , [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [kə'mɪʃ(ə)n] .

It	was	intangible	,	a	matter	of	omission	,	not	commission	.
它	曾是	无形	,	一个	事情	的	省略	,	不是	委员会	.

这是无形的，是疏忽而非故意。

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] [waɪf] , [huː] [hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tiː] ,

The	doctor's	wife	,	who	had	asked	me	to	tea	,
这	医生的	妻子	,	WHO	有	问	我	到	茶	,

医生的妻子邀请我喝茶，

[kɔːld] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [deɪ] .

called	up	and	regretted	that	she	must	go	to	the	city	that	day	.
称为	向上	和	后悔	那	她	必须	去	到	这	城市	那	天	.

她打电话过去，遗憾地表示那天必须去城里。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [ðen] [ænd; ənd] [tʊk] [stɑːk] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

I	sat	down	then	and	took	stock	of	things	.
我	卫星	向下	然后	和	采取	库存	的	事物	.

于是我坐下来，仔细审视了一下情况。

[dɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'liːv] [ðæt] [mɪs] ['eməli] [mʌst; məst] [biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ?

Did	the	village	believe	that	Miss	Emily	must	be	saved	from	me	?
做过	这	村庄	相信	那	错过	艾米丽	必须	是	已保存	从	我	?

村里人是否认为艾米莉小姐必须被从我手中拯救出来?

[dɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

Did	the	village	know	the	story	I	was	trying	to	learn	,
做过	这	村庄	知道	这	故事	我	曾是	尝试	到	学习	,

村里人知道我正在试图了解的故事吗?

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'tɜːrmɪnd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] ?

and	was	it	determined	I	should	never	find	out	the	truth	?
和	曾是	它	决定	我	应该	绝不	寻找	出去	这	真相	?

难道他们决定让我永远都不能知道真相吗?

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [soʊ] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [raɪt] [ɔːr] [wʌz; wəz] [aɪ] ?

And	,	if	this	were	so	,	was	the	village	right	or	was	I	?
和	,	如果	这	是	所以	,	曾是	这	村庄	正确的	或者	曾是	我	?

如果情况真是如此，那么是村里的说法正确，还是我的说法正确?

[ðeɪ] [wʊd] [seɪv] [mɪs] ['eməli] [baɪ] [kən'siːlmənt] , [waɪl] [aɪ] [felt] [ðæt] [kən'siːlmənt] [hæd; həd] [feɪld] ,

They	would	save	Miss	Emily	by	concealment	,	while	I	felt	that	concealment	had	failed	,
他们	会	节省	错过	艾米丽	经过	隐蔽	,	尽管	我	毛毡	那	隐蔽	有	失败的	,

他们想通过隐瞒来救艾米莉小姐，但我感觉这种隐瞒失败了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] [ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [duː] .

and	that	only	the	truth	would	do	.
和	那	仅有的	这	真相	会	做	.

只有真相才能解决问题。

[dɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [noʊ] , [ɔːr] ['oʊnli] [sə'spekt] ?

Did	the	village	know	,	or	only	suspect	?
做过	这	村庄	知道	,	或者	仅有的	怀疑	?

村民们是知情还是只是怀疑?

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət] [ɔːl] ,

Or	was	it	not	the	village	at	all	,
或者	曾是	它	不是	这	村庄	在	全部	,

或者，那根本就不是那个村子?

[bʌt; bət] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ?

but	one	or	two	people	who	were	determined	to	drive	me	away	?
但	一	或者	二	人们	WHO	是	决定	到	驾驶	我	离开	?

但有一两个人铁了心要赶我走呢?

[maɪ] ['θɪərɪz] [wɜːr; wər] ['ruːdli] [dɪ'stɜːrbd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðæt] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm] ['mɑːrtn] ['spreɪg] .

My	theories	were	rudely	disturbed	shortly	after	that	by	a	visit	from	Martin	Sprague	.
我的	理论	是	粗鲁地	不安	不久	后	那	经过	一个	访问	从	马丁	斯普拉格	.

不久之后，马丁·斯普拉格的来访粗暴地打断了我的理论。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] ['wɪli] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [i'veidid] [maɪ] ['kwestʃən] .

I	fancied	that	Willie	had	sent	him	,	but	he	evaded	my	question	.
我	幻想	那	威利	有	发送	他	,	但	他	躲避	我的	问题	.

我猜想是威利派他来的，但他回避了我的问题。

" [aɪ'd] [laɪk] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'd	like	another	look	at	that	slip	of	paper	,	"	he	said	.
"	ID	喜欢	其他	看	在	那	滑	的	纸	,	"	他	说	.

“我想再看一下那张纸条，”他说。

" [wer] [duː] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [wei] ? "

"	Where	do	you	keep	it	,	by	the	way	?	"
"	在哪里	做	你	保持	它	,	经过	这	方式	?	"

对了，你把它放在哪里?

" [ɪn] [ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [nɑːn] - , [ænd; ənd] [hiː; hi] [læft] .

"	In	a	safe	place	,	"	I	replied	non	-	committally	,	and	he	laughed	.
"	在	一个	安全的	地方	,	"	我	回复	非	-	承诺	,	和	他	笑了	.

“在一个安全的地方，”我含糊其辞地回答道，他笑了。

[ðə; ðɪ] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [aʊt] [ðə; ðɪ] [rɪ'muːvəbl] ['ɪnər] [soʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['slɪpər]

The	truth	was	that	I	had	taken	out	the	removable	inner	sole	of	a	slipper
这	真相	曾是	那	我	有	已采取	出去	这	可拆卸的	内	唯一	的	一个	拖鞋

[ænd; ənd] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'niːθ] ,

and	had	placed	it	underneath	,
和	有	放置	它	下	,

事实是我取出了拖鞋的可拆卸鞋垫，并将其放在了鞋子下面。

[æn; ən] ['eksələnt] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [bʌt; bət] [wʌn] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

an	excellent	hiding	-	place	,	but	one	I	did	not	care	to	confide	to	him	.
一个	出色的	隐藏	-	地方	,	但	一	我	做过	不是	关心	到	信任	到	他	.

这是一个绝佳的藏身之处，但我并不想告诉他。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdaʊn'sterz] , [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ə'gen] ['kerfəli] ,

When	I	had	brought	it	downstairs	,	he	read	it	over	again	carefully	,
什么时候	我	有	带来	它	楼下	,	他	读	它	超过	再次	小心	,

我把信拿到楼下后，他又仔细地读了一遍。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	then	sat	back	with	it	in	his	hand	.
和	然后	卫星	后退	和	它	在	他的	手	.

然后他手里拿着它，往后靠了靠。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Now	tell	me	about	everything	,	"	he	said	.
"	现在	告诉	我	关于	一切	,	"	他	说	.

“现在把所有事情都告诉我，”他说。

[aɪ] [dɪd] , [waɪl] [hiː; hi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] .

I	did	,	while	he	listened	attentively	.
我	做过	,	尽管	他	听着	认真地	.

我照做了，他则认真地听着。

['æftərwərd] [wiː; wi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bɑːrn] ,

Afterward	we	walked	back	to	the	barn	,
之后	我们	步行	后退	到	这	谷仓	,

之后我们步行返回谷仓。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['broʊkən] ['hɔːltər] [stɪl] [taɪd] [ðer; ðər] .

and	I	showed	him	the	piece	of	broken	halter	still	tied	there	.
和	我	显示	他	这	片	的	破碎的	缰绳	仍然	系	那里	.

我给他看了那段还绑在那里的断掉的缰绳。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [sed]

He	surveyed	it	without	comment	,	but	on	the	way	back	to	the	house	he	said
他	调查	它	没有	评论	,	但	在	这	方式	后退	到	这	房子	他	说

:
:
:

他默默地环顾四周，但在返回住所的路上，他说：

" [ɪf] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [laɪnd] [ʌp] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	If	the	village	is	lined	up	as	you	say	it	is	,
"	如果	这	村庄	是	衬里	向上	作为	你	说	它	是	,

“如果村庄真像你所说的那样排列成行，

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] - ['meɪkər] .

I	suppose	it	is	useless	to	interview	the	harness	-	maker	.
我	认为	它	是	无用	到	面试	这	马具	-	制造商	.

我想采访马具制造商是没用的。

[hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːbəbli] [rɪ'per] [ðæt] [stræp] , [ɔːr][soʊld][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ,

He	has	probably	repaired	that	strap	,	or	sold	a	new	one	,
他	有	大概	已修复	那	带子	,	或者	卖	一个	新的	一	,

他可能已经修好了那根表带，或者卖掉了新的。

[tuː; tə] [huː'evər] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [naɪs] [kluː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] . "

to	whoever	—	It	would	be	a	nice	clue	to	follow	up	.	"
到	谁	—	它	会	是	一个	好的	线索	到	跟随	向上	.	"

给任何人——这会是一个值得跟进的好线索。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['duːɪŋ] [dɪ'tektɪv] [wɜːrk] , " [aɪ] [sed] ['ʃɔːrtli] .

"	I	am	not	doing	detective	work	,	"	I	said	shortly	.
"	我	是	不是	正在做	侦探	工作	,	"	我	说	不久	.

“我不是在做侦探工作，”我简短地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][help][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['terər] .

"	I	am	trying	to	help	some	one	who	is	dying	of	anxiety	and	terror	.
"	我	是	尝试	到	帮助	一些	一	WHO	是	垂死	的	焦虑	和	恐怖	.

“我正在努力帮助一个因焦虑和恐惧而濒临死亡的人。”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

" [aɪ][get][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	get	you	,	"	he	said	.
"	我	得到	你	,	"	他	说	.

“我明白了，”他说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['flɪpənt] .

But	his	tone	was	not	flippant	.
但	他的	语气	曾是	不是	轻浮的	.

但他语气并不轻佻。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['θiːəri] [wəʊnt][hoʊld] .

"	The	fact	is	,	of	course	,	that	the	early	theory	won't	hold	.
"	这	事实	是	,	的	课程	,	那	这	早期的	理论	惯于	抓住	.

“事实当然是，早期的理论站不住脚。”

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [kraɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi][dɪd][nɑːt] [kə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	has	been	a	crime	,	and	the	little	old	lady	did	not	commit	it	.
那里	有	到过	一个	犯罪	,	和	这	小的	老的	女士	做过	不是	犯罪	它	.

发生了一起罪案，但那位老太太并没有犯罪。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][faɪnd][aʊt] [hu:] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

But	suppose	you	find	out	who	did	it	.
但	认为	你	寻找	出去	WHO	做过	它	.

但假设你查出了是谁干的。

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][help][hɜ:r; hər] ? "

How	is	that	going	to	help	her	?	"
如何	是	那	去	到	帮助	她	?	"

那样对她有什么帮助呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['mɑ:rtn] , " [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .

"	I	don't	know	,	Martin	,	"	I	said	,	in	a	sort	of	desperation	.
"	我	不	知道	,	马丁	,	"	我	说	,	在	一个	种类	的	绝望	.

“我不知道，马丁，”我近乎绝望地说道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [di'pendiŋ] [ɑ:n][ˌem 'i:] .

"	But	I	have	the	most	curious	feeling	that	she	is	depending	on	me	.
"	但	我	有	这	最多	好奇的	感觉	那	她	是	取决于	在	我	.

但我有一种很奇怪的感觉，她似乎很依赖我。

[ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ;

The	way	she	spoke	the	day	I	saw	her	,	and	her	eyes	and	everything	;
这	方式	她	辐	这	天	我	锯	她	,	和	她	眼睛	和	一切	;

我见到她的那天，她说话的方式，她的眼睛，以及她的一切;

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['nɑ:nsens] , " [aɪ] ['fɪnɪʃt] ['leɪmli] .

I	know	you	think	it	nonsense	,	"	I	finished	lamely	.
我	知道	你	思考	它	废话	,	"	我	完成的	跛行	.

我知道你觉得这是胡说八道，”我无力地总结道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:d] ['betər] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	think	you'd	better	give	up	the	place	and	go	back	to	town	,	"	he	said	.
"	我	思考	你会	更好的	给	向上	这	地方	和	去	后退	到	镇	,	"	他	说	.

“我觉得你最好放弃这个地方，回城里去，”他说。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ˌem 'i:] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][læst][hi:; hi][gɑ:t][ʌp]

But	I	saw	that	he	watched	me	carefully	,	and	when	,	at	last	he	got	up
但	我	锯	那	他	观看	我	小心	,	和	什么时候	,	在	最后的	他	得到	向上

[tu:; tə][goʊ] ,

to	go	,
到	去	,

但我发现他一直在仔细地观察我，最后他起身要走的时候，

[hi:; hi] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] .

he	put	a	hand	on	my	shoulder	.
他	放	一个	手	在	我的	肩膀	.

他把手放在我的肩膀上。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , ['æftər][ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	think	you	are	right	,	after	all	,	"	he	said	.
"	我	思考	你	是	正确的	,	后	全部	,	"	他	说	.

“我想你终究是对的，”他说。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [kɑ:nt][bi:; bi] ['ri:zənd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['lɑ:dʒɪk][wi:; wi]

"	There	are	a	good	many	things	that	can't	be	reasoned	out	with	any	logic	we
"	那里	是	一个	好的	许多	事物	那	不能	是	有理智的	出去	和	任何	逻辑	我们

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

“有很多事情是无法用我们现有的逻辑来解释的。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɑːr; ər] [truː] , [ˌnevərðə'les] .

but	that	are	true	,	nevertheless	.
但	那	是	真的	,	尽管如此	.

但这些说法却是事实。

[wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [its] ['riːəli] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [ɪn'telɪdʒəns] .

We	call	it	intuition	,	but	it's	really	subconscious	intelligence	.
我们	称呼	它	直觉	,	但	它是	真的	潜意识	智力	.

我们称之为直觉，但它实际上是潜意识的智慧。

[steɪ] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .

Stay	,	by	all	means	,	if	you	feel	you	should	.
停留	,	经过	全部	方法	,	如果	你	感觉	你	应该	.

如果你觉得应该留下，那就留下吧。

" [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [hiː; hi] [sed] : " [rɪ'membər] [ðɪs] , [mɪs] ['ægnəs] .

"	In	the	doorway	he	said	:	"	Remember	this	,	Miss	Agnes	.
"	在	这	门口	他	说	:	"	记住	这	,	错过	艾格尼丝	.

“他在门口说：‘记住这句话，艾格尼丝小姐。

[bəuθ] [ə; eɪ] [kraɪm] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [jʊr; jər] [hænd] [ɑːr; ər]

Both	a	crime	of	violence	and	a	confession	like	the	one	in	your	hand	are
两个都	一个	犯罪	的	暴力	和	一个	忏悔	喜欢	这	一	在	你的	手	是

[ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] .

the	products	of	impulse	.
这	产品	的	冲动	.

暴力犯罪和你手中这份供词都是冲动的产物。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] , ['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ˌpriː'medɪteɪtɪd] .

They	are	not	,	either	of	them	,	premeditated	.
他们	是	不是	,	任何一个	的	他们	,	预谋的	.

这两起事件都不是预谋的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrk] , [ðen] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ɔːr] ['kɔːʃəs] ['neɪtʃər] .

They	are	not	the	work	,	then	,	of	a	calculating	or	cautious	nature	.
他们	是	不是	这	工作	,	然后	,	的	一个	计算	或者	谨慎	自然	.

因此，它们并非出于精于算计或谨慎行事的性质。

[lʊk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪg] , [ɪ'moʊʃən(ə)l] [taɪp] .

Look	for	a	big	,	emotional	type	.
看	为了	一个	大的	,	情绪	类型	.

找一个性格外向、情感丰富的人。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [ðæt] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [maɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [mɪs] ['eməli] .

"	It	was	a	day	or	two	after	that	that	I	made	my	visit	to	Miss	Emily	.
"	它	曾是	一个	天	或者	二	后	那	那	我	制成	我的	访问	到	错过	艾米丽	.

“在那之后的一两天，我去拜访了艾米莉小姐。”

[aɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [wʌns] [bɪ'fɔːr] ,

I	had	stopped	once	before	,
我	有	停止	一次	前	,

我之前停过一次。

[tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [faɪ'nælətɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

to	be	told	with	an	air	of	finality	that	the	invalid	was	asleep	.
到	是	讲述	和	一个	空气	的	最终性	那	这	无效的	曾是	睡着了	.

被断然告知病人已经睡着了。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [aɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [fruːt] .

On	this	occasion	I	took	with	me	a	basket	of	fruit	.
在	这	场合	我	采取	和	我	一个	篮子	的	水果	.

这次我带了一篮水果。

[aɪ][hæd; həd][hæf] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] .

I	had	half	expected	a	refusal	,	but	I	was	admitted	.
我	有	一半	预期的	一个	拒绝	,	但	我	曾是	承认	.

我原本以为会被拒绝，但没想到却被录取了。

[ðə; ði] ['bʊlɝd] [gɜːrl][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['eməli] .

The	Bullard	girl	was	with	Miss	Emily	.
这	布拉德	女孩	曾是	和	错过	艾米丽	.

布拉德家的女孩和艾米莉小姐在一起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [aɪ] [θɪŋk] , [bɪn] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red]

She	had	,	I	think	,	been	kneeling	beside	the	bed	,	and	her	eyes	were	red
她	有	,	我	思考	,	到过	跪着	旁	这	床	,	和	她	眼睛	是	红色的

[ænd; ənd]['swoʊlən] .

and	swollen	.
和	肿	.

我想她当时是跪在床边的，她的眼睛又红又肿。

[bʌt; bət] [mɪs] ['eməli] [hɜːr'self][wʌz; wəz][æz; əz] [kuːl] , [æz; əz] ['deɪnti] [ænd; ənd] [stɑːrtʃt] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l]

But	Miss	Emily	herself	was	as	cool	,	as	dainty	and	starched	and	fragile
但	错过	艾米丽	她自己	曾是	作为	凉爽的	,	作为	纤巧	和	淀粉	和	脆弱的

[æz; əz]['evər] .

as	ever	.
作为	曾经	.

但艾米莉小姐本人却一如既往地冷漠、娇弱、拘谨和脆弱。

[mɔːr] [soʊ] , [aɪ] [θɔːt] .

More	so	,	I	thought	.
更多的	所以	,	我	想法	.

更是如此，我想。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪnər] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] ['ɔːgəst] [deɪ] ,

She	was	thinner	,	and	although	it	was	a	warm	August	day	,
她	曾是	更薄	,	和	虽然	它	曾是	一个	温暖的	八月	天	,

她瘦了些，虽然那天是八月里一个温暖的日子，

[ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] [ʃɔːl] [wʌz; wəz] [ræpt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ]

a	white	silk	shawl	was	wrapped	around	her	shoulders	and	fastened	with
一个	白色的	丝绸	披肩	曾是	包装	大约	她	肩膀	和	系紧	和

[æn; ən] ['æməθɪst] [broʊtʃ] .

an	amethyst	brooch	.
一个	紫晶	胸针	.

她肩上披着一条白色丝绸披肩，用一枚紫水晶胸针固定着。

[ɪn][maɪ][klæsp][hɜːr; hər] [θɪn] [hænd] [felt] [hɑːt][ænd; ənd][draɪ] .

In	my	clasp	her	thin	hand	felt	hot	and	dry	.
在	我的	搭扣	她	薄的	手	毛毡	热的	和	干燥	.

我握着她纤细的手，感觉又热又干。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

"	I	have	been	waiting	for	you	,	"	she	said	simply	.
"	我	有	到过	等待	为了	你	,	"	她	说	简单地	.

“我一直在等你，”她简单地说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [æn] ['bʊlɝd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][pleɪn] [ɪ'nʌf] .

She	looked	at	Anne	Bullard	,	and	the	message	in	her	eyes	was	plain	enough	.
她	看起来	在	安妮	布拉德	,	和	这	信息	在	她	眼睛	曾是	清楚的	足够的	.

她看着安妮·布拉德，眼神中的意思已经很清楚了。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [ɪg'nɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	the	girl	ignored	it	.
但	这	女孩	忽略	它	.

但女孩没有理会。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][bed][frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [aɪd] [ˌem ˈiː] [ˈstedəli] .

She	stood	across	the	bed	from	me	and	eyed	me	steadily	.
她	站立	穿过	这	床	从	我	和	眼睛	我	稳步	.

她站在床对面，目光坚定地注视着我。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [mɪs] ['emәli] , [ɪn][hɜːr; hәr] [haɪ] - [bred] [vɔɪs] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæv; hәv] ['eniθɪŋ]

"	My	dear	,	"	said	Miss	Emily	,	in	her	high	-	bred	voice	,	"	if	you	have	anything
"	我的	亲爱的	,	"	说	错过	艾米丽	,	在	她	高的	-	繁殖	嗓音	,	"	如果	你	有	任何事物

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

“亲爱的，”艾米莉小姐用她那高贵的嗓音说道，“如果你有什么事要做的话，

[mɪs] ['bleɪkɪstən] [wɪl] [sɪt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][fɔːr; fәr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] . "

Miss	Blakiston	will	sit	with	me	for	a	little	while	.	"
错过	布莱克斯顿	将要	坐	和	我	为了	一个	小的	尽管	.	"

布莱克斯顿小姐会陪我坐一会儿。

" [aɪ][hæv; hәv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['dɔːgɪdli] .

"	I	have	nothing	to	do	,	"	said	the	girl	doggedly	.
"	我	有	没有什么	到	做	,	"	说	这	女孩	顽强地	.

“我没事可做，”女孩固执地说。

[pәrˈhæps] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd] .

Perhaps	this	is	not	the	word	.
也许	这	是	不是	这	单词	.

或许用词不当。

[ʃiː; ʃi][hæd; hәd] [mɔːr] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; әv] [ɪnˈdʊrәns] [ænd; ənd] [suˈpriːm] ['peɪʃ(ə)ns] .

She	had	more	the	look	of	endurance	and	supreme	patience	.
她	有	更多的	这	看	的	耐力	和	最高	耐心	.

她看起来更像个坚韧不拔、极具耐心的人。

[ðer; ðәr][wʌz; wәz][noʊ] ['ʃɑːrpnәs] [әˈbaʊt][hɜːr; hәr] , [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðәr][wʌz; wәz] ['vɪdʒɪlәns] .

There	was	no	sharpness	about	her	,	although	there	was	vigilance	.
那里	曾是	不	锐利度	关于	她	,	虽然	那里	曾是	警觉	.

她身上没有一丝锐利，但确实保持着警惕。

[mɪs] ['emәli] [said] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hәr] [aɪz] [siːk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hәr] .

Miss	Emily	sighed	,	and	I	saw	her	eyes	seek	the	Bible	beside	her	.
错过	艾米丽	叹了口气	,	和	我	锯	她	眼睛	寻找	这	圣经	旁	她	.

艾米莉小姐叹了口气，我看到她的目光转向了身旁的《圣经》。

[bʌt; bәt][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] ['dʒentli] : " [ðen] [sɪt] [daʊn] , [dɪr] .

But	she	only	said	gently	:	"	Then	sit	down	,	dear	.
但	她	仅有的	说	轻轻地	:	"	然后	坐	向下	,	亲爱的	.

但她只是温柔地说：“那就坐下吧，亲爱的。”

[juː; jʊ][kæn; kәn][wɜːrk][æt; әt][maɪ] ['nɪtɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

You	can	work	at	my	knitting	if	you	like	.
你	能	工作	在	我的	针织	如果	你	喜欢	.

如果你愿意的话，可以来帮我织毛衣。

[maɪ][hændz][get] ['veri] ['taɪәrd] .

My	hands	get	very	tired	.
我的	双手	得到	非常	疲劳的	.

我的手很容易疲劳。

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː] ['kwestʃәnz] [әˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

"	She	asked	me	questions	about	the	house	and	the	garden	.
"	她	问	我	问题	关于	这	房子	和	这	花园	.

她问了我一些关于房子和花园的问题。

[ðə; ði] ['ræzˌberi:z] [wɜ:r; wər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kwaɪt] [gʊd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['selɪbreɪtɪd]

The	raspberries	were	usually	quite	good	,	and	she	was	rather	celebrated
这	覆盆子	是	通常	相当	好的	,	和	她	曾是	相当	著名

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['letɪsɪz] .

for	her	lettuces	.
为了	她	生菜	.

覆盆子通常都很好吃，而且她种的生菜也颇有名气。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] ['ni:dɪd] ,

If	I	had	more	than	I	needed	,
如果	我	有	更多的	比	我	需要	,

如果我拥有的超过了我需要的，

[wʊd] [aɪ][maɪnd] [ɪf] ['mɪstər] . ['steɪli] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

would	I	mind	if	Mr	.	Staley	took	a	few	in	to	the	doctor	,
会	我	头脑	如果	先生	.	斯坦利	采取	一个	很少	在	到	这	医生	,

如果斯坦利先生带几个人去看医生，我会介意吗?

[hu:] [wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

who	was	fond	of	them	.
WHO	曾是	喜爱	的	他们	.

谁喜欢他们。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dɑ:ktər] ['lɪŋgɝd] [tʊk] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rgləri] .

The	mention	of	Doctor	Lingard	took	me	back	to	the	night	of	the	burglary	.
这	提到	的	医生	林加德	采取	我	后退	到	这	夜晚	的	这	入室盗窃	.

提到林加德医生，让我回想起那晚的入室盗窃案。

[aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [tu:; tə] [tel] [mɪs] ['emәli] [wʊd] [ˌʌn'du:li]['ædʒɪteɪt][hɜ:r; hər] .

I	wondered	if	to	tell	Miss	Emily	would	unduly	agitate	her	.
我	想知道	如果	到	告诉	错过	艾米丽	会	过度	激荡	她	.

我犹豫着要不要告诉艾米莉小姐，会不会让她过于激动。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][toʊld][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði]['gɝ:lz] [aɪ] ,

I	think	I	would	not	have	told	her	,	but	I	caught	the	girl's	eye	,
我	思考	我	会	不是	有	讲述	她	,	但	我	捕捉	这	女孩们	眼睛	,

我觉得我本来不会告诉她的，但我跟那个女孩的目光相遇了。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][bed] , [reɪzd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] [fɪkst] [ɑ:n][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

across	the	bed	,	raised	from	her	knitting	and	fixed	on	me	with	a
穿过	这	床	,	提高	从	她	针织	和	固定的	在	我	和	一个

[pɪ'kju:liər] [ɪn'tensəti] .

peculiar	intensity	.
奇特	强度	.

她从床上抬起头，放下手中的毛线，目光紧紧地盯着我，眼神中带着一种奇特的专注。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [mɪs] ['emәli] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi]

Suddenly	it	seemed	to	me	that	Miss	Emily	was	surrounded	by	a	conspiracy
突然	它	似乎	到	我	那	错过	艾米丽	曾是	包围	经过	一个	阴谋

[ʌv; əv] ['saɪləns] ,

of	silence	,
的	沉默	,

我突然觉得艾米莉小姐仿佛被一种沉默的阴谋所包围。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [raʊzd] [maɪ][æn'tægənɪzəm] .

and	it	roused	my	antagonism	.
和	它	唤醒	我的	对抗	.

这激起了我的反感。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['letɪsɪz] , " [aɪ] [sed] ,

"	There	are	plenty	of	lettuces	,	"	I	said	,
"	那里	是	很多	的	生菜	,	"	我	说	,

“生菜很多，”我说。

" [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] ['træmpld] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [hɔːrs] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .

"	although	a	few	were	trampled	by	a	runaway	horse	the	other	night	.
"	虽然	一个	很少	是	践踏	经过	一个	逃跑	马	这	其他	夜晚	.

“虽然前几天晚上有几只马被一匹脱缰的马踩死了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['stɔːri] .

It	is	rather	a	curious	story	.
它	是	相当	一个	好奇的	故事	.

这真是一个奇特的故事。

" [soʊ][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [naɪt] ['vɪzɪtər] .

"	So	I	told	her	of	our	night	visitor	.
"	所以	我	讲述	她	的	我们的	夜晚	游客	.

于是我把我们夜间来访者的事告诉了她。

[aɪ][toʊld][ˌaɪ 'tiː] ['hjuːmərəsli] , ['laɪtli] ,

I	told	it	humorously	,	lightly	,
我	讲述	它	幽默地	,	轻轻	,

我以幽默轻松的语气讲述了这个故事。

['tʌtʃɪŋ] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['hɔːrər] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɑːn]

touching	on	my	own	horror	at	finding	I	had	been	standing	with	my	hand	on
接触	在	我的	自己的	恐怖	在	寻找	我	有	到过	常设	和	我的	手	在

[ðə; ði] ['bɜːrglərz] ['ʃoʊldər] .

the	burglar's	shoulder	.
这	窃贼	肩膀	.

这让我不禁想起自己发现自己竟然把手搭在窃贼的肩膀上时的那种恐惧。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][maɪ] ['ɪmpʌls] [ɪ'miːdiətli] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [mɪs] ['ɛmɪliːz] ['bɑːdi]

But	I	was	sorry	for	my	impulse	immediately	,	for	I	saw	Miss	Emily's	body
但	我	曾是	对不起	为了	我的	冲动	立即地	,	为了	我	锯	错过	艾米丽的	身体

[groʊ] ['rɪdʒɪd] ,

grow	rigid	,
生长	死板的	,

但我立刻为自己的冲动感到后悔，因为我看到艾米莉小姐的身体变得僵硬起来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [twɪst] [tə'geðər] .

and	her	hands	twist	together	.
和	她	双手	捻	一起	.

她的双手紧紧地握在一起。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

She	did	not	look	at	me	.
她	做过	不是	看	在	我	.

她没有看我。

[ʃiː; ʃi][stɛərd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .

She	stared	fixedly	at	the	girl	.
她	凝视	固定地	在	这	女孩	.

她目不转睛地盯着那个女孩。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] .

Their	eyes	met	.
他们的	眼睛	遇见	.

他们的目光相遇了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [mɪs] ['eməli] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

It	was	as	if	Miss	Emily	asked	a	question	which	the	girl	refused	to
它	曾是	作为	如果	错过	艾米丽	问	一个	问题	哪个	这	女孩	拒绝	到

['ænsər] .

answer	.
回答	.

就好像艾米莉小姐问了一个问题，但女孩拒绝回答。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][wɜːrdz] [ɪn'sted]

It	was	as	certain	as	though	it	had	been	a	matter	of	words	instead
它	曾是	作为	肯定	作为	尽管	它	有	到过	一个	事情	的	字	反而

[ʌv; əv] [glɑːnsiz] .

of	glances	.
的	眼神	.

这件事的确定性就像是用言语而非眼神表达出来的一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

It	was	over	in	a	moment	.
它	曾是	超过	在	一个	片刻	.

一切转瞬即逝。

[mɪs] ['bʊlɝd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [mɪs] ['eməli] [leɪ] [stɪl] .

Miss	Bullard	went	back	to	her	knitting	,	but	Miss	Emily	lay	still	.
错过	布拉德	去	后退	到	她	针织	,	但	错过	艾米丽	躺	仍然	.

布拉德小姐继续织毛衣，而艾米莉小姐则一动不动地躺着。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , " [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪzd] .

"	I	think	I	should	not	have	told	you	,	"	I	apologized	.
"	我	思考	我	应该	不是	有	讲述	你	,	"	我	道歉	.

“我想我不应该告诉你，”我道歉道。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .

"	I	thought	it	might	interest	you	.
"	我	想法	它	可能	兴趣	你	.

我想你可能会对此感兴趣。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [wʌz; wəz]['teɪkən] , [ænd; ənd][noʊ] ['dæmɪdʒ] [dʌn] — [ɪk'sept] [tuː; tə]

Of	course	nothing	whatever	was	taken	,	and	no	damage	done	—	except	to
的	课程	没有什么	任何	曾是	已采取	,	和	不	损害	完毕	—	除了	到

[ðə; ði] ['letɪsɪz] . "

the	lettuces	.	"
这	生菜	.	"

当然，除了生菜之外，没有任何东西被拿走，也没有造成任何损失。

" [æn] , " [sed] [mɪs] ['eməli] , " [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [freʃ] ['wɔːtər] ?

"	Anne	,	"	said	Miss	Emily	,	"	will	you	bring	me	some	fresh	water	?
"	安妮	,	"	说	错过	艾米丽	,	"	将要	你	带来	我	一些	新鲜的	水	?

“安妮，”艾米莉小姐说，“你能给我拿些清水来吗？”

" [ðə; ði][gɜːrl][roʊz] [rɪ'lʌktəntli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	girl	rose	reluctantly	,	but	she	did	not	go	farther	than	the	top	of	the
"	这	女孩	玫瑰	勉强	,	但	她	做过	不是	去	更远	比	这	顶部	的	这

['sterkeɪs] ,

staircase	,
楼梯	,

女孩不情愿地站了起来，但她没有走到楼梯顶端。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] .

just	beyond	the	door	.
只是	超过	这	门	.

就在门外。

[wiː; wi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [bɪ'loʊ] , [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] [jʌŋ] [vɔɪs] ,

We	heard	her	calling	to	some	one	below	,	in	her	clear	young	voice	,
我们	听到	她	呼叫	到	一些	一	以下	,	在	她	清除	年轻的	嗓音	,

我们听到她用清澈的童音向楼下的人喊话。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

to	bring	the	water	,	and	the	next	moment	she	was	back	in	the	room	.
到	带来	这	水	,	和	这	下一个	片刻	她	曾是	后退	在	这	房间	.

她去拿水，下一刻就回到了房间里。

[bʌt; bət] [mɪs] ['eməli] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [wʌn] ['sentəns] .

But	Miss	Emily	had	had	the	opportunity	for	one	sentence	.
但	错过	艾米丽	有	有	这	机会	为了	一	句子	.

但艾米莉小姐只有一次机会说一句话。

" [aɪ] [noʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	know	now	,	"	she	said	quietly	,	"	that	you	have	found	it	.
"	我	知道	现在	,	"	她	说	悄悄	,	"	那	你	有	成立	它	.

“我现在知道了，”她平静地说，“你已经找到了。”

" [æn] ['bʊlɝd] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['hævɪŋ] [gɑːt] [soʊ] [fɑːr] ,

"	Anne	Bullard	was	watching	from	the	doorway	,	and	it	seemed	to	me	,	having	got	so	far	,
"	安妮	布拉德	曾是	观看	从	这	门口	,	和	它	似乎	到	我	,	拥有	得到	所以	远的	,

“安妮·布拉德正站在门口看着，我觉得，既然已经走到这一步了，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'triːt] .

I	could	not	retreat	.
我	可以	不是	撤退	.

我无法撤退。

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ɑːn] .

I	must	go	on	.
我	必须	去	在	.

我必须继续前进。

" [mɪs] ['bʊlɝd] , " [aɪ] [sed] .

"	Miss	Bullard	,	"	I	said	.
"	错过	布拉德	,	"	我	说	.

“布拉德小姐，”我说。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['eməli] .

"	I	would	like	to	have	just	a	short	conversation	with	Miss	Emily	.
"	我	会	喜欢	到	有	只是	一个	短的	对话	和	错过	艾米丽	.

“我想和艾米莉小姐进行一次简短的谈话。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['mætər] .

It	is	about	a	private	matter	.
它	是	关于	一个	私人的	事情	.

这是私事。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] — "

I	am	sure	you	will	not	mind	if	I	ask	you	—	"
我	是	当然	你	将要	不是	头脑	如果	我	问	你	—	"

我相信你不会介意我问你——

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [goʊ] [aʊt] . "

"	I	shall	not	go	out	.	"
"	我	将	不是	去	出去	.	"

“我不会出去。”

" [æn] ! " [sed] [mɪs] ['eməli] ['ʃɑːrpli] .

"	Anne	!	"	said	Miss	Emily	sharply	.
"	安妮	!	"	说	错过	艾米丽	尖锐地	.

“安妮！”艾米莉小姐厉声说道。

[ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['dɔːgɪd] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

The	girl	was	dogged	enough	by	that	time	.
这	女孩	曾是	顽强	足够的	经过	那	时间	.

那时那女孩已经足够执着了。

[bəuθ] ['dɔ:gɪd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [aɪ] [felt] .

Both	**dogged**	**and**	**frightened**	**,**	**I**	**felt**	**.**
两个都	顽强	和	害怕	,	我	毛毡	.

我既感到执着又感到害怕。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stʊd] [hɜ:r; hər] [graʊnd] .

But	**she**	**stood**	**her**	**ground**	**.**
但	她	站立	她	地面	.

但她坚持自己的立场。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:rid] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	**She**	**is**	**not**	**to**	**be**	**worried**	**about**	**anything**	**,**	**"**	**she**	**insisted**	**.**
"	她	是	不是	到	是	担心	关于	任何事物	,	"	她	坚持	.

“她不必担心任何事，”她坚持说。

" [ænd; ənd] [ʃi:z] [nɑ:t][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] ['vɪzɪtər] .

"	**And**	**she's**	**not**	**supposed**	**to**	**have**	**visitors**	**.**
"	和	她是	不是	据称	到	有	访客	.

“而且她不应该有访客。”

[ðæts] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['ɔ:rdərz] .

That's	**the**	**doctor's**	**orders**	**.**
那就是	这	医生的	订单	.

这是医生的嘱咐。

" [aɪ] [felt] ['aʊtreɪdʒd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ,

"	**I**	**felt**	**outraged**	**and**	**indignant**	**,**
"	我	毛毡	义愤填膺	和	愤怒	,

我感到义愤填膺，

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [dɪs'trʌst] [aɪ][wʌz; wəz] ['helpləs] .

but	**against**	**the**	**stone**	**wall**	**of**	**the**	**girl's**	**presence**	**and**	**her**	**distrust**	**I**	**was**	**helpless**	**.**
但	反对	这	石头	墙	的	这	女孩们	在场	和	她	怀疑	我	曾是	无助	.

但是面对女孩的冷漠和不信任，我却无能为力。

[aɪ][gɑ:t][ʌp] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['mʌstər] .

I	**got**	**up**	**,**	**with**	**as**	**much**	**dignity**	**as**	**I**	**could**	**muster**	**.**
我	得到	向上	,	和	作为	很多	尊严	作为	我	可以	鼓起	.

我起身了，尽可能地保持着尊严。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ˌdaʊn'sterz] . "

"	**I**	**should**	**have**	**been**	**told**	**that**	**downstairs**	**.**	**"**
"	我	应该	有	到过	讲述	那	楼下	.	"

“我应该在楼下就被告知这件事。”

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [ə; eɪ] [fu:l] , " [sed] [æn] ['bʊlɚd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [sə'prest] ['fɪrsnəs] .

"	**The**	**woman's**	**a**	**fool**	**,**	**"**	**said**	**Anne**	**Bullard**	**,**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**suppressed**	**fierceness**	**.**
"	这	女性的	一个	傻子	,	"	说	安妮	布拉德	,	和	一个	种类	的	被抑制	凶猛	.

:

“这个女人是个傻瓜，”安妮·布拉德压抑着怒火说道。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə'saɪd][æz; əz] , ['hævɪŋ] [sed] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə] [mɪs] ['eməli] , [aɪ] [went] [aʊt] ,

She	**stood**	**aside**	**as**	**,**	**having**	**said**	**good**	**-**	**by**	**to**	**Miss**	**Emily**	**,**	**I**	**went**	**out**	**,**
她	站立	旁边	作为	,	拥有	说	好的	-	经过	到	错过	艾米丽	,	我	去	出去	,

她站在一旁，我向艾米莉小姐道别后，便走了出去。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['hɑ:rdli] [bri:ðd] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd][gɑ:t] ['seɪfli] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] .

and	I	felt	that	she	hardly	breathed	until	I	had	got	safely	to	the	street	.
和	我	毛毡	那	她	几乎	呼吸	直到	我	有	得到	安全	到	这	街道	.

直到我安全到达街上，我才感觉她几乎停止了呼吸。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [aɪ] [fi:l] [ðæt] ['eməli] ['bentən] [daɪd][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] .

Looking	back	,	I	feel	that	Emily	Benton	died	at	the	hands	of	her	friends	.
寻找	后退	,	我	感觉	那	艾米丽	本顿	死亡	在	这	双手	的	她	朋友们	.

现在回想起来，我觉得艾米丽·本顿是死于她朋友之手。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][daɪd] , [ɪn'di:d] ,

For	she	died	,	indeed	,
为了	她	死亡	,	的确	,

她确实死了。

[daɪd][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər]

died	in	the	act	of	trying	to	tell	me	what	they	had	determined	she	should	never
死亡	在	这	行为	的	尝试	到	告诉	我	什么	他们	有	决定	她	应该	绝不

[tel] .

tell	.
告诉	.

她试图告诉我他们认定她永远不应该说的话，结果却在那一刻死去。

[daɪd] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

Died	of	kindness	and	misunderstanding	.
死亡	的	仁慈	和	误解	.

死于善意和误解。

[daɪd] [rɪ'prest] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [rɪ'prest] .

Died	repressed	,	as	she	had	lived	repressed	.
死亡	压抑	,	作为	她	有	居住地	压抑	.

她死时仍被压抑着，就像她生前一样。

[jet] , [aɪ] [θɪŋk] , [daɪd] ['kɑ:mli] [ænd; ənd] ['breɪvli] .

Yet	,	I	think	,	died	calmly	and	bravely	.
然而	,	我	思考	,	死亡	平静地	和	勇敢地	.

但我认为，他死得平静而勇敢。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ə'tempt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ,

I	had	made	no	further	attempt	to	see	her	,
我	有	制成	不	更远	试图	到	看	她	,

我没有再尝试去见她。

[ænd; ənd] ['mægi] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði]['kwaɪət] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] .

and	Maggie	and	I	had	taken	up	again	the	quiet	course	of	our	lives	.
和	玛吉	和	我	有	已采取	向上	再次	这	安静的	课程	的	我们的	生活	.

于是，我和玛吉又开始了平静的生活。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [dɪd][nɑ:t] [rɪŋ] [ʌv; əv] [naɪts] .

The	telephone	did	not	ring	of	nights	.
这	电话	做过	不是	戒指	的	夜晚	.

夜里电话没有响过。

[ðə; ði][kæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , ['spendɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] ,

The	cat	came	and	went	,	spending	as	I	had	learned	,
这	猫	来了	和	去	,	开支	作为	我	有	学习	,

那只猫来来去去，像我之前了解到的那样消磨时间。

[ɪts] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['eməli][ænd; ənd][ɪts] [naɪts] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

its	days	with	Miss	Emily	and	its	nights	with	us	.
它是	天	和	错过	艾米丽	和	它是	夜晚	和	我们	.

它与艾米丽小姐共度的时光，以及与我们共度的夜晚。

[aɪ][hæv; həv] ['wʌndɝd] [sɪns] [haʊ] ['meni] [naɪts] [mɪs] ['eməli][hæd; həd][spent][ɪn][ðə; ði][loʊ] [tʃer] [ɪn]

I	have	wondered	since	how	many	nights	Miss	Emily	had	spent	in	the	low	chair	in
我	有	想知道	自从	如何	许多	夜晚	错过	艾米丽	有	花费	在	这	低的	椅子	在

[ðæt] [bæk] [hɔːl] ,

that	back	hall	,
那	后退	大厅	,

我一直想知道，艾米莉小姐究竟在那间后厅的矮椅上度过了多少个夜晚。

[wer] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [leɪ] ['hɪd(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði][kæt][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [sliːp] ['noʊwer]

where	the	confession	lay	hidden	,	that	the	cat	should	feel	it	could	sleep	nowhere
在哪里	这	忏悔	躺	隐	,	那	这	猫	应该	感觉	它	可以	睡觉	无处

[els] .

else	.
别的	.

忏悔藏身之处，让猫咪觉得它再也找不到安睡的地方了。

[ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] , [wɔːrm] [deɪz] [ænd; ənd] ['kuːlər] [wʌnz] , [bʌt; bət] ['rerli] ['reɪni] [wʌnz] .

The	days	went	by	,	warm	days	and	cooler	ones	,	but	rarely	rainy	ones	.
这	天	去	经过	,	温暖的	天	和	冷却器	一个	,	但	很少	下雨	一个	.

日子一天天过去，时而温暖，时而凉爽，但很少下雨。

[ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ['setld] [θɪk] ['oʊvər] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] .

The	dust	from	the	road	settled	thick	over	flowers	and	shrubbery	.
这	灰尘	从	这	路	定居	厚的	超过	花朵	和	灌木	.

路上的尘土厚厚地落在花草和灌木丛上。

[ðə; ði] ['letɪsɪz] ['wɪltɪd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][sʌn][wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['bɪtər]

The	lettuces	wilted	,	and	those	that	stood	up	in	the	sun	were	strong	and	bitter
这	生菜	枯萎的	,	和	那些	那	站立	向上	在	这	太阳	是	强的	和	苦的

.

:
.

生菜都蔫了，只有那些在阳光下直立生长的生菜又硬又苦。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['ɔːgəst] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['gæspɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt] ['draɪnəs] [ðæt] [krækt] [ðə; ði][skɪn]

By	the	end	of	August	we	were	gasping	in	a	hot	dryness	that	cracked	the	skin
经过	这	结尾	的	八月	我们	是	喘息	在	一个	热的	干燥	那	裂纹	这	皮肤

[ænd; ənd] [meɪd] ['eni] [bʌt; bət][koʊld] [fuːd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and	made	any	but	cold	food	impossible	.
和	制成	任何	但	寒冷的	食物	不可能的	.

到了八月底，我们被酷热干燥的天气折磨得喘不过气来，皮肤都干裂了，除了冷食之外，什么都吃不下。

[mɪs] ['eməli] [leɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər][hɑːt] ['ʌpər] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Miss	Emily	lay	through	it	all	in	her	hot	upper	room	in	the	village	,
错过	艾米丽	躺	通过	它	全部	在	她	热的	上	房间	在	这	村庄	,

艾米莉小姐躺在村里闷热的楼上房间里，默默地承受着这一切。

[ænd; ənd][maɪ] [ə'tempt] , [θruː] ['dɑːktər] ['lɪŋgɝd] ,

and	my	attempt	,	through	Doctor	Lingard	,
和	我的	试图	,	通过	医生	林加德	,

我通过林加德医生进行的尝试

[tuː; tə][koʊks][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['oʊnli][ə; eɪ]

to	coax	her	back	to	the	house	by	offering	to	leave	it	brought	only	a
到	哄	她	后退	到	这	房子	经过	提供	到	离开	它	带来	仅有的	一个

['negətɪv] .

negative	.
消极的	.

试图通过提出离开房子来哄她回家，结果却适得其反。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] , ['oʊvər][ðə; ði]

"	It	would	be	better	for	her	,	you	understand	,	"	the	doctor	said	,	over	the
"	它	会	是	更好的	为了	她	,	你	理解	,	"	这	医生	说	,	超过	这

['telɪfoʊn] .

telephone	.
电话	.

“这对她来说更好，你明白的，”医生在电话里说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [in'sists] [ɑːn] [rɪ'meɪnɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	But	she	is	very	determined	,	and	she	insists	on	remaining	where	she	is	.
"	但	她	是	非常	决定	,	和	她	坚持	在	其余的	在哪里	她	是	.

但她意志非常坚定，坚持要留在原地。

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .

"	And	I	believe	this	was	the	truth	.
"	和	我	相信	这	曾是	这	真相	.

“我相信这就是事实。”

[ðeɪ] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðiːz] [frendz] [ʌv; əv] [mɪs]

They	would	surely	have	been	glad	to	get	rid	of	me	,	these	friends	of	Miss
他们	会	一定	有	到过	高兴的	到	得到	摆脱	的	我	,	这些	朋友们	的	错过

['ɛmɪliːz] .

Emily's	.
艾米丽的	.

艾米莉小姐的这些朋友肯定很乐意摆脱我。

[aɪ][hæv; həv] ['wʌndɝd] [sɪns] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [æn] ['bʊlɝd] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər]

I	have	wondered	since	what	they	thought	of	me	,	Anne	Bullard	and	the	doctor
我	有	想知道	自从	什么	他们	想法	的	我	,	安妮	布拉德	和	这	医生

,

,

从那时起，我一直想知道他们（安妮·布拉德和医生）对我的看法。

[tuː; tə][hæv; həv] [fɪrd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .

to	have	feared	me	as	they	did	.
到	有	害怕	我	作为	他们	做过	.

他们竟然像他们那样惧怕我。

[aɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd]

I	look	in	the	mirror	,	and	I	see	a	middle	-	aged	woman	,	with	a	determined
我	看	在	这	镜子	,	和	我	看	一个	中间	-	老年人	女士	,	和	一个	决定

[noʊz] ,

nose	,
鼻子	,

我照镜子，看到的是一个中年妇女，鼻子挺拔。

['slaɪtli] [ɪn'kwɪzətɪv] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [trʌst] [ɪz][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [maʊθ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ]

slightly	inquisitive	,	and	what	I	trust	is	a	humorous	mouth	,	for	it	has	no
轻微地	好奇	,	和	什么	我	相信	是	一个	幽默	嘴	,	为了	它	有	不

['ʌðər] ['vɜːrtʃʊ] .

other	virtues	.
其他	美德	.

它略带好奇心，而且我信任的是它幽默的嘴巴，因为它没有其他优点。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fɪrd] [ˌem 'iː] .

But	they	feared	me	.
但	他们	害怕	我	.

但他们害怕我。

[pər'hæps] [lɔːŋ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['deɪndʒər][ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] .

Perhaps	**long**	**looking**	**for**	**a**	**danger**	**affects**	**the**	**mental**	**vision**	**.**
也许	长的	寻找	为了	一个	危险	影响	这	精神的	想象	.

或许长时间寻找危险会影响心理视觉。

['enihaʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɔːrdər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd] [siː] [mɪs] ['eməli] [ə'gen] .

Anyhow	**,**	**by**	**the**	**doctor's**	**order**	**,**	**I**	**was**	**not**	**allowed**	**to**	**call**	**and**	**see**	**Miss**	**Emily**	**again**	**.**
无论如何	,	经过	这	医生的	命令	,	我	曾是	不是	允许	到	称呼	和	看	错过	艾米丽	再次	.

总之，遵医嘱，我不得再打电话或去看望艾米丽小姐了。

[ðen] , [wʌn] [naɪt] , [ðə; ði] [hiːt] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] .

Then	**,**	**one**	**night**	**,**	**the**	**heat**	**suddenly**	**lifted**	**.**
然后	,	一	夜晚	,	这	热	突然	抬起	.

然后，一天晚上，酷热突然消失了。

[wʌn]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] , ['laɪfləs] [ænd; ənd][ɪ'nɜːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ə; eɪ] [kuːl] [wɪnd] ,

One	**moment**	**I**	**was**	**sitting**	**on**	**the**	**veranda**	**,**	**lifeless**	**and**	**inert**	**,**	**and**	**the**	**next**	**a**	**cool**	**wind**	**,**
一	片刻	我	曾是	坐着	在	这	阳台	,	无生命	和	惰性	,	和	这	下一个	一个	凉爽的	风	,

前一刻我还呆呆地坐在阳台上，毫无生气，下一刻一阵凉风吹来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][reɪn] , [hæd; həd][set][ðə; ði] ['ʃʌtər] [tuː; tə] ['bæŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [tuː; tə] ['floʊɪŋ] ,

with	**a**	**hint**	**of**	**rain**	**,**	**had**	**set**	**the**	**shutters**	**to**	**banging**	**and**	**the**	**curtains**	**to**	**flowing**	**,**
和	一个	暗示	的	雨	,	有	放	这	百叶窗	到	砰砰作响	和	这	窗帘	到	流动	,

隐隐约约有雨点，我拉上了百叶窗，让它砰砰作响，窗帘也随之飘动起来。

[laɪk] [flægz][ʌv; əv] [truːs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

like	**flags**	**of**	**truce**	**,**	**from**	**the**	**windows**	**.**
喜欢	旗帜	的	休战	,	从	这	视窗	.

就像从窗户里飘出的休战旗帜。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][laɪf] , ['enərdʒi] .

The	**air**	**was**	**life**	**,**	**energy**	**.**
这	空气	曾是	生活	,	活力	.

空气中充满了生命和能量。

[aɪ] [felt] [riˈvivifaid] .

I	**felt**	**revivified**	**.**
我	毛毡	复苏	.

我感觉焕然一新。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [mɪs] ['eməli] .

And	**something**	**of**	**the**	**same**	**sort**	**must**	**have**	**happened**	**to**	**Miss**	**Emily**	**.**
和	某物	的	这	相同的	种类	必须	有	发生	到	错过	艾米丽	.

艾米莉小姐肯定也遇到了类似的事情。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][sæt][ʌp] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['piləʊz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [fænd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [briːz] ,

She	**must**	**have**	**sat**	**up**	**among**	**her**	**pillows**	**,**	**her**	**face**	**fanned**	**with**	**the**	**electric**	**breeze**	**,**
她	必须	有	卫星	向上	之中	她	枕头	,	她	脸	扇形	和	这	电的	微风	,

她一定是坐在枕头堆里，电扇吹出的微风拂过她的脸庞。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .

and	made	her	determination	to	see	me	.
和	制成	她	决心	到	看	我	.

她下定决心要见我。

[æn] [ˈbʊlɝd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .

Anne	Bullard	was	at	work	,	and	she	was	free	from	observation	.
安妮	布拉德	曾是	在	工作	,	和	她	曾是	自由的	从	观察	.

安妮·布拉德当时正在工作，她没有受到监视。

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [ˈʃeɪkən] [ˈlɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn] [blæk] ,

It	must	have	been	nine	o'clock	when	she	left	the	house	,	a	shaken	little	figure	in	black	,
它	必须	有	到过	九	点钟	什么时候	她	左边	这	房子	,	一个	摇晃	小的	数字	在	黑色的	,

她离开家时应该是九点钟，身穿黑衣，身形瘦小，神情惊恐。

[nɑːt] [æz; əz] [niːt] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] , [bʌt; bət] [hʊkt] [ænd; ənd] [ˈbʌtnd] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ,

not	as	neat	as	usual	,	but	hooked	and	buttoned	,	for	all	that	,
不是	作为	整洁的	作为	通常	,	但	钩子	和	纽扣	,	为了	全部	那	,

虽然不如往常那么整齐，但至少已经扣好扣上了。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [wɪl] [ˈevər] [noʊ] [wʌt] [ˈægəni] [ʌv; əv] [oʊld] [hændz] .

with	no	one	will	ever	know	what	agony	of	old	hands	.
和	不	一	将要	曾经	知道	什么	痛苦	的	老的	双手	.

谁也无法体会老手所承受的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

She	was	two	hours	and	a	half	getting	to	the	house	,
她	曾是	二	小时	和	一个	一半	获得	到	这	房子	,

她花了两个半小时才到家。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [æt; ət] [ten] [əˈklɔk, əu-] .

and	the	rain	came	at	ten	o'clock	.
和	这	雨	来了	在	十	点钟	.

十点钟的时候开始下雨了。

[baɪ] [hæf] [ˈæftər] [ɪˈlev(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [ˈdɔːrbel] [ræŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɑːd(ə)n] [mæs] [ʌv; əv] [wet] ['gɑːrmənts] ,

By	half	after	eleven	,	when	the	doorbell	rang	,	she	was	a	sodden	mass	of	wet	garments	,
经过	一半	后	十一	,	什么时候	这	门铃	响铃	,	她	曾是	一个	烂	大量的	的	湿的	服装	,

十一点半门铃响起时，她已经浑身湿透，变成了一团黏糊糊的湿衣服。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tiːθ] [wɜːr; wər] [ˈtʃætərɪŋ] [wen] [aɪ] [led] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] .

and	her	teeth	were	chattering	when	I	led	her	into	the	library	.
和	她	牙齿	是	喋喋不休	什么时候	我	引领	她	进入	这	图书馆	.

当我领她走进图书馆时，她的牙齿都在打颤。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tɔːk] .

She	could	not	talk	.
她	可以	不是	讲话	.

她无法说话。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [ˈtoʊtəli] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] .

The	thing	she	had	come	to	say	was	totally	beyond	her	.
这	事物	她	有	来	到	说	曾是	完全	超过	她	.

她要说的话，她自己也完全无法理解。

[aɪ] [pʊt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

I	put	her	to	bed	in	her	own	room	.
我	放	她	到	床	在	她	自己的	房间	.

我把她扶到她自己的房间睡觉。

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

And	two	days	later	she	died	.
和	二	天	之后	她	死亡	.

两天后她去世了。

[aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['proʊtest] [wen] [æn] ['bʊlɝd] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [mɪs] ['eməli] [ə'raɪvd] ,

I	had	made	no	protest	when	Anne	Bullard	presented	herself	at	the	door	the	morning	after	Miss	Emily	arrived	,
我	有	制成	不	反对	什么时候	安妮	布拉德	呈现	她自己	在	这	门	这	早晨	后	错过	艾米丽	到达的	,

艾米莉小姐抵达后的第二天早上，安妮·布拉德出现在门口时，我并没有提出任何异议。

[ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [tʊk] ['sliːpləs] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪkruːm,'sɪkrʊm] .

and	,	walking	into	the	house	,	took	sleepless	charge	of	the	sickroom	.
和	,	步行	进入	这	房子	,	采取	失眠	收费	的	这	病房	.

然后，他走进屋子，彻夜未眠地接管了病房。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['refrəns] [seɪv] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['trædʒədi] .

And	I	made	no	reference	save	once	to	the	reason	for	the	tragedy	.
和	我	制成	不	参考	节省	一次	到	这	原因	为了	这	悲剧	.

除了有一次之外，我没有再提及这场悲剧的原因。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] [mɪs] ['eməli] [daɪd] .

That	was	the	night	Miss	Emily	died	.
那	曾是	这	夜晚	错过	艾米丽	死亡	.

那天晚上，艾米莉小姐去世了。

[æn] ['bʊlɝd] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

Anne	Bullard	had	called	to	me	that	she	feared	there	was	a	change	,
安妮	布拉德	有	称为	到	我	那	她	害怕	那里	曾是	一个	改变	,

安妮·布拉德曾打电话给我说，她担心情况会发生变化。

[ænd; ənd] [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪkruːm,'sɪkrʊm] .

and	I	went	into	the	sickroom	.
和	我	去	进入	这	病房	.

于是我走进了病房。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ʃeɪk] [maɪ] [hed] .

There	was	a	change	,	and	I	could	only	shake	my	head	.
那里	曾是	一个	改变	,	和	我	可以	仅有的	摇	我的	头	.

情况发生了变化，我只能摇头叹息。

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ðen] .

She	burst	out	at	me	then	.
她	爆裂	出去	在	我	然后	.

她随即对我大吼大叫。

" [ɪf] ['oʊnli] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən] [ðɪs] [haʊs] ! " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	If	only	you	had	never	taken	this	house	!	"	she	said	.
"	如果	仅有的	你	有	绝不	已采取	这	房子	!	"	她	说	.

“要是你当初没买下这栋房子就好了！”她说。

" [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [nɑːt] [hæv; həv] .

"	You	people	with	money	,	you	think	there	is	nothing	you	can	not	have	.
"	你	人们	和	钱	,	你	思考	那里	是	没有什么	你	能	不是	有	.

你们这些有钱人，以为没有什么是你们得不到的。

[juː; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] ！ "
You came , and now look ! "
你 来了 , 和 现在 看 ！ "

你来了，现在看看！

" [æn] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] , " [mɪs] ['eməli][ɪz][nɑːt] [jʌŋ] ,
" Anne , " I said with a bitterness I could not conceal , " Miss Emily is not young ,
" 安妮 , " 我 说 和 一个 苦味 我 可以 不是 隐藏 , " 错过 艾米丽 是 不是 年轻的 ,

“安妮，”我带着无法掩饰的苦涩说道，“艾米莉小姐年纪不小了。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] .
and I think she is ready to go .
和 我 思考 她 是 准备好 到 去 .

我认为她已经准备好了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [kɪld] [baɪ][hɜːr; hər] [frendz] .
But she has been killed by her friends .
但 她 有 到过 被杀 经过 她 朋友们 .

但她却被她的朋友们杀害了。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [help] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] .
I wanted to help , but they would not allow me to .
我 通缉 到 帮助 , 但 他们 会 不是 允许 我 到 .

我想帮忙，但他们不让我帮忙。

" [tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [tə'geðər]
" Toward morning there was nothing more to be done , and we sat together
" 朝向 早晨 那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 完毕 , 和 我们 卫星 一起
,
,
,

“到了早上，已经没有什么可做的了，我们坐在一起，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɜːrtərəs] ['briːðɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .
listening to the stertorous breathing from the bed .
聆听 到 这 鼾声 呼吸 从 这 床 .

听着床上传来粗重的呼吸声。

['mægi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp][ɔːl] [naɪt] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]['noʊtɪs][æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði]
Maggie , who had been up all night , had given me notice at three in the
玛吉 , WHO 有 到过 向上全部 夜晚 , 有 给定 我 注意 在 三 在 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

玛吉熬了一整夜，凌晨三点才通知我下班。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌʌp'sterz] ['pækɪŋ] [hɜːr; hər] [trʌŋk] .
and was upstairs packing her trunk .
和 曾是 楼上 包装 她 树干 .

她当时正在楼上收拾行李。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [mɪs] ['ɛmɪliːz] [kən'feʃ(ə)n] .
I went into my room , and brought back Miss Emily's confession .
我 去 进入 我的 房间 , 和 带来 后退 错过 艾米丽的 忏悔 .

我回到房间，把艾米莉小姐的忏悔录带了回来。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] , " [aɪ] [sed] , " [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] ?
" Isn't it time , " I said , " to tell me about this ?
" 不是 它 时间 , " 我 说 , " 到 告诉 我 关于 这 ?

“是不是该，”我说，“告诉我这件事了？”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [goʊz] .

I	ought	to	know	,	I	think	,	before	she	goes	.
我	应该	到	知道	,	我	思考	,	前	她	去	.

我觉得在她走之前我应该知道。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] , [juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ] [θɪŋk] .

If	it	is	not	true	,	you	owe	it	to	her	,	I	think	.
如果	它	是	不是	真的	,	你	欠	它	到	她	,	我	思考	.

如果不是真的，我觉得你应该向她解释清楚。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	But	she	shook	her	head	.
"	但	她	摇晃	她	头	.

但她摇了摇头。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [mɪs] [ˈɛmɪliːz] [pɪntʃt] [oʊld] [feɪs] .

I	looked	at	the	confession	,	and	from	it	to	Miss	Emily's	pinched	old	face	.
我	看起来	在	这	忏悔	,	和	从	它	到	错过	艾米丽的	捏	老的	脸	.

我看了看那份供词，然后又看了看艾米莉小姐那张憔悴的老脸。

" [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [kənˈsɜːrn] : [ɑːn][ðə; ði] 30th [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] , - ,

"	To	whom	it	may	concern	:	On	the	30th	day	of	May	,	1911	,
"	到	谁	它	可能	忧虑	:	在	这	30th	天	的	可能	,	-	,

致相关人士：1911年5月30日，

[aɪ] [kɪld] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

I	killed	a	woman	here	in	this	house	.
我	被杀	一个	女士	这里	在	这	房子	.

我在这栋房子里杀了一个女人。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd] [ðɪs] [ʌnˈtɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ded] .

I	hope	you	will	not	find	this	until	I	am	dead	.
我	希望	你	将要	不是	寻找	这	直到	我	是	死的	.

我希望在我死之前你不会发现这个。

" ([saɪnd]) ['eməli] ['bentən] .

"	(	Signed	)	EMILY	BENTON	.
"	(	签名	)	艾米丽	本顿	.

（签名）艾米莉·本顿。

" [æn] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	Anne	was	watching	me	.
"	安妮	曾是	观看	我	.

安妮一直在看着我。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntl] [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][bed] ,

I	went	to	the	mantel	and	got	a	match	,	and	then	,	standing	near	the	bed	,
我	去	到	这	壁炉架	和	得到	一个	匹配	,	和	然后	,	常设	靠近	这	床	,

我走到壁炉架旁，拿了一根火柴，然后站在床边，

[aɪ] ['laɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər] .

I	lighted	it	and	touched	it	to	the	paper	.
我	照明	它	和	感动	它	到	这	纸	.

我点燃它，然后把它放在纸上。

[ˌaɪ ˈtiː] [bəːnd] ['sloʊli] ,

It	burned	slowly	,
它	烧伤	缓慢地	,

它燃烧得很慢，

[ə; eɪ] [θɪn] [bluː] ['semisɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['faɪər] [ðæt] [eɪt] [ɪts] [weɪ] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]

a	thin	blue	semicircle	of	fire	that	ate	its	way	slowly	across	until	there	was	but
一个	薄的	蓝色的	半圆	的	火	那	吃	它是	方式	缓慢地	穿过	直到	那里	曾是	但

[ðə; ði]['kɔːrnər][aɪ][held] .

the	corner	I	held	.
这	角落	我	握住	.

一道细长的蓝色半圆形火焰慢慢吞噬着一切，直到只剩下我守着的那个角落。

[aɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrn][tuː; tə] [blæk] [æʃ] .

I	dropped	it	into	the	fireplace	and	watched	it	turn	to	black	ash	.
我	掉落	它	进入	这	壁炉	和	观看	它	转动	到	黑色的	灰	.

我把它扔进壁炉，看着它变成黑色的灰烬。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['fænsiɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [mɪs] ['eməli] — [bʌt; bət][aɪ]

I	may	have	fancied	it	—	I	am	always	fancying	things	about	Miss	Emily	—	but	I
我	可能	有	幻想	它	—	我	是	总是	幻想	事物	关于	错过	艾米丽	—	但	我

[wɪl] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

will	always	think	that	she	knew	.
将要	总是	思考	那	她	知道	.

我或许只是一厢情愿——我总是对艾米丽小姐抱有幻想——但我始终认为她知道。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] , ['kwaɪətər] [breθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [fɪkst] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] , [kloʊzd]

She	drew	a	longer	,	quieter	breath	,	and	her	eyes	,	fixed	and	staring	,	closed
她	画	一个	更长	,	更安静	气息	,	和	她	眼睛	,	固定的	和	凝视	,	关闭

.

:
.

她缓缓地、轻轻地吸了一口气，然后闭上了眼睛，目光呆滞地盯着前方。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [sliːp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

I	think	she	died	in	the	first	sleep	she	had	had	in	twenty	-	four	hours	.
我	思考	她	死亡	在	这	第一的	睡觉	她	有	有	在	二十	-	四	小时	.

我认为她是在24小时以来的第一次睡眠中去世的。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [æn] ['bʊlɝd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

I	had	expected	Anne	Bullard	to	show	emotion	,
我	有	预期的	安妮	布拉德	到	展示	情感	,

我原本以为安妮·布拉德会流露出情感，

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [daʊt] [hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [mɪs] ['eməli] .

for	no	one	could	doubt	her	attachment	to	Miss	Emily	.
为了	不	一	可以	怀疑	她	依恋	到	错过	艾米丽	.

谁也无法怀疑她对艾米莉小姐的感情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [stʊd] ['stoʊɪkli] [baɪ][ðə; ði][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ]

But	she	only	stood	stoically	by	the	bed	for	a	moment	and	then	,	turning
但	她	仅有的	站立	坚忍地	经过	这	床	为了	一个	片刻	和	然后	,	转弯

['swɪftli] ,

swiftly	,
迅速地	,

但她只是面无表情地在床边站了一会儿，然后迅速转身，

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ðə; ði] ['wɔːlnʌt] - [freɪmd]

went	to	the	wall	opposite	and	took	down	from	the	wall	the	walnut	-	framed
去	到	这	墙	对面的	和	采取	向下	从	这	墙	这	核桃	-	框

['foʊtəgræf] ['mɪsɪz] . [greɪvz; grɑːvz][hæd; həd] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn] .

photograph	Mrs	.	Graves	had	commented	on	.
照片	太太	.	格雷夫斯	有	评论	在	.

走到对面的墙边，取下了格雷夫斯太太评论过的那张胡桃木框照片。

[æn] ['bʊlɝd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Anne	Bullard	stood	with	the	picture	in	her	hand	,	looking	at	it	.
安妮	布拉德	站立	和	这	图片	在	她	手	,	寻找	在	它	.

安妮·布拉德手里拿着照片，站在那里看着它。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː]['sɒbz] .

And	suddenly	she	broke	into	sobs	.
和	突然	她	打破	进入	啜泣	.

她突然嚎啕大哭起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɔːrmi] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wept] , [nɑːt][fɔːr; fər]

It	was	stormy	weeping	,	and	I	got	the	impression	that	she	wept	,	not	for
它	曾是	暴风雨	哭泣	,	和	我	得到	这	印象	那	她	哭泣	,	不是	为了

[mɪs] ['eməli] ,

Miss	Emily	,
错过	艾米丽	,

那是一种暴风雨般的哭泣，我感觉她哭不是为了艾米丽小姐。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] — [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [paɪld] - [ʌp] [griːf] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hæd; həd]

but	for	many	other	things	—	as	though	the	piled	-	up	grief	of	years	had
但	为了	许多	其他	事物	—	作为	尽管	这	堆积	-	向上	悲伤	的	年	有

['broʊkən] [aʊt] [æt; ət] [læst] .

broken	out	at	last	.
破碎的	出去	在	最后的	.

但对于其他许多事情——仿佛多年积压的悲伤终于爆发了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

She	took	the	photograph	away	,	and	I	never	saw	it	again	.
她	采取	这	照片	离开	,	和	我	绝不	锯	它	再次	.

她把照片拿走了，我再也没见过它。

[mɪs] ['eməli] [wʌz; wəz] ['berid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] .

Miss	Emily	was	buried	from	her	home	.
错过	艾米丽	曾是	埋葬	从	她	家	.

艾米莉小姐被从家中埋葬。

[aɪ] [ə'blitəreitid] [maɪ'self] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] , [huː] [wɜːr; wər] , [aɪ] [felt] , [hɜːr; hər] ['mɜːdəəz] ,

I	obliterated	myself	,	and	her	friends	,	who	were	,	I	felt	,	her	murderers	,
我	彻底摧毁	我	,	和	她	朋友们	,	WHO	是	,	我	毛毡	,	她	杀人犯	,

[keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] .

came	in	and	took	charge	.
来了	在	和	采取	收费	.

我彻底毁灭了自己，而她的朋友们——我觉得他们是她的凶手——进来接管了局面。

[ðeɪ] [peɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [pə'laɪtnəs] , [bʌt; bət][noʊ][ˌkɔːrdʒi'æləti] ,

They	paid	me	the	tribute	of	much	politeness	,	but	no	cordiality	,
他们	有薪酬的	我	这	贡	的	很多	礼貌	,	但	不	亲切	,

他们对我表示了极大的礼貌，但没有丝毫热情。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [felt] [tɔːrd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [felt] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

and	I	think	they	felt	toward	me	as	I	felt	toward	them	.
和	我	思考	他们	毛毡	朝向	我	作为	我	毛毡	朝向	他们	.

我认为他们对我的感情和我对他们的感情一样。

[ðeɪ] [bleɪmd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

They	blamed	me	with	the	whole	affair	.
他们	被指责	我	和	这	所有的	事务	.

他们把整件事都怪罪到我头上。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] ['prɑːpərti] [ɔːl] [tuː; tə] [æn] ['bʊlɝd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [reɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

She	left	her	property	all	to	Anne	Bullard	,	to	the	astonished	rage	of	the
她	左边	她	财产	全部	到	安妮	布拉德	,	到	这	惊讶	愤怒	的	这

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

congregation	,
会众	,

她将所有财产都留给了安妮·布拉德，这令在场的教友们既震惊又愤怒。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ɪts] ['daɪmz] [ænd; ənd] ['kwɔːrtərz] , [noʊ] [daʊt] ,

which	had	expected	the	return	of	its	dimes	and	quarters	,	no	doubt	,
哪个	有	预期的	这	返回	的	它是一角硬币		和	四分之一	,	不	怀疑	,

毫无疑问，它原本期望能找回那些一角和两角五分的硬币。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['ɔːltər] , [ɔːr] [pər'hæps] [æn; ən] ['ɔːrgən] .

in	the	shape	of	a	new	altar	,	or	perhaps	an	organ	.
在	这	形状	的	一个	新的	坛	,	或者	也许	一个	器官	.

形状可能是一座新的祭坛，也可能是一台管风琴。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [sent] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] [ɔːr] ['eniθɪŋ] , " ['mɪsɪz] . [greɪvz; grɑːvz] [kən'faidid]

"	Not	a	cent	to	keep	up	the	mausoleum	or	anything	,	"	Mrs	.	Graves	confided
"	不是	一个	中心	到	保持	向上	这	陵	或者	任何事物	,	"	太太	.	格雷夫斯	坦白

[tuː; tə] [ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

“一分钱都没花在维护陵墓或其他任何事情上，”格雷夫斯夫人悄悄告诉我。

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

"	And	nothing	to	the	church	.
"	和	没有什么	到	这	教会	.

“而对教会来说，什么也没有。”

[ɔːl] [tuː; tə] [ðæt] ['telɪfoʊn] - [gɜːrl] , [huː] [kʌmz] [frʌm; frəm] [noʊ] [wʌn] [noʊz] [wer] !

All	to	that	telephone	-	girl	,	who	comes	from	no	one	knows	where	!
全部	到	那	电话	-	女孩	,	WHO	来	从	不	一	知道	在哪里	!

这一切都归功于那个来历不明的电话女孩！

[ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tɜːrn] ['oʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] .

It's	enough	to	make	her	father	turn	over	in	his	grave	.
它是	足够的	到	制作	她	父亲	转动	超过	在	他的	严重	.

这足以让她父亲从坟墓里跳出来。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [set] ['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

It	has	set	people	talking	,	I	can	tell	you	.
它	有	放	人们	说	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，这件事已经引起了人们的热议。

" ['mæˌgiːz] ['ment(ə)l] [steɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] .

"	Maggie's	mental	state	during	the	days	preceding	the	funeral	was	curious	.
"	玛吉的	精神的	状态	期间	这	天	前	这	葬礼	曾是	好奇的	.

“玛吉在葬礼前几天的精神状态很奇怪。”

[ʃiː; ʃi] ['kʌpld] [ðə; ði] [moʊst] [mə'tɪkjələs] [ker] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['serəmoʊni]

She	coupled	the	most	meticulous	care	as	to	the	preparations	for	the	ceremony
她	耦合	这	最多	细致	关心	作为	到	这	准备工作	为了	这	仪式

,

,

,

她对婚礼仪式的准备工作一丝不苟，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [dekt] [mɪs] ['emɪliːz] [smɔːl] [oʊld] [freɪm]

and	a	sort	of	loving	gentleness	when	she	decked	Miss	Emily's	small	old	frame
和	一个	种类	的	爱	温柔	什么时候	她	甲板	错过	艾米丽的	小的	老的	框架

[fɔːr; fər][ɪts] [læst] [raɪts] ,

for	its	last	rites	,
为了	它是最后的	仪式	,	

当她为艾米莉小姐瘦小的老身躯做临终仪式时，她流露出一种慈爱的温柔。

[wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [mɪs] ['eməli] ['lɪvɪŋ] .

with	suspicion	and	hatred	of	Miss	Emily	living	.
和	怀疑	和	仇恨	的	错过	艾米丽	活的	.

带着怀疑和憎恨，他住在艾米丽小姐家。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [held] ['ɔːlsoʊ] [ə'genst] [æn] ['bʊlɚd] .

And	this	suspicion	she	held	also	against	Anne	Bullard	.
和	这	怀疑	她	握住	还	反对	安妮	布拉德	.

她对安妮·布拉德也抱有同样的怀疑。

[jet] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

Yet	she	did	not	want	to	leave	the	house	.
然而	她	做过	不是	想	到	离开	这	房子	.

但她不想离开家。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] .

I	do	not	know	just	what	she	expected	to	find	.
我	做	不是	知道	只是	什么	她	预期的	到	寻找	.

我不知道她究竟希望找到什么。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['kliːnɪŋ] [ʌp] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ,

We	were	cleaning	up	preparatory	to	going	back	to	the	city	,
我们	是	打扫	向上	预备	到	去	后退	到	这	城市	,

我们正在收拾东西，准备返回城里。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['mæˌgiːz] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər] ['kɔːrnərz] [wʌz; wəz]

and	I	felt	that	at	least	a	part	of	Maggie's	enthusiasm	for	corners	was
和	我	毛毡	那	在	至少	一个	部分	的	玛吉的	热情	为了	角落	曾是

[duː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] [loʊ'keɪtɪŋ] [mɔːr] [kən'siːld] ['pepərz] .

due	to	a	hope	of	locating	more	concealed	papers	.
到期的	到	一个	希望	的	定位	更多的	暗	文件	.

我感觉玛吉对角落的热情至少有一部分原因是希望找到更多隐藏的文件。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [les] [ðæn; ðən] [pə'laɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊlɚd] [gɜːrl] ,

She	was	rather	less	than	polite	to	the	Bullard	girl	,
她	曾是	相当	较少的	比	有礼貌的	到	这	布拉德	女孩	,

她对布拉德家的女孩很不礼貌。

[huː] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɑːn] [æt; ət] [maɪ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fleɪgrəntli]

who	was	staying	on	at	my	invitation	—	because	the	village	was	now	flagrantly
WHO	曾是	入住	在	在	我的	邀请	—	因为	这	村庄	曾是	现在	明目张胆

[ʌn'frendli] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

unfriendly	and	suspicious	of	her	.
不友好	和	可疑的	的	她	.

她是应我的邀请留下来的——因为现在村里人对她非常不友好，充满怀疑。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['riːz(ə)n] ,

And	for	some	strange	reason	,
和	为了	一些	奇怪的	原因	,

出于某种奇怪的原因，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [mɪs] ['ɛmɪli:z] [kæt] ['fɑ:loʊd] [æn] ['evriwer] [kən'vɪnst] ['mægi] [ðæt] [hɜ:r; hər]

the	fact	that	Miss	Emily's	cat	followed	Anne	everywhere	convinced	Maggie	that	her
这	事实	那	错过	艾米丽的	猫	随后	安妮	到处	确信	玛吉	那	她

[səs'piʃənz] [wɜ:r; wər]['dʒʌstɪfaɪd] .

suspicions	were	justified	.
怀疑	是	合理的	.

艾米莉小姐的猫总是跟着安妮，这一事实让玛吉确信自己的怀疑是正确的。

" [ɪts] [laɪk] [ðɪs] , [mɪs] ['ægnəs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ,

"	It's	like	this	,	Miss	Agnes	,	"	she	said	one	morning	,
"	它是	喜欢	这	,	错过	艾格尼丝	,	"	她	说	一	早晨	,

“是这样的，艾格尼丝小姐，”一天早上她说。

['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [flɔ:r] [brʌʃ] .

leaning	on	the	handle	of	a	floor	brush	.
倾斜	在	这	处理	的	一个	地面	刷子	.

倚靠在地板刷的把手上。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ðə; ði]

"	She	had	some	power	over	the	old	lady	,	and	that's	how	she	got	the
"	她	有	一些	力量	超过	这	老的	女士	,	和	那就是	如何	她	得到	这

['prɑ:pərti] .

property	.
财产	.

“她对那位老太太有一定的影响力，所以才得到了那处房产。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [noʊ] ['krɪstʃən] , [ðæt] [gɜ:rl] .

And	I	am	saying	nothing	,	but	she's	no	Christian	,	that	girl	.
和	我	是	说	没有什么	,	但	她是	不	基督教	,	那	女孩	.

我什么也没说，但那个女孩肯定不是基督徒。

[tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ðæt] [kæt]['goʊɪŋ] [aʊt] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ,

To	see	her	and	that	cat	going	out	night	after	night	,
到	看	她	和	那	猫	去	出去	夜晚	后	夜晚	,

看到她和那只猫夜复一夜地外出，

[bəuθ] ['snu:pɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['tɪpˌtəʊz] — [ˌaɪ 'ti:] [eint] ['nɔ:rm(ə)l] .

both	snooping	along	on	their	tiptoes	—	it	ain't	normal	.
两个都	窥探	沿着	在	他们的	踮起脚尖	—	它	不是	普通的	.

两人都踮着脚尖偷偷摸摸地走来走去——这不正常。

" [aɪ][hæd; həd] ['sevrəl] ['vɪzɪts] [frʌm; frəm] ['mɑ:rtn] ['spreɪg] [sɪns] [mɪs] ['ɛmɪli:z] [deθ] ,

"	I	had	several	visits	from	Martin	Sprague	since	Miss	Emily's	death	,
"	我	有	一些	访问	从	马丁	斯普拉格	自从	错过	艾米丽的	死亡	,

“自从艾米莉小姐去世后，马丁·斯普拉格先生多次来看望我。”

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [æn] .

and	after	a	time	I	realized	that	he	was	interested	in	Anne	.
和	后	一个	时间	我	已实现	那	他	曾是	感兴趣的	在	安妮	.

过了一段时间，我意识到他对安妮感兴趣。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'træktɪv] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

She	was	quite	attractive	in	her	mourning	clothes	,	and	there	was	something
她	曾是	相当	吸引人的	在	她	丧	衣服	,	和	那里	曾是	某物

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

about	her	,
关于	她	,

她穿着丧服的样子很迷人，而且她身上有一种特别的气质。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

忏悔(The Confession)
第6/6页

[nɑːt][ɪn] ['fiːtʃər] , [bʌt; bət][ɪn] ['niːtnəs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wei] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [hæd; həd][ʌv; əv] ,

not	in	feature	,	but	in	neatness	and	in	the	way	her	things	had	of	,
不是	在	特征	,	但	在	整洁	和	在	这	方式	她	事物	有	的	,

不是在外貌特征上，而是在整洁程度以及她物品的摆放方式上。

[wel] , ['steɪɪŋ] [ɪn] [pleɪs] , [ðæt] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [mɪs] ['eməli] [hɜːr'self] .

well	,	staying	in	place	,	that	reminded	me	of	Miss	Emily	herself	.
出色地	,	入住	在	地方	,	那	提醒	我	的	错过	艾米丽	她自己	.

嗯，待在原地不动，这让我想起了艾米丽小姐本人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [sər'praɪzɪŋ] , [tuː] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [nuː]

It	was	rather	surprising	,	too	,	to	see	the	way	she	fitted	into	her	new
它	曾是	相当	奇怪	,	也	,	到	看	这	方式	她	适配	进入	她	新的

[sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

surroundings	and	circumstances	.
周围环境	和	情况	.

令人惊讶的是，她竟然如此迅速地适应了新的环境和境况。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv]['mɑːrtənz] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

But	I	did	not	approve	of	Martin's	attraction	to	her	.
但	我	做过	不是	批准	的	马丁的	景点	到	她	.

但我并不赞同马丁对她的好感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [ə'pærəntli] [hæd; həd][noʊ] ['piːp(ə)l] .

She	had	volunteered	no	information	about	herself	,	she	apparently	had	no	people	.
她	有	自愿	不	信息	关于	她自己	,	她	显然	有	不	人们	.

她没有主动提供任何关于自己的信息，显然她没有亲人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , [aɪ] [felt] , [ɔːl'ðoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['mɔːrnɪŋ]

She	was	a	lady	,	I	felt	,	although	,	with	the	exception	of	her	new	mourning
她	曾是	一个	女士	,	我	毛毡	,	虽然	,	和	这	例外	的	她	新的	丧

,

,

,

我觉得她是一位淑女，尽管，除了她新添的丧服之外，

[hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃæbi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lɪnɪn] ['iːv(ə)n] [kɔːrs] .

her	clothing	was	shabby	and	her	linen	even	coarse	.
她	衣服	曾是	破旧	和	她	亚麻布	甚至	粗	.

她的衣服破旧不堪，连亚麻布都粗糙不堪。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] .

She	held	the	key	to	the	confession	.
她	握住	这	钥匙	到	这	忏悔	.

她掌握着供词的关键。

[aɪ] [nuː] [ðæt] .

I	knew	that	.
我	知道	那	.

我知道。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [hoʊp] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

And	I	had	no	more	hope	of	getting	it	from	her	than	I	had
和	我	有	不	更多的	希望	的	获得	它	从	她	比	我	有

[frʌm; frəm][ðə; ði][kæt] .

from	the	cat	.
从	这	猫	.

我对从她那里得到它，和从猫那里得到它，都毫无希望。

[soʊ][aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ˌʌn'sɑːlvd] .

So	I	prepared	to	go	back	to	the	city	,	with	the	mystery	unsolved	.
所以	我	准备	到	去	后退	到	这	城市	,	和	这	神秘	未解之谜	.

于是，我准备返回这座城市，而这个谜团仍未解开。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] , [wen] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][soʊ][fɑːr][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

It	seemed	a	pity	,	when	I	had	got	so	far	with	it	.
它	似乎	一个	遗憾	,	什么时候	我	有	得到	所以	远的	和	它	.

感觉很可惜，我已经做到这一步了。

[aɪ][hæd; həd] [ˌriːkən'strʌktɪd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [brɪks] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] , [ðə; ði] [bʊks]

I	had	reconstructed	a	situation	out	of	such	bricks	as	I	had	,	the	books
我	有	重建	一个	情况	出去	的	这样的	砖块	作为	我	有	,	这	图书

[ɪn][ðə; ði] ['selər] ,

in	the	cellar	,
在	这	地窖	,

我用我手头仅有的那些砖块——地窖里的书籍——重构了一个情境。

['mɪsɪz] . ['greɪvzɪz] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] , [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] , ['pɑːsəbli] [ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd]

Mrs	.	Graves's	story	of	the	river	,	the	confession	,	possibly	the	note	-	book	and
太太	.	坟墓的	故事	的	这	河	,	这	忏悔	,	可能	这	笔记	-	书	和

[ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] .

the	handkerchief	.
这	手帕	.

格雷夫斯太太讲述的关于河流、忏悔、可能还有笔记本和手帕的故事。

[aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n][sʌm; səm] [mə'tɪriəl] [left] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn'truːdər] ,

I	had	even	some	material	left	over	in	the	form	of	the	night	intruder	,
我	有	甚至	一些	材料	左边	超过	在	这	形式	的	这	夜晚	入侵者	,

我甚至还剩下了一些素材，以夜间入侵者的形式呈现。

[huː] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['dɑːktər] .

who	may	or	may	not	have	been	the	doctor	.
WHO	可能	或者	可能	不是	有	到过	这	医生	.

他可能是医生，也可能不是。

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [gɑːt][soʊ][fɑːr] , [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['ʌðər]

And	then	,	having	got	so	far	,	I	had	had	to	stop	for	lack	of	other
和	然后	,	拥有	得到	所以	远的	,	我	有	有	到	停止	为了	缺少	的	其他

[brɪks] .

bricks	.
砖块	.

然后，走了这么远，我就因为没有其他砖块而不得不停下来了。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

A	day	or	two	before	I	went	back	to	the	city	,
一个	天	或者	二	前	我	去	后退	到	这	城市	,

在我返回城市前一两天，

['mægi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['foʊldɪd] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

Maggie	came	to	me	with	a	folded	handkerchief	in	her	hand	.
玛吉	来了	到	我	和	一个	折叠	手帕	在	她	手	.

玛吉手里拿着一块折叠好的手帕走到我面前。

" [ɪz] [ðæt] [jɔːrz] ?
" Is that yours ?
" 是 那 你的 ?

那是你的吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[aɪ] [dɪs'kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː] .
I disclaimed it .
我 已声明 它 .

我否认了此事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [faɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ræðər] ['jeloʊ] .
It was not very fine , and looked rather yellow .
它 曾是 不是 非常 美好的 , 和 看起来 相当 黄色的 .

它不太细，而且看起来有点发黄。

" - [ə; eɪ] [neɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " ['mægi] [ˌvɔlən'tiəd] .
" S'got a name on it , " Maggie volunteered .
" - 一个 姓名 在 它 , " 玛吉 自愿 .

“它有名字，”玛吉主动说道。

" [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -
" Wright , I think it is . '
" 赖特 , 我 思考 它 是 . -

“赖特，我想是的。”

[teɪnt] [hɜːrz] , [ən'les] [ʃiːz] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['sʌmwer] .
Tain't hers , unless she's picked it up somewhere .
污点 她的 , 除非 她是 挑选 它 向上 某处 .

不是她的，除非她是在哪里捡到的。

[its] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːʃ] .
It's just come out of the wash .
它是 只是 来 出去 的 这 洗 .

刚洗完。

" ['mæˌgiːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['snæpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" Maggie's eyes were snapping with suspicion .
" 玛吉的 眼睛 是 啪啪 和 怀疑 .

玛吉的眼神中充满了怀疑。

" [ðer; ðər] [eint] ['eni] ['raɪts] [ə'raʊnd] [hɪr] , [mɪs] ['ægnəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" There ain't any Wrights around here , Miss Agnes , " she said .
" 那里 不是 任何 赖特 大约 这里 , 错过 艾格尼丝 , " 她 说 .

“这附近没有赖特家的人，艾格尼丝小姐，”她说。

" [aɪ] [ʃd] [seɪ] [ʃiːz] [hɪr] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] .
" I sh'd say she's here under a false name .
" 我 嘘 说 她是 这里 在下面 一个 错误的 姓名 .

我认为她用的是假名。

['raɪts] ['laɪkli] [hɜːrz] .
Wright's likely hers .
赖特的 可能 她的 .

赖特的很可能是她的。

" [ɪn] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] ,
" In tracing the mystery of the confession ,
" 在 追踪 这 神秘 的 这 忏悔 ,

“在追溯忏悔之谜的过程中，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [θriː] [əˈpærəntli] [ˌdɪskəˈnektɪd] [disˈkʌvəriz] [peɪvd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ɪts] [səˈluːʃ(ə)n] .

I	find	that	three	apparently	disconnected	discoveries	paved	the	way	to	its	solution	.
我	寻找	那	三	显然	断开连接	发现	铺砌路面	这	方式	到	它是	解决方案	.

我发现三个看似毫不相干的发现，最终为解决这个问题铺平了道路。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [keɪm] [fɜːrst] .

Of	these	the	handkerchief	came	first	.
的	这些	这	手帕	来了	第一的	.

其中，手帕是最早出现的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [ˈmænər] [ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn]

I	was	inclined	to	think	that	in	some	manner	the	handkerchief	I	had	found	in
我	曾是	倾斜	到	思考	那	在	一些	方式	这	手帕	我	有	成立	在

[ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] [hæd; həd][gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [wɑːʃ] .

the	book	in	the	cellar	had	got	into	the	wash	.
这	书	在	这	地窖	有	得到	进入	这	洗	.

我倾向于认为，我在地窖里那本书中找到的手帕不知何故被放进洗衣机里洗了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wer] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈseɪfti] , [ɪn][ðə; ði][wɔːl] - [ˈklɑːzɪt][ɪn]

But	it	was	where	I	had	placed	it	for	safety	,	in	the	wall	-	closet	in
但	它	曾是	在哪里	我	有	放置	它	为了	安全	,	在	这	墙	-	壁橱	在

[ðə; ði][ˈlaɪbreri] .

the	library	.
这	图书馆	.

但我为了安全起见，把它放在了图书馆的壁橱里。

[aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ænd; ənd] [kəmˈperd] [ðə; ði] [tuː] .

I	brought	it	out	and	compared	the	two	.
我	带来	它	出去	和	比较的	这	二	.

我把它拿出来，对比了一下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnˈlaɪk] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [rɪˈgɑːrd] .

They	were	unlike	,	save	in	the	one	regard	.
他们	是	与此不同	,	节省	在	这	一	看待	.

除了一个方面之外，他们截然不同。

[ðə; ði] [neɪm] " [raɪt] " [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪˈnʌf] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [ˈmægi] [hæd; həd] [faʊnd] .

The	name	"	Wright	"	was	clear	enough	on	the	one	Maggie	had	found	.
这	姓名	"	赖特	"	曾是	清除	足够的	在	这	一	玛吉	有	成立	.

玛吉找到的那块木板上，“赖特”这个名字很清晰。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

With	it	as	a	guide	,	the	other	name	was	easily	seen	to	be	the	same	.
和	它	作为	一个	指导	,	这	其他	姓名	曾是	容易地	已见	到	是	这	相同的	.

以此为参照，很容易看出另一个名字是相同的。

[mɔːrˈoʊvər] , [bəuθ][hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hænd] .

Moreover	,	both	had	been	marked	by	the	same	hand	.
而且	,	两个都	有	到过	标记	经过	这	相同的	手	.

此外，两者均出自同一人之手。

[jet] , [ɑːn] [æn] [ˈbʊlɝd] [ˈbiːɪŋ] [ʃoʊn] [ðə; ði][wʌn] [ˈmægi] [hæd; həd] [faʊnd] , [ʃiː; ʃi] [dɪsˈkleɪmd] [ˌaɪ ˈtiː] .

Yet	,	on	Anne	Bullard	being	shown	the	one	Maggie	had	found	,	she	disclaimed	it	.
然而	,	在	安妮	布拉德	存在	所示	这	一	玛吉	有	成立	,	她	已声明	它	.

然而，当安妮·布拉德看到玛吉找到的那块石头时，她却否认了。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌm; səm][wʌn] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] ?

"	Don't	you	think	some	one	dropped	it	at	the	funeral	?
"	不	你	思考	一些	一	掉落	它	在	这	葬礼	?

“你不觉得是有人在葬礼上把它掉在地上了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

But	I	thought	,	as	I	turned	away	,	that	she	took	a	step	toward	me	.
但	我	想法	,	作为	我	转向	离开	,	那	她	采取	一个	步	朝向	我	.

但我转身离开时，却觉得她朝我走了一步。

[wen] [aɪ] [stɑːpt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [feɪst] [ə'baʊt] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]

When	I	stopped	,	however	,	and	faced	about	,	she	was	intent	on	something	outside
什么时候	我	停止	,	然而	,	和	面对	关于	,	她	曾是	意图	在	某物	外部

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

然而，当我停下来转身时，她正全神贯注地看着窗外的某件事。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] .

And	so	it	went	.
和	所以	它	去	.

事情就是这样发生的。

[aɪ][gɑːt] ['noʊwer] .

I	got	nowhere	.
我	得到	无处	.

我一无所获。

[ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] , [aɪ] [felt] [maɪ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] ['ænz] ['loʊnlinəs]

And	now	,	by	way	of	complication	,	I	felt	my	sympathy	for	Anne's	loneliness
和	现在	,	经过	方式	的	并发症	,	我	毛毡	我的	同情	为了	安妮的	孤独

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] .

turning	to	genuine	interest	.
转弯	到	真的	兴趣	.

而现在，事情变得更加复杂了，我对安妮的孤独感同身受，并产生了真正的兴趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['stoʊɪkl] , [soʊ] [rɪ'prest] , [ænd; ənd][soʊ] ['loʊnli] .

She	was	so	stoical	,	so	repressed	,	and	so	lonely	.
她	曾是	所以	斯多葛派	,	所以	压抑	,	和	所以	孤独	.

她如此坚忍，如此压抑，如此孤独。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [trə'mendəsli] [praʊd] .

And	she	was	tremendously	proud	.
和	她	曾是	非常	自豪的	.

她为此感到无比自豪。

[hɜːr; hər] [praɪd] [wʌz; wəz] ['veɪgli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɛmɪliːz] .

Her	pride	was	vaguely	reminiscent	of	Miss	Emily's	.
她	自豪	曾是	依稀	令人怀念的	的	错过	艾米丽的	.

她的骄傲隐约让人想起艾米莉小姐。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɜːr; hər]['ɑːstrəsɪzəm]['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] , [jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [aɪ] [felt] [hɜːr; hər]

She	bore	her	ostracism	almost	fiercely	,	yet	there	were	times	when	I	felt	her
她	钻孔	她	排斥	几乎	激烈地	,	然而	那里	是	时代	什么时候	我	毛毡	她

[aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

eyes	on	me	,
眼睛	在	我	,

她几乎是顽强地忍受着这种排斥，但有时我却能感觉到她的目光落在我身上。

['sɪŋgjələrli] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] .

singularly	gentle	and	appealing	.
单独地	温和的	和	上诉	.

格外温柔迷人。

[jet] [ʃiː; ʃi] [ˌvɔlən'tiəd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr'self] .

Yet	**she**	**volunteered**	**nothing**	**about**	**herself**	**.**
然而	她	自愿	没有什么	关于	她自己	.

但她对自身情况只字未提。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['boʊləvɑːr] ['kaʊnti] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] .

I	**intended**	**to**	**finish**	**the**	**history**	**of**	**Bolivar**	**County**	**before**	**I**	**left**	**.**
我	故意的	到	结束	这	历史	的	玻利瓦尔	县	前	我	左边	.

我原本打算在离开之前完成玻利瓦尔县的历史研究。

[aɪ] [dɪs'laɪk] [nɑːt] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .

I	**dislike**	**not**	**finishing**	**a**	**book**	**.**
我	不喜欢	不是	精加工	一个	书	.

我不喜欢没看完一本书。

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [wʌn] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] [smʌg] [kəm'pleɪs(ə)ns] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [laʊd] ['vɜːrtʃuː]

Besides	**,**	**this**	**one**	**fascinated**	**me**	**—**	**the**	**smug**	**complacence**	**and**	**almost**	**loud**	**virtue**
除了	,	这	一	着迷	我	—	这	踌躇满志	自满	和	几乎	大声	美德

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

of	**the**	**author**	**,**
的	这	作者	,

此外，这一点也让我着迷——作者那种沾沾自喜的自满和近乎张扬的道德感。

[hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn]['boʊləvɑːr] ['kaʊnti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] [hɪts] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] ,

his	**satisfaction**	**in**	**Bolivar**	**County**	**,**	**and**	**his**	**small**	**hits**	**at**	**the**	**world**	**outside**	**,**
他的	满意	在	玻利瓦尔	县	,	和	他的	小的	点击量	在	这	世界	外部	,

他对玻利瓦尔县的满足感，以及他对外界世界的小小不满，

[hɪz; ɪz] ['peɪtrənɪdʒ] [tuː; tə] [ðoʊz] [nɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

his	**patronage**	**to**	**those**	**not**	**of**	**it**	**.**
他的	赞助	到	那些	不是	的	它	.

他对那些不属于这个圈子的人的庇护。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , [wen] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] , [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn] [mɪs] ['ɛmɪliːz]

And	**always**	**,**	**when**	**I**	**began**	**to**	**read**	**,**	**I**	**turned**	**to**	**the**	**inscription**	**in**	**Miss**	**Emily's**
和	总是	,	什么时候	我	开始	到	读	,	我	转向	到	这	题词	在	错过	艾米丽的

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

每次开始阅读时，我都会先翻到艾米莉小姐的题词处。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] — [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]

the	**hand**	**of**	**the**	**confession**	**—**	**and**	**I**	**wondered**	**if**	**she**	**had**	**really**	**believed**	**it**
这	手	的	这	忏悔	—	和	我	想知道	如果	她	有	真的	相信	它

[ɔːl] .

all	**.**
全部	.

忏悔的手——我不禁怀疑她是否真的相信了这一切。

[soʊ][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [neɪm] ['bʊlɝd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

So	**on**	**this**	**day**	**I**	**found**	**the**	**name**	**Bullard**	**in**	**the**	**book**	**.**
所以	在	这	天	我	成立	这	姓名	布拉德	在	这	书	.

就在这一天，我在书中发现了布拉德这个名字。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] ['sæmjuəl] - ['grænmʌðər] ,

It	**had**	**belonged**	**to**	**the**	**Reverend**	**Samuel**	**Thaddeus's**	**grandmother**	**,**
它	有	属于	到	这	牧师	塞缪尔	-	祖母	,

它曾属于塞缪尔·塔德乌斯牧师的祖母。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] ['steɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪn] .

and	**he**	**distinctly**	**stated**	**that**	**she**	**was**	**the**	**last**	**of**	**her**	**line**	**.**
和	他	明显地	声明	那	她	曾是	这	最后的	的	她	线	.

他明确指出，她是她这一脉的最后一人。

[hiː; hi] [ɪn'fɜːrd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [end] ,

He	inferred	,	indeed	,	that	since	the	line	was	to	end	,
他	推断	,	的确	,	那	自从	这	线	曾是	到	结尾	,

他由此推断，既然这条线即将结束，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['fɪnɪʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [proʊ'dʒenɪtər] .

it	had	chosen	a	fitting	finish	in	his	immediate	progenitor	.
它	有	选定	一个	配件	结束	在	他的	即时	始祖	.

它选择了一个与其直接祖先相符的结局。

[ðæt] [naɪt] , [æt; ət] ['dɪnər] , [aɪ] [sed] , " [æn] , [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['eni] ['bʊlərdz] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd]

That	night	,	at	dinner	,	I	said	,	"	Anne	,	are	there	any	Bullards	in	this	neighborhood
那	夜晚	,	在	晚餐	,	我	说	,	"	安妮	,	是	那里	任何	布拉德	在	这	邻里

[naʊ] ? "

now	?	"
现在	?	"

那天晚上吃饭时，我说："安妮，现在这附近还有布拉德家的人吗？"

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] .

"	I	have	never	heard	of	any	.
"	我	有	绝不	听到	的	任何	.

我从未听说过。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] . "

But	I	have	not	been	here	long	.	"
但	我	有	不是	到过	这里	长的	.	"

但我来这里时间不长。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [neɪm] , " [aɪ] [pə'sistid] .

"	It	is	not	a	common	name	,	"	I	persisted	.
"	它	是	不是	一个	常见的	姓名	,	"	我	持续	.

"这不是一个常见的名字，"我坚持道。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['steɪtmənt] [ɪn] ['saɪləns] .

But	she	received	my	statement	in	silence	.
但	她	已收到	我的	陈述	在	沉默	.

但她默默地接受了我的陈述。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , ['rædər] [ə; eɪ] [gɪft] [fɔːr; fər] ['saɪləns] .

She	had	,	as	I	have	said	,	rather	a	gift	for	silence	.
她	有	,	作为	我	有	说	,	相当	一个	礼物	为了	沉默	.

正如我所说，她非常擅长沉默。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['snɪpɪŋ] ['feɪdɪd] ['roʊziz] [wɪð; wɪθ] [mɪs]

That	afternoon	I	was	wandering	about	the	garden	snipping	faded	roses	with	Miss
那	下午	我	曾是	漫游	关于	这	花园	剪断	褪色	玫瑰	和	错过

['ɛmɪliːz] ['gɑːrdn] [ʃɪrz] ,

Emily's	garden	shears	,
艾米丽的	花园	剪	,

那天下午，我拿着艾米丽小姐的园艺剪在花园里闲逛，修剪那些枯萎的玫瑰花。

[wen] [aɪ] [sɔː] ['mægi] ['kʌmɪŋ] ['swɪftli] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

when	I	saw	Maggie	coming	swiftly	toward	me	.
什么时候	我	锯	玛吉	未来	迅速地	朝向	我	.

当我看到玛吉迅速向我走来时。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] , [ʃiː; ʃi] ['bekənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

When	she	caught	my	eye	,	she	beckoned	to	me	.
什么时候	她	捕捉	我的	眼睛	,	她	招手	到	我	.

她与我对视时，向我招了招手。

" [wɔːk] ['kwaɪət] , [mɪs] ['ægnəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][dəunt] [seɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [wɔːrn][juː; jʊ] .

"	Walk	quiet	,	Miss	Agnes	,	"	she	said	,	"	and	don't	say	I	didn't	warn	you	.
"	走	安静的	,	错过	艾格尼丝	,	"	她	说	,	"	和	不	说	我	没有	警告	你	.

“安静点，艾格尼丝小姐，”她说，“别说我没警告过你。”

[ʃiːz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

She's	in	the	library	.
她是	在	这	图书馆	.

她在图书馆。

" [soʊ] , ['fiːlɪŋ] ['heitfəli] [laɪk] [ə; eɪ][spaɪ] , [aɪ] [went] ['kwaɪətli]['oʊvər][ðə; ði] [lɔːn] [tɔːrd] [ðə; ði]['laɪbreri]

"	So	,	feeling	hatefully	like	a	spy	,	I	went	quietly	over	the	lawn	toward	the	library
"	所以	,	感觉	可恨地	喜欢	一个	间谍	,	我	去	悄悄	超过	这	草地	朝向	这	图书馆

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

“于是，我怀着一种厌恶的间谍心态，悄悄地穿过草坪，走向图书馆的窗户。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [wʌnz] , [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][aɪ] [meɪd] [aʊt] ['nʌθɪŋ] .

They	were	long	ones	,	to	the	floor	,	and	at	first	I	made	out	nothing	.
他们	是	长的	一个	,	到	这	地面	,	和	在	第一的	我	制成	出去	没有什么	.

它们很长，垂到地板上，起初我什么也没看清。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [æn] .

Then	I	saw	Anne	.
然后	我	锯	安妮	.

然后我看到了安妮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpɪt][wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz] [ðæt]

She	was	on	her	knees	,	following	the	border	of	the	carpet	with	fingers	that
她	曾是	在	她	膝盖	,	下列的	这	边界	的	这	地毯	和	手指	那

[ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

examined	it	,
检查	它	,

她跪在地上，手指沿着地毯的边缘仔细地抚摸着。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] .

inch	by	inch	.
英寸	经过	英寸	.

一寸一寸地来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sɔː] [juː 'es] .

She	turned	,	as	if	she	felt	our	eyes	on	her	,	and	saw	us	.
她	转向	,	作为	如果	她	毛毡	我们的	眼睛	在	她	,	和	锯	我们	.

她转过身来，仿佛感觉到了我们的目光，看到了我们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [hɜːr; hər] [feɪs] .

I	shall	never	forget	her	face	.
我	将	绝不	忘记	她	脸	.

我永远不会忘记她的脸。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['strɪkən] .

She	looked	stricken	.
她	看起来	受打击的	.

她看起来很痛苦。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

I	turned	away	.
我	转向	离开	.

我转过身去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɪs] ['eməli] ,

There	was	something	in	her	eyes	that	made	me	think	of	Miss	Emily	,
那里	曾是	某物	在	她	眼睛	那	制成	我	思考	的	错过	艾米丽	,

她眼神中的某种东西让我想起了艾米丽小姐。

['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['piləuz] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

lying	among	her	pillows	and	waiting	for	me	to	say	the	thing	she	was
说谎	之中	她	枕头	和	等待	为了	我	到	说	这	事物	她	曾是

['dredɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] .

dreading	to	hear	.
恐惧	到	听到	.

她躺在枕头中间，等着我说出她最害怕听到的话。

[aɪ] [sent] ['mægi] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] .

I	sent	Maggie	away	with	a	gesture	.
我	发送	玛吉	离开	和	一个	手势	.

我挥手送走了玛吉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [pɜːrst] [lɪps] [ðæt] ['θretnd] ['deɪndʒər] .

There	was	something	in	her	pursed	lips	that	threatened	danger	.
那里	曾是	某物	在	她	攥紧	嘴唇	那	威胁	危险	.

她紧抿的嘴唇里似乎藏着某种危险的气息。

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['oʊnli][dʒʌst] ['riːəlaɪzd] [aɪ]

For	I	felt	then	as	if	I	had	always	known	it	and	only	just	realized	I
为了	我	毛毡	然后	作为	如果	我	有	总是	已知	它	和	仅有的	只是	已实现	我

[nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

knew	it	,
知道	它	,

因为那时我感觉自己好像一直都知道这件事，只是刚刚才意识到自己知道而已。

[ðæt] ['sʌmwer] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [leɪ] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ɔːl] ['kwestʃənz] ; [leɪ] [mɪs] ['ɛmɪliːz] ['siːkrət] .

that	somewhere	in	that	room	lay	the	answer	to	all	questions	;	lay	Miss	Emily's	secret	.
那	某处	在	那	房间	躺	这	回答	到	全部	问题	;	躺	错过	艾米丽的	秘密	.

那个房间里藏着所有问题的答案；藏着艾米丽小姐的秘密。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	did	not	wish	to	learn	it	.
和	我	做过	不是	希望	到	学习	它	.

我不想学它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['wʌndərɪŋ] , [tuː; tə] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd]

It	was	better	to	go	on	wondering	,	to	question	and	doubt	and	decide
它	曾是	更好的	到	去	在	好奇	,	到	问题	和	怀疑	和	决定

[ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ə'gen] .

and	decide	again	.
和	决定	再次	.

最好还是继续思考、质疑、怀疑，然后再做决定。

[aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['terər] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , ['terər] [ænd; ənd]

I	was	,	I	think	,	in	a	state	of	nervous	terror	by	that	time	,	terror	and
我	曾是	,	我	思考	,	在	一个	状态	的	紧张的	恐怖	经过	那	时间	,	恐怖	和

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension	.
忧虑	.

我想，那时我处于一种极度紧张的恐惧状态，既恐惧又忧虑。

[waɪl] [mɪs] ['eməli] [lɪvd] , [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [help] .

While	Miss	Emily	lived	,	I	had	hoped	to	help	.
尽管	错过	艾米丽	居住地	,	我	有	希望	到	帮助	.

艾米莉小姐在世时，我曾希望能帮到她。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] ['heitfəli] [laɪk] [ə'kjuːzɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'fend] [hɜːr'self] .

But	**now**	**it**	**seemed**	**too**	**hatefully**	**like**	**accusing**	**when**	**she**	**could**	**not**	**defend**	**herself**	**.**
但	现在	它	似乎	也	可恨地	喜欢	指控	什么时候	她	可以	不是	保卫	她自己	.

但现在看来，在她无法为自己辩护的时候，这种指责显得太过恶毒和苛责。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['elɪmənt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] .

And	**there**	**is**	**another**	**element**	**that**	**I**	**am**	**bound**	**to**	**acknowledge**	**.**
和	那里	是	其他	元素	那	我	是	边界	到	承认	.

还有一点我不得不承认。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [æn] ['bʊlɝd] .

There	**was**	**an**	**element**	**of**	**jealousy**	**of**	**Anne**	**Bullard**	**.**
那里	曾是	一个	元素	的	妒忌	的	安妮	布拉德	.

安妮·布拉德身上带有一丝嫉妒的成分。

[bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [help] [mɪs] ['eməli] .

Both	**of**	**us**	**had**	**tried**	**to**	**help**	**Miss**	**Emily**	**.**
两个都	的	我们	有	尝试	到	帮助	错过	艾米丽	.

我们俩都曾试图帮助艾米莉小姐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔɪld] [maɪ] [ə'tempt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'devər] , [ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [ɪn'devər] , [aɪ] [felt] .

She	**had**	**foiled**	**my**	**attempt**	**in**	**her**	**own**	**endeavor**	**,**	**a**	**mistaken**	**endeavor**	**,**	**I**	**felt**	**.**
她	有	挫败	我的	试图	在	她	自己的	努力	,	一个	错误	努力	,	我	毛毡	.

我觉得，她自己的尝试——一个错误的尝试——破坏了我的努力。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['blemɪʃ] [ɑːn][maɪ] ['efərts] .

But	**there**	**was**	**now**	**to**	**be**	**no**	**blemish**	**on**	**my**	**efforts**	**.**
但	那里	曾是	现在	到	是	不	缺陷	在	我的	努力	.

但我的努力绝不能留下任何污点。

[aɪ] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [praɪ][ɔːr] ['kwestʃən] [ɔːr] [wɑːtʃ] .

I	**would**	**no**	**longer**	**pry**	**or**	**question**	**or**	**watch**	**.**
我	会	不	更长	撬	或者	问题	或者	手表	.

我不会再窥探、质疑或监视。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

It	**was**	**too**	**late**	**.**
它	曾是	也	晚的	.

太迟了。

[ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fæʃ(ə)n] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪʃt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

In	**a**	**curious**	**fashion**	**,**	**each**	**of**	**us**	**wished**	**,**	**I**	**think**	**,**
在	一个	好奇的	时尚	,	每个	的	我们	希望	,	我	思考	,

我想，我们每个人都以一种奇特的方式希望着：

[tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz]

to	**prove**	**the**	**quality**	**of**	**her**	**tenderness**	**for**	**the**	**little**	**old**	**lady**	**who**	**was**
到	证明	这	质量	的	她	压痛	为了	这	小的	老的	女士	WHO	曾是

[gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]['hjuːmən] ['tendərnəs] .

gone	**beyond**	**all**	**human**	**tenderness**	**.**
已消失	超过	全部	人类	压痛	.

为了证明她对那位已经超越了所有人类温柔的老太太的温柔品质。

[soʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] ['dɪnər] , [aɪ] [feɪst] [æn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

So	**that**	**evening**	**,**	**after**	**dinner**	**,**	**I**	**faced**	**Anne**	**in**	**the**	**library**	**.**
所以	那	晚上	,	后	晚餐	,	我	面对	安妮	在	这	图书馆	.

那天晚上，晚饭后，我在图书馆里遇到了安妮。

" [waɪ] [nɑːt][let] [θɪŋz] [biː; bi][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [æn] ?

"	**Why**	**not**	**let**	**things**	**be**	**as**	**they**	**are**	**,**	**Anne**	**?**
"	为什么	不是	让	事物	是	作为	他们	是	,	安妮	?

“安妮，为什么不让事情保持现状呢？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][duː][noʊ] [gʊd] .
" It can do no good .
" 它 能 做 不 好的 .

这样做没有任何好处。

[wəˈtevər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [waɪ] [nɑːt][let] [θɪŋz] [rest] ? "
Whatever it is , and I do not know , why not let things rest ? "
任何 它 是 , 和 我 做 不是 知道 , 为什么 不是 让 事物 休息 ? "

不管是什么事，我也不知道，为什么不让事情就此结束呢?

" [sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" Some one may find it , " she replied .
" 一些 一 可能 寻找 它 , " 她 回复 .

“也许有人会找到它，”她回答说。

" [sʌm; səm][wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [ker] , [æz; əz][aɪ] — [æz; əz][wiː; wi] [ker] . "
" Some one who does not care , as I — as we care . "
" 一些 一 WHO 做 不是 关心 , 作为 我 — 作为 我们 关心 . "

“有些人不像我一样在乎——不像我们一样在乎。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ? "
" Are you sure there is something ? "
" 是 你 当然 那里 是 某物 ? "

你确定有东西吗?

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] , [nɪr] [ðə; ði][læst] .
" She told me , near the last .
" 她 讲述 我 , 靠近 这 最后的 .

“她最后告诉我。

[aɪ]['oʊnli][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "
I only don't know just where it is . "
我 仅有的 不 知道 只是 在哪里 它 是 . "

我只是不知道它到底在哪里。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" And if you find it ? "
" 和 如果 你 寻找 它 ? "

“如果你找到了呢？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['letər] .
" It is a letter .
" 它 是 一个 信 .

这是一封信。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bɜːrn][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] ['riːdɪŋ] .
I shall burn it without reading .
我 将 烧伤 它 没有 阅读 .

我不看就把它烧掉。

[ɔːlˈðoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , " [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] . "
Although , " she drew a long breath , " I know what it contains . "
虽然 , " 她 画 一个 长的 气息 , " 我 知道 什么 它 包含 . "

“虽然，”她长长地吸了一口气，“我知道里面装的是什么。”

" [ɪf] [ɪn] ['eni] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] ['ɪntuː][maɪ][hændz] , " [aɪ] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] ,
" If in any way it comes into my hands , " I assured her ,
" 如果 在 任何 方式 它 来 进入 我的 双手 , " 我 保证 她 ,

“如果这件事落到我手里，”我向她保证道，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][let][juː; jʊ] [noʊ] .
" I shall let you know .
" 我 将 让 你 知道 .

我会通知你。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
And I shall not read it .
和 我 将 不是 读 它 .

我不会读它。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['greɪtf(ə)l] .
" She looked thoughtful rather than grateful .
" 她 看起来 周到 相当 比 感激的 .

她看起来若有所思，而不是感激。

" [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I hardly know , " she said .
" 我 几乎 知道 , " 她 说 .

“我几乎不知道，”她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I think she would want you to read it if it came to you .
" 我 思考 她 会 想 你 到 读 它 如果 它 来了 到 你 .

“我想如果这本书送到你手上，她会希望你读一读的。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnz] [soʊ] [mʌtʃ] .
It explains so much .
它 解释 所以 很多 .

它解释了很多事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][plæn] .
And it was a part of her plan .
和 它 曾是 一个 部分 的 她 计划 .

而这正是她计划的一部分。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][plæn] .
You know , of course , that she had a plan .
你 知道 , 的 课程 , 那 她 有 一个 计划 .

你当然知道，她早有计划。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənt] " — [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
It was a sort of arrangement " — she hesitated — " it was a
它 曾是 一个 种类 的 安排 " — 她 犹豫了一下 — " 它 曾是 一个
[sɔːrt][ʌv; əv][pækt][ʃiː; ʃi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ,
sort of pact she made with God ,
种类 的 协议 她 制成 和 上帝 ,

“那是一种安排，”她犹豫了一下，“那是一种她与上帝达成的协议。”

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
if you know what I mean .
如果 你 知道 什么 我 意思是 .

如果你明白我的意思。

" [ðæt] [naɪt] ['mægi] [faʊnd] [ðə; ði] ['letər] .
" That night Maggie found the letter .
" 那 夜晚 玛吉 成立 这 信 .

“那天晚上，玛吉发现了这封信。”

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [æn] [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɔːl'redi] [ə'sliːp] .
I had gone upstairs , and Anne was , I think , already asleep .
我 有 已消失 楼上 , 和 安妮 曾是 , 我 思考 , 已经 睡着了 .

我上楼后，安妮好像已经睡着了。

[aɪ] [hɜːrd] [wʌt] ['saʊndɪd] [laɪk] ['dɪstənt] ['hæmərɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

I	heard	what	sounded	like	distant	hammering	,	and	I	went	to	the	door	.
我	听到	什么	听起来	喜欢	遥远	锤击	,	和	我	去	到	这	门	.

我听到远处传来像是敲击的声音，于是走到门口。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [bɪ'loʊ] .

Some	one	was	in	the	library	below	.
一些	一	曾是	在	这	图书馆	以下	.

楼下的图书馆里有人。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

The	light	was	shining	out	into	the	hall	,
这	光	曾是	灼灼	出去	进入	这	大厅	,

灯光照进了大厅，

[ænd; ənd][maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt]

and	my	discovery	of	that	was	followed	almost	immediately	by	the	faint
和	我的	发现	的	那	曾是	随后	几乎	立即地	经过	这	头晕的

[sp'lɪntərɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] .

splintering	of	wood	.
分裂	的	木头	.

我发现这一点后，几乎立刻就听到了木头轻微碎裂的声音。

['ræðər] ['aʊtreɪdʒd] [ðæn; ðən] [ə'lɑːrmd] , [aɪ] [went] [bæk] [fɔːr; fər][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd][æz; əz]

Rather	outraged	than	alarmed	,	I	went	back	for	my	dressing	-	gown	,	and	as
相当	义愤填膺	比	惊慌	,	我	去	后退	为了	我的	敷料	-	袍	,	和	作为

[aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

I	left	the	room	,
我	左边	这	房间	,

我当时更多的是感到愤怒而不是惊慌，于是回去拿了睡袍，离开房间时，

[aɪ] [kən'frʌntɪd] ['mægi] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

I	confronted	Maggie	in	the	hallway	.
我	面对	玛吉	在	这	门厅	.

我在走廊里质问了玛吉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['envəloʊp] [ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hætʃɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

She	had	an	envelope	in	one	hand	,	and	a	hatchet	in	the	other	.
她	有	一个	信封	在	一	手	,	和	一个	斧头	在	这	其他	.

她一手拿着信封，一手拿着斧头。

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['briːfli] .

"	I	found	it	,	"	she	said	briefly	.
"	我	成立	它	,	"	她	说	简要地	.

“我找到了，”她简短地说。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

She	held	it	out	,	and	I	took	it	.
她	握住	它	出去	,	和	我	采取	它	.

她把它递给我，我接了过来。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪn] [mɪs] ['ɛmɪliːz] ['raɪtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'sɜːrn] .

On	the	outside	,	in	Miss	Emily's	writing	,	it	said	,	"	To	whom	it	may	concern	.
在	这	外部	,	在	错过	艾米丽的	写作	,	它	说	,	"	到	谁	它	可能	忧虑	.

外面用艾米莉小姐的笔迹写着：“致相关人士。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːld] .

"	It	was	sealed	.
"	它	曾是	密封	.

它被密封了。

[aɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][ɪn][maɪ][hænd] , [waɪl] ['mægi] [tɔːkt] .

I	turned	it	over	in	my	hand	,	while	Maggie	talked	.
我	转向	它	超过	在	我的	手	,	尽管	玛吉	谈话	.

我一边翻看着手里的书，一边听玛吉说话。

" [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [gɜːrl] ['krɔːlɪŋ] [ə'raʊnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	When	I	saw	that	girl	crawling	around	,	"	she	said	,
"	什么时候	我	锯	那	女孩	爬行	大约	,	"	她	说	,

“当我看到那个女孩爬来爬去时，”她说，

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ['siːɪŋ] [mɪs] ['eməli] , [ðæt] [deɪ] [aɪ] [faʊnd]

"	seems	to	me	I	remembered	all	at	once	seeing	Miss	Emily	,	that	day	I	found
"	似乎	到	我	我	记得	全部	在	一次	看到	错过	艾米丽	,	那	天	我	成立

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“我好像突然想起了那天找到艾米丽小姐的情景。”

['rʌnɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['beɪsbɔːrd] .

running	her	finger	along	the	baseboard	.
跑步	她	手指	沿着	这	踢脚板	.

她用手指沿着踢脚板滑动。

[sez] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dəunt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

Says	I	to	myself	,	there's	something	more	hidden	,	and	she	don't	know	where	it
说道	我	到	我	,	有	某物	更多的	隐	,	和	她	不	知道	在哪里	它

[ɪz] .

is	.
是	.

我心想，肯定还有更深层的秘密，而她自己也不知道在哪里。

[bʌt; bət][aɪ][duː] .

But	I	do	.
但	我	做	.

但我确实有。

[soʊ][aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['beɪsbɔːrd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

So	I	lifted	the	baseboard	,	and	this	was	behind	it	.
所以	我	抬起	这	踢脚板	,	和	这	曾是	在后面	它	.

于是我掀开了踢脚板，发现它就在踢脚板后面。

" [æn] [hɜːrd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [suːn] ['æftərwərd] .

"	Anne	heard	her	from	her	room	,	and	she	went	out	soon	afterward	.
"	安妮	听到	她	从	她	房间	,	和	她	去	出去	很快	之后	.

安妮在房间里听到了她的话，随后她就出去了。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	heard	her	going	down	the	stairs	and	called	to	her	.
我	听到	她	去	向下	这	楼梯	和	称为	到	她	.

我听到她下楼的声音，就叫住了她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

But	she	did	not	answer	.
但	她	做过	不是	回答	.

但她没有回答。

[aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] ['mægi] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][maɪ] [ruːm] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['envəloʊp] .

I	closed	the	door	on	Maggie	and	stood	in	my	room	,	staring	at	the	envelope	.
我	关闭	这	门	在	玛吉	和	站立	在	我的	房间	,	凝视	在	这	信封	.

我关上门，把玛吉留在房间里，站在那里，盯着那个信封。

[aɪ][hæv; həv] ['wʌndɝd] [sɪns] ['weðər] [mɪs] ['eməli] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [lɪvd] ,

I	have	wondered	since	whether	Miss	Emily	,	had	she	lived	,
我	有	想知道	自从	无论	错过	艾米丽	,	有	她	居住地	,

从那时起，我一直在想，如果艾米莉小姐还活着，她会怎么样？

[wʊd] [hæv; həv][pʊt][ðə; ði][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ][ɑ:n] ['prɑ:vɪdəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

would	have	put	the	responsibility	on	Providence	for	the	discovery	of	her
会	有	放	这	责任	在	普罗维登斯	为了	这	发现	的	她

['pɪtɪf(ə)l] ['stɔ:ri] .

pitiful	story	.
可怜	故事	.

这会把她悲惨遭遇的发现归咎于天意。

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es] [bleɪm] [ðə; ði] [rɪ'mɔ:rsləs] [hænd][ʌv; əv] ['destəni] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz][soʊ]

So	many	of	us	blame	the	remorseless	hand	of	destiny	for	what	is	so
所以	许多	的	我们	责备	这	冷酷无情	手	的	命运	为了	什么	是	所以

['mænɪfestli] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['du:ɪŋ] .

manifestly	our	own	doing	.
显然	我们的	自己的	正在做	.

我们当中许多人把明明是我们自己造成的后果归咎于无情的命运。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] [æŋ'zaɪəti] , ['ʃʊrli] , [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] [i:tʃ] ['ɪnstəns] ,

It	was	her	own	anxiety	,	surely	,	that	led	to	the	discovery	in	each	instance	,
它	曾是	她	自己的	焦虑	,	一定	,	那	引领	到	这	发现	在	每个	实例	,

毫无疑问，正是她自身的焦虑导致了每次的发现。

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [oʊld]['eməli] ['bentən] [daɪd] ,

yet	I	am	certain	that	old	Emily	Benton	died	,
然而	我	是	肯定	那	老的	艾米丽	本顿	死亡	,

但我确信老艾米莉·本顿已经去世了。

[kən'vɪnst] [ðæt] [ə; eɪ] ['haɪər] [hænd][ðæn; ðən] ['eni] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæd; həd] [də'rektɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]

convinced	that	a	higher	hand	than	any	on	earth	had	directed	the	discovery	of
确信	那	一个	更高	手	比	任何	在	地球	有	指导	这	发现	的

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] .

the	confession	.
这	忏悔	.

他坚信，冥冥之中有某种凌驾于世间一切之上的力量指引着这份供词的发现。

[mɪs] ['eməli][hæz; həz] [bɪn] [ded] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [naʊ] .

Miss	Emily	has	been	dead	for	more	than	a	year	now	.
错过	艾米丽	有	到过	死的	为了	更多的	比	一个	年	现在	.

艾米莉小姐已经去世一年多了。

[tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['letər] [kæn; kən][du:][hɜ:r; hər][noʊ][hɑ:rm] .

To	publish	the	letter	can	do	her	no	harm	.
到	发布	这	信	能	做	她	不	伤害	.

发表这封信对她没有任何害处。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [tu:] , [aɪ] [fi:l] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [pækt][ʃi:; ʃi] [meɪd]

In	a	way	,	too	,	I	feel	,	it	may	be	the	fulfilment	of	that	strange	pact	she	made
在	一个	方式	,	也	,	我	感觉	,	它	可能	是	这	履行	的	那	奇怪的	协议	她	制成

.

:
.

从某种意义上说，我也觉得，这或许是她所立下的那个奇怪契约的实现。

[fɔ:r; fər][dʒʌst][æz; əz] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][moʊst] ['dredɪd] ,

For	just	as	discovery	was	the	thing	she	most	dreaded	,
为了	只是	作为	发现	曾是	这	事物	她	最多	令人恐惧的	,

因为被发现正是她最害怕的事情，

[soʊ][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [baɪ] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['penəlti] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] —

so	she	felt	that	by	paying	her	penalty	here	she	would	be	saved	something	beyond	—
所以	她	毛毡	那	经过	付费	她	惩罚	这里	她	会	是	已保存	某物	超过	—

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [bʊk] - ['kiːpɪŋ] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][kɔːl] [rɪ'lɪdʒən] .

that	sort	of	spiritual	book	-	keeping	which	most	of	us	call	religion	.
那	种类	的	精神	书	-	保持	哪个	最多	的	我们	称呼	宗教	.

所以她觉得，通过在这里付出代价，她就能得到某种超越世俗的东西——那种我们大多数人称之为宗教的精神上的救赎。

[æn] ['spreɪg] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] [naʊ] [tuː; tə]['mɑːrtn][hæz; həz] , [aɪ] [θɪŋk] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [mɪs]

Anne	Sprague	—	she	is	married	now	to	Martin	has	,	I	think	,	some	of	Miss
安妮	斯普拉格	—	她	是	已婚	现在	到	马丁	有	,	我	思考	,	一些	的	错过

['ɛmɪliːz] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Emily's	feeling	about	it	,
艾米丽的	感觉	关于	它	,

我认为，安妮·斯普拉格——她现在嫁给了马丁——在这件事上和艾米莉小姐有一些相似之处。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

although	she	denies	it	.
虽然	她	否认	它	.

虽然她否认了这一点。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn] [kən'sentiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɛmɪliːz] ['stɔːri] ,

But	I	am	sure	that	in	consenting	to	the	recording	of	Miss	Emily's	story	,
但	我	是	当然	那	在	同意	到	这	记录	的	错过	艾米丽的	故事	,

但我确信，在同意录制艾米莉小姐的故事时，

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] [wʌt] [ðæt] ['dʒent(ə)l]['feɪtəlɪst] [wʊd] [kɔːl] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

she	feels	that	she	is	doing	what	that	gentle	fatalist	would	call	following	the	hand	of
她	感觉	那	她	是	正在做	什么	那	温和的	宿命论者	会	称呼	下列的	这	手	的

['prɑːvɪdəns] .

Providence	.
普罗维登斯	.

她觉得自己正在做那位温和的宿命论者所说的“顺应天意”的事情。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [gʊd] .

I	read	the	letter	that	night	in	the	library	where	the	light	was	good	.
我	读	这	信	那	夜晚	在	这	图书馆	在哪里	这	光	曾是	好的	.

那天晚上，我在图书馆里读了这封信，那里的光线很好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærətɪv] , [nɑːt][ə; eɪ] ['letər] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] .

It	was	a	narrative	,	not	a	letter	,	strictly	speaking	.
它	曾是	一个	叙述	,	不是	一个	信	,	严格	请讲	.

严格来说，这是一篇叙述文，而不是一封信。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [ə'brʌptli] .

It	began	abruptly	.
它	开始	突然	.

事情发生得很突然。

" [aɪ][mʌst; məst][set] [daʊn] [ðɪs] [θɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

"	I	must	set	down	this	thing	as	it	happened	.
"	我	必须	放	向下	这	事物	作为	它	发生	.

我必须把事情的经过如实记录下来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][mʌst; məst][get][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][maɪ][maɪnd] .

I	shall	write	it	fully	,	because	I	must	get	it	off	my	mind	.
我	将	写	它	完全	,	因为	我	必须	得到	它	离开	我的	头脑	.

我要把它完整地写下来，因为我必须把它从我的脑海中驱散出去。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [kəm'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	find	that	I	am	always	composing	it	,
我	寻找	那	我	是	总是	构成	它	,

我发现自己总是在创作它，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [lɪps] [muːv] [wen] [aɪ] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [ɔːr]['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ]

and	that	my	lips	move	when	I	walk	along	the	street	or	even	when	I	am	sitting
和	那	我的	嘴唇	移动	什么时候	我	走	沿着	这	街道	或者	甚至	什么时候	我	是	坐着

[ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

in	church	.
在	教会	.

而且，当我走在街上，甚至坐在教堂里时，我的嘴唇都会动。

[haʊ] ['terəb(ə)l] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm] [deɪ] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .

How	terrible	if	I	should	some	day	speak	it	aloud	.
如何	糟糕的	如果	我	应该	一些	天	说话	它	大声	.

如果有一天我把这些话说出口，那该有多糟糕啊。

[maɪ] [greɪt] - ['grænmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] .

My	great	-	grandmother	was	a	Catholic	.
我的	伟大的	-	祖母	曾是	一个	天主教	.

我的曾祖母是天主教徒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊlɚd] .

She	was	a	Bullard	.
她	曾是	一个	布拉德	.

她是布拉德家族的人。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n]

Perhaps	it	is	from	her	that	I	have	this	overwhelming	impulse	to	confession
也许	它	是	从	她	那	我	有	这	压倒	冲动	到	忏悔

.

:
.

或许正是受她的影响，我才产生了这种强烈的忏悔冲动。

[ænd; ənd] ['leɪtli] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['terəfaɪd] .

And	lately	I	have	been	terrified	.
和	最近	我	有	到过	恐惧	.

最近我一直很害怕。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃriːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

I	must	tell	it	,	or	I	shall	shriek	it	out	some	day	,	in	the	church	,
我	必须	告诉	它	,	或者	我	将	尖叫	它	出去	一些	天	,	在	这	教会	,

我必须说出来，否则总有一天我会在教堂里尖叫着说出来。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtəni] . -

during	the	Litany	.	'
期间	这	连祷	.	-

在诵念祷文期间。

[frʌm; frəm]['bæt(ə)l][ænd; ənd]['mɜːrdər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['sʌd(ə)n] [deθ] , [gʊd] [lɔːrd] , [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es]

From	battle	and	murder	,	and	from	sudden	death	,	Good	Lord	,	deliver	us
从	战斗	和	谋杀	,	和	从	突然	死亡	,	好的	主	,	递送	我们

. -

:	'
.	-

主啊，求您救我们脱离战火、杀戮和猝死。

" ([ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] [hɪr] .

"	(	There	was	a	space	here	.
"	(	那里	曾是	一个	空间	这里	.

（这里原本是一个空格。）

[wen] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] .

When	the	writing	began	again	,	time	had	elapsed	.
什么时候	这	写作	开始	再次	,	时间	有	过去	.

当再次开始写作时，时间已经过去了一段时间。

[ðə; ði] [ɪŋk] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [mɔ:r] [kən'troʊld] .)

The	ink	was	different	,	the	writing	more	controlled	.	)
这	墨水	曾是	不同的	,	这	写作	更多的	受控	.	)

墨水不同，字迹也更工整。）

" [wʌt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [heɪt] [ɪz] .

"	What	a	terrible	thing	hate	is	.
"	什么	一个	糟糕的	事物	恨	是	.

仇恨是多么可怕的东西啊。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɔɪzn] .

It	is	a	poison	.
它	是	一个	毒	.

它是毒药。

[ˌaɪ 'ti:] ['penətreɪts] [ðə; ði] [maɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] ['evriθɪŋ] .

It	penetrates	the	mind	and	the	body	and	changes	everything	.
它	渗透	这	头脑	和	这	身体	和	变化	一切	.

它能渗透到人的思想和身体中，改变一切。

[aɪ] , [hu:] [wʌns] [θɔ:t] [aɪ] [kʊd; kəd] [heɪt] [noʊ] [wʌn] , [naʊ] [faɪnd] [ðæt] [heɪt] [ɪz] [maɪ] ['deɪli] [laɪf] ,

I	,	who	once	thought	I	could	hate	no	one	,	now	find	that	hate	is	my	daily	life	,
我	,	WHO	一次	想法	我	可以	恨	不	一	,	现在	寻找	那	恨	是	我的	日常的	生活	,

我曾经以为自己不可能恨任何人，现在却发现仇恨已成为我日常生活的一部分。

[maɪ] ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [maɪ] [sli:p] , [maɪ] ['weɪkɪŋ] .

my	getting	up	and	lying	down	,	my	sleep	,	my	waking	.
我的	获得	向上	和	说谎	向下	,	我的	睡觉	,	我的	醒来	.

我的起床和躺下，我的睡眠，我的醒来。

" - [frʌm; frəm] ['heɪtrɪd] , ['envi] , [ænd; ənd] ['mælɪs] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ʌnt'ʃærɪtəblnəs] , [gʊd] [lɔ:rd] ,

"	'	From	hatred	,	envy	,	and	malice	,	and	all	uncharitableness	,	Good	Lord	,
"	-	从	仇恨	,	嫉妒	,	和	恶意	,	和	全部	缺乏慈善精神	,	好的	主	,

[dɪ'lɪvər] [ju: 'es] . -

deliver	us	.	'
递送	我们	.	-

“主啊，求您救我们脱离仇恨、嫉妒、恶意和一切不仁慈之心。”

" [mʌst; məst] [wʌn] ['sʌfər] [twaɪs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ?

"	Must	one	suffer	twice	for	the	same	thing	?
"	必须	一	遭受	两次	为了	这	相同的	事物	?

一个人必须为同一件事受两次苦吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [tru:] [ðæt] [wi:; wi] [peɪ] [bʌt; bət] [wʌn] ['penəlti] ?

Is	it	not	true	that	we	pay	but	one	penalty	?
是	它	不是	真的	那	我们	支付	但	一	惩罚	?

难道我们不是只需要缴纳一次罚款吗?

['ʃʊrli] [wi:; wi] [peɪ] ['i:ðər] [hɪr] [ɔ:r] [bɪ'jɑ:nd] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [bəuθ] .

Surely	we	pay	either	here	or	beyond	,	but	not	both	.
一定	我们	支付	任何一个	这里	或者	超过	,	但	不是	两个都	.

我们当然要么在这里付出代价，要么在其他地方付出代价，但不可能两者兼得。

[oʊ] , [nɑ:t] [bəuθ] !

Oh	,	not	both	!
哦	,	不是	两个都	!

哦，不能两者兼得!

" [wɪl] [ðɪs] ['evər] [biː; bi] [faʊnd] ?

"	Will	this	ever	be	found	?
"	将要	这	曾经	是	成立	?

“这件东西最终会被找到吗？”

[wer] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Where	shall	I	hide	it	?
在哪里	将	我	隐藏	它	?

我该把它藏在哪里?

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	I	have	the	feeling	that	I	must	hide	it	,
为了	我	有	这	感觉	那	我	必须	隐藏	它	,

因为我感觉我必须把它隐藏起来。

[nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [ðə; ði] ['kæθlɪk] ['beriz] [hɪz; ɪz] [sɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [priːst] .

not	destroy	it	—	as	the	Catholic	buries	his	sin	with	the	priest	.
不是	破坏	它	—	作为	这	天主教	埋葬	他的	罪	和	这	牧师	.

不销毁它——就像天主教徒将自己的罪孽与神父一起埋葬一样。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌns] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['helθf(ə)l] [hjuː'ˌmɪlɪ'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'feʃənl] [ðæt] [ɪz]

My	father	once	said	that	it	is	the	healthful	humiliation	of	the	confessional	that	is
我的	父亲	一次	说	那	它	是	这	健康的	屈辱	的	这	忏悔	那	是

[ɪts] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstɪŋ] .

its	reason	for	existing	.
它是	原因	为了	现存的	.

我父亲曾说过，忏悔室存在的理由就是它能带来健康的羞辱感。

[ɪf] [hjuː'ˌmɪlɪ'eɪʃn] [biː; bi] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuː] —

If	humiliation	be	a	virtue	—
如果	屈辱	是	一个	美德	—

如果羞辱是一种美德——

" [aɪ] [hæv; həv] ['kɑːpɪd] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] , [bʌt; bət] [aɪ] [faɪnd] [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [goʊ] [ɑːn] .

"	I	have	copied	the	confession	to	this	point	,	but	I	find	I	can	not	go	on	.
"	我	有	复制	这	忏悔	到	这	观点	,	但	我	寻找	我	能	不是	去	在	.

“我已经把供词抄录到这里了，但我发现我无法继续抄录下去。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['mɜːrsɪləs] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [soʊ] ['hɪdiəsli] [kɑːm] , [soʊ] [ɪg'zækt] [æz; əz] [tuː; tə] [deɪts]

She	was	so	merciless	to	herself	,	so	hideously	calm	,	so	exact	as	to	dates
她	曾是	所以	无情	到	她自己	,	所以	极其可怕	冷静的	,	所以	精确的	作为	到	日期

[ænd; ənd] ['aʊərz] .

and	hours	.
和	小时	.

她对自己如此无情，如此冷静得可怕，对日期和时间如此精确。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪd] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər] [ðə; ði]

She	had	laid	her	life	on	the	table	and	dissected	it	—	for	the
她	有	铺设	她	生活	在	这	桌子	和	解剖	它	—	为了	这

[ɔːl'maɪtɪ] !

Almighty	!
全能者	!

她将自己的一生摆在桌面上，剖析它——为了全能的上帝!

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [naɪt] ['dʒentli] [toʊld] ,

I	heard	the	story	that	night	gently	told	,
我	听到	这	故事	那	夜晚	轻轻地	讲述	,

那天晚上，我听到有人轻声细语地讲述这个故事。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['vɜːrʒ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [mɪs] ['eməli] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌdʒd] .

and	somehow	I	feel	that	that	is	the	version	by	which	Miss	Emily	will	be	judged	.
和	不知何故	我	感觉	那	那	是	这	版本	经过	哪个	错过	艾米丽	将要	是	评判	.

不知为何，我总觉得人们会根据这个版本来评判艾米莉小姐。

" [ɪf] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [biː; bi][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] — " [aɪ] [riːd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][peɪdʒ] ,

"	If	humiliation	be	a	virtue	—	"	I	read	and	was	about	to	turn	the	page	,
"	如果	屈辱	是	一个	美德	—	"	我	读	和	曾是	关于	到	转动	这	页	,

“如果羞辱是一种美德——”我读到这句话，正要翻页，

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [æn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

when	I	heard	Anne	in	the	hall	.
什么时候	我	听到	安妮	在	这	大厅	.

我听到安妮在走廊里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] .

She	was	not	alone	.
她	曾是	不是	独自的	.

她并非孤身一人。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] ['dɑːktər] ['lɪŋˌgɑːrdz] [vɔɪs] .

I	recognized	Doctor	Lingard's	voice	.
我	认可	医生	林加德的	嗓音	.

我认出了林加德医生的声音。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , ['ɔːlmoʊst] [niː] [tuː; tə] [niː] ,

Five	minutes	later	I	was	sitting	opposite	him	,	almost	knee	to	knee	,
五	分钟	之后	我	曾是	坐着	对面的	他	,	几乎	膝盖	到	膝盖	,

五分钟后，我坐在了他对面，几乎膝盖碰膝盖。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [mɪs] ['emәli][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɜːr; hər][kraɪm]

and	he	was	telling	me	how	Miss	Emily	had	come	to	commit	her	crime
和	他	曾是	讲述	我	如何	错过	艾米丽	有	来	到	犯罪	她	犯罪

.

:

.

他告诉我艾米莉小姐是如何犯下罪行的。

[æn] ['bʊlɘd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [rʌg] .

Anne	Bullard	was	there	,	standing	on	the	hearth	rug	.
安妮	布拉德	曾是	那里	,	常设	在	这	炉	小地毯	.

安妮·布拉德就站在那里，站在壁炉旁的地毯上。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

She	kept	her	eyes	on	me	,
她	保留	她	眼睛	在	我	,

她一直盯着我看，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðiːz] [tuː] ['sɪmp(ə)l] ['piːp(ə)l] [fɪrd] [ˌem 'iː] ,

and	after	a	time	I	realized	that	these	two	simple	people	feared	me	,
和	后	一个	时间	我	已实现	那	这些	二	简单的	人们	害怕	我	,

过了一段时间，我意识到这两个淳朴的人其实很怕我。

[fɪrd] [fɔːr; fər] [mɪs] ['ɛmɪliːz] ['dʒent(ə)l] ['meməri] , [fɪrd] [ðæt] [aɪ] — [gʊd] ['hev(ə)n] ! — [wʊd] [meɪk]

feared	for	Miss	Emily's	gentle	memory	,	feared	that	I	—	good	heaven	!	—	would	make
害怕	为了	错过	艾米丽的	温和的	记忆	,	害怕	那	我	—	好的	天堂	!	—	会	制作

[ðə; ði] [θɪŋ] ['pʌblɪk] .

the	thing	public	.
这	事物	民众	.

我担心会损害艾米莉小姐的美好名声，也担心我会——天哪！——把这件事公之于众。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [mɪs] ['bleɪkɪstən] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	First	of	all	,	Miss	Blakiston	,	"	said	the	doctor	,
"	第一的	的	全部	,	错过	布莱克斯顿	,	"	说	这	医生	,

“首先，布莱克斯顿小姐，”医生说道。

" [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði]['fæməli][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ɪts][praɪd][ɪn][ɪts]

"	one	must	have	known	the	family	to	realize	the	situation	—	its	pride	in	its
"	一	必须	有	已知	这	家庭	到	意识到	这	情况	—	它是	自豪	在	它是

[oʊn] ['ʌpraɪtnəs] .

own	uprightness	.
自己的	正直	.

“只有了解这个家庭的人才能明白其中的缘由——他们以自己的正直为荣。”

[ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [fɔːr; fər][ɪn]['boʊləvɑːr] ['kaʊnti] .

The	virtue	of	the	name	,	what	it	stood	for	in	Bolivar	County	.
这	美德	的	这	姓名	,	什么	它	站立	为了	在	玻利瓦尔	县	.

这个名字的意义，以及它在玻利瓦尔县所代表的含义。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [reɪzd] [ɑːn] [ðæt] .

She	was	raised	on	that	.
她	曾是	提高	在	那	.

她从小就接受这样的教育。

[ə; eɪ] ['bentən] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [rɔːŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['bentən] [wʊd] [duː][noʊ] [rɔːŋ] .

A	Benton	could	do	no	wrong	,	because	a	Benton	would	do	no	wrong	.
一个	本顿	可以	做	不	错误的	,	因为	一个	本顿	会	做	不	错误的	.

本顿家族的人不会犯错，因为本顿家族的人不会犯错。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [saɪd] , ['ɔːlsoʊ] .

"	But	there	is	another	side	,	also	.
"	但	那里	是	其他	边	,	还	.

但事情还有另一面。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni] [gɜːrl][wʌz; wəz]['evər] [reɪzd] [æz; əz] [mɪs] ['eməli][wʌz; wəz] .

I	doubt	if	any	girl	was	ever	raised	as	Miss	Emily	was	.
我	怀疑	如果	任何	女孩	曾是	曾经	提高	作为	错过	艾米丽	曾是	.

我怀疑历史上是否真的有哪个女孩像艾米莉小姐那样长大。

[ʃiː; ʃi] — [wel] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

She	—	well	,	she	knew	nothing	.
她	—	出色地	,	她	知道	没有什么	.

她——她什么都不知道。

[æt; ət] ['fɪfti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ten] .

At	fifty	she	was	as	childlike	and	innocent	as	she	was	at	ten	.
在	五十	她	曾是	作为	孩子气	和	清白的	作为	她	曾是	在	十	.

她五十岁时依然像十岁时那样天真无邪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['præktɪkli] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][vaɪs] .

She	had	practically	never	heard	of	vice	.
她	有	几乎	绝不	听到	的	副	.

她几乎从未听说过“恶习”这个词。

[ðə; ði] ['ʌgli] [θɪŋz] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] .

The	ugly	things	,	for	her	,	did	not	exist	.
这	丑陋的	事物	,	为了	她	,	做过	不是	存在	.

对她来说，丑陋的事物并不存在。

" [ænd; ənd] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['neɪtʃər] [ˌʌndər'niːθ] .

"	And	,	all	the	time	,	there	was	a	deep	and	strong	nature	underneath	.
"	和	,	全部	这	时间	,	那里	曾是	一个	深的	和	强的	自然	下	.

“而且，一直以来，他的内心深处都有一种深厚而强大的本性。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mærid] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [hɪr]

She	should	have	married	and	had	children	,	but	there	was	no	one	here
她	应该	有	已婚	和	有	孩子们	,	但	那里	曾是	不	一	这里

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['mæri] .

for	her	to	marry	.
为了	她	到	结婚	.

她本该结婚生子，可是这里没有合适的人选。

[aɪ] , " [hiː; hi] [smaɪld] ['feɪntli] , " [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [maɪ'self] ,

I	,	"	he	smiled	faintly	,	"	I	asked	for	her	myself	,
我	,	"	他	微笑	淡淡的	,	"	我	问	为了	她	我	,

“我，”他微微一笑，“是我自己要的她。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] .

and	was	forbidden	the	house	for	years	as	a	result	.
和	曾是	禁止	这	房子	为了	年	作为	一个	结果	.

因此，他多年来都被禁止进入那栋房子。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brʌðər] ?

"	You	have	heard	of	the	brother	?
"	你	有	听到	的	这	兄弟	?

你听说过这位弟兄吗?

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [hæv; həv] .

But	of	course	you	have	.
但	的	课程	你	有	.

当然，你肯定有。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [bʊks] .

I	know	you	have	found	the	books	.
我	知道	你	有	成立	这	图书	.

我知道你已经找到那些书了。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [ðə; ði] ['fæməli] [laɪf] [hɪr] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪts] [riː'ækʃənz] .

Such	an	existence	as	the	family	life	here	was	bound	to	have	its	reactions	.
这样的	一个	存在	作为	这	家庭	生活	这里	曾是	边界	到	有	它是	反应	.

这里这样的家庭生活必然会产生一些影响。

['kɑːrloʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [riː'ækʃ(ə)n] .

Carlo	was	a	reaction	.
卡洛	曾是	一个	反应	.

卡洛是一种反作用力。

['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [hiː; hi] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Twenty	-	five	years	ago	he	ran	away	with	a	girl	from	the	village	.
二十	-	五	年	前	他	跑	离开	和	一个	女孩	从	这	村庄	.

二十五年前，他跟村里的一个女孩私奔了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] .

He	did	not	marry	her	.
他	做过	不是	结婚	她	.

他没有娶她。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['vaɪələntli] .

I	believe	he	was	willing	at	one	time	,	but	his	father	opposed	it	violently	.
我	相信	他	曾是	愿意的	在	一	时间	,	但	他的	父亲	反对	它	暴力	.

我相信他曾经愿意，但他的父亲强烈反对。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .

It	would	have	been	to	recognize	a	thing	he	refused	to	recognize	.
它	会	有	到过	到	认出	一个	事物	他	拒绝	到	认出	.

那将意味着承认他一直拒绝承认的事物。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [æn] .

"	He	turned	suddenly	to	Anne	.
"	他	转向	突然	到	安妮	.

他突然转向安妮。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['peɪnf(ə)l] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Don't	you	think	this	is	going	to	be	painful	?	"	he	asked	.
"	不	你	思考	这	是	去	到	是	痛苦	?	"	他	问	.

“你不觉得这会很痛苦吗？”他问道。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "

I	know	it	all	.	"
我	知道	它	全部	.	"

我什么都知道。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[ðɪs] [gɜːrl] — [ðə; ði][wʌn]['kɑːrloʊ][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] — [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['fæməli] [peɪ]

This	girl	—	the	one	Carlo	ran	away	with	—	determined	to	make	the	family	pay
这	女孩	—	这	一	卡洛	跑	离开	和	—	决定	到	制作	这	家庭	支付

[fɔːr; fər] [ðæt] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

for	that	refusal	.
为了	那	拒绝	.

这个女孩——就是卡洛私奔的那个女孩——决心要让卡洛一家为当年的拒绝付出代价。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm] ['æktʃuəli] [peɪ] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] .

She	made	them	actually	pay	,	year	by	year	.
她	制成	他们	实际上	支付	,	年	经过	年	.

她让他们年复一年地付出代价。

['eməli] [nuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Emily	knew	about	it	.
艾米丽	知道	关于	它	.

艾米莉知道这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pɪntʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['peɪmənts] .

She	had	to	pinch	to	make	the	payments	.
她	有	到	捏	到	制作	这	付款	.

她不得不省吃俭用才能支付款项。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [sæt][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'tætʃt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]['boʊləvɑːr] ['kaʊnti] ,

The	father	sat	in	a	sort	of	detached	position	,	in	the	center	of	Bolivar	County	,
这	父亲	卫星	在	一个	种类	的	分离的	位置	,	在	这	中心	的	玻利瓦尔	县	,

父亲以一种超然的姿态坐在玻利瓦尔县的中心地带。

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	let	her	bear	the	brunt	of	it	.
和	让	她	熊	这	冲击	的	它	.

让她承担全部后果。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

I	shall	never	forget	the	day	she	learned	there	was	a	child	.
我	将	绝不	忘记	这	天	她	学习	那里	曾是	一个	孩子	.

我永远不会忘记她得知家里有个孩子的那天。

[ˌaɪ 'tiː] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɪkənd] [hɜːr; hər] .

It	—	well	,	it	sickened	her	.
它	—	出色地	,	它	恶心	她	.

这——这让她感到恶心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] .

She	had	not	known	about	those	things	.
她	有	不是	已知	关于	那些	事物	.

她对这些事一无所知。

[ænd; ənd][aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [noʊ] , [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

And	I	imagine	,	if	we	could	know	,	that	that	was	the	beginning	of	things	.
和	我	想象	,	如果	我们	可以	知道	,	那	那	曾是	这	开始	的	事物	.

我想，如果我们能知道的话，那就是一切的开始。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['siːkrəsi] .

"	And	all	the	time	there	was	the	necessity	for	secrecy	.
"	和	全部	这	时间	那里	曾是	这	必要性	为了	保密	.

“而且一直都需要保密。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [dɪ'siːt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnstəntli] .

She	had	never	known	deceit	,	and	now	she	was	obliged	to	practice	it	constantly	.
她	有	绝不	已知	欺骗	,	和	现在	她	曾是	有义务	到	实践	它	不断地	.

她以前从未经历过欺骗，现在却不得不不断地进行欺骗。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

She	had	no	one	to	talk	to	.
她	有	不	一	到	讲话	到	.

她没有可以倾诉的人。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [bɪ'jɑːnd] ['meɪkɪŋ] ['entriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnts] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

Her	father	,	beyond	making	entries	of	the	amounts	paid	to	the	woman	in	the	case	,
她	父亲	,	超过	制作	条目	的	这	金额	有薪酬的	到	这	女士	在	这	案件	,

除了记录支付给该女子的款项外，她的父亲

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

had	nothing	to	do	with	it	.
有	没有什么	到	做	和	它	.

与此事毫无关系。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] .

She	bore	it	all	,	year	after	year	.
她	钻孔	它	全部	,	年	后	年	.

她年复一年地默默承受着这一切。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eɪt] , [laɪk] [ə; eɪ]['kænsər] .

And	it	ate	,	like	a	cancer	.
和	它	吃	,	喜欢	一个	癌症	.

它像癌症一样吞噬一切。

" [rɪ'membər] , [aɪ] ['nevər] [nuː] .

"	Remember	,	I	never	knew	.
"	记住	,	我	绝不	知道	.

“记住，我以前从不知道。”

[aɪ] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] .

I	,	who	would	have	done	anything	for	her	—	she	never	told	me	.
我	,	WHO	会	有	完毕	任何事物	为了	她	—	她	绝不	讲述	我	.

我曾愿意为她做任何事——但她从未告诉我。

['kɑːrloʊ] [lɪvd] [hɑːrd][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][daɪ] .

Carlo	lived	hard	and	came	back	to	die	.
卡洛	居住地	难的	和	来了	后退	到	死	.

卡洛一生坎坷，最终却归于尘土。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [went] .

The	father	went	.
这	父亲	去	.

父亲走了。

[ʃiː; ʃi] [nəːst] [ðem; ðəm][bəuθ] .

She	nursed	them	both	.
她	护理	他们	两个都	.

她照顾了他们两个。

[aɪ] [keɪm] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sə'spektɪd] .

I	came	every	day	,	and	I	never	suspected	.
我	来了	每一个	天	,	和	我	绝不	怀疑	.

我每天都来，却从未怀疑过。

['oʊnli] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] ['wʌndɝd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

Only	,	now	and	then	,	I	wondered	about	her	.
仅有的	,	现在	和	然后	,	我	想知道	关于	她	.

只是，我偶尔会想起她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bəːnd] .

She	looked	burned	.
她	看起来	烧伤	.

她看起来被烧伤了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] ['ʌðər] [wɜːrd] .

I	don't	know	any	other	word	.
我	不	知道	任何	其他	单词	.

我不知道还有什么别的词。

" [ðen] , [ðə; ði] [naɪt] ['æftər]['kɑːrloʊ][hæd; həd] [bɪn] ['berid] , [ʃiː; ʃi] ['telifəund] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Then	,	the	night	after	Carlo	had	been	buried	,	she	telephoned	for	me	.
"	然后	,	这	夜晚	后	卡洛	有	到过	埋葬	,	她	电话	为了	我	.

“然后，在卡洛下葬后的第二天晚上，她打电话给我。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ʃiː; ʃi] [met] [ˌem 'iː] , [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,

It	was	eleven	o'clock	,	She	met	me	,	out	there	in	the	hall	,	and	she	said	,
它	曾是	十一	点钟	,	她	遇见	我	,	出去	那里	在	这	大厅	,	和	她	说	,

当时是十一点钟，她在走廊里遇见了我，她说：

- [dʒɑːn] , [aɪ][hæv; həv] [kɪld] ['sʌmbɑːdi] . -

'	John	,	I	have	killed	somebody	.	'
-	约翰	,	我	有	被杀	某人	.	-

“约翰，我杀人了。”

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

"	I	thought	she	was	out	of	her	mind	.
"	我	想法	她	曾是	出去	的	她	头脑	.

“我当时觉得她疯了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] —

But	she	opened	the	door	,	and	—
但	她	打开	这	门	,	和	—

但她打开了门，然后——

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [æn] .
" He turned and glanced at Anne .
" 他 转向 和 瞥了一眼 在 安妮 .

他转过身，瞥了安妮一眼。

" [pliːz] !
" Please !
" 请 !

“请！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ænz] ['mʌðər] .
" It was Anne's mother .
" 它 曾是 安妮的 母亲 .

那是安妮的母亲。

[juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] [æn] [baɪ] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
You have guessed it about Anne by now , of course .
你 有 猜对了 它 关于 安妮 经过 现在 , 的 课程 .

你现在当然已经猜到安妮的事了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːnərəl][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪmənt] [ðæt] [wʌz; wəz]
It seems that the funeral had taken the money for the payment that was
它 似乎 那 这 葬礼 有 已采取 这 钱 为了 这 支付 那 曾是
[duː] ,
due ,
到期的 ,

看来殡仪馆已经收了应付的款项。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [θret] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊʒər] .
and there had been a threat of exposure .
和 那里 有 到过 一个 威胁 的 接触 .

而且存在泄露的风险。

[ænd; ənd]['eməli][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [pɔɪnt] .
And Emily had reached the breaking - point .
和 艾米丽 有 达到 这 打破 - 观点 .

艾米丽已经到了崩溃的边缘。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər] .
I believe what she said — that she had no intention even of striking her .
我 相信 什么 她 说 — 那 她 有 不 意图 甚至 的 引人注目 她 .

我相信她所说的话——她根本没有打她的意图。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] [ðə; ði][ækt] [ɪt'self] .
You can't take the act itself .
你 不能 拿 这 行为 本身 .

你不能接受这种行为本身。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] .
You have to take twenty - five years into account .
你 有 到 拿 二十 - 五 年 进入 帐户 .

你必须把二十五年的时间考虑进去。

['enihaʊ] , [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ðə; ði] ['wʊmən] [daʊn] .
Anyhow , she picked up a chair and knocked the woman down .
无论如何 , 她 挑选 向上 一个 椅子 和 敲门 这 女士 向下 .

总之，她拿起一把椅子，把那女人打倒在地。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [kɪld] [hɜːr; hər] .
And **it** **killed** **her** **.**
和 它 被杀 她 .

它害死了她。

" [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['hevi] [her] .
" **He** **ran** **his** **fingers** **through** **his** **heavy** **hair** **.**
" 他 跑 他的 手指 通过 他的 重的 头发 .

他用手指梳理着浓密的头发。

" [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] .
" **It** **should** **not** **have** **killed** **her** **,** **"** **he** **reflected** **.**
" 它 应该 不是 有 被杀 她 , " 他 反映 .

“它本不该要了她的命，”他反思道。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['wiːknəs] , [hɑːrt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
" **There** **must** **have** **been** **some** **other** **weakness** **,** **heart** **or** **something** **.**
" 那里 必须 有 到过 一些 其他 弱点 , 心 或者 某物 .

“肯定还有其他方面的弱点，比如心脏或其他什么地方。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I **don't** **know** **.**
我 不 知道 .

我不知道。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [tʃer] .
But **it** **was** **a** **heavy** **chair** **.**
但 它 曾是 一个 重的 椅子 .

但椅子很重。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] ['eməli] —
I **don't** **see** **how** **Emily** **—**
我 不 看 如何 艾米丽 —

我不明白艾米丽怎么会——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] .
" **His** **voice** **trailed** **off** **.**
" 他的 嗓音 拖着 离开 .

他的声音渐渐消失了。

" [ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
" **There** **we** **were** **,** **"** **he** **said** **,** **with** **a** **long** **breath** **.**
" 那里 我们 是 , " 他 说 , 和 一个 长的 气息 .

“我们就在那里，”他长长地叹了口气说道。

" [pʊr] ['eməli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [pʊr] [soʊl] , ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌfʌndə'mentəli] [æt; ət]
" **Poor** **Emily** **,** **and** **the** **other** **poor** **soul** **,** **neither** **of** **them** **fundamentally** **at**
" 贫穷的 艾米丽 , 和 这 其他 贫穷的 灵魂 , 两者都不 的 他们 从根本上 在
[fɔːlt] , [bəuθ]['vɪktəms] . "
fault **,** **both** **victims** **.** **"**
过错 , 两个都 受害者 . "

“可怜的艾米丽，还有另一个可怜的人，她们俩都没有根本的过错，都是受害者。”

" [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊks] , " [aɪ][pʊt][ɪn]['heɪstɪli] .
" **I** **know** **about** **the** **books** **,** **"** **I** **put** **in** **hastily** **.**
" 我 知道 关于 这 图书 , " 我 放 在 草草 .

“我知道那些书的事，”我赶紧插嘴道。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm]['goʊɪŋ]['oʊvər] [ðæt] [ə'gen] .
I **could** **not** **have** **him** **going** **over** **that** **again** **.**
我 可以 不是 有 他 去 超过 那 再次 .

我不能让他再经历一遍。

" [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] , [tuː] !
" You knew that , too !
" 你 知道 那 , 也 !

你也知道这一点!

" [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
" He gazed at me .
" 他 凝视 在 我 .

他凝视着我。

" [pʊr] [ˈeməli] , " [hiː; hi] [sed] .
" Poor Emily , " he said .
" 贫穷的 艾米丽 , " 他 说 .

“可怜的艾米丽，”他说。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [əˈtoʊn] .
" She tried to atone .
" 她 尝试 到 赎罪 .

她试图赎罪。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [æn] [hɪr] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] .
She brought Anne here , and told her the whole story .
她 带来 安妮 这里 , 和 讲述 她 这 所有的 故事 .

她把安妮带到这里，并把整个故事告诉了她。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [taɪm] — [ɔːl] [raʊnd] .
It was a bad time — all round .
它 曾是 一个 坏的 时间 — 全部 圆形的 .

那段时间真是糟糕透了。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [æn] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] .
But at last Anne saw the light .
但 在 最后的 安妮 锯 这 光 .

但安妮最终还是明白了。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz]['eməli] .
The only one who would not see the light was Emily .
这 仅有的 一 WHO 会 不是 看 这 光 曾是 艾米丽 .

唯一一个始终看不到希望的人是艾米丽。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][hɪt][ɑːn] [ðɪs] [kənˈfeʃ(ə)n] [aɪˈdiːə] .
And at last she hit on this confession idea .
和 在 最后的 她 打 在 这 忏悔 主意 .

最后，她想到了这个坦白的办法。

[aɪ] [səˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ʃiː; ʃi] ['rentɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
I suspected it when she rented the house .
我 怀疑 它 什么时候 她 租来的 这 房子 .

她租房子的时候我就有所怀疑。

[wen] [aɪ] [əˈkjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] : - [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['prɑːvɪdəns]
When I accused her of it , she said : ' I have given it to Providence
什么时候 我 被告 她 的 它 , 她 说 : - 我 有 给定 它 到 普罗维登斯
[tuː; tə] [dɪˈsaɪd] .
to decide .
到 决定 .

当我指责她时，她说：“我已经把这件事交给上帝来决定了。”

[ɪf] [ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɪz] [faʊnd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] ['sʌfər] .
If the confession is found , I shall know I am to suffer .
如果 这 忏悔 是 成立 , 我 将 知道 我 是 到 遭受 .

如果供词被发现，我就知道我将遭受惩罚。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][lɪft][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self] . -

And	I	shall	not	lift	a	hand	to	save	myself	.	'
和	我	将	不是	举起	一个	手	到	节省	我	.	-

我不会伸出手来救自己。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] [ðə; ðɪ] ['aʊərz] .

"	So	it	went	through	the	hours	.
"	所以	它	去	通过	这	小时	.

就这样，几个小时过去了。

[hɜːr; hər] [fɪr] , [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['terər] [ðæt] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Her	fear	,	which	I	still	think	was	the	terror	that	communicated	itself	to	me	;
她	害怕	,	哪个	我	仍然	思考	曾是	这	恐怖	那	沟通	本身	到	我	;

我仍然认为，她所感受到的恐惧，正是那种传递给我的恐惧；

[ðə; ðɪ] ['veriəs] [kluːz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [pʊr] ['vɪktɪm] , [hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] ;

the	various	clues	,	which	she	,	poor	victim	,	had	overlooked	;
这	各种各样的	线索	,	哪个	她	,	贫穷的	受害者	,	有	被忽视的	;

她，可怜的受害者，竟然忽略了各种线索；

[ðə; ðɪ]['ɑːrtɪk(ə)lz][leɪd] ['kerləsli] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæksɪ'dentəli]

the	articles	laid	carelessly	in	the	book	she	had	been	reading	and	accidentally
这	文章	铺设	粗心大意	在	这	书	她	有	到过	阅读	和	偶然

['hɪd(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [fər'bɪdn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

hidden	with	her	brother's	forbidden	literature	;
隐	和	她	兄弟	禁止	文学	;

这些文章随意地放在她正在阅读的书中，不小心和她哥哥的禁书藏在了一起；

[ðə; ðɪ] [bʊks] [ðəm'selvz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [left]

the	books	themselves	,	with	all	of	five	years	to	destroy	them	,	and	left
这	图书	他们自己	,	和	全部	的	五	年	到	破坏	他们	,	和	左边

[ʌn'tʌtʃt] ;

untouched	;
未受触碰	;

这些书籍本身，有整整五年的时间来销毁它们，却毫发无损地被留下了；

[hɜːr; hər] [oʊn] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] - [bɑːks] , [wɪtʃ] [led][tuː; tə]

her	own	anxiety	about	the	confession	in	the	telephone	-	box	,	which	led	to
她	自己的	焦虑	关于	这	忏悔	在	这	电话	-	盒子	,	哪个	引领	到

['aʊər; ɑːr] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

our	finding	it	;
我们的	寻找	它	;

她自己对电话亭里的供词感到焦虑，这才导致我们发现了它；

[hɜːr; hər] ['espiənɑːʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] ;

her	espionage	of	the	house	by	means	of	the	telephone	;
她	间谍	的	这	房子	经过	方法	的	这	电话	;

她通过电话监视这所房子；

[ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [naɪt] ['vɪzɪt][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'feʃ(ə)n] ;

the	doctor's	night	visit	in	search	of	the	confession	;
这	医生的	夜晚	访问	在	搜索	的	这	忏悔	;

医生夜间上门探访，试图获取供词；

[ðə; ðɪ] ['deɪli] ['penəns] [fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] ['wʊmənz] ['foʊtəgræf] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] —

the	daily	penance	for	five	years	of	the	dead	woman's	photograph	in	her	room	—
这	日常的	忏悔	为了	五	年	的	这	死的	女性的	照片	在	她	房间	—

[ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'keɪʒən(ə)l] ,

all	of	these	—	and	her	occasional	weakenings	,
全部	的	这些	—	和	她	偶然	弱点	,

五年来，她每天都要在房间里摆放死者的照片进行忏悔——所有这些——以及她偶尔的意志消沉，

[pʊr] [soʊl] , [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['hændraɪtɪŋ] [ə'genst] [dɪ'skʌvəri] ,

poor	**soul**	**,**	**when**	**she**	**tried**	**to**	**change**	**her**	**handwriting**	**against**	**discovery**	**,**
贫穷的	灵魂	，什么时候		她	尝试	到	改变	她	手写	反对	发现	，

可怜的人儿，当她试图改变笔迹以防被发现时，

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ðiː] ['sekənd] ['telɪfoʊn] [tuː; tə] [biː; biː] [ɪn'stɔːld] .

and	**refused**	**to**	**allow**	**the**	**second**	**telephone**	**to**	**be**	**installed**	**.**
和	拒绝	到	允许	这	第二	电话	到	是	已安装	.

并拒绝安装第二部电话。

[haʊ] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !

How	**clear**	**it**	**was**	**!**
如何	清除	它	曾是	!

多么清晰啊！

[haʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] !

How	**,**	**in**	**a**	**way**	**,**	**inevitable**	**!**
如何	，	在	一个	方式	，	不可避免的	!

从某种意义上说，这是不可避免的！

[ænd; ənd] , [tuː] , [haʊ] ['riːəli] [best] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] .

And	**,**	**too**	**,**	**how**	**really**	**best**	**for**	**her**	**it**	**had**	**turned**	**out**	**.**
和	，	也	，	如何	真的	最好的	为了	她	它	有	转向	出去	.

而且，这对她来说最终也确实是最好的结果。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pækt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [hɪr] [hæd; həd]

For	**she**	**had**	**made**	**a**	**pact**	**,**	**and**	**she**	**died**	**believing**	**that**	**discovery**	**here**	**had**
为了	她	有	制成	一个	协议	，	和	她	死亡	相信	那	发现	这里	有

[kʌm] ,

come	**,**
来	，

因为她曾立下誓约，她至死都相信，这一发现已然到来。

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðiː] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [bɪ'jɑːnd] .

and	**would**	**take**	**the**	**place**	**of**	**punishment**	**beyond**	**.**
和	会	拿	这	地方	的	惩罚	超过	.

并将取代进一步的惩罚。

['mɑːrtn] ['spreɪg] [keɪm] [ðə; ðiː] [nekst] [deɪ] .

Martin	**Sprague**	**came**	**the**	**next**	**day**	**.**
马丁	斯普拉格	来了	这	下一个	天	.

马丁·斯普拉格第二天就到了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðiː] ['laɪbreri] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [æn] [ɪn] [ðə; ðiː] ['gɑːrdn] ,

I	**was**	**in**	**the**	**library**	**alone**	**,**	**and**	**he**	**was**	**with**	**Anne**	**in**	**the**	**garden**	**,**
我	曾是	在	这	图书馆	独自的	，	和	他	曾是	和	安妮	在	这	花园	，

我当时独自一人在图书馆，他和安妮在花园里。

[wen] ['mægi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɔːsər] [ʌv; əv] [kræb] - ['æp(ə)l] ['dʒeli] .

when	**Maggie**	**came**	**into**	**the**	**room**	**with**	**a**	**saucer**	**of**	**crab**	**-**	**apple**	**jelly**	**.**
什么时候	玛吉	来了	进入	这	房间	和	一个	碟子	的	螃蟹	-	苹果	果冻	.

玛吉端着一碟野苹果果冻走进房间。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**wish**	**you'd**	**look**	**at**	**this**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	希望	你会	看	在	这	，"		她	说	.

“我希望你能看看这个，”她说。

" [ɪf] [its] [kʊkt] [tuː] [mʌtʃ] ,

"	**If**	**it's**	**cooked**	**too**	**much**	**,**
"	如果	它是	煮熟	也	很多	，

“如果煮过头了，

[ˌaɪ 'tiː] [gets] [tʌf] [ænd; ənd] — " [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [aʊt] [θruː]

it	gets	tough	and	—	"	She	straightened	suddenly	and	stood	staring	out	through
它	获得	艰难的	和	—	"	她	拉直	突然	和	站立	凝视	出去	通过

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

a	window	.
一个	窗户	.

情况会变得很艰难——”她突然直起身子，望着窗外。

" [aɪ'd] [θæŋk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['goʊɪŋz] - [ɑːn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	I'd	thank	you	to	look	out	and	see	the	goings	-	on	in	our	garden	,	"	she	said
"	ID	感谢	你	到	看	出去	和	看	这	行进	-	在	在	我们的	花园	,	"	她	说

['ʃɑːrpli] .

sharply	.
尖锐地	.

“请你留意一下我们花园里发生的事情，”她厉声说道。

" [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [tuː] .

"	In	broad	daylight	,	too	.
"	在	广阔	日光	,	也	.

“而且还是光天化日之下。”

[aɪ] —

I	—
我	—

我-

" [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [wʌt] [els] ['mægi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	But	I	did	not	hear	what	else	Maggie	had	to	say	.
"	但	我	做过	不是	听到	什么	别的	玛吉	有	到	说	.

但我没听到玛吉接下来要说什么。

[aɪ] [glɑːnst] [aʊt] , [ænd; ənd] ['mɑːrtn] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] ['gɜːlz] [feɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

I	glanced	out	,	and	Martin	had	raised	the	girl's	face	to	his	and	was
我	瞥了一眼	出去	,	和	马丁	有	提高	这	女孩们	脸	到	他的	和	曾是

['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,

kissing	her	,
接吻	她	,

我向外瞥了一眼，看到马丁已经把女孩的脸举到自己面前，正在吻她。

['dʒentli] [ænd; ənd] ['veri] ['tendərli] .

gently	and	very	tenderly	.
轻轻地	和	非常	温柔地	.

轻柔地，非常温柔地。

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

And	then	—	and	again	,	as	with	fear	,
和	然后	—	和	再次	,	作为	和	害怕	,

然后——就像恐惧一样，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] — [aɪ] [felt] [kʌm] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]

it	is	hard	to	put	into	words	—	I	felt	come	over	me	such	a	wave	of
它	是	难的	到	放	进入	字	—	我	毛毡	来	超过	我	这样的	一个	海浪	的

[kən'tentmənt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [æz; əz] [meɪd] [ˌem 'iː] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃɪr] [rɪ'liːf]

contentment	and	happiness	as	made	me	close	my	eyes	with	the	sheer	relief
满意	和	幸福	作为	制成	我	关闭	我的	眼睛	和	这	透明	宽慰

[ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	joy	of	it	.
和	喜悦	的	它	.

很难用语言来形容——我感到一股强烈的满足感和幸福感涌上心头，让我不由自主地闭上了眼睛，沉浸在无比的轻松和喜悦之中。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] .

All	**was**	**well**	**.**
全部	曾是	出色地	.

一切都很好。

[ðə; ði] [pæst] [wʌz; wəz] [pæst] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [mɪ'steɪks] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] .

The	**past**	**was**	**past**	**,**	**and**	**out**	**of**	**its**	**mistakes**	**had**	**come**	**a**	**beautiful**	**thing**	**.**
这	过去的	曾是	过去的	,	和	出去	的	它是	错误	有	来	一个	美丽的	事物	.

过去已成过去，而正是过去的错误孕育了美好的事物。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [fɪr] , [ðɪs] [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪn] .

And	**,**	**like**	**the**	**fear**	**,**	**this**	**joy**	**was**	**not**	**mine**	**.**
和	,	喜欢	这	害怕	,	这	喜悦	曾是	不是	矿	.

和恐惧一样，这份喜悦也不是属于我的。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

It	**came**	**to**	**me**	**.**
它	来了	到	我	.

我突然想到了。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [ə; eɪ] [θɔːt] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] .

I	**picked**	**it**	**up**	**—**	**a**	**thought**	**without**	**words**	**.**
我	挑选	它	向上	—	一个	想法	没有	字	.

我拾起了它——一个无法用语言表达的想法。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] ['wʌndər] — [dɪd] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['eməli] [noʊ] ?

Sometimes	**I**	**think**	**about**	**it**	**,**	**and**	**I**	**wonder**	**—**	**did**	**little**	**Miss**	**Emily**	**know**	**?**
有时	我	思考	关于	它	,	和	我	想知道	—	做过	小的	错过	艾米丽	知道	?

有时我会想，小艾米莉小姐知道吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神